[Page 1 - No extractable text]

Mariana -Diana Câșlaru

L'interlangue

des apprenants roumains de FLE

au carrefour des langues romanes

(étude de cas sur des apprenants roumains

étudiant aussi l'italien et l'espagnol)

Presa Universitar ă Clujeană

2016

ISBN 978-973-595-998-2

Tehnoredactare computerizat ă: Alexandru Cobzaș

Universitatea Babeş-Bolyai

Presa Universitar ă Clujeană

Director: Codruţa Săcelean

Str. Hasdeu nr. 51

400371 Cluj-Napoca, România

Tel./fax: (+40)- 264-597.401

E-mail: editura@editura.ubbcluj.ro

http://www.editura.ubbcluj.roReferenţi ştiinţifici:

Prof. univ. dr. Marina Mureșanu

Prof. univ. emerit dr. Patrice Brasseur

3 Sommaire

Tome 1

[Pagina 7 - Fără text extractibil]

7 VOLUMUL 1

[Pagina 9 - Fără text extras]

9 Lista figurilor

13 Lista de tabele

16

17 Introducere

Cunoașterea a două limbi nu mai este o mare oportunitate în zilele noastre; fi

multilingv este deja mai bun. Suntem din ce în ce mai dornici să învățăm de la

limbi străine și, în acest context, didactica, care înainte nu avea încredere în asemănarea-

limba albă, oferă acum tehnici de conștientizare a limbii și metode de învățare care acordă credit proximității limbilor și

înţelegere reciprocă.

Învățarea unei noi limbi este influențată de cunoștințele

întrebări de către subiect înainte și în timpul procesului. Astfel, învățarea unei limbi înseamnă exploatarea, mai mult sau mai puțin conștientă, a spațiului de proximitate a sistemului lingvistic țintă cu alte limbi. Această proximitate încurajează transferurile între sistemele lingvistice care dobândesc o valoare pozitivă sau negativă în cadrul interlimbajului văzut ca al treilea sistem lingvistic.

dezvoltat de cursant, diferit atât de limba sursă, cât și de limba țintă. A cunoaște modul în care un subiect își construiește interlimba este o condiție esențială în contextul predării în care dorim ca elevul să nu

nu mai fii ucenic, ci partener al profesorului, fii responsabil și

conștient de propria sa călătorie.

Originalitatea și unicitatea interlingvului, amestecul său de sistematicitate și

variabilitatea ne-au stârnit interesul și, prin urmare, fac obiectul studiului nostru.

Cercetarea pe care dorim să o facem se concentrează pe aspectele negative și po-

pe care limba maternă și alte limbi romanice îl exercită asupra inter-

limba română a cursanților FLE, studiind și italiana și spaniolă. Din această intenție decurg câteva obiective secundare, pe care ne propunem să le atingem, specifice fiecărei etape a studiului.

Studiul nostru constă din trei părți. Primul, intitulat Cadrul teoretic, des-

definește contextul general în care se realizează acest studiu și stabilește bazele

cercetare teoretică. La capitolul Limbi în contact, subcapitolul The

apropierea limbilor, ne vom ocupa de gradele de rudenie ale limbilor și de

modul în care proximitatea influențează învățarea limbilor străine. Noi

Să prezentăm pe scurt, în continuare, câteva proiecte europene de promovare a pro-

limitarea limbilor în scopul înțelegerii reciproce pentru a le utiliza ca punct de plecare în însuşirea unei limbi străine înrudite. Al doilea sub-

Capitolul Rolul similarității în învățare se bazează pe conceptele de trans-

transfer și interferență. Ne vom baza pe studiile psihologice referitoare la

modul în care două învățături diferite se influențează reciproc, având în vedere că-

Rezultatele lor sunt destul de bine aplicabile procesului de învățare a unei limbi.

război străin.

Capitolul Învățarea unei limbi la răscrucea dintre cele psihologice și

lingvistica este dedicată reconstituirii firului dezvoltării teoriilor

psihologice, lingvistice și psiholingvistice, subliniind în special

influența pe care acestea au avut-o asupra cercetării privind învățarea/ac-

însuşirea unei limbi. Aceste teorii se suprapun și se împletesc, fiecare

18 dintre ele constituind fie o etapă care se încheie cu un punct de cotitură majoră, fie a

punctul de plecare, cuibul de noi teorii. În acest moment, ne vom concentra pe abordarea actuală în psiholingvistica achiziţiei construită în jurul conceptului de interlimbaj, fără a ignora abordările care au

precedată şi din care vom prezenta aspectele esenţiale indispensabile bunei înţelegeri a interlingvului care rezultă din aceasta.

În partea a doua a studiului, intitulată Metodologie, prezentăm în

detaliază studiul pe care intenționăm să îl facem, obiectivele acestuia, profilul nostru

subiecte și ne concentrăm în special pe tehnicile de colectare a datelor și

metodele de analiză. Studiul nostru surprinde mai multe momente de interlingvism

subiectele noastre, într-un interval de un an, ceea ce ne permite să facem

analize diacronice, cu scopul de a înțelege mai bine comportamentul inter-

limbă. Ne propunem să urmăm două linii de analiză: una care descrie

interlimba în raport cu sistemul limbii țintă și celălalt care îl descrie în

propriile sale cuvinte. Dacă la primul nivel ne ocupăm de respectarea

standard, la al doilea nivel ne uităm la complexitatea echilibrată a

interlimbaj. Acest concept este foarte recent și informațiile referitoare la el

au fost furnizate de unul dintre autorii săi, Mathias Schulze

1, deoarece nu au

au fost încă publicate. Din cunoștințele noastre, acest concept a fost folosit doar în analiza interlingvistică într-un singur studiu.

2 și într-o variantă anterioară-

mai mic decât cel folosit de noi.

Introducerea acestui element de noutate în analiza noastră ne-a permis

să pună în practică interdisciplinaritatea, să împletească lingvistica cu in-

informatică și statistică. Domeniul IT ne-a oferit software

capabil să numere aparițiile și să extragă ordine din dezordine, făcând

concordanțe. De asemenea, am folosit calculatoare științifice online pentru a calcula abaterile standard și scorurile z, elementele em-

împrumutate din statistici, care ne îmbogățesc și rafinează foarte mult analiza.

A treia parte a studiului nostru, Analiza datelor, se referă la analiza-

analiza datelor obţinute şi interpretarea rezultatelor. Oferim

studiul interlimbajului subiecților noștri prin analize sincronice și diacronice, intra-interlingvistice și inter-interlingvistice. Ambele tendințe

în general, cele mai fine aspecte converg către o reprezentare complexă a interlimbajului subiecților ca sistem în sine, fără a ignora însă-

impactul limbii sursă, al limbii țintă și al altor limbi romanice

coame asupra dezvoltării sale. Etapele analizei se succed, se împletesc,

se completează reciproc, pentru a putea oferi răspunsuri variate și cuprinzătoare.

complex la întrebările noastre de cercetare:

1 Profesor la Departamentul de Studii Germanice și Slave, Universitatea din

Waterloo (Canada)

2 Thouësny, Sylvie (2011), Modelarea interlingvisticii cursanților de limbă a doua și variațiile sale

lit1: O abordare de evaluare dinamică bazată pe computer pentru a face distincția între erori și erori

preia – teză susținută în 2011, la Universitatea din Dublin.

19 1. Cum variază conformitatea interlimbajului cu norma? Urmează ea o

traiectorie ascendentă/descrescătoare/alternantă, ca una

avans în timp și implicit în învățare?

2. Cum afectează transferurile negative (interferența) conformitatea?

molie interlingvistică? Joacă ele un rol determinant în variația conformității?

3. Ce limbi influențează cel mai mult interlimba subiectelor noastre?

În ierarhia lor, engleza (o limbă germanică studiată de noi

subiecte)? Care este locul lui în raport cu limbile romanice?

4. Cum variază complexitatea echilibrată a interlingvului? Care este legătura?

între conformitatea cu standardul şi complexitatea interlimbajului. Vor ei

în perechi în evoluţia interlimbajului? Creșterea conformității

este direct proporțională cu complexitatea sau, dimpotrivă, ambele tind să intre într-un mecanism compensator (În acest caz, creșterea conformității duce la o scădere a complexității și

viceversa)? Sau ar fi posibile ambele situatii? Cum influențează interferența această relație?

5. Mai există transfer pozitiv observabil la subiecții de la nivelul A2-B1?

Se poate face diferența, în producțiile subiecților, între cunoștințele deja dobândite în limba țintă și rezultatele transferului pozitiv?

imediat în faza de producție sub influența declanșatorilor propuși-

al lui? În cunoștințele lingvistice (a subiecților) în limba țintă există elemente care au fost învățate la un moment dat, dar care sunt inactive în mintea subiectului la momentul producerii și ar putea fi activate cu ajutorul

asemănări cu alte limbi romanice?

6. Cum variază prezența transferului pozitiv în interlimbă? Ce este

relație stabilită între variațiile transferului negativ și cele ale transferului pozitiv? Sunt complementare sau nu?

[Pagina 21 - Fără text extras]

21 A. CADRUL TEORETIC

[Pagina 23 - Fără text extractibil]

23 1. Limbi în contact

1.1. Apropierea limbilor

„Lucrul important [...] a fost să cunoști limbile în familie

diferit; un germanic, un slav, un celtic, a

indian, uralic și așa mai departe. Când știm unii

unul într-un grup, este foarte ușor să-i înveți pe ceilalți. »

(Anna Lietti, 2006:108)

Un număr mare de lingviști s-au concentrat pe studiul proximității

limbi, întrebând cât de diferite sunt limbile naturale și respect-

în mod clar în ce fel se aseamănă.

Faptul că limbile sunt diferite devine mai clar atunci când le analizăm.

în termeni de semnificant şi semnificat. Imaginea acustică a cuvântului francez maison are

nimic de-a face cu imaginea acustică a cuvântului românesc casă sau a cuvântului englezesc house,

chiar dacă sensurile lor coincid.

Pe de altă parte, în ceea ce privește semnificații, diferența este mai puțin evidentă.

În engleză, cele două verbe spun și tell, la fel ca verbele românești (a) spune

și (a) zice, se traduce în franceză printr-un singur cuvânt: dire. Exemplul dat de

G. Lazard este și mai reprezentativ: „în persană, același verb corespunde

la cuvintele franceze iesle și boire (fără a adăuga încă alte semnificații): noi

tradus prin mâncare dacă are ca obiect cuvântul care înseamnă „pâine”, dar ca bea dacă

obiectul este cuvântul care înseamnă „ceai” (G. Lazard, 2006: 106).

Ipoteza celor doi lingviști americani Sapir și Whorf poate fi utilă în

această analiză a diferenței/asemănării limbilor. Principalul interes al lui Whorf în lingvistică a fost studiul limbilor native americane.

femei și în principal cele din America Centrală. El este în special autorul unei lucrări despre limba hopi [sic!]

3.

Plecând de la faptul că nu există noțiune temporală în limbă

Hopi, Whorf deduce că gândirea este condiționată de limbajul care o exprimă. La acest prim principiu se adaugă un altul conform căruia limbajul este condiționat de cultură și de experiența de viață, principiu care va fi dezvoltat mai ales în timpul colaborării sale cu Sapir.

Vorbirea este o activitate umană care variază fără limite fixe ca noi

trece de la grup social la grup social, deoarece este o moștenire pur istorică

al grupului, produsul unei utilizări sociale de lungă durată. […] Vorbirea este o funcție non-instinctivă, dobândită, o funcție a culturii. (Sapir, 2001: 10)

Prin urmare, limbile sunt diferite, deoarece sunt influențate de

culturile diferitelor grupuri umane care le folosesc.

3 Numele acestei limbi este scris cu majuscule în opera lui Whorf.

24 Dar, dincolo de diferențele care caracterizează limbile vorbite pe pământ, acestea

limbile sunt doar variante ale aceleiași forme generale (Lazard, 2006: 109). Asemănarea limbilor se bazează pe trei aspecte. În primul rând, să-

Toate limbile sunt produse datorită facultății de limbaj care face parte din

creierul uman, limbajele fiind condiționate de capacitățile creierului, asta

pe care neurologii l-au demonstrat prin cercetările lor. Atunci vedem că,

Oricât de diferite ar fi, grupurile umane au câteva elemente în comun.

de experienţă de viaţă (cel puţin la nivel elementar) care influenţează limbajul

vad. Prin urmare, nu putem considera acest fenomen de limbaj decât în strânsă legătură cu omul. Aceasta este o „dezvoltare progresivă consubstanțială” (Lazard, 2006: 35). Și, în sfârșit, asemănarea limbilor este subliniată de fapt

că sunt instrumente de comunicare.

Istoria limbilor relevă existența unor procese evolutive care explică-

diferenţierea şi asemănarea lor. Lingvistul german H. Kloss

(apud Z. Muljacic, 1986: 55) distinge două tipuri de limbi în funcție de evoluția lor

de-a lungul timpului: limbi prin distanțare (Abstandsprachen) și limbi prin

dezvoltare (Ausbausprachen). Primul tip de limbi se referă la acele „astfel

atât de departe de toate celelalte limbi încât este imposibil să le luăm în considerare

ca dialectele lor” (Muljacic, 1986: 55), în timp ce al doilea tip de limbi este reprezentat de cele care „deși de origine umilă, sunt folosite în

toate sau aproape toate domeniile vieții moderne după ce a fost supus unui proces

de elaborare conștientă” (ibid.). Pentru a exemplifica limbile prin distanțare,

îi citează pe cei care sunt unici membri ai familiilor lor (greaci, albanezi) sau

cei care sunt foarte îndepărtați de alte rude, din punct de vedere geografic (the

maghiară), în timp ce limbile dezvoltate sunt belarusă, luxemburgheză, corsicană etc.

Istoria limbilor romanice moderne a fost considerată o succesiune

a pașilor generați de un proces de diferențiere, care a determinat apariția

irea unui număr mare de soiuri lingvistice din „protolimbi”.

De exemplu, limbile romanice sau neolatine, care sunt și astăzi apropiate

unul de altul, sau limbi slave, germanice, bantu, semitice,

etc., au cunoscut, înainte de a fi stabilite așa cum le vedem astăzi în

limbi naționale sau etnice și (pentru un anumit număr) standardizate,

nenumărate etape de divergenţă dialectică, individualizare parţială şi

evolutiv, cu alte cuvinte de distincție scăzută sau „distanță” scăzută. (Eloy,

2004: 394–395)

Ca rezultat, a fost posibil să se distingă grupuri de limbi în funcție de originea lor:

Limbi romanice, limbi germanice, limbi slave, limbi celtice etc.

Între limbile din diferite grupuri, precum și între limbile aceluiași grup, se pot stabili relații în funcție de gradul lor de proximitate.

lingvistic. Deci, putem vorbi în termeni de „limbi învecinate”, „limbi învecinate”

aproape”, „limbi înrudite”, „limbi surori” termeni care sunt aproape

sinonime și care se opun „limbi îndepărtate sau îndepărtate”, „limbi

„la distanță” sau „limbi rare”. Înțelegerea reciprocă este cea care produce acest par-

împărțirea limbilor în două grupe. Se manifestă în grade diferite în

cazul limbilor primului grup, care, pe de altă parte, este imposibil în

cazul celor din grupa a doua.

Unii lingviști, totuși, fac distincția între „limbi apropiate”

și „limbi învecinate”. Vorbim despre înțelegerea limbilor vecine

în special în cazul limbilor scandinave, atunci când un vorbitor de daneză, suedeză sau norvegiană vorbește în limba sa maternă și este înțeles de către

vorbitori ai celorlalte două limbi învecinate. „Termenul „limbă învecinată” se aplică numai limbilor scandinave; altor limbi germanice, cum ar fi

Germana sau olandeza sunt „limbi străine” (Robert, 2004: 499).

În ceea ce privește limbile romanice, nu se face nicio distincție oficială-

între limba vecină şi limba apropiată. În cele din urmă, s-ar putea folosi

termenul „limbă vecină” pentru a sugera aceeași origine a două sau mai multe

limbi (limbi învecinate aceleiași ramuri indo-europene), în timp ce pt

Pentru a desemna posibilitatea înțelegerii reciproce, folosim termenul „pro-limbaj”

asta”. Dar, tot în contextul limbilor romanice, termenul „limbă vecină” este preferat celui de „limbă înrudită genetic” căruia i se opune

la sintagma „limbaj neînrudit genetic” (Robert, 2004: 499).

Sociolingvistica oferă sprijin pentru această distincție între apariția limbii

chirie și limbaj neînrudit. În cadrul limbilor înrudite, sub influența sociolingvisticii, JM Robert propune distincția de limbi

garanții:

soiuri apropiate din punct de vedere lingvistic, sociologic și istoric, istoric-

legate prin modalităţile de apariţie şi dezvoltare a acestora. Aceste limbi sunt înrudite genetic (sau foarte strâns legate

limbi străine) cu o înțelegere reciprocă puternică cel puțin într-o direcție (Picard/franceză

engleză, catalană/castiliană [...]) și depozitari de o dimensiune istorică și socio-culturală mai mult sau mai puțin comună. (Robert, 2004: 501)

Limbile înrudite pot fi de două tipuri: limbi înrudite

cu o înțelegere reciprocă puternică și referințe culturale comune și limbi înrudite cu posibilitatea de înțelegere reciprocă, dar lipsă de referință

acestea culturale (Robert, 2004: 501). Pentru primul tip de limbi, JM Robert propune rușilor exemplul belarusului și, în acest caz, belarusului și

Rusa sunt limbi colaterale. Acesta este și cazul limbilor vecine în

grupul de limbi scandinave.

Cât despre grupul de limbi neînrudite, putem vorbi de

mai multe grade de non-proximitate. Jean-Michel Robert are în vedere o nouă opoziție între limbi străine parțial înrudite (cazul limbilor

indo-european germanic, celtic, slav etc comparativ cu franceza) si

limbi străine neînrudite (cazul limbilor semitice, Ural-al-

Taic, sino-tibetan etc.) (Robert, 2004: 502).

Nu există încă un instrument care să poată cuantifica gradele de

apropierea limbilor. Jean-Michel Éloy consideră că un astfel de instrument ar trebui să reziste

ia în considerare mai multe dimensiuni: gradele de instituționalizare a limbilor,

posibilitățile de interînțelegere între vorbitori, gradele de diferențe

26 fonologice, morfosintactice și lexicale și gradele de etnolin- vitalitate

gastronomie.

Unele metode încă încearcă să măsoare asemănarea dintre

limbi. Metoda lexicostatistică este folosită pentru clasificarea limbilor,

să formuleze ipoteze istorice și genetice pe baza gradului lor de rudenie și ținând cont de lexicul limbilor în cauză. Dar asta

metoda nu este suficientă, deoarece lexicul pe care îl analizează nu este reprezentativ

a unui sistem lingvistic şi, în plus, fonologia ar avea un rol esenţial

în înțelegerea reciprocă și, prin urmare, în analiza gradului de rudenie dintre limbi.

calibre.

Pe de altă parte, dialectometria lucrează pe date lexicale și

fonetică. În orice caz, aceste metode sunt destul de limitate deoarece limba care face obiectul studiilor lor nu este doar un sistem lingvistic, ci „o realitate socială complexă, incluzând cu siguranță date lingvistice, dar și

desene practice” (Éloy, 2004: 396).

În ciuda dificultății de a măsura similaritatea limbilor, Jean-Michel Éloy

(2004: 397) stabilește șase categorii de proximitate pe baza a trei criterii: „rudenie” – existența aceluiași soi ascendent care poate fi precizat

distanța genetică, „distincție” – prezența unui consens socio-politic

bifați existența a două limbi distincte și înțelegerea reciprocă:

• Prima categorie, A, este cea a gradului zero, a indistinctității și a com-

preia variante ale aceleiași limbi (cazul englezei americane și englezei britanice).

• Următoarea categorie, B, este cea a proximității maxime între două limbi

dintre care unul este un soi distinct recent sau în curs de a fi afirmat (cazul lui

scoțieni

4 și engleză).

• Categoria C, de proximitate-rudenie apropiată, include limbile care apar-

perspective relevante din punct de vedere istoric care implică un grad de interînțelegere

nivel variabil la vorbire și mai mare la scris (daneză și norvegiană).

• D este categoria medie de proximitate și include limbile

a cărui distincție este recunoscută de mult timp și înțelegerea reciprocă este medie (franceză și italiană).

• Categoria E, cea de proximitate-rudenie slabă între limbi distincte

a căror rudenie nu este recunoscută și a căror înțelegere reciprocă este zero (franceză și rusă)

• Iar ultima categorie, F, este cea a distanței maxime sau nedeterminate

între limbi (franceză și japoneză).

Studiul proximității lingvistice reprezintă o mare contribuție în domeniu

a predării limbilor străine. Procesul de achizitie/invatare

a unei limbi străine diferă foarte mult în funcție de gradul de

lingvistică între limba sursă și limba țintă.

4 Scoția este o limbă germanică vorbită în Scoția și Irlanda de Nord. Acest

Limba este foarte apropiată de engleză și este recunoscută ca limbă regională în Scoția.

27 Într-o primă etapă de învățare, un obstacol semnificativ se datorează acestuia

că relația dintre sunet și ortografie în limba țintă nu este aceeași ca și în limba maternă. În contextul în care asemănările dintre limbi

poate facilita învățarea, dar poate fi și surse de erori, pentru a-

întotdeauna, la începutul procesului de învățare, producția de limbi străine

va fi presărat cu interferențe. Dar, faptul că intervine faza de producție

după aceea a înţelegerii nu va permite fixarea interferenţelor

datorită apropierii lingvistice. De obicei, ne ferim de apropierea limbilor în contextul predării limbilor. Este adevărat că această apropiere

generează interferențe negative, dar probabil și promovează

învăţare.

În ultimele decenii, cercetătorii au implementat proiecte

Europeni precum Galatea, Galanet, Ga lapro, EuroCom, EuRom4, IGLO, care

acordați credit influenței pozitive (transferului) dintre limbi. Ei prețuiesc-

simte foarte mult apropierea limbilor în scopul înțelegerii reciproce care servește ca punct de plecare în însuşirea unei limbi străine apropiate.

Intercomprehensiunea este adesea văzută ca un principiu al comunicării

reprezentată de „înțelegerea limbilor fără a le vorbi: toată lumea vorbește

sau scrie în propria sa limbă și o înțelege sau o citește pe cea a celuilalt” (Ploquin citat de

Degache, 2006: 14). Cu toate acestea, unii cercetători consideră că acest principiu

comunicarea „nu se pretează bine situațiilor de comunicare din viața reală

care reunesc indivizi care nu pot desemna exclusiv propria limbă” (Carrasco, Degache & Pishva, 2008: 4). În cazul unei

vorbitor pentru care limba romanică nu este limba sa proprie, ci o a doua limbă, nu am mai putea vorbi de intercomprehensiune? Ca răspuns la această întrebare, unii cercetători au dat o definiție mai largă și

mai explicit despre intercomprehensiune:

Un mod de comunicare în care toată lumea este de acord să înțeleagă limba

celălalt și să se facă înțeles în limba(le) romanică(e) de referință

considerând în același timp acest mod ca un mijloc de dezvoltare a cunoștințelor mai multor limbi și a capacității cuiva de a le înțelege în scris și vorbit. Înțeleasă astfel, înțelegerea reciprocă constă în primul rând în a depune efortul de a-i înțelege pe ceilalți și abia apoi, pentru că nimeni nu este obligat să reacționeze, să

exprimați-vă într-o limbă a aceleiași familii pe care o stăpâniți suficient.

(Carrasco, Degache & Pishva, 2008: 3)

Și o definiție care prezintă înțelegere reciprocă dincolo de aspectul său liniar -

gastronomie:

Este mai întâi o chestiune de a încerca să-l înțelegi pe celălalt, apoi de a folosi mijloace

judecători capabili să se facă înțeleși, prin urmare sau verzi la negociere și purtare, ei bine

auzit, cu privire la alegerea co-ului de lingvistică, întrucât, după cum Blan-

chet (2004), nu se referă doar la proximitatea tipologică, ci și

alte proximități – gestuale, culturale, sociale… – și implicarea

vorbitori”. (Degache, 2006: 21)

28 Luăm proiectele Galatea și Galanet și Galapro și Miriadi ca

exemple reprezentative pentru a arăta importanţa proximităţii lingvistice

care permite înțelegerea reciprocă în încercarea de a înțelege și, în cele din urmă, de a dobândi o limbă străină apropiată. Ceaiul de gală a început în 1992, sub

regia lui L. Dabène și a fost promovată de Centrul pentru Predarea Limbilor străine din

Grenoble. Ideea din spatele proiectului este că:

Limbile romanice împărtășesc un atu subexploatat

care ar putea contribui la difuzarea lor în afara domeniului lor natural

angajare: proximitatea lor lingvistică. Ele constituie un continuum bazat pe originea lor latină comună, ceea ce facilitează asigurarea unui mini-

comunicarea între vorbitori de diferite limbi. (Carrasco Pe-

rea, 2006: 164)

Galatea se adresează unui public larg, în special celor de peste

cincisprezece ani și care doresc să descopere una sau mai multe limbi romanice. Acest proiect

are două principii directoare. Prima se referă la modul de abordare a unui lan-

Romantism, și anume prin competență separată. Ne concentrăm pe înțelegerea citirii și, pe măsură ce progresăm, trecem la înțelegerea citirii.

orală, lăsând deoparte expresia scrisă sau orală. Al doilea principiu este

posibilitatea învățării consecutive a trei limbi romanice. Ambele principii se bazează pe profitul de similitudinea lingvistică.

Proiectul Galanet începe ca o prelungire naturală a Galatei. Dacă

Galatea urmărește înțelegerea între perechi de limbi romanice, Galanet merge mai departe

departe și vizează înțelegerea reciprocă între vorbitorii de romanofon. Galanet are

a dezvoltat între 2001–2004 o platformă de internet care permite oamenilor să învețe

să comunice și să acționeze în patru limbi (spaniolă, franceză, italiană și portugheză)

în principal dar și în alte limbi neolatine) prin înțelegerea limbilor altora și făcându-se înțeles. Obiectivele lui Galanet

sunt dezvoltarea unei pedagogii a înțelegerii reciproce în limbile romanice și învățarea limbilor romanice în relație directă cu studenții europeni sau non-europeni, grație TIC.

Dacă Galatea și Galanet s-au implicat în proiectele lor în principal franceze, italiene-

link, spaniolă și portugheză, noul proiect european, Galapro

5, din moment ce

2008, implică și limba română și catalană. Acesta își propune să formeze formatori în interînțelegere în limbile romanice.

Miriadi este un proiect recent început (decembrie 2012) în domeniul

intercomprehensiune care își propune să contribuie la inovarea în predarea și învățarea limbilor străine prin promovarea formării în intercomprehensiune în interacțiunea pe Internet.

Toate aceste proiecte se bazează pe ideea că metoda intercomprehensivă ar fi

foarte eficient în învățarea unei limbi străine apropiate, deoarece promovează

5 Universitățile partenere sunt: Universitatea din Aveiro, Universitatea Stendhal Grenoble 3,

Universitatea Complutense din Madrid, Universitatea Autonomă din Barcelona, Universitatea Mons-Hainault, Universitatea Lumière Lyon II, Universitatea din Cassino, Universitatea

„Alexandru Ioan Cuza”.

29 trecerea de la o limbă la alta, în procesul de învățare, și calmează

temerile elevilor legate de dobândirea unei noi limbi.

Fenomenul de intercomprehensiune este declansat de indata ce doua limbi

diferiți sunt în contact. În acest context, cursantul de limbă străină începe să exploateze contactul limbii sursă cu limba străină. Rezultatele acestei exploatari sunt transferuri pozitive sau negative, deoarece import

un element sau o regulă a limbii sursă în limba țintă dă naștere unei forme corecte sau incorecte față de norma limbii de învățat. Totalitatea transferurilor lingvistice pozitive și negative efectuate de un cursant

formează interlimba cursantului în cauză.

1.2. Rolul asemănării în învățare

(transfer și interferență)

Când am început să vedem eroarea nu mai este o buruiană care să fie ex-

trage, ci ca element inevitabil și indispensabil în procesul de aplicare.

învăţarea limbilor străine, ne-am concentrat mai mult pe învăţare şi pe elev

decât pe predare şi metode. Eroarea a devenit un element central

analiza procesului de invatare.

Pentru a o înțelege mai bine, ne vom baza pe studii și experimente

studii psihologice consacrate învățării umane, realizate în primul

istoria secolului al XX-lea. Acestea sunt lucrări despre formarea și interacțiunea obiceiurilor-

ţie a învăţării al cărei obiectiv a fost măsurarea efectelor pozitive sau negative

a unui obicei deja dobândit la învăţarea unui nou obicei.

Privind învățarea ca stabilirea de conexiuni între un

mulus și un răspuns corespunzător nu pot explica complexitatea procesului de învățare a limbii. Cu toate acestea, dincolo de limitele acestora

studii psihologice, considerăm că am putea beneficia de re-

rezultate până la un anumit punct, evident, și că rezultatele obținute au

un grad destul de ridicat de aplicabilitate la tratarea interferențelor și transferului

transferuri de limbă în cursul de limbă.

Prezentarea acestei lucrări necesită definirea prealabilă a conceptului

cheie de transfer. Prin transfer notăm „efectul unei învățări asupra alteia” (De-

byser, 1970: 36) care pot fi pozitive sau negative. Efectul negativ este de asemenea desemnat

prin termenul interferenţă. Transferul pozitiv și negativ sunt factori de influență

asupra învăţării. În acest context, vorbim de facilitarea transferului po-

sitiv și inhibitor pentru interferență (ibid.: 37).

Interferența poate fi definită din mai multe puncte de vedere, nu doar liniar.

gastronomie. Din punct de vedere psihologic, interferența este o „contaminare

de comportamente […] un efect negativ pe care un obicei îl poate avea asupra învățării altui obicei” (Debyser, 1970: 34). Din punct de vedere lingvistic,

interferența este „un accident al bilingvismului cauzat de contactul dintre

limbi” (ibid.), în timp ce din punctul de vedere al pedagogiei limbilor moderne,

este un anumit tip de greșeală făcută de un elev care învață o limbă

străin, sub efectul obiceiurilor sau structurilor limbii materne”

(ibid.: 35).

30 Psihologul César Florès (1957: 399) definește interferența drept „the

fenomen de deteriorare determinat de o activitate anterioară sau ulterioară învățării”. Interferența poate fi așadar proactivă sau retroactivă. Este

de asemenea cazul transferului. Când efectele se referă la „învățare a

sarcina B urmând cea a sarcinii A, în acest caz vom vorbi de transferuri sau inter-

referințe proactive” (Debyser, 1970: 37). Dimpotrivă, atunci când efectele poartă

„despre reținerea învățării A, ca urmare a învățării B, vom vorbi

apoi de transfer retroactiv sau interferență” (ibid.).

În cele ce urmează, vom prezenta rezultatele experimentelor psihologice-

întrebări încercând mereu să le relaționăm cu procesul de învățare al a

limbă.

Potrivit lui Debyser, dacă avem două sarcini A și B executate succesiv de către

aceleași subiecte, notăm:

„(a) că interferența proactivă a lui A pe B este cu atât mai mare cu cât este gradul

învățarea A este ridicată,

b) că interferența proactivă a lui A asupra lui B scade dacă învățarea lui B este

mai intensiv. Această interferență apare așadar mai ales la începutul învățării.

ţesut,

(c) că relațiile de similitudine dintre elementele lui A și B joacă un rol

factor determinant în apariția interferenței, în special în toate experimentele sau învățarea experimentală care implică cupluri:

serie de cuvinte sau grupuri de litere asociate două câte două – fiecare dintre perechi constituie apoi o relație stimul-răspuns” (Debyser, 1970: 37).

Aceste observații pot fi transferate în contextul învățării a

limba străină (sarcina B) în care limba maternă este deja dobândită (sarcina A). De

in consecinta, in situatia invatarii unei limbi straine in a

scoala obisnuita, comportamentele lingvistice ale limbii materne influenteaza-

încurajează foarte mult învățarea limbii străine studiate, fiind principala

puţine obstacole în dobândirea altor comportamente lingvistice.

„Indiferent de elementele care pot compune un mesaj, întregul

limba vorbită va reflecta obiceiurile lingvistice ale limbii materne”

(Debyser, 1970: 39).

Organizarea limbajului ca succesiune de elemente asociate pre-

dispus să sufere interferențe. Este suficient ca un singur element al acestei succesiuni

(care acționează ca un stimul în raport cu celelalte elemente care îl însoțesc)

reamintește limba maternă și ar putea avea loc interacțiunea.

În orice moment, de fapt, există riscul ca un stimul S' al limbii străine

evocă prin analogie (de formă sau sens) un stimul S al limbii materne și că răspunsul ulterior nu este R' ci R, sau o contaminare aberantă a celor două răspunsuri R și R'. Când apare acest fenomen, re-

Răspunsul inadecvat obținut este ceea ce numim interferență lingvistică.

(Debyser, 1970: 39)

31 Prin urmare, în învățarea umană, factorul de similitudine are a

rol important. Potrivit lui EJ Gibson, asemănarea este relația dintre stimuli

care poate fi indicat și măsurat în termeni de tendință de generalizare (Gibson,

1991: 51). Generalizarea este tendința unui răspuns Ra învățat anterior la

ment în asociere cu Sa să apară atunci când Sb (cu care ea nu a avut niciodată

fost asociat) este prezentat (ibid.: 48). Este deci evident că cei doi stimuli Sa

și Sb, care declanșează un proces de generalizare, sunt similare.

Următoarea figură, împrumutată de la Gibson, reprezintă generalizarea în aplicație.

ucenicie. Liniile întrerupte reprezintă tendințele de generalizare, iar liniile continue reprezintă conexiunile cu răspunsurile corecte de învățat. Posibilitatea de a da un răspuns incorect este proporțională cu puterea tendinței de generalizare.

Figura 1 – Tendința de generalizare

Tendința de generalizare se manifestă pe două planuri (Florès, 1957: 402):

planul comportamental si planul de stimul. Primul plan este identificat

când „stimulii Sb, Sc, Sd,..., Sx evocă cu diferite intensități la subiect răspunsul Ra asociat anterior cu Sa" (Florès, 1957: 402),

situaţie în care vorbim de un gradient de generalizare. Eleanor J. Gibson

afirmă că gradientul de generalizare se formează atunci când un număr de stimuli

prezintă grade diferite de generalizare în raport cu un stimul standard.

dart dat (Gibson, 1991: 48).

Un astfel de gradient va fi produs de un grup de stimuli care pot fi aranjați

de-a lungul oricărei dimensiuni sau scară în ceea ce privește prezența unei calități sau a unui aspect discriminabil – cu alte cuvinte, stimuli care ar fi considerați a fi variați în grad de similitudine. (Gibson, 1991: 48)

Prin urmare, deducem că Sa, Sb, Sc,..., Sx fac parte din același continuum de sti-

muli decât Sa și se află la anumite distanțe de Sa, distanțe care variază în

funcţie de probabilitatea evocării lui Ra. Ca rezultat, acești stimuli care fac parte din același continuum prezintă grade diferite de similaritate. Așa se manifestă tendința de generalizare la nivelul

stimul. Sb, Sc, Sd,..., Sx constituie un gradient de similaritate. Ra lui

Sb Rb

Sc Rc

32 În contextul învățării unei limbi străine, întâlnim acest lucru

situație destul de des. Să luăm cazul interferenței *curious6. Stimulii

sunt contextele de utilizare a uneia sau aceleia limbi; sunt desemnati de:

Sfr, Sro, Ses, Sit care formează un gradient de similitudine, dată fiind apropierea acestor patru limbi romanice.

Răspunsurile asociate acestor stimuli sunt, în acest caz, desemnate prin: Rfr, Rro,

Res, Rit și formează alături de stimuli un gradient de generalizare deoarece fiecare

stimulul are probabilitatea de a evoca unul dintre răspunsuri.

În cazul *interferenței curioase (produse într-un context de utilizare

din franceză) Sfr-ul evocă prin „analogie a formei sau a sensului” (Debyser, 1970:

39) un alt stimul Sro, Ses sau Si t și, în consecință, răspunsul (*curiouse)

este o contaminare între răspunsurile Rro, Res și Rit asociate acestor stimuli.

În figura de mai sus, liniile continue reprezintă conexiunile cu răspunsurile corecte de învățat, în timp ce liniile întrerupte reprezintă

tendinte de generalizare.

Figura 2 – Caz de *generalizare curioasă

Dacă ne amintim că există o generalizare de fiecare dată că un răspuns incorect, care

nu corespunde stimulului dat, vine să înlocuiască un răspuns corect

la un anumit moment al învăţării, putem deduce că „psihologia lui

generalizarea ar fi deci psihologia erorilor, a răspunsurilor proaste”

(Flores, 1957: 406). F. Debyser susține că nu ar exista niciodată nicio generalizare

învăţare (Debyser, 1970: 40).

Fenomenul opus generalizării este diferențierea (discriminarea)

care poate fi definită ca scăderea progresivă a generalizării ca urmare a întăririi practicii Sa → Ra și a neprezentării.

întărit de Sb (Gibson, 1991: 49). Prin urmare, generalizarea și discriminarea sunt interdependente și relația lor este determinată de gradul de similitudine al itemilor. Cu cât este mai mare asemănarea stimulilor Sa și Sb, cu atât mai mare este discriminarea lor.

este dificilă.

Într-o altă ordine de idei, învățarea este cu atât mai ușoară cu cât de-

gradul de generalizare este mai mare, deoarece apare transferul pozitiv. Dar, invers

6 Exemplu de interferență întâlnită în corpus unui studiu efectuat într-o diplomă de master. Sfr (context de utilizare a limbii franceze) Rfr

Sro (context de utilizare a limbii române) Rro

His (context de utilizare spaniol) Res

Sit (contextul de utilizare a limbii italiene) R it (curios)

(curiozitate)

(curiozitate)

(curiozitate)

33 al medaliei este că numărul erorilor (interferențe intra-serie) crește

în funcţie şi de gradul de asemănare a elementelor.

Apariția generalizării și discriminării depinde, de asemenea, de

proces de învăţare. C. Florès (1957: 408) preia rezultatele lucrării

a lui EJ Gibson în conformitate cu care stimulii cu puțină asemănare declanșează

generalizare mai ales la începutul învăţării, în timp ce foarte si-

Etapele pot fi confundate chiar și în ultima fază de învățare.

F. Debyser observă că generalizarea se distinge de discriminare prin

faptul că este „într-un fel o tendință naturală” (Debyser, 1970: 41)

în timp ce discriminarea se creează mai ales în situaţiile de învăţare şi

„Este în special o practică pedagogică folosită pe scară largă pentru a combate

interferențe pe care le poate provoca generalizarea” (ibid.). În vederea întăririi

discriminare pentru a evita interferența, este necesară creșterea distanței dintre S1

şi S2, conform lui F. Debyser. Deci, trebuie să găsim stimuli mai complecși Σ1 și Σ2 care vor avea rolul de a diferenția markeri.

Totuși, după părerea noastră, cel puțin la începutul uceniciei a fost necesar să profităm

proximitatea limbilor și încurajează generalizările.

2. Învățarea unei limbi la răscruce

teorii psihologice și lingvistice

De-a lungul istoriei, s-a găsit studiul învățării limbii a doua

la răscrucea diferitelor științe: lingvistică, psihologie și pedagogie-

gy care efectuau cercetări privind învățarea limbilor străine separat-

clar unul de altul, în perspectivele lor particulare. Cu toate acestea, psi-

Teologia și lingvistica merg mână în mână în dezvoltarea lor, fiind influențate una de cealaltă. Tratând aceleași probleme legate de ființele umane,

gândire și vorbire, aceste două discipline sunt combinate în studiul învățării/achiziției limbilor, mecanismelor de învățare mentală sau

comportament verbal. Jean-Y von Lanchec (1976: 13) păstrează data Seminarului

conferință de vară ținută la Universitatea Cornell în iunie 1951 ca momentul în care s-a „născut" psiholingvistica. Pentru prima dată, un grup de psihologi și lingviști s-au reunit pentru a produce o sinteză a cercetării

privind înțelegerea și exprimarea verbală.

Ne propunem să reconstruim firul dezvoltării teoriilor

psihologice, lingvistice și psiholingvistice, subliniind în special influența pe care acestea au avut-o asupra cercetărilor privind învățarea/ac-

însuşirea unei limbi. Aceste teorii se suprapun și se împletesc, fiecare

dintre ele constituind fie o etapă care se încheie cu un punct de cotitură major, fie un punct de plecare, cuibul de noi teorii.

Ne vom concentra pe abordarea actuală în psiholingvistica a

achizitie construita in jurul conceptului de interlimba, fara a ignora cand

chiar şi demersurile care l-au precedat şi din care vom prezenta aspectele esenţiale indispensabile bunei înţelegeri a interlimbajului care se desprinde din acesta.

transpira.

34 2.1. Analiza contrastiva

Abordarea dominantă în domeniul psihologiei înainte de anii '50 a fost

a fost behaviorismul care a văzut învățarea ca formarea de obiceiuri prin stabilirea de conexiuni între un stimul și un răspuns corespunzător. Se credea că până și însuşirea unei limbi, care reprezintă a

proces extrem de complex, se realizează prin mecanismul corespondenței stimul-răspuns. Greșelile erau văzute ca defecțiuni ale unui sistem care nu funcționase corect și care trebuia pedepsit. Greșeala a fost a

greşeală. În acest context, nu ne-a interesat studiul erorilor, ci pe noi

a vrut doar să-i împingă deoparte prin practica intensivă a formelor corecte. O

predarea fără erori a fost modul în care behaviorismul a privit predarea.

predare.

De la mijlocul secolului al XX-lea, oamenii au început să observe și să analizeze procesul-

învățarea unei noi limbi. În 1945, CC Fries, bazându-se pe

teoria behavioristă, afirmă că cea mai eficientă metodă de învăţare

a unei limbi străine este de a folosi documente care descriu limba care trebuie aplicată

luați prin compararea cu limba maternă a cursantului. Raționamentul este că învățarea unei limbi străine înseamnă „a dezvolta un nou set de obiceiuri lingvistice pe un fundal de obiceiuri diferite în limba maternă”.

(Fries, 1957 după Grass și Selinker, 2008: 96)

Puțin mai târziu, în jurul anilor 1960, Robert Lado a dezvoltat această idee și,

influențată și de lingvistica structurală, susține teoria beneficiului de

compararea limbilor, structură cu structură, folosind aceleași metode,

comparaţie care ne-ar permite să prezicem şi să descriem structurile care vor crea

sau nu dificultăţi în procesul de învăţare a unei limbi străine.

Scopul final al acestei comparații este de a facilita învățarea (Ritchie și Bahtia, 1996: 5). Acesta este modul în care abordarea numită analiză de contrast-

începe să prindă contur, abordare pe care o adoptă inițial

o poziție a priori, numită și puternică sau predictivă (Gass și Selinker,

2008: 97).

Principalul postulat al analizei contrastive este că sursa majoră de

erori în receptarea și producerea unei limbi străine este limba maternă. Mai mult, dificultatea și ușurința în învățarea unei limbi străine sunt puternic deterministe în raport cu diferențele și asemănările celor două limbi în contact. Cu cât diferențele dintre limbi străine sunt mai mari, cu atât este mai mare numărul de erori și, în consecință, diferențele sunt cele care constituie materialul pentru învățarea unei limbi străine.

în timp ce asemănările pot fi ignorate în siguranță, deoarece nu

nu prezintă nicio noutate. (Grass și Selinker, 2008: 96). Toate aceste idei

ne permit să concluzionăm că noțiunea de transfer între două sisteme lingvistice-

istica este esențială pentru abordarea analizei contrastive. Acest concept a de-

dezvoltate în domeniul psihologiei fiind observate, definite, analizate și ex-

aplicate ca parte a procesului de învățare. Psihologia definește transferul ca

35 un proces astfel încât atunci când o ucenicie A precede o ucenicie B, aceasta

acesta din urmă se modifică în comparație cu ceea ce ar fi fost dacă ar fi avut loc izolat-

ment. […] Transferul echivalează, de fapt, cu utilizarea, în totalitate sau în special-

ment, ansamblul elementelor constituind un „obicei” pentru execuție

a unei sarcini B ulterioare lui A. (Oléron, 1955: 161).

Aplicarea acestui concept în procesul de învățare a limbilor străine

străin, din perspectiva analizei contrastive, observăm că simili-

Studiile între limbi sunt ușor de transferat și ușor de reținut, dar că diferențele generează interferențe (transferuri negative) și, în acest fel,

dificultăți și erori apar în învățare (Besse și Porquier

1991: 201). Lado consideră că, pe de o parte, cele mai ușor de învățat structuri-

vis într-o limbă străină sunt cele care există în limba maternă cu aceeași

aceeași formă, sens și distribuție și, prin urmare, sunt disponibile pentru transfer pozitiv. Pe de altă parte, există structuri care nu există în limba maternă, dar există într-o limbă străină și, în acest caz, aceste structuri

trebuie invatat. Dintre aceste structuri le putem distinge pe cele care nu au aceeași formă în cele două limbi, dar sunt echivalente și care, în orice caz, au același sens și aceeași distribuție. Structurile care cauzează cel mai mult

Multe dintre dificultăți sunt cele care se suprapun parțial dar care

nu sunt echivalente ca formă, semnificație sau distribuție. Toate aceste structuri generează interferențe (Lado, 1957: 2).

În anii 1960, behaviorismul a început să piardă teren. Cel care învață-

țesutul nu a mai fost privit ca dobândire a obiceiurilor deoarece, așa cum a subliniat pe bună dreptate Ellis Rod (1997: 33), eroarea acestei abordări este că nu ia în considerare

decât ceea ce este direct observabil, adică intrarea (informația din

limba țintă la care este expus cursantul) și rezultatul (ceea ce elevul

produs în limba țintă) și uită de aport. Acest ultim element al cărui echivalent

Termenul francez cel mai des folosit este cel de sechestru, care a fost definit în mai multe moduri de-a lungul

cercetări privind însuşirea limbajului. Făcând o sinteză a tuturor

aceste definiții, Wynne Wong și Daphnée Simard (2001: 4) susțin că

isie „este considerat în general rezultatul unei anumite atenții

a adus la intrare […] partea de intrare care este disponibilă pentru procesare-

evenimente ulterioare".Totuşi, fără sechestru care nu este direct observabil deoarece acesta

este un fel de „cutie neagră" a minții celui care învață" (Ellis: 1997: 32), dar care

este esenţială pentru înţelegerea procesului de achiziţie a limbajului

Străin, behaviorismul nu este o teorie de încredere.

În acest context, teoria behaviorismului nu mai este considerată ca

adecvate, sunt contestate și abordările de achiziție/învățare a limbii care s-au bazat pe behaviorism. Începem analiza

contrastante din două părți: pe de o parte, presupozițiile sale psiholingvistice sunt criticate

istică, iar pe de altă parte, utilitatea sa pentru predarea limbilor este contestată

(Besse și Porquier, 1991: 202).

S-a considerat nepotrivit să se aplice învățării limbilor străine

străină de teoria behavioristă privind relaţia dintre un know-how deja existent

dobândite și know-how de dobândit, între învățarea anterioară și învățarea

țesere nouă. Am efectuat studii privind transferul de know-how motric

36 și s-a observat că, de obicei, elementele recent învățate au avut tendința de a

pentru a modifica sau chiar înlocui ceea ce știam deja. Acum, în ceea ce privește procesul,

Când învățați o limbă nouă, nu se poate lua în considerare ștergerea

ment sau o înlocuire a limbii materne cu o altă limbă (Besse și

Porquier, 1991: 202).

Mai mult, efectul transferului este greu de prezis. R. Lado consideră că cel

transferul pozitiv şi transferul negativ apar în contexte clare şi bine definite: situaţii de asemănare sau diferenţă (1957: 59). Cu toate acestea, psihologia experimentală arată că, pentru producția într-o limbă străină,

se împletesc mai multe procese şi este foarte greu de disociat efectele

efectele pozitive ale transferului efectelor sale negative (Besse și Porquier, 1991: 202).

Unii cercetători recunosc influența limbii materne asupra aplicației.

învățarea unei limbi străine, dar contestați-o ca fiind singura sursă de

transfer H. Besse şi R. Porquier (1991: 203). S-a subliniat că nu numai limba maternă a cursanților le influențează procesul de învățare.

învăţare. Cu toate acestea, cunoașterea anterioară a limbii țintă influențează

influenţează şi învăţarea ulterioară a limbii prin reprezentarea unei surse de

transferuri „interne” pozitive sau negative (ibid.).

Mai mult, nu se poate avea în vedere transferul între două sisteme lingvistice.

întrebări, când un cursant încă învață. Pentru ca aceste transferuri să fie posibile, trebuie să cunoașteți bine ambele limbi. Cel care învață nu poate relaționa cele două sisteme lingvistice, franceza și engleza de exemplu, pentru că nu le cunoaște în complexitatea lor, dar se confruntă totuși cu gramatica interiorizată a limbii materne și cu elementele de

limba străină pe care o cunoaște sau pe care o descoperă în acel moment în aplicația sa

ucenicie. Deci, „transferul poate avea loc doar între ceea ce este deja dobândit,

a limbii materne și a limbii străine, precum și noile date de acc-

quisition" (Besse și Porquier 1991: 203). Prin urmare, dezvoltarea descrierilor gramaticale contrastive ale două limbi nu ar servi deloc pentru a anticipa trans-

transferurile pozitive sau negative pe care le-ar putea face un cursant. Mai mult, transferul nu are loc doar la nivel de know-how, ci și la nivel de

experiența cognitivă și lingvistică a cursantului.

Alături de aceste critici privind lipsa de relevanță pentru predare-

limbaj, adăugăm și alte observații: după Pit Corder (1980a: 9),

pe de o parte, multe erori nu au fost prevazute de catre lingvisti, iar pe de alta parte sunt prevazute erori, dar ele nu apar niciodata si in plus „profesorii au fost mai putin preocupati de fapt de identificarea acestor dificultati decat

despre cum să le tratezi" (ibid.). După H. Besse și R. Porquier (1991: 204),

Unele greșeli într-o limbă țintă sunt făcute și de cursanții care

au limbi materne diferite. Sau, uneori, găsim greșeli pe care noi

se crede a fi cauzate de interferențe (transfer negativ), dar care sunt și întâlnite

în rândul vorbitorilor nativi: „erorile atribuite adesea interferențelor se găsesc fie la copiii nativi, fie în anumite soiuri sau norme ale

limba țintă" (ibid.).

Lingviștii H. Besse și R. Porquier fac observații cu privire la materiale

materiale educaționale bazate pe analiza contrastiva a două limbi. Potrivit acestora,

37 două probleme sunt puse de dezvoltarea acestui tip de material. Primul

Problema apare atunci când trebuie să alegeți tipul de strategie necesar.

pentru a construi comparația de limbi: subliniem diferențele?

între cele două limbi pentru a încerca să prevenim interferențele pe care le-ar putea face un cursant sau ne ocupăm de asemănări pentru a arăta posibilitățile-

proprietăți pozitive de transfer. Al doilea aspect problematic este că prin folosire

materialele didactice bazate pe analize contrastive riscă să obţină rezultate contrare obiectivelor aşteptate. De exemplu, dacă ne concentrăm asupra

asemănările dintre două sisteme lingvistice, putem induce suprageneralizări în producția de cursanți. „Putem induce cauze încercând să le prevenim efectele, sau efecte încercând să le neutralizăm".

cauzele” (Besse și Porquier 1991: 205). Totuși, nu negăm faptul că astfel de materiale didactice ar putea avea rezultate bune, dar nu suntem

nu sunt pe deplin siguri de succesul lor, deoarece este foarte probabil să obțină opusul

de ceea ce se așteaptă.

Totodată, în domeniul psiholingvisticii, behaviorismul

fiind interzisă, o altă abordare, strâns legată de teoria gramaticii

transformațional generativ, începe să prindă. Inițiatorul acestui-

Orie, Noam Chomsky (1965), a introdus o paradigmă mentalistă originală care com-

învinge behaviorismul, prin postularea existenţei unei structuri mentale înnăscute care

determină însuşirea/învăţarea unei limbi. Cu alte cuvinte, ființa umană

este programat să învețe o limbă. Expunerea la date în limbaj

ținta declanșează doar acest mecanism înnăscut.

Această nouă teorie în raport cu domeniul învățării limbilor străine

a determinat împărțirea cercetătorilor în două tabere: pe de o parte sunt cercetătorii care văd în această teorie baza pe care se construiește ipoteza.

a interlimbajului atât de prezent în cercetările actuale efectuate în domeniu

învăţarea limbilor străine (Ellis, Selinker, Corder); Pe de altă parte, unii consideră că această teorie este mult prea insuficientă pentru a putea fi redată

cont de însuşirea limbajului (K. Vogel este cel mai reprezentativ în opinia noastră). Dacă luăm în considerare anii de publicare a lucrărilor acestor au-

s-ar putea presupune o dezvoltare a conceptului de interlimba care com-

începe în era gramaticii generative, dar care suferă modificări bine motivate în timp. Vom prezenta aceste diferențe de opinie și argumentele lor în subsecțiunea 3.4.

Dar, înainte de a fi înaintată ipoteza interlingvismului, am trecut prin

alte abordări ale învățării unei limbi străine. Este necesar

să-i prezinte aspectele, pentru că au deschis calea conceptului de interlimba.

Influențele acestei noi ipoteze a existenței unei bărbați-

trăsătura înnăscută care ar determina învățarea/dobândirea unei limbi apare-

resimţită în critica făcută analizei contrastive. Susan Gass (1996: 320) observă

că în centrul acestei critici se află o reacţie puternică născută din faptul că studiul

producţiile în limbi străine au arătat că o mare parte a erorilor

nu s-au datorat limbii materne a elevilor. Drept urmare, unii cercetători (în special Dulay și Burt) au renunțat să mai încerce să găsească răspunsuri în limba maternă și au început să caute asemănări în procesul de învățare a unei limbi străine. Dulay și Burt (1974b: 72) întreabă

38 dacă cursanții își folosesc limba maternă atunci când încearcă să vorbească în

limba străină, făcând astfel erori de interferență sau dacă efectuează o operație de reconstrucție a limbii țintă și produc astfel erori

de dezvoltare. În urma acestor studii s-a constatat că, oricare ar fi lor

limba, cursanții au dobândit un set de morfeme gramaticale în

limba țintă în aceeași ordine. Prin urmare, s-a emis ipoteza că nu limba maternă este cea care ghidează învățarea limbilor străine, ci mecanismele cognitive universale înnăscute. Deci, cei care învață o lan-

limba străină face erori de dezvoltare, ceea ce s-a numit procese de construcție creativă (Dulay și Burt, 1974b: 71).

În contextul în care abordarea analizei predictive contrastive s-a dovedit

limitat, nemaifiind un răspuns satisfăcător la întrebările ridicate de

Cercetările efectuate în domeniul învăţării limbilor străine au arătat că

a pus o nouă versiune a analizei contrastive, și anume versiunea a posteriori,

numită și explicativă (Gass și Selink er, 2008: 97): A doua versiune a

Analiza contrastantă încearcă să explice erorile cursanților comparând limba lor maternă și limba străină. Această versiune explică-

Activul câștigă credit după abandonarea analizei predictive contrastive și re-

prezintă caseta de pornire pentru demersul care îi va umple neajunsurile

a analizei contrastive. Noua abordare – analiza erorilor – nu este radical diferită de prima. Dimpotrivă, este considerat pe bună dreptate

titlu ca o completare a analizei contrastive.

2.2. Analiza erorilor

În dezvoltarea sa, analiza erorilor are două orientări: una, inițială, care se caracterizează în primul rând prin scopul pedagogic și cealaltă, de-

învăluind puţin mai târziu, care propune o abordare psiholingvistică şi care

va ajuta la conturarea unor noi direcții de cercetare privind achizițiile/

invatarea unei limbi. Această primă orientare a analizei erorii numită de R. Porquier (1977: 34) analiza erorii „didactică" prevede un anumit număr de pași de urmat în vederea analizării unei erori, și anume

1. Achiziția datelor 2. Identificarea erorilor 3. Clasificarea erorilor 4. Cuantificarea erorilor 5. Analiza sursei 6. Remediere (Gass and Selinker, 2008: 103)

Această versiune ajută la dezvoltarea, modificarea sau completarea materialului-

material educațional. Ea a venit din predare pentru a sluji în predare și are,

după R. Porquier (1977: 24) un dublu scop: pe de o parte are ca scop diagnosticarea, înțelegerea mai bună a dificultăților întâmpinate de un astfel de public în

39 procese de învățare a unei astfel de limbi prin analiza erorilor și

pe de altă parte, dorește să anticipeze dificultățile viitorilor cursanți, întotdeauna din-

erori de filmare.

Spre deosebire de analiza contrastivă în cele două versiuni ale sale (a priori și a

(posterior) analiza erorilor nu mai compară limba maternă cu limba străină, ci producția cursantului în limba străină și limba

străin în sine, deoarece limba maternă nu mai constituie un element cheie

în explicarea formelor eronate întâlnite în producţiile elevilor (vezi Du lay şi Burt, 1974).

Mai mult, dacă până acum, învățarea unei limbi străine s-a redus la

dobândirea de obiceiuri și dacă eroarea era deci un element alungat,

analiza erorilor schimbă perspectiva și conferă erorii un statut mult mai pozitiv, chiar considerând-o ca un element necesar al procesului

învăţare. „Greșelile nu mai sunt greșeli condamnabile sau

regretabil, dar simptome ale obstacolelor în calea gândirii elevilor

este confruntat” (Astolfi, 1997: 15). Potrivit lui Gass și Selinker (2008: 102), această poziție luată în fața erorilor este cea care deschide domeniul învățării unui

limba străină ca domeniu de interes nu numai pentru cercetare

educațional, dar și pentru psihologie și lingvistică.

Publicarea articolului lui Pit Corder The signification of learners' errors, în 1967,

a constituit punctul de cotitură în percepția și conceptualizarea er-

reur. P. Corder pleacă de la ipoteza existenţei mecanismului mental înnăscut care permite însuşirea şi învăţarea unei limbi şi presupune că cel puţin

Unele strategii adoptate de un cursant de limbi străine sunt identi-

decât cele care permit însuşirea limbii materne fără aceasta

implică şi identitatea proceselor de învăţare (Corder, 1980a: 11). În lumina acestei presupuneri, P. Corder constată că ar fi necesar să se analizeze

la fel şi producţiile unui copil de doi ani în limba maternă

și producțiile unui cursant de limbi străine. Dacă afirmația „ça chaise maman” produsă de un copil nu este considerată o formă deviantă sau incorectă, ci mai degrabă un indice al stadiului dezvoltării verbale a

copilul în acest moment, este recomandabil să urmăriți „er-

„ronées” ale cursanților de limbi străine ca indicii ale acestora

procesul de învățare (ibid.).

Nu putem numi „deviant”, „incorect” sau „negramatical”.

enunțuri ale unui copil care își învață limba maternă pentru că nu este încă vorbitorul unui dialect social (Corder, 1980b: 21). În mod similar, nu se poate suna...

Primul „deviant” sau „eronat” producțiile idiosincratice ale unui cursant

a unei limbi străine, deoarece aceste apelații implică ideea de nerespectare a regulilor dialectului țintă, în timp ce elevul produce propoziții idiosincratice.

se întreabă tocmai pentru că nu a cunoscut sau asimilat încă această regulă (ibid.).

Aceste producții idiosincratice, care sunt perfect normale, în per-

perspectiva cursantului care și-a construit dialectul și care, aparținând acestui dialect

lect, nu poate fi privit ca fiind eronat, oricum reprezintă

erori dacă le privim în raport cu norma limbii țintă (Gass et

Selinker, 2008: 103). Dar, chiar dacă le numim erori, aceste producții care

40 nu corespund standardului limbii țintă sunt minimalizate, privite

la fel de utile în procesul de învăţare.

Poziția noastră, așa cum am înțeles clar, este aceea că cunoașterea propriei L1 prin intermediul ap-

luarea joacă un rol facilitator și că erorile sale trebuie considerate nu ca un indiciu al inhibiției, ci ca o manifestare a strategiilor de învățare. (Corder, 1980a: 15)

Unele dintre aceste erori sunt sistematice (adică se repetă)

în producţiile unui cursant). Ele devin astfel o dovadă a faptului că elevul încearcă să impună regularitate în limba în care se află

expus (ibid.).

Existența erorilor sistematice impune și nevoia de a distinge

erori care nu sunt sistematice sau mai degrabă erori a căror natură sistematică este greu de înțeles. Distincția făcută de Pit Corder (1980a:

13) între eroarea sistematică și nesistematică se referă la distincția efectua-

competența/competența lui N. Chomsky, și anume că eroarea intră în competența,

în timp ce vina este în performanţă. Eroarea nesistematică este a

eroare de performanță lingvistică care este reprezentată de lapune ale limbii, erori

întâmplătoare, perturbări în aplicarea unei reguli care este totuși cunoscută, din cauza emoției, oboselii sau stresului. Aceste erori nu reflectă deficiențele

în cunoaşterea limbii. Vorbitorul realizează acest lucru atunci când le produce și este capabil să le corecteze. Pe de altă parte, erorile sistematice sunt erori de competență care relevă o activitate intelectuală a cursantului.

și că acesta din urmă nu este în stare să le corecteze. Corder sugerează să le numească „defecte”

erori de performanță și pentru care termenul „eroare” este folosit numai pentru

desemnează erori sistematice care reflectă competența tranzitorie a aplicației;

luând la un moment dat (ibid.).

Spre deosebire de „defecțiuni” care nu sunt semnificative pentru proces

de învățare a unei limbi, deoarece nu reflectă gradul de cunoaștere

Drept urmare, erorile au un triplu sens (Corder, 1980a: 13).

Pentru profesor, ele sunt dovada stării de cunoștințe a cursantului. Pentru cercetători, „erori” care permit explorarea procesului de învățare/dobândire a unei limbi prin oferirea de indicii privind

strategiile utilizate de elev în descoperirea progresivă a limbii.

Ele reprezintă astfel elemente esențiale pentru cursant, deoarece

Cel care învață este un semn al activității mentale în timp ce încearcă să înțeleagă

sistemul limbii țintă (ibid.).

Analiza erorilor oferă mai multe posibilități de explicare a erorilor decât

analiză contrastivă care a luat în considerare doar limba maternă

ca sursă de interferență. Am văzut deja că una dintre criticile acestei abordări este strict legată de acest aspect (vezi Dulay și Burt). Analiza erorilor

distinge între două tipuri principale de eroare și anume eroarea intraliniară și

guale (a cărui sursă este limba țintă) și eroare interlingvistică (a cărei sursă este

limba maternă sau alte limbi străine cunoscute de cursant).

41 În ciuda contribuţiilor sale în domeniul studiului achiziţiei/învăţării

a unei limbi, analiza erorilor a avut deficiențele sale. Au fost multe critici

interesul său pentru eroare și omisiunea a ceea ce este non-eroarea, un element esențial

nisip pentru a obține o imagine fidelă a comportamentului lingvistic al aplicației.

invatarea unei limbi. Multe studii au arătat că este mult mai revelator să observi și non-erori alături de erori în

descrierea limbajului cursantului (Gass și Selinker, 2008: 104).

O a doua inadecvare a acestei abordări este reprezentată de criterii

metode de identificare a erorilor care sunt foarte numeroase și diverse și adesea imprecise.

Grila de identificare a erorilor prezintă următoarele categorii: fonetic-

că, lexic, morfologie, sintaxă și subcategorii: omisiune, adaos, de-

plasare, înlocuire. În practică, este dificil să plasați a

eroare într-o tipologie. Mai mult, chiar dacă analiza erorilor depășește uneori stadiul clasificării tipologice simple, ea nu caută explicații pentru eroare, ci este mai degrabă descriptivă (Porquier, 1977: 25).

Strict legat de această ultimă critică, am adăugat dificultatea de a preciza

cu siguranță sursa erorii. De multe ori s-a dovedit dificil de stabilit dacă o astfel de a

eroarea este cauzată de interferența cu limba maternă sau dacă este rezultatul

stare de gramatică străină interiorizată care împărtășește reguli cu limba

ţintă. Studiile au arătat că un număr semnificativ de erori nu se încadrează în una dintre aceste categorii sau, dimpotrivă, uneori o fac în ambele.

în acelaşi timp (Besse şi Porquier, 1991: 210).

Gilles Bibeau (1983: 44) observă că „în multe cazuri, mai multe explicaţii-

sunt posibile și este dificil de spus care dintre ele este re-

Ea ". El dă exemplul unor studii efectuate de Dulay şi Burt (1974) şi

altele realizate de Terrel, Gomez şi Mariscal (1980) ale căror rezultate se regăsesc într-o „contradicţie profundă”. De fapt, primii au decis că 87% dintre erori sunt de tip evolutiv, în timp ce ceilalți cercetători

a constatat că 89% dintre erori se datorează limbii materne (ibid.). Pentru a

Pentru a reflecta mai bine realitatea erorilor, Du lay și Burt (1974a) propun o grilă

erori mai dezvoltate care conține și o categorie numită „erori

ambiguu »

7. Acestea includ erori care nu pot fi clasificate ca intraliniare.

gale sau interlingvi.

O altă inadecvare a analizei erorii este ipoteza că dacă

o formă este corectă, și regula din spatele acelei forme este corectă. Dacă în primele două etape, producțiile unui cursant de limbă

ținta au fost corecte, analiza erorilor decide că cursantul a stăpânit

bine regulile care susțin aceste producții. Pe de altă parte, un al treilea

analiza, efectuată la un moment ulterior al învățării, ar putea deco-

constatăm că regulile nu sunt atât de bine înțelese pe cât credeam (Gass și

Selinker, 2008: 107).

Corpurile folosite de analiza erorilor au fost, de asemenea, o țintă pentru critici.

întrebări. Aceste corpuri sunt prea eterogene și amestecă producțiile orale cu

7 Dulay și Burt folosesc termenul „goof” pentru a desemna eroarea, termen care nu ar fi

încărcat cu un sens la fel de negativ ca termenul eroare.

42 de producții scrise realizate de populații care sunt prea mici și nu permit-

nu pune generalizarea în afara sferei anchetei. Probele de producție sunt adesea atât de mici încât nu pot fi identificate sau analizate gene specifice.

erori care depășesc sfera propoziției. În plus, analiza erorilor nu este valabilă

neţinând cont de specificul scrisului sau vorbirii (Porquier, 1977: 25).

Deoarece această primă versiune a analizei erorilor nu se îndepărtează prea mult de

varianta a posteriori a analizei contrastând cu scopul ei pedagogic, care are

a primit multe critici, demersul este în curs de reorientare sub semnul lui

psiholingvistică. Noua versiune de analiză a erorilor este mai apreciată deoarece deschide alte căi de înțelegere și analiză a procesului.

invatarea unei limbi straine. Această orientare nu mai vizează rolul de

greșeli în procesul de învățare a unei limbi străine, dar pune

mai degrabă accentul pus pe subiectul vorbitor, constituind astfel una dintre premisele-

este din ipoteza interlingvistică.

Deoarece studiul nostru se desfășoară pe teritoriul României, este oportun să numim-

Iată câteva lucrări care au marcat la acea vreme, în România, domeniul studiilor contrastive franco-române, în special, și domeniul

didactica FLE, în general: Elemente de gramatică contrastivă – domeniul francez

Româno-Spaniol (Cristea, 1977), Studii Contrastive – Modalități (Cristea și alii, 1981),

De la lingvistică la didactică (Cristea et alii, 1982), Zece concepte fundamentale ale

predarea limbii franceze ca limbă străină (Cristea et alii, 1984).

2.3. Interlimbaj

2.3.1. Ipoteza interlingvistică și premisele acesteia

Criticile generate de diferitele abordări ale procesului de achiziție-

învățarea/învățarea unei limbi constituie punctul de plecare pentru o nouă

abordare: interlimba. Această ipoteză este suma soluțiilor, alterna-

tive date diferitelor aspecte criticate în abordările anterioare. Chiar

Dacă le-am amintit mai sus, vom prelua elementele principale -

mente, de data aceasta desprinse din contextul altor abordări, pentru a evidenția mai bine

evidenţiază natura lor declanşatoare.

1. Eroarea nu este doar inevitabilă, ci și normală și chiar necesară. 2. Nu există interferențe între două sisteme lingvistice.

3. Cel care învață nu integrează tot ceea ce este expus – de aici și nevoia

pentru a analiza corpurile individuale.

Desigur, premisele ipotezei interlingvistice apar chiar din exterior.

domeniul de aplicare al domeniului învățării limbilor străine ca para-

cercetare specială. Gass și Selinker (2008: 102), identifică acest moment cu

reconceptualizarea erorii. După anii 1960, greșelile nu au mai fost văzute ca eșecuri ale unui sistem care nu funcționase corect și care trebuia abordat.

43 sanctiune. Greșelile devin un pas esențial în procesul de învățare.

cunoașterea unei limbi străine, o „binecuvântare" care mărturisește activitatea minții (Kiyitsioglou-Vlachou, 2001: 30). Potrivit lui Pit Corder (1980a: 13), această ac-

Activitatea minții este constituită în mare măsură de verificarea ipotezelor.

asupra funcţionării limbii învăţate. Aceste ipoteze se pot dovedi a fi valide sau nu. Deci, după cum a subliniat JP Astolfi, procesul de învățare

implică riscuri: „Eroarea ascunde progresul. Învățarea înseamnă întotdeauna asumarea riscului de a face greșeli. Eroarea poate ascunde progresul în curs-

ție” (Astolfi, 1997: 23).

Criticii analizei contrastive au ajuns la concluzia că este imposibil

se vorbește despre transferul sau interferența dintre sistemele lingvistice în context

de învățare a unei limbi. De fapt, nu cele două sisteme lingvistice – limba maternă și limba țintă – intră în contact în timpul

procesul de învățare, ci ceea ce deține cel care învață din ambele.

Acest lucru fiind stabilit, înțelegem necesitatea unei abordări psiholingvistice care să țină cont de activitatea mentală a celui care învață (Porquier, 1977: 27)

Dacă privim eroarea nu ca pe o abatere de la limbaj

străină, ci ca marcă a unei competențe provizorii a individului la a

La o etapă dată (Corder, 1980a: 13), trebuie să ne concentrăm asupra corpurilor individuale pentru a înțelege mai bine procesul de învățare a unei limbi străine. THE

corpurile colective nu mai sunt revelatoare ale descrierii trans-competenței

situație deoarece, pentru același program predat (input), cursanții pot

prezintă aporturi diferite de la unul la altul (Corder, 1980c: 30). Aceasta are ca rezultat

necesitatea unei abordări psiholingvistice care să țină cont de abilitățile individuale de tranziție.

2.3.2. Definiții

Pentru a răspunde în mod satisfăcător noilor întrebări ridicate de cercetările efectuate în domeniul învățării limbilor străine

formulăm ipoteza interlimbajului. Aceasta susține că atunci când un subiect care are deja experiență într-o limbă se află în situația de a învăța o altă limbă, el dezvoltă un alt sistem diferit de cel al limbii materne și cel al limbii țintă, dar care include unele componente.

dvs. Obiectul de analiză al acestui demers a fost desemnat prin mai mulți termeni: sistem intermediar, sistem aproximativ, gramatică/competență tranzițională,

limba elevului, interlimba, dialectul idiosincratic. Acest obiect de investi-

Gation este mult mai complexă decât cea a analizelor de erori și transportă,

după cum subliniază H. Besse și R. Porquier, „nu numai asupra performanțelor, ci mai ales asupra aptitudinilor subiacente și asupra modului în care acestea

sunt activate în spectacole” (1991: 216).

Cercetările lui Pit Corder au oferit un fel de trambulină pentru asta

nouă abordare deoarece, în articolul său Dialecte idiosincratice și analiza erorilor, pu-

Scrisă în 1971, el a introdus noțiunea de dialect idiosincratic. Potrivit lui Corder, cel

Limba cursantului este un dialect care nu este social (împărtășit de o comunitate)

comunitate), ci individual (care nu constituie limba unei comunități).

44 Cu toate acestea, termenul „idiolect”, care se referă la dialectul unei singure persoane,

nu este adecvată pentru a desemna și limba cursantului. De fapt, idio-ul

lectul „se caracterizează prin faptul că se regăseşte setul de reguli pe care îl conţine

deja în gramatica unuia sau altuia dintre dialectele sociale” în timp ce limba învățătorului este un „dialect idiosincratic”, adică „unele dintre regulile pe care trebuie să le descriem nu aparțin niciunui dialect social: sunt specifice vorbitorului acestui dialect” (Corder, 1980b: 18).

Tot în 1971, William Nemser a propus conceptul de sistem aproximativ

care reprezintă „sistemul pe care elevul l-a construit din limba pe care o învaţă. A

un astfel de sistem diferă de la un nivel de învățare la altul și oferă, dimpotrivă

la sistemele limbii materne și ale limbii țintă, un caracter de pas-

înțelept” (Nemser, 1971: 115).

Interlimba, un termen care se referă la același concept ca și dialectul idiosincratic

iar sistemul aproximativ este mult mai folosit de cercetare, deoarece la

Spre deosebire de alți termeni concurenți, acesta este considerat „cu adevărat

„întemeierea” acestui domeniu autonom de studii privind achiziţia

a unei limbi non-native (Arditty, 1986: 19). Acest termen a fost inventat de

lingvist american Larry Selinker.

Acest set de enunțuri pentru majoritatea cursanților unei a doua limbi nu este identic cu

setul corespondent ipotezat de enunțuri care ar fi fost pro-

indus de vorbitorul nativ al TL dacă ar fi încercat să exprime același sens ca și cel care învață. întrucât putem observa că aceste două seturi de enunţuri nu sunt

identic, […], ar fi complet justificat să emitem ipoteze, poate

chiar obligat să formuleze ipoteze, existența unui sistem lingvistic separat

bazat pe rezultatul observabil care rezultă din încercarea unui cursant de producere a unei norme TL. Acest sistem lingvistic îl vom numi „interlimba". (Se-

linker, 1972: 214)

Même si d'habitude on présente l'inte rlangue comme un système se trouvant

între limba maternă și limba țintă, este de asemenea indicat să se sublinieze

influența altor limbi străine cunoscute de un cursant asupra învățării sale

învăţarea unei limbi ţintă. K. Vogel, atunci când definește conceptul de interlimbaj, nu uită acest aspect:

Prin interlimbă înțelegem limba care se formează într-un cursant

a unei limbi străine întrucât se confruntă cu elemente ale limbii

țintă, fără ca aceasta să coincidă neapărat complet cu această limbă țintă. În

constituirea interlimbajului dintre limba maternă, eventual

alte limbi străine dobândite anterior și limba țintă. (Vogel,

1995: 19)

2.3.3. Obiective și metodologie

Am văzut că criticile aduse abordărilor anterioare au evidențiat

trebuie să adopte o abordare psiholingvistică care să fie interesată nu numai de ceea ce este accesibil, ci mai degrabă de ceea ce nu este imediat

45 accesibil, la ceea ce se întâmplă în creierul elevului. În acest context,

Ipoteza interlingvistică satisface această nevoie.

În cazul interlimbajului, spațiul de investigare este mai larg și susține

prezintă o analiză „mai bogată și mai complexă" decât analiza erorilor, deoarece aceasta

își propune să descrie limbajul cursantului în dezvoltarea sa:

Obiectivul său principal este de fapt de a descrie gramaticile interiorizate prin-

faţă de activităţile de limbaj care le manifestă, pentru a le caracteriza specificul

caracteristicile, proprietățile și metodele de dezvoltare a acestora. (Besse și Por-

quier, 1991: 216).

Pit Corder prezintă scopul interlingvului privindu-l în relație cu

abordarea anterioară – analiza erorilor. Potrivit acestuia, analiza interlimbii

încearcă să stabilească o relație între datele în limba țintă la care cursantul-

nant a fost expus și ceea ce a înțeles din el, „ce intră și ce iese” (Coder, 1980c: 30).

În analiza erorilor, limbajul cursantului este comparat cu totalitatea

limba țintă, sau mai precis cu ce, din această limbă țintă, a fost încorporată în program după selecție. În studiul teoretic al uceniciei-

înţelept de LE, ne interesează dimpotrivă relaţia la un moment dat dintre

ceea ce s-a predat până acum și cunoștințele celui care învață la acel moment

de învăţare. În primul caz, este o comparație prospectivă,

în al doilea, dintr-o comparaţie retrospectivă. (ibid.: 30)

În aceeași perspectivă metodologică, găsim ideea lui H. Besse şi R. Porquier

(1991: 208) conform cărora trei criterii de referință trebuie luate în considerare în analiza erorilor. Primul este sistemul de limbi străine așa cum îl înțeleg vorbitorii nativi.

posedă, a doua este expunerea prealabilă la limba străină și ultima

este gramatica interiorizată a cursantului. Pentru a identifica erorile, de obicei,

studiu luăm în considerare de obicei primul reper. Pe de altă parte, pentru a explica erorile, reținem al doilea și al treilea reper, deci expunerea la limbaj

țintă și limba maternă.

Mai mult, studiul interlingvului nu poate analiza doar fa-

folosește în raport cu limba țintă, dar încearcă și să analizeze „toate afirmațiile lingvistice care corespund la un cursant unei încercări de a exprima semnificații și de a realiza intențiile în limba străină”.

(Vogel, 1995: 27). Aceasta înseamnă că interlimba nu este doar compusă

forme corecte în raport cu limba ţintă, dar pe care aceasta le conţine

forme și reguli incorecte care nu sunt conforme cu limba țintă. Prin urmare, pentru a aprecia corectitudinea lingvistică a unei interlimbi, aceasta poate fi plasată pe o scară a cărei bază reprezintă abaterea de la norma de

limba țintă și vârful reprezintă gradul absolut de corectitudine, deci

norma limbii țintă (ibid.: 20).

Pit Corder (1980c: 30) susține că nu există nicio diferență metodologică

între analiza erorilor și studiul limbii unui cursant și că, prin

Prin urmare, ar trebui folosit termenul de analiză a erorilor. Primul

Pasul 46 al analizei erorilor este recunoașterea idiosincraziei. Pit Corder

distinge propoziții aparent idiosincratice (prost formate de

raport cu regulile limbii țintă) și propoziții idiosincratice într-un fel

nu aparent (bine format în raport cu regulile limbii țintă, dar care

nu au sens în contextul dat). Prin urmare, trebuie să reformulăm aceste propoziții astfel încât să fie corecte în limba țintă. Obținem propoziții reconstruite-

tes și acestea reprezintă „forma pe care un vorbitor nativ al limbii țintă ar fi reprodus-o pentru a exprima sensul în cauză în contextul în cauză-

(Corder, 1980b: 24). Acest lucru are ca rezultat o pereche de propoziții (un idiosincratic-

acela și celălalt reconstruit) care au, prin definiție, același sens.

Al doilea pas al analizei este descrierea limbajului cursantului.

Am văzut că o pereche de propoziții conțineau traduceri de la una la alta. Această metodologie – analiza erorilor – constă deci într-o „comparație biliară"

„în care cele două limbi pot fi descrise „în termenii aceluiași set de categorii și relații; cu alte cuvinte, datorită regulilor a

același model formal" (Corder, 1980b: 26).

Al treilea și cel mai important pas în analiza erorilor este explicația-

mentiunea erorilor. Încercăm să vedem de ce dialectul idiosincratic al învățării-

nant este construit într-un fel sau altul. Acesta este un pas mai degrabă psiholingvistic care are un dublu obiectiv: primul (teoretic) este de a descoperi și mai bine

să înțeleagă modul în care un cursant studiază o limbă străină și

cond (practica) este de a ajuta pe cel care învață să învețe mai bine (Corder, 1980b: 26).

Selinker delimitează, de asemenea, spațiul de cercetare al interlingvului și îl prezintă pe al lui

obiectiv, în articolul care a stabilit conceptul de interlimba. Această nouă abordare se concentrează pe date relevante din punct de vedere psihologic privind învățarea limbilor străine. Aceste date sunt reprezentate de aceste evenimente de limbaj comportamental care ne-ar putea direcționa către/între

înțelegerea structurilor și proceselor psiholingvistice care se găsesc

vânt la baza încercărilor semnificative de producție în limba țintă (1972:

210).

În ceea ce privește metodologia, potrivit lui Selinker, singurele date observabile-

vabil, singurele care pot fi considerate utile în identificarea

procesele psiholingvistice pe care se bazează interlingvismul sunt producțiile cursantului în limba sa maternă, producțiile celui care învață

în interlimba sa și producțiile vorbitorilor nativi în limba țintă (ibid.: 214).

După obținerea acestor date, cercetătorul poate începe studierea proceselor

psiholingvisticii care stau la baza interlingvisticii. Selinker (ibid.) dis-

identifică cinci procese psiholingvistice esențiale care operează: transferul de

limbă, transfer de învățare, strategii de învățare a limbii a doua, strategii de comunicare în limba a doua, suprageneralizare

a materialului în limba țintă.

Transferul de limbă este un proces care apare în situația de con-

tact între o limbă maternă și o limbă străină, atunci când o entitate lingvistică-

Lingvistica care există în limba maternă a cursantului apare în încercările elevului de a produce într-o limbă străină (Selinker, 1988: 22).

47 Suprageneralizarea materialului în limba țintă este un fenomen care

constă în extinderea unei reguli într-un context în care aceasta nu ar trebui aplicată în mod normal. L. Selinker (1972: 218) dă următorul exemplu: „Ce a intenționat să spună?”.

Transferul învățării este diferit de transferul lingvistic și

suprageneralizarea regulilor limbii țintă. Pentru a ne face mai bine înțeleși,

L. Selinker (1972: 218) prezintă cazul sârbo-croaților care au dificultăți

pentru a distinge pronumele engleze she/he. Și nu din cauza limbajului lor

maternă, care include și distincția el/ea, dar pentru că textele folosesc-

materialele pentru învăţarea unei limbi străine conţin întotdeauna pronumele

el și niciodată ea.

În ceea ce privește strategia învățării unei a doua limbi, L. Se-

linker (1972: 220) discută tendința elevului de a simplifica sistemul de

limba țintă. Pentru a exemplifica acest tip de strategie, el amintește de exemplele de Co-

ulter (1968) „A fost o remorcă drăguță, drăguță", „Am multe sute de dulgheri ai mei" în care cursanții simplifică limba engleză omițând articole

și formele de plural. Selinker crede că aceste exemple pot fi rezultatul

a unei strategii de învățare de simplificare, prezentând în același timp opinia Co-

Ulter care consideră că este mai degrabă o strategie de comunicare. Aprecierea

nant presupune că nu are timp să se gândească la regulile gramaticale în timpul conversației și, ca urmare, simplifică limbajul, fiind sigur că în orice caz

felul în care mesajul său va fi înțeles chiar și fără plural și fără articole. Și el păstrează acestea

obiceiuri și în scris (Selinker, 1972: 220).

Un alt aspect, considerat de unii cercetători ca fiind important în

metodologia studiului interlingvului, este raportată și de Pit Corder:

O descriere bazată numai pe date textuale este doar adecvată

punct de vedere al observației. Știm că, pentru un corpus dat, există un număr nedefinit de gramatici care pot fi adecvate din acest punct de vedere.

vedere. Pentru a fi adecvată din punct de vedere descriptiv, o gramatică trebuie să coroboreze intuițiile unui vorbitor nativ. (Corder, 1980c: 31)

Deci, potrivit acestora, este imperativ să completați „datele

date textuale” prin „date intuitive”, deoarece numai primele nu pot fi reprezentative pentru limbajul cursantului. De fapt, datele

Informațiile textuale obținute în mediul școlar sunt supuse la tot felul de constrângeri și pentru a le produce, elevul însuși face o selecție din rândul său.

cunoașterea limbii țintă. Prin urmare, vedem doar ceea ce învață

alege să ne arate (ibid.: 32) și soluția este să solicite in-

de învăţământ. Intuiția cursantului poate fi accesată prin proceduri

care îi cer să formuleze judecăți de gramaticalitate sau acceptabilitate-

bazată pe o formă lingvistică produsă de el însuși (ibid.: 33).

Este necesitatea datelor intuitive pe care C. Adjemian (1976: 300) o susține

prin afirmând că datele textuale nu relevă competenţa celui care învaţă

doar parțial. Prin urmare, pentru a putea accesa interlimba reală

al celui care învață, este esențial să apelezi la intuiții.

48 Cu toate acestea, unii cercetători nu pledează în favoarea datelor intuitive.

iar argumentele lor nu sunt deloc de ignorat. Deși teoria interlingvistică a lui Elaine Tarone se bazează pe noțiunile chomskyene de competență/performanță (vom arăta că acestea sunt inadecvate), noi

constată că concepția sa cu privire la datele intuitive este totuși să

ia in considerare. Pentru E. Tarone, datele intuitive joacă un rol

minor:

Cursanții de limbă a doua nu pot avea intuiții sistematice clare despre ei

stil vernacular. Intuițiile lor pot avea acces doar la ceea ce Bialystock (1979)

au numit „cunoștințele lor metalingvistice” despre IL lor, dar nu cunoștințele implicite care sunt de fapt folosite pentru a-și genera IL în situațiile în care nu acordă atenție limbii. (Tarone, 1979: 185)

K. Vogel (1995: 78) oferă argumente în aceeaşi direcţie prin afirmarea

că este cu adevărat dificil pentru cel care învață să judece gramaticalitatea lui

propriul limbaj pentru că „de îndată ce cel care învață se exprimă, cuvintele sale au o existență

și de aceea i se par a fi practicabile din punct de vedere gramatical. În plus, se întâmplă ca

cel care învață face greșeli, chiar dacă știe regula pe care ar trebui să o aplice.

Vogel concluzionează apoi că judecățile de gramaticalitate nu sunt referențiale

acestea stabile, dar că reprezintă un proces de „încercare și eroare”, care

înseamnă că datele intuitive (obținute prin exerciții de judecată) nu

nu sunt date de încredere.

Trebuie remarcat un alt aspect important al metodologiei de colectare a datelor.

date interlingvistice: a surprinde un singur moment al evoluției sistemului nu este relevant dat fiind dinamismul intern al interlingvului – considerat ca

„succesiunea statelor de limbă” (Vog el, 1995: 75). Core (1976: 54) apeluri

aceste stări mai adecvat, după părerea noastră, denumindu-le „state în

procesul în curs de achiziție a unui LE, care nu sunt

pași, dar tăieturi sincrone, dezvăluind că în fiecare moment limbaj

statutul provizoriu al ucenicului bilingv are consistenţă internă”.De aceea, pt

Pentru a înțelege specificul interlingvului, o singură tăietură sincronică nu este suficientă.

2.3.4. Interlimba versus empirism/nativism

și competență/performanță

Numai lingvistica nu poate explica dobândirea unei limbi.

gue, deoarece consideră limba ca fiind un sistem închis de semne, per-

perspectivă care nu este adecvată în ceea ce privește interlimba, deoarece limbajul de

cel care învață este „un domeniu de investigație care nu poate fi stăpânit fără co-

operarea diverselor științe” (Vogel, 1995: 59). Psiholingvistica intervine apoi în analiza și descrierea proceselor cognitive care acționează în dobândirea și utilizarea interlimbajului.

Uneori concepte sau teorii lingvistice sau psiholingvistice sunt...

Diverse contexte științifice au fost transferate cercetării privind învățarea limbilor străine. Rezultatele ar fi putut fi fructuoase, dar în alte con-

texte care doar au denaturat obiectul studiului. În lumina acestui fapt

49 observaţie, vom analiza cazul gramaticii generative a lui Chomsky

aplicată în domeniul învăţării unei limbi străine.

Această paradigmă mentalistă a început să fie dezvoltată în domeniul

învăţarea limbilor străine cu încercări de a explica procesul de ac-

însuşirea limbii materne şi susţine predeterminarea însuşirii

limbi. S-a considerat că fiinţele umane posedă o facultate mentală care

îi permite să învețe limbi străine și că este diferit de facultățile responsabile-

bles ale altor activități cognitive (Chomsky, 1965).

În același timp, sub influența ipotezei predeterminismului, noi

postulează identitatea proceselor de dobândire a limbii materne și de învățare a limbii străine. Universalitatea tuturor proceselor a fost afirmată-

probleme de achiziție a limbii, cu limba maternă și a doua limbă

întrebări invariabil, indiferent de limba sursă (Ervin-

Tripp, 1974).

În 1995, Vogel a susținut că pozițiile extreme ale teoriei identității

au fost puse sub semnul întrebării de un număr mare de studii privind dobândirea unei a doua limbi și, în consecință, a devenit necesară efectuarea de re-

cercetare bazată pe ipoteza interlingvistică. Principala critică către

teoria identității construită pe presupuneri nativiste se referă la

trage asupra rezultatului realizat pentru a găsi constantele în comportamente-

cursanților, ignorând în mod deliberat diferențele de pro-

producția fiecăruia dintre ele. Cercetările au vizat exclusiv

dobândirea competenței lingvistice, fără a ține cont de succesiune

pași de învățare care sunt foarte ușor de observat empiric și ig-

observând faptul că chiar și cursanții începători sunt capabili să-și folosească

interlimba pentru a comunica (Vogel, 1995: 25).

Vogel concluzionează:

Față de această teorie (a identității bazată pe teoria nativistă), cel

Conceptul de interlimba pare, prin urmare, mult mai evident din punct de vedere empiric, iar acest lucru subliniază în același timp sfera și puterea explicativă.

cercetări efectuate în acest context, deoarece ne permite să descriem achiziția-

L2 ca proces variabil care, indiferent de contextul

asemănarea (naturală și/sau ghidată), necesită ca cursantul să aibă același tip de aptitudini-

studii și strategii, și care integrează atât construcția competenței lingvistice, cât și capacitatea de a folosi cunoștințele interlingve pentru a „acționa" în situații de comunicare. (Vogel, 1995: 26)

Totuși, se va folosi teoria nativistă inclusă în teoria identității

iniţial în construcţia de modele de descriere a interlimbajului. Un astfel de model a fost creat de Selinker – chiar autorul conceptului de interlimbaj. El postulează existența unei structuri psihologice latente în

creierul celui care învață care este activat atunci când încearcă să învețe o limbă

străină (Selinker, 1972: 211). Rezultă un produs care nu poate fi identificat nici cu limba maternă, nici cu limba țintă, dar care se datorează unui sistem

lingvistică „separată" numită interlimba (ibid., 214).

50 Structura psihologică latentă este analogă cu structura lingvistică latentă.

cortul lui Lennenberg și reprezintă un aranjament deja formulat în creier.

Dar, spre deosebire de structura propusă de Lennenberg, nu există niciun câștig.

garantat că această structură va fi actualizată sau că își va îndeplini pe deplin rolul

și, prin urmare, succesul învățării unei a doua limbi are grade diferite. Selinker vorbește despre cazuri de „tentativă de învățare" care poate

devin cazuri de „învățare reușită" în care cursanții ating nivelul de stăpânire a limbii vorbitorilor nativi sau cazuri care rămân la nivelul tentativ-

învăţare tive (ibid.: 212).

În această structură psihologică latentă, Selinker identifică cinci procese

factori centrali care operează în timpul învăţării limbii a doua: transferul

limbaj, transfer de învățare, strategii de învățare a limbilor

a doua, strategii de comunicare în limba a doua, suprageneralizare

a materialului în limba țintă.

Un alt model de descriere a interlingvului bazat pe teorie

nativist este cel propus de Pit Corder. El consideră interlimba ca a

continuum care include mai multe faze. Înaintăm în acest continuum în par-

atât date de intrare care determină cursantul să formuleze ipoteze

asupra sistemului limbii de învățat. El testează aceste ipoteze formulând

afirmații care primesc o altă intrare în funcție de care elevul își construiește inter-

limbaj (1980b: 27). Cel care învață nu formulează ipoteze cu toate

date de intrare, dar selectează. Ceea ce face posibilă această selecție este

„built-in-syllabus” - termen împrumutat de la Mager, adică programul în-

plictisitor:

de fapt, intrarea este de fapt „ce intră”, nu ceea ce este programul

oferă și totul sugerează că cursantul este cel care controlează această intrare sau

mai precis această „convulsiune”. Este destul de plauzibil ca această operație să fie determinată de caracteristicile dispozitivului său de achiziție a limbajului.

gaj şi nu de cei din program. La urma urmei, într-o situație de achiziție a

L1, datele disponibile ca intrări sunt relativ abundente, dar copilul este cel care selectează în cele din urmă ceea ce va constitui intrarea. (Cord,

1980a: 12)

În plus, potrivit lui Corder, erorile sistematice, adică cele care se repetă

în producțiile unui cursant, reprezintă dovezi că cel care învață încearcă să impună regularitate în limba la care este expus,

şi de aceea demonstrează existenţa dispozitivului înnăscut de achiziţie

(ibid.).

Dar, am văzut deja asta chiar dacă, la început, teoria nativismului

stă la baza modelelor de descriere a interlimbajului, s-a dovedit inadecvat pentru modelele ulterioare. Aceste noi modele se ocupă de analiza in-

interlimba atât în dezvoltarea competenţei lingvistice cât şi în abilitate

cursantului să-și folosească cunoștințele interlingve în scopuri comunicative. Ei concep învățarea limbilor străine ca o variabilă, ob-

51 poate fi folosit într-un context de învățare autonom sau ghidat, un

determinat, diferit calitativ de însuşirea limbii materne (Vo-

gel, 1995: 29).

Mai degrabă, susținem un model de dezvoltare și verificare

de ipoteze, în detrimentul teoriei nativismului. Potrivit lui Vogel, Chomsky

se pronunţă în favoarea predeterminarii lingvistice, deoarece în contextul

explicația învățării rapide a limbii materne, nu poate fi

să presupunem că ipotezele pot fi dezvoltate printr-un proces de generalizare-

sație din datele la care este expus cursantul (Vogel, 1995: 110).

În urma observațiilor făcute în timpul cercetărilor sale, D. Flament-Boistran-

Court (1986: 82) pune următoarea întrebare: modelul Chomskyan de bază

este cu adevărat relevant conceptul de interlingvism sau o teorie a variației?

Ar oferi o abordare mai bună a limbilor vorbite de cursanții L2? În urma observațiilor lui K. Vogel prezentate mai sus, întrebarea lui D. Fla-

ment-Boistrancourt devine retoric.

Alături de teoria nativistă, distincția dintre competență și performanță datorată lui N.

Teoria lui Chomsky a fost aplicată și în domeniul însușirii limbajului. Unul dintre primele modele de descriere a interlimbajului, mai precis acela pro-

pusă de Pit Corder, distinge două tipuri de erori: eroare nesistematică

sau defectul legat de performanța lingvistică, care nu reflectă deficiențe

de cunoaștere a limbii dar reprezintă tulburări cauzate de

oboseală sau emoție și eroare sistematică care este o chestiune de competență și reflectă activitatea intelectuală a celui care învață (1980a: 13).

Dar această distincție abilitate/performanță s-a dovedit inadecvată în

domeniul interlimbajului. Este suficient să precizăm că N. Chomsky (1965: 4) învi-

înțelept gramatica unei limbi ca fiind „o descriere a vorbitorului ideal-

competența intrinsecă a ascultătorului" și că, prin urmare, descrierea lingvistică vizează re-

constituirea competenţei vorbitorului ideal, să înţeleagă că acest concept

nu poate fi aplicată ca atare în domeniul învăţării limbilor străine. Pe de o parte, limbajul cursantului nu poate fi descris ca

fiind produsul unei competențe ideale și, în plus, cursantul poate face

erori chiar dacă el cunoaște în mod explicit regula în cauză (Vogel, 1995: 79). Pe de altă parte, ipoteza competenței lingvistice are ca bază empirică judecățile de gramaticalitate ale vorbitorilor nativi. Vogel respinge această metodă-

subliniind că aceste judecăți pot fi greșite, deoarece sunt influențate.

influenţat de intuiţii şi nu direct de competenţa vorbitorului

(ibid.: 77). Aceasta are ca rezultat inadecvarea conceptului de competență în con-

text interlingvistic, cursantul având dificultăți în a judeca gramaticalitatea

limba lui (ibid.: 79).

Să presupunem că am dori să păstrăm în contextul învățării distincția-

țiune făcută de Chomsky. În acest caz, potrivit lui Vogel, relația trebuie reconsiderată.

competență – performanță:

Noţiunea de competenţă trebuie revizuită atât calitativ, cât şi cantitativ.

corelat tititiv cu condițiile de învățare a unei limbi:

pe de o parte, pentru că alte achiziții lingvistice și alte experiențe de învățare

învăţarea anterioară face parte din constituirea competenţei lingvistice

52 străine; pe de altă parte, deoarece elevul nu atinge obiectivul dorit,

adică la îndemânare maximă, că prin parcurgerea etapelor, frag-

dezvoltări de abilități care se succed în procesul de învățare. (Vo-

gel, 1995: 78)

Mai mult, această dihotomie abilitate-performanță duce la o „contradictorie-

insolubil" în contextul interlingvisticii, deoarece dacă cel care învață parcurge un drum lung pentru a dobândi competența maximă, aceasta înseamnă că

abilitate are lacune pe care le compensează cu strategii diferite

scopul comunicarii. Deoarece aceste strategii fac parte din utilizare, Vogel

(1995: 78) consideră, pe de o parte, că s-ar putea considera ca fiind parte

de performanţă. Pe de altă parte, deoarece ele există doar ca urmare a...

abilități, aceste strategii ar trebui să fie considerate abilități lingvistice. Această contradicţie demonstrează inadecvarea totală a distincţiei competenţă-performanţă în domeniul învăţării.

LIMBURI.

Tratând aceeași problemă și anume cea a aplicării conceptelor

competență/performanță în contextul interlingvului, Bernard Py (1982: 542)

explica:

Interlimba nu poate evolua – și prin urmare trăi ca atare – fără extreme

deschidere către mostre din limba țintă cu care cursantul este con-

în fața, adică la discurs sau la performanță. Învățarea unei limbi este

sunt de acord să pună la îndoială cunoștințele dobândite în urma unei experiențe

nou, deci subordonând limbajul vorbirii, sau competența performanței

mance. Acum, această inversare echivalează cu o provocare pentru dihotomiile tradiționale.

limbaj/discurs sau abilitate/performanță. Nu vom concluziona că ei

constituie mai degrabă obstacole decât instrumente în caracterizarea

terlanga.

2.3.5. Interlimba ca limbă naturală?

Înainte de a descrie specificul interlingvului comparativ cu alte sisteme

linguistiques, certains chercheurs soulignent une ressemblance importante, le ca-ractère de langue naturelle de l'inte rlangue (Adjemian, 1976 ; Tarone 1979) :

care stă la baza ipotezei IL se află presupunerea nescrisă că Il sunt lingvistice

sisteme în același mod în care sunt limbajele naturale. (Prin „limbaj natural” I

înseamnă orice limbă umană împărtășită de o comunitate de vorbitori și dezvoltată în timp printr-un proces general de evoluție). Adică, IL sunt limbi naturale.

Această ipoteză este sine qua non a ipotezei IL. Dacă IL nu sunt lingvistice

sistemele tice în acest sens, atunci vorbirea elevului este dincolo de înțelegerea lingvisticii

știința și procedurile sale analitice. (Adjemian, 1976: 298)

Selon Adjemian, ar fi să explice coerența și sistemul.

tematicitatea interlimbii. Caracterul său de limbaj natural este evident din

natura interlingvistică să includă o structură, un sistem de reguli și, de asemenea

53 să devină, prin inteligibilitate reciprocă, un instrument de comunicare în

o comunitate (ibid.: 300). Acesta este ceea ce aprobă Elaine Tarone (1979: 181).

la începutul studiului său cu privire la interlimba care variază la fel ca

limbi naturale: „Dacă presupunem [...] că interlingvul (IL) este un firesc

limbaj, atunci trebuie să presupunem că IL se comportă în esență ca toate celelalte limbi-

„ges". Prin urmare, interlimbi și limbile naturale trebuie descrise folosind aceleași instrumente lingvistic-teoretice (Arditty și Perdue, 1979:

32).

Cu toate acestea, interlimbile au și particularități care le diferențiază.

limbi naturale. C. Adjemian (1976: 308) menţionează permeabilitatea

ca fiind cea mai importantă (vezi subcapitolul 3.5.7) fără ca aceasta să anuleze statutul limbilor naturale pentru interlimbi.

Pe de altă parte, Vogel consideră că chiar dacă interlimbile includ un sistem-

sistem de reguli la fel ca limbile naturale, ele nu sunt. Unul dintre

argumentele pe care le aduce este că un interlimba nu poate exista decât într-o situație

de interacțiune între două limbi naturale: limba sursă și limba de mai jos

grâu; Interlimba este întotdeauna orientată către limba țintă, dar depinde de limba sursă. Mai mult, este imposibil să se stabilească un standard pentru interlimbă

echivalent cu standardul unei limbi naturale. Prin urmare, pentru a aprecia corectitudinea lingvistică a unei interlimbi, o putem plasa pe o scară a cărei

summit-ul este reprezentat de norma (gradul absolut de corectitudine) limbajului

țintă și a căror bază este reprezentată de o abatere mai mult sau mai puțin semnificativă de la norma limbii țintă (Vogel, 1995: 20).

În plus, interlimbi nu sunt un subiect de învățat. Intrarea –

conținut de învățare la care este expus cursantul – fiind reprezentate de elemente ale limbilor țintă, interlimbi nu sunt analizate din aceleași motive ca și limbile naturale. De fapt, analizăm interlimbi pentru a înțelege procesul de planificare și prelucrare a informațiilor care

conduce la însuşirea de limbi străine (ibid.: 21).

Spre deosebire de C. Adjemian (1976: 298) care defineşte interlimba ca

fiind o limbă naturală, adică „împărtășită de o comunitate de vorbitori-

urs", K. Vogel (1995: 21) subliniază că interlimba nu este limba unei

comunitate lingvistică, dar „în sens strict, este un fenomen individual

şi nu socială, în sensul că nu are statut de limbă: nu este a

instituție socială, nu se bazează pe consens, nu este produsul pe care fiecare

pe care vorbitorul o posedă virtual și care nu există deplin decât prin totalitatea indivizilor dintr-o comunitate lingvistică.

Suntem de partea lui Vogel și menținem asta chiar dacă ea

se dezvoltă în timp printr-un proces general de evoluție și include un sistem de reguli ca toate limbile naturale, interlimba nu este atunci când

nici măcar o limbă naturală, ci un dialect individual care are diferențe notabile față de limbile naturale.

54 2.3.6. Interlimba ca continuum

Ca rezultat al înlocuirii paradigmei behavioriste cu para-

Digma cognitivistă, abordarea interlingvistică se bazează pe ideea că învățarea-

nant participă activ și creativ la procesul său de învățare prin formularea de ipoteze despre sistemul limbii țintă și că limbajul

cursantul nu este deloc lipsit de sistematicitate, erorile fiind in-

semne ale sistemelor de tranziție succesive care formează interlimba. Aceste sisteme

(gramatici) se schimbă întotdeauna prin adăugarea sau ștergerea regulilor. Vedere

Din această perspectivă, interlimba devine un continuum.

În ceea ce privește modul în care interlingvul se dezvoltă și ce con-

identifică punctul de plecare al acestui continuum, observăm că punctele de vedere se schimbă

gent pe măsură ce progresăm în dezvoltarea modelelor des-

descrierea interlingvisticii. Pit Corder observă că, în articolul care a dedicat

termen interlingvistic, dat fiind că cursantul are deja un sistem

lingvistică complexă și desăvârșită, L. Selinker (1972) consideră trecerea din a

pas cu pas în interlimba ca proces de restructurare-

ție. Caracteristicile limbii materne sunt deci înlocuite de

caracteristicile corespunzătoare ale limbii țintă, operând astfel

pe acelaşi nivel de complexitate al limbii materne (1981: 88). Aceasta înseamnă că punctul de plecare al continuumului interlingvistic ar fi limba maternă.

în complexitatea sa – o afirmație care a generat răspunsuri. Ne-am certat

că este imposibil ca sistemul complex al limbii materne să fie punctul

punctul de plecare al interlingvisticii, deoarece este, cel puțin la început, mai puțin complex

decât limba maternă (Vogel, 1995: 50). Mai mult, Dulay și Burt (1974b) au

a arătat că erorile făcute în interlimbă nu sunt doar rezultatul

influența limbii materne. Atunci este clar că nu putem vorbi despre asta

interlimba ca proces de restructurare, așa cum propune Selinker.

Modelul de restructurare fiind contraargumentat, Pit Corder (1981: 93–).

94) sugerează un model de complexificare. Ea ia în considerare continuumul inter-

limbajul ca un continuum de dezvoltare sau creativ caracterizat prin creștere-

miscarea complexitatii intr-o miscare orientata catre limba tinta.

În ceea ce privește punctul de plecare al interlingvului, probabil că nu este

nu reprezentată de limba maternă în toată complexitatea ei, ci de a

registru mult mai simplu al limbii materne. Cel care învață limba a doua

care are deja experiență în dobândirea limbii materne este capabil să re-

ajunge la stadiile incipiente ale dobândirii, deci la un sistem simplu de limbaj

maternă, iar din acest sistem începe să-și construiască interlimba, în

dezvoltând succesiv ipoteze privind structura limbii de învățat

dre (ibid.: 91).

Suntem de partea lui K. Vogel (1995) care critică modelul de com-

complexificare prin respingerea ideii că interlimba are un punct de plecare fix, re-

prezentat printr-un cod de bază simplu.

Presupunând un cod de bază simplu care ar fi punctul fix din-

modul în care se dezvoltă interlimba nu este de acord cu descrierea inter-

limbajul ca un continuum cu stadii de dezvoltare care

55 se suprapun. La fel ca simplele registre ale „vorbirii bebelușilor", „vorbirii străinilor"

sau „discursul profesorului" citat ca exemple de Corder continuă să se dezvolte în funcție de competența lingvistică a destinatarilor comunicării

si nu constituie niciodata sisteme autonome cu limite bine definite, interlimba trebuie conceputa ca continuum al unei competente

dezvoltându-se treptat (și nu deja dezvoltate) fără un punct de plecare fix și clar definibil. (Vogel, 1995: 54)

2.3.7. Interlimba ca sistem în sine /

Este interlimba cu adevărat autonomă?

O caracteristică importantă a Interlanguage este sistematicitatea sa în contrast cu

variabilitate. Acum ne vom concentra pe sistematicitate și ne vom ocupa de-

variabilitate într-un alt subcapitol (vezi 3.5.6). S-a postulat că

sistemele tranzitorii care formează continuum au o coerență internă, o organizare proprie, adică în fiecare punct al evoluției sale,

interlimba este guvernată de reguli. Selinker (1972: 214) propune

ipoteza interlingvistică, conform căreia producțiile unui cursant de a

limba străină nu se conformează cu ceea ce se așteaptă să producă un vorbitor nativ. Acestea nu sunt traduceri exacte din limba maternă, dar

ele diferă de limba țintă într-un mod sistematic, nu arbitrar. Cu toate acestea

Acest sistem de reguli menține relații cu limba maternă și cu

limba țintă care are statutul de normă (Vogel, 1995: 60).

Potrivit lui C. Adjemian, pentru care interlimba este o limbă naturală, aceasta este

structurat, sistematic, chiar dacă prezintă schimbări frecvente. Ea

conține un sistem de reguli care impun constrângeri asupra formelor pe care le poate lua limbajul natural. Adjemian (1976: 299) dă exemplul

de o asemenea constrângere: „el1 mi-a spus că va veni Ioan1 (unde pronumele el şi

numele Ioan sunt coreferenţiale). Prin urmare, interlimba trebuie să aibă o structură

militare la limbi „normale”. Acestea fiind spuse, a fost necesar să se folosească pentru descrierea acestuia

tehnici concepute special pentru acest scop (ibid.).

Vogel, care neagă statutul de limbaj natural al interlimbii, consideră când

chiar dacă sistematicitatea este caracteristica care o apropie cel mai mult de aceasta

Stare:

Interlimba este sistematică atunci când generează comportamente lingvistice.

giers care nu sunt nici arbitrare, nici fortuite, ci dimpotrivă manifestă trăsături caracteristice care pot fi determinate. Cu alte cuvinte: dacă cunoaștem aceste caracteristici, ar trebui să putem prezice structura în avans

producții interlingve. În această perspectivă, este legitim să fim de acord cu

în ceea ce privește interlimba, în ciuda caracterului său interimar, statutul de na-

turelle. (Vogel, 1995: 61)

Deși lingviștii au propus diferite modele de interlingvism, cel

Noțiunea de sistematicitate a interlimbajului a rămas însă incontestabilă. Acest sistematicitatea interlimbajului ne conduce spre un alt aspect strâns legat de acesta, și anume caracterul său autonom, asupra căruia este justificat să ne oprim.

56 Chiar dacă interlimba se află pe o axă evolutivă, cuprinzând pe de o parte elemente ale limbii materne care este deja dobândită și poate elemente alte limbi străine cunoscute și, pe de altă parte, ceea ce a fost dobândit din limbă țintă, ea rămâne autonomă în raport cu aceste componente, un „sistem lingvistic-decât distinct" (Selinker, 1972: 214). Acesta este ceea ce Bernard Py susține afirmând-că:

cunoștințele intermediare formează un sistem lingvistic în sensul complet: faptul că împărtășește cu limba țintă un număr în principiu important-atât de multe forme și reguli comune nu îi afectează în niciun fel autonomia. Toate interlimba este o limbă. (Py, 1982: 541)

Unul dintre modurile prin care interlimba își manifestă autonomia este litate. Potrivit lui K. Vogel (1995: 63), semnele de originalitate sunt particularitățile de interlimba care nu poate fi explicată nici prin influența limbii țintă, nici prin cele ale limbii materne și pe care L. Selinker (1972: 211) a hotărât să-l susțină.

postulează existența unei psihostructuri latente. Originalitatea interlimbajului este confirmată de studiile privind succesiunea naturală a etapelor de achiziţie a unei a doua limbi, care a evidențiat existența unor constante învățând că nici vârsta și nici limba maternă nu pot influența-cer. Este autonomia și originalitatea interlingvului pe care Bernard Py le subliniază afirmând:

Această noțiune se bazează pe teza conform căreia competența elevului nu o are ar putea fi reprezentat ca un subset al elementelor şi regulilor care constituie competența unui vorbitor nativ și nici ca o simplă aproximare

interpretare stângace a acestuia. Dimpotrivă, se postulează că competența de

cel care învață are un sistem lingvistic original, pe care lingvistul îl poate

dezvăluie funcționarea prin observație, inducție și experimentare-

ție. O interlimba este foarte asemănătoare cu o limbă, chiar dacă are

unele particularități: idiosincrazie cel puțin parțială, instabilitate relativă,

prejudiciu din integrarea globală a microsistemelor care o constituie etc. Nu există

Cu toate acestea, prezintă regularități originale, unele dintre manifestările cărora le sunt bine cunoscute profesorilor sub eticheta de „erori intelectuale”.

inteligent.” (Py, 1989: 85)

Apoi, fosilizarea structurilor interlingvistice este cea care susține poziția

sistematicitatea și în consecință autonomia interlingvului. Vogel

(1995: 64) dă exemplul lucrătorilor imigranţi pentru care achiziţia

a limbii țintă stagnează la un moment dat și se fosilizează, devenind un instrument de comunicare asemănător pidgin-ului, care se diferențiază cantitativ-

ment, dar nu calitativ al unei limbi naturale.

Este autonomia interlingvului pe care alți cercetători doresc să o sublinieze.

când ei afirmă că „trebuie să încercăm să descriem această limbă în pro-

termeni apropiati, cel putin la inceput, si nu in termenii altuia

limbaj” (Corder, 1980c: 29). Nemser (1971: 116) subliniază de asemenea că „cuvântul

al cursantului ar trebui studiat nu numai cu referire la limba sursă

și la limba țintă, dar și în propriii termeni.”

57 Cu toate acestea, unii cercetători sugerează o autonomie incompletă a

interlimba, deoarece chiar dacă interlimba are propriile reguli, acestea nu sunt dezvoltate independent de limba maternă și de limba țintă: „Este

Prin urmare, este clar că autonomia acordată de conceptul de interlimbă sistemului lingvistic al unui cursant de L2 este foarte relativă. […] ea menține cu L1, L2

și anumite universale ale relațiilor de formă sau conținut” (Flament-Boistran-court, 1986: 81).

Autonomia interlingvului a fost uneori chiar refuzată: „aceste sisteme ar trebui

să fie independente ca sisteme de cele ale L1 și L2. […] De asemenea, îmi este greu să cred că ar putea exista astfel de sisteme cu adevărat independente.

în procesul de învățare. Aș opta mai ușor pentru un fel de intersecție și/sau suprapunere a unor părți ale sistemelor L1 și L2” (Bibeau, 1983: 48).

Dar nu trebuie să renunțăm la noțiunea de interlimba, ca G. Bibeau

(1983: 50) sugerează acest lucru, doar pentru că este dificil de imaginat existența

a unui astfel de sistem autonom şi original. În primul rând, spuneți că interlimba este

un sistem autonom nu înseamnă a nega faptul că împărtășește trăsături comune cu alte sisteme lingvistice cunoscute de cursant și nici că cel care îl construiește reprezintă locul de contact dintre limba maternă și limba.

tinta si ca constructia se face prin formularea de ipoteze din

eșantioane de limbă țintă în contextul în care cursantului nu îi lipsesc experiențele lingvistice anterioare (Arditty, 1986: 20).

Apoi, pentru a explica mai bine necesitatea ipotezei interlingvistice,

Bernard Py (2002: 49) afirmă că „este o chestiune de idealizare practică necesară atât interlocutorilor, cât și cercetătorului”, idealizarea practică fiind

un „mod de a acționa ca și cum obstacolele ar fi fost rezolvate, de iluzii necesare-

ons” (Bange, 1983: 8). Aceasta înseamnă că ipoteza interlingvistică permite

atribuirea unor semnificații mai mult sau mai puțin virtuale afirmațiilor celui care învață (pe care noi

trebuie să le ia așa cum sunt fără a le judeca în raport cu limba țintă) și că aceasta

oferă lingvistului posibilitatea de a efectua cercetări științifice privind dobândirea limbajului. Noţiunea de interlimba este astfel necesară pentru că

legitimează instituția cunoștințelor intermediare ca obiect lingvistic-

că (Py, 2002: 49).

Mai mult, pentru a înțelege mai bine realitatea interlingvistică, facem apel

la conceptul de diasistem, creat de U. Weinreich în 1954. Chiar dacă conceptele

interlimba și diasistemul sunt legate de domenii diferite, și anume domeniul

a însuşirii limbii şi cea a contactului lingvistic, ele reprezintă

Totuși, două realități asemănătoare și vom profita de ele. Prin diasistem, U. Weinreich (1954: 390) înseamnă un sistem mai mare care include două sau mai multe-

mai multe sisteme care au structuri comune. Un astfel de sistem este creat prin compararea a două sisteme lingvistice bazate pe

diferențe active și parțiale care ar putea fi înțelese într-un sistem mare-

sistem de corespondențe intersistemice (Rys și Keymeulen, 2009: 142).

Pentru a exemplifica conceptul de diasistem, Chambers și Trudgill (1980: 40)

luați în considerare două dialecte (Ipswich și Lowestoft) și propuneți următoarea schemă:

58

Figura 3 – Diasistem

unde /u/ și /au/ sunt comune ambelor dialecte, în timp ce cuvintele care conțin-

conține /ou/ sau /ʌu/ în Lowestoft, numai /ou/ în Ipswich.

În încercarea de a transpune această diagramă în contextul însuşirii limbajului,

gues, următorul diasistem (fig. 4) care include limba maternă și cel

ținta unui cursant de limba română FLE, evidențiază confuziile care pot apărea în interlimba sa:

Figura 4 arată că atât franceză, cât și română au sunetul /ʒ

/ în comun

dar că este întotdeauna reprezentat de litera j (jacheta, jandarm) în limba română,

în timp ce în franceză poate fi reprezentată prin litera j (jachetă) sau prin

grup ge (jandarm). De aici, probabilitatea ca să găsim forma *jandarme

în producţiile cursantului român FLE. Figura 5 arată unul

structuri posibile ale unei interlimbi la un moment dat al evoluţiei sale.

Un alt exemplu:

De data aceasta, Figura 6 arată că grupul de litere an este încă citit /an/

în română (aniversare, roman), în timp ce în franceză se citește fie /an/ (aniver-

saire) sau /ɑ̃/ (română). În acest context, cursantul român FLE ar putea

au tendința de a uita să nasalizeze vocala acolo unde ar trebui făcută (figura 7).

Făcând această analogie între diasistem și interlimbaj și punând

diagrama diasistemului în slujba reprezentării interlingvului, respingem-

ideea că „sistemul intermediar este într-adevăr masa L2

sacru” (Bibeau, 1983: 48), sau o simplificare a acesteia, și susținem, în

pe de altă parte, autonomia interlingvului bi prin faptul că include elemente de

limba maternă sau limba țintă.

Este important de menționat că U. Weinreich (1954: 390) nu a luat în considerare

diasistemul ca fiind doar o abstractizare concepută de lingvişti pentru a putea reprezenta relaţiile dintre soiuri, dar că a susţinut ideea că diasistemul este trăit într-un mod foarte real de către bilingvi.

Figura 4 – Diasistemul Fr – Ro Figura 5 – Interlimba ca diasistem Fr j~j

RojILFr jʊ̆ʒʤ̥~geʊ̆ʒʤ̥

Rojʊ̆ʒʤ̥Fr, Ro

Figura 6 – Diasistemul Fr – Ro Figura 7 – Interlimba ca diasistem Fr /an/~/an/

Ro/an/ILFr /an/~/ɑ̃/

Ro/an/Fr, Ro

59 În plus, diasistemul poate fi construit și la nivel lexical și gramatical.

tical (Chambers și Trudgill, 1980: 41) care îi apropie mult mai mult pe cei doi.

concepte: diasistem şi interlimbaj.

Toate acestea ne încurajează să spunem, chiar și cu riscul de a o forța puțin, că in-

Terlangue este un fel de diasistem care include limba maternă și ce

a fost dobândit din limba țintă, că nu este doar o abstractizare necesară -

sary (o idee care ar investi interlimba cu o anumită virtualitate), dar așa este

mult mai mult decât atât: interlimba este reală, fiind experimentată într-un mod autentic

de către cursanții de limbi străine.

Bernard Py sugerează că autonomia interlingvului variază în funcție de

cursanţilor. Unii cursanți dezvoltă un interlingv care este relativ autonom în raport cu limbile de referință (mamă și țintă). Alții au o

interlimba foarte apropiată de limba țintă. Primul tip de cursant produce o cantitate mare de enunțuri interlingvistice care rămân relativ incomplicate.

de înțeles pentru vorbitorii lor obișnuiți sau pentru vorbitorii nativi ai limbii țintă,

în timp ce al doilea tip de elevi au un interlingvistic elementar şi puţin

structurate, dar care le permite să se facă înțeleși de interlocutorii lor

(Py, 2000: 77).

Am putea concluziona că este corect să nu negăm autonomia inter-

limbă, ci pentru a-i conferi statutul de limbă relativ autonomă.

2.3.8. Interlimba ca limbaj simplificat sau complex?

În strânsă legătură cu autonomia interlingvistică am dori să subliniem

discuție un alt aspect privind interlimba văzută ca limbaj simplificat.

A fost tentant să susțin că interlimba este o limbă simplificată în comparație cu

la limba țintă, observând că, în dezvoltarea interlingvisticii, întâlnim procese de simplificare, care apropie mult mai mult limbile.

a celui care învață pidgins („limbi ale căror gramatică și lexic sunt mult simplificate și reduse și care nu sunt dobândite ca limbi master").

etern, dar întotdeauna numai ca a doua limbă" (Vogel, 1995: 23)).

Este evident că un cursant care încearcă să se exprime într-o altă limbă decât

că al lui are un limbaj sărăcit și deficitar, mai ales în stadiile incipiente

a învăţăturii sale. Dar, după cum am văzut deja, potrivit lui P. Corder, nu ar trebui să comparăm limbajul cursantului cu limba țintă. Un interlimbaj

trebuie considerat ca un sistem în sine care ar trebui descris, cel puțin inițial, în termeni proprii și nu în termenii unei alte limbi (Corder, 1980c: 29). În această ipoteză, dacă nu facem comparația-

sunetul limbii cursantului cu limba țintă, simplificarea nu mai este

una dintre caracteristicile sale.

Dacă ne propunem să descriem un interlimbaj ca un sistem în sine, această noțiune

simplificarea pare irelevantă, referirea la sistemele lingvistice

țintele și plecarea fiind în principiu excluse din descriere, cu excepția celor sugerate-

pentru a identifica categorii descriptive utilizabile sau pentru a identifica stări succesive

a unei interlimbi care se apropie treptat de sistemul acestei limbi ţintă

60 […] Considerarea unei interlimbi ca un sistem simplificat va duce la de-

să-l scriem și să-l construim ca atare și, prin urmare, să-i negăm sau să-i ignorăm complexitatea

intern. (Besse și Porquier, 1991: 223).

Aceasta implică faptul că autonomia interlimbajului și simplificarea acesteia în raport cu

limba țintă se exclud reciproc. În acest context, susținem autonomia interlingvului și complexitatea sa internă, la fel cum K.

Vogel:

Interlimba nu este o reproducere în miniatură a limbii țintă, cu a

repertoriu redus lexical, idiomatic, sintactic (etc.). Dimpotrivă, este

autonom, are o valoare proprie iar afirmațiile făcute în interlimba sunt produsele unor comportamente sistematice, determinate de reguli. (Vo-gel, 1995: 61)

2.3.9. Interlimba ca limbă individuală

Aceste interlimbi sunt specifice fiecărui individ. Aceasta este ceea ce subliniază P. Corder

când le numește „idiosincratice” propunând ideea că cel care învață ar fi

singurul vorbitor nativ al propriei limbi. În aceste condiții, nu mai putem vorbi de erori.

Este clar atunci că, prin definiție, cursantul, ca vorbitor nativ de

propriul dialect idiosincratic, nu produce erori, deși poate

faceți, ca orice vorbitor, „alunecări de limbă” atunci când vorbiți sau scrieți. Când noi

Când vorbim despre erori ale cursanților, aplicăm clar intuițiilor gramaticale ale limbii lor specifice vorbitorilor limbii țintă; Noi

să presupunem că cel care învață nu este încă un vorbitor al acestei limbi. Altfel, ar echivala cu a spune că un vorbitor de franceză care se exprimă în limba franceză-

Vorbesc engleza stricata. (Corder, 1980c: 29–30)

Pentru a susține ideea unicității interlingvului, R. Porquier (1975: 52) face

apel la problema privind intrarea și admisia. El susține că este normal

să nu aibă aporturi diferite pentru același input, în funcție de indivizi și

Acest lucru duce la sisteme „destul de clar individualizate”.

Prin urmare, producțiile individuale reflectă, pe de o parte, expunerea anterioară

mai mici, filtrate de „admisii”, pe de altă parte, sistemele individuale în această etapă

şi în sfârşit ipotezele, adesea puse la încercare, în comunicarea di-

direct, prin intermediul diverselor încercări, explicat („putem spune asta?”, „este

corect? ", "înțelegi? ”) sau nu în discurs, și manifestându-se

diverse strategii de învățare, nu întotdeauna distincte de strategiile de

comunicare. (Porquier, 1977: 30)

Dar, R. Porquier observă că, pe lângă particularitățile individuale, pro-

Programele și metodele de predare determină într-o situație instituțională, pe de o parte, o relativă standardizare în cadrul unei clase și pe de altă parte.

61 parte o diferențiere relativă între diferite grupuri. Cu toate acestea, acest aspect

nu anulează individualitatea fiecărei limbi și nevoia de analiză

individual pentru a evita generalizările şi interpretările false. De

Prin urmare, suntem de acord că „toată achiziția lingvistică este

zile o aventură individuală chiar dacă predarea este colectivă” (Nivoari-

soa Rakotozafy, 1986: 87).

2.3.10. Dinamica interlimbajului

Deși interlimba este caracterizată de originalitate și autonomie relativă, aceasta

prezintă şi variaţii care constituie o altă caracteristică esenţială

la fel de unanim recunoscută ca şi sistematicitatea sa. Potrivit lui K. Vogel (1995: 65–66),

dacă sistematicitatea şi autonomia apropie interlimba de o limbă naturală

reală, variabilitatea o diferențiază, deoarece mutațiile care apar în a

Limbile naturale sunt imprevizibile, nefiind orientate către un scop anume, în timp ce o interlimbă se schimbă fiind mereu în contact cu limba țintă și

conducând întotdeauna către standardul acesteia. Mai mult, dată fiind încetineala procesului de mutație în limbajul natural, schimbările apar fără a fi determinate.

născut din intenţia vorbitorilor. Pe de altă parte, vorbitorul unei interlimbi este

cel puțin parțial conștient de variabilitatea limbajului său, dată fiind a lui

capacitatea de autocorecție.

Pentru a observa cum se manifestă variabilitatea interlimbajului, K.

Vogel (1995: 64–69) propune trei criterii: timpul, situaţiile de producţie

și cel care învață. Variabilitatea poate fi privită ca o transformare în

timp, analog cu evoluția unei limbi naturale. Interlimba ar fi așa

o succesiune de state de limbă care se apropie din ce în ce mai mult de limba ţintă.

Totuși, potrivit lui K. Vogel, este inadecvat să se aplice teoriile lingvistice tradiționale la evoluția interlingvisticii, deoarece acestea sunt incompatibile cu

„dinamica interlimbajului, deosebit de intensă și omniprezentă" și, în consecință, „suntem de acord să vedem în interlimba un sistem la

dinamism inerent, al cărui grad de complexitate crește" (ibid.: 66–67).

Interlimba poate varia, de asemenea, în funcție de situațiile de producție. Elaine Ta-

rone (1979: 183) numește fenomenul „efectul cameleon" al interlingvului, deoarece caracteristicile lingvistice și fonologice ale interlingvistice se schimbă.

în funcție de situație, tipul de test pe care trebuie să-l susțină cursantul (comunicare

comunicare între cursanți/comunicare cu vorbitori nativi, limba vorbită/limba scrisă, producție liberă/producție dirijată). De exemplu, s-a observat că în

un raport, cursanții au produs mai multe structuri lingvistice

țintă decât în libertatea de exprimare.

În ceea ce privește variația interlingvistică în funcție de cursant,

Acesta este de două tipuri: intra-individual și inter-individual (Vogel, 1995:

69). Variabilitatea intra-individuală poate fi observată prin analizarea unui singur şi

același cursant și schimbarea sau nu instrumentele pentru a colecta

date. În acest caz, vom vedea că elevul produce structuri corecte alături de structuri incorecte în comparație cu norma limbii țintă; Mai mult, aceeași formă este produsă uneori corect, alteori incorect.

62 Pe de altă parte, variabilitatea interindividuală este observată prin analiza mai multor aprecieri.

vorbitori ai aceleiași limbi străine. În acest caz, instabilitatea este observabilă la

nivelul rezultatelor elevilor. Variația care depinde de cel care învață este

influențat de experiențele anterioare lingvistice, de durata contactului pe care l-a avut cu limba, de metoda de predare pe care a urmat-o și chiar de personalitatea sa.

Unii lingviști disting între variabilitatea aleatorie și nesistematică.

– observabil atunci când elevul alege între două sau mai multe forme

concurenți fără a exista un criteriu de selecție identificabil – și variabilitate de sistem

tematic atunci când elevul face alegerile nu în mod arbitrar, ci conform

reguli necunoscute și poate inexistente în limba țintă (Besse și Porquier,

1991: 221). Potrivit lui Rod Ellis (1997: 28), mai multe elemente influențează sistemul

variabilitatea interlingvistică: contexte lingvistice, situaționale și psiholingvistice (timpul disponibil cursantului pentru a produce enunțuri

în interlimbă). Aceasta înseamnă că în funcție de elementele constitutive ale

propoziție produsă de cursant, în funcție de sarcină sau de timpul acordat pentru îndeplinirea sarcinii, cursantul își testează tendința de a folosi

una dintre alegerile posibile.

Fără a dori să dezvoltăm prea mult în această teză problema (non-)

sistematicitatea variabilității, care a fost discutată pe larg (vezi Tarone (1979,

1987), Nemser (1971), C. Adjemian (1976), E. Rod (1985), K. Vogel (1995)), ne mulțumim să concluzionăm că variația este însăși natura interlimbajului, inerentă acestuia; ea o face să existe.

2.3.11. Permeabilitatea interlingvului

De asemenea, s-au încercat să țină seama de variația interlingvistică a altora

moduri. Considerând interlimba ca având același statut ca o limbă

naturală, singura caracteristică care o diferențiază este permeabilitatea, conform lui C.

Adjemian (1976). Această caracteristică s-ar manifesta atunci când o

Un vorbitor de a doua limbă încearcă să comunice în limba țintă. Lipsit de cunoștințe suficiente, el produce forme care se abat de la norma in-

terlanga. Sistemul intern al interlingvului poate fi încălcat prin pătrundere

structuri ale limbii materne sau prin suprageneralizarea unei reguli

a interlimbii sau a limbii țintă pe care a dobândit-o deja.

Trebuie să considerăm că, probabil, caracteristica proeminentă a IL-urilor [=interlan-

[garanțiile] este că sunt sisteme lingvistice care, prin natura lor, sunt cumva incomplete și într-o stare de flux. În încercarea de a transmite sens, un vorbitor poate fi forțat să utilizeze o porțiune a sistemului IL care nu este încă complet specificată. Regulile și formele TL [=limba țintă] pentru generarea particularității

structura necesară vorbitorului nu sunt bine adoptate în sistemul IL". (Adjemian, 1976: 308)

Deci, în momentul în care cunoștințele sale interlingvistice nu sunt suficiente pentru a realiza

anumite intenții comunicative, elevul va apela la alte structuri care nu sunt în concordanță cu sistemul său interlingvistic, care se abat de la normă.

63 al interlingvisticii. Permeabilitatea se manifestă în două moduri: fie sistemul de

interlimba este pătrunsă de structuri ale limbii materne, fie că cursantul generalizează o regulă, fie o structură a interlimbii, fie limba țintă

pe care şi-a însuşit deja (Adjemian, 1976: 310).

Această idee a fost pusă la îndoială de alți lingviști. În primul rând, noi

deja pronunţată împotriva atribuirii unui statut de limbaj natural interlimbii. Apoi ne-am pus întrebări care ar răsturna această teorie.

de permeabilitate. S-a întrebat dacă aceste forme străine care pătrund în

interlimba sunt sau nu fac parte din interlimba. Knapp-Potthoff (apud Vogel,

1995: 47) a respins ideea lui Adjemian deoarece, potrivit lui, era imposibil de studiat-

să construim un sistem interlingvistic din enunţuri produse de elev dacă considerăm că nu toate enunţurile sunt realizări ale acestui sistem. Mai mult, Vogel observă că permeabilitatea nu este singura caracteristică care diferențiază

interlimbajul limbilor naturale, pentru că am putea aplica și această noțiune

bun pentru însuşirea primei limbi, deoarece aceasta se întâmplă relativ lent.

Deci, chiar dacă teoria permeabilității interlimbajului se dovedește a fi lipsită de

Din punct de vedere al solidității, am considerat necesar să o abordăm aici, deoarece este întâlnită destul de des în literatura de specialitate.

2.3.12. Fosilizare

Am argumentat pentru acceptarea interlimbajului ca limbaj complex

în structura sa internă în evoluţie. Cu toate acestea, au fost identificate cazuri în care inter-

limba se oprește în progres, fiind afectată de fosilizare sau regres-

Sionul. L. Selinker a fost cel care a introdus noțiunea de fosilizare în 1972 pentru a desemna încetarea progresului într-o limbă țintă sau reținerea erorilor.

în timpul progresiei.

Fenomenele lingvistice fosilizate sunt elemente, reguli și subsisteme lingvistice

pe care vorbitorii unei anumite NL [= limbă maternă] vor avea tendința de a păstra în IL lor în raport cu o anumită TL [= limbă țintă], indiferent de vârsta cursantului sau de cantitatea de explicații și instrucțiuni pe care le primește în TL. (Selinker, 1988: 28)

Conform sensului lui K. Vogel,

Fosilizările sunt forme lingvistice care nu corespund normei limbii țintă sau nivelului actual de învățare al unui cursant și

care, de altfel, se dovedesc a fi extrem de răzvrătiţi faţă de eforturile întreprinse pentru

eliminați-le. Ele simbolizează o „recădere” a cursantului, care a regresat la

un nivel anterior de învățare considerat dobândit. (Vogel, 1995: 38)

Conform lui Schumann (apud Vogel, 1995: 40) fosilizarea depinde de factori

sociopsihologic și apare în situații de comunicare în care lan-

Al doilea este folosit cu o funcție pur referențială, de către vorbitorii de diferite limbi materne, în scopuri comunicative delimitate, în timp ce

64 că, pentru a socializa, folosesc limba maternă. Avem tendința de a folosi

limba țintă într-un mod foarte limitat, ceea ce duce la fosilizare, din cauza

distanţa socială şi psihologică existentă între cel care învaţă limba a doua şi

vorbitori nativi ai acestei limbi. Pentru L. Seli nker (1988: 28), anxietate, relaxare

extrem, concentrarea atenţiei elevului asupra noilor probleme intelectuale, reprezintă cauze de fosilizare.

S-a ajuns la concluzia că fenomenul de fosilizare dovedeşte realitatea psihică a

interlimbaj și îi susține statutul de sistem autonom (Vogel, 1995: 38).

65 B. METODOLOGIE

[Pagina 67 - Fără text extractibil]

67 3. Studiu de caz. Goluri

Din primele observații făcute asupra învățării în general, am luat

conștientizarea faptului că un astfel de proces este întotdeauna influențat de învățare-

vârste anterioare sau concomitente. Învățarea limbilor nu face excepție de la această lege naturală. De mult timp, a existat temeri cu privire la apropierea limbilor în contextul predării limbilor. Este adevărat că această apropiere

este un generator de interferențe negative, dar, fără îndoială, are și o influență

pozitiv care promovează învățarea. Scopul investigației noastre este de a analiza

aceste două fațete ale influenței similarității limbajului asupra procesului de aplicare.

Învățarea FLE, printre studenții români care studiază și italiana și/sau spaniolă.

Cu alte cuvinte, cercetarea noastră are două obiective generale: a găsi și

analizați urmele altor limbi romanice în interlimba cursanților

FLE românesc, în cele două forme pe care le pot îmbrăca aceste influențe: în-

interferențe (transferuri negative) și transferuri pozitive. Aceste două obiective generale-

generalii vor fi detaliați în obiective specifice, ca și noastre

cercetarea va avansa.

Interlimba este variabilă, prin însăși natura sa. Nu poate fi înțeles, în

in consecinta, ca printr-un studiu diacronic, adica in

identificarea etapelor sale de tranziție care mărturisesc dezvoltarea interlan-

și implicit a influenței exercitate în diferite momente de către alții

sisteme lingvistice pe sistemul interlingvistic. Pentru fiecare dintre obiective am surprins mai multe momente din evoluția interlimbajului subiecților noștri.

avioane, peste trei sondaje, efectuate într-un interval de aproximativ un an.

4. Prezentarea subiectelor

Subiecții noștri sunt elevi români din clasele a IX-a, a X-a și a XI-a ai Liceului „Garabet Ibrăi-”.

leanu » din Iași și studenți din anul I la Facultatea de Litere din

Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași, specializarea franco-spaniolă și

francez-italian. Folosind informațiile obținute printr-o

Manager inițial, am construit profilurile subiecților.

Pentru a anonimiza datele, am propus coduri care sunt re-

prezentări pentru fiecare cursant. Primul element al codului este un număr

Cifre romane care indică nivelul de studiu al cursantului, urmate de cifre arabe

indicând anul de studiu al limbii franceze. Apoi litera indică se-

a doua limbă străină romanică învăţată la şcoală (spaniola sau italiană) urmată de

numărul de ani de studiu a acestei limbi. După bară oblică, este indicată limba

Romantism cunoscut de subiecți fără a fi învățat la școală. Noi am selectat

subiecți care, conform observațiilor noastre (în urma unui test), aveau un nivel A2-B1 de

Limba franceză, la începutul studiului nostru.

68 Cod subiect

a materiei Vârsta Ani de studiu al limbii Alte limbi

cunoscut romanesc francez italian spaniol

(1) IX7-I1 /E 15 7 1 – spaniolă

(2) IX7-I1 /E 15 7 1 – spaniolă

(3) X8-E1 /I 16 8 – 1 italian

(4) X8-E1 /-1 6 8 – 1 –

(5) XI6-I2 /E 17 6 2 – spaniolă

(6) XI6-I2 /E 17 6 2 – spaniolă

(7) XI6-I2 /E 17 6 2 – spaniolă

(8) XI6-I2 /E 17 6 2 – spaniolă

(9) I8-I1 /- 19 8 1 – –

(10) I8-E1 /-1 9 8 – 1 –

(11) I8-I1 /E 19 8 1 – spaniolă

Tabelul 1 – Profilurile subiectelor

Deși am atribuit coduri fiecărui subiect, ca unele dintre

se repetă din cauza asemănării trăsăturilor descriptive, decidem noi

pentru a însoţi aceste coduri cu cifre arabe de la 1 la 11. În acest fel nu

Nu riscăm să încurcăm subiecții și, mai mult, ne putem referi la acesta sau acela subiect într-un mod mai rapid și mai ușor. Codul descriptiv însoțitor-

va fi întotdeauna cifra arabă care desemnează subiectul, pentru a avea mereu la dispoziție

o descriere a subiectului.

5. Tehnici de investigare. Descrierea corpusului

5.1. Colectarea corpusului pentru analiza transferului negativ

Ulterior vom schița alegerile metodologice pe care le-am făcut pentru investigația noastră. Atelierele de scriere ni s-au părut o modalitate adecvată și plăcută de a obține date în același timp. Avem sau-

organizate în cadrul celor trei sondaje efectuate între următoarele intervale: 15 septembrie,

2011 – 5 octombrie 2011, 5 martie 2012 – 25 martie 2012 și 15 octombrie 2012 – 5 noiembrie 2012.

Primul sondaj a avut loc pe o perioadă mai lungă de timp, deoarece

A inclus și o anchetă prealabilă. În primul rând, a fost necesar să se testeze toți elevii/

elevi din fiecare grupă, pentru a-i selecta pe cei al căror profil era potrivit

la studiul nostru, și anume nici începători, nici avansați, pentru a putea observa mai bine

servesc influențele altor limbi asupra învățării lor de FLE. Prin urmare, am ales cursanți care aveau un nivel A2-B1 de franceză. Apoi le-am dat un chestionar care trebuia să ofere informații...

informații corecte în raport cu profilul fiecărui cursant (vezi capitolul 4). După acești doi primi pași introductivi, am început activitățile

69 scris, în rată de două pe anchetă. Subiectul (6) XI6-I2/E, pe motive

medical, nu ne-a furnizat al doilea text al celui de-al treilea sondaj, deci

ultimul din setul de șase texte. În total, avem 65 de documente scrise, ceea ce constituie un corpus deschis care poate fi extins în orice moment.

Textele din corpus au fost produse în situații de interacțiune între

cercetător și subiecți și, prin urmare, formatul acestora depinde de cercetător

doar martori. Acestea sunt date de interacțiune conform lui Jean-

Marie van der Maren (2004: 83). Am ales ca tehnică de sondaj

atelierul de scris, plecând de la o imagine nu prea explicită care poate trezi

imaginaţie. Este însoțită de întrebări generale care ghidează subiectul

fără a-i restrânge creativitatea și originalitatea. Având experiență cu sondaje efectuate în programele de master, am ales această metodă ca fiind cea mai eficientă. Pe de o parte, ajută subiectul să depășească tensiunea pe care o poate avea în fața paginii goale și, pe de altă parte, nu folosește termeni declanșatori (părți

de text, personaje, locuri prestabilite), pentru a nu permite abuzul în folosirea acestor termeni în producțiile scrise. Nu le-am permis să discute între ei în timpul activității și i-am încurajat să nu lase goluri în producții, ci să găsească sinonime.

al meu sau scrie primul cuvant care iti vine in minte, de parca ar fi in

o situație de producție orală care este, fără îndoială, mai spontană.

Cât despre durata unui atelier, am alocat 30 de minute pt

fiecare dintre ele și numărul de întrebări per atelier nu prezintă nicio variație.

mișcări notabile. Cu toate acestea, lungimea textelor produse de subiecții noștri variază

și vom explica motivele pentru aceasta în secțiunea de analiză a datelor (subcapitolul 8.2.3). Pentru desfășurarea investigațiilor, o sală la Universitatea „Ale-

xandru Ioan Cuza” din Iași și sala de lucru a bibliotecii Liceului „Ga-rabet Ibrăileanu” din Iași ne-au fost puse la dispoziție.

în aceste săli cu maximum cinci subiecte la un moment dat, pentru că nu toate erau disponibile în același timp.

5.2. Colectarea corpusului pentru analiza transferului pozitiv

Construirea corpusului necesar pentru analiza transferului pozitiv necesită o metodă-

mai complexă decât organizarea de ateliere de scris să obţină

de texte care pot fi folosite pentru analiza transferului negativ. Luați în considerare și aplicați-

A găsi o metodă care să ne permită să ne atingem scopul a fost, cel puțin la început,

o provocare, deoarece această abordare presupune acceptarea incertitudinii. Noi

a pus multe întrebări: „Așa cum de obicei verificăm trans-

transfer pozitiv cu subiecti care nu cunosc limba documentului prezentat sau o cunosc foarte putin (vezi metoda de intercomprehensiune), nivelul

A2-B1 al subiecților noștri ne va mai permite să observăm această latură pozitivă a tran-

sfert? „, „Cum am putea diferenția, în producțiile subiecților, între cunoștințele deja dobândite în limba țintă și rezultatele

transfer pozitiv imediat la etapa de producție sub influența declanșatorilor-

coruri propuse? » La instigarea tuturor acestor întrebări, ne-am constituit

70 o metodă în trei etape pe care am aplicat-o în octombrie 2011, în perioada

prima anchetă.

Într-un prim pas, le rugăm subiecților să asculte o înregistrare

ment (vocea unui vorbitor nativ) și încearcă să traducă în română ceea ce înțeleg-

nent. Presupunem că nu vor putea înțelege textul.

întregi, pentru că nu sunt obişnuiţi cu ritmul rapid de vorbire al băştinaşilor, nici

la accentul nativ. La școală aud doar limba franceză vorbită de profesorii lor care sunt de origine română și, în consecință, au foarte puțin interes.

reacție cu franceza nativă.

Următorul pas este să asculți aceleași texte dar, de data aceasta, să citești

de noi înșine. Subiecții vor încerca să înțeleagă mai mult. Ipoteza noastră

este că de data aceasta subiecții vor înțelege mai bine textul de când suntem

Romana ca si subiectele, deci nu avem accent nativ si ritmul nostru va fi firesc mai lent.

În final, pentru a treia etapă, subiecții primesc cartonașe cu textul de

înregistrarea. De această dată, ipoteza noastră este că ceea ce rămâne lipsit de sens în timpul unei activități de înțelegere a audiției poate deveni clar cu ajutorul unei activități de înțelegere a cititului, grație ortografiei cuvintelor care pot să semene cu cuvinte dintr-o altă limbă romanică cunoscută și, prin urmare, să faciliteze transferul.

pozitiv. Pentru a ajuta subiecții să-și concentreze atenția asupra cuvintelor țintă, le-am evidențiat cu litere aldine.

Textul folosit este destul de simplu, fără termeni de specialitate, ceea ce permite in-

lucrări de intercomprehensiune. Doar două dintre cele șapte paragrafe ale textului sunt producții autohtone autentice, în timp ce cinci dintre ele au fost

creat de noi pentru a ne servi scopul. După cum am arătat mai sus, subiecții au deja cunoștințe de limba franceză și, în consecință, am riscat ca procesul să se oprească după a doua etapă. Cina-

Să presupunem că subiecții nu înțeleg înregistrarea nativă din cauza debitului. Cu toate acestea, deoarece textul este ușor, ei ar trebui să îl înțeleagă bine când le citim. Deci, dacă subiecții au reușit să traducă textul

după a doua etapă, semnele de influență pozitivă nu ar fi atât de mult

evident. Dacă ar fi să observăm o diferență între traducerea

text înregistrat de un nativ și cel al aceluiași text citit de noi înșine, putem

Am putea spune, până la urmă, că limba română a influențat înțelegerea textului, întrucât suntem români și de aceea accentul nostru francez, influențat de română, ar avea și el impact asupra înțelegerii subiectelor. Dar,

Această dovadă nu ar fi atât de relevantă, deoarece înțelegerea în timpul celei de-a doua etape ar putea fi influențată mai degrabă de ritmul mai lent, decât de

faptul că a fost un român cel care a citit textul.

Prin urmare, pentru ca abordarea noastră să aibă succes, am găsit-o utilă

a folosi cuvinte franceze-române vecine, care au aceeași ortografie, dar ale căror

pronunția le poate face de nerecunoscut oral (vezi tabelul 2) sau

cuvinte pe care presupunem că subiecții nu le cunosc, dar pe care ei

ar putea ghici semnificația datorită ortografiei lor, care seamănă cu cea a echivalentului lor.

Valentine romanesti, spaniole sau italiene (vezi Tabelul 2). Toate aceste cuvinte de-

ar trebui să faciliteze transferul pozitiv în producțiile subiecților noștri.

71 de cuvinte învecinate franceză-română Cuvinte cu ortografii similare

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului scris.

și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

fr. autist [autistic] / ro. autist [autistic] fr. plămâni s/es. plămâni / ro. flăcări / it.

plămâni

fr. club [club] / ro. club [club] fr. haină / ro. pătură

fr. aurore [the(o)RoR] / ro. aurore

[auROR ə] fr. archange / ro. arhanghel

fr. gel / it. gheaţă

fr. ailes / it. aripi / es. Vai

fr. bursă / es. geantă / vino. saci

fr. maudi t/es. la naiba / ea. La naiba

fr. quitter / es. scoate

fr. arhipelag / ro. arhipelag

Tabelul 2 – Cuvinte țintă pentru primul sondaj

Dacă presupunerea noastră că subiecţii nu cunosc aceste cuvinte ar fi

adevărat, atunci vor reuşi să le traducă numai după primirea textului scris şi

face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

În acest caz, primul și al doilea pas vor filtra situațiile propice manifestării transferului pozitiv și, în al treilea pas, vom viza doar-

numai contextele în care subiecţii nu au efectuat încă traducerea.

De asemenea, trebuie menționat că după fiecare etapă le-am adunat dosarele,

astfel încât să nu fie influențați în etapa actuală de răspunsurile date în etapa anterioară și să nu aibă posibilitatea de a face

modificări la foaia anterioară.

Pentru al doilea și al treilea sondaj, ne-am schimbat metoda pentru a

să nu se mai treacă de la un tip de activitate la altul (ascultare-scris), ci să păstreze cel

același tip în diferite etape. De data aceasta, am construit un text românesc care să conțină cuvinte țintă pe care subiecții ar trebui să le traducă în franceză. Presupunem că nu vor reuși să traducă totul, din prima

etapă. Ceea ce rămâne netradus devine material pentru etapa a doua, generând contextul în care s-ar putea manifesta influența pozitivă.

În a doua etapă, subiecții primesc același text care, de data aceasta,

conține factori declanșatori pentru influența pozitivă, și anume echivalente spaniole și/sau italiene. Deoarece aceste cuvinte în spaniolă și/sau italiană seamănă cu-

utile din punct de vedere grafic corespondenților francezi, presupunem că aceștia vor traduce ceea ce nu au reușit să facă în prima etapă. Deci, noi

Ne vom concentra doar asupra contextelor în care traducerea este absentă sau slabă la prima etapă. Rămâne de decis dacă transferul pozitiv a avut loc în aceste contexte.

72 A priori, această metodă este destul de opacă în ceea ce privește rezultatele. Noi

Știm ce vrem să realizăm, dar contextul pare să ascunde elemente

de surprize care ar putea să apară sau nu. Într-adevăr, ca limbă sursă a

materiile sunt romana (deci au invatat franceza prin romana)

mână), este destul de probabil că vor reuși traducerea fie din prima încercare,

să nu fii niciodată. În acest caz, transferul pozitiv va rămâne necunoscut. Am vrea

verifica dacă, dintre cunoștințele lingvistice ale subiecților în limba țintă, anumite ele-

au fost învățate la un moment dat, dar sunt inactive în mintea lor la

timpul producției și poate fi activat folosind asemănările cu

alte limbi romanice. Iată cuvintele țintă și declanșatoarele utilizate în

a doua anchetă. Cuvintele românești de tradus pot fi găsite în secțiuni

evidențiat cu gri.

Aceeași etimologie – Evoluție diferită

română spaniolă italiană franceză

discuție discuție discuție discuție

ingredient înger angelo înger

(a) descoperi descubrir – découvri r

Etymologie différente Ro/Es, It, Fr

Roumain Espagnol Italien Français

(a) înlocui reemplaza r rimpiazzare remplace r

război guerra guerra guerre

(a) părăsi quitar – quitter

răbdare paciencia pazienza patience

tăcere silencio silenzo silence

urmă – traccia trace

oboseală fatiga fatica fatigue

(a) număra contar contare compter

străin extrangero – étranger

(a) pluti flotar fluitare flotter

(a) zbura volar volare voler

(a) păstra guardar – garder

proaspăt fresco fresco frais

Sinonim român de origine, altul decât latină, care nu seamănă cu echivalentul francez,

italiană și spaniolă

cuvânt românesc

de origine latină sinonim românesc

de altă origine spaniolă italiană franceză

suras zâmbet sonrisa sonriso smile

(a) promis (a) promis a promis

glas glas voce voce voce

Tabelul 3 – Cuvinte țintă și declanșatoare – al doilea sondaj

73 Iată cuvintele țintă însoțite de declanșatoare, pentru al treilea în-

căutare:

Etimologie diferită Ro/ Es, It, Fr

română spaniolă italiană franceză

(a) a arăta Show show

(a) învăţă (pe

(cineva) teach teach teach

(Acela)

(a) dacă urăști să te odihnești pentru a te odihni

brună – brânză

orez – orez orez

(a) a alerga a alerga a alerga

zăpadă – nevoie de nevoie

zid perete perete perete

hârtie rezistentă – hârtie

a răzbuna răzbunarea

va fi sărac sărac

liliacul bătrân – vechi

să fie adevărat adevăr adevăr

măsline măsline măsline

fistic pumn plus desprindere de fistic

(a) shine shine shine shiner

ceai ceai ceai ceai

Sinonim românesc de origine non-latină care seamănă cu echivalentul francez, italian

si spaniola

cuvânt românesc

de origine latină sinonim românesc

de altă origine spaniolă italiană franceză

Border hotar frontera – hotar

comoară comoară comoară

dubiu îndoială duda dubiu doubt

Tabelul 4 – Cuvinte țintă și declanșator – al treilea sondaj

În această metodologie, folosim gradientul de similaritate pe care îl avem

rostite în partea teoretică (vezi subcapitolul 1.2.) pentru a obține rezultatul

inversul interferenței, adică transfer pozitiv.

Am văzut că stimulii, care prezintă grade variate de generalizare

comparativ cu un stimul standard dat, reprezintă un gradient de similitudine

și creați contextul în care tendința de generalizare se manifestă puternic. Acest

Tendința de generalizare se termină de obicei în interferență atunci când nu se știe

nu este raspunsul corect. Vrem să producem o reacție opusă, prin pariuri

74 asupra faptului că subiectul știe răspunsul, dar că se află în stare inactivă în

mintea lui şi că crearea unui context în care tendinţa de generalizare este puternică

va ajuta la reactivarea răspunsului corect. Metodologia noastră propune un fel de sistem de ecuații cu o necunoscută:

Similaritate S

italian

spaniolă spaniolă

francezax

Cunoaștem, de asemenea, stimulii (contextele de utilizare a așa și atare

limbaj), care formează gradientul de similaritate (vezi proximitatea limbilor romanice) și răspunsurile adecvate reprezentate în metoda noastră de declanșatorii-

coruri propuse. Este vorba despre găsirea răspunsului potrivit pentru stimulul-context al folosirii francezei, pe baza celorlalte răspunsuri.

6. Metodologia analizei transferului negativ

„Pentru lingvist, textele sunt o serie de evenimente singulare,

idiosincratic și dezordonat, prin care caută a

ordinea de bază.” (Kraif, 2011: 68)

Pentru a atinge unul dintre obiectivele noastre, și anume studiul ne-

impactul negativ al proximității limbilor romanice asupra învățării FLE, noi

Avem un drum lung, dar profitabil de călătorit. Primele două obiective

principiile generale ale analizei transferului constau în înțelegerea tranziției

tori de interlingvism și descrie aceste sisteme de tranziție. Primul obiectiv are

s-a realizat în mare măsură cu ajutorul subiecților, când au produs texte

scrise la un anumit moment al procesului lor de învățare. Am digitizat apoi aceste producții pentru a le putea supune analizelor următoare.

Ne vom concentra, ulterior, pe al doilea obiectiv legat de descrierea-

a sistemelor tranzitorii. Luăm în considerare două niveluri de lucru la mai multe niveluri.

mai mulți pași, ale căror rezultate vor fi corelate într-o etapă finală (vezi figura

18). La primul nivel, interlimba va fi descrisă în raport cu sistemul de

limba țintă, în timp ce la al doilea nivel va fi descrisă în termeni proprii.

Când am dezvoltat cadrul teoretic, am stabilit clar acest lucru

apelarea la sistemul limbii țintă în analiza interlimbii nu este permisă

numai atunci când dorim să identificăm etapele tranzitorii, succesive, ale unei interlimbi care se apropie treptat de sistemul limbii țintă. Prin urmare, în ordine

să analizeze modul în care interferența influențează apropierea de in-

interlimba limbii țintă, standardul acesteia din urmă trebuie stabilit ca punct de referință.

Pentru moment, ne vom ocupa de primul nivel, a cărui metodă-

dologia este prezentată în cele ce urmează.

75 6.1. Adnotare corpus

Propunem, în primul rând, o metodă de adnotare, care să facă ca

corpus mai exploatabil. În acest context, folosim termenul de eroare pentru

a desemna un decalaj, o distanță între sistemul interlingvistic și norma de

limba țintă. Adnotarea se va face pe trei niveluri. Pentru primul nivel,

Propunem o etichetare a erorilor conform tipologiei tradiționale: lexi-

că, morfologie și sintaxă. Fiecare dintre aceste categorii include mai multe tipuri

a erorilor. Tabelul de mai jos a fost inspirat din mai multe studii (Granger 2003,

L'Haire și Vandeventer 2003, L'Haire 2007, Thouesny 2011), dar organizația

categoriile și tipurile ne aparțin. Am construit masa de

treptat, în paralel cu munca de adnotare, în funcție de situațiile întâlnite.

Obiectivele formulate la acest nivel sunt:

1. Identificați erorile. 2. Determinați natura erorilor.

Categoria de eroare Tip de eroare

<L> Glosar diacritic DIA

GRAFIE, formă

MNS Cuvânt nestandard

CUVÂNT Cuvânt nepotrivit

<M> MorfologieAUX Auxiliar

Clasa CLA

Conjugarea CON

EUF Euphony

FLE Pronume flexie/declinaţie

GEN Acord de gen

MOD Mod inadecvat

Numărul acordului BNR

TEM Timp nepotrivit

Voce VOI

<S> Sintaxă CHO Alegere greșită (prepoziție, conjuncție)

OMS Omisiune

ORD Ordine/sintaxă incorectă a cuvintelor

SUP Superflu

Tabelul 5 – Categorii de erori

În cele ce urmează, vom oferi câteva exemple de erori pentru fiecare

dintre aceste categorii. Să menționăm de la început că această prezentare nu va include

76 că explicaţiile adecvate la acest nivel de adnotare. Distincția intralinie-

guale/interlingv în cadrul fiecăreia dintre aceste categorii (MNS, MOT, VOI, SUP etc.) va fi tratat într-un capitol următor.

• Eticheta DIA desemnează erori de accent, și anume cuvinte care nu primesc

nu accentele impuse de standard, sau cele care primesc accente prost

pozitionat.

<IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan

<O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure

• Eticheta GRA desemnează erori de ortografie (a și b) sau erori datorate

omofonie (c). Această categorie include și erorile formale (d):

a) <O><L><GRA><NOM>*personaje/personaje b) <IC><L><GRA><NOM>*discuție/discuție

c) <IC><L><GRA><VBF>*e/is

d) <O><L><GRA><DED>*de data aceasta/de data aceasta

• Eticheta MNS desemnează cuvinte care nu există în limba franceză standard. El

Aceasta este fie o substituție (a), fie un calc prea îndepărtat de termenul francez-

franceză standard pe care dorește să o înlocuiască (b și c):

a) <IS><L><MNS><NOM>*fereastră/fereastră (înlocuire, engleză)

b) <IS><L><MNS><NOM>*vecin/vecini (înlocuire, română)

c) <IC><L><MNS><NOM>*felinar/lanternă (calcul felinarului român)

• Eticheta WORD desemnează cuvinte care există în franceză dar care, din punct de vedere

din punct de vedere semantic, sunt nepotrivite. Această eroare poate fi uneori produsă sub influența altor limbi cunoscute de subiect (exemplele c și d):

a) <O><L><WORD><NAME>*tabele/tabel,

b) <O><L><CUVANT><NUME>*pescuit/peste,

c) <IC><L><WORD><NUME>*cale/casă (de la ro. cămin = fr. acasă)

d) <IC><L><CUVANT><NUME>*masa/odihna (din ro. repaos = fr. repos)

Această etichetă se referă și la cazurile de erori intralingvistice, doar când

subiectul a folosit un cuvânt care face parte din aceeași clasă gramaticală a cuvântului

corect, ca în exemplele de mai sus. Pe de altă parte, dacă cuvântul propus face parte dintr-o altă clasă gramaticală, atunci este o eroare morfologică.

. <O><M><CLA><ADV>*bine/bine

• Eticheta AUX se referă la confuzia de auxiliare necesare antrenamentului

din vremuri trecute.

<IC><M><AUX><VBF>*a/a apărut

<O><M><AUX><VBF>*a fost/a participat

• Eticheta CLA desemnează erori de clasă gramaticală:

77 <O><M><CLA><VBF>*mers/plimbări

<O><M><CLA><SUB>*cine/acela

<IC><M><CLA><ADV>*grav/grav

• Eticheta CON desemnează terminațiile inexistente în conjugarea lui

verbele (a) sau confuzia terminațiilor potrivite pentru fiecare persoană

(b)

a) <O><M><CON><VBF>*finisat/finisate

b) *avea/avea

• Eticheta EUF desemnează absența eliziunii sau contracției:

<O><M><EUF><ADE>*din <O><M><EUF><POO>*intru <O><M><EUF><DEP>*prietenul lui/ei

• Eticheta FLE indică eroarea de declinare specifică cazului. <O><M>

<FLE><POO>*el/el

<O><M><FLE><POR>*cine/acea.

• Eticheta GEN se referă la confuzia dintre formele de masculin și feminin.

<IC><M><GEN><ADE>*<O><M><GEN><ADJ>*verde <O><M><GEN><VBP>*colorat <IC><M><GEN><POR>*care

• Eticheta MOD indică moduri nepotrivite (a) și non-converbe

judecat (d):

a) <O><M><MOD><VBF>*avait/aient b) <O><M><MOD><VBI>*viens/venir c) <O><M><MOD><VBP>*manger/ate d) <O><M><CON><VBF>*vivre/vivent • Eticheta BNR se referă la confuzia dintre formele singulare și cele

plural (a și b). În mod similar, această categorie include și cazuri de

determinanţi posesivi când subiecţii au confundat uniposesivii

cu pluriposesivele (c și d):

a) <O><M><NBR><ACO>*la b) <O><M><NBR><NOM>*filiala/sucursalele c) <O><M><NBR>< DEP>*lor

d) <O><M><NBR><DEP>*nostru/nostru

78 • Eticheta TEM desemnează timpuri nepotrivite:

<O><M><TEM><VBF>*asistat/asistat <O><M><TEM><VBF>*a dat/a dat

• Eticheta VOI desemnează cazurile în care subiectul confundă vocea activă și vocea

pasiv. Să menționăm că în analiza noastră vom ține cont de indicația lui Grevisse (2011) că vocea reflexivă este doar un caz.

particular al vocii active. Prin urmare, eroarea de tipul pe care *se joacă/pe care îl joacă

nu este o eroare morfologică privind vocea, ci o eroare a

sintaxă referitoare la un element de prisos din propoziție. Corpusul nostru nu conține erori de acest tip.

• Eticheta CHO se referă la alegerea proastă a prepozițiilor sau conjuncțiilor.

ons. Am plasat aceste erori în categoria de sintaxă deoarece aceste cuvinte au fost-

stabilesc relații între unitățile unei propoziții/propoziții și nu pot intra în propoziție decât atunci când sunt unite cu alte cuvinte (Benveniste, 1966: 125).

Pleacă <O><S><CHO><SUB>*din/pentru a-i întâlni Începe <O><S><CHO><PRE>*de/la dans

• Eticheta OMS denotă omiterea anumitor părți ale propoziției: <IC>

<S><OMS><ADE>*0/the (casa)

<O><S><OMS><POO>*0/me (simt)

• Eticheta ORD denotă o ordine inadecvată a cuvintelor:

<IC><S><ORD><ADJ>*flori albastre/flori albastre

<IC><S><ORD><POO>*dacă și ea/ea

• Eticheta SUP desemnează părți ale propoziției care sunt de prisos:

<O><S><SUP><PRE>*dans/0 (dimineața) IC><S><SUP><POO>*se/0 (play)

• Chiar dacă etichetele OMS și SUP denotă redundanță sau absență

ale unui morfem gramatical, le-am plasat în categoria Sintaxă, deoarece reprezintă „erori locale cu efecte secundare” (Bo-

issière et alii, 2007: 3) prin influențarea bunei funcționări a enunțului.

Tot la acest nivel de adnotare, precizăm și categoria gramaticală-

tical de forma greșită, conform următorului tabel pe care l-am construit

pe baza modelului propus de echipa de proiect Free Text de la Universitatea din

Louvain, în vederea adnotării corpusului FRIDA și descris de Silviane Granger

(2003: 479).

79 Eticheta categoriei gramaticale

Adjectiv f ADJ

Adverb ADV

Articolul definit ADE

AIN nedefinit

Partii f APA

Contractat ACO

Conjuncție de coordonare COC

Subordonarea SUB

DeterminantDemonstrati f DED

Posesoare de DEP

fDEX exclamativ/interogativ

Relativ la DER

Numerala DEN

DEI nedeterminat

Nume NUME

Prepoziţia PRE

Pronume demonstrativ POD

Posedat de POP

Personalul POO

POI nedefinit

fPOX exclamativ/interogativ

Numeral PON

Adverbial PO A

Relativ la POR

POS impersonal

Verb predicativ VBF

Participați la VBP

Gerondi f VBG

Infiniti f VBI

Secvența SECV

Tabelul 6 – Categoriile gramaticale

La al doilea nivel de etichetare, includem toate erorile adnotate

înainte și decideți asupra sursei lor. De data aceasta folosim tipologia lui C.

Richards (1970) care distinge între eroarea interlingvistică, pe de o parte, și

eroarea intralingvistică și de dezvoltare, pe de altă parte. Eroarea interlingvistică

este cauzată de interferența limbii materne în limba țintă:

nant folosește o regulă a limbii sursă atunci când produce enunțuri în limba țintă.

80 Pe de altă parte, eroarea intralingvistică și eroarea de dezvoltare nu reflectă

incapacitatea cursantului de a separa două limbi, dar arăta competența celui care învață la un anumit moment al achiziției. Originea acestor erori se află în structura limbii țintă în sine și este legată de strategiile care

cel care învață folosește pentru a o dobândi. Erorile intralingvistice apar la

din cauza generalizării eronate, aplicării incomplete a regulilor şi

necunoașterea condițiilor care guvernează aplicarea unei anumite reguli (Richards, 1970: 6). Erorile de dezvoltare mentală arată că elevul este...

încercați să construiți ipoteze despre limba țintă pe baza experienței lor limitate. Aceste erori sunt cauzate de neînțelegerea distincțiilor în limba țintă.

Deoarece limba țintă este atât sursa erorilor intralingvistice cât și

erori de dezvoltare, la al doilea nivel de etichetare a erorilor,

vom păstra termenul de eroare intralingvistică pentru ambele.

Practica ne-a determinat să detaliem tipurile de erori la acest nivel. Unele greșelile sunt foarte greu de introdus într-o anumită secțiune. In aceste cazuri, am adăugat tipul „erori ambigue” propus de Dulay și Burt (1974).

La al treilea nivel, etichetarea se aplică numai erorilor interlingvistice.

ale, clasificându-le în două categorii: substituții și calques, după tipare.

Teoria lui Trence Odlin (1989). Înlocuirile presupun folosirea formelor de limba maternă a elevului în enunţurile produse în limbă străină. Cel care învață înlocuiește structurile limbii țintă care îi sunt date-miez necunoscut de structurile limbii materne. T. Odlin (1989: 37) oferă exemplul cuvântului suedez bort care înseamnă departe (în franceză) și departe (în engleză). Un vorbitor nativ suedez care învață engleza a scris: „Acum locuiesc acasă cu părinții mei. Dar uneori trebuie să mă duc.

Calcurile sunt erori care reflectă o structură a limbii materne.

nelle. T. Odlin (1989: 37) oferă exemplul unui copil bilingv (engleză-spaniola-nol) care a spus: „Să stingem repede focul/Vamos rapido a poner el fuego afuera. » El a făcut traducerea literală a englezei „put the fire out”, care nor-

Este prost tradus ca „stinge focul”. Ordinea cuvintelor poate fi greșită de asemenea, rezultatul unei trasări conform lui Dong Juan și Han Ge-ling (2009: 12). Ei nu-luați exemplul unui învățător de chineză care a scris în engleză: „Șoferul de taxi a fost singura persoană responsabilă pentru accident. Subiectul transferă structura Atribut chinezesc + nume în engleză, unde atributul trebuie să urmeze numele, în acest caz.

Această etichetare pe trei niveluri ne permite să trecem prin cele trei etape ale analiza erorilor așa cum este structurată de Pit Corder (1980). Primul nivel de adnotare, care decide ce categorie și tipul de eroare este

Aceasta corespunde identificării și descrierii formei eronate, în timp ce

că ultimele două niveluri, care reprezintă sursa erorii, cor-

răspunde la explicația erorii (vezi Figura 18).

81 6.2. Descrierea etichetei

Etichetarea o facem manual cu software-ul Microsoft Word. La pre-

primul nivel de adnotare, eticheta include trei acronime care poartă informații-

informații privind tipul de eroare: prima se referă la categoria erorii (lexic, morfologie, sintaxă), a doua arată tipul de eroare (mod neadecvat, gen, ortografie, ordinea cuvintelor etc.) iar a treia precizează

categoria gramaticală a formei eronate (vezi tabelul 3). Fiecare acronim

este încadrat de săgeți astfel încât software-ul Concordanță simplă, folosind

că vom număra numărul de erori, le putem recunoaște fără a face

confuzii. Eticheta precede eroarea care este încadrată de o stea (*) și a

bară oblică înainte (/). Iată un exemplu:

Figura 8 – Exemplu de etichetare: nivel 1 – Subiect X10E1/I (text 1)

Apoi, la al doilea nivel al adnotării, adăugăm etichetei a

scrisoare suplimentară care se referă la sursa erorii în cauză, și anume I

= eroare interlingvistică, O = eroare intralingvistică și B = eroare ambiguă.

Figura 9 – Exemplu de etichetare: nivelul 2 – Subiectul X10E1/I (textul 2)

În cele din urmă, al treilea nivel de etichetare, care operează doar pe erori

interlingvistic, are, la rândul său, simbolurile literelor pentru a desemna stratul (C)

sau substituție (S):

Figura 10 – Exemplu de etichetare: nivelul 3 – Subiectul I10I1/E (textul 2)

82 6.3. Standard și interlingv

Adnotarea corpusului face o punte între identificarea sistemelor de tranziție

poveștile și descrierea lor. Întrebările pe care dorim să le abordăm -

sunt apoi legate de obiectivele care decurg din intenţia de a descrie sistemele tranziţionale ale interlingvisticii.

a) Să se determine conformitatea interlimbajului cu standardul, la anumite momente

a evolutiei sale.

(b) Determinați măsura în care interferența afectează conformitatea

cu standardul.

c) Determinați tendința subiecților de a fi influențați de limbile romane.

coame.

Pentru calculul conformității interlimbajului cu standardul, literatura de specialitate

specialitatea oferă multe formule (vezi Wolf-Quintero et alii, 1998, Ellis

și Barkhuizen 2005, Ellis, 2012). Acuratețea este termenul cel mai des folosit pentru a descrie

conformitatea care este definită ca: „cât de bine este produsă limba țintă în

raport cu sistemul de reguli al limbii ţintă" (Skehan, 1996: 23). Noi

În studiul nostru, am preferat termenul de conformitate celui de acuratețe, deoarece acesta

ni se pare mai adecvată în descrierea interlimbajului văzut ca un sistem

sistem complex în sine. Termenul de acuratețe pare să sugereze o vulnerabilitate.

a interlimbii în raport cu limba ţintă. În orice caz, această alegere este pur terminologică.

Pentru a măsura conformitatea vom folosi o formulă obținută prin ex-

tensiune din metoda ocaziilor obligatorii a lui Ellis şi Barkhuizen

(2005: 73). Această nouă formulă, propusă de Sylvie Thouesny (2011: 143),

ia în considerare textul ca întreg și nu doar un nivel (lexic, morfologie, sintaxă) al textului la un moment dat. Potrivit lui Thouesny, numim...

determinaţi conformitatea interlimbii prin împărţirea numărului de forme corecte la totalul formelor corecte şi incorecte. Formele corecte sunt cele care nu au fost adnotate, în timp ce formele incorecte sunt cele care au primit

o etichetă. Formula este următoarea:

CFF

F[illegible]F[illegible]100.

Din nou, practica ne-a permis să descoperim alte aspecte importante-

tants. Observația care se impune este că această formulă influențează adnotarea

în sensul că nu se poate eticheta aceeași formă (cuvânt) de mai multe ori, chiar dacă conține mai multe erori. Deoarece calculul conformității cu standardul se bazează pe numărul de formulare corecte și incorecte, dacă

Dacă punem trei etichete pe o singură formă, software-ul care ar trebui să numere etichetele (Simple Concordance Program) va oferi rezultate false. In aceasta

În acest caz, pe un formular care conține mai multe erori, o etichetăm pe cea care este

cel mai relevant și care afectează cel mai mult producția.

83 În continuare, vom încerca să deducem limba (limbile) sursă a interferențelor

în vederea atingerii celui de-al doilea obiectiv al acestei etape: determinarea tendinței su-

jeturi de a fi influențați de limbile romanice. Vorbim în termeni de tendințe și nu de procente, pentru că ne așteptăm ca sursa să fie destul de ambiguă, dată fiind apropierea limbilor romanice. Limbi

sursele vor fi marcate lângă fiecare eroare din fișele de calcul Pentru-

procentul erorilor în funcție de sursa lor (anexele 8–13, 20–25 etc.). La sfârșitul foii,

rezultatele vor fi sintetizate după cum urmează:

Figura 11 – Prezentarea rezultatelor – limbi sursă

Aceasta înseamnă că subiectul în cauză a produs 9 straturi, pentru care unul dintre

limbile sursă invocate a fost româna, dintre care 6 au ca sursă româna

exclusiv. În ceea ce privește substituțiile, în producția subiectului nostru,

a fost găsit un singur caz care ar putea avea ca sursă italiana, dar acesta

nu este singura sursă citată pentru această eroare. Prima figură arată de câte ori o anumită limbă a fost invocată ca sursă de erori.

interlingvistică, în timp ce numărul de după bară indică numărul de

vremuri când această limbă era considerată o sursă exclusivă.

6.4. Complexitatea interlimbajului

După cum s-a realizat până acum, analiza interlingvistică ne dezvăluie un singur

dimensiunea dezvoltării sale, și anume conformitatea cu standardul

a limbii țintă. Acum, am văzut deja, în partea teoretică, că este imposibil

să studieze interlimba ignorând caracterul său de sistem complex în sine.

Așa că ne-am întrebat care este relația dintre conformare

standardul și complexitatea interlingvului. Merg ele mână în mână în evoluția in-

terlanga? Creșterea conformității este direct proporțională cu

complexitate? Sau, dimpotrivă, tind să intre într-un mecanism compensator?

(creșterea conformității duce la scăderea complexității și invers)?

Sau vor fi posibile ambele situatii?

Pentru a găsi răspunsul, luăm în considerare un al doilea nivel de analiză unde

Vom studia diversitatea și sofisticarea interlingvului, fără re-

referire la sistemul limbii țintă.

Considerăm probabil că există cazuri în care textul unui anumit

subiectul are un procent mare de conformitate cu standardul dar că lexicul acestuia

iar sintaxa ei este foarte simplă. Această situație ar trăda frica subiectului de a face

erori, de a formula ipoteze despre sistemul lingvistic al limbii

pe care îl folosește. Prin urmare, lipsa erorilor însoțită de indici scazuți de

84 complexitatea indică teama de a face noi presupuneri cu privire la

sistemul limbii învățate.

Dezavantajul ar fi că textul unui anumit subiect are un procent

conformitate scăzută, dar indici de complexitate ridicat. Acest lucru sugerează că cursantul în cauză face presupuneri despre sistemul lingvistic.

limbi străine, dintre care multe sunt neconfirmate. Acest pas închide

pista B de analiză a influenței negative a altor limbi romanice asupra învățării-

țesutul FLE. Obiectivele sale sunt:

1. Determinați diversitatea și rafinamentul lexical și sintactic

2. Determinați complexitatea echilibrată

Să spunem de la început că pentru a calcula indicii de complexitate (diversitate și sop-

histicaţie), vom folosi formulele propuse de domnul Schulze, domnul Ver-

Spoor, P. Wood și B. Pokorny în articolul nepublicat Towards automatic proficiency

Punctajul în scris L2: complexitate echilibrată. De asemenea, să subliniem că articolul ne-a fost trimis

furnizată de unul dintre autorii săi, Mathias Schulze de la Universitatea din Waterloo (Ca-

nada) care a avut amabilitatea să ne dea și explicații suplimentare

referitor la aceste calcule.

Literatura de specialitate oferă numeroase formule de calcul pentru

indici de complexitate lexicală şi sintactică. Autorii articolului amintit

Mai sus sunt formulele care s-au dovedit a fi cele mai eficiente și utilizate în practică în ultimii ani. Noutatea pe care o propun constă în adăugarea celor patru indici, a diversității lexicale și sintactice și a comple-

xitate lexicală și sintactică, într-o singură valoare. Aceasta reprezintă o complexitate echilibrată

8 dintr-un text dat. Deocamdată avem de-a face cu indiciile.

și vom aborda problema complexității echilibrate în timp util.

Determinarea indicilor de diversitate lexicală și sintactică se bazează pe

calculul raportului dintre unitățile lexicale unice și unitățile lexicale totale și raportul unităților

unități sintactice unice/unități sintactice totale.

Raportul tip/token (TTR) este un instrument comun pentru măsurarea lexicului.

pană. Este bine cunoscut faptul că acest TTR este influențat negativ de lungimea

text, adică cu cât textul este mai lung, cu atât indexul este mai mic, deoarece cuvintele tind să se repete pe măsură ce lungimea textului crește. De

numeroase critici (Carroll, 1964, Arnaud, 1992, Wolf-Quintero et alii, 1998,

Malvern et alii, 2004) au fost făcute în legătură cu utilizarea TTR ca atare. Noi

a încercat să transforme această formulă pentru a-și neutraliza caracterul impresionabil. Una dintre noile propuneri este CTTR (Corrected Type Token Ratio) propus de Carroll (1964: 54) care este „corelat pozitiv cu dimensiunea eșantionului”

(Malvern: 2004: 139).

Cu toate acestea, Schulze propune ca diversitatea lexicală să fie măsurată folosind

Raportul tip/token al lui Guiraud, chiar dacă acesta rămâne sensibil la lungimea textului.

El își argumentează alegerea presupunând că textele de analizat au mai mult de

câteva sute de cuvinte și, în acest caz, intervine o lege compensatorie care nu-

depășește influența lungimii textului.

8 În engleză complexitate echilibrată.

85 În ceea ce ne priveşte, cât se situează lungimea textelor din corpus nostru

între 50 și 300 de cuvinte, alegem să folosim CTTR-ul lui Carroll care Schulze

folosit la începutul cercetării sale. Acest raport se calculează prin împărțirea numărului de

tipează după rădăcina pătrată de două ori numărul total de cuvinte. În mod similar, este relevant să menționăm că toate aparițiile identice ale unui cuvânt sunt

socotite ca un singur tip. De exemplu: tabel, tabel = 1 tip și tabel, tabele = 2

tipuri. Numărăm tipurile folosind software-ul Word List Expert (Figura 12).

Formula care calculează diversitatea lexicală este:

CTTR

al 9-lea

√2൭൭ַ,

unde T = numărul de tipuri și M = numărul de cuvinte.

Apoi, pentru a determina complexitatea lexicală, calculul unei su-

complementar diversității este esențial. Acesta este indicele de sofisticare lexicală,

care explică complexitatea formelor de cuvinte, adică care indică

lungimea medie a cuvintelor. Acest index se obține prin împărțirea numărului de litere dintr-un text la numărul de cuvinte:

Figura 12 – Exemplu de tipuri de numărare

MWL10⑥◌ჟL M⁄,

unde L este numărul de litere și M este numărul de cuvinte

Al treilea indice, cel al diversităţii sintactice, are în vedere frecvenţa de

bigrame care reprezintă o succesiune de două cuvinte: [cuvânt1 cuvânt2] [cuvânt2 cuvânt3]

[cuvânt3 cuvânt4] ca în exemplul următor:

9 Din raportul tip-jeton corectat în engleză.

10 Din engleză înseamnă lungimea cuvântului.

86

Figura 13 – Exemple de bigrame

Similar cu indicele de diversitate lexicală, indicele de diversitate sintactică este

determinată întotdeauna prin calculul unui raport, cel al bigramelor

unic. Acest indice se obține prin împărțirea numărului de bigrame unice la

rădăcina pătrată de două ori numărul total de bigrame dintr-un text. Schulze

et alii menţionează că acest raport arată gradul de predictibilitate al cuvintelor în

un text. Cu cât sunt mai puțin previzibile, cu atât este mai mare complexitatea textului. Nu-

de asemenea, că sunt numărate mai multe apariții identice ale unei bigrame

ca o singură bigramă. După dublarea manuală a fiecărui cuvânt pentru a obține bigrame, numărăm frecvența acestora folosind software-ul Word List Expert:

Figura 14 – Exemplu de numărare a bigramelor

În mod similar, trebuie remarcat faptul că numărul total de bigrame dintr-un text este

întotdeauna egal cu numărul de cuvinte din text minus unu. Formula care calculează diversitatea sintactică este:

UBR

al 11-lea

al 2-lea M1

unde U este numărul de bigrame unice și M este numărul de cuvinte.

11 Din limba engleză un singur bigram ratio.

87 În fine, indicele de sofisticare sintactică adaugă diversității și reprezintă

o a doua dimensiune a complexităţii sintactice. Ea ține seama de lungimea medie a unităților sintactice care se termină cu un punct și poate fi ob-

țineți apăsat prin împărțirea numărului de cuvinte dintr-un text dat la numărul de unități sintactice care se termină cu punct:

MPL

12M / P

unde M este numărul de cuvinte și P este numărul de unități sintactice care se termină-

trimis de un punct

Este relevant de menționat că acești indici nu reprezintă valori

în sine. Ele sunt utile doar în comparație cu alți indici. Să notăm usturoiul-

că un astfel de indice nu poate fi comparat decât cu un asemenea alt indice de aceeași natură. De exemplu, comparăm indicele de diversitate lexicală cu un alt indice de

diversitatea lexicală şi nu cu un indice de diversitate sintactică. Totuși, pentru a neutraliza aceste diferențe și pentru a putea combina indicii într-un singur

formula menită să calculeze complexitatea echilibrată a unui text dat, Schulze pro-

stabilește operațiuni pe baza elementelor statistice.

Statistica descriptivă oferă proceduri de bază care sunt utilizate frecvent -

utilizat în analiza corpusului (vezi Mackey și Gass: 2005), deoarece în lingvistică,

datele obținute nu sunt imediat utilizabile în forma lor inițială și, în acest context, cercetătorul poate utiliza proceduri statistice

organizarea datelor și tehnicile de descriere, astfel încât acestea să devină în-

formativ. Schulze şi colab. propune utilizarea scorului z pentru standardizare

cei patru indici bazați pe unități diferite (litere, cuvinte, bigrame, expresii

lui). Acest lucru va permite, după cum am menționat deja, adăugarea indicilor

de diferite tipuri.

Să dăm mai întâi definiția acestui instrument. Scorul z denotă

pozitia pe care o are o anumita valoare fata de medie, masurata in abateri

tipuri (Johnson și Kuby, 2008: 99). Formula de calcul a scorului z este:

zxm

σ

unde x este valoarea observată, μ este media valorilor din distribuție și σ este

abaterea standard a valorilor de distributie. Prin urmare, scorul z al valorii

x (x facand parte dintr-o anumita populatie/distributie) reprezinta pozitia

relativ la această valoare în distribuţie, prin măsurarea numărului de abateri

tipuri care o plasează deasupra sau sub medie (Gosling, 2004: 36).

De exemplu (ibid.: 37), să presupunem că trebuie să calculăm scorul z pentru valoare

164 cm facand parte dintr-o distributie a valorilor reprezentand inaltimea femeilor-

mes, a cărui medie μ este 166,5 și abaterea standard σ, 8. Apoi, z ൌ ሺ164ൌ166,5ሻ/8 ൌ

0,31. Aceasta înseamnă că înălțimea 164 cm este cu 0,31 abateri standard mai jos

media distribuţiei înălţimii femeilor.

Abaterea standard este definită ca măsura dispersiei în jurul mediei

și corespunde rădăcinii pătrate a varianței. Varianta este suma celor

12 Din limba engleză mean period unit length.

88 de pătrate ale abaterilor de la medie, împărțite la numărul de observații

(Carricano et alii, 2010: 34). Pentru a înțelege mai bine, dăm un exemplu

următoarele, furnizate de site-ul web „Statistics Canada”:

Pentru numerele 1, 2 și 3, de exemplu, media este 2 și varianța este 0,667.

[(1 − 2)2 + (2 − 2)2 + (3 − 2)2] ÷ 3 = 0,667 [suma abaterilor pătrate] ÷ numărul de observații = varianță

Abaterea standard este σ = √0,667

.

Trebuie remarcat faptul că formula de calcul a varianței se modifică în funcție de tipul de

date. Dacă datele (valorile) pe care le avem reprezintă o po-

populație, folosim formula de mai sus. Abaterea standard relativă la o populație

se notează cu σ. Dacă, în schimb, datele reprezintă un eșantion, pt

pentru a calcula varianța împărțim suma abaterii pătrate la număr

de observații minus unu. Abaterea standard a unui eșantion este notată cu S. (Dodge,

2004: 157) Să precizăm că, în studiul nostru, vom calcula scorul z folosind-

abaterea standard a populației (σ), deoarece subiecții noștri sunt singurii pe care îi pre-

neluat în seamă.

După calcularea indicilor de complexitate lexicală și sintactică și sop-

histologie lexicală și sintactică, le vom standardiza. Se va forma o distribuție din indicii de același tip corespunzător celor șase texte ale aceluiași

subiect. Prin urmare, pentru a standardiza indicele de diversitate lexicală al textului 1, distribuția

Conținutul va include indicii de diversitate lexicală ai textelor 1, 2, 3, 4, 5 și 6.

Figura 15 – Standardizare: pasul 1

De exemplu, în tabelul de mai sus, pentru a calcula scorul z al

CTTR(text 1) = 4.784, luăm distribuția evidențiată în roșu:

4.784, 5, 4.136, 5.580, 4.183 și 4.773. Fiecare valoare a acestei distribuții va fi

standardizate. Scorurile z obținute se găsesc în casetele roz de mai jos

valoarea corespunzătoare. Același lucru este valabil și pentru alte tipuri de index.

89 Apoi, pentru a obține indicele de complexitate echilibrat, adăugăm

între cei patru indici standardizați ai fiecărui text: CTTR1 + MWL1 + UBR1

+ MPL1

Figura 16 – Standardizare: pasul 2

Ultimul pas de făcut este standardizarea sumelor indicilor, pentru a

fă-le comparabile între ele. Schulze şi colab. explicați: „Deoarece suma lui z -

scorurile nu mai este un scor z, ci și el trebuie să fie standardizat, înainte de a fi efectuat

pasul final al calculului. (articol nepublicat, comunicare personală de la

autori)

Figura 17 – Standardizare: pasul 3

Deci vom calcula scorul z al fiecăreia dintre sumele din distribuție

evidențiate cu roșu, în tabelul u de mai sus, pentru a obține indici de

complexitate echilibrată comparabilă (vezi casetele verzi din tabel). La acest nivel de analiză am standardizat indicii automat, folosind doi

instrumente informatice online care calculează abaterea standard și scorul z.

90 6.5. Conformitate și complexitate

Înainte de a începe acest subcapitol, nu este inutil să ne amintim că con-

formalitatea şi complexitatea interlimbajului reprezintă cele două dimensiuni care

ar trebui să fie întotdeauna combinate pentru a obține o imagine complexă a limbii

a celui care învață. Acestea fiind spuse, întrebarea pe care dorim să o abordăm este

prezent este legat de relația dintre conformitatea cu standardul și complexitatea de

interlimbaj. Pentru a facilita compararea dintre complexitatea și conformitatea unui text, am decis să supunem procentele de conformitate aceluiași proces de standardizare. După cum am menționat deja,

Scorurile z ale oricărui grup de elemente (numite de obicei populație), variază între valorile -3 și 3. Standardizarea atât a com-

complexitate pe care procentele de conformitate o vor permite plasarea lor pe aceeași scară −3...3 și raportul dintre ele va fi mult mai vizibil.

După cum sa prevăzut, metoda de analiză ne va oferi și posibilitatea de a

reprezenta grafic traiectoria conformităţii alături de cea a

complexitate şi ne va oferi astfel o imagine sintetică a interlingvului fiecăruia dintre subiecţii noştri.

7. Metodologia analizei transferului pozitiv

Sunt necesare mai multe etape de analiză pentru a atinge cel de-al doilea obiectiv ma-

jocul studiului nostru și anume analiza influenței pozitive pe care proximitatea
Limbile romanice au un impact asupra învățării francezei ca limbă străină. Fiecare dintre pașii pe care noi
va prezenta mai jos se concentrează pe obiective specifice care derivă din obiectiv
majore şi convergente spre realizarea lui.

Pasul esențial preliminar al analizei este obținerea corpusului și a nu-
merizare. Obiectivul specific al acestui pas este de a evidenția
cadre favorabile pentru producerea transferului pozitiv. În acest scop, noi
Să extragem cuvintele țintă din restul corpusului pentru a le organiza în tabele
pentru a putea trece la pasul următor.

Apoi, fiecare dintre cazuri ar trebui să genereze producerea transferului pozitiv
vor fi evaluate pe baza ipotezei formulate la inceputul activitatii (vezi sub-
capitolul 5.2.). La acest nivel, obiectivul este de a semnala producerea transferului
pozitiv. Evaluatorii sunt: tradus, ˅ (transfer pozitiv produs) și x (transfer pozitiv
neprodus). Să luăm un exemplu și să încercăm să explicăm cum definim-
aceste sunete evaluative. Ipoteza primei investigaţii este următoarea: subiecţii
va reuși să traducă cuvintele țintă după primirea textului scris și realizarea conexiunii
între ortografia cuvintelor aparținând x limbi diferite. Prin urmare, dacă
subiectul traduce cuvântul țintă înainte de a citi textul scris, acest caz este evaluat ca
tradus. Dacă, pe de altă parte, el oferă traducerea corectă numai după ce a primit
text, cazul este evaluat ca transfer pozitiv produs (˅). În sfârșit, dacă își propune a
91 formă inadecvată sau dacă nu propune nimic, cazul este considerat un po- transfer
sitiv neprodus (x). Același lucru este valabil și pentru al doilea și al treilea sondaj. Numai
cazurile evaluate ca ˅ (transfer pozitiv produs) confirmă ipoteza noastră.

În aceste condiții, analizele sincronice intra-interlingvistice ne permit
va continua să înțeleagă impactul general al proximității limbilor

romane despre producțiile franceze ale subiecților noștri. Cu alte cuvinte, noi

propunem să observăm variațiile transferului pozitiv de-a lungul peri-

oda investigată (al treilea obiectiv al acestei analize). În acest sens, ne vom dezvolta

diagrame de analiză diacronică în tra-interlimba care sintetizează ta-

tabelele anterioare.

Studiul conceput până acum ridică noi întrebări în noi. Acolo-

Ar putea fi corelate rezultatele analizei transferului pozitiv cu

rezultatele studiului de transfer negativ? La prima vedere, acest lucru ar fi prevenit

prin distanţa temporală de câteva zile dintre constituirea corpurilor care

interesează pe de o parte transferul negativ și pe de altă parte transferul pozitiv. Întrucât interlimba variază de la o zi la alta, distanța temporală dintre activități

Colectarea datelor reprezintă un prim obstacol. În plus, tipurile de cor-

puroiul sunt diferite.

Cu toate acestea, dorim să facem o astfel de analiză care ar putea permite a

privire de ansamblu asupra dinamicii interlimbii. Îndrăzneala noastră – de a corela

rezultatele analizelor distanțate în timp – se bazează pe una dintre caracteristicile-

probleme de interlingvism, și anume sistematicitatea, care ar putea depăși variabilitatea

temporal.

[Pagina 93 - Fără text extras]

93 C. ANALIZA DATELOR

[Pagina 95 - Fără text extractibil]

95 8. Transfer negativ

Figura 18 – Etape și obiective ale analizei influenței negative Obj. Determinați tendința subiecților de a

a fi influențat de limbi

romanic. Obj. Determinați complexitatea echilibrată

sisteme tranzitorii. Pasul 3. Calculul procentelor pentru

fiecare tip de eroare.

Obj. Determinați conformitatea

interlimba cu norma limbii țintă.

Stabiliți măsura în care

interferența afectează conformitatea

cu standardul. Pasul 2. Analiza erorilor

A. Identificare

B. Descriere

Conform tipologiei tradiționale:

▪ lexic

▪ morfologie

▪ sintaxă

C. Explicație

Conform sursei: ▪ intralingvistică

▪ interlingvistic <

▪ ambiguu Pasul 5. Calculul indicilor

Obj. Determinați diversitatea și

rafinament lexical şi sintactic.

Obj. Identificați erorile.

Determinarea naturii erorilorPAȘI ȘI OBIECTIVE ALE ANALIZEI INFLUENȚEI NEGATIVE

Obiectiv general: Analiza transferului negativ

Pasul 1. Obținerea producțiilor scrise și digitizarea datelor

Obj. 1: Identificarea sistemelor tranzitive de interlimbaj

Obj. 2: Descrierea sistemelor tranzitive ale interlingvisticii

straturi

substituiri

Pasul 4. Deduceți sursele

interferență. Pasul 6. Calcularea scorului z pentru fiecare

indici și adunarea lor într-un singur

valoare.

Pasul 7. Pune împreună rezultatele acestor două

pistele A și B de descriere a sistemelor tranzitorii.

Obj. Determinați relația dintre respectarea

standardul și complexitatea interlingvisticii.

96 După ce am prezentat alegerile noastre metodologice privind studiul

date, este oportun să trecem la analiza propriu-zisă și la interpretarea

rezultate obtinute. În acest capitol avem de-a face cu influența negativă

a proximității limbilor romanice de interlimba subiecților noștri. În urma

identificând sistemele de tranziție ale fiecăruia dintre subiecți, începem procesul de descriere a acestor sisteme prin analize sincronice și diacronice, intra-interlingvistice și inter-interlingvistice. Luăm în considerare

o analiză graduală, pornind de la general la particular și mergând înainte și înapoi între întreg și detaliu. Atât aspectele generale, cât și cele mai multe

subtil va converge spre o reprezentare complexă a interlingvisticii subiecților ca sistem în sine, fără a ignora însă impactul limbii sursă, al limbii țintă și al celorlalte limbi romanice asupra dezvoltării acesteia.

După cum am explicat deja în secțiunea metodologică, noi

Să urmăm două linii de analiză, una care descrie interlimba în relație cu sistemul limbii țintă (A), iar cealaltă care o descrie în termeni proprii (B). Spre sfârșit, cele două piste se reunesc, permițând o descriere mai complexă (vezi Figura 18).

8.1. Analiza transferului negativ – Track A

8.1.1. Adnotare. Primul nivel

Să începem, în primul rând, cu descrierea piesei A, a cărei

Primele obiective sunt identificarea erorilor și determinarea naturii acestora. THE

erorile au fost identificate și etichetate manual conform metodologiei descrise

în subcapitolul 6.1. Clasificarea după tipologia clasică (lexicon,

morfologie şi sintaxă) ne-au condus la observaţia că erorile depăşesc

uneori limitele unei tipologii. Am găsit cazuri în care un anumit

forma produsă de subiect și neconformă cu norma limbii țintă ar putea fi încadrată în două categorii deodată.

Cu toate acestea, acest lucru ar duce la consecințe dăunătoare pentru calculele care

urmează. Formula care ar trebui să calculeze conformitatea influențează adnotarea în sensul că nu este posibilă etichetarea aceleiași forme (cuvânt) de mai multe ori, chiar și

dacă are mai multe erori. Ca calcul al conformității cu

Standardul se bazează pe numărul de formulare corecte și incorecte, dacă punem trei etichete pe un singur formular, software-ul care ar trebui să numere etichetele (Sim-ple Concordance Program) va oferi rezultate false. În acest caz, pe a

formular cu mai multe erori, o etichetăm pe cea mai relevantă-

nente si care afecteaza cel mai mult productia.

Iată câteva cazuri care exemplifica acest aspect:

• Când forma propusă prezintă două erori lexicale și anume o eroare

greșeală de ortografie și o greșeală diacritică, raportăm greșeala de ortografie care este o categorie mai largă: <IC><L><GRA><NOM>*eveni-

ment/eveniment

97 • Deși auxiliarul se confundă cu prepoziția, indicăm doar-

ment eroarea de alegere a auxiliarului deoarece ni se pare mult mai re-

marcabil: <IC><M><AUX><VBF>*at/is

• Următoarea formă are o eroare de gen (morfologică) și o eroare

de alegere a prepoziţiei (sintactice) pe care am raportat-o în dezavantaj

din prima: <O><S><CHO><PRE>*la/pe the

• Această formă are o eroare diacritică (lexicon) și a

număr (morfologic), dintre care am notat primul, care ni se pare mai remarcabil: <O><L><DIA><NOM>*mûr/murs

Dorim să facem și o altă observație legată de determinanți:

când o eroare afectează un substantiv însoțit de un determinant, adjectiv sau

articol în acord în număr și gen cu substantivul incorect, am etichetat și determinatorul:

• El este <O><M><GEN><DEP>* al meu/al meu <O><M><GEN><NOM> * protec-

trice / protector.

Cu toate acestea, există câteva excepții de la aceasta. Când numele produsului este a

o urmărire departe de forma standard franceză sau o substituție, nu avem

nu a fost etichetat ca determinant pentru a nu raporta aceeași eroare de două ori

lingual:

• mea <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/oglinda

• cel <IC><L><MNS><NOM>*aragose/bucătar

• un <IS><L><MNS><NOM>*felinar/lanternă.

• <IC><L><MNS><NOM>*banca/banca

Pe de altă parte, am etichetat determinanții al căror gen eronat nu ex-

nu implică contaminare între limbi. De exemplu, în cazul:

• <O><M><GEN><ACO>*al/al <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer am raportat eroarea de gen a determinantului, chiar dacă substantivul determinat.

este o înlocuire a limbii române, deoarece atât în franceză, cât și în română, numele

este masculin. Acest lucru ne permite să presupunem că subiectul a determinat

minerit aleatoriu și; prin urmare, eroarea trebuie raportată.

După adnotare, corpus prezintă 2360 de etichete (vezi Anexa 1). Fiinţă

dat fiind că acest prim nivel de adnotare este strâns legat de un alt obiectiv

a pistei de analiză A și anume determinarea conformității interlimbajului cu

standardul limbii țintă, alegem să continuăm cu calculul

conformitate. Vom lua rezultatele adnotării (al doilea nivel), în

timpul cuvenit.

98 8.1.2. Respectarea standardului

Să facem mai întâi câteva observații cu privire la calculul conformității.

cu standardul. Să ne amintim formula de utilizat pentru a calcula conformitatea:

EFF

Fᘓ൭ᐟ⍰F੧ൗᘓ൳൳◌100.

Cineva este tentat să creadă că Fᘓ൭ᐟ⍰F੧ൗᘓ (forme corecte + forme incorecte)

este egal cu numărul total de formulare dintr-un text dat. Practica ne-a făcut

realizați că unele cuvinte care lipsesc din text ar trebui să fie numărate

în numărul total de forme, astfel încât aplicarea formulei dă a

rezultat de încredere. Acestea sunt cuvintele omise în producțiile scrise, pe care noi

contează drept forme incorecte. În acest caz, Fᘓ൭ᐟ⍰F੧ൗᘓ este egal cu numărul

numărul total de formulare dintr-un text + numărul de formulare omise. Iată un exemplu:

• este *fiica superioara (Subiect X10E1/I (text 2))

La prima vedere, acest text conține 4 forme, dintre care 3 sunt corecte și una incorectă.

Drept. Prin urmare, procentul său de conformitate cu standardul este: E൳◌ᱤ

3331⁄ᡢ 100 75%. Dar textul conţine şi erori de omisiune care

nu afectează o formă deja prezentă în text, ceea ce implică faptul că for-

modificare procentuală. Omisiunile vor fi etichetate ca erori de sintaxă <S>

<CINE>:

• el este *superior *_ _ fata /el este *superior fata: 6 forme = 3 corecte + 1 incorect

drept + 2 omis

Prin urmare, procentul de conformitate cu standardul este E33333⁄ᡢ ൳൳◌

100 50%

Acest al doilea rezultat este în concordanță cu realitatea, în timp ce primul este fals.

deoarece ţine cont doar de suprafaţa textului. Prin urmare, considerăm că este absolut necesar să adăugăm la numărul total de cuvinte dintr-un text

numărul de omisiuni.

Am explicat în secțiunea metodologică că etichetarea nu

operează o singură dată pe același cuvânt. Dacă un cuvânt conține trei erori, etichetăm eroarea cea mai relevantă și, prin urmare, afectează cel mai mult producția.

ție. În acest caz, s-ar putea întreba dacă acest tip de etichetare nu distorsionează

calculul conformității, deoarece nu sunt luate în considerare toate erorile. După ce am analizat situația, am ajuns la concluzia că punând doar unul

eticheta cu un singur cuvânt nu poate distorsiona procentul de conformitate cu standardul. De fapt, această formulă nu calculează conformitatea cu standardul în funcție de niveluri (lexicale, morfologice, sintactice), ci în funcție de numărul total de forme incorecte. Un cuvânt este incorect, indiferent dacă conține o singură eroare sau dacă aceasta

prezintă mai multe. Prin urmare, acest tip de etichetare nu afectează calculul con-

formalitate.

Pentru a determina conformitatea, am făcut calcule detaliate pentru

fiecare producție a celor unsprezece subiecte, prezentate în anexe (2 – 7, 14 – 19,

99 etc.) În cele ce urmează, rezultatele vor fi prezentate și interpretate dintr-o perspectivă

intra-interlingvistică diacronică și, spre final, inter-interlingvistică. Avem

a ales să le sintetizeze prin diagrame, în loc să le prezinte

ter așa cum este; De fapt, cu ajutorul reprezentărilor grafice, este mult mai ușor de perceput variațiile sistemelor tranzitorii. Vă reamintim că conformitatea se calculează în procente (de la 0% la 100%) și precizăm

că culorile gri, albastru și roșu indică gruparea textelor în funcție de

căutarea căreia îi aparțin.

Figura 19 – Conformitatea interlimbajului subiectului (1) IX7-I1/E

Conformitatea interlimbajului subiectului (1) IX7-I1/E prezintă variaţii

scăzut în cadrul aceluiași sondaj −2%, +0,10%, −3%, dar variații

mai evident între textele diferitelor anchete +12%, −4%. În timpul celui de-al doilea sondaj, conformitatea atinge punctul cel mai înalt, variația între

ambele ori ale sondajului fiind de numai 0,07%.

Figura 20 – Conformitatea interlimbajului subiectului (2) IX7-I1/E 0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 66,05 64,06 76,25 76,32 72,72 69,65Conformitatea interlimbajului cu standardul (1) IX7-I1/E

0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 52,5 57,92 59,22 65,66 74,63 82,75Conformitatea interlimbajului cu standardul (2) IX7-I1/E

100 La subiectul (2) IX7-I1/E, conformitatea interlimbajului este mereu în creștere-

sănătate. Variațiile sunt destul de mari, mai ales spre sfârșitul perioadei observate:

primele trei texte prezintă o conformitate ale cărei valori sunt cuprinse între 50% și 60%, în timp ce ultimele trei texte prezintă valori de

conformitate care crește cu 10% pe text: 60%, 70%, 80%. Aceasta ne face să afirmăm că conformitatea sa crește din ce în ce mai mult, accelerând spre

standardul limbii țintă.

Figura 21 – Conformitatea interlimbajului subiectului (3) X8-E1/I

În acest caz, observăm mișcări de creștere a valorilor

conformitatea în cadrul primelor două anchete. Variațiile sunt mari, în jur de 60% – 70% și 70% – 80%. Pe de altă parte, a treia anchetă relevă o mișcare inversă (scădere) a variației conformității. Din nou, constantăm că punctul cel mai înalt este înregistrat în primul moment

a celei de-a treia anchete (textul 5).

Figura 22 – Conformitatea interlimbajului subiectului (4) X8-E1/- 0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 65,46 75,14 74,34 82,35 88,7 83,34Conformitatea interlimbajului cu standardul (3) X8-E1/I

0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 76,64 79,85 77,39 82,25 78,1 81,1Conformitatea interlimbajului cu standardul (4) X8-E1/-

101 Interlimba subiectului (4) X8-E1/- prezinta variatii de conformitate fai-

atât în cadrul anchetelor, cât și între acestea: valorile observate sunt

au loc între 76% și 82%. Momentul care înregistrează cea mai mare conformitate este al doilea al celui de-al doilea sondaj, adică textul 4. O mișcare în creștere este observabilă doar în cadrul anchetei: al doilea moment

a unui sondaj prezintă întotdeauna o valoare mai mare decât primul moment

din urmatoarea investigatie. Astfel, chiar dacă mișcările variațiilor sunt discrete, acoperind intervale de cel mult 5%, valorile de conformitate oscilează

mult. În acest fel, variația conformității trasează o traiectorie

zigzag.

Figura 23 – Conformitatea interlimbajului subiectului (5) XI6-I2/E

Variația conformității interlingvistice observată la subiectul (5) XI6-I2/E

atrage mișcări ascendente slabe și foarte slabe la început: 4%, 1%, 1%.

Să remarcăm aici din nou că momentul 5 înregistrează o scădere bruscă care readuce conformitatea la valoarea inițială (cea a textului 1). La final, există o creștere bruscă de 10%.

Figura 24 – Conformitatea interlimbajului subiectului (6) XI6-I2/E 0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 69,44 73,38 74,74 75,21 69,44 79,66Conformitatea interlimbajului cu standardul (5) XI6-I2/E

0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 64,51 73,18 61,97 70,62 79,39Conformitatea interlimbajului cu standardul (6) XI6-I2/E

102 Interlimba subiectului (6) XI6-I2/E prezintă variații ample de aproximativ

10% între momentele observate. Primele două investigații încep a

traiectorie în zig-zag întreruptă de textul 5, care atinge o valoare de conformitate care o depășește pe cea a celorlalți. În acest fel traiectoria devine ascendentă, în ansamblu.

Figura 25 – Conformitatea interlimbajului subiectului (7) XI6-I2/E

La subiectul (7) XI6-I2/E, conformitatea interlimbajului prezintă variații.

ons din interiorul anchetelor din ce în ce mai slabe: −10% în primul

sondaj, −6% în al doilea sondaj și +0,07% în al treilea sondaj. Că

traduce constanţa spre care tinde conformitatea acestui interlimbaj. La

Spre deosebire de alte interlimbi analizate până acum, în acest caz observăm a

mișcare descendentă în cadrul primelor două anchete, începând de la

valoarea cea mai mare (textul 1). Doar al treilea sondaj înregistrează o mișcare-

tendință ascendentă, dar foarte scăzută la 0,07%.

Figura 26 – Conformitatea interlimbii subiectului (8) XI6-I2/E 0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 77,77 68,83 71,66 65,16 73,26 73,33Conformitatea interlimbajului cu standardul (7) XI6-I2/E

0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 64,7 72,72 66,66 72,72 72,38 80,95Conformitatea interlimbajului cu standardul (8) XI6-I2/E

103 Valorile de conformitate ale primelor trei texte trasează o traiectorie

coborând prin mișcări care acoperă intervale de 4% și 6%. De

Pe de altă parte, ultimele trei texte urmăresc o traiectorie ascendentă în ansamblu, în ciuda scăderii mici de aproximativ 0,30% înregistrată între momentele 4 și 5.

Figura 27 – Conformitatea interlimbajului subiectului (9) I8-I1/-

În cazul subiectului (9) I8-I1/-, momentul 2 înregistrează slab o valoare mare

sunând o notă discordantă. Celelalte cinci valori fac parte dintr-o mișcare ascendentă care acoperă, cu variații destul de mici, un interval de 12%.

Figura 28 – Conformitatea interlimbii subiectului (10) I8-E1/- 0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 72,72 80,38 75,16 78,54 84,37 84,66Conformitatea interlimbajului cu standardul (9) I8-I1/-

0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 67,83 73,1 75,33 75,81 87,77 87,79Conformitatea interlimbajului cu standardul (10) I8-E1/-

104 În cazul subiectului (10) I8-E1/-, variația conformității interlimbii.

trasează o traiectorie ascendentă care acoperă un interval de 20%. Într-o

prima etapă (primele două sondaje), mișcările variațiilor sunt

scăzut și foarte scăzut atât în cadrul sondajelor, cât și între acestea (+5%, +0,5%)

(+2%). Pe de altă parte, trecerea la al treilea sondaj se face cu un salt de 12%. ARE

În cadrul acestui ultim sondaj, variația rămâne foarte mică: (+0,02) care

reflectă tendința conformității de a deveni constantă.

Figura 29 – Conformitatea interlimbajului subiectului (11) I8-I1/E

În acest caz, observăm variații foarte mici în cadrul primului

iar al treilea sondaj: 0,04% și 0,15%, în timp ce în al doilea

Sondajul a înregistrat un salt de 14% între cele două timpi. In totalitate-

Conformitatea crește în măsura în care primele trei texte înregistrate-

arată valori de aproximativ 70%, în timp ce ultimele trei texte înregistrează

valori de aproximativ 80%.

Observatii generale:

• Analiza de mai sus ne-a ajutat să identificăm variațiile în conformitate cu

interlimbaj în funcţie de subiectul şi timpul investigaţiei. Traiectoria

conformismul face uneori mișcări largi, alteori mișcări slabe, ceea ce reflectă variațiile sale abrupte sau ușoare.

• Am constatat, de asemenea, că traiectoria inter-

limbajul atinge punctul maxim în ultimul moment al perioadei chestionate

la șase materii. Mai mult, la 10 din 11 subiecți, valoarea înregistrată la primul

timpul sondajului este mai mic decât valoarea ultimului moment, care

sugerează o dezvoltare ascendentă în ansamblu, pe toată perioada de observație, dincolo de variațiile moderate care apar între

aceste două momente. 0 2 04 06 08 0 1 0 0text 1text 2text 3text 4text 5text 6

text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

Text 73,01 73,05 70,66 84,86 80,31 80,15 Conformitatea interlimbajului cu standardul (11) I8-I1/E

105 8.1.3. Adnotare. Al doilea nivel

Pentru atingerea celui de-al doilea obiectiv legat de conformitatea cu standardul, și anume de-

termina în ce măsură și în ce fel erorile de interferență

afectează conformitatea producțiilor în limba franceză, este necesar, în primul rând, să revenim

la adnotarea corpusului, la al doilea nivel de data aceasta.

Să mai precizăm că la acest nivel obiectivele sunt: de a determina sursa

erori și determină natura interferenței. Pentru a realiza primul

dintre ele, clasificăm formele eronate după metoda prezentată în

partea metodologică: erori intralingvistice și erori interlingvistice. Noi

Vom determina apoi natura erorilor interlingvistice (calcuri și substituții)

ons).

Iată câteva aspecte pe care le considerăm relevante să le prezentăm înainte de an-

rating:

a) Am decis că majoritatea erorilor diacritice își găsesc așa-

sursă în limba franceză. Iată formele ale căror semne diacritice sunt greșite:

• <O><L><DIA><DEN>*primul/primul • <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure În acest caz, am considerat aceste erori ca fiind intralingvistice. Prin con-

tre, în corpus nostru anumite forme arată o omisiune a diacriticelor impuse de standard. În plus, dacă ortografia lor este foarte asemănătoare cu echivalentele în română, spaniolă sau italiană, le considerăm a fi erori.

urși interlingvi.

• <IC><L><DIA><NOM>*decor/decor • <IC><L><DIA><NOM >*element/element

• <IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan În opinia noastră, subiecții noștri români nu au dobândit încă competența de a folosi-

citește accente, deoarece limba lor maternă și alte limbi romanice

cunoscute (în multe cazuri) nu îl folosiți. În cazul erorilor de

diacritice, determinarea sursei este uneori foarte dificilă din cauza ambiguității cazurilor. Nu putem decât să stabilim reguli-cadru și să le respectăm.

b) Uneori cuvinte franceze care, în conformitate cu norma, au o du-

consoană și care seamănă cu echivalentele lor în română, spaniolă sau italiană (neavând consoană dublă), au fost scrise fără ca această particularitate să fie respectată. Considerăm că acestea sunt erori interlingvistice.

• <IC><L><GRA><ADJ>*immens/immens • <IC><L><GRA><ADJ>*dificil/dificil • <IC><L><GRA><NOM>*apel/call

106 c) Eticheta <CUVINT> desemneaza cuvinte care exista in limba franceza si care, de la punctul

din punct de vedere semantic, sunt nepotrivite. Dacă cuvântul există doar în franceză,

eroarea este intralingvistica:

• <O><L><CUVANT><NUME>*tiner/galben Pe de alta parte, daca confuzia este cauzata de asemanarea cu termenii rosii-

mâini, spaniolă sau italiană, eroarea este interlingvă:

• <IC><L><WORD><NAME>*drum/roată (pentru explicații, vezi Tabelul 7)

• <IC><L><CUVANT><NUME>*masa/odihna (vezi Tabelul 7)

d) Unele cuvinte pe care le-am clasificat drept calcuri seamănă cu sub-

stituții deoarece au exact aceeași grafie ca în limba sursă (cum este cazul substituțiilor). Considerăm însă că subiectele intenționau să scrie în franceză și nu în română, italiană

sau spaniola. Eroarea se datorează asemănării termenilor.

• <IC><L><DIA><NOM>*decor/decor • <IC><L><GRA><NOM>*subsol/subsol

8.1.4. Interferență și conformitate

În acest subcapitol revenim la obiectivul pentru care a fost necesar să-

poate prezenta al doilea nivel de adnotare și anume a determina în care

măsurile erorilor interlingvistice afectează conformitatea interlingvistică. THE

fișe de calcul (Anexele 8 – 13, 20 – 25 etc.) prezintă această analiză în detaliu,

dar aici oferim doar diagrame pentru a rezuma rezultatele. Analizele sunt intra-interlingvistice diacronice.

Analiză diacronică intra-interlingvistică (1) IX7-I1/E

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

66,05%19,26%12,85%1,84%Textul 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

înlocuiri64,06%17,97%17,19%0,78%Textul 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

107

Figura 30 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (1) IX7-I1/E

După cum indică diagramele anterioare, în subiectul (1) IX7-I1/E in-

influența negativă a altor limbi romanice asupra producției sale în franceză

se concretizează atât în substituţii cât şi în straturi. Luate împreună,

substituțiile și straturile, cu alte cuvinte interferențele, afectează conformitatea

interlimba într-o manieră variabilă, de la un moment la altul. Uneori, cel

erorile interlingvistice sunt mai numeroase decât cele intralingvistice (textele 2, 3, 5),

alteori este invers (textele 1, 4, 6). Cu toate acestea, relația dintre straturi și

substituțiile rămân, în toate cazurile, aceleași: substituțiile sunt mult

mai puține decât straturi. Mai mult, în textul al doilea, substituțiile sunt absente. Toate acestea ne determină să credem că elevul nu folosește doar limba maternă sau alte limbi cunoscute, ca înlocuitor-

termenul francez echivalentul său în română, italiană sau spaniolă (uneori chiar

engleză) pentru a completa golurile în franceză. Dimpotrivă, formulează ipoteze despre sistemul lingvistic al francezei folosind alte limbi

Romanic și straturile rezultate. 76,25%10,00%11,25%1,25%1,25%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

Ambiguu76,32%15,95%6,77%0,48%0,48%Text 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

Ambiguu

72,72%14,06%12,40%0,82%Textul 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

înlocuiri69,65%22,60%6,35%0,70%

0,70% Textul 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

Ambiguu

108 Analiză diacronică intra-interlingvistică (2) IX7-I1/E

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 31 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (2) IX7-I1/E

Variația procentului de erori interlingvistice, de la un moment la altul,

este observabilă şi la subiectul (2) IX 7-I1/E. Cu toate acestea, numărul de inter-

erorile linguale nu este niciodată mai mare decât numărul erorilor intralingvistice. THE

substituțiile apar doar în trei texte (1, 2, 5) dar, acolo unde apar

constată, ele afectează conformitatea interlimbajului cu un procent mare, 52,50%

28,33%10,83%7,50%0,84%Textul 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

Ambiguu57,93% 24,40%13,41%4,26%Textul 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

59,22%27,19%13,59%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi65,66%24,91%9,43%Text 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

74,63%18,85%5,07% 1,45%Text 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri82,75%10,92%6,33%Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

109 care ajunge chiar la 7,5% (în primul text). Aceasta înseamnă că în aceste mo-

producții, subiectul a umplut golurile din cunoștințele sale lingvistice cu cuvinte străine, transferate ca atare în interlimba sa. Noi

Am constatat că, pe măsură ce avansăm, procentul de substi-

scăderea taxelor (7,25%, 4,26%, 1,45%). Cu toate acestea, straturile rămân superioare

din punct de vedere numeric, care reflectă încercările de validare a ipotezelor făcute asupra sistemului lingvistic al francezei.

Analiza diacronică intra-interlingvistică (3) X8-E1/I

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 32 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (3) X8-E1/I 65,46%18,35%13,31%2,88%Text 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

calcuri

interlingvistice

substituții75,14%14,13%10,17%0,56%Texte 2

Formele corectează

intralingvistice

interlingvistice

calcuri

interlingvistice

substituții

74,34%13,09%11,52%1,05%Texte 3

Formele corectează

intralingvistici

interlingvistice

calcuri

interlingvistice

substituții82,35%9,80%7,19%0,66%Texte 4

Formele corectează

intralingvistici

interlingvistice

calcuri

interlingvistice

substituții

88,70%9,68%1,62%Texte 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi 83,34%8,33%8,33%Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

110 Conform diagramelor de mai sus, interlimba subiectului (3) X8-E1/I prezintă

erori interlingvistice care afectează conformitatea acestuia cu standardul mai puțin decât cel

erori intralingvistice. Primul text al primului sondaj înregistrează numele-

cea mai mare dintre substituții. Pe parcursul primelor două sondaje, numele-

Numărul de înlocuiri continuă să varieze. Pe de altă parte, ei lipsesc în al treilea sondaj (textele 5 și 6) care reflectă faptul că subiectul nu este mulțumit

nu mai umple golurile din cunoștințele sale lingvistice introducând cuvinte străine așa cum sunt, ci începe să verifice ipotezele; el are

rezultă în straturi. Ar fi interesant de observat care este rolul straturilor

întregul interlingv. În raport cu conformitatea, ele au o valoare negativă, dar în raport cu complexitatea interlingvului, ar putea fi investite

de o valoare pozitivă. Vom analiza aceste aspecte în partea finală (vezi subcapitolul 8.2.3.).

Analiză diacronică intra-interlingvistică (4) X8-E1/-

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

76,64%5,84%10,22%7,30%Textul 1

Forme corecte

intralingvistică

Calcuri interlinguale

interlingvistice

substituții79,85%7,92% 10,79%1,44%Texte 2

Formele corectează

intralingvistice

Calcuri interlinguale

interlingvistice

substituții

77,39%11,65%6,86%3,42%0,68% Text 3

Formele corectează

intralingvistice

Calcuri interlinguale

interlingvistice

substituții82,25%9,15%4,84%3,76%Texte 4

Formele corectează

intralingvistice

Calcuri interlinguale

interlingvistice

substituții

78,10%14,35%6,04%1,51%Texte 5

Formele corectează

intralingvistice

Straturi interlingvistice

Interlingvi

înlocuiri81,10%13,39%5,51%Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Straturi interlingvistice

111 Figura 33 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (4) X8-E1/-

La subiectul (4) X8-E1/- se releva variatia procentelor de erori

o predominanţă a formelor interlingvistice în prima parte a perioadei investigate (textele 1 şi 2). Din momentul 3, situația este inversată și erorile

Interlingvii au rolul principal în stabilirea decalajului interlingvistic

comparativ cu standardul limbii țintă. Aceasta reflectă faptul că, încetul cu încetul,

subiectul dobândește cunoștințe lingvistice în limba franceză și că nu mai este necesar să se recurgă atât de des la alte limbi romanice cunoscute. Avem

a mai remarcat că înlocuirile lipsesc în ultimul moment al perioadei

investigat care susține ideea de mai sus.

Analiza diacronică intra-interlingvistică (5) XI6-I2/E

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

69,44%16,67%13,89%Textul 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi73,38%20,87%3,59%2,16% Text 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituții

74,74%15,16%10,10%Texte 3

Formele corectează

intralingvistice

interlingvistice

calcuri75,21%17,95%6,41%0,43%Texte 4

Formele corectează

intralingvistice

interlingvistice

calcuri

interlingvistice

substituții

69,44%24,08%5,55%0,93%Texte 5

Formele corectează

intralingvistice

interlingvistice

calcuri

interlingvistice

substituții79,66%11,01%9,33%Texte 6

Formele corectează

intralingvistice

interlingvistice

calcuri

112 Figura 34 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (5) XI6-I2/E

După cum indică diagramele, interlimba subiectului (5) XI6-I2/E

prezintă mai multe erori intralingvistice decât formele interlingvistice.

Straturile sunt prezente în toate textele, în timp ce substituțiile apar doar în trei texte (2, 4 și 5). Aceste observații ne conduc la

gandeste-te ca atunci cand cunostintele lui lingvistice nu sunt suficiente, subiectul

apelează la alte limbi romanice. Cu toate acestea, nu doar introduce-

să citească în limba lui cuvinte străine așa cum sunt (substituții), dar el for-

mai degrabă face ipoteze despre sistemul lingvistic al francezei, pe baza

pe alte limbi romanice cunoscute.

Analiza diacronică intra-interlingvistică (6) XI6-I2/E

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 35 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (6) XI6-I2/E 64,51%23,66%9,68%2,15%Text 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri73,18%21,02%5,80%Text 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

61,97%26,76%11,27%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi70,62%18,04%10,82%0,52%Text 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

79,39%16,03%4,58%Textul 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

113 În cazul subiectului (6) XI 6-I2/E, erorile intralingvistice sunt responsabile

pentru abaterea interlimbii de la limba țintă, cu mult înaintea erorilor interlingvistice. Erorile interlingvistice sunt mult mai puțin responsabile pentru acest lucru. Cu toate acestea, găsim straturi în toate textele. Substituțiile sunt prezente în primul text și reapar în textul 4 cu un procent de doar 0,52%. Toate acestea sugerează că subiectul nostru preferă să deducă ipoteze despre sistemul lingvistic al limbii franceze, bazându-se și pe cunoștințele pe care le are în alte limbi romanice, în loc de

a folosi cuvinte străine așa cum sunt în interlimba cuiva.

Analiza diacronică intra-interlingvistică (7) XI6-I2/E

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 36 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (7) XI6-I2/E 77,77%8,89%8,89%4,45%Text 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

înlocuiri68,83%22,07%7,80%1,30%Textul 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

71,66%15,00%10,00%3,34%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

înlocuiri65,16%16,77%14,84%3,23%Textul 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

73,26%20,79%5,95%Textul 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi73,33%15,84%10,83%Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

114 La subiectul (7) XI6-I2/E, raportul dintre erorile intralingvistice și erorile interlingvistice

guales este foarte variabil. În textele 1 și 4, interlingvii sunt mai numeroși-

utilizări decât cele intralingve, în timp ce în celelalte texte 2, 3, 5, 6, situația

arată contrariul. Majoritatea erorilor interlingvistice sunt calcuri, substituțiile fiind mai puțin numeroase sau chiar absente în texte.

5 și 6. Observăm, și la acest subiect, că spre sfârșitul perioadei anului

quest, cuvintele străine introduse pe măsură ce sunt, dispar și subiecții folosesc

cunoașterea altor limbi romanice, pentru a formula ipoteze asupra sistemului lingvistic al francezei.

Analiza diacronică intra-interlingvistică (8) XI6-I2/E

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 37 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (8) XI6-I2/E 64,70%21,19%11,76%2,35%Text 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituții72,72%17,28%10,00%Text 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

66,66%24,00%9,34%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi72,72%16,89%9,74%0,65%Text 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

72,38%19,05%8,57%Textul 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi80,95%8,57%10,48%Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

115 La subiectul (8) XI6-I2/E, erorile intralingvistice sunt mai numeroase decât

interlingvi, cu excepția textului 5, unde situația este inversată. Acest lucru înseamnă

că subiectul verifică ipoteze referitoare la sistemul francez, pe baza-

bazându-se mai mult pe celelalte cunoștințe ale sale de franceză decât pe cunoștințele sale

în alte limbi romanice. Substituțiile sunt prezente în proporții scăzute.

procente, în textele 1 și 4.

Analiză diacronică intra-interlingvistică (9) I8-I1/-

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 38 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (9) I8-I1/- 72,72%14,05%12,40%0,83%Text 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

înlocuiri80,38%13,47%6,15%Text 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

75,16%15,28%8,92%0,64%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

înlocuiri78,54%14,53%6,93%Text 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

84,37%9,38%5,47%0,78%Textul 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri84,67%9,20%6,13%Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

116 Situaţia interlimbajului subiectului (9) I8-I1/-, este foarte asemănătoare cu cea

din subiectul anterior, cu excepția faptului că aici niciun text nu modifică ierarhia erorilor

responsabil pentru abaterea de la norma limbii ţintă. În subiect

(9) I8-I1/-, situația rămâne neschimbată: erorile intralingvistice sunt în continuare

mai numeroşi decât interlingvii. Erorile interlingvistice sunt re-prezentate mai degrabă prin calcuri, în timp ce substituțiile apar în

procente foarte mici, în textele 1, 3 și 5. Aceasta se traduce, ca în

în alte cazuri, tendinţa subiectului de a formula ipoteze cu privire la fran-

Franceză, bazându-se mai degrabă pe cunoștințele altor limbi romanice

decât să umple golurile cu cuvinte străine introduse ca atare.

Analiză diacronică intra-interlingvistică (10) I8-E1/-

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 39 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (10) I8-E1/- 67,83%24,57%7,02% 0,58%Text 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituții73,10%16,55%10,35%Textul 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

75,40%15,26%9,34%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi75,81%16,25%7,94%Text 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

87,77%10,01%2,22%Textul 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi87,79%11,05%1,16%Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

117 Conform diagramelor, la subiectul (10) I8-E1/-, erorile intralingvistice fac-

apar în toate textele, în timp ce erorile interlingvistice devin treptat mai puține. Înlocuirile apar doar în primul text. De asemenea, am constatat că spre sfârșitul perioadei de anchetă, numărul de straturi scade, ceea ce coincide cu creșterea procentului de conformitate. Toate acestea reflectă faptul că, pe măsură ce progresăm, subiectul (10) I8-E1/- folosește din ce în ce mai puțin alte limbi

romanic și că ipotezele pe care dorește să le verifice în raport cu sistemul lingvistic-

că franceza sunt formulate bazându-se mai degrabă pe celelalte cunoștințe ale lui

în limba țintă.

Analiza diacronică intra-interlingvistică (11) I8-I1/E

(Procentul de erori în funcție de sursa lor + procentul de straturi/substituții)

Figura 40 – Procentul erorilor în funcție de sursa lor. Subiectul (11) I8-I1/E 72,94%18,00%8,00%1,06%Text 1

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Înlocuiri interlingvistice 73,05% 18,66% 7,77% 0,52% Text 2

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Substituții interlingve

70,66%16,00%12,67%0,67%Textul 3

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

înlocuiri84,29%7,92%7,12%0,67%Textul 4

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Interlingvi

substituiri

80,31%8,52%10,64%0,53%Textul 5

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

Înlocuiri interlingvistice 80,15% 10,32% 9,53% Text 6

Forme corecte

intralingvistică

Interlingvi

straturi

118 Interlimba subiectului (11) I8-I1/E prezintă mai multe erori intralingvistice decât

erori interlingvistice, în orice moment, cu excepția celui de-al cincilea text. Înlocuirile sunt prezente în cinci din șase texte, în procente care o singură dată depășesc 1%. Acest lucru ne face să spunem că subiectul (11) I8-I1/E, ca multe alte subiecte, alege să formuleze ipoteze asupra sistemului francez

bazându-se mai degrabă pe alte cunoștințe ale limbii țintă decât pe altele

limbi romanice foarte cunoscute. În plus, subiectul folosește foarte limitat substituțiile.

Observații generale, analiză inter-lingvistică

• Faptul că interlimba subiecţilor prezintă abateri de la limbă

țintă, își demonstrează activitatea mentală. Ei nu permit lacune în cunoștințele lor lingvistice să-și marcheze producțiile, ci încearcă să le umple prin formularea de ipoteze asupra sistemului lingvistic al francezei, bazându-se fie pe celelalte cunoștințe ale limbii țintă, fie pe

cunoașterea altor limbi romanice. În acest fel, ipotezele care nu sunt validate se concretizează în intralingvistice sau in- erori.

terlingual.

• Straturile sunt prezente în toate textele pentru toate subiectele, ceea ce reflectă

faptul că depun eforturi pentru a se exprima în limba franceză chiar dacă influența-

Legătura dintre limba maternă și alte limbi romanice cunoscute este evidentă.

dinţat. Ei iau structuri aparținând altor limbi și încearcă să le adapteze la sistemul lingvistic francez.

• Substituțiile sunt mult mai puține decât straturile și acestea

sunt uneori chiar absente din producţiile subiecţilor. Aceasta înseamnă că

subiecții folosesc rar structuri aparținând altor limbi, cum ar fi

care. Uneori, când fac o înlocuire, evidențiază acest lucru

modelează-l, subliniind-o. Acest lucru arată că ei sunt foarte conștienți de ceea ce fac.

• Această analiză privind influența straturilor și substituțiilor asupra

conformitatea interlingvistică cu norma, ne arată dimensiunea negativă a erorilor interlingvistice.

• Pentru a avea o imagine completă a influenţei erorilor interlingvistice asupra

interlingvistică, este necesar să se analizeze efectul acestora asupra complexității inter-limbii.

limbaj, ceea ce vom face în subcapitolul 8.2.3.

8.1.5. Limbi sursă

În acest subcapitol ne propunem să ne concentrăm pe tendințe

subiecte care să fie influențate de cutare sau cutare limbă romanică, în pro-

producție scrisă în limba franceză. În acest scop, vom încerca, ulterior, să deducem

limba sursă a erorilor interlingvistice. Chiar dacă suntem interesați de limbile romanice, nu putem ignora faptul că și engleza exercită

119 influenţei asupra producţiei scrise în limba franceză, uneori în aceeaşi măsură

decât alte limbi romanice. Prin urmare, analiza noastră va include și

informatii despre limba engleza.

Să facem câteva observații preliminare:

a) Suntem tentați să spunem că limba română este limba care influențează cel mai mult

subiectele în care am citat câteva dintre sursele lor, deoarece aceasta este limba lor

limba maternă și, în plus, nivelul de cunoștințe de spaniolă și italiană este elementar. Cu toate acestea, această ipoteză nu ne permite să considerăm limba română ca sursă exclusivă a erorilor interlingvistice, fără a acorda altor limbi romanice dreptul de a fi numite printre posibilele surse, acolo unde contextul o permite. Pe altă notă,

Engleza ar putea influența și subiectele din producțiile lor. În unele cazuri l-am citat alături de alte limbi romanice și în altele

am considerat-o ca fiind sursa exclusivă a erorii (în special în

cazul substituirilor). Acesta este motivul pentru care atunci când analizăm

tendințele subiecților de a fi influențați de cutare sau cutare limbă, ne indică-

Ne vom întreba de câte ori o limbă a fost citată ca sursă exclusivă a

erori și cât de des este citat alături de alte limbi.

b) Făcând această analiză, am constatat, așa cum au făcut alți cercetători

S-a spus de multe ori că adnotarea corpusului unui subiect este doar suma intuițiilor cercetătorului. „Etichetarea unui corpus de cursant ne permite, cel puțin și la

majoritatea, pentru a ne sistematiza intuițiile.” (Milton și Chowdhury, 1994: 129)

Sursa erorilor interlingvistice

<IC><L><DI A>

<ADJ>*geometric/geometric RO: geometric, IT: geometrico, AN:

geometric

<IC><L><DI A>

<ADJ>*specific/specific × 5 RO: specific, IT: specific, AN:

specific

<IC><L><DI A>

<NUME>*atmosphere/atmosphere × 8 RO: atmosferă, AN: atmosferă, IT:

atmosferă

<IC><L><DI A><NOM>*colegi/colegi ×

4

<IC><L><DIA><NOM>*collegues/collègues RO : coleg, AN : coleg, IT :

colegiu, ES : colega

<IC><L><DI A><NOM>*decor/decor × 2 RO : decor, AN : decor

<IC><L><DI A><NOM>*Dubai/Dubaï × 2 RO : Dubai

<IC><L><DI A><NOM>*element/element

<IC><L><DIA><NOM>*elements/éléments × 2 RO : element, AN : element, IT :

elemento, ES : elemento

<IC><L><DI A><NOM>*emotion/emotion

<IC><L><DIA><NOM>*emotions/émotions RO : emoţie, AN : emoţie

<IC><L><DI A><NOM>*era/period RO: epocă, IT: epoca

<IC><L><DI A><NOM>*equilibrium/balance RO: echilibru, IT: equilibrio, ES:

echilibru

<IC><L><DI A><NOM>*etaj/etaj × 10 RO: etaj

<IC><L><DI A>

<NUME>*eveniment/eveniment × 3 RO: eveniment

<IC><L><DI A><NOM>*modele/modele RO: model

120 <IC><L><DI A><NOM>*număr/număr × 4 IT: număr

<IC><L><DI A><NOM>*ocean/océan × 2 RO: ocean, AN: ocean, IT: oceano

<IC><L><DI A><NOM>*petale/petale RO: petale, AN: petale, IT: petali

<IC><L><DI A><NOM>*planet/planet × 3 RO: planetă, AN: planetă, ES: planeta

<IC><L><DI A>

<NUME>*problemă/problemă × 3 <IC><L><DIA><NAME>*probleme/probleme × 2 RO: problemă (sg)

/problema (pl)

AN: problema

<IC><L><DI A><NOM>*rezultate/rezultate RO: rezultate, AN: rezultate

<IC><L><DI A><NOM>*securitate/securitate × 2 RO: securitate

<IC><L><DI A>

<NUME>*telefon/telefon × 6 AN: telefon, IT: telefon,

RO: telefon

<IC><L><DI A>

<VBF>*predomină/predomină RO: predomină

<IC><L><DI A>

<VBF>*reprezintă/reprezintă × 5 <IC><L><DIA><VBF>*prezent/prezent RO : reprezintă, AN : reprezintă,

RO : reprezintă

<IC><L><DI A><VBF>*rezervă/rezervă RO : rezervă, AN : rezervă, ES : rezervă

<IC><L><DI A><VBF>*èst/est × 3 IT : è

<IC><L><DI A><VBF>*telefon/telefon RO : (a) telefon

<IC><L><DI A><VBI>*preparer/prepare r× 2 RO : (a) prepare, AN : prepare, ES :

pregăti, IT : pregăti

<IC><L><DI A><VBP>*preferee/préférée RO : preferat, AN : preferred, ES :

preferat , IT : preferat

<IC><L><DI A><VBP>*telephone/téléphoné RO : telefonat

<IC><L><GR A><ADJ>*abstract/abstraite RO : abstract, AN : abstract, ES :

abstracto

<IC><L><GR A><ADJ>*blu/bleus

<IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru × 2 <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru × 2 AN : albastru [albastru :]

<IC><L><GR A><ADJ>*dificile/dificile RO : dificil, ES : dificil

<IC><L><GR A>

<ADJ>*extraterestre/extraterrestre RO : extraterestru

<IC><L><GR A><ADJ>*imense/immense RO : imens

<IC><L><GR A>

<ADJ>*interesantes/enteressantes RO : interesant, ES : interesante

<IC><L><GR A><ADJ>*natural/natural RO : natural, ES : natural, AN :

nativ

<IC><L><GR A>

<ADJ>*ornamentales/ornementales RO : ornamental, AN : ornamental,

ES : ornamental, IT : ornamentale

<IC><L><GR A><ADJ>*pal/pâle RO : pal

<IC><L><GR A><ADJ>*rigureux/rigoureux RO : riguros, ES : riguroso

<IC><L><GR A><ADJ>*rounde/rounde AN : rotund

<IC><L><GR A>

<ADJ>*simpatic/simpatic × 2 RO : simpatic, ES : simpatic,

IT: simpatic

<IC><L><GR A><ADJ>*special/spéciale

(noche special) ES : noche especial, AN : special

<IC><L><GR A><ADJ>*sumbre/sombre × 2 RO : sumbru

121 <IC><L><GR A><ADJ>*superior/supérieure RO : superior, AN : superior,

ES : superior

<IC><L><GR A><ADJ>*sure/sûr AN : sigur

<IC><L><GR A>

<ADJ>*traditionale/traditionnelle

<IC><L><GRA>

<ADJ>*traditionales/traditionnelles <IC><L><GRA><ADJ>*traditionel/traditionnel RO : traditional, AN : traditional

<IC><L><GR A><ADJ>*verde/vert RO : verde, IT : verde, ES : verde

<IC><L><GR A>

<ADV>*probabil/probablement × 2 RO : probabil, IT : probabil

<IC><L><GR A><ADV>*tarde/tard ES : tarde

<IC><L><GR A><AIN>*an/un × 2 AN : an

<IC><L><GR A><COC>*e/et × 3 IT : e

<IC><L><GR A><DEN>*cinque/cinq IT : cinque

<IC><L><GR A><DEN>*primer/premier ES : primero

<IC><L><GR A>

<NOM>*extratherestres/extraterrestres <IC><L><GRA><NOM>*extratherestres/extraterrestres RO : extraterestru

<IC><L><GR A>

<NOM>*extratereștri/extratereștri RO : extratereștri

<IC><L><GR A>

<NOM>*accesorii/accesorii AN : accesorii

<IC><L><GR A><NOM>*alchool/alcool AN : alcool, ES : alcool

<IC><L><GR A><NOM>*animals/animaux RO : animal, ES : animale

<IC><L><GR A>

<NOM>*apartament/apartament RO : apartament, ES : apartament

<IC><L><GR A><NOM>*apel/appel RO : appel

<IC><L><GR A><NOM>*artes/arts RO : art, IT : art

<IC><L><GR A><NOM>*toamna/toamna AN : toamna

<IC><L><GR A><NOM>*coș/coș RO : coș

<IC><L><GR A><NOM>*bluse/bluse RO : bluză, ES : blusa

<IC><L><GR A><NOM>*caffé/café

<IC><L><GRA><NOM>*caffe/café AN : cafea, IT : caffè

<IC><L><GR A><NOM>*carité/charité RO : caritate, IT : carità

<IC><L><GR A>

<NOM>*caracter/caracter × 2 AN : caracter

<IC><L><GR A><NOM>*clovn/clovn RO : clovn

<IC><L><GR A><NOM>*colegues/collègues

x2 RO:coleg , ES:colega

<IC><L><GR A>

<NOM>*conditiones/conditionnes ES : condiciones, AN : conditions

<IC><L><GR A>

<NUME>*conversație/conversație ES: conversație

<IC><L><GR A><NOM>*coralis/corals RO: corali

<IC><L><GR A><NOM>*costum/costume ×

2 RO: costum

<IC><L><GR A><NOM>*dans/dans AN: dans

122 <IC><L><GR A><NOM>*in/dans × 7 RO: in

<IC><L><GR A>

<NUME>*discuție/discuție

<IC><L><GRA><NOM>*discuții/discuții RO: discuție

<IC><L><GR A><NOM>*chipipe/team RO: echipă

<IC><L><GR A>

<NUME>*elemente/elemente RO: element

<IC><L><GR A>

<NUME>*eschimos/eschimo RO: eschimos

<IC><L><GR A>

<NUME>*student × 2 ES: student

<IC><L><GR A><NOM>*etajè/floor RO: etaj

<IC><L><GR A>

<NUME>*eveniment/eveniment × 8 RO: eveniment

<IC><L><GR A><NOM>*examene/examene RO: examen, ES: examene

<IC><L><GR A><NOM>*ochi/ochi AN: ochi

<IC><L><GR A><NOM>*football/football RO: fotbal

<IC><L><GR A><NOM>*joc/gamă RO: gamă

<IC><L><GR A><NOM>*spital/spital ×

5 ES: spital, AN: spital,

RO : spital

<IC><L><GR A>

<NOM>*inocence/innocence RO : inocenţă, ES : inocencia

<IC><L><GR A><NOM>*marro/marron, RO : maro

<IC><L><GR A><NOM>*Marte/Mars RO : Marte, ES : Marte, IT : Marte

<IC><L><GR A><NOM>*narateur × 2 RO : narator

<IC><L><GR A><NOM>*paisage/paysage RO : peisaj, ES : paisaje

<IC><L><GR A>

<NOM>*pantalones/pantalons ES : pantalones

<IC><L><GR A><NOM>*peisage/paysage ×

10 RO : peisaj

<IC><L><GR A>

<NAME>*personage/personnage × 3 <IC><L><GRA><NAME>*personages/personnages × 7 RO : personaj, ES : personaje

<IC><L><GR A><NUME>*plush/plush RO : plus, AN : plush

<IC><L><GR A><NUME>*portret/portret RO : portret

<IC><L><GR A>

<NUME>*primavara/primavara RO : ora

<IC><L><GR A>

<NUME>*probleme/probleme AN : probleme

<IC><L><GR A><NOME>*rhytual/rituel RO : ritual, ES : ritual, AN : ritual

<IC><L><GR A><NOME>*ritual/ritual × 4 EN: ritual, ES: ritual, AN: ritual

<IC><L><GR A><NOME>*sfera/sfera RO : sfera, IT : sfera

<IC><L><GR A><NOM>*sistem/sistem RO: sistem, ES: sistem, IT: sistem

<IC><L><GR A><NOM>*subsol/subsol RO: subsol

<IC><L><GR A><NOM>*pardoseală/pardoseală

<IC><L><GRA><NOM>*trepte/etaj × 2 <IC><L><GRA><NOM>*trep/etaj RO: treaptă

<IC><L><GR A><NOM>*telefone/telefon RO: telefon, IT: telefono

123 <IC><L><GR A><NOM>*temp/time × 4 RO: timp

<IC><L><GR A><NOM>*tigarette/tigarette RO: ţigară

<IC><L><GR A>

<NUME>*eveniment/întâmpl <IC><L><GRA>

<NAME>*eveniment/RO event: eveniment

<IC><L><GR A><NOM>*verte/vert RO : verde, IT : verde, ES : verde

<IC><L><GR A><VBF>*beaux/bois RO : beau

<IC><L><GR A><VBF>*e/est × 7 IT : è

<IC><L><GR A><VBF>*é/est × 2 IT : è

<IC><L><GR A><VBF>*ocupe/occupe RO : ocupă, ES : ocupa

<IC><L><GR A>

<VBF>*reprezente/reprezente RO : societăți

<IC><L><GR A><VBF>*responde/répond × 2 RO : răspunde, AN : responds,

ES: răspunde

<IC><L><GR A><VBF>*dansator/danser × 2 AN : dans

<IC><L><GR A><VBI>*marrier/marier AN : (a) căsători, căsătorie

<IC><L><GR A><VBP>*dancé/dansé AN : dans

<IC><L><GR A><VBP>*dédique/dédié RO : dedicat, ES : dedicato,

AN: dedicat

<IC><L><MNS><ADJ>*enférme/malade ES : enfermo

<IC><L><MNS><ADJ>*matur/mûr RO : matur

<IC><L><MNS><ADJ>*parohiale/paroissiale RO : parohial

<IC><L><MNS><ADJ>*poures/pauvres AN : sărac

<IC><L><MNS><ADJ>*verdé/vert RO : verde, IT : verde, ES : verde

<IC><L><MNS><ADV>*ro

especial/spécialement ES : en especial, RO : în special

<IC><L><MNS>

<NOM>*vestimentation/vêtements × 2 RO : vestimentaţie

<IC><L><MNS><NOM>*ape/eau RO : ape

<IC><L><MNS><NOM>*aragose/cuisinière RO : aragose

<IC><L><MNS><NOM>*banche/banc AN : bench

<IC><L><MNS><NOM>*boté/baptême RO : botez

<IC><L><MNS>

<NOM>*budhisti/bouddhistes RO : budiști

<IC><L><MNS><NOM>*camine/foyer RO : cămin

<IC><L><MNS><NOM>*camise/chemise ES : camisa, RO : cămașa

<IC><L><MNS><NOM>*chamin/foyer × 2 RO : cămin

<IC><L><MNS>

<NOM>*chavaleur/chevalier RO : cavaler

<IC><L><MNS>

<NOM>*ciuperques/champignons <IC><L><MNS><NOM>*ciuperque/champignon RO : ciuperci

<IC><L><MNS><NOM>*courte/cour RO : curte

<IC><L><MNS><NOM>*endepart/lointain RO : îndepărtare

<IC><L><MNS><NOM>*eyex/yeux AN : eye

<IC><L><MNS><NOM>*felinaire/lanterne RO : felinar

<IC><L><MNS><NOM>*felino/lanterne RO : felinar

124 <IC><L><MNS><NOM>*finalle/fin ES : finale

<IC><L><MNS><NOM>*fuste/jupe RO : fustă

<IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/ RO : ghiozdan

<IC><L><MNS><NOM>*haines/vêtements RO : haine

<IC><L><MNS><NOM>*India/Inde RO : India, ES : India, IT : India, AN : India

<IC><L><MNS><NOM>*insule/île RO : insulă

<IC><L><MNS><NOM>*laitté/lait IT : latte

<IC><L><MNS><NOM>*langel/berceau × 2 RO : leagăn

<IC><L><MNS><NOM>*lègèron/berceau RO : leagăn

<IC><L><MNS><NOM>*linies/lignes RO : linii

<IC><L><MNS><NOM>*loi/endroit RO : loc

<IC><L><MNS><NOM>*maghières/hongrois × 3 RO : maghiari

<IC><L><MNS><NOM>*monarh/moine RO : monah

<IC><L><MNS><NOM>*noires/nuages RO : nori

<IC><L><MNS><NOM>*nurres/nuages RO : nori

<IC><L><MNS><NOM>*oglinde/miroir RO : oglindă

<IC><L><MNS><NOM>*piticis/nains RO : pitici

<IC><L><MNS><NOM>*pitique/nain RO : pitic

<IC><L><MNS><NOM>*poteque/sentier RO : potecă

<IC><L><MNS><NOM>*prim plane/avant plan RO : prim plan

<IC><L><MNS><NOM>*rami/branche RO : ram

<IC><L><MNS><NOM>*rot/roue RO : roată

<IC><L><MNS><NOM>*sezon/saison RO : sezon

<IC><L><MNS><NOM>*smée/cer f-volant RO : zmeu

<IC><L><MNS><NOM>*smeu/cer f-volant RO : zmeu

<IC><L><MNS><NOM>*spirit/esprit RO : spirit, AN : spirit

<IC><L><MNS><NOM>*spitale/hôpital RO : spital

<IC><L><MNS>

<NOM>*studente/étudiant × 2 RO : studentă, IT : studente,

AN: student

<IC><L><MNS><NOM>*tourne/tour RO : turn [turn]

<IC><L><MNS><NOM>*trays/essai AN : (a) încerca

<IC><L><MNS><NOM>*urjenta/urgence ES : urgente ge = j = [x] (en espagnol)

= [h] (selon API)

<IC><L><MNS><NOM>*vécines/voisins RO : vecini

<IC><L><MNS><NOM>*verdeates/verdures RO : verdeţuri

<IC><L><MNS><NOM>*voicines/voisins RO : vecini

<IC><L><MNS><NOM>*vrage/sorcellerie RO : vrajă

<IC><L><MNS><PRE>*sience/dès AN : since

<IC><L><MNS><VBF>*afle/trouve RO : află

<IC><L><MNS><VBF>*s'agander/pense RO : (a) se gândi

<IC><L><MNS><VBF>*ajuter/aide r RO : (a) ajuta

<IC><L><MNS><VBF>*bochaner/frapper RO : (a) bocăni

<IC><L><MNS><VBF>*dorait/voulait RO : dorea

<IC><L><MNS><VBF>*se enquentra/rencontre ES : encuentra

<IC><L><MNS><VBF>*se gandire/pense × 2 RO : (a) se gandire

<IC><L><MNS><VBF>*luer/prend RO : (a) lua

125 <IC><L><MNS><VBF>*odihner/repose RO : (a) odihni

<IC><L><MNS><VBF>*peut/met RO : pune

<IC><L><MNS><VBF>*salire/sort ES : salir

<IC><L><MNS><VBF>*serbent/célèbrent RO : (a) serba

<IC><L><MNS><VBF>*se sitè/s'assied AN : (a) sta

<IC><L><MNS><VBF>*studiée/étudie RO : (a) studia, IT : studiare, AN : study

<IC><L><MNS><VBF>*vrais/veux RO : (a) vrea

<IC><L><MNS><VBI>*aflare/apprendre RO : (a) afla

<IC><L><MNS><VBI>*allungée/banir RO : (a) alunga

<IC><L><MNS><VBI>*distractez/distraire RO : (a) distra

<IC><L><MNS><VBI>*gayser/trouver RO : (a) găsi

<IC><L><MNS><VBI>*supraveghé/surveiller RO : (a) supraveghea

<IC><L><MNS><VBI>*tener/tenir ES : tener

<IC><L><MNS><VBP>*casée/logé RO : cazat

<IC><L><MNS><VBP>*ensoir/ensoleillé RO : însorit

<IC><L><MNS><VBP>*expectée/attendue AN : (to) expect

<IC><L><MNS><VBP>*extèrne/sortie RO : externată

<IC><L><MNS>

<VBP>*entrerup/interrompu RO : întrerupt

<IC><L><MNS><VBP>*lumié/éclairé RO : luminat

<IC><L><MNS><VBP>*mobilé/meublé RO : mobilat

<IC><L><MNS><VBP>*posse/mise RO : pusă

<IC><L><MNS>

<VBP>*representaite/représentée RO : reprezentată

<IC><L><MNS><VBP>*rupte/cassé RO : ruptă

<IC><L><MNS><VBP>*segure/assuré RO : sigură, ES : segura

<IC><L><MNS><VBP>*tensione/tendu RO : tensionat

<IC><L><MOT><NOM>*cases/maisons RO : case

<IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer × 4 RO : cămin

<IC><L><MOT><NOM>*face/visage RO : faţă

<IC><L><MOT><NOM>*grade/degré RO : grad

<IC><L><MOT><NOM>*porte/costume RO : port

<IC><L><MOT><NOM>*repas/repos RO : repaus

<IC><L><MOT><NOM>*route/roue × 2 RO : roată

<IC><L><MOT><POR>*dans lequel/où RO : (cazul) în care

Le moment <IC><L><MOT>

<POR>*quand/où RO : traduction du roumain

impuls

<IC><L><CUVANT><PRE>*de la/dupa × 4 RO: prepozitia dupa are

echivalentul roman dupa. Din cauza asemănării grafice dintre

din moment ce si dupa, subiectul face

confuzie între de atunci și după.

<IC><L><WORD><SEQ>*după un timp/la scurt timp după RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

dupa a timp

<IC><L><WORD><SEQ>*cu toate acestea/în ciuda tuturor RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

acesthea de roșii

<IC><L><WORD><SEQ>*Cu tot/în ciuda tuturor RO: traducerea unei părți din

Fraza românească cu toate acestea

126 <IC><L><WORD><SEQ>*În finală/la

fin RO : traduction mot à motdu roumain

în final

<IC><L><MOT><SEQ>*dans mon opinion/à mon avis RO : traduction mot à mot du roumain

în opinia mea

<IC><L><MOT><SEQ>*Dans sa

face/devant RO : traduction mot à mot du roumain

în faţa sa

<IC><L><MOT><SEQ>*Dans un

fin/finelement RO : traduction mot à mot du roumain

într-un sfârșit

<IC><L><MOT><SEQ>*En court temps/peu après RO : traduction mot à mot du roumain

în scurt timp

<IC><L><MOT><SEQ>*En court temp/peu après RO : traduction mot à mot du roumain

in scurt timp, exceptand the spelling error *temp/temps

<IC><L><WORD><SEQ>*Final/la final RO, IT: calcul finalei românești în și

din finala italiană

<IC><L><WORD><SEQ>*la scurt timp/la scurt timp după RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

în scurt timp, cu excepția greșelii de ortografie *scourte/court

<IC><L><WORD><SEQ>*It may be/It is possible RO: translation from Romanian se poate

Conform <IC><L><WORD><SEQ>*my

review/me RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

parinte dublu mea

<IC><L><WORD><SEQ>*va deveni/va deveni RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

merge opus echivalentul a devenit

<IC><L><WORD><SEQ>* A fost odată ca niciodată/El

Once upon a time RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

prima întâlnire

<IC><L><MOT><VBF>*add/help RO: (a) adăugat

<IC><L><MOT><VBF>*bat/strike RO: (a) bate (la ușă) = to strike (at the

uşă)

It <IC><L><MOT><VBF>*is/is getting dark RO: aceasta noapte

<IC><L><MOT><VBF>*remains/restent RO: rămâne, AN: reste

<IC><L><WORD><VBF>*odihnă/odihnă

<IC><L><MOT><VBF>*sta/odihnește AN: (a) odihni

<IC><L><WORD><VBF>*sonèe/calls RO: (a) suna

<IC><L><WORD><VBF>*Sunt/sunt

(multe culori) RO: sunt – în română, putem

începe o propoziție cu verbul sunt.

<IC><L><WORD><VBF>*esper/attends ES: esperar

<IC><L><WORD><VBF>*tienne/a ES: (el) tiene

<IC><L><MOT><VBP>*adăugat/ajutat × 2 RO: (a) adăugat

<IC><L><MOT><VBP>*pus/pus RO: puroi

<IC><M><AUX><VBF>*has/is × 11<IC><M><AUX><VBF>*have/am entered <IC><M><AUX><VBF>*had/was <IC><M><AUX><VBF>*has/is × 2 <IC><M><AUX><VBF>*have/have in ro:ns in Romanian × 2

iar verbele reflexive sunt conjugate cu avoir

<IC><M><CL A><ADJ>*rău/rău × 2

<IC><M><CLA><ADJ>*bad/evil × 3 ES: (adj.) malo

IT: (adj.) rău

<IC><M><CL A><ADV>*mormânt/gravely RO: (adv. și adj.) mormânt

127 <IC><M><CL A>

<ADV>*vulgar/vulgar RO: (adv. și adj.) vulgar

<IC><M><CL A><POI>*tu/on RO: în română, folosim tu cu valoarea

general de asemenea (ca cel francez).

care <IC><M><CL A><VBF>*similar/pare RO: asemănător

Ea <IC><M><CON><VBF>*căută/căută AN: terminația –s pentru the

persoana a treia, singular

<IC><M><CON><VBF>*doarme/doarme RO: doarme, IT: doarme

<IC><M><CON><VBF>*es/est ES: es

<IC><M><CON><VBF>*fai/fais IT: fai

<IC><M><CON><VBF>*sent/sens × 2 RO: simt, ES: siento, IT: sento

<IC><M><CON><VBP>*condus/conduit RO: condus

<IC><M><GEN><ACO>*of the (Botanical Garden) RO: grădină (feminin) = grădină (masculin)

<IC><M><GEN><ADE>*la/le × 16 (lemn,

poveste, cafea, ciupercă, dimineață, lume, floarea soarelui, panoramă, liniște) RO: echivalentele românești ale

Cuvintele lemn, basm, cafea, ciupercă, dimineață, lume, floarea-soarelui, panoramă și tăcere sunt substantive feminine: pădure, poveste, cafea, ciupercă, dimineață, lume, foarea-soarelui, panorama, tăcere.

<IC><M><GEN><ADE>*le/la × 25 (lucru, dans, pământ, cap, oraș, Turnul Eiffel, pătrat) RO: echivalentele românești ale

cuvintele lucru, dans, pământ, cap, oraș, turn (Eiffel), loc sunt substantive neutre (care la singular iau forma masculină, în timp ce la

plural ia forma feminină):

lucru, in, pământ, cap, oraș, turn, loc). Prin urmare, articolele care le însoțesc sunt la masculin.

modele <IC><M><GEN><ADJ>*traditional, traditional RO: echivalentul romanesc al termenului

model este neutru, ceea ce înseamnă că la plural ia forma feminină – modele – iar atunci determinanții săi sunt feminini.

<IC><M><GEN><ADJ>*panorama frumoasa/frumoasa RO: echivalentul romanesc al termenului

panorama este feminină – panoramă – și deci determinanții ei sunt feminini.

Față <IC><M><GEN><ADJ>*alb/alb RO: echivalentul românesc al termenului

chipul este feminin – față – și deci determinanții ei sunt feminini.

lucru <IC><M><GEN><ADJ>*last/last × 6 RO: echivalentul românesc al cuvântului

lucru este un substantiv neutru (care la singular ia forma masculinului – lucru – iar atunci determinanții săi sunt masculini.

Examene <IC><M><GEN><ADJ>*finale/finale RO: echivalentul în limba română al cuvântului

examene este un substantiv neutru (care la plural ia forma feminină – examene – și atunci determinanții săi sunt feminini.

128 <IC><M><GEN><ADJ>*mare/mare × 6

(problema, putere, gradina, ciuperca) RO: echivalentele romanesti ale

cuvintele problemă, putere, grădină, ciupercă sunt substantive feminine: problemă, putere, grădină, ciupercă și atunci determinanții lui sunt masculini.

<IC><M><GEN><ADJ>*grand/grande (Turnul Eiffel) RO: echivalentul românesc al cuvântului (la)

tur este un substantiv neutru care la singular ia forma masculină – turn – iar atunci determinanții săi sunt feminini.

Arte <IC><M><GEN><ADJ>*martieles/martial RO: echivalentul romanesc al cuvantului arte

este un substantiv feminin – arte – și deci determinatorii săi sunt feminini.

<IC><M><GEN><ADJ>*nou/nou (zi) RO: echivalentul în limba română al cuvântului zi

este un substantiv feminin – zi – și deci determinatorii săi sunt feminini.

<IC><M><GEN><ADJ>*small/petit (floarea-soarelui) RO: echivalentul romanesc al cuvantului

floarea soarelui este un substantiv feminin – floarea-soarelui – și deci determinatorii săi sunt feminini.

<IC><M><GEN><ADJ>*petites/petits (*rancontes/tales) RO: echivalentul romanesc al cuvantului

conte este un substantiv feminin – poveste – și deci determinatorii săi sunt feminini.

<IC><M><GEN><ADJ>*small/petite (ville) RO: echivalentul românesc al cuvântului oraș

este un substantiv neutru care la singular ia forma masculinului – oraș – și atunci determinanții săi sunt în

bărbat.

<IC><M><GEN><ADJ>*full/full × 4

(gradina, stare de spirit) RO: echivalentele romanesti ale

numele gradina, statul sunt nume

feminin – grădină, stare – și apoi al lui

determinanții sunt feminini.

elemente <IC><M><GEN><ADJ>*principal/principal RO: echivalentul românesc al cuvântului

element este un substantiv neutru care la

pluralul ia forma de feminin –

element – și apoi determinanții săi sunt feminini.

<IC><M><GEN><ADJ>*singur/singur (lucru) RO: echivalentul romanesc al cuvantului

lucru este un substantiv neutru care la singular ia forma masculinului – lucru – iar atunci determinanții săi sunt masculini.

Dans<IC><M><GEN><ADJ>*traditional/traditional RO: echivalentul romanesc al cuvantului

dansul este un substantiv neutru care la singular ia forma masculinului – dans – iar atunci determinanții săi sunt masculini.

129 <IC><M><GEN><ADJ>*verde/verde

(floarea soarelui) RO: echivalentul românesc al cuvântului

floarea soarelui este un substantiv feminin – floarea-soarelui – și deci determinatorii săi sunt feminini.

<IC><M><GEN><AIN>*a/an × 15(câmp, pisică, bancă țară, carte, problemă, mănăstire, putere) RO: echivalentele românești ale

substantive cat, country bench, book, problem, momastère, pouvoir sunt substantive feminine: pisică, bancă, țară, carte, problemă, mănăstire și, în consecință, determinanții lor sunt feminini. Cât despre cuvântul campion, al cărui echivalent în limba română este câmp

(masc.) credem că subiectul o are

confundat cu câmpie (feminin), echivalent cu francezul pleine. Prin urmare articolul care îl însoțește este feminin.

<IC><M><GEN><AIN>*a/an × 10(sezon, râu, lucru, duș, dans) RO: echivalentele românești ale

substantivele anotimp, râu, lucru, duș, dans sunt substantive neutre (care la singular iau forma masculină, în timp ce la plural iau forma feminină): sezon, râu, lucru, duș, dans. Prin urmare, articolele care le însoțesc sunt la masculin.

<IC><M><GEN><DED>*this/that × 2(lucru, oraș) RO: echivalentele românești ale

substantive lucru, oraș sunt substantive neutre care la singular iau

forma masculină – lucru, oraș – și

în consecinţă determinanţii lor sunt masculini.

<IC><M><GEN><DED>*Acest/acela × 2(dans) RO: echivalentul romanesc al termenului

dansul este un substantiv neutru care ia forma singulară de masculin – în – și, în consecință, determinanții săi sunt masculini.

<IC><M><GEN><DED>*această (mănăstire) RO: echivalentul românesc al

mănăstire este un substantiv feminin – mănăstire – și, prin urmare, determinanții lui sunt feminini.

<IC><M><GEN><DED>*asta (seara) RO, ES, IT: echivalentele romanesti,

Substantivele spaniole și italiene pentru cuvântul seară sunt feminine – seară, noche, sera – și, prin urmare, determinatorii lor sunt feminini.

<IC><M><GEN><DEN>*primul/primul × 7 (lucru) RO: echivalentul românesc al cuvântului

lucru este un substantiv neutru care la singular ia forma masculinului – lucru – iar atunci determinanții săi sunt masculini.

130 <IC><M><GEN><DEP>*lui/ei (orașul) RO: echivalentul românesc al cuvântului oraș

este un substantiv neutru care la singular ia forma masculină – oraș – și atunci determinanții săi sunt masculini.

<IC><M><GEN><DEP>*ton/ta (răspuns) RO: echivalentul românesc al cuvântului

répons este un substantiv neutru care la singular ia forma masculinului – răspuns – iar atunci determinanții săi sunt masculini.

<IC><M><GEN><POR>*care (dans) RO: echivalentul romanesc al cuvantului

dansul este un substantiv neutru care la singular ia forma masculinului – dans – iar atunci determinanții săi sunt masculini.

<IC><M><GEN><VBP>*colorat/colorat (modele) RO: echivalentul romanesc al cuvantului

model este un substantiv neutru care la plural ia forma feminină – modele. Prin urmare, lor

determinanții sunt feminini.

<IC><M><GEN><VBP>*izolat/izolat

(mănăstire) RO: echivalentul românesc al numelui

mănăstire este un substantiv feminin –

conac – și în consecință a acestuia

determinanții sunt feminini.

<IC><M><GEN><VBP>*emoțional/emoționat (stare de spirit) RO: echivalentul românesc al substantivului stare

este un substantiv feminin – stare – și, de

în consecinţă, determinanţii săi sunt la

femeie.

<IC><M><GEN><VBP>*repetat/repetat

(lucru) RO: echivalentul românesc al cuvântului

lucru este un substantiv neutru care la

singular ia forma masculinului – lucru – și atunci determinanții săi sunt masculini.

<IC><M><GEN><VBP>*coming/coming (primavara) RO: IT: ES: echivalentele romanesti,

Substantivele italiene și spaniole ale statului sunt substantive feminine – primăvară, primavera, primavera – și, prin urmare, determinanții lor sunt feminini.

<IC><M><NBR><ADE>*la (sărbătorile) RO: IT: Echivalentele românești și

Substantivele italiene pentru sărbători au forma singulară – vacanță, vacanță.

131 <IC><M><NBR><ADE>*the × 7 (par)

<IC><M><NBR><ADE>*(părul) <IC><M><NBR><ADJ>*maro/caten x 2 (păr) <IC><M><NBR><ADJ>*maro/maro <IC><M><NBR><ADJ>*lung/lung (păr) <IC><M><NBR><ADJ>*lung/negru <IC><M><NBR><ADJ>*lung/lung (păr) <IC><M><NBR><ADJ>*lung/negru <IC><M><M><NBR

(păr)

<IC><M><NBR><ADJ>*roșu/roșu × 3 (păr) <IC><M><NBR><AIN>*unul/unele (păr) RO: ES: echivalentele românești și

Spaniola din cuvântul francez cheveux au forme de singular – (RO) păr, (ES) pelo – și, prin urmare, determinatorii săi au o formă de singular.

<IC><M><NBR><AIN>*a/acestea (înmormântări) <IC><M><NBR><DED>*aceste/acestea (înmormântări) RO: echivalentul românesc al numelui

funeral are și forma de plural funeralii. Explicația care se poate da pentru această eroare este că subiectul a folosit articolul corect pentru un alt substantiv românesc care are același sens ca funeralii și anume înmormântare (fr. înmormântare). Acest din urmă nume este feminin și, în consecință, al său

determinanții sunt și ei feminini.

<IC><M><NBR><NOM>*par/par RO: ES: echivalentele romanesti si

Spaniola din cuvântul francez hair au forme singulare – (RO) păr,

(ES) păr

<IC><M><NBR><NOM>*vacanta/vacanta RO: IT: Echivalentele romanesti si

Sărbători cu nume italian prezent

a singular form – vacanță,

vacanţă.

<IC><M><NBR>

<VBP>*neîngrijit/neîngrijit (par) RO: ES: echivalentele romanesti si

Spaniolă din cuvântul francez hair have

formele singulare – (RO) păr, (ES) pelo – și, în consecință, determinanții săi au formă singulară.

<IC><S><CHO><PRE>*cu/la … (par castaniu) <IC><S><CHO><PRE>*cu (par roscat) RO: calc al romanului cu parul…

Cu = cu

<IC><S><CHO><PRE>*with/d' (dressed) RO: calque of the Romanian îmbrăcat cu…

Cu = cu

<IC><S><CHO><PRE>*cu/la (joaca)<IC><S><CHO><PRE>*cu the/at × 2 (joaca cu zmeul) RO, ES, IT: trasare a romanului a se

juca cu, sau din spaniola jugar con, sau din italianul giocare con Cu = con = with

<IC><S><CHO><PRE>*cu/cu (chrêpes cu gem) RO: calc al clătitei românești cu…

Cu = cu

<IC><S><CHO><PRE>*cu/la (mergi cu

bicicletă) RO: trasarea românească a merge cu

(bicicletă), Cu = cu

<IC><S><CHO><PRE>*in/of (formed) RO: calc hârtie din română format din

132 <IC><S><CHO><PRE>*în/din (zodiac

în altă epocă) RO: trasarea românească din altă epocă

<IC><S><CHO><PRE>*in/to (dreapta) RO: tracing of the Romanian in right

in = in

<IC><S><CHO><PRE>*dans/à (gauche) RO : calque du roumain în stânga

în = dans

<IC><S><CHO><PRE>*dans le/au × 4

(moment, printemps) RO : calque du roumain în momentul,

în primăvară în = dans

<IC><S><CHO><PRE>*dans/par (une belle journnée, une soirée) RO : calque du roumain într-o zi,

într-o seară într-o = dans une

<IC><S><CHO><PRE>*Dans/sur le (chemin) RO : calque du roumain în drumul

în = dans

intéressés <IC><S><CHO><PRE>*de/par RO : calque du roumain interesată de

Téléphonée, liée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par (quelqu'un) × 2 RO : calque du roumain telefonată de,

legată de, utilizată de

<IC><S><CHO><PRE>*en/au centre RO : E S calque du roumain în centru,

ou de l'espagnol en el centro.

<IC><S><CHO><PRE>*en/dans × 12 (le jardin, cette photo, l'hôpital, la forêt, ce paysage, le foyer, la chambre, la langue) RO : ES : calque du roumain în

grădină, în fotografie, în spital, în pădure, în peisaj, în cămin, în cameră, în limba ou de l'espagnol en el jardín, en esta foto, en el hospital, en el bosque, en este paisaje, en el hogar, en la sala, en la lengua à cause de la ressemblance graphique entre în (RO) – en (ES) – en (FR)

<IC><S><CHO><PRE>*in/at (spital) RO: ES: tracing of the Romanian in spital,

sau spaniola în spital

<IC><S><CHO><PRE>*in/at (the park) RO: ES: calque of the Romanian in park,

sau din spaniolă en el parque, din cauza asemănării grafice dintre în (RO) – en (ES) – en (FR)

<IC><S><CHO><PRE>*În timpul (de data aceasta) RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

Acesta este momentul

<IC><S><CHO><PRE>*Pe/pe lângă (prin fereastră, văd) RO: trasarea pe fereastră românească

pe = on

<IC><S><OMS><ACO>*A/la (ultimul etaj) RO: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului determinat) ultimul etaj.

Joacă <IC><S><OMS><ACO>*0 /baschet RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

a juca baschet (without any articles)

Partea <IC><S><OMS><ACO>*la/la vatra r RO: tracing of the Romanian pleacă la

drum. Numele nu este determinat de niciun articol.

răspunsuri <IC><S><OMS><ACO>*la/la telefon RO: tracing of Romanian răspunde la

telefon. Numele nu este determinat de niciun articol.

133 *sed/odihnă <IC><S><OMS>

<ACO>*to/in the sun RO: calque of the Romanian a se odihni la

soare. Numele nu este determinat de niciun articol.

de <IC><S><OMS><ADE>*0 /the RO fereastra: strat de pe fereastră românească.

Numele nu este determinat de niciun articol.

Accesați <IC><S><OMS><ADE>*0 /casa RO: română un strat de îmbinare

acasa. Numele nu este determinat de niciun articol.

Toate <IC><S><OMS><ADE>*0 /casa RO: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului determinat) toată casa.

În <IC><S><OMS><ADE>*0 /nature RO: tracing of the Romanian în natură. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

E <IC><S><OMS><ADE>*0 /the night RO: tracing of the Romanian this night.

Numele nu este determinat de niciunul

articol .

în <IC><S><OMS><ADE>*0/pădurea × 2 RO: trasarea românului în pădure. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

urmăriți *la <IC><S><OMS><ADE>*0 /TV RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

a luat televizorul unde este

prepoziţia şi nu articolul. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

E <IC><S><OMS><ADE>*0 /toamna RO: trasarea este toamnă românească.

Numele nu este determinat de niciunul

articol.

<IC><S><OMS><ADE>*0/unele cu altele

Una cu <IC><S><OMS><ADE>*0/cealalta RO: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului

determinat) unul cu altul.

în <IC><S><OMS><ADE>*0 /balconul RO: trasarea românului în balcon. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

cu <IC><S><OMS><ADE>*0/the sky RO: în română articolul hotărât este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului determinat) cerul.

ceas <IC><S><OMS><ADE>*0 /the

peisaj RO: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului determinat) are privi peisajul.

pentru <IC><S><OMS><ADE>*0 /căsătoria RO: trasarea românei pentru

căsătorie/castrare. Numele nu este determinat de niciun articol.

Nu-mi place lumina <IC><S><OMS>

<ADE>*0/dimineata RO: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului determinat) nu-mi loc lumina, dimineața.

E <IC><S><OMS><ADE>*0 /dimineata RO: trasarea este romaneasca

scădere. Numele nu este determinat de niciun articol.

din <IC><S><OMS><ADE>*0 /copilărie RO: tracing of the Romanian din copilărie.

Numele nu este determinat de niciun articol.

134 E <IC><S><OMS><ADE>*0/seară × 3 RO: trasarea românească este seară. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

în <IC><S><OMS><ADE>*0/parcul × 2 RO: trasarea românului în parc. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

toate <IC><S><OMS><ADE>*0 /lucruri RO: în română articolul hotărât este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului

determinat) toate lucrurile.

Lucruri și <IC><S><OMS><ADE>*0 /the

RO emotii: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului

hotărâtă) lucruri și emoționale.

si <IC><S><OMS><ADE>*0 /seara RO: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului

determinat) va fi.

in <IC><S><OMS><ADE>*0 /the RO spital: tracing of the Romanian in spital. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

in josul <IC><S><OMS><ADE>*0/imaginea RO: in romana articolul hotarat este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului determinat) pe fundalul imaginii.

nu apare <IC><S><OMS><ADV>*0 /nu RO: ES: IT: în română, spaniolă și

Italiană, negația include doar particula proclitică echivalentă cu ne-ul francez.

Nu am <IC><S><OMS><AIN>*0 /altceva

Persoana RO: in romana nu folosim

articolul nehotărât în aceste cazuri: nu am altă persoană, nu am alte obiecte

și, de asemenea, <IC><S><OMS><AIN>*0 /altele

obiecte

are <IC><S><OMS><AIN>*0 /big

Probleme RO: trasarea el sunt romanesti

problema sotului. Numele nu este determinat de niciun articol.

cu <IC><S><OMS><AIN>*0 /of

multe flori RO: trasarea numărului românesc

flori. Numele nu este determinat de niciun articol.

live <IC><S><OMS><AIN>*0 /mic

RO men: calc al locuiescului românesc

oameni mici. Numele nu este determinat de niciun articol.

rezerva bilete <IC><S><OMS><AIN>*0 /RO: tracing of the Romanian rezerva bilete.

Numele nu este determinat de niciun articol.

Cu <IC><S><OMS><AIN>*0 /windows

negru RO: trasarea romanului cu ferestre

mici. Numele nu este determinat de niciun articol.

ca <IC><S><OMS><AIN>*0 /flori RO: în română articolul hotărât este

enclitic (atașat la sfârșitul cuvântului determinat) ca florile.

cu <IC><S><OMS><AIN>*0/of (floors/nori) × 2 RO: tracing of the Romanian cu etaje, cu

nori. Numele nu este determinat de niciun articol.

They carry <IC><S><OMS><AIN>*0 /flowers RO: tracing of the Romanian poartă flori.

Numele nu este determinat de niciun articol.

135 a <IC><S><OMS><AIN>*0 /RO chei: tracing of Romanian are chei. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

face <IC><S><OMS><AIN>*0 /chrêpes RO: trasarea chipului (a) românesc

clătite. Numele nu este determinat de niciun articol.

Și <IC><S><OMS><AIN>*0 /RO haine: trasarea românului și haine. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

în <IC><S><OMS><AIN>*0 /alte țări RO: calque of Romanian în alte țări.

Numele nu este determinat de niciunul

articol.

Ea locuiește în <IC><S><OMS>

<AIN>*0/a RO focar: tracing of the Romanian ea locuiește în

drum. Numele nu este determinat de

fara articole.

cu multe <IC><S><OMS>

<APA>*0/of imagination RO: tracing of Romanian cu multă

imaginaţie. Numele nu este determinat de niciun articol.

nu au <IC><S><OMS><APA>*0 /de pace RO: trasarea golului românesc în ritm.

Numele nu este determinat de niciun articol.

is <IC><S><OMS><APA>*0 /of light RO: tracing of the Romanian este lumina.

Numele nu este determinat de niciun articol.

cu <IC><S><OMS><APA>*0 /grass RO: tracing of the Romanian cu iarbă. THE

numele nu este determinat de niciun articol.

asculta <IC><S><OMS><APA>*0 /of the

Muzica RO: trasarea ascultei romanesti

muzică. Numele nu este determinat de niciun articol.

multe <IC><S><OMS><APA>*0 /din

sun RO: tracing of the romanesc mult soare.

Numele nu este determinat de niciun articol.

lemn <IC><S><OMS><APA>*0 /milk RO: trasarea laptelui frumos românesc.

Numele nu este determinat de niciun articol.

<IC><S><OMS><POD>*0 /este Dianita, ea

prietena RO: pronumele demonstrativ c' qui

intră în construcția prezentativului (Grevisse: 2011, art. 1099) nu este obligatoriu în limba română, în contexte similare. Este Dianita (ro.) = It's Dianita (fr.)

Este seară = it's evening

Este noapte = it's night Este aniversarea mea = it's my birthday Este vineri = it's Friday Este o atmosferă sumbră = it's a dark atmosphere Este un ritual = it's a ritual Este o noapte frumoasă = it's a beautiful night <IC><S><OMS><POD>*0 /it's a season

vară

<IC><S><OMS><POD>*0 /este seara

Afară <IC><S><OMS><POD>*0 /este

noapte

<IC><S><OMS><POD>*Este un dans

tradiţional

deoarece <IC><S><OMS><POD>*0 /este cel

Ziua Națională

<IC><S><OMS><POD>*0 /Este prietenul lui

copil mic

<IC><S><OMS><POD>*0 /aceasta este camera mea

preferat pentru că

deoarece <IC><S><OMS><POD>*0 /este

ziua mea

<IC><S><OMS><POD>*0 /Este vineri

136 <IC><S><OMS><POD>*0 /E sâmbătă

deoarece <IC><S><OMS><POD>*0 /este

o cameră foarte înaltă

dar <IC><S><OMS><POD>*0 /este a

atmosferă întunecată

<IC><S><OMS><POD>*0 /este a

atmosfera foarte linistita

<IC><S><OMS><POD>*0 /Este un ritual

Pentru că <IC><S><OMS><POD>*0 /este

un teritoriu linistit

<IC><S><OMS><POD>*0 /Este o noapte

interesant

<IC><S><OMS><POD>*0 /Este o noapte

Foarte frumoasă

si <IC><S><OMS><POD>*0 /este un frumos

noapte

<IC><S><OMS><POD>*0/A fost o ceremonie superbă

Când <IC><S><OMS><POI>*0 /introducem RO: în română subiectul poate fi

subînțeles (exprimat anterior), inclus în finalul verbului sau neexprimat (când nu este indicat cu precizie)

persoana care face acțiunea).

Când intrăm = quand on entre

Pe fereastră vedem = par le fenêtre, on voit a telefonat (ro.) = il/elle a téléphoné (fr.) Împreună se plimbă = elles se promènent ensemble este situată = elle est située pentru că este cea mai mică = parce qu'elle est la plus petite

pentru că este modern = parce qu'il est

moderne Gândește la … = Il pense à Sunt foarte simpatici = Ils sont très sympathiques Mă odihnesc = je me repose Primul lucru pe care-l fac = la première chose que je fais Pentru că există = parce qu'il existe Par la fenêtre <IC><S><OMS><POI>*0 /on

voit

<IC><S><OMS><POO>*0 /elle a des murs

Puis <IC><S><OMS><POO>*0 /elle a

téléphoné

<IC><S><OMS><POO>*0 /este localizat

Pentru că <IC><S><OMS><POO>*0 /ea este

cel mai mic

<IC><S><OMS><POO>*0/ea se întâlnește

Aici <IC><S><OMS><POO>*0 /ea se întâlnește

<IC><S><OMS><POO>*0 /ea ia un taxi

În parc <IC><S><OMS><POO>*0 /ea

întâlni

Împreună <IC><S><OMS><POO>*0 /ei

plimbare

<IC><S><OMS><POO>*0 /e singur

deoarece <IC><S><OMS><POO>*0 /el este

foarte modern

deoarece <IC><S><OMS><POO>*0 /el este

putin izolat

<IC><S><OMS><POO>*0 /se gândește

Pentru că <IC><S><OMS><POO>*0 /sunt

foarte tineri

<IC><S><OMS><POO>*0 /se poartă

pălării

<IC><S><OMS><POO>*0 /sunt originale

indian

<IC><S><OMS><POO>*0 /sunt foarte

prietenos

<IC><S><OMS><POO>*0 /Mă odihnesc

137 Singurul lucru care <IC><S><OMS>

<POO>*0/Nu-mi place

În ciuda tuturor, <IC><S><OMS><POO>*0 /I

nu-i place

Primul lucru care <IC><S><OMS>

<POO>*0/Da

<IC><S><OMS><POO>*0 /putem

cuvânt

deoarece <IC><S><OMS><POS>*0 /există

În acest <IC><S><OMS><POS>*0 /există

<IC><S><OMS><POS>*0 /este întuneric

Ceva <IC><S><OMS><PRE>*0/din

traditional RO: tracing of Romanian ceva

tradiţional.

specifice <IC><S><OMS><PRE>*0 /la lor

Religia RO: dativul este exprimat în limba română

prin articolul hotărât specific religiei

flori albastre/flori albastre AN: calc al florilor albastre engleze

este o fată <IC><S><ORD>

<ADJ>*fată drăguță/drăguță RO: trasare din română unde adjectivul

se pune după substantivul fată drăguţă, ciuperci mici

ciuperci <IC><S><ORD><ADJ>*ciuperci mici/mici

Had <IC><S><ORD><POI>*nothing/had nothing RO: calque of the Romanian na avut nimic

Pentru că și <IC><S><ORD>

<POO>*she/her/she too RO: calc of the Romanian pentru că și

ea. Și = de asemenea

Ea <IC><S><ORD><SEQ>*a făcut totul

bine/a făcut totul bine RO: calque of the Romanian a făcut totul

bine

Va veni <IC><S><ORD>

<SEQ>*mulți oameni/ mulți

oamenii vor veni RO: calque al românului vor veni mulți

oameni.

Predomină <IC><S><ORD><SEQ>*culoarea/Predomină culoarea maro RO: calcul românesc predomină

culoarea marocană.

<IC><S><SUP><ADV>*not/0 no RO: în română, particulele de

negația nu se exclud reciproc. <IC><S><SUP><ADV>*nu/0 nimic

Starea de spirit a fost <IC><S><SUP><PON>*a/0 de liniste RO: trasarea x romaneasca este a/an

from…dansul este unul traditional = the dance is traditional

atmosfera aceasta este un calm =

atmosfera este calm dansul este <IC><S><SUP><PON>*a/0traditional

Biserica este <IC><S><SUP><PON>*catolică

Atmosfera este calmă

Atmosfera este una de melancolie

Lucrul I <IC><S><SUP><POO>*l'/0

Eu am facut RO: in romana, in cazuri

prezent, luăm obiectul direct prin

un pronume personal (în franceză este greșit să faci asta): The thing that I <IC><S><SUP><POO>*do/0it

138 Ea <IC><S><SUP><POO>*o spune ea

Sister Lucrul pe care l-am făcut (ro.) = the

thing I did (fr.) Lucrul pe care-l fac = the thing I do Ea o chemă pe sora sa = she calls her sister

în final ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește/0ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește/0 × 3 RO: echivalentul românesc al de

to meet has also a pronominal form (a) se întâlni

El <IC><S><SUP><POO>*se/0 joacă × 5Ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 joacă Andrei <IC><S><SUP><POO>*se/0 joacă RO: echivalentul românesc al jocului

are de asemenea o formă pronominală (a) se juca.

Copii care se joacă prieteni care se joacă acolo unde se joacă copiii

<IC><S><SUP><POO>*se/0 play × 3În biserică pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 play

pe un teren pentru <IC><S><SUP>

<POO>*se/0 play

Ea nu poate <IC><S><SUP><POO>*get/0in RO: echivalentul romanesc al verbului

returnare are și o formă

pronominalul (a) este introdus în arc.

Ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 part ES: copie spaniolă se va

RO: pe baza romanului se duce

Ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 thinksHe <IC><S><SUP>POO>*se/0 thinks × 2 fată care este departe de stres <IC><S><SUP>

<POO>*se/0 crede

ea cade... si <IC><S><SUP><POO>*se/0 gandeste RO: echivalentul romanesc al verbului

a gândi are și o formă pronominală (a) se gândi.

Primul lucru care <IC><S><SUP>

<POO>*se/0 can RO: ES: echivalentele romanesti si

Verbul spaniol to be able are

verbe care au și formă pronominală (a) se putea și (se) poder.

o fată care <IC><S><SUP><POO>*se uită la sine RO: copie a românului se uită.

(a) se suit = to look

elev care <IC><S><SUP><POO>*se/0

returnează RO: echivalentul românesc al verbului

returnare are și o formă

pronominalul (a) este introdus în arc.

Pagina <IC><S><SUP><POO>*se/0 se transformă în RO: echivalentul românesc al verbului

strunjirea prezintă şi o formă

pronominalul (a) este introdus în arc.

cale care nu <IC><S><SUP><POO>*se

se termină RO: echivalentul românesc al verbului

finisajul are și o formă

pronominal (a) terminat.

139 Vezi <IC><S><SUP><PRE>*a/0 (TV) RO: Calcul românesc (a) privilegiat

televiziune.

téléphoner <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca RO : calque du roumain (a) telefona la

Anca.

chercher <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Dianita RO : calque du roumain (a) o căuta pe

Dianita.

aider <IC><S><SUP><PRE>*a/0 ses amis RO : calque du roumain (a) a ajuta pe

prietenii săi

rencontre <IC><S><SUP><PRE>*a/0 sa mère RO : calque du roumain (a) întâlni pe

mama sa

pour calmer <IC><S><SUP><PRE>*a/0 son frère RO : calque du roumain (a) calma pe

fratele său

remercier <IC><S><SUP><PRE>*a/0 tous RO : en roumain le verbe a mulţumi

(mulțumesc) primește un complement indirect de obiect.

*meets <IC><S><SUP><PRE>*with/0 × 6 To meet <IC><S><SUP><PRE>*with/0 RO: tracing of Romanian (a) se întâlnire

cu . cu = cu

îmbrăcat <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 (haine) RO: tracing of the Romanian îmbrăcați cu

ură. cu = cu

<IC><S><SUP><PRE>*In/0 a 2-a zi RO: traducere cuvânt cu cuvânt din română

în ziua a doua = the second day, Intr-o zi = one day. în = în într-o = într-o <IC><S><SUP><PRE>*În/0 într-o zi, Cristine se plimbă <IC><S><SUP><PRE>*În/0 într-o zi, un băiat și o femeie mergeau <IC><S><SUP><PRE>*În/0 într-o zi, totul era liniște.

<IC><S><SUP><PRE>*in/0 all day RO: tracing of Romanian în toată ziua

a 2-a zi, <IC><S><SUP><PRE>*in/0

dimineata AN: calc al englezilor in the

dimineata, seara

Ma trezesc <IC><S><SUP><PRE>*in/0 the

Dimineaţă

Fac <IC><S><SUP><PRE>*in/0 the

Dimineaţă

<IC><S><SUP><PRE>*In/0 dimineata I

m-am dus

a revenit la viață, <IC><S><SUP><PRE>*în/0 dimineața

face <IC><S><SUP><PRE>*in/0 în fiecare dimineață

La final, <IC><S><SUP><PRE>*in/0 seara

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 ce soir RO : calque du roumain în această

seară, într-o seară. în = dans într-o/un = dans une/un <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un soir,

relu <IC><S><SUP><PRE>*de/0 cent fois RO : calque du roumain citit de o sută

de ori

140 mais <IC><S><SUP><PRE>*en/0

principalement RO : calque du roumain dar în

principal

sa chambre <IC><S><SUP><SEQ>*avec le/0 numéro RO : calque du roumain camera cu

numărul

IS

<IS><L><MNS><ADJ>*clean/propre. AN : clean

<IS><L><MNS><ADJ>*perfect/parfait RO : perfect

<IS><L><MNS><ADJ>*senin/clair./ RO : senin

<IS><L><MNS><ADV>*again/de AN : din nou

<IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici × 2 ES : aqui

<IS><L><MNS><ADV>*ciudat/étrangement RO : ciudat

<IS><L><MNS><ADV>*departe/loin RO : departe

<IS><L><MNS><AIN>*una/une IT, ES : una

<IS><L><MNS><DEI>*unele/quelques AN : unele

<IS><L><MNS><NOM>*anotimp/saison RO : anotimp

<IS><L><MNS><NOM>*minge/balon AN : minge

<IS><L><MNS><NOM>*batic/batik RO : batic

<IS><L><MNS><NOM>*camin/hearth × 5<IS><L><MNS><NOM>*cămin/hearth RO: cămin – Observăm că

S-a folosit termenul românesc camin

de cinci ori fără semne diacritice

normal. Considerăm însă că aceasta este o substituție, întrucât în limba română absența diacriticelor se observă destul de des în registrul informal.

<IS><L><MNS><NOM>*cappeli/ IT : capelli – Chiar dacă forma

propusă de subiect conține o greșeală de ortografie, am considerat că este o substituție, deoarece modificarea ortografiei nu este nici conștientă, nici dorită.

(pentru a obține un strat). Acest

eroarea se datorează necunoașterii formei grafice corecte capelli.

<IS><L><MNS><NOM>*cap/cap RO: cap

<IS><L><MNS><NOM>*castel/castel RO: castel

<IS><L><MNS><NOM>*cer/sky RO: cer

<IS><L><MNS><NOM>*cerc/cerc × 2 RO: cerc

<IS><L><MNS><NOM>*chei/keys RO: chei

<IS><L><MNS><NOM>*dor/porte AN: do r – Chiar dacă forma propusă

de către subiect conţine o eroare de

grafică, am considerat că asta

Aceasta este o substituție, deoarece, în opinia noastră, modificarea ortografiei nu este intenționată (pentru a obține un calc) ci se datorează necunoașterii formei grafice corecte a ușii engleze.

141 <IS><L><MNS><NOM>*etaj/étage × 2 RO : etaj

<IS><L><MNS><NOM>*farfurie/assiette RO : farfurie

<IS><L><MNS><NOM>*felinar/lanterne RO : felinar

<IS><L><MNS><NOM>*fish/poisons AN : fish

<IS><L><MNS><NOM>*grass/herbe AN : grass

<IS><L><MNS><NOM>*gunoi/ordure RO : gunoi

<IS><L><MNS><NOM>*meci/match RO : meci

<IS><L><MNS><NOM>*noche/nuit ES : noche

<IS><L><MNS><NOM>*nor/nuages RO : nor

<IS><L><MNS><NOM>*notizia/nouvelle IT : notizia

<IS><L><MNS><NOM>*pace/paix RO : pace

<IS><L><MNS><NOM>*people/gens AN : people

<IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt × 2 RO : popas

<IS><L><MNS><NOM>*preot/prêtre RO : preot

<IS><L><MNS>

<NOM>*România/Roumanie RO : România

<IS><L><MNS><NOM>*ropes/cordes AN : ropes

<IS><L><MNS><NOM>*rucsac/sac RO : rucsac

<IS><L><MNS><NOM>*safe/sécurité AN : safe

<IS><L><MNS>

<NOM>*sapatos/chaussures × 2 ES : zapatos [sapatos]

<IS><L><MNS><NOM>*spital/hopital × 2 RO : spital

<IS><L><MNS><NOM>*vecin/voisins RO : vecin

<IS><L><MNS><NOM>*window/fenêtre AN : fereastra

<IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cer f-volant ×

3 RO : zmeu

<IS><L><MNS><POO>*her/lui AN : ea

pense <IS><L><MNS><PRE>*about/à AN : about

<IS><L><MNS><PRE>*con/avec ES, IT : con

assied <IS><L><MNS><PRE>*on/sur AN : on

N'a pas du temps <IS><L><MNS>

<PRE>*to/pour téléphoner AN : to

<IS><L><MNS><SEQ>*(la ruga t)/l'a prié RO : la rugat

<IS><L><MNS><SEQ>*se ponga muy

triste/s'attriste ES : se ponga muy triste

<IS><L><MNS><SEQ>*wake up/reveille AN : trezire

<IS><L><MNS><SEQ>*vizionare

TV/regarder la télé AN : ma uit la televizor

<IS><L><MNS><VBF>*află/apprend RO : află

<IS><L><MNS><VBF>*apel/telefon AN : apel

<IS><L><MNS><VBF>*è/est IT : è

<IS><L><MNS><VBF>*vii/obisnuit

<IS><L><MNS><VBF>*viu/locuitor AN : viu

<IS><L><MNS><VBF>*piensa/pense ES : piensa

<IS><L><MNS><VBF>*pleacă/part RO : pleacă

<IS><L><MNS><VBF>*« ring » /sonne AN : inel

<IS><L><MNS><VBF>*se enferme/est

tombée malade ES : se enferme

<IS><L><MNS><VBF>*sit/s'assied AN : sit

<IS><L><MNS><VBF>*stai /est assise AN : stai

142 <IS><L><MNS><VBF>*străluceau/brillaient RO : străluceau

<IS><L><MNS><VBF>*think/pense AN : gandeste

<IS><L><MNS><VBF>*muncă/travaillent AN : muncă

<IS><L><MNS><VBP>*imbracat/vêtue AN : imbracat

<IS><L><MNS><POX>*Qué/quoi ? ES: ce

calls <IS><S><SUP><PRE>*la/0 Dianita RO: a suna la cineva = to call

cineva Subiectul folosea prepoziția românească la după verbul a chema, la fel ca în română.

Tabelul 7 – Limbi sursă de interferență

Tabelul de mai sus prezintă interpretarea datelor în scopul determinării-

minarea sursei tuturor erorilor de interferență din corpus nostru. Ana-

Prin urmare, liza s-a concentrat pe eroare și limba sa sursă. În cele ce urmează, noi

va schimba obiectul atenției noastre, rămânând în același timp în sfera de

acelasi obiectiv. Vom construi analiza în jurul subiectului, ale cărui tendințe

fiind influențați urmează să fie descoperite. Pentru aceasta, vom face un intra-in-

terlangue care ne va permite să observăm ierarhia limbilor sursă în

fiecare subiect.

(1) IX7-I1/E RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 14/11 4 4 3 2/2

2 22/20 2

3 9/5 1/1 3 1 2

4 13/12 1/1 1 2/1 1

5 15/11 4 1 1/1

6 10/9 1/1 1 1

Total 83/68 3/3 12 09/1 1/1 9 2/2

86/71 12 10/2 11/2

Tabelul 8 – Limbi sursă. Subiectul (1) IX7-I1/E

Interpretarea datelor ne relevă că, în cazul subiectului (1) IX7-

I1/E, româna este de departe cea mai citată sursă. Spaniolul a fost numit

De 12 ori alături de alte limbi ca sursă de interferență, dar nu ori

ca sursă exclusivă. Pe de altă parte, italiana și engleza au fost invocate mai puțin

adesea (respectiv de 10 și 11 ori) inclusiv de 2 ori ca surse exclusive. Acest

situația nu ne oferă o imagine clară a ierarhiei limbilor sursă,

întrucât nu există distincţii evidente. Prin urmare, luăm în considerare

că în acest caz cele trei limbi sunt aproape la același nivel de influență

exercitat asupra interlingvisticii.

143 (2) IX7-I1/E RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 9/6 3/3 5/3 5/4 2/1 1 3

2 11/10 7/7 2/1 8/7 3/2

3 13/7 4/1 4 1

4 19/16 3/1 6/4 2/1

5 7/6 2/2 1 1

6 11/11

Total 70/56 12/12 15/6 5/4 21/12 18/3

82/68 20/10 22/12 8/3

Tabelul 9 – Limbi sursă. Subiectul (2) IX7-I1/E

Conform tabelului, subiectul (2) IX7-I1/E este influențat, în producția sa, mai degrabă

după limba sa maternă, româna. Atât numărul de recurs la o limbă

ca sursă printre altele, decât numărul de apeluri ca sursă exclusivă,

furnizați-ne aceeași ierarhie în ordine descrescătoare: română, italiană, spaniolă

spaniola, engleza.

(3) X8-E1/I RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 34/18 4/4 12/2 4/4 6/1 8

2 17/13 1/1 4 1 1/1

3 19/18 1 2/2 4/3

4 22/14 2/2 6 5 5

5 2/2

6 9/9

Total 103/74 7/7 23/2 6/6 12/1 18/4

110/81 29/8 12/1 18/4

Tabelul 10 – Limbi sursă. Subiectul (3) X8-E1/I

După cum indică tabelul, subiectul (3) X8-E1/I este influențat cel mai des

de română, care este urmată de spaniolă, engleză și italiană, în ordine descrescătoare.

sănătate.

144 (4) X8-E1/- RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 14/9 1/1 2 2/2 4 7/7

2 15/11 1/1 4 3 1/1

3 9/9 3/3 1/1 2/2

4 9/8 1 1 7/7

5 6/6 2/2 2/2

6 6/5 1 2/1

Total 59/48 5/5 8/1 2/2 9 4/319/19

64/53 10/3 9 23/22

Tabelul 11 – Limbi sursă. Subiectul (4) X8-E1/-

În cazul subiectului (4) X8-E1/-, limbile care își exercită influența asupra

Interlimbile sunt, de la cel mai puternic la cel mai slab: romana, engleza, spaniola

gnol și italian.

(5) XI6-I2/E RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 14/13 2/1

2 5/4 3/3 1 1

3 7/5 2 4/3

4 15/14 1 1 1/1

5 6/5 1/1 1

6 11/10 1 1 1

Total 58/51 4/4 4 7/1 5/1 1/1

62/55 8 7/1 6/1

Tabelul 12 – Limbi sursă. Subiectul (5) XI6-I2/E

Interlimba subiectului (5) XI6-I2/E este cel mai adesea influențată de ru-

mână. Apoi, conform tabelului, spaniola și italiana par să-și exercite in-

la fel de fluent, urmat îndeaproape de engleză.

145 (6) XI6-I2/E RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 6/4 2/2 3/1 3/1 1

2 8/4 3 2 2

3 8/5 5 1

4 20/17 1/1 3 1/1

5 5/1 4 3/1

6

Total 47/31 3/3 18/1 6/2 7/1

50/34 18/1 6/2 7/1

Tabelul 13 – Limbi sursă. Subiectul (6) XI6-I2/E

Subiectul (6) XI6-I2/E este mai degrabă influențat de limba română. spaniola

urmează, în timp ce italiană și engleză sunt, conform tabelului, aproximativ aceleași

nivel.

(7) XI6-I2/E RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 3/1 1 2/1 1 1 1

2 6/5 1/1 1

3 5/2 2 1 2/13/1

4 21/17 2 6/2 4 5/5

5 6/5 1

6 12/7 2 3/1 5

Total 53/37 2/1 9/1 111/3 2/1 13/1 6/5

55/38 10/1 13/4 19/6

Tabelul 14 – Limbi sursă. Subiectul (7) XI6-I2/E

La subiectul (7) XI6-I2/E, limba română este limba care exercită cel mai mult

influența asupra interlimbii sale, urmată de engleză, italiană și spaniolă.

146 (8) XI6-I2/E RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 6/6 1 1/1 2/1 1/1 2/2

2 9/9 2/2

3 7/6 1 1

4 12/11 1/1 2 4 1

5 8/5 3 2/1

6 11/11

Total 53/48 1/1 7 1/1 6/1 1/1 8/5

54/49 8/1 7/2 8/5

Tabelul 15 – Limbi sursă. Subiectul (8) XI6-I2/E

Subiectul (8) XI6-I2/E este cel mai influențat de limba română, limba sa maternă.

etern. A doua limbă sursă de interferență este engleza, urmată de spaniolă.

spaniolă și italiană, care, conform tabelului, exercită influențe aproximativ egale.

(9) I8-I1/- RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 15/10 3 4 1/1

2 16/15 1

3 13/7 1/1 2 3 6/1

4 19/17 1 3/2 2

5 7/4 1/1 3 1

6 10/8 1 1 1

Total 80/61 2/2 11 8/2 13/1 1/1

82/63 11 8/2 14/2

Tabelul 16 – Limbi sursă. Subiectul (9) I8-I1/-

Subiectul (9) I8-I1/- este cel mai influențat de română, în producție

scrisă în franceză. Engleza este a doua limbă care o influențează, în timp ce ita-

Link și spaniola exercită o influență aproape egală.

147 (10) I8-E1/- RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 12/10 1/1 1 1 1

2 15/15

3 13/6 5 1 5

4 18/13 6/2 3 4/1

5 2/2

6 1/1 1 1

Total 61/47 1/1 13/2 5 11/1

62/48 13/2 5 11/1

Tabelul 17 – Limbi sursă. Subiectul (10) I8-E1/-

În cazul subiectului (10) I8-E1/-, interlimba lui este influențată cel mai mult de romanesc. A doua limbă sursă de interferență este spaniola, urmată îndeaproape prin engleză. Italiana are doar o influență foarte mică.

(11) I8-I1/E RO ES IT AN

IC ESTE IC ESTE IC ESTE IC ESTE

1 12/10 2/2 2/2 2 3/1

2 13/8 1/1 6 1 1/1

3 18/13 1/1 3 1 2

4 18/17 1 1

5 17/16 1/1 2 4/2

6 19/17 2 7/5

Total 97/81 5/5 14/2 6 18/9

102/86 14/2 6 18/9

Tabelul 18 – Limbi sursă. Subiectul (11) I8-I1/E

Prima limbă care influențează subiectul (11) I8-I1/E în interlimba lui este limba maternă, româna. Engleza este a doua limbă, urmată de spaniolă. Spaniola, în timp ce Italia o influențează cel mai puțin.

• După cum a fost efectuată până acum, analiza ne-a arătat că ierarhia lan-

Sursele diferă de la un subiect la altul. Uneori limbile diferă

clar, la nivelul influenței exercitate; alteori, două sau chiar trei limbi sunt la același nivel în ierarhia surselor de inter-

referințe. În tabelul următor, propunem o lectură de ansamblu a rezultatelor obținute, care ne va permite să realizăm o analiză inter-interlingvistică,

pentru a observa tendinţele de a fi influenţat de cutare sau cutare limbă, la nivel de grup.

Subiectul 1 2 3 4

(1) IX7-I1/E RO ES, IT, AN

(2) IX7-I1/E RO IT ES AN

(3) X8-E1/I RO ES ANI T

(4) X8-E1/- RO AN IS IT

(5) XI6-I2/E RO ES, IT AN

(6) XI6-I2/E RO ES IT, AN

(7) XI6-I2/E RO AN IT ES

(8) XI6-I2/E RO AN ES, IT

(9) I8-I1/- RO SI ES, IT

(10) I8-E1/- RO ES ANNI T

(11) I8-I1/E RO AN ES IT

Total RO – 11 – 6

ES – 5 IT – 3 ES – 5 ANI – 4IT – 4 IT – 4ES – 1 AN – 1

Tabelul 19 – Limbi sursă. Analiza inter-lingvistică

• După cum arată tabelul de mai sus, limba maternă a subiecților,

de mână, este de departe și în toate subiectele principala sursă de interferență făcută în timpul producției scrise în limba franceză. Am constatat că, în general, numărul de situații în care limba română este folosită ca limbă sursă este mult mai mare decât cele în care sunt folosite alte limbi.

LIMBURI. Româna este uneori considerată o posibilă recurs pentru mai mult

de o sută de cazuri, în timp ce alte limbi depășesc foarte rar douăzeci de cazuri de influență. După română, ierarhia limbilor sursă include engleza, spaniola și italiana, care urmează foarte îndeaproape.

• Faptul că engleza este a doua limbă sursă a transferurilor negative nu este

Nu este surprinzător, deoarece subiecții studiază această limbă de mai mult timp decât italiana sau spaniola. L-au folosit ca sursă exclusivă, nu-

mai ales la nivel de substituţii. Asta pentru că engleza

face parte din grupul de limbi germanice și, prin urmare, este

mai dificil de creat din acest limbaj straturi care pot umple

lacune în cunoștințele în limba franceză (limba romanică). Înlocuirile se încadrează mai mult în domeniul de aplicare al subiectelor.

149 • De asemenea, rețineți că, dacă corelăm informațiile furnizate de cod

a fiecărui subiect cu rezultatele analizei de mai sus, observăm că,

Uneori, subiecții sunt influențați mai mult de limbile pe care nu le studiază, dar pe care spun că le cunosc. De exemplu, subiectele (6) XI6-

I2/E, (8) XI6-I2/E și (11) I8-I1/E studiază italiana, dar spaniola le influențează.

mai mult, conform analizei noastre.

8.2. Analiza transferului negativ – Pista B

Să continuăm analiza datelor cu pista de analiză B care va descrie

interlimba în termeni proprii, fără a se referi la limba țintă. In aceasta

care urmează, noțiunile de eroare, interferență, transfer, urmărire sau înlocuire nu se găsesc

vânt mai mult rol în descrierea interlimbii. Ele vor fi înlocuite de

diversitate, sofisticare, complexitate, noțiuni care se aplică interlingvistice ca

sistem în sine.

Putem delimita două etape principale de analiză la nivelul pistei B,

fiecare dintre ele vizând unul din obiectivele noastre: să determine diversitatea şi

rafinamentul lexical si sintactic si determina complexitatea echilibrata a

sisteme tranzitorii.

8.2.1. Diversitate și sofisticare lexicală și sintactică

Urmând metodologia prezentată în subcapitolul 6.4., avem, toate

mai întâi, s-au determinat valorile: literele (L), cuvintele (M), tipurile (T), bigramele (B),

bigrame simple (U) și fraze (P), folosind software-ul Word List Expert. Pe

Pe baza acestora, am calculat cei patru indici, respectiv diversitatea le-

xical (CTTR), sofisticare lexicală (MWL), diversitate sintactică (UBR)

și sofisticarea sintactică (MPL). Să ne amintim formulele de calcul:

CTTR = T/ √(2 × M) MWL = L/M UBR = U/ √(2 × (M − 1)) MPL = M/ P

Iată rezultatele:

(1) IX7-I1/ELWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1.435.104.69.103.97.12 4.784.4182.6758.8666

2.513.128.80.127.121.754.7592.18285

3.319 76 51 75 71 6 4.136 4.197 5.797 12.666

4.843.205.113.204.190.12 5.580.4112.9406.17.083

5,480,117,64,116,108,9,4,183,4,102,7,090,13

6.589.144.81.143.134.134.477.409.792.311.076

150 (2) IX7-I1/ELWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 483 119 67 118 109 13 4.342 4.058 7.095 9.153

2 600 158 92 157 150 17 5.175 3.797 8.464 9.294

3 434 99 74 98 97 11 5.258 4.383 6.928 9

4 1102 258 152 257 244 24 6.691 4.271 10.762 10.75

5 523 138 73 137 120 9 4.394 3.789 7.249 15.333

6 715 173 96 172 158 14 5.160 4.132 8.518 12.357

(3) X8-E1/ILWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 1156 276 118 275 227 27 5.022 4.188 9.679 10.222

2 471 117 70 116 109 16 4.576 4.025 6.959 7.312

3 811 181 94 180 155 10 4.940 4.480 8.169 18.1

4 1176 298 137 297 258 17 5.611 3.946 10.585 17.529

5 467 124 64 123 106 7 4.064 3.766 6.758 17.714

6 411 108 60 107 100 6 4.082 3.805 6.835 18

(4) X8-E1/- LWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 540 137 76 136 123 11 4.591 3.941 7.457 12.454

2 562 139 70 138 120 9 4.198 4.043 7.223 15.444

3 618 142 75 141 129 11 4.450 4.352 7.681 12.909

4 706 184 93 183 157 11 4.847 3.836 8.206 16.727

5 530 131 73 130 117 7 4.509 4.045 7.256 18.714

6 530 126 74 125 112 7 4.661 4.206 7.083 18

(5) XI6-I2/ELWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 473 103 64 102 96 14 4.459 4.592 6.721 7.357

2 521 135 80 134 125 12 4.868 3.859 7.635 11.25

3 425 99 59 98 90 9 4.192 4.292 6.428 10

4 853 227 119 226 200 14 5.584 3.757 9.407 16.214

5 484 108 63 107 97 9 4.286 4.481 6.630 12

6 507 116 73 115 108 8 4.792 4.370 7.121 14.5

(6) XI6-I2/ELWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 377 92 60 91 88 10 4.423 4.097 6.522 9.2

2 553 134 83 133 125 11 5.070 4.126 7.664 12.181

3 347 70 47 69 68 7 3.972 4.057 5.788 10

4 732 195 106 194 180 14 5.367 3.753 9.138 13.928

5 479 131 79 130 122 7 4.880 3.656 7.566 18.714

6 – ——— – – – –

(7) XI6-I2/ELWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 199 45 32 44 43 4 3.373 4.422 4.583 11.25

2 328 76 54 75 73 6 4.379 4.315 5.960 12.66

3 284 60 47 59 57 4 4.290 4.733 5.247 15

4 608 148 87 147 139 9 5.056 4.108 8.106 16.44

5 421 99 61 98 94 8 4.335 4.252 6.714 12.37

6 519 118 77 117 112 8 5.012 4.398 7.321 14.75

151 (8) XI6-I2/ELWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 329 83 49 82 73 16 3.803 3.063 5.700 5.187

2 391 106 63 105 92 18 4.326 3.688 6.348 5.888

3 330 69 51 68 66 7 4.341 4.782 5.659 9.857

4 577 148 86 147 124 13 4.998 3.898 7.231 11.384

5 422 101 63 100 98 8 4.432 4.178 6.929 12.625

6 471 105 62 104 96 10 4.278 4.485 6.656 10.5

(9) I8-I1/- LWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 489 119 70 118 110 10 4.537 4.109 7.160 11.9

2 968 258 111 257 224 20 4.886 3.751 9.880 12.9

3 644 155 85 154 134 15 4.827 4.154 7.635 10.33

4 1236 299 138 298 258 24 5.643 4.133 10.568 12.45

5 489 126 68 125 111 10 4.283 3.880 7.020 12.6

6 638 161 85 160 140 12 4.736 3.962 7.826 13.41

(10) I8-E1/- LWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 701 166 101 165 154 20 5.543 4.222 8.477 8.3

2 596 139 87 138 132 13 5.217 4.287 7.945 10.69

3 647 147 89 146 142 8 5.190 4.401 8.309 18.37

4 1105 270 149 269 250 18 6.411 4.092 10.778 15

5 327 90 60 89 85 7 4.472 3.633 6.371 12.85

6 673 171 95 170 154 10 5.137 3.935 8.351 17.1

(11) I8-I1/ELWTBUP CTTR MWL UBR MPL

1 754 187 88 186 161 13 4.550 4.032 8.347 14.38

2 799 191 102 190 171 11 5.218 4.183 8.772 17.36

3 669 148 80 147 135 7 4.649 4.520 7.873 21.14

4 1020 249 122 248 220 10 5.466 4.096 9.878 24.9

5.765.185.114.184.171.759.413.891.264.42

6 1058 249 142 248 234 11 6.363 4.248 10.506 22.63

Tabelul 20 – Indici de complexitate

Acești patru indici, puși împreună, dau o singură valoare pe care o numim

complexitate echilibrată (Schulze et alii). În partea metodologică avem

a explicat că operația de adunare între acești indici este posibilă doar dacă îi standardizăm, având în vedere că reprezintă elemente diferite. Vă prezentăm-

Vom lua în considerare apoi rezultatele standardizării și noile valori,

cunoașteți complexitatea echilibrată a fiecărui text din subiectele noastre.

8.2.2. Complexitate echilibrată

Fiecare dintre indici este standardizat și evidențiat cu roz în tabelul nostru.

Este util de reținut că sumele obținute în urma adunării acestor indici nu mai sunt valori standardizate. Prin urmare, pentru a determina complexitatea

152 echilibrat, este necesară şi uniformizarea sumelor. Se găsesc valorile finale

în coloana verde.

(1) IX7-I1/E CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 4,784 4,182 6,758 8,666 –0,9147 –0,4246

0,0840 1,0512 –0,6027 –1,4472

2 5 4 7.592 18.285 0.3707 0.1721

0,5232 –1,7553 0,1479 1,4549

3 4.136 4.197 5.797 12.666 –1.659 –0.7700

–1,2335 1,2825 –1,4676 –0,2404

4 5.580 4.112 9.406 17.083 4.5471 2.1105

1,7025 –0,0282 1,7805 1,0923

5 4.183 4.102 7.090 13 –1.7639 –0.8187

–1,1380 –0,1824 –0,3039 –0,1396

6 4.773 4.090 7.923 11.076 –0.5801 –0.2693

0,0617 –0,3675 0,4458 –0,7201

(2) IX7-I1/E CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 4.342 4.058 7.095 9.153 –2.7467 –1.1315

–1,0676 –0,0616 –0,8132 –0,8043

2 5.175 3.797 8.464 9.294 –1.7499 –0.7209

0,0064 –1,2370 0,2230 –0,7423

3 5,258 4,383 6,928 9 –0,2956 –0,1218

0,1135 1,4021 –0,9396 –0,8716

4 6.691 4.271 10.762 10.75 4.7195 1.9443

1,9611 0,8977 1,9624 –0,1017

5 4.394 3.789 7.249 15.333 –1.0556 –0.4348

–1,0006 –1,2730 –0,6966 1,9146

6 5.160 4.132 8.518 12.357 1.1280 0.4647

–0,0129 0,2717 0,2639 0,6053

(3) X8-E1/I CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 5.022 4.188 9.679 10.222 1.1523 0.4333

0,5603 0,6293 1,0155 –1,0528

2 4.576 4.025 6.959 7.312 –2.825 –1.0622

–0,2559 –0,0411 –0,8079 –1,7201

3 4.940 4.480 8.169 18.1 2.9974 1.1270

0,4102 1,8302 0,0032 0,7538

4 5.611 3.946 10.585 17.529 3.5179 1.3227

1,6382 –0,3660 1,6228 0,6229

5 4.064 3.766 6.758 17.714 –2.5766 –0.9688

–1,1929 –1,1064 –0,9426 0,6653

6 4.082 3.805 6.835 18 –2.266 –0.8520

–1,1599 –0,9460 –0,8910 0,7309

153 (4) X8-E1/- CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 4.591 3.941 7.457 12.454 –1.968 –1.0917

0,2429 –0,7676 –0,0730 –1,3706

2 4.198 4.043 7.223 15.444 –2.7044 –1.5002

–1,7325 –0,1630 –0,6977 –0,1112

3 4.450 4.352 7.681 12.909 0.5489 0.3044

–0,4658 1,6685 0,5251 –1,1789

4 4.847 3.836 8.206 16.727 2.4958 1.3844

1,5298 –1,3900 1,9268 0,4292

5 4,509 4,045 7,256 18,714 0,3362 0,1865

–0,1692 –0,1511 –0,6096 1,2661

6 4.661 4.206 7.083 18 1.2919 0.7166

0,5948 0,8032 –1,0715 0,9654

(5) XI6-I2/E CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 4.459 4.592 6.721 7.357 –1.4935 –0.7097

–0,5098 1,1812 –0,5965 –1,5684

2 4,868 3,859 7,635 11,25 –0,7245 –0,3443

0,3669 –1,1790 0,3081 –0,2205

3 4.192 4.292 6.428 10 –2.4068 –1.1437

–1,0822 0,2152 –0,8865 –0,6533

4 5.584 3.757 9.407 16.214 3.9545 1.8791

1,9018 –1,5075 2,0620 1,4982

5 4.286 4.481 6.630 12 –0.7044 –0.3347

–0,8807 0,8237 –0,6866 0,0392

6 4.792 4.370 7.121 14.5 1.3745 0.6532

0,2040 0,4663 –0,2006 0,9048

(6) XI6-I2/E CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 4.423 4.097 6.522 9.2 –1.6079 –0.7836

–0,6488 0,8199 –0,7154 –1,0636

2 5.070 4.126 7.664 12.181 1.7394 0.8476

0,6654 0,9692 0,2888 –0,1840

3 3.972 4.057 5.788 10 –3.1392 –1.5299

–1,5648 0,6139 –1,3608 –0,8275

4 5.367 3.753 9.138 13.928 2.2334 1.0884

1,2687 –0,9517 1,5849 0,3315

5 4.880 3.656 7.566 18.714 0.7745 0.3774

0,2795 –1,4512 0,2026 1,7436

6 – – – – –

154 (7) XI6-I2/E CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 3.373 4.422 4.583 11.25 –4.4315 –1.7290

–1,8501 0,2641 –1,4486 –1,3969

2 4.379 4.315 5.960 12.66 –1.2535 –0.4891

–0,0510 –0,2936 –0,3014 –0,6075

3 4.290 4.733 5.247 15 1.4823 0.5783

–0,2101 1,8852 –0,8954 0,7026

4 5,056 4,108 8,106 16,44 2,7825 1,0856

1,1598 –1,3726 1,4864 1,5089

5 4.335 4.252 6.714 12.37 –1.1948 –0.4662

–0,1297 –0,6220 0,3267 –0,7698

6 5.012 4.398 7.321 14.75 2.6152 1.0203

1,0811 0,1390 0,8324 0,5627

(8) XI6-I2/E CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

3.803 3.063 5.700 5.187 –6.0085 –1.8509

–1,6047 –1,7098 –1,2251 –1,4689

2 4.326 3.688 6.348 5.888 –2.0322 –0.6260

–0,1060 –0,5881 –0,1233 –1,2148

3 4,341 4,782 5,659 9,857 0,2411 0,0743

–0,0630 1,3754 –1,2948 0,2235

4 4.998 3.898 7.231 11.384 3.7635 1.1593

1,8196 –0,2112 1,3782 0,7769

5 4.432 4.178 6.929 12.625 2.5802 0.7948

0,1977 0,2913 0,8646 1,2266

6 4.278 4.485 6.656 10.5 1.4557 0.4484

–0,2436 0,8423 0,4004 0,4566

(9) I8-I1/- CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 4.537 4.109 7.160 11.9 –1.1628 –0.4969

–0,6710 0,7498 –0,8684 –0,3732

2 4,886 3,751 9,880 12,9 0,2572 0,1099

0,1604 –1,6721 1,1196 0,6493

3 4.827 4.154 7.635 10.33 –1.4259 –0.6093

0,0198 1,0542 –0,5213 –1,9786

4 5.643 4.133 10.568 12.45 4.6876 2.0032

1,9638 0,9121 1,6225 0,1892

5 4.283 3.880 7.020 12.6 –2.7037 –1.1554

–1,2761 –0,7994 –0,9708 0,3426

6 4,736 3,962 7,826 13,41 0,3475 0,1485

–0,1969 –0,2447 –0,3817 1,1708

155 (10) I8-E1/- CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 5.543 4.222 8.477 8.3 –0.5905 –0.2079

0,3700 0,5009 0,0815 –1,5429

2 5.217 4.287 7.945 10.69 –0.6277 –0.2209

–0,1919 0,7573 –0,3308 –0,8623

3 5.190 4.401 8.309 18.37 2.2444 0.7900

–0,2384 1,2069 –0,0487 1,3246

4 6.411 4.092 10.778 15 4.084 1.4375

1,8661 –0,0118 1,8647 0,3650

5 4.472 3.633 6.371 12.85 –5.096 –1.7937

–1,4759 –1,8222 –1,5506 –0,2473

6 5.137 3.935 8.351 17.1 –0.0141 –0.0050

–0,3298 –0,6311 –0,0161 0,9629

(11) I8-I1/E CTTR MWL UBR MPL CTTR+MWL+UBR+MPL CE

1 4.550 4.032 8.347 14.38 –4.7439 –1.7538

–1,2531 –1,0837 –0,7855 –1,6216

2 5.218 4.183 8.772 17.36 –1.5612 –0.5772

–0,2222 –0,1230 –0,3094 –0,9066

3 4.649 4.520 7.873 21.14 –0.3953 –0.1461

–1,1003 2,0211 –1,3165 0,0004

4 5,466 4,096 9,878 24,9 1,3162 0,4866

0,1605 –0,6765 0,9296 0,9026

5 5,926 4,135 8,913 26,42 1,5579 0,5759

0,8704 –0,4284 –0,1514 1,2673

6 6.363 4.248 10.506 22.63 3.8264 1.4146

1,5448 0,2906 1,6331 0,3579

Tabelul 21 – Complexitate echilibrată standardizată

8.2.3. Conformitate și complexitate

Până acum am adunat diferite rezultate pe care le vom pune, de către

secvență, în relație pentru a compune, ca într-un puzzle, o imagine complexă

a interlimbajului fiecăruia dintre subiecţii noştri.

Întrebarea pe care dorim să o abordăm acum este: cum

se raportează unul la altul, conformitatea și complexitatea, aceste două dimensiuni

a interlimbii, pe parcursul dezvoltării sale? După cum deja am ex-

aplicat în partea metodologică, cea mai eficientă modalitate este de a aplica și

156 formula scorului z la procentele de conformitate. Standardizați atât

indici de complexitate pe care ni-i vor permite procentele de conformitate

plasați pe aceeași scară de la -3 la 3 și, în acest fel, raportul dintre ele va fi

mult mai vizibile. Iată rezultatele standardizării procentelor

de conformitate.

(1)

IX7-I1/E Conformitate

% Conformitate

standard (2)

IX7-I1/EConformitate

% Conformitate

standard (3)

Conformitate X8-E1/I

% Conformitate

standard

1 66,05 −1,0171 1 52,5 −1,4570 1 65,46 −1,6941

2 64,06 −1,4395 2 57,92 −0,8790 2 75,14 −0,4091

3 76,25 1,1480 3 59,22 −0,7404 3 74,34 −0,5153

4 76,32 1,1629 4 65,66 −0,0536 4 82,35 0,5480

5 72,72 0,3987 5 74,63 0,9030 5 88,70 1,3910

6 69,65 −0,2530 6 82,75 1,7690 6 83,34 0,6795

(4)

X8-E1/- Conformitate

% Conformitate

standard (5)

XI6-I2/EConformitate

% Conformitate

standard (6)

XI6-I2/EConformitate

% Conformitate

standard

1 76,64 −1,2809 1 69,44 −1,1873 1 64,51 −0,8724

2 79,85 0,3118 2 73,38 −0,0748 2 73,18 0,5221

3 77,39 −0,9088 3 74,74 0,3092 3 61,97 −1,2810

4 82,25 1,5026 4 75,21 0,4419 4 70,62 0,1103

5 78,10 −0,5565 5 69,44 −1,1873 5 79,39 1,5209

6 81,10 0,9320 6 79,66 1,6983 6

(7)

XI6-I2/E Conformitate

% Conformitate

standard(8)

XI6-I2/EConformitate

% Conformitate

standard (9)

I8-I1/- Conformitate

% Conformitate

standard

1 77,77 1,5503 1 64,70 −1,3428 1 72,72 −1,4937

2 68,83 −0,7212 2 72,72 0,1982 2 80,38 0,2438

3 71,66 −0,0021 3 66,66 −0,9662 3 75,16 −0,9402

4 65,16 −1,6537 4 72,72 0,1982 4 78,54 −0,1735

5 73,26 0,4044 5 72,38 0,1329 5 84,37 1,1489

6 73,33 0,4222 6 80,95 1,7796 6 84,66 1,2147

(10)

I8-E1/- Conformitate

% Conformitate

standard(11)

I8-I1/E Conformitate

% Conformitate

standard

1 67,83 −1,3617 1 73,01 −0,7879

2 73,10 −0,6518 2 73,05 −0,7800

3 75,33 −0,3514 3 70,66 −1,2512

4 75,81 −0,2867 4 84,86 1,5482

5 87,77 1,3244 5 80,31 0,6512

6 87,79 1,3271 6 80,15 0,6197

Tabelul 22 – Standardizarea conformităţii

157 Să ne amintim întrebările de cercetare care au condus analiza noastră

până la această etapă: Care este relația dintre respectarea standardului și complexitatea

interlimba? Merg ele mână în mână în evoluția interlimbii? Creșterea în

Este conformitatea direct proporțională cu complexitatea? Sau, dimpotrivă, tind-

Intră ei într-un mecanism compensator? (Creșterea conformităţii

duce la o scădere a complexităţii și invers? Sau ar fi ambele situatii

posibil? Cum influențează interferența această relație?

Pentru a găsi răspunsurile, propunem analize intra-interlingvistice,

în primul rând din diagramele pe care le-am elaborat pentru a le sintetiza

pe cât posibil rezultatele prezentate până acum, în ceea ce privește conformitatea

și complexitate. După cum am anticipat deja, putem reprezenta pe aceeași diagramă traiectoria complexității (în negru) și cea a

conformitate (în albastru), datorită standardizării efectuate.

Este irelevant să spunem că la un moment dat indicele de conformitate

este mai mare decât cea a complexității sau invers. Noi doar comparăm-

numai indici de aceeaşi natură. Trebuie amintit că valorile observate într-un singur moment sunt doar revelatoare în comparație cu cele pe care le observăm.

altă dată.

Pentru a oferi o imagine mai complexă a interlimbilor fiecărui subiect,

Vom folosi și rezultatele analizelor anterioare. O să căutăm...

căutați explicații pentru cutare sau cutare variație a indicilor, la nivel de interferențe, în primul rând, pentru a vedea dacă recurgerea la alte limbi cunoscute este

persoana responsabilă. Dacă interferența nu ne permite să explicăm modificările înregistrate la nivelul indicilor, ne vom îndrepta spre cele intra-lingvistice. Tabelul 20, care arată variația componentelor comple-

xity, va fi consultat ca evaluator al validității observațiilor sau, mai mult

asta, ne va oferi explicatii, cand nu le-am gasit la nivelul erorilor intra/interlingvistice.

Figura 41 – Complexitate și conformitate. Subiectul (1) IX7-I1/E

După cum arată diagrama, între primul și al doilea moment al

la sondaj, observăm o distanță între complexitate și conformitate: text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

CE -0,42 0,17 -0,77 2,11 -0,81 -0,26

Conf. -1,01 -1,43 1,14 1,16 0,39 -0,25-303Subiect Interlimba (1) IX7-I1/E

158 complexitatea crește, în timp ce conformitatea scade. Acest lucru sugerează că

subiectul folosește un vocabular mai variat și o sintaxă mai elaborată, comparativ cu

în momentul precedent și că în același timp interlimba sa se îndepărtează și mai mult de norma limbii țintă.

Să ne uităm la diagramele (Figura 30) care prezintă procentele de

erori, pentru a observa dacă influența altor limbi este responsabilă și pentru

această schimbare. Constatăm că procentul erorilor de interferență

este 14,69% pentru primul text și 17,19% pentru al doilea. Prin urmare,

Se pare că utilizarea altor limbi cunoscute este responsabilă, într-un

într-o oarecare măsură, atât pentru scăderea conformității, cât și pentru creșterea complexității interlingvului. Pe de o parte, procentul de conformitate scade deoarece, apelând la alte limbi, subiectul formulează ipoteze care, dacă nu sunt validate, se concretizează în copii interlingvistice. Din alte-

Pe de altă parte, chiar dacă calcurile și substituțiile sunt forme eronate, ele măresc complexitatea interlingvului care nu ține cont de erori, ci de diversitatea și rafinamentul cuvintelor și structurilor folosite. AŞA,

Cu cât subiectul este mai influențat de alte limbi cunoscute, cu atât mai mult scade conformitatea și crește complexitatea.

Textul 3 face o nouă schimbare, inversând complet situația.

De data aceasta, conformitatea crește, în timp ce complexitatea scade. Numele-

Rata de interferență scade cu până la 12,5%, ceea ce explică pe de o parte creșterea conformității și, pe de altă parte, scăderea complexității. Dacă noi

Dacă consultăm tabelul indicilor (vezi Tabelul 20), vedem că trei dintre

componentele complexității scad, și anume diversitatea lexicală (varietatea de

cuvinte), diversitatea sintactică (varietate de bigrame) și sofisticarea sintactică-

că (lungimea propozițiilor). Aceasta se traduce prin faptul că subiectul a folosit un vocabular-

mai puțin bogat și a produs un text mai scurt cu propoziții mai simple.

Momentul 4 arată o altă schimbare a situației. Complexitatea crește-

minte mult, în timp ce conformitatea crește, dar foarte puțin (+0,02).

Să vedem mai întâi cum interferențele influențează această situație. De

comparativ cu timpul 3, numărul de straturi și substituții scade la

7,25% (vezi Figura 30). Acest lucru ar explica creșterea conformității (de ex.

subiectul folosește mai puțin alte limbi cunoscute, adică un număr mai mare

a ipotezelor formulate sunt validate). Rămâne de văzut ce determină creșterea-

complexitate, deoarece straturile și substituțiile nu sunt lăsate în urmă.

responsabil. Creșterea complexității trebuie să se datoreze celorlalte procese

legate de componentele sale. Conform Tabelului 20, se înregistrează o creștere a indicilor a trei componente: diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte), diversitatea sintactică (varietatea de bigrame) și sofisticarea sintactică (diversitatea de cuvinte).

lungimea propozițiilor). Acest lucru duce la ideea că elevul folosește un vocabular

mai variat şi în acelaşi timp mai în concordanţă cu norma limbii ţintă şi că

producția lui este mai amplă, având propoziții mai complexe. Momentul 4

constituie apogeul dezvoltării interlimbajului subiectului în cauză. Complexitatea și conformitatea ating cele mai înalte valori în acest moment.

Pe de altă parte, momentul 5 înregistrează o scădere atât din punct de vedere al complexității

decât la nivelul de conformitate. Numărul interferențelor crește și reprezintă 13,22% din totalul cuvintelor. Aceasta înseamnă că subiectul atrage mai mult la

159 cunoștințe în alte limbi pentru a umple golurile de cunoștințe

lingvistică în limba franceză. În ceea ce privește conformitatea, declinul acesteia poate fi explicat prin

face ca interferența să se multiplice. Ceea ce este cel puțin ciudat este faptul

acea complexitate scade în timp ce numărul de interferențe crește.

Tocmai am observat că creșterea numărului de straturi și substituții a dus la o creștere a complexității, între momentele 1

și 2.

Trebuie să căutăm răspunsul mai în profunzime și să analizăm componentele

complexitate, și anume diversitate lexicală, sofisticare lexicală, diversitate

sintactica și rafinamentul sintactic. Am observat că straturile

pot fi lexicale, morfologice și sintactice. Cele care ar putea afecta una sau mai multe dintre cele patru componente ale complexității sunt straturile

lexicale, deoarece reprezintă forme variate care imită structuri

străine, precum: *ciuperque/ciupercă, *dorait/vait, *piti-

că/pitic. Acesta este și cazul substituțiilor care sunt doar lexicale în

corpus nostru. Pe de altă parte, straturile morfologice și sintactice nu folosesc

fără termeni noi, ci cuvinte care aparțin deja francezei. De exemplu-

ple, un strat de gen *o/o carte sau un strat sintactic îmbrăcat *cu/cu n'ont

impact nu prea mare, dacă este cazul, asupra componentelor complexității.

Prin urmare, la acest nivel trebuie să căutăm explicația faptului că mal-

Pe măsură ce numărul de interferențe crește, complexitatea scade. Să ne uităm, în acest sens, la Anexa 12. Observăm că textul 5 conţine 16 interferenţe dintre care 6 sunt lexicale (adică 43%). Acesta este motivul pentru care, în momentul 5, creșterea interferențelor nu mai are puterea de a dezvolta

complexitate. La acestea se adaugă scăderile indicilor de sofisticare sintactică (lungimea propozițiilor) și diversitatea sintactică (varietatea de bigrame),

conform tabelului 20.

Momentul 6 arată o scădere a conformității și o creștere a

complexitate. Scăderea numărului de interferențe, de asemenea (7,59%), sugerează fie că

faptul că subiectul nu prea apelează la alte limbi, sau că cel mai mult

sunt validate ipotezele formulate pe sistemul lingvistic al francezei bazat pe alte limbi. Cu toate acestea, în ciuda scăderii numărului de

interferențe, 100% dintre ele afectează lexicul, ceea ce înseamnă că și ele

influenţează creşterea complexităţii chiar dacă într-o mică măsură.

Conform tabelului cu index (Tabelul 20), complexitatea crește și sub in-

influența a trei componente: diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte), diversitatea sintactică (varietatea de bigrame) și sofisticarea sintactică (lungimea

propoziții). Aceasta înseamnă că subiectul a folosit un vocabular mai variat și a produs un text cu propoziții mai complexe. Cat despre conformitate-

Aceasta scade deoarece erorile intralingvistice cresc.

Observații: Rețineți că, pe de o parte, interferența afectează conformitatea,

ceea ce este complet normal; pe de altă parte ele influenţează creşterea

complexitate în diferite moduri. Uneori reprezintă declanșatori importanți pentru creșterea complexității, alteori influența lor este imperceptibilă.

160 De asemenea, am constatat că variația complexității atrage a

traiectorie în zig-zag, care reflectă alternanța ascensiunilor și coborârilor.

Momentul 4 se distinge prin mișcările bruște ale traiectoriei care îl precede și îl urmează. Este cel mai înalt punct în evoluția complexității

de interlingvism, observate în perioada anchetei.

Pe de altă parte, traiectoria conformității este mai moderată. Mișcările lui

sunt mai mici, cu excepția celei înregistrate între momentele 2 și 3, care relevă o creștere bruscă a conformității, aproape egală cu valoarea înregistrată

la punctul 4, cea mai mare.

La început, între momentele 1 și 2, 2 și 3, iar la final, între 5 și 6, complexitatea

iar conformitatea par să intre într-un mecanism compensator. Când cel

conformitatea crește, complexitatea scade și invers. Pe de altă parte, o fac

aceleași mișcări, urmează aceleași direcții, între momentele 3 și 4 și 4 și 5. Sunt astfel capabili să se angajeze în ambele tipuri de relații.

Figura 42 – Complexitate și conformitate. Subiectul (2) IX7-I1/E

La subiectul (2) IX7-I1/E, între momentele 1 și 4 ale perioadei de anchetă,

atât complexitatea cât și conformitatea cresc. Aceasta sugerează că în-

limbajul subiectului se apropie de norma limbii ţintă şi că, în acelaşi timp

În timp, diversitatea sa lexicală și sintactică se dezvoltă, la fel ca și sofisticarea sa lexicală și sintactică. Pentru a observa care este influența altor

cunoscut de subiect cu privire la această creștere a conformității și a com-

complexitate, să ne uităm la diagramele din Figura 31.

Observăm că între timpii 1 și 2 are loc o scădere a numărului

straturi și substituții de la 18,33% la 17,68%. În același timp, respectarea standardului crește, ceea ce este direct legat de scăderea în

interferenţa, mai ales că scad şi erorile intralingvistice. Cât despre

la complexitate, vom analiza tipul de interferenţe pentru a vedea în care

cazurile predomină erorile lexicale, având în vedere că procentele acestora, 18,33%

și 17,68%, nu sunt atât de îndepărtați unul de celălalt. Fișele de calcul (Anexele 20 și 21)

indică faptul că, în textul 1, 72,72% dintre interferențe afectează nivelul lexical,

în timp ce în textul 2 este de 75,86%. Această diferență de +3% ar putea, în textul 1 textul 2 textul 3 textul 4 textul 5 textul 6

CE -1,13 -0,72 -0,12 1,94 -0,43 0,46

Conf. -1,45 -0,87 -0,74 -0,05 0,9 1,76-303Interlimba Subiect (2) IX7-I1/E

161 plus, compensați diferența inițială (de la 18% la 17%), dar nu determinați creșterea-

mențiunea complexității. Tabelul index (vezi Tabelul 20) ne spune-

că creșterea a trei dintre componentele complexității, și anume diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și

rafinament sintactic (lungimea propoziției). Acest lucru reflectă faptul că

subiectul a folosit un vocabular mai variat și în același timp mai în concordanță cu cel

norma de limba țintă (dată fiind creșterea conformității) și a produs un text cu propoziții mai complexe.

În momentul 3, conformitatea și complexitatea interlimbajului urmează în-

pare a fi o traiectorie ascendentă. Procentul de interferență a scăzut de la 17,68% la 13,59%. Aceasta înseamnă că interferența nu este, de data aceasta, determinantul creșterii complexității. După cum arată Tabelul 20, doar diversitatea lexicală și sofisticarea lexicală cresc cu

raportează la momentul precedent. Motivele trebuie căutate la un alt nivel.

sunete ale creșterii acestor două componente. Pe de o parte, este posibil ca

cursantul folosește de fapt un vocabular mai variat decât înainte (și aici ne referim la cuvinte care sunt corecte în raport cu norma limbii țintă, deoarece și conformitatea crește). Pe de altă parte, considerăm că intra-

linguale pot influența și diversitatea lexicală și vom verifica acest lucru

prin compararea dosarelor (Anexele 21 si 22). Pe lângă creșterea numărului de

erori intralingvistice, constatăm că acestea se repetă uneori în

textul 2 în timp ce în textul 3 fiecare eroare apare o singură dată. De

Prin urmare, creșterea diversității lexicale este determinată și de

erori intralingvistice care afectează cuvintele într-o manieră mai neregulată.

Momentul 4 înregistrează o mișcare largă de creștere a

xity. Conformitatea este, de asemenea, în creștere. În ceea ce privește inter-

ferințe, responsabilitatea lor în creșterea complexității nu pare

decisiv. Numărul de interferențe scade de la 13,59% la 9,43% și asta este

direct legat de conformitatea crescută, deoarece erorile intralingvistice

de asemenea, scade. În ceea ce privește complexitatea, erorile intralingvistice afectează cuvintele destul de regulat (se face o greșeală de mai multe ori), ceea ce înseamnă

că nu mai sunt responsabili de creșterea complexității. Să căutăm

apoi explicaţiile la nivelul componentelor complexităţii. Potrivit Ta-

Tabelul 20, diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și sofisticarea sintactică (lungimea propoziției) cresc.

sunt foarte tentante, în timp ce sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului) este în scădere

foarte putin. Aceasta înseamnă că subiectul a produs un text cu propoziții mai lungi-

gues, conținând cuvinte mai variate și în același timp mai conforme cu norma

a limbii țintă. Este deci un interlimbaj mai evoluat decât la început.

Mai mult, complexitatea atinge cel mai înalt punct al evoluției sale în momentul 4 al perioadei de anchetă.

Constatăm că, în momentul 5, conformitatea urmează ca

în scădere, în timp ce complexitatea scade. Numărul de interferențe scade

la 6,52%, ceea ce este în concordanță cu creșterea conformității și scăderea în

complexitate. Trei dintre componentele complexității scad foarte mult (vezi

Tabelul 20): diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului) și diversitatea sintactică (varietatea bigramelor), în timp ce

162 că sofisticarea sintactică (lungimea propoziției) crește. Cu toate acestea, ea

nu prea reuseste sa influenteze complexitatea, care scade sub greutatea

alte componente.

Momentul 6 înregistrează cel mai înalt punct de conformitate interlingvistică

cu standardul. Complexitatea arată și o mișcare de creștere.

Diagramele (vezi Figura 31) indică un procent din plus interferențe

scăzut cu −0,19%, comparativ cu momentul precedent. Ele nu mai afectează

decât înainte de nivelul lexical, ceea ce nu ne permite să-i considerăm responsabili de creșterea complexității. Pe de altă parte, erorile intraline-

guales (Anexa 25) afectează formele într-un mod destul de neregulat, dar ca

numărul lor scade, nu pot explica nici creșterea complexității. Conform Tabelului 20, trei dintre componentele complexității cresc-

minciună: diversitatea lexicală, rafinamentul lexical și diversitatea sintactică.

Chiar dacă rafinamentul sintactic scade, adică dacă subiectul produce

propoziții mai scurte, puterea celorlalte trei componente determină creșterea-

tare a complexității. Prin urmare, subiectul folosește un vocabular mai variat

și în același timp mai în conformitate cu standardul.

Observatie: Analiza ne permite astfel sa observam ca la subiectul (2) IX7-

I1/E, de asemenea, interferențele ocupă uneori un loc decisiv în creșterea

mențiunea complexității. Alteori, influența lor nu reușește să schimbe direcția complexității, care se lasă ghidată de alte elemente.

Traiectoria ascendentă a conformismului este neperturbată, pe tot parcursul

perioada de anchetă, cu cel mai mare punct înregistrat la momentul 6. Com-

complexitatea îl însoțește în ascensiune, cu excepția momentelor 4 și 5, unde acesta

înregistrează un declin. Așadar, la subiectul (2) IX7-I1/E, evoluția conformității și cea a complexității par să meargă mână în mână. Un singur moment ne arată că pot schimba raportul și pot face mișcări opuse.

Figura 43 – Complexitate și conformitate. Subiect (3) X8-E1/I text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

CE 0,43 -1,06 1,12 1,32 -0,96 -0,85

Conf. -1,69 -0,4 -0,51 0,54 1,39 0,67-303Interlimba Subiect (3) X8-E1/I

163 Conform diagramei de mai sus, la subiectul (3) X8-E1/I, între începutul

perioada anchetei și al doilea moment, conformitatea și complexitatea interlingvului fac mișcări opuse: conformitatea crește, în timp ce

complexitatea scade. Să încercăm să vedem dacă celelalte limbi cunoscute de subiect influențează într-un fel această situație! Conform diagramelor procentuale de eroare de interferență (Figura 32), textul 2 arată un mic

scăderea numărului de erori interlingvistice, de la 16,19% la 10,73%. Așa este

Cert este că această scădere influențează creșterea indicelui de conformitate și scăderea complexității. Mai mult, dacă ne oprim puțin asupra tipului de

interferențe (vezi Anexa 33), observăm că 12 din 19 erori interlingvistice sunt lexicale, adică 63,15%. În contextul în care numai interferențele lexicale au posibilitatea de a influența complexitatea, vedem că

în momentul 2, impactul lor este suficient de redus pentru a putea genera creșterea complexității.

Momentul 3 inversează situația: complexitatea crește mult, în timp ce

că conformitatea scade foarte puțin. Creșterea numărului de interferențe

(12,57%) nu are prea multă influență asupra conformității, deoarece numărul erorilor intralingvistice scade. Prin urmare, conformitatea scade doar foarte ușor. În ceea ce privește complexitatea, ea este, fără îndoială, influențată de multiplicarea inter-

referințe, dintre care 81,81% sunt lexicale și afectează cel puțin două dintre componente

complexitatea, și anume diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte) și diversitatea sintactică (varietatea de bigrame). Conform Tabelului 20, toate cele patru com-

pozele cresc de la timpul 2 la momentul 3, chiar și lungimea cuvintelor și

propoziții (rafinament lexical și sintactic).

În momentul 4, complexitatea și conformitatea se mișcă în aceeași direcție.

Complexitatea crește puțin, în timp ce conformismul face o mișcare

creștere amplă. Procentul de interferență, care scade la 7,85%, poate explica, cel puțin parțial, creșterea conformității. În ceea ce privește complexitatea, deoarece numărul de interferențe scade și, în plus, cel

procentul de interferență lexicală este de numai 25% (comparativ cu totalul

erori interlingvistice), considerăm că sursa principală a scăzut

creșterea este diferită. Erorile intralingvistice nu afectează formele

într-un mod mai neregulat decât în momentul precedent și, în consecință, nu se re-

nici nu prezintă o sursă de complexitate. Conform tabelului index

(Tabelul 20), trei dintre componentele complexității cresc, și anume diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor)

și sofisticarea sintactică (lungimea propoziției). Toate acestea duc pe cineva să se gândească

că creșterea complexității nu se datorează în principal interferențelor-

acestea, ci mai degrabă la o varietate de vocabular conform standardului și lungimii

a textului. Mai mult, momentul 4 reprezintă cel mai înalt punct de complexitate în perioada anchetei.

În momentul 5, conformismul își continuă traiectoria ascendentă, atingând

punctul cel mai înalt al evoluției sale, în timp ce complexitatea scade mult.

Numărul de interferențe scade la 1,62% și aceasta este în relație directă cu

conformarea crescândă și, de asemenea, cu scăderea complexității. Toate cele patru componente ale complexității scad, conform Tabelului 20. În conformitate cu

mitatea atinge cel mai înalt punct când toate componentele complexității

164 scăderea, credem că conformitatea crește în detrimentul completării

xity. Subiectul evită situațiile în care ar putea greși, scrie puține cuvinte, cu un vocabular mai puțin diversificat, astfel încât interlimba lui să fie mai potrivită cu norma limbii țintă.

Momentul 6 înregistrează o scădere a conformității și o mică creștere-

mențiunea complexității. Numărul interferențelor crește (8,33%), ceea ce determină într-o oarecare măsură scăderea conformității. Complexitatea crește, dar interferența nu este responsabilă pentru aceasta, deoarece doar-

Elementul 1 din 9 este lexical și ar putea influența diversitatea lexicală și sintactică.

Pe de altă parte, am putea invoca erori intralingvistice pentru a explica,

într-o oarecare măsură, creșterea complexității, deoarece acestea afectează

forme într-un mod foarte neregulat (nu se repetă nicio greșeală). Potrivit ta-

tabelul indicilor (Tabelul 20), toate componentele complexității cresc.

Observații: Complexitatea și conformitatea intră, în cadrul acestei inter-

limbaj, într-un mecanism compensator. Complexitatea crește atunci când

conformitatea scade si invers. Acest mecanism compensator este observabil

pe toată perioada anchetei, cu excepția perioadei 3 și 4. Interferențele joacă uneori rolul de determinanți ai acestei relații compensatorii.

Luată separat, traiectoria conformității este una care face mișcări-

mişcări mai slabe, în timp ce traiectoria complexităţii prezintă variaţii

acţiuni mai largi. Complexitatea atinge cel mai înalt punct al evoluției sale în momentul 4, în timp ce conformitatea îl atinge în momentul 5.

Figura 44 – Complexitate și conformitate. Subiectul (4) X8-E1/-

La subiectul (4) X8-E1/-, între momentele 1 și 2, observăm un decalaj-

dintre cele două traiectorii. Conformitatea crește, în timp ce complexitatea

a interlingvului scade. Tabelul indicilor (vezi Tabelul 20) ne dezvăluie

declinul a doar două componente ale creșterii: diversitatea lexicală textul 1 textul 2 textul 3 textul 4 textul 5 textul 6

CE -1,09 -1,5 0,3 1,38 0,18 0,71

Conf. -1,28 0,31 -0,9 1,5 -0,55 0,93-303Subiect interlimba (4) X8-E1/-

165 (varietate de cuvinte) și diversitate sintactică (varietate de bigrame). cautam-

Vom căuta explicații la nivel de interferență, pentru a vedea dacă apelul către au-

limbi foarte cunoscute influențează complexitatea interlingvului la un moment dat

dat. Conform diagramelor (vezi Figura 33), interferențele sunt mai puțin numeroase în textul 2 (12,23%) decât înainte (17,52%), ceea ce este direct legat de creșterea conformității și scăderea complexității. interferența-

Acestea, propunând termeni noi, sporesc diversitatea lexicală și sintactică.

că. Lipsa lor determină așadar scăderea complexității, care apare și între momentele 1 și 2.

Momentul 3 înregistrează o inversare a situației: complexitatea crește-

minciuni, în timp ce respectarea scade. De data aceasta interferențele nu ne mai pot da o explicație, deoarece numărul lor scade cu 10,28%, ceea ce

între, la prima vedere, în opoziție cu scăderea conformității și creșterea-

tare a complexităţii. Scăderea conformităţii se explică prin numărul mai mare de erori intralingvistice. Acestea, fiind mai numeroase decât înainte, sunt re-

de asemenea responsabil, într-o anumită măsură, de creșterea complexității

deoarece afectează cuvintele mai neregulat decât înainte. Să ne uităm la asta

tabelul indicilor (vezi Tabelul 20) pentru a descoperi variațiile celor patru componente ale complexității. Diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului) și diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) cresc, în timp ce doar sofisticarea sintactică (lungimea)

propoziţii) scade.

În momentul 4, traiectorii complexității și conformității iau-

urmează aceeași direcție ascendentă și ating împreună cel mai înalt punct al evoluției lor înregistrat în perioada anchetei. Erori de intercalare

guales scad, conform diagramelor din Figura 33, ceea ce este în acord cu

creşterea conformităţii. În ceea ce privește complexitatea, creșterea acesteia nu

nu poate fi explicată prin interferență, ci prin erori interlingvistice care, pe lângă faptul că sunt mai numeroase, afectează formele într-un mod diferit.

mai neregulat decât înainte. Conform tabelului index (Tabelul 20), diversitatea

lexical (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și sofisticarea sintactică (lungimea propoziției) cresc. Aceasta înseamnă că textul produs conține propoziții mai complexe, vocabular mai variat și

în același timp mai în concordanță cu standardul limbii țintă.

În momentul 5, am observat o scădere a ambelor traiectorii. THE

Numărul de interferențe scade la 7,55%, ceea ce duce într-o oarecare măsură la o scădere a complexității. În ceea ce privește componentele complexității, diversitatea lexicală și sintactică scade, în timp ce sofisticarea lexicală și sintactică

cresc, conform Tabelului 20. Cu toate acestea, deși cuvintele și frazele pro-

produsele sunt mai lungi, complexitatea scade sub influenta unui vocabular

sărac. În ceea ce privește conformitatea, aceasta scade în ciuda numărului mai mic de inter-

referințe. Creșterea erorilor interlingvistice este responsabilă pentru aceasta.

În Momentul 6, complexitatea și conformitatea cresc împreună. THE

numărul erorilor interlingvistice scade din nou la 5,51%, ceea ce determină

creşterea conformităţii. Pe de altă parte, complexitatea afectează influența

varietatea cuvintelor (diversitatea lexicală) și lungimea cuvintelor (rafinamentul lexical) care cresc conform Tabelului 20. Având în vedere că conformitatea

166 crește și numărul de interferențe scade, deducem că

diversitatea lexicală se datorează unui vocabular mai variat și mai conforme cu standardele

şi să nu recurgă la celelalte limbi cunoscute.

Există o scădere continuă a numărului de interferențe. Aceasta duce la

credeți fie că subiectul folosește din ce în ce mai puțin alte limbi cunoscute, fie că continuă să le folosească, dar că o parte semnificativă a ipotezelor

formulat pe sistemul lingvistic al francezei, bazat pe altele

limbi, sunt validate.

Observații: De data aceasta, traiectoria complexității face mișcări

mai larg decât cel al complexităţii. Aceasta înseamnă că variațiile sale sunt mai multe

abrupt. Am constatat că cele mai mari puncte înregistrate pentru complexitate și conformitate coincid în timpul 4.

Până la momentul 3, ambii indici intră în mecanismul compensator-

ceea ce a fost observat de mai multe ori la alte subiecte. Din acest moment

până la sfârșit, complexitatea și conformitatea cresc sau scad împreună.

Din nou, interferența este uneori considerată sursa primară -

principalul creșterii complexității; alteori erori intralingvistice

sunt adăugate pentru a explica modificările înregistrate. În unele cazuri, nici erorile interlingve, nici cele intralingve nu sunt responsabile de starea de complexitate și am găsit răspunsuri la nivelul componentelor complexității.

Figura 45 – Complexitate și conformitate. Subiectul (5) XI6-I2/E

După cum indică diagrama, la subiectul (5) XI6-I2/E, între momente

1 și 2, complexitatea și conformitatea cresc. Variația conformității

trasează o traiectorie ceva mai abruptă decât cea a complexității, care tra-

duce la o schimbare mai mare a conformității.

Să vedem dacă folosirea altor limbi romanice influențează într-un fel variația celor doi indici. Diagramele (Figura 34) ne arată o scădere

a numărului de interferențe de la 13,89% la 5,75%, ceea ce explică creșterea text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

CE -0,7 -0,34 -1,14 1,87 -0,33 0,65

Conf. -1,18 -0,07 0,3 0,44 -1,18 1,69-303Interlimba Subiect (5) XI6-I2/E

167 de conformare. Pe de altă parte, pe măsură ce numărul de interferențe scade, creșterea

Evaluarea complexității nu este determinată de ipotezele invalidate formulate de subiect, bazându-se totodată pe alte limbaje cunoscute. cautam-

Examinăm explicația la nivelul componentelor complexității și constatăm că trei dintre componente cresc: diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și sofisticarea sintactică (lungimea propozițiilor). Pe lângă creșterea conformității, aceste observații ne permit să afirmăm că în momentul 2 subiectul folosește un vocabular mai variat și în același timp mai conforme cu norma limbii țintă. În plus, producția scrisă este mai extinsă.

În momentul 3, vedem că conformitatea își urmează cursul ascendent -

în timp ce complexitatea scade. În ciuda numărului mai mare de interferențe -

acestea, 10,10%, (vezi Figura 34), conformitatea crește. Acest lucru nu este surprinzător

deoarece numărul erorilor intralingvistice scade în aşa fel încât acestea

compensarea înmulțirii erorilor interlingvistice. În ceea ce privește complexitatea, este interesant de examinat de ce numărul mai mare de interferențe nu

nu reușește să crească complexitatea, deoarece, dimpotrivă, scade. draga-

Să găsim o explicație la nivelul erorilor interlingvistice. Foile de turnare

procentele 2 și 3 (Anexele 57 și 58) ne arată că, în momentul 3, erorile

intralingivii afectează formele mai regulat decât înainte, conducând

în acest fel pentru a produce mai puţine forme variate. Prin urmare, putem-

le vom invoca ca una dintre sursele declinului de complexitate. Rămâne de consultat tabelul de index pentru a vedea cum sunt componentele

complexitate. Observăm declinul a trei componente: diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și sofisticarea sintactică (lungimea propozițiilor). Aceasta sugerează utilizarea unui vo-

un cabular mai slab, dar mai în concordanță cu standardul limbii țintă și o producție scrisă mai scurtă.

În timpul 4, conformitatea crește nesemnificativ, în timp ce

că complexitatea crește brusc, atingând punctul cel mai înalt al acesteia

evoluţia observată în perioada anchetei. Înregistrăm, de asemenea, un di-

reducerea interferenței, până la 6,84% (vezi Figura 34), ceea ce explică, pe de o parte,

Pe de altă parte, creșterea scăzută a conformității. Pe de altă parte, se pare că in-

Interferențele nu pot explica creșterea complexității. Înainte

Trecând la analiza componentelor complexității, să vedem dacă erorile intralingvistice afectează creșterea complexității. Conform filelor procentuale 3 și 4 (Anexele 58 și 59), pe lângă faptul că erorile intralingvistice se înmulțesc-

ele afectează formele mai neregulat la momentul 4 decât la momentul 3 (se repetă mai puține erori). Prin urmare, erorile intralingvistice sunt responsabile într-o oarecare măsură de creșterea

xity. În plus, tabelul index (Tabelul 20) arată că trei componente

complexitatea crește: diversitate lexicală (varietate de cuvinte), diversitate

sintactic (varietate de bigrame) și sofisticare sintactică (lungimea de

propoziții), în timp ce doar sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului) scade. Aceste observații, împreună cu o conformitate sporită, sugerează

acea complexitate crește și datorită unui vocabular mai variat și în

în acelaşi timp mai consistent şi la o producţie scrisă mai largă.

168 Momentul 5 înregistrează o scădere atât a complexității, cât și a conformității

și o mică scădere (−0,36%) a numărului de interferențe. Sărăcirea-

Reducerea interferenței explică, într-o mică măsură, scăderea complexității. La aceasta se adaugă erorile intralingvistice care afectează mai regulat

forme regulate (se repetă mai multe erori). În ceea ce privește componentele

complexitatea, trei dintre ele scad (conform Tabelului 20), și anume diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și

rafinament sintactic (lungimea propoziției). Aceasta reflectă utilizarea unui vocabular mai sărac și producerea unui text mai scurt, cu

propoziții mai scurte. În ceea ce privește conformitatea, scăderea numărului de

interferența nu explică scăderea acesteia, ci (conform figurii 34) erorile

Numărul tot mai mare de infecții intralinguale sunt responsabile pentru aceasta.

În momentul 6, indicii de complexitate și conformitate cresc în

pare și numărul de interferențe crește și el, reprezentând 9,33% din to-

tale de forme. În ciuda interferențelor, conformitatea crește, în urma declinului

erori intralingvistice (vezi Figura 34). În ceea ce privește complexitatea, interferen-

acestea determină creșterea acestuia. Conform Tabelului 20, trei componente ale complexității cresc: diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte), diversitatea sintactică (varietatea de bigrame) și sofisticarea sintactică (lungimea

propoziții), în timp ce sofisticarea lexicală scade. Din moment ce conformitatea a-

tenului, în acest moment, cel mai înalt punct al evoluției sale, suntem autorizați să afirmăm că complexitatea interlimbajului se datorează utilizării unui

vocabular mai variat şi în acelaşi timp mai în concordanţă cu norma de limbă

țintă și o producție scrisă mai largă care conține propoziții mai complexe.

Observații: Am constatat că variațiile de complexitate și

conformitatea trasează traiectorii care merg în aceeași direcție, cu excepția între

momentele 2 și 3, când se înregistrează o abatere a acestor doi indici. Mișcările în traiectoria complexității sunt mai abrupte, reflectând o variație mai largă. Pe de altă parte, traiectoria conformității este destul de mo-

abandonat, prezentând o mișcare abruptă abia în penultimul moment.

De asemenea, rețineți că punctele de creștere majoră nu coincid: the

conformitatea atinge vârfuri la momentul 4, în timp ce conformitatea atinge vârfuri la momentul 5

in momentul 6.

Figura 46 – Complexitate și conformitate. Subiectul (6) XI6-I2/E text 1 text 2 text 3 text 4 text 5

CE -0,78 0,84 -1,52 1,08 0,37

Conf. -0,87 0,52 -1,28 0,11 1,52-303Interlimba Subiect (6) XI6-I2/E

169 Conform diagramei de mai sus, între primul moment și al doilea, cei doi

indicii trasează o traiectorie ascendentă. Numărul de erori de interferență -

acestea au scăzut de la 11,83% la 5,80%, ceea ce explică creșterea conformității. Pe de altă parte, interferențele nu influențează creșterea complexității, deoarece sunt mai puțin numeroase decât la început. Să ne uităm la erorile intralingvistice -

pentru a vedea dacă ar putea fi considerați responsabili într-o oarecare măsură. Fișele de lucru (Anexele 67 și 68) arată că, în momentul 2, erorile intralingvistice afectează formularele într-un mod mai irelevant.

regulat ca înainte (nu se repetă erori). Prin urmare, considerăm că creșterea complexității se datorează și erorilor intralingvistice.

THE. În altă ordine de idei, dacă consultăm Tabelul 20, noi

vedem că cele patru componente ale complexității cresc și anume cel

diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului),

diversitatea sintactică (varietate de bigrame) și sofisticarea sintactică (de lungă durată).

lungimea propozițiilor). Având în vedere indicele ridicat de conformitate, este corect să deducem că

Creșterea complexității se datorează și unui vocabular variat și în același timp

timp mai în concordanță cu norma limbii țintă, la o producție mai mare

ample care conțin propoziții mai lungi.

Momentul 3 înregistrează declinul simultan al complexității și conformității-

molie. Interferența se înmulțește pentru a ajunge la 11,27% conform figurii 35, care

ceea ce înseamnă că subiectul folosește mai mult alte limbi cunoscute. august-

Reducerea numărului de interferențe explică, într-o anumită măsură, scăderea complexității. Pe de altă parte, faptul că interferențele sunt mai numeroase decât înainte nu reușește să determine creșterea complexității.

Descrește odată cu respectarea. Tabelul 20 indică o scădere a tuturor

componente ale complexității: diversitate lexicală (varietate de cuvinte), sofisticare lexicală (lungimea cuvintelor), diversitate sintactică (varietate de bigrame)

și sofisticarea sintactică (lungimea propoziției). Acest lucru ne face să credem că

Scăderea complexității este cauzată de un vocabular mai sărac și de

o scurtă producție scrisă.

Momentul 4 dezvăluie o nouă schimbare a situației. Traiectoriile

ambii indici iau o direcție ascendentă. Aceasta culminează cu o

ușoară creștere a interferenței, care este unul dintre motivele creșterii

complexitate, atingând punctul cel mai înalt în perioada anchetei. Creșterea indicelui de conformitate se explică prin scăderea indicelui

numărul de erori intralingvistice (vezi Figura 35). Tabelul index ne arată

prezintă o creștere a două componente ale complexității: diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor) și diversitatea sintactică (varietatea bigramelor). Având în vedere și creșterea indicelui de conformitate, suntem autorizați să deducem că subiectul folosește un vocabular mai variat și în același timp mai conforme cu

standardul limbii țintă.

La final, în momentul 5, conformitatea își urmează traiectoria ascendentă, în timp ce

că complexitatea scade. Cel mai mic număr de erori interlingvistice, 4,58%,

explică creșterea conformității. Menționăm, de asemenea, că mo-

Mențiunea 5 reprezintă cel mai înalt punct înregistrat în evoluția conformității, pe toată perioada anchetei. Scăderea erorilor interlingvistice explică și, într-o anumită măsură, scăderea complexității. THE

170 de componente ale complexității scad toate (vezi Tabelul 20), ceea ce reflectă

faptul că vocabularul este mai sărac și că producția scrisă este mai mică

amplu.

Observatii: Traiectoriile conformitatii si complexitatii urmeaza

aceleași direcții până la ora 4 și aproape coincid până la lună

ment 3. După momentul 4 iau direcții opuse. Traiectoriile în zig-zag sugerează variațiile destul de mari ale indicilor, alternând între creștere și scădere.

coborâre.

De asemenea, am constatat că în acest subiect interferențele afectează

destul de des, într-o manieră directă, variațiile de complexitate și conformitate-

molie.

Figura 47 – Complexitate și conformitate. Subiectul (7) XI6-I2/E

După cum indică diagrama, între timpii 1 și 2, conformitatea scade,

în timp ce complexitatea crește. În același timp, numărul de interferențe

scade fata de numarul total de erori. În acest context, scăderea în

conformitatea se explică prin multiplicarea erorilor intralingvistice (vezi Figura 36). În ceea ce privește complexitatea, se pare că interferențele, al căror număr este în scădere-

gol de la 13,34% la 9,10%, nu au nicio influență asupra creșterii sale. Dacă căutăm explicația la nivelul erorilor intralingvistice, constatăm că, pe lângă faptul că se înmulțesc, afectează formele într-un mod mai degrabă.

neregulat. Acest lucru determină fără îndoială creșterea diversității și

rafinament lexical și, în consecință, complexitate. La diversitatea lexicală

adăugată la creşterea rafinamentului sintactic (vezi Tabelul 20), care

traduce producerea unui text mai lung cu propoziţii mai complexe.

În momentul 3, vedem că complexitatea și conformitatea cresc-

încercați împreună. Numărul erorilor interlingvistice crește la 13,34%, ceea ce ar explica, într-o oarecare măsură, creșterea complexității. În

De fapt, aceste erori privesc 100% lexicul și, în consecință, influențează textul 1 textul 2 textul 3 textul 4 textul 5 textul 6

CE -1,72 -0,48 0,57 1,08 -0,46 1,02

Conf. 1,55 -0,72 0 -1,65 0,4 0,42-303Interlimba Subiect (7) XI6-I2/E

171 minus două dintre componentele complexității: diversitatea lexicală și sintactică.

Cu toate acestea, Tabelul 20 ne spune că, în ciuda interferențelor, diversitatea

diversitatea lexicală și sintactică nu crește. Acest lucru ne permite să afirmăm că vocabularul care se conformează normei limbii țintă este mai sărac

decât înainte și că interferențele multiplicatoare nu reușesc să le compenseze

această sărăcie din punct de vedere al vocabularului. Conform tabelului index, sofisti-

Cationul lexical și sofisticarea sintactică determină creșterea complexității. Adică, producția scrisă conține cuvinte mai lungi și propoziții mai complexe.

Momentul 4 înregistrează o abatere a traiectoriilor conformității și

complexitate. Complexitatea își continuă tendința ascendentă, atingând cel mai înalt punct observat în perioada anchetei, în timp ce conformitatea scade.

În același timp, există o multiplicare a erorilor de interferență,

13,34% până la 18,07%, ceea ce explică, alături de creșterea erorilor intralinie-

guales (vezi Figura 36) scăderea conformității. La fel, recurgerea la alții

limbi cunoscute care se concretizează în producerea de calcuri și substituții, influențează vocabularul folosit și determină creșterea comple-

xity. Conform tabelului index (Tabelul 20), trei dintre componentele com-

plexitate și anume diversitate lexicală (varietate de cuvinte), diversitate sintactică

(varietate de bigrame) și sofisticarea sintactică (lungimea propozițiilor) cresc.

În momentul 5, situația se schimbă: complexitatea scade, în timp ce

conformitatea crește. Asistăm la o relație compensatorie între acestea

două indicii. Interferențe care scad până la 5,95% (vezi Figura 36), jo-

joacă un rol important în această schimbare de situație. Ele explică creșterea conformității și scăderea complexității. Diversitatea lexicală și

sintactice, care sunt direct afectate de numărul de interferențe, ba-

vin, conform tabelului index. Rafinament sintactic (lungimea de

propoziții) scade și ele, ceea ce duce la scăderea complexității.

Momentul 6 dezvăluie o nouă schimbare. Complexitatea crește, atât-

spune că conformitatea este în scădere. Rețineți că numărul de interferențe (10,83%)

este din nou direct responsabil. Ele influenţează diversitatea lexicală şi

componente sintactice care cresc, conform Tabelului 20. În plus, celelalte două compu-

sănătate: sofisticare lexicală (lungimea cuvântului) și sofisticare sintactică

că (lungimea propozițiilor) crește și el.

Observatii: Mecanismul compensator este vizibil in interlimba su-

jet (7) XI6-I2/E pe toată perioada inspecției, cu excepția timpului 2

și 3 și este adesea susținută de variația numărului de interferențe.

Traiectoria trasată de conformism este mai oscilantă, în zig-zag, care

reflectă prezența unor variații mai largi la acest nivel. Cel mai înalt punct al evoluției conformității, în perioada anchetei, se înregistrează la

începând, în momentul 1. Pe de altă parte, traiectoria complexității este mai temperată, mereu ascendentă, cu excepția momentului 5. Atinge punctul cel mai înalt în momentul 4.

172

Figura 48 – Complexitate și conformitate. Subiectul (8) XI6-I2/E

În subiectul (8) XI6-I2/E, între timpii 1 și 2, atât conformitatea cât și

complexitatea crește. În același timp, s-a înregistrat o ușoară scădere a numărului de interferențe, de la 14,11% la 10%. Conform figurii 37, erorile intralingvistice-

Ale sunt și ele în scădere, ceea ce explică creșterea conformității. Pe de altă parte, numărul de interferențe nu influențează complexitatea care crește, în ciuda

scăderea numărului de forme afectate de interferenţă. Dat

că și numărul erorilor intralingvistice scade, este aproape inutil să

caută să vezi cum influențează acestea creșterea complexității. În

În acest context, consultăm tabelul index (Tabelul 20) și notăm-

tonuri pe care toate componentele complexității le cresc, și anume diversitatea

lexical (varietate de cuvinte), sofisticare lexicală (lungimea cuvântului), di-

versatilitate sintactică (varietate de bigrame) și sofisticare sintactică (de lungă durată).

lungimea propozițiilor). Toate acestea conduc la deducerea că vocabularul folosit de

subiectul este mai divers și, în același timp, mai în concordanță cu norma limbii țintă. În plus, producția scrisă, în momentul 2, este mai extinsă, iar propozițiile sunt mai complexe.

În momentul 3, complexitatea își urmează cursul ascendent, în timp ce con-

scăderea fitnessului. Vedem că în același timp și numărul de straturi este în scădere.

În ceea ce privește conformitatea, diagramele (vezi Figura 37), arată că

în pofida erorilor interlingvistice în scădere (9,34%), erorile intralingvistice

se înmulțesc, ceea ce explică scăderea conformității. Creșterea complexității nu poate fi explicată prin apelul la alte limbi, care se reflectă în erori interlingvistice, deoarece acestea sunt în scădere. ARE

În opinia noastră, erorile intralingvistice joacă și ele un rol important aici. Potrivit

Figura 37, acestea afectează interlimba în proporție de 17,28% în acest moment

2 și 24% în momentul 3. Pe dosarele (Anexele 91 și 92) putem ob-

servesc ca, in momentul 3, erorile intralingvistice afecteaza formele de

manieră cel puţin la fel de neregulată ca în momentul 2. Aceasta înseamnă că lor

proporție mai mare la punctul 3 duce la o creștere a comple-

xity. Tabelul index arată creșterea în trei dintre componentele complexității și anume diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), care crește foarte textul 1 textul 2 textul 3 textul 4 textul 5 textul 6

CE -1,85 -0,62 0,07 1,15 0,79 0,44

Conf. -1,34 0,19 -0,96 0,19 0,13 1,77-303Interlimba Subiect (8) XI6-I2/E

173 mic (+0,015), care este mai degrabă rezultatul erorilor intralingvistice, sofistica-

lexical (lungimea cuvântului) și sofisticarea sintactică (lungimea cuvântului

propoziții).

În timpul 4, atât complexitatea cât și conformitatea cresc. noi en-

a înregistrat și o creștere a interferenței, de la 9,34% la 10,39%.

Conform diagramelor (Figura 37) numărul erorilor intralingvistice scade, ceea ce

ceea ce explică creşterea conformităţii în ciuda înmulţirii

interferență. Erorile interlingvistice determină diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte) și diversitatea sintactică (varietatea de bigrame), afirmație validată

de tabelul index (Tabelul 20). Aceste două componente ale complexității cresc odată cu sofisticarea sintactică (lungimea propoziției). Toate-

ori, întrucât indicele de conformitate este mare, considerăm că diversitate

erorile lexicale nu se datorează numai erorilor interlingvistice, ci și formelor

conform standardului. La aceasta se adaugă și durata producției și construcția de propoziții mai complexe.

Constatăm că, în timpul 5, indicii de conformitate și com-

plexitatea scade împreună, iar procentul de interferență scade la 8,57%. Conform diagramelor (Figura 37), numărul erorilor intralingvistice crește

și duce la scăderea conformității. În mod similar, numărul mai mic de erori interlingvistice determină într-o oarecare măsură scăderea complexității. De

mai mult, erorile intralingvistice, chiar dacă se înmulțesc, nu afectează

cuvinte prea neregulate, adică anumite erori se repetă și,

prin urmare, nu a putut crește complexitatea. Deci, complexitatea scade sub influența scăderii interferenței, care afectează diversitatea

lexicale şi sintactice. Dacă ne uităm la tabelul index, vedem

că sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului) și sofisticarea sintactică (lungimea propoziției) cresc, dar nu până la punctul de a preveni scăderea complexității.

Momentul 6 înregistrează o schimbare a situației: conformitatea crește-

ment, în timp ce complexitatea își continuă drumul descendent. Chiar dacă numărul interferențelor crește (10,48%), erorile intralingvistice scad, ceea ce

ceea ce duce la o creştere a indicelui de conformitate.

În ceea ce privește complexitatea, nu există suficiente interferențe-

este pentru a preveni scăderea complexității, deoarece doar 36,36% sunt lexicale

și, prin urmare, ar avea o influență mai mare asupra componentelor

complexitate. Scăderea diversităţii lexicale (varietatea cuvintelor) şi a diversităţii

sintactic (varietate de bigrame), adaugă declinul sofisticarii sintactice-

asta, asta traduce producerea de propoziții mai puțin complexe decât înainte.

Observații: Uneori, complexitatea și conformitatea merg împreună; alţii

ori, se compensează unul pe celălalt. De cele mai multe ori, recurgerea la alții

limbi cunoscute, concretizate în producerea de calcuri sau substituții,

nu este responsabil pentru relația stabilită între indici.

Variațiile în complexitate sunt mai mici decât cele în conformitate.

În ceea ce privește conformitatea, înregistrăm, prin urmare, mișcări mai mari. THE

Cele mai înalte 174 de puncte ale evoluției complexității și conformității nu coincid-

nici un dinte. Conformitatea atinge vârfurile la sfârșitul perioadei de anchetă (timpul 6), în timp ce complexitatea atinge acest lucru la momentul 4.

Figura 49 – Complexitate și conformitate. Subiectul (9) I8-I1/-

La subiectul (9) I8-I1/-, între momentele 1 și 2, atât conformitatea cât și

complexitatea crește. Conform diagramelor (Figura 38), numărul de inter-

Referințele scad de la 13,23% la 6,15%, ceea ce explică, într-o oarecare măsură, creșterea conformității. Pe de altă parte, ele nu determină creșterea-

tare a complexității. Nici erorile intralingvistice nu sunt responsabile pentru aceasta deoarece, în afară de faptul că scad, nu afectează formele de

mai neregulat decât înainte. Dacă consultăm tabelul indicilor (Ta-

Tabelul 20), observăm că trei dintre componentele complexității cresc: diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și sofisticarea sintactică (lungimea propozițiilor). Aceste observa-

țiunile ne permit să afirmăm că complexitatea ridicată se datorează unui vocabular

mai variat și în același timp în concordanță cu norma limbii țintă și o producție mai largă, cu propoziții mai complexe.

În momentul 3, ambii indici scad și numărul de interferențe

crește până la 9,56%. Scăderea indicelui de conformitate este determinată, într-o anumită măsură, de sărăcirea interferențelor și încurajată și de creșterea numărului de erori intralingvistice (vezi Figura 38).

Pe de altă parte, interferențele, care sunt mai numeroase, nu au suficientă putere

pentru a preveni scăderea complexității. Conform tabelului index (Tabelul 20), diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), care este direct afectată de

numărul de interferențe, scade extrem de puțin (−0,059), tocmai din cauza

interferențe care o întrețin. Dar, două componente sunt în scădere vizibilă -

ment: diversitate sintactică (varietate de bigrame) și sofisticare sintactică-

că (lungimea propozițiilor). text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

CE -0,49 0,1 -0,6 2 -1,15 0,14

Conf. -1,49 0,24 -0,94 -0,17 1,14 1,21-303Interlimba Subiect (9) I8-I1/-

175 Momentul 4 înregistrează creșterea atât a complexității, cât și a con-

formalitate. În același timp, numărul de interferențe scade (6,93%), adică

direct legată de respectarea sporită. În ceea ce privește complexitatea, este clar că creșterea acesteia nu se datorează interferențelor, având în vedere

scăderea numărului lor. Nici erorile intralingvistice nu sunt responsabile pentru aceasta, deoarece, conform fișelor (Anexele 104 și 105), ele nu afectează erorile de

mai neregulat decât înainte. Să încercăm să găsim explicația folosind tabelul de indicii. Observăm creșterea a trei componente ale

complexitatea, și anume diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte), diversitatea sintactică (varietatea de bigrame) și sofisticarea sintactică (lungimea propozițiilor).

Toate aceste observații ne permit să afirmăm că subiectul folosește un vocabular mai variat și mai conforme cu norma limbii țintă și, în același timp,

în timp produce un text mai lung cu propoziţii mai complexe.

În momentul 5, conformitatea își urmează cursul ascendent, în timp ce com-

complexitatea scade. Numărul de interferențe scade foarte puțin (−0,68%). Scăderea-

atât a procentului de interferențe, cât și a procentului de intra-erori

lingual, permite o complianță sporită. Scăderea erorilor

intralingvistică explică, cel puțin într-o mică măsură, scăderea

Mai mult, dacă consultăm tabelul indicilor, observăm că in-

Indicele de sofisticare lexicală (lungimea cuvântului) și indicele de diversitate sintactică (varietatea de bigrame) scad, ceea ce duce la scăderea complexității.

Momentul 6 relevă creșterea atât a complexității, cât și a conformității-

molie. Numărul de interferențe scade foarte puțin (−0,12), ceea ce explică foarte

o mică creștere a conformității. Conform cărților (procentul 5 și 6), cel

erorile intralingvistice referitoare la lexic nu sunt mai numeroase. Prin urmare, interferența nu explică creșterea complexității. Dacă consultăm tabelul index (Tabelul 20), vedem că pentru-

Toate componentele complexității cresc: diversitatea lexicală (varietatea

cuvinte), rafinament lexical (lungimea cuvântului), diversitate sintactică

(varietate de bigrame) și sofisticare sintactică (lungimea propozițiilor).

Aceste observații ne permit să afirmăm că subiectul a folosit, în acest moment, un vocabular mai variat și unul mai conforme cu norma limbii țintă. În mod similar, el a produs un text mai lung, care conține propoziții mai complexe.

Observații: Am descoperit că uneori interferențele reușesc

influențează complexitatea interlingvului, alteori nu. Traiectoriile lui

indicii indică în aceeași direcție, crescător sau descendent, pe tot parcursul

perioada investigată, cu excepția orelor 4 și 5.

Traiectoria trasată de variaţiile de complexitate este în zig-zag, care

dezvăluie mișcări alternative de ascendență/descendență. Traiectoria lui

conformismul este mai moderat şi urmează un curs ascendent, cu excepţia momentelor

2 și 3. Cele mai înalte puncte nu coincid: complexitatea ajunge la ea în momentul 4, în timp ce conformitatea în momentul 6.

176

Figura 50 – Complexitate și conformitate. Subiectul (10) I8-E1/-

Observăm că, la subiectul (10) I8-E1/-, între momentele 1 și 2,

traiectorii indicilor se apropie unul de celălalt: conformitatea crește, în timp ce complexitatea scade. În același timp, s-a înregistrat o creștere a numărului de interferențe de la 7,60% la 10,35%. În ciuda înmulțirii lui

erori interlingve, conformitatea crește, deoarece erorile intralingvistice di-

minus mult. În ceea ce privește complexitatea, chiar dacă interferența crește,

coboară. Dacă analizăm interferențele, în fișele procentuale 1

și 2, constatăm că 50% dintre ele sunt lexicale (în momentul 1) și

26,66% (în timpul 2). Prin urmare, în ciuda creșterii numărului

interferențe, acestea nu sunt suficient de puternice pentru a preveni scăderea complexității. În plus, erorile intralingvistice, care afectează formele din a

de asemenea neregulat, în ambele momente), scădere în textul al doilea, care

duce la o reducere a complexității. Tabelul index (Tabelul 20) validează observațiile noastre, deoarece indică faptul că două componente ale complexității scad,

cunoaște diversitatea lexicală (varietatea de cuvinte) și diversitatea sintactică (varietatea de bigrame).

În timpul 3, atât conformitatea, cât și complexitatea cresc. În același timp

timp, erorile interlingvistice scad la 9,33%, ceea ce este de acord

odată cu scăderea conformității, întrucât scad și erorile intralingvistice.

Deși erorile interlingvistice au scăzut la -1%, 55,55% dintre ele au fost afectate

încercați lexicul, care este mai mult decât înainte. Prin urmare, i-am putea considera responsabili, într-o mică măsură, de creșterea complexității.

Nu este același caz pentru erorile intralingvistice. Conform tabelului index, cresc trei componente ale complexității și anume sofisticarea

lexicale (lungimea cuvântului), diversitate sintactică (varietate de bigrame) și

rafinament sintactic (lungimea propoziției). Adică indicele de complexitate crește și sub influența lungimii textului produs având

propoziții mai complexe. text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

CE -0,2 -0,22 0,79 1,43 -1,79 0

Conf. -1,36 -0,65 -0,35 -0,28 1,324 1,327-303Subiect interlimba (10) I8-E1/-

177 În momentul 4, traiectoriile își urmează cursul ascendent, în timp ce cele

erorile interlingvistice scad. Această scădere este direct legată de

creşterea conformităţii. Pe lângă reducerea interferențelor, un per-

un procent mai mic decât înainte afectează lexicul, ceea ce ne permite să considerăm că ele nu reprezintă sursa complexității. Același lucru este valabil și pentru erori.

intralingvistică. Dacă consultăm tabelul indicilor (Tabelul 20) observăm-

Vedem că două componente ale complexității cresc: diversitatea lexicală

(varietate de cuvinte) și diversitate sintactică (varietate de bigrame). Aceasta se traduce

faptul că subiectul folosește o formă mai variată și, în același timp, mai con-

forma la standardul limbii țintă, ținând cont de creșterea conformității-

molie.

În momentul 5, înregistrăm creșterea conformității și scăderea

de complexitate. Numărul de interferențe și erori intralingvistice este în scădere

mult, ceea ce este în concordanță cu o conformitate sporită. Cât despre

complexitatea, aceasta scade, de asemenea, ceea ce înseamnă că, pe lângă reducerea inter-

referințe și erori intralingvistice care l-ar putea stimula, vocabular

folosit este slab și sintaxa textului scris este mai puțin complexă. Aceasta este con-

confirmată și de tabelul index care indică o scădere a tuturor compo-

sănătatea complexității.

În ultimul moment, conformitatea crește extrem de puțin (+0,0027),

în timp ce complexitatea crește mult. Există, de asemenea, o scădere a

nivelul de interferență, ceea ce explică creșterea mică a conformității.

Erorile intralingvistice sunt în creștere, dar nu suficiente pentru a preveni-

asigura conformitatea. Pe de altă parte, ele reprezintă sursa creșterii în

complexitate, deoarece pe lângă numărul lor mai mare, afectează formele de

într-o manieră atât de neregulată încât duc la diversitate în lexic. Tabelul de

indicii ne relevă creșterea tuturor componentelor complexității.

Aceasta înseamnă că subiectul produce și un text mai extins, care conține propoziții mai complexe.

Observații: Am observat, și în acest subiect, că recurgerea la alții

limbajele, întruchipate în calcuri sau substituții, afectează uneori com-

complexitatea interlimbajului. De asemenea, am constatat că traiectoriile

conformitatea și complexitatea merg în aceeași direcție aproape pe toată perioada de observație, cu excepția perioadei 4 și 5, când intră.

într-un mecanism compensator.

Traiectoria conformismului ni se pare mai moderată, în timp ce cea a

complexitatea atrage mișcări mai mari, mai ales între momentele 4 și 5, ceea ce reflectă o variație mai puternică. Cele mai înalte puncte nu coincid

pas: complexitatea o ajunge în timpul 4, în timp ce conformitatea în

momentul 6.

178

Figura 51 – Complexitate și conformitate. Subiectul (11) I8-I1/E

Între ori 1 și 2, complexitatea crește, în timp ce conformitatea

scade extrem de putin (−0,007). Interferența scade de la 9% la 8,29%, potrivit

Figura 40. Creșterea erorilor intralingvistice are ca rezultat o mică scădere-

conformității, dar, întrucât nu afectează formele într-un mod mai neregulat decât înainte, nu pot fi răspunzători pentru creșterea-

ție a complexității. Conform tabelului index (Tabelul 20), toate componentele complexității cresc: diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), sofisticarea lexicală (lungimea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea cuvintelor).

bigrame) și sofisticarea sintactică (lungimea propoziției). Aceasta se traduce

faptul că subiectul folosește un vocabular mai divers și în același timp puțin

mai în concordanță cu standardul limbii țintă. În plus, produce un context text

creând propoziții mai complexe.

În momentul 3, traiectoriile indicilor urmează aceleași direcții

decât la început: complexitatea crește, în timp ce conformitatea scade. inter-

referințele cresc de la 8,29% la 13,34%, conform graficelor procentuale (vezi Figura 40), ceea ce duce la scăderea conformității. Pe de altă parte, complet-

xity, crește sub influența a două componente, și anume sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului) și sofisticarea sintactică (lungimea frazei)

lui), conform tabelului index.

Vedem că în timp 4 ambii indici cresc. În

În același timp, numărul interferențelor a scăzut de la 13,34% la 7,17%, ceea ce este în

acord cu creșterea conformității. Cât despre complexitate, acesta

nu crește sub influența interferențelor sau sub impactul erorilor

intralingvistică (Anexele 128 și 129). Dacă consultăm tabelul index,

Constatăm că trei componente ale complexității cresc, și anume diversitatea lexicală (varietatea cuvintelor), diversitatea sintactică (varietatea bigramelor) și sofisticarea sintactică (lungimea propoziției). Adică

subiectul foloseşte un vocabular mai variat şi în acelaşi timp mai în concordanţă cu norma

a limbii țintă, având în vedere creșterea conformității. În plus, el construiește propoziții mai complexe. text 1 text 2 text 3 text 4 text 5 text 6

CE -1,75 -0,57 -0,14 0,48 0,57 1,41

Conf. -0,787 -0,78 -1,25 1,54 0,65 0,61-303Interlimba Subiect (11) I8-I1/E

179 În momentul 5, complexitatea își urmează cursul ascendent, în timp ce con-

scăderea fitnessului. Conform diagramelor procentuale de eroare (Figura 40),

numărul de interferențe crește de la 7,17% la 11,17%, ceea ce este în di-

direct cu scăderea conformității și creșterea complexității. Tabelul indicilor ne arată și creșterea diversității lexicale

(varietatea cuvintelor), sofisticarea lexicală (lungimea cuvântului) și sop-

histicarea sintactică (lungimea propoziţiilor). Adică, pe lângă diversitate

complexitate lexicală obţinută în principal prin interferenţă, complexitatea creşte şi ea

sub influenţa textului produs care conţine propoziţii mai complexe.

În timpul 6, complexitatea continuă să crească, în timp ce conform-

Rata continuă să scadă. De asemenea, constatăm că numărul de interferenți-

aceste picături de data aceasta. Scăderea se datorează erorilor intralingvistice

de conformitate, conform figurii 40. Creșterea lor, care afectează formele într-un mod cel puțin la fel de neregulat ca înainte, influențează creșterea

complexitate. Prezența lor determină diversitatea lexicului, ceea ce duce la creșterea-

menţionarea diversităţii lexicale (varietate de cuvinte) şi a diversităţii sintactice (varietate de bigrame). Tabelul index (Tabelul 20) confirmă creșterea acestora

componente ale complexității. Mai mult, dezvăluie creșterea rafinamentului-

de asemenea cation lexical (lungimea cuvântului).

Observații: De data aceasta, traiectoria trasată de variațiile în com-

complexitatea este mai moderată și mereu ascendentă. Pe de altă parte, traiectoria lui

conformitatea prezinta miscari mai mari care reflecta prezenta a

variatii mai puternice. Traiectoriile ne arată relația care se stabilește între

cele două dimensiuni ale interlingvului (complexitatea și conformitatea). Uneori merg în aceeași direcție, alteori fac mișcări opuse.

lui. Cele mai înalte puncte ale evoluției indicilor, observate în perioada pe-

perioada anchetei, nu coincid. Complexitatea atinge acest punct în demer-

nega momentul, în timp ce conformitatea, în momentul 4.

Observatii generale:

1. Astfel analiza inter-interlingvistică a traiectoriilor trasate de variaţiile de

Complexitatea și conformitatea interlimbajului ne conduce la câteva observații:

a) Traiectoriile complexității prezintă două constante:

• O particularitate destul de evidentă pentru majoritatea subiecţilor este că la începutul

primul moment al fiecărei anchete (și anume textele 1, 3, 5) indicele de

complexitatea este mai mică decât cea a textelor scrise în etapa a doua

(textele 2, 4, 6). Acestea sunt variabile temporale care pot fi explicate

prin invocarea aspectelor psihologice: subiecții se simt mai confortabil în a doua parte a sondajului, deoarece trec dincolo de

blocaje cauzate de frica de eroare care este mai puternică la început.

• Textul 4 reprezintă cel mai înalt punct de complexitate, pentru 10 subiecte

din 11. Acest lucru se explică prin influența factorilor educaționali, în sensul

vezi stadiul de invatamant, programul scolar in care se afla

180 găsite la momentul sondajului. Textul 4 este al doilea dintre cele două

al unsprezecelea sondaj care a fost efectuat în martie 2012, în timp ce aplicația

participanții erau în plină activitate școlară. Pe de altă parte, primul și cel

Al treilea sondaj a fost realizat la o lună după începerea anului școlar.

zona, dupa vacanta de vara.

b) Cele mai înalte puncte ale evoluţiei complexităţii şi

conformitatea, observată în perioada investigată, coincid doar la două subiecte: (1) IX7-I1/E și (4) X8-E1/-.

2. În ceea ce privește relația dintre complexitate și conformitate, am constatat

doua situatii:

a) Variațiile de complexitate sunt direct proporționale cu va-

variaţii de conformitate, adică ambii indici cresc sau scad simultan. Am văzut că interferența singură (transferul negativ) nu poate determina acest raport, care foarte rar-

ment. În cel mai natural caz, dacă erorile de interferență se înmulțesc-

Ent, complexitatea tinde să crească, în timp ce conformitatea scade. Deci, în general, pentru ca cei doi indici să meargă în aceeași direcție, intervin și alte elemente. Ar putea fi celelalte componente ale complexității a căror mișcare (urcare sau coborâre) ar fi mai mare

mai puternic decât cel al interferenței și care ar schimba direcția naturală

miscarile. În caz contrar, interferențele ar putea influența această relație dintre conformitate și complexitate, dar foarte rar (conform observațiilor noastre-

vaţii). De exemplu, dacă erorile de interferență afectează formele

(cuvinte) într-un mod mai regulat decât înainte, apoi, dincolo de multi-

plicație, nu reușesc să determine creșterea complexității, iar aceasta rămâne invariabilă sau chiar scade.

(b) Complexitatea și conformitatea intră într-un mecanism compensator,

adică unul scade în timp ce celălalt crește. Potrivit noastre

analizelor, transferul negativ are rolul principal în stabilirea acestei relații compensatorii, deoarece, așa cum am văzut deja mai sus, variațiile

acţiunile de transfer negativ conduc în mod natural la creşterea

a unui indice şi declinul celuilalt. Dar, uneori, aceste variații de erori

interferențele sunt mai puțin puternice decât variațiile altor componente care vor influența indicii. În acest caz, influența interferenței este neobservabilă și nesemnificativă.

Prin urmare, fiecare eroare reprezintă o posibilă sursă de complexitate,

ceea ce înseamnă că transferurile negative (cal ques and substitutions) dobândesc uneori

o valoare pozitivă, în economia interlingvului. Vedem deci că limita

între influența negativă și pozitivă este incertă. Avem intuiția că asta

Această afirmație va fi confirmată de analiza transferului pozitiv. Acesta este ceea ce vom examina acum.

181 9. Transfer pozitiv

Figura 52 – Etape și obiective ale analizei influenței pozitive Evaluarea validității ipotezelor

formulate înainte de fiecare activitate, folosind semnele stabilite în metodologie. Pasul 2. Evaluarea cazurilor preconizate a genera transfer pozitiv.

Obj. 2: Raportați producerea transferului pozitiv PASI ȘI OBIECTIVE ALE ANALIZEI INFLUENȚEI POZITIVE

Obiectiv general: Analiza transferului pozitiv

Pasul 1. Organizați activități de înțelegere

și/sau traducerea și digitalizarea datelor.

Obj. 1: Evidențiați cadrele favorabile

pentru producerea transferului pozitiv.

Sondajul 1

a) Analiza generală a

evolutia

înţelegere

(în funcție de traducere). b) Analiza detaliată a

evolutia

înţelegere

(în funcție de traducere). Sondajul 2

Analiza evolutiei

traduceri. Sondajul 3

Analiza evolutiei

traduceri.

Pasul 3

a) Comparați analizele celor trei anchete

(studiu diacronic).

b) Comparați rezultatele analizei transferului negativ

cu cele ale analizei transferului pozitiv.

Obj. 3: Determinați măsura în care transferul pozitiv este eficient

pe interlimbă, pe măsură ce progresăm în

învăţarea franceză ca limbă străină.

Obj. 4: Stabiliți care este relația dintre variațiile

transfer negativ și variații ale transferului pozitiv.tradus × ✓

182 În acest subcapitol, ne vom uita la al doilea obiectiv major al

studiul nostru, analiza influenței pozitive a proximității limbilor romanice

despre învățarea francezei ca limbă străină. Acest obiectiv va fi împărțit în obiective specifice pentru fiecare

niciunul dintre etapele analizei.

Să ne amintim întrebările de cercetare pe care se bazează acest studiu.

analiză: „Există încă vreun transfer pozitiv observabil la subiecții de la nivelul A1-B2? »

și „Cum am putea diferenția, în producțiile subiecților, între

cunoștințe deja dobândite în limba țintă și rezultatele transferului pozitiv imediat la

etapa de producție sub influența declanșatorilor propuși? „Pentru a-l aduce

răspunsuri, vom analiza corpusurile privind transferul pozitiv conform pașilor prezentați în diagrama de mai sus. Va propunem o analiza gradata-

ea, mergând înainte și înapoi între particular și general, incluzând observații atât la nivelul unui singur subiect (intra-interlimbaj), cât și la nivelul

grup (inter-interlingv).

Analiza începe cu digitalizarea datelor obținute pe parcursul celor trei

anchete, în tabelele următoare, care includ și evaluarea

fiecare dintre cazurile presupus a conduce la producerea transferului pozitiv. Evaluăm-

Vom folosi aceste cazuri folosind indicatorii: tradus, X și V, așa cum am făcut deja

explicate în secțiunea metodologică. Obiectivele specifice aferente acestora

paşii sunt: evidenţierea cadrelor propice producerii transferului

pozitiv și raportați existența transferului pozitiv.

9.1. Analiza transferului pozitiv – Primul sondaj

Să spunem de la bun început că analiza primului sondaj va fi puțin diferită, pentru că

Acesta include diferite tipuri de activități decât cele propuse în celelalte două anchete. În primul rând, am analizat corpus în a

general și am constatat diferențe de producție între cele trei

etapele activitatii. Iată observațiile și rezultatele acestei analize de suprafață, valabile pentru toți subiecții.

Toate subiectele

Pasul 1: Subiecții

încercați să traduceți în

româna (limba lor

maternă), deci pentru a înțelege textele înregistrării, citite de un vorbitor nativ. Pasul 2: Subiecții

încercați să traduceți în

româna (limba lor

grădiniță), deci de

inteleg, aceleasi texte citite de data aceasta de autorul studiului (de origine romana). Pasul 3: Subiecții primesc

cartonaşe cu texte scrise şi

incearca din nou sa le traduci in romana (limba materna a subiectilor).

Ipoteza: Subiecții nu

nu va reuși

intelege intregul text

datorită vitezei rapide de vorbire și accentului vorbitorilor nativi. Ipoteza: Accentul care

nu este cea a unui nativ

și ritmul francezei

rostită de autor

(română) a studiului care este în mod natural mai mult Ipoteza: Ce rămâne

de neînțeles în timpul a

activitate de înțelegere auditivă

poate deveni clar cu ajutorul unui

activitate de înțelegere scrisă, grație ortografiei cuvintelor care

183 lent va ajuta subiectii sa

intelege mai bine textul. poate suna ca cuvinte ale unui

altă limbă romanică cunoscută și, prin urmare, poate facilita transferul pozitiv.

Observatii: Subiectul are

scrie cateva cuvinte:

unele sunt izolate

în timp ce altele sunt

legate între ele. Acestea sunt sintagme verbale, sintagme nominale și, de asemenea, conjunctive. Observatii: The

numărul de cuvinte traduse

crește. Subiectul încearcă să aranjeze cuvintele în propoziții. Observatii: Propozitiile

tradus devin mai mult

complex.

✓ Ipoteza validată ✓ Ipoteza validată ✓ Ipoteza validată

Tabelul 23 – Analiză generală. Prima investigație

Aceste ipoteze validate nu sunt o dovadă reală a existenței

transfer pozitiv, dar deschid calea către dovezi clare. Pentru

Pentru a le accesa, vom face analize (intra-subiect) ale cuvintelor țintă introduse

este in text.

Analiză detaliată pe subiect

(1) IX7-I1/E

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului scris.

și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau dezactivat

fr. autistic [autistic] / ro. autist [autist] – – – ×

fr. club [club] / ro. club [club] – – club ✓

fr. plămâni / es. plămâni / ro. flăcări /

ea. Pneumonie – erupții ✓

fr. zori [the(o)RoR] / ro. aurora [aurRoR ə] – – aurora ✓

fr. haină / ro. pătură – – – ×

fr. archange / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. gheață – – gheață ×

fr. ailes / it. aripi / es. vai – – – ×

fr. bursă / es. geantă / vino. poşetă – – bursă ×

fr. blestemat / sunt. blestemat / ea. maledeto – – – ×

fr. pleca / este. pleca – – – ×

fr. arhipelag / ro. arhipelag – arhitect arhipelag ✓

Tabelul 24 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (1) IX7-I1/E. Prima investigatie

184 (2) IX7-I1/E

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau invalidate

fr. autist [ɔtist] / ro. autist [autist] – – – ×

fr. club [klœb] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plămâni / ro. planuri /

ea. plămâni – plămâni plămâni tradus

fr. zori [the(o)RoR] / ro. aurora [aurRoR ə] – – aurora ✓

fr. haină / ro. pătură – – pătură ✓

fr. archange / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. vai – – – ×

fr. bursă / es. geantă / vino. posetă – – geantă ✓

fr. blestemat / gheata. la naiba / ea. la naiba – – – ×

fr. quitter / es. pleca – – (a) lua ×

fr. arhipelag / ro. arhipelag – – – ×

Tabelul 25 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (2) IX7-I1/E. Sondaj inițial

(3) X8-E1/I

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau dezactivat

fr. autistic [autistic] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [club] / ro. club [club] – – club ✓

fr. plămâni / es. plamani /

vino. flăcări / it. plămâni – – flăcări ✓

fr. zori [the(o)RoR] /

vino. aurora [aurRoR ə] – – aurora ✓

fr. haină / ro. pătură – – – ×

fr. archange / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. pădure – – înțelept ✓

fr. bursă / es. geantă / vino. poșetă – – șapcă ×

fr. blestemat / sunt. blestemat / ea. maledeto – – – ×

fr. pleca / este. pleacă – – – ×

fr. arhipelag / ro. arhipela g –arhipela garhipela gtradus

Tabelul 26 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (3) X8-E1/I. Prima investigație

185 (4) X8-E1/-

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului scris.

și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau invalidate

fr. autist [ɔtist] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [klœb] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plamani /

vino. flăcări / it. pneumonie – – – ×

fr. zori [the(o)RoR] /

vino. aurora [aurRoR ə] – – aurora ✓

fr. haină / ro. blanket – blanket blanket tradus

fr. archange / ro. arhanghel – – arhanghel ✓

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. pădure – – înțelept ✓

fr. bursă / es. geantă / vino. borset – – – ×

fr. blestemat / gheata. La naiba /

ea. La naiba – – ×

fr. quitter / es. elimina – break break tradus

fr. arhipelag / ro. arhipelag – arhipelag arhipelag traducere

Tabelul 27 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (4) X8-E1/-. Sondaj inițial

(5) XI6-I2/E

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului scris.

și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau invalidate

fr. autist [ɔtist] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [klœb] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plamani /

ro. planuri / it. polmoni – plan pulmonar tradus

fr. zori [ɔ(o)RɔR] / ro. aurora

[aurRoR ə] – – aurora ✓

fr. haină / ro. manta – pentru ca pelerinii să învețe tradus

fr. arhanghel / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. gelo – – ger ✓

fr. aripi / it. aripi / es. vai – – aripi ✓

fr. bursă / es. sac / ro. poşetă – – poşetă ×

fr. blestemat / es. blestemat /

ea. maledeto – – – ×

fr. pleca / este. pleacă – – (a) urcă ×

fr. arhipelag / ro. arhipelag – – arhipelag ✓

Tabelul 28 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (5) XI6-I2/E. Prima investigație

186 (6) XI6-I2/E

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau invalidate

fr. autistic [autistic] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [club] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plamani /

vino. flăcări / it. plămâni – – flăcări ✓

fr. zori [the(o)RoR] /

vino. auroră [aurRoR ə] – – auroră ✓

fr. haină / ro. pătură – – pătură ✓

fr. archange / ro. arhanghel – – arhanghel ✓

fr. gel / it. a mers – – cuvânt ✓

fr. ailes / it. aripi / es. pădure – – înțelept ✓

fr. bursă / es. geantă / vino. poşetă – – poşetă ✓

fr. blestemat / gheata. la naiba / ea. la naiba – – – ×

fr. quitter / es. elimina – – – ×

fr. arhipelag / ro. arhipela g –arhipela garhipela gtradus

Tabelul 29 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (6) XI6-I2/E. Prima investigatie

(7) XI6-I2/E

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau invalidate

fr. autist [ɔtist] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [klœb] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plamani /

ro. planuri / it. polmoni – – – ×

fr. zori [ɔ(o)RɔR] /

vino. aurora [aurRoR ə] – – – ×

fr. haină / ro. pătură – – – ×

fr. archange / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. vai – – – ×

fr. bursă / es. geantă / vino. bursa bursa bursa bursa ×

fr. blestemat / gheata. la naiba / ea. la naiba – – – ×

fr. quitter / es. scoateți – – frânele ✓

fr. arhipelag / ro. arhipelag g –arhipelag garhipela gtradus

Tabelul 30 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (7) XI6-I2/E. Sondaj inițial

187 (8) XI6-I2/E

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau dezactivat

fr. autistic [autistic] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [club] / ro. club [club] – – club ✓

fr. plămâni / es. plamani /

vino. flăcări / it. plămâni – pulmonar pulmonar tradus

fr. zori [the(o)RoR] /

vino. aurora [aurRoR ə] – – – ×

fr. haină / ro. blanket – blanket blanket tradus

fr. archange / ro. arhanghel – – arhanghel

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. vai – – – ×

fr. bursă / es. sac / ro. geantă de mână – – – ×

fr. blestemat / sunt. blestemat /

ea. maledeto – – – ×

fr. pleca / este. pleacă – – parohie ✓

fr. arhipelag / ro. arhipelag – – arhipelag ✓

Tabelul 31 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (8) XI6-I2/E. Prima investigație

(9) I8-I1/-

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau invalidate

fr. autist [ɔtist] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [club] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plamani /

vino. flăcări / it. plămâni – plămâni plămâni tradus

fr. zori [the(o)RoR] /

vino. aurora [aurRoR ə] – – aurora ✓

fr. haină / ro. pătură – – pătură ✓

fr. archange / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. pădure – – înțelept ✓

fr. bursă / es. geantă / vino. borset – – – ×

fr. blestemat / gheata. la naiba / ea. la naiba – – – ×

fr. quitter / es. scoate – (a) break (a) break tradus

fr. arhipelag / ro. arhipelag – – arhipelag ✓

Tabelul 32 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (9) I8-I1/-. Prima investigație

188 (10) I8-E1/-

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau invalidate

fr. autist [ɔtist] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [klœb] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plamani /

ro. planuri / it. Polmoni – planuri planuri traduse

fr. zori [ɔ(o)RɔR] /

ro. aurora [aurRoR ə] – – – ×

fr. haină / ro. manta – – – ×

fr. archange / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. pădure – – înțelept ✓

fr. bursă / es. geantă / vino. poșetă – – domn ✓

fr. blestemat / gheata. La naiba /

ea. la naiba – – – ×

fr. quitter / es. îndepărtați – (a) pliu (a) pată ✓

fr. arhipelag / ro. arhipelag – – – ×

Tabelul 33 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (10) I8-E1/-. Sondaj inițial

(11) I8-I1/E

Ipoteza: Subiecții vor traduce cu succes cuvintele țintă după primirea textului

scrie și face legătura între ortografia cuvintelor aparținând unor limbi diferite.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Pasul 3 Ipoteza validată

sau dezactivat

fr. autistic [autistic] / ro. autist [autist] – – autist ✓

fr. club [club] / ro. club [klub] – club club tradus

fr. plămâni / es. plamani /

vino. flăcări / it. plămâni – plămâni plămâni tradus

fr. zori [the(o)RoR] /

vino. aurora [aurRoR ə] – – aurora ✓

fr. haină / ro. pătură – – pătură ✓

fr. archange / ro. arhanghel – – – ×

fr. gel / it. plecat – – – ×

fr. ailes / it. aripi / es. pădure – – înțelept ✓

fr. bursă / es. geantă / vino. poșetă – – domn ✓

fr. blestemat / gheata. La naiba /

ea. maledeto – – – ×

fr. pleca / este. leave – (a) leave (a) leave tradus

fr. arhipelag / ro. arhipela g –arhipela garhipela gtradus

Tabelul 34 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (11) I8-I1/E. Prima investigatie

189 Observaţie: Subiecţii au propus uneori sinonime pentru cuvântul românesc le

mai aproape, din punct de vedere grafic, de cuvântul francez și de pro- declanșatorii

pozat. De exemplu, au tradus geantă, sacoșă în loc de borsetă, care ar fi

termenul cel mai asemănător cu bursa franceză. Am considerat că transferul

pozitiv, având în vedere că sensul cuvântului este același (cu

mici variații de nuanță).

Vom face observații generale cu privire la transferul pozitiv, după

analiza celui de-al treilea sondaj, pentru a evita repetările.

9.2. Analiza transferului pozitiv – Al doilea sondaj

(1) IX7-I1/E

Ipoteza: In cunoasterea lingvistica a subiectilor in limba tinta au fost anumite elemente

învățat la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul producției

și poate fi activat folosind asemănări cu alte limbi romanice.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validat/

Observaţii invalidate

(a) înlocui – înlocuiește ✓

crede – ×

razboi battle war ✓

(a) parasi (el) a plecat ✓ Chiar dacă a t lipsește, transferul

pozitiv este evident.

discuție discuție discuție ✓

răbdare – răbdare ✓ Chiar dacă formularul conține o eroare

grafică din cauza interferenței cu echivalentul spaniol sau italian, constatăm că a avut loc un transfer pozitiv și că nu este neutralizat de

interferență.

cina înger înger ✓

tăcere tăcere tradus

proaspăt – fresh × Form prea departe de norma

limba țintă.

urma – traces ✓

oboseală – oboseală ✓

(a) număr numărul de număr × Formularul propus în timpul celui de-al doilea

stage este aproape de forma corectă (număr), dar după cum în franceză verbul conter există și cu un sens complet diferit, considerăm că

transferul pozitiv nu a avut loc.

(a) descoperi – descoperi ✓

190 zâmbet motiv sonrit × Formă prea departe de normă.

străin – străin ✓

glas sticla voce × Subiectul a facut mai degraba un transfer

negativ (din italianul voce sau din română

voce).

(a) promisiune (I) ✓

(a) pluti fluitare × Forma propusă este rezultatul lui a

transfer negativ (din fluitare italian).

(a) zbura flir (el) flew ✓ Chiar dacă conjugarea este greșită, a

transferul pozitiv a avut loc fără îndoială.

(a) păstra – (I) kept ✓

Tabelul 35 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (1) IX7-I1/E. A doua anchetă

(2) IX7-I1 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui – ramplace ✓ Chiar dacă formularul

conține o greșeală de ortografie, constatăm că a avut loc un transfer pozitiv.

crede – încredere ✓

razboi razboi razboi tradus

(a) parazi – (el) a plecat ✓ Chiar dacă îi lipsește un t,

transferul pozitiv este evident.

discuție discuție discuție ✓

răbdare – răbdare × Form prea departe de

standardul limbii țintă.

înger înger × Forma este prea

departe de normă

Franceză. Mai degrabă, este un transfer negativ (de la îngerul spaniol).

păstrează tăcerea ✓

fresh proaspăt fresh tradus

191 urmă – urme ✓ Chiar dacă forma

propus conține un c de prisos, considerăm că a avut loc un transfer.

oboseală oboseală fatigue translated

(a) număr – număr × Forma propusă este

prea departe de cuvântul francez standard.

(a) descoperi descoperi descoperi ✓

zâmbet mouse mouse × Formă prea departe de

standardul.

străin stranier stragniero × Forma este mai degrabă

rezultat al unui transfer

negativ.

glas de sticlă × Transfer negativ al

voce engleză.

(a) promisiuni ✓ Dincolo de

conjugare incorectă, vedem că folosind echivalentul spaniol, subiectul a folosit verbul corect.

(a) pluti – fluitere × Forma propusă este

un transfer negativ din fluitare italian.

(a) zbura – a zbura ✓

(a) păstra (I) keeped (I) keeped translated

Tabelul 36 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (2) IX7-I1/E. A doua anchetă

(3) X8-E1 /I

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui – înlocuiește ✓

crește încrederea încredere tradusă

razboi razboi razboi tradus

(a) a plecat (el) a plecat ✓

192 discuție discuție discuție × Forma pare a fi mai degrabă the

rezultat al unui transfer negativ, din discuție românească.

reduce concentrația

n răbdare ✓ Chiar dacă formularul conţine

o greșeală de ortografie din cauza interferenței cu echivalentul spaniol sau italian, transferul pozitiv a avut loc și nu este

neutralizat prin interferență.

înger înger înger × Negative transfer of

îngerul spaniol.

tăcere tăcere tradus

proaspăt pur – ×

urmă urmes tracions × Strat prea departe de cuvânt

standard francez.

oboseală – oboseală ✓

(a) număr numărul de număr × Formularul propus în timpul

a doua etapă este aproape de

forma corectă (numărare) dar, așa cum în franceză și verbul conter există cu un cu totul alt sens, considerăm că transferul pozitiv nu s-a produs.

(a) descoperi (she wanted)

descoperă (ea are

dorit) descoperi ✓

zâmbet mouse mouse × Forma propusă este mai degrabă

rezultatul unui transfer negativ din surâs românești.

străin – extraniant × Form too far from the

standard.

glas sticla glas ✓

(a) făgădui (I) say him promised ✓ Dincolo de rău

conjugarea, vedem că folosind echivalentul spaniol, subiectul a folosit verbul corect.

(a) pluti – (it) plutit ✓ Chiar dacă îi lipsește un t, the

transferul pozitiv este evident.

(a) zbura – (el) zbura ✓

(a) păstra (I) had (I have) keeped ✓

Tabelul 37 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (3) X8-E1/I. A doua anchetă

193 (4) X8-E1/-

Ipoteza: In cunoasterea lingvistica a subiectilor in limba tinta au fost anumite elemente

învățat la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul producției

și poate fi activat folosind asemănări cu alte limbi romanice.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui – înlocuiește ✓

construirea încrederii ✓

razboi razboi razboi tradus

(a) parazi – (are)

stânga ✓

discuție discuție discuție × Stratul discuției românești.

ai răbdare – răbdare ✓

înger anjel anjel × Forma este prea departe de

standard francez.

tăcere tăcere tradus

proaspăt – fresc × Forma propusă este prea îndepărtată

din cuvântul francez standard.

urmă – urme ✓ În ciuda c superfluului, noi

luați în considerare un transfer pozitiv

a avut loc.

oboseală – oboseală ✓

(a) număra – tale × Form prea departe de cuvântul standard

conta.

(a) descoperi discovers discover ✓

zâmbet zâmbet zâmbet tradus

străin – străin × Forma propusă este mai degrabă a

transfer negativ din extrajero spaniol.

sonerie ✓

(a) făgădui – promisiuni ✓ Dincolo de conjugarea proastă,

vedem că folosind echivalentul spaniol, subiectul a folosit verbul corect.

(a) pluti – plutitor ✓

(a) zbura – zbura ✓

(a) păstra – (am)

păzit ✓ Chiar dacă forma are o literă

mai mult, ca subiectul nu

propus numai după declanșatoare

prezentat, îl putem considera ca un transfer pozitiv.

Tabelul 38 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (4) X8-E1/-. A doua anchetă

194 (5) XI6-I2 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui (it) changes (it) înlocuiește ✓

crede – încredere ✓

Razboi War Gurre a tradus

(a) a plecat – (el) a plecat ✓

discuție discuție discuție × Forma propusă este

mai degrabă rezultatul unui transfer negativ din limba română

discuţie.

ai răbdare – răbdare ✓

înger – angellé × Prea departe de formă

franceza standard.

tăcere – tăcere ✓ Chiar dacă forma conține

o greșeală de ortografie, noi

Să considerăm că un transfer pozitiv a avut loc chiar dacă a dus și la un transfer intralingv negativ.

proaspăt preparat ×

urma – – ×

oboseală – obositoare ✓ Forma propusă în cursul

al doilea pas nu este a

nume, dar umple golul în primul pas. Prin urmare, constatăm că a avut loc un transfer pozitiv.

(a) număra opposite number × Forma este prea îndepărtată

din cuvântul francez standard.

(a) descoperi (he wants)

descoperi descoperi ✓ Dincolo de scrisoarea de prisos

e, considerăm că a

a avut loc transferul pozitiv

produs.

zâmbet a zâmbit a zâmbit × Forma prea departe de

standard.

limbă străină tradusă

195 pahar de gheata

(voce) voce × Chiar dacă această formă

ar putea fi înțeles de un vorbitor nativ, considerăm că influența negativă a limbii engleze este evidentă încă de la primul pas.

(a) făgădui (I) said (I) permited ✓ Considerăm că au-

dincolo de eroarea de conjugare, un transfer

pozitiv a fost făcut

(a) pluti – (it) plutit ✓ Chiar dacă îi lipsește un t și

că conjugarea este incorectă, considerăm că a avut loc un transfer pozitiv, deoarece după părerea noastră, forma ar fi înțeleasă de un vorbitor nativ.

(a) zbura – (el) a furat ✓

(a) păstra – (I) păzit ✓ În ciuda u superfluului, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv.

Tabelul 39 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (5) XI6-I2/E. A doua anchetă

(6) XI6-I2 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui – înlocuiește ✓

crește încrederea încredere tradusă

razboi razboi razboi tradus

(a) parazi – (are)

frunze ✓ Chiar dacă verbul nu este

conjugat corect (lipsește un accent), considerăm că s-a produs un transfer pozitiv.

discuție discuție discuție ×

răbdare – pacient × Formă prea departe de normă.

cina – – ×

tăcere tăcere tradus

fresh fresh × Formă prea departe de normă.

196 urmă – – ×

oboseală – oboseală ✓

(a) număra – tale × Form prea departe de standard

conta.

(a) descoperi (he wants)

descopera (el vrea)

descoperi tradus

zâmbet zâmbet zâmbet × Formă prea departe de normă.

străin estragner estragner × Form prea departe de normă.

clopoțel – voce ✓

(a) făgădui – (I)

promis ✓ Subiectul a omis auxiliarul.

Cu toate acestea, în opinia noastră, a

a avut loc transferul pozitiv.

(a) pluti – flote ✓ În ciuda literei lipsă, a

a avut loc transferul pozitiv.

(a) zbura – muște ✓

(a) pastra – (I)

pază ✓ În ciuda u-ului de prisos, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv.

Tabelul 40 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (6) XI6-I2/E. A doua anchetă

(7) XI6-I2 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocuiește înlocuiește tradus În ciuda sfârșitului verbului,

propus în a doua etapă şi

ceea ce este greșit, clasificăm acest lucru

caz așa cum a fost tradus.

crede – încredere ✓

razboi razboi razboi tradus

(a) parazi – (are)

destul de ✓ Chiar dacă conjugarea verbului

este incorectă, considerăm că a avut loc un transfer pozitiv, deoarece golul din primul pas este completat. Forma ar fi înțeleasă de un vorbitor nativ.

discuție discuție discuție × Forma este mai degrabă rezultatul a

transfer negativ din discuţia românească.

197 răbdare – răbdare ✓

cina – – ×

ia tăcere liniște × Formă departe de normă,

propus în primul pas.

healthy fresh proaspăt × Transfer negativ din engleză

proaspăt.

urma – – ×

oboseală – oboseală ✓

(a) număra – opus × Form prea departe de normă.

(a) descoperi descoperi descoperi tradus Deși îi lipsește un accent în

forma propusă, noi

să considerăm că este a

traducere și nu un transfer nerealizat, deoarece declanșatorul nu sugera prezența accentului.

zâmbet zâmbet zâmbet tradus În ciuda e finalului lipsă, noi

Am clasificat acest caz ca fiind tradus și nu ca un transfer nefinalizat.

bandă străină străină tradus Deși, în a doua etapă, cel

forma propusă conține un accent

greșit, considerăm acest caz ca tradus, deoarece prima variantă este corectă.

glass voce voce × Transfer negativ al vocii romane,

sau din vocea italiană.

(a) făgădui (I) said promais ✓ În ciuda conjugării greșite,

considerăm că a avut loc un transfer pozitiv.

(a) pluti – float ✓ În ciuda lipsei literei (t),

considerăm că un transfer

pozitiv a avut loc.

(a) zbura – volaire × Form prea departe de normă.

(a) ține-ți garda ✓ În ciuda u superfluului, noi

luați în considerare un transfer pozitiv

a avut loc.

Tabelul 41 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (7) XI6-I2/E. A doua anchetă

198 (8) XI6-I2 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui – înlocuiește ✓

crede – încredere ✓

razboi razboi razboi tradus

(a) părăsi – a plecat ✓ Dincolo de rău

conjugarea, a avut loc un transfer pozitiv.

discuție discuție discuție × Formă prea departe de normă.

ai rabdare rabdare tradus

înger ang angel × Forma este mai degrabă rezultatul a

transfer negativ de la îngerul spaniol.

tăcere – tăcere × Chiar dacă forma conține a

greșeală de ortografie, considerăm că a avut loc un transfer pozitiv, chiar dacă a rezultat și un transfer intralingv negativ.

healthy fresh proaspăt × Transfer negativ din engleză

proaspăt.

urma – – ×

oboseală – oboseală ✓ Forma propusă în timpul

al doilea pas nu este un nume,

dar umple golul

primul pas. Prin urmare, constatăm că a avut loc un transfer pozitiv.

(a) număr – număr × Formă prea departe de normă.

(a) descoperi – descoperi × Forma propusă pare să fie the

rezultat al unui transfer negativ din spaniola descubrir.

zâmbet – zâmbet ✓

strain strain strain tradus Chiar daca in a doua etapa,

accentul lipsește, considerăm cazul ca tradus, având în vedere forma corectă propusă la început.

199 glas voce voce × Transfer negativ din limba română

voce, sau din italiana voce.

(a) a promis promis ✓

(a) pluti – plutitor ✓ Dincolo de modul nepotrivit și

a literei t lipsă, putem considera că a avut loc un transfer pozitiv, deoarece golul din prima etapă este umplut și un nativ ar putea înțelege această formă.

(a) zbura – volaire × Form prea departe de normă.

(a) păstra tien guarda × Desinența este complet

incorect.

Tabelul 42 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (8) XI6-I2/E. A doua anchetă

(9) I8-I1 /-

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validat/

Observaţii invalidate

(a) înlocui – înlocuiește ✓

crește încrederea încredere tradusă

razboi razboi razboi tradus

(a) parazi (avea)

ieșire ieșire ✓ Chiar dacă îi lipsește un t, a

a avut loc transferul pozitiv.

discuție discuție discuție ✓

ai rabdare rabdare tradus

înger angel angel × Forma propusă pare a fi

rezultatul unui transfer negativ

de la îngerul spaniol.

tăcere tăcere tradus

proaspăt fresh fresh × Transfer negativ din engleză

proaspăt.

urma trasaturi traces ✓

oboseală oboseală fatigue translated

(a) număr – număr × Forma prea departe de

standard.

200 (a) descoperi discover discover translated Even if the proposed form

în a doua etapă conține o greșeală de ortografie, considerăm cazul ca tradus, având în vedere forma propusă la început.

zâmbet – – ×

străin străin tradus

glas glas voce tradus

(a) a spune – ×

(a) pluti – – ×

(a) zbura (el)

a vrut să fure ✓

(a) păstrează (am)

păstrat ✓

Tabelul 43 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (9) I8-I1/-. A doua anchetă

(10) I8-E1 /-

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui – înlocuiește ✓

crește încrederea încredere tradusă

razboi razboi razboi tradus

(a) parazi abandonat (are)

corectitudine ✓ Chiar dacă îi lipsește un t, cel

transferul pozitiv este evident.

discuție discuție discuție × Forma pare a fi mai degrabă the

rezultat al transferului negativ, al

discuție românească.

răbdare – răbdare ✓ Chiar dacă forma conține a

eroare de ortografie din cauza interferenței cu echivalentul spaniol sau italian, considerăm că a avut loc un transfer pozitiv și că nu este neutralizat de interferență.

înger angel angel × Forma este mai degrabă rezultatul

a unui transfer negativ (de

îngerul spaniol).

tăcere tăcere tradus

201 proaspăt – fresh × Transfer negativ din engleză

proaspăt.

urma – – ×

oboseală oboseală fatigue translated

(a) numărul – – ×

(a) descoperi (he wants)

descoperit (el vrea)

descoperi ✓

zâmbet zâmbește sonris × Formă departe de normă.

Contaminare cu spaniola

sonrisa.

bandă străină tradus străin

glass voce voce × Transfer negativ al romanului

voce, sau din italiana voce.

(a) fagădui (I)

promie – tradus

(a) pluti – (ea)

float ✓ În ciuda literei lipsă, a

a avut loc transferul pozitiv.

(a) zbura – vollait ✓ În ciuda literei superflue, a

a avut loc transferul pozitiv.

(a) păstra (I) have (I)

păstrat ✓

Tabelul 44 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (10) I8-E1/-. A doua anchetă

(11) I8-I1 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) înlocui – înlocuiește ✓

încredere (ea) confides trust ✓

razboi razboi razboi tradus

(a) parazi abandonați lăsați ✓

discuție conversație discuție × Forma pare a fi mai degrabă the

rezultat negativ transfer, din discuție românească.

ai rabdare rabdare tradus

cina înger înger ✓

tăcere tăcere tradus

proaspăt fresh fresh tradus

202 urmă – traces ✓

oboseală oboseală oboseală tradusă Luăm în considerare

prima formă propusă care

reprezintă traducerea

traducere corectă a termenului românesc oboseală.

(a) numărarea numărului tradus. Luăm în considerare

prima formă propusă care reprezintă traducerea corectă a termenului românesc (a) numără. A doua formă propusă rezultă dintr-un transfer negativ (din spaniol contar,

sau din italianul contare).

(a) descoperit descoperit tradus

zâmbet mouse mouse × Forma propusă există în

franceză standard, dar are o altă semnificație.

străin străin tradus

glas voce voce ✓

(a) făgădui (el) a jurat promised tradus

(a) pluti – flutait × Forma propusă este de asemenea

departe de normă.

(a) zbura (el) a zburat zburat tradus

(a) păstra – (am)

păstrat ✓

Tabelul 45 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (11) I8-I1/E. A doua anchetă

Observație: Pentru a evita concedierile, vom face observații la final.

din a treia anchetă, deoarece ambele anchete (2 și 3) conțin același lucru

tipul de activități și că metodologia de analiză este aceeași.

9.3. Analiza transferului pozitiv – Al treilea sondaj

(1) IX7-I1 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) arăta (I) saw (I)

ceas ✓

203 (a) invăţa

(pe cinema) (ea)

insignă de studiu × Formularul propus este prea

departe de normă.

(a fi)

odihni a fi ofensat (el insusi)

odihnă ✓

brânză brânză brânză tradus

orez orez orez tradus

(a) alergic (are)

Piața coreeană × Forma este prea departe de

standardul. Se pare că este influențată de spaniolă

core.

nevoie – nevoie ✓

zid – murre × Formă departe de standardul de

limba țintă.

hârtie călită hârtie tradusă

a razbunare – răzbunare × Formă departe de norma de

limba țintă.

sărac – slab ✓ În ciuda greșelii de ortografie,

considerăm că a avut loc un transfer pozitiv.

bătrân – viejoix × Formă departe de standardul de

limba țintă. Înțelegem și posibila influență a spaniolei vechi.

hotare hotars frontieres ✓ În ciuda lipsei de accent,

a avut loc un transfer pozitiv.

comoară – tesoir × Form departe de norma de

limba țintă.

îndoială – dubis × Formă departe de norma de

limba țintă.

adevăr adevăr adevăr tradus În ciuda accentului lipsă,

considerăm că a avut loc un transfer pozitiv.

măsline măsline traduse

fistic – pistic × Formă departe de norma de

limba țintă.

(a) străluci – shines ✓

ceai ceai ceai ✓

Tabelul 46 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (1) IX7-I1/E. Al treilea sondaj

204 (2) IX7-I1 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi
romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza
validate/invalidate Observatii

(a) arăta ceas ceas tradus

(a) învăţă (pe cinema) învaţă învaţă ✓ În ciuda literei lipsă, the
a avut loc transferul pozitiv.

(a se) odihni rămâne repaus ✓ Chiar dacă forma propusă
prezinta o eroare
ortografie (intralingvă), considerăm că s-a produs un transfer pozitiv.

brânză brânză brânză tradus

orez – ridicare × Formă prea departe de
standard.

(a) alergic (are)
couri couri tradus Subiectul cunoaste verbul, dar el
îl conjugă incorect.

nevoie de nevoie de tradus

zid mur mur tradus

hârtie călită hârtie tradusă

razbunare revenge vendette × Transfer negativ de la italian
răzbunare.

sarac sarac sarac tradus

bătrân vechi vechi tradus În ciuda faptului că această formă este
la feminin, considerăm acest caz ca tradus.

hotare hotares borders ✓ În ciuda accentului lipsă,

considerăm că a

a avut loc transferul pozitiv.

cum să treasure treasure tradus

îndoială idee dubicion × Form departe de norma de

limba țintă.

adevăr adevăr adevăr tradus

măsline – măsline ✓

fistic pumnic fistic ✓

(a) shine shines tradus

ceai ceai ceai tradus

Tabelul 47 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (2) IX7-I1/E. Al treilea sondaj

205 (3) X8-E1 /I

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) arăta – watch ✓

(a) invăţa

(pe cinema) – predă ✓

(a se) odihni – ripose × Forma propusă pare

mai degrabă să fie rezultatul transferului negativ al riposare italiene.

brânză brânză brânză tradus

orez – orez ✓

(a) alerga – (are)

a alergat ✓

nevoie de nevoie de tradus

zid zide zid ✓

hârtie călită hârtie tradusă

a razbunare – – ×

sarac sarac sarac tradus

bătrân vechi tradus vechi

hotare limiteaza granitele ✓

cum să – – ×

îndoială îndoială tradusă

pentru a avea adevărul adevăr tradus

mori de măsline ✓

fistic fistique pistiche × O formă destul de îndepărtată de cuvânt

standard.

(a) străluci – shines ✓

ceai ceai ceai tradus

Tabelul 48 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (3) X8-E1/I. Al treilea sondaj

206 (4) X8-E1 /-

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) arăta – ceas ✓

(a) invăţa

(pe cinema) – predă ✓

(a fi)

odihni – (el insusi)

se odihnea ✓

brânză brânză brânză tradus

orez orez orez ✓

(a) alerga – (el) corri × Formă departe de norma

limba țintă.

nevoie de nevoie de tradus

zid zide ripe × Forma propusă este în concordanță cu

norma, dar are alt sens decât zid.

întărit – hârtie ✓

răzbunare – răzbunare ✓

sarac sarac sarac tradus

bătrân vechi vechi tradus În ciuda faptului că această formă este

la feminin, considerăm acest caz ca tradus.

hotare hotares frontiere ✓ În ciuda greșelii de ortografie, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv, având în vedere și forma

propus în primul pas.

comoară – tesore × Form prea departe de norma de

limba țintă.

îndoială – dubia × Form prea departe de normă.

adevăr adevăr adevăr tradus

măsline – măsline ✓

fistic fistic pistich × Formă prea departe de normă.

(a) a strălucit – a strălucit ✓

ceai ceai ceai tradus

Tabelul 49 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (4) X8-E1/-. Al treilea sondaj

207 (5) XI6-I2/E

Ipoteza: In cunoasterea lingvistica a subiectilor in limba tinta au fost anumite elemente

învățat la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul producției

și poate fi activat folosind asemănări cu alte limbi romanice.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) arăta (I)

montat (I) montat × Forma propusă există în franceză

standard, dar are un cu totul alt sens decât arătarea ((a) arăta).

(a) cinema (ea)

a ajutat (ea)

predat ✓

(are) odihni (el insusi)

masa (el)

masă × Forma propusă există în franceză

standard, dar este un substantiv (traducerea necesită un verb) și are un sens complet diferit de cel de odihnă ((a se) odihni).

brânză brânză brânză tradus

orez – orez ✓

(a) alerga – (are)

a alergat ✓

nevoie de nevoie de tradus

zid mur mur tradus

hârtie călită hârtie tradusă

razbunare – răzbunare ✓ În ciuda scrisorii lipsă, noi

luați în considerare un transfer pozitiv

a avut loc.

sarac peuvre povre ✓ În ciuda greșelii de ortografie, noi

luați în considerare un transfer pozitiv

a avut loc.

batran mare–

tată bătrân ✓

hotare – marginit ✓ Dincolo de accentul deplasat, a

a avut loc transferul pozitiv.

comoară – comoară × Formă departe de standard.

îndoială îndoială tradusă

adevăr adevăr adevăr tradus

măsline – măsline ✓

fistic pumnic fistic ✓

(a) străluci – brillié ✓ Dincolo de litera superfluă i, a

a avut loc transferul pozitiv.

ceai – the ✓ În ciuda absenței accentului, noi

luați în considerare un transfer pozitiv

a avut loc.

Tabelul 50 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (5) XI6-I2/E. Al treilea sondaj

208 (6) XI6-I2/E

Ipoteza: In cunoasterea lingvistica a subiectilor in limba tinta au fost anumite elemente

învățat la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul producției

și poate fi activat folosind asemănări cu alte limbi romanice.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validat/

Observaţii invalidate

(a) arăta ceas ceas tradus

(a) învăţă (pe cinema) învaţă să predea × Form prea departe de normă.

(a fi)

odihni relaxes rests ✓

brânză brânză brânză tradus

orez – riso × Formă prea departe de standard.

(a) alergic (are)

piata (are)

corre × Forma este prea departe de standard.

Pare a fi influențat de Spaniola Corre.

nevoie de nevoie de tradus

zid coapte ✓ Forma propusă în pasul doi

nu are accent, care este rezultatul declanșatorilor (spaniola și italiană).

hârtii de hârtie călită traduse

răzbunare – răzbunare ✓ În ciuda greșelii de ortografie a formei

propus, considerăm că a avut loc un transfer pozitiv.

sarac sarac sarac tradus

bătrân vechi tradus vechi

hotare – chenar ✓ În ciuda lipsei de accent, a

a avut loc transferul pozitiv.

comoară – comoară ✓ În ciuda lipsei de accent, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv

produs.

Transfer negativ din Dubbio italian.

Considerăm acest caz ca tradus

deoarece prima formă propusă este apropiată de standard (chiar dacă îi lipsește un accent). A doua formă propusă este doar produsul unui transfer negativ, în prezența declanșatorului italian verità.

masline – măsline ✓

fistic – fistic ✓

(a) străluci strălucitor strălucitor tradus În ciuda formelor conjugate incorect, noi

să clasificăm acest caz ca fiind tradus deoarece

că subiectul cunoaşte verbul.

face ceai ceai ✓

Tabelul 51 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (6) XI6-I2/E. Al treilea sondaj

209 (7) XI6-I2/E

Ipoteza: In cunoasterea lingvistica a subiectilor in limba tinta au fost anumite elemente

învățat la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul producției

și poate fi activat folosind asemănări cu alte limbi romanice.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) arăta (am)

afișat arată tradus

(a) invăţa

(pe cineva) – teach ✓

(a fi)

odihni (el insusi)

relaxeaza-te (el)

odihnă ✓

brânză brânză brânză tradus

orez – orez ✓

(a) alerga – a alerga ✓

nevoie – nevoie ✓

zid – zid ✓

hârtie călită hârtie tradusă

razbunare – răzbunare ✓ În ciuda scrisorii lipsă, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv

produs.

sarac sarac sarac tradus

bătrân – vechi ✓

hotare – chenar ✓ În ciuda absenței accentului, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv

produs.

comoară – trezorier × Form prea departe de standard.

îndoială – a îndoi ✓ În ciuda categoriei gramaticale

eronat, considerăm că s-a produs un transfer pozitiv, întrucât această formă umple golul primei etape și, în plus, ar putea fi înțeleasă de un vorbitor nativ.

În ciuda accentelor lipsă, noi

să considerăm acest caz ca tradus.

măsline – măsline ✓

fistic pumnic fistic ✓

(a) străluci – brillier ✓ În ciuda literei superflue, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv

produs, deoarece forma este foarte apropiată de cea standard.

ceai thé the tradus

Tabelul 52 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (7) XI6-I2/E. Al treilea sondaj

210 (8) XI6-I2/E

Ipoteza: In cunoasterea lingvistica a subiectilor in limba tinta au fost anumite elemente

învățat la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul producției

și poate fi activat folosind asemănări cu alte limbi romanice.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) arăta show show tradus

(a) a preda (de exemplu, cinema) – a preda ✓

(a fi)

odihni – (el insusi)

relaxează × Declanșatoarele propuse nu au avut

nicio influență asupra producției subiectului.

brânză brânză brânză tradus

orez – orez ✓

(a) alerga – (a avut)

a alergat ✓ În ciuda conjugării incorecte, a

a avut loc transferul pozitiv.

nevoie – nevoie ✓

zid – zid ✓

întărit – – ×

razbunare – răzbunare ✓ În ciuda scrisorii lipsă, noi

luați în considerare un transfer pozitiv

a avut loc.

sarac sărac sărac × Formă departe de normă.

nici unul

vârstnic bătrân ✓

hotare – chenar ✓ În ciuda absenței accentului, noi

luați în considerare un transfer pozitiv

a avut loc.

cum să prețuiești comoara × Formă prea departe de standard.

îndoială – a îndoi ✓ În ciuda categoriei gramaticale

eronat, considerăm că s-a produs un transfer pozitiv, deoarece acest formular umple golul

primul pas și că, în plus, acesta

ar putea fi înțeles de un nativ.

pentru a avea adevărul adevăr tradus

măsline – măsline ✓

fistic – fistic ✓

(a) străluci – to shine ✓

ceai ceai ceai tradus

Tabelul 53 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (8) XI6-I2/E. Al treilea sondaj

211 (9) I8-I1 /-

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validate/invalidate Observatii

(a) metrul arăta arată ✓

(a) invăţa

(pe cineva) learn learn × The proposed triggers have not

nu a avut nicio influență asupra producției subiectului.

(a se) odihni – riposa × Forma propusă pare să fie

mai degrabă rezultatul transferului negativ al riposare italiene.

brânză brânză brânză tradus

orez orez riso × Transfer negativ de riso italian.

(a) alerga (el) a mers (el) a mers × Form prea departe de normă.

nevoie need need tradus. Luăm în considerare

prima formă propusă care reprezintă traducerea corectă a termenului românesc nevoie. A doua formă propusă rezultă dintr-un transfer negativ (din italianul bisogno).

zid zid copt tradus Luam in considerare

prima formă propusă și considerăm acest caz ca tradus.

coală de hârtie călită ✓

a razbunare revance revenge × Forma propusă există în

franceză standard, dar are un alt sens decât cel de răzbunare (răzbunare).

sarac peuvre peuvre × Formă departe de normă.

bătrână bătrână

om tradus Deși a doua formă este la

feminin, considerăm acest caz ca fiind tradus, deoarece seamănă foarte mult cu vechiul masculin.

hotare limitează frontiere ✓ În ciuda greșelii de ortografie, noi

consideră că a avut loc un transfer pozitiv.

cum să faci bogăție tesaur × Formă departe de normă.

îndoială îndoială tradusă

212 adevăr adevăr adevăr tradus Luăm în considerare

prima formă propusă care, în ciuda lipsei unui accent, reprezintă traducerea termenului românesc adevăr. A doua formă propusă este rezultatul transferului negativ (din italian verità).

măslini măslini ×

fistic – fistic ✓

(a) străluci – brilé ✓ În ciuda literei l lipsă,

considerăm că a avut loc un transfer pozitiv.

ceai ceai ceai tradus

Tabelul 54 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (9) I8-I1/-. Al treilea sondaj

(10) I8-E1 /-

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validat/

Observaţii invalidate

(a) arăta (I)

uite eu

(ceas) ✓

(a) invăţa

(pe cineva) learn teaches ✓

(a se) odihni (he) sleeps repels × Form departe de normă

a limbii țintă.

brânză brânză brânză tradus

orez – rizo × Forma îndepărtată a

standard. Ea este rezultatul

din transferul negativ al riso italian.

(a) alerga – (are)

courri ✓ În ciuda conjugării

incorect, a avut loc un transfer pozitiv.

nevoie de nevoie de tradus

ripe ripe zid × Forma propusă este

se conformează standardului, dar are alt sens decât

perete.

hârtie călită hârtie tradusă

a razbunare – – ×

213 sarac sarac sarac tradus

bătrân vechi tradus vechi

hotare – frontieră × Formă departe de normă

a limbii țintă.

cum să comori comoara tradus În ciuda accentului deplasat,

considerăm cazul ca tradus.

indoială – – ×

adevărat adevărat ×

măsline – măsline ✓

pumn – – ×

(a) strălucește strălucește (it) strălucește strălucește tradus

ceai ceai ceai tradus

Tabelul 55 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (10) I8-E1/-. Al treilea sondaj

(11) I8-I1 /E

Ipoteza: În cunoştinţele lingvistice ale subiecţilor în limba ţintă au anumite elemente

au fost învățați la un moment dat, dar sunt inactivi în mintea lor la momentul respectiv

producție și poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi

romanic.

Cuvinte țintă Pasul 1 Pasul 2 Ipoteza

validat/

Observaţii invalidate

(a) arăta (I)

monta ceasul ✓

(a) invăţa

(pe cinema) (ea)

învaţă învaţă tradus

(a se) odihni (he is)

adormit răspuns × Form prea departe de normă.

brânză – brânză ✓

orez – ridicare × Formă prea departe de normă

(a) alerga (a) plecat (a)

a alergat ✓ În ciuda conjugării incorecte,

a avut loc un transfer pozitiv.

nevoie need need tradus. Luăm în considerare

prima formă propusă care reprezintă traducerea corectă a termenului românesc nevoie. A doua formă propusă rezultă dintr-un transfer negativ (din italiană

sărut).

zid zide ripe × Forma propusă este în concordanță cu

norma, dar are alt sens decât zid.

214 hârtie tare hârtie tradusă

to razbunare vengager vengager × Form prea departe de normă.

bietul sarac tradus

batran batran

bătrân

tradus om

hotare granite borduri ✓

cum să treasure treasure tradus

îndoială îndoială tradusă

pentru a avea adevărul real ✓

măsline măsline măsline traduse

fistic fistic pumnic ✓

(a) strălucește strălucește (it) strălucește strălucește tradus

ceai the té tradus In ciuda accentului caruia ii lipseste

prima formă propusă, considerăm acest caz ca tradus.

Tabelul 56 – Analiza transferului pozitiv. Subiectul (11) I8-I1/E. Al treilea sondaj

Observatii generale:

Deși am făcut deja observații specifice pentru majoritatea

În tabele, am dori, de asemenea, să facem câteva comentarii generale care privesc mai mult de un subiect.

1. Chiar dacă, printre cursanții noștri, este dificil să facem diferența între acestea

pe care le cunosc deja în limba țintă și rezultatele transferului pozitiv

imediat în faza de producție sub influența declanșatorilor propuși-

Am reușit să depășim această dificultate datorită tehnicilor de

căutarea folosită.

Am demonstrat că există elemente inactive în cunoștințele lingvistice

într-o limbă străină (la disciplinele noastre), care poate fi activată folosind asemănări cu alte limbi romanice, ceea ce constituie dovada existenței

de transfer pozitiv.

2. Deși activitățile ar trebui să evidențieze transferul pozitiv, cel

producțiile dezvăluie încă o dată fragilitatea delimitării dintre influența negativă și pozitivă a limbii materne sau a altor limbi

străini cunoscuți la învățarea FLE. Relația dintre transferul pozitiv și negativ în producție a luat mai multe forme:

• Subiecţii propun de la început o formă rezultată dintr-un transfer negativ

și păstrați, de asemenea, această formă pentru a doua etapă. Momentul de transfer negativ

nopolise etapele de producție și transferul pozitiv nu se manifestă, deși declanșatorii l-au încurajat: (5) XI6-I2/E (sondaj 2):

*discussion, *discussion (ro: discuţie)

215 • Subiecții modifică stratul/înlocuirea primului pas pentru a

alt transfer negativ, generat de declanșatorii: (1) IX7-I1/E (en-

quest 2): *glas (ro: glas), *voce (it: voce). Aceasta reflectă faptul că aprecierea

nant nu cunoaște cuvântul voce și că, prin urmare, declanșatorii nu cunosc

servesc numai pentru producerea unui transfer negativ.

• Subiectele schimbă forma corectă propusă în prima etapă

pentru un transfer negativ, sub influența declanșatorilor:

(11) I8-I1/E (survey 2): to count, *to tell (es: contar, it: contare);

(11) I8-I1/E (sondaj 3): nevoie, *nevoi (it: nevoie);

(9) I8-I1/- (sondaj 3): adevăr, *verità (it: verità).

• Subiecții schimbă stratul/înlocuirea cuvântului corect, sub in-

influența declanșatorilor. Aceasta este una dintre categoriile de cazuri care confirmă

ipoteza noastră: în cunoştinţele lingvistice (a subiecţilor) în limba ţintă

unele elemente au fost învățate la un moment dat, dar sunt inactive

în mintea lor în momentul producției și pot fi activate folosind asemănări cu alte limbi romanice:

(2) IX7-I1/E (sondaj 2): *discuție, discuție; (3) X8-E1/I (sondaj 2): *glase, voce; (7) XI6-I2/E (sondaj 3): *fistic, fistic; (1) IX7-I1/E (ancheta 3): *a fi supărat, (el) se odihnește.

Cu toate acestea, majoritatea cazurilor care confirmă ipoteza noastră nu conțin

fără urme ale transferului negativ care sunt apoi șterse de transferul pozitiv. Mai degrabă, este vorba despre lacune, sau alte variante în limba franceză, care prezintă sau nu erori (intralingve), înlocuite în timpul celei de-a doua etape de rezultatul tran-

transfer pozitiv:

(4) X8-E1/- (sondaj 3): ---, ceas; ---, a predat) ; (9) I8-I1/- (sondaj 3): *coală, hârtie; (10) I8-E1/- (sondaj 3): *invata, invata.

3. Am constatat că atunci când facem traduceri, subiecții au con-

a jucat verbele (corect sau incorect) iar alteori le au

lăsat la infinitiv. Acest lucru se întâmplă și în timpul atelierelor de scriere (corpus pentru

analiza transferului negativ) și, la momentul respectiv, am sancționat acest aspect. Pe de altă parte, acum adecvarea desinenței verbului nu ne-a influențat în analiza transferului pozitiv, deoarece scopul nostru nu este să verificăm gramatica.

4. O singură formă a fost uneori evaluată diferit. De exemplu-

ple, forma * tăcere a primit atât x evaluativ (transfer non-propozitiv)

produs), că V evaluativ (produs de transfer pozitiv), în contexte

diferit. Am considerat transferul pozitiv produs atunci când, în

216 prima etapă, subiectul nu a propus nicio formă, în timp ce în a doua

pas, a propus * tăcere. Chiar dacă forma provoacă și un transfer negativ

intralingvistic (en, an = /ã/), umple un gol anterior și ar fi înțeles prin

un nativ. Pe de altă parte, unde forma *tăcere este propusă atât în prima

pas că în al doilea, considerăm că transferul pozitiv nu are

nu sunt produse, având în vedere că declanșatorii (propuși în al doilea

pas) a sugerat forma corectă (es: silencio, it: silenzio).

9.4. Variația transferului pozitiv (corelat cu transferul negativ)

După ce am efectuat analize sincronice, vă propunem în acest sens

subcapitol pentru a adopta o perspectivă diacronică. Scopul anchetei

este, de data aceasta să se determine în ce măsură acţionează transferul pozitiv

interlingvistică, pe măsură ce progresăm în învățarea FLE.

Următoarele diagrame rezumă tabelele de analiză de mai sus și de-

obține, prin procente, o imagine mai clară asupra influenței

pozitiv al altor limbi romanice cunoscute cu privire la interlimba subiectelor noastre, ap-

cursanți FLE. Diagramele evidențiază variațiile influenței-

experiență pozitivă, pe toată perioada anchetei.

În plus, fără a ignora faptul că interlimba variază continuu, vom cor-

combina datele furnizate în timpul activităților propuse pentru a obține corpus necesar analizei transferului negativ cu cele furnizate de activitățile privind transferul pozitiv. Vom îndrăzni să facem această analiză, chiar dacă implică bariere metodologice pe care vom încerca să le depășim, prin

argumentând alegerile noastre (vezi și capitolul 7. În acest fel, dorim să-

pentru a ne atinge obiectivul final: a determina care este relația dintre

variatii ale transferului negativ si variatii ale transferului pozitiv.

Figura 53 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (1) IX7-I1/E 0 52533.3370 3566.662540

020406080100120

sondajul 1 sondajul 2 sondajul 3Subiectul (1) IX7-I1/Translatul pozitiv produs transferul pozitiv nu a fost produs

217 După cum indică diagrama, în subiectul (1) IX7-I1/E, pe tot parcursul

În perioada anchetei, s-a înregistrat o creștere a numărului de cazuri evaluate.

așa cum a fost tradus. Aceasta înseamnă că subiectul cunoaşte din ce în ce mai multe cuvinte ţintă şi

că, deci, le traduce înainte de pasul care ar trebui să-i dea indicii.

Interlimbajul subiectului pare deci să se dezvolte la nivel lexical.

În ceea ce privește transferul pozitiv, a doua întrebare este momentul producției

maxim. În acest moment, subiectul folosește declanșatorii și oferă traduceri-

elemente care ne confirmă ipotezele. Numărul de transferuri pozitive produse scade în al treilea studiu. Este adevărat că numărul traducerilor este în creștere, dar nu în așa fel încât să poată compensa scăderea transferurilor.

produse pozitive. Prin urmare, numărul transferurilor neproduse crește și acest lucru reflectă faptul că subiectul este incapabil să propună forme valide.

folosind declanșatoare.

Dacă corelăm aceste date cu rezultatele analizei transferului negativ-

tiv, constatăm că conformitatea interlingvistică crește între pre-

primul sondaj (textele 1 și 2) și al doilea (textele 3 și 4), conform figurii 19 și că,

în acelaşi interval de timp, numărul transferurilor negative scade, conform

Figura 30. Toate acestea se întâmplă în timp ce numărul de transferuri pozitive

crește. Putem deduce că subiectul își gestionează cunoștințele în

alte limbi romanice cu mai multă atenție, astfel încât acestea să nu perturbe producțiile sale în limba franceză, ci, dimpotrivă, să contribuie într-un mod pozitiv la învățarea lui. Deducem de asemenea că, în

În procesul său de învățare, subiectul, sub influența proximității limbilor romanice, formulează ipoteze asupra sistemului lingvistic al francezei și că acestea sunt de cele mai multe ori validate.

Între al doilea și al treilea sondaj, conformitatea scade și numărul de

erorile de interferență cresc, în timp ce cea a transferurilor pozitive scade.

gol. Aceasta conduce la concluzia că un număr mai mare de ipoteze formulate în acest moment de subiectul despre sistemul lingvistic al francezei sunt invalidate.

Figura 54 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (2) IX7-I1/E 16.66 2060154525

58,333515

020406080100120

ancheta 1 sondajul 2 sondajul 3 Subiectul (2) IX7-I1/Translated pozitiv transfer produs transfer pozitiv neprodus

218 Această diagramă arată o creștere a numărului de cazuri evaluate ca

tradus. Subiectul (2) IX7-I1/E cunoaşte deci cuvintele ţintă din ce în ce mai bine şi

Acest lucru ar putea indica o dezvoltare a interlimbajului la nivel lexical.

În ceea ce privește transferul pozitiv produs, există o creștere

a numărului de astfel de cazuri între primul și al doilea sondaj, în timp ce în-

între a doua și a treia anchetă, procentul de transfer pozitiv produs

picătură. Pentru a avea o imagine mai complexă a interlimbii așa cum este înțeleasă în diferitele anchete, să consultăm și rezultatele analizei transferului negativ. Conform figurii 31, conformitatea crește între sondaje

1 și 2, în timp ce numărul erorilor de interferență scade. Aceasta este legată

direct cu creşterea procentului de transfer pozitiv observat în

diagrama de mai sus. Toate aceste observații ne permit să afirmăm că

subiectul gestionează cu mai multă atenție aceste cunoștințe în alte limbi romanice,

astfel încât să-i fie favorabile. Un număr mai mare de ipoteze pentru-

conduse de subiectul pe sistemul lingvistic francez sunt validate.

Cu toate acestea, între sondajele 2 și 3, situația se schimbă. Transferuri pozitive

produsele scad. Acest lucru nu înseamnă însă că subiectul nu beneficiază, în aceeași măsură, de declanșatoare, întrucât numărul traducerilor crește. Deci subiectul nu mai are nevoie de declanșatori pentru a traduce cuvinte

ținte, pentru că le cunoaște deja. În plus, numărul de transferuri pozitive nu pro-

produsele scade și toate acestea indică o dezvoltare lexicală a interlimbajului.

Mai mult decât atât, Figura 20 confirmă deducțiile noastre, având în vedere că conformitatea

interlingvistică crește considerabil între sondajele 2 și 3.

Figura 55 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (3) X8-E1/I

La subiectul (3) X8-E1/I, observăm aceeași variație a numărului de

cazuri evaluate ca fiind traduse decât în altele. Pe măsură ce mergem înainte

în timp, subiectul traduce mai multe cuvinte țintă prezente în activitățile privind transferul pozitiv, ceea ce ar reflecta o dezvoltare a interlingvisticii. 8.33154041.665040503520

020406080100120

sondaj 1 sondaj 2 sondaj 3Subiect (3) X8-E1/I

transfer pozitiv tradus transfer pozitiv neprodus

219 Figura 21 confirmă această evoluție, deoarece există o creștere a

conformitatea între ancheta 1 (textele 1 și 2) și ancheta 2 (textele 3 și 4).

La nivelul transferului pozitiv produs, remarcăm o mică creștere-

între primul și al doilea sondaj. Cu aceasta corelăm observațiile-

Ons privind transferul negativ (vezi Figura 32) care indică o scădere a interferenței. Prin urmare, subiectul beneficiază de cunoașterea altor limbi romanice și formulează ipoteze care se dovedesc a fi valabile.

Aceeași explicație este valabilă pentru situația înregistrată între

a doua și a treia investigație. Deși numărul de transferuri pozitive a produs-

scăderea acestuia, numărul de cazuri evaluate ca traduse crește și creează o situație-

în concordanță cu creșterea conformității și scăderea inter-

diferențiale (vezi Figura 32). În plus, numărul transferurilor pozitive neproduse este în scădere. Toate acestea ne fac să credem că interlimba subiectului este

se apropie din ce în ce mai mult de limba țintă și subiectul învață să-și folosească în mod pozitiv cunoștințele altor limbi.

Figura 56 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (4) X8-E1/-

La subiectul (4) X8-E1/-, între anchetele 1 și 2, observăm o scădere

a numărului de cazuri evaluate ca fiind traduse. Aceasta înseamnă că de la începutul ac-

Activitate, subiectul a tradus mai multe cuvinte țintă în primul sondaj decât în

doilea. Pe de altă parte, numărul transferurilor pozitive produse crește considerabil.

lovitură și aceasta compensează scăderea cazurilor traduse. Ca urmare, numărul de

transferurile pozitive neproduse scad. Aceasta duce la gândul că subiectul se descurcă

cu mai multă atenție cunoștințele sale despre alte limbi romanice, pentru ca acestea să-i fie favorabile. Figura 33 confirmă afirmațiile noastre, deoarece indică scăderea numărului de erori de interferență și creșterea con-

formalitatea sondajului 1 (textele 1 și 2) la sondajul 2 (textele 3 și 4).

De la al doilea la al treilea sondaj, numărul de transferuri pozitive nu

produsele este invariabilă. Numărul transferurilor pozitive produse scade, deoarece 33.33

153033.33604533.3325 25

020406080100120

ancheta 1 sondajul 2 sondajul 3 Subiectul (4) X8-E1/- transfer pozitiv tradus produs transfer pozitiv neprodus

Crește numărul de traduceri cu 220. Subiectul cunoaşte deci mai multe cuvinte ţintă şi

le traduce corect de la început, ceea ce indică o dezvoltare a in-

interlingvistică (cel puțin la nivel lexical). Acest lucru este confirmat, de altfel, de creșterea-

managementul conformității (Figura 22).

Figura 57 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (5) XI6-I2/E

La subiectul (5) XI6-I2/E, numărul de cazuri evaluate ca fiind traduse scade

de la prima anchetă la a doua. Cu toate acestea, numărul de transferuri pozitive

produse crește și compensează scăderea traducerilor. Aceasta arată că

subiectul se bazează mai mult pe cunoștințele sale despre alte limbi romanice pentru a

a produce în franceză. Aceste apeluri se concretizează în transferuri pozitive, deci în ipoteze formulate cu privire la sistemul lingvistic.

franceze, care sunt validate. Faptul că conformitatea interlingvistică crește,

în această perioadă (vezi Figura 23) și că numărul de interferențe scade

(vezi Figura 34) ne permite să afirmăm că subiectul tratează cu mai multă atenție

cunoștințele sale despre alte limbi romanice, astfel încât acestea să-i poată oferi

profituri.

În ceea ce privește situația înregistrată între anchetele 2 și 3, observăm a

cresc doar la nivelul transferului pozitiv, deoarece, la nivelul transferului

negativ și conformism, schimbările sunt atât de mici încât nu am putea

nu le invoca pentru a confirma variaţia transferului pozitiv. Deducem din asta-

Să spunem deci că variațiile transferului negativ nu sunt întotdeauna complete.

comentarii cu variații de transfer pozitiv și nici invers. Motivul este că aceste observații sunt făcute pe aceeași interlimbă, dar în momente diferite. Totuși, momentele nu sunt îndepărtate în timp, ceea ce ne permite să ne bazăm pe sistematicitate (care rămâne neschimbată de la un moment dat).

ment la celălalt) de interlimbaj. Sistematicitatea interlimbajului ne permite

uneori pentru a corela aceste două aspecte (transfer negativ şi transfer pozitiv) care

se confirmă și se completează reciproc. În alte cazuri, variația interlimbajului îi umple sistematicitatea și, prin urmare, este mai puțin posibil să se găsească aspecte complementare. 25103041.66555533.33 3515

020406080100120

sondajul 1 sondajul 2 sondajul 3Subiectul (5) XI6-I2/Translatarea transferului pozitiv produs transfer pozitiv neprodus

221

Figura 58 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (6) XI6-I2/E

La subiectul (6) XI6-I2/E, între anchetele 1 și 2, observăm o scădere

a numărului de transferuri pozitive produse. Chiar dacă, în același timp, numărul cazurilor de traducere este în creștere, această mișcare este mult mai slabă pentru

pentru a putea compensa această scădere. Dacă ne uităm la rezultatele analizei transferului negativ, vedem o scădere a conformității și o creștere a numărului de interferențe între misiunile 1 (textele 1 și 2) și 2 (textele 3).

și 4). Aceasta reflectă faptul că subiectul nu își gestionează cunoștințele în alte moduri

Limbi romanice cu o oarecare prudență și că un număr mai mare

a ipotezelor formulate asupra sistemului lingvistic al francezei este invalidată.

Al treilea sondaj relevă invariabilitatea numărului de transferuri pozitive

produse, ci creșterea cazurilor de traducere și, implicit, scăderea

a numărului de transferuri pozitive neproduse. Faptul că subiectul traduce mai multe cuvinte țintă sugerează avansarea interlimbii către limba țintă. Con-

formalitate mai mare (vezi Figura 24), înregistrată în a treia anchetă, con-

ferm această presupunere.

Figura 59 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (7) XI6-I2/E 16.66 204066.66

404016.66

4020

020406080100120

sondaj 1 sondaj 2 sondaj 3Subiect (6) XI6-I2/E

transfer pozitiv tradus produs transfer pozitiv neprodus

16.6625 3016.66356566.66405

020406080100120

ancheta 1 sondajul 2 sondajul 3 Subiectul (7) XI6-I2/Translatul pozitiv produs transferul pozitiv nu este produs

222 Conform diagramei, la subiectul (7) XI 6-I2/E, atât numărul de traduceri

că numărul transferurilor pozitive produse creşte pe măsură ce

avansăm în timp, pe toată perioada anchetei. Înmulțirea cazurilor de traduceri indică apropierea treptată a interlimbajului de limba țintă, în timp ce creșterea producției de transferuri pozitive

sugerează utilizarea de către subiect a cunoştinţelor sale despre alte limbi

Romanic cu mai multa atentie, intr-un mod care ii este din ce in ce mai favorabil.

Mișcarea interlimbii către norma limbii țintă (indicată de

diagrama de mai sus) nu este confirmată de ceea ce se întâmplă, în același

perioada, la nivelul transferurilor negative. Între primul sondaj (textul 1 și

2) și al doilea (textele 3 și 4), analizele indică o scădere a conformității

cu standardul și o creștere a numărului de interferențe (vezi Figura 36).

Această situație confirmă încă o dată că variațiile transferului negativ nu sunt întotdeauna într-o relație deterministă cu variațiile transferului pozitiv. Aceasta înseamnă că într-o perioadă scurtă de timp (în timpul

același sondaj), metodele cognitive ale subiectului producând în limba franceză, the

regulile după care funcționează variază foarte mult.

Pe de altă parte, între a doua anchetă (textele 3 și 4) și a treia (textele 5 și

6), există o creștere a conformității și o scădere a interferenței-

aceste. Acest lucru este în concordanță cu creșterea observată în transferuri.

produse pozitive. Prin urmare, subiectul începe să gestioneze cunoștințele în alte limbi romanice cu mai multă atenție și acest lucru duce mai degrabă la producția-

transferurile pozitive decât cea a transferurilor negative.

Figura 60 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (8) XI6-I2/E

În subiectul (8) XI6-I2/E, între primul și al doilea sondaj, con-

Raportăm o scădere atât a cazurilor de traducere, cât și a transferurilor

produse pozitive. Acest lucru reflectă mai puțină atenție din partea subiectului în gestionarea cunoștințelor sale despre alte limbi romanice. Figura 37 arată 16,66 15 2041,66356041,665020

020406080100120

sondaj 1 sondaj 2 sondaj 3Subiect (8) XI6-I2/E

transfer pozitiv tradus produs transfer pozitiv neprodus

223 invariabilitatea erorilor de interferență în această perioadă de anchetă și cea scăzută

scăderea conformității. Prin urmare, variațiile transferului negativ nu sunt complementare cu variațiile transferului pozitiv.

Pe de altă parte, între al doilea și al treilea sondaj s-a înregistrat o creștere

atât cazurile de traducere, cât și transferurile pozitive produse. Acest lucru indică

o atenţie mai acută din partea subiectului cu privire la cunoştinţele sale în

alte limbi romanice. Această deducere este confirmată de rezultatele analizei transferului negativ: interferența scade ușor și conformitatea

crește.

Figura 61 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (9) I8-I1/-

La subiectul (9) I8-I1/-, între primul și al doilea sondaj, observăm-

există o scădere a numărului de transferuri pozitive produse, dar o creștere-

mentiunea cazurilor de traducere, care compensează și chiar depășește scăderea transferului pozitiv. Acest lucru reflectă faptul că cel care învață cunoaște mai multe cuvinte țintă decât înainte și că interlingvul lor este, prin urmare, mai avansat. La nivel de transfer

negativ, vedem o scădere a interferenței și o ușoară creștere

de conformitate, care este în concordanță cu rezultatele analizei transferului pozitiv.

Pe de altă parte, între al doilea și al treilea sondaj, observăm o ba-

atât în numărul de traduceri cât şi în numărul de transferuri pozitive produse. Aceasta reflectă faptul că cursantul nu mai este capabil (cel puțin în aceeași măsură ca în etapa anterioară) să formuleze ipoteze valide despre sistemul lingvistic al francezei, pe baza cunoștințelor sale despre alte limbi romanice. Totuși, la nivelul transferurilor negative, observăm (vezi Figura 38) a

scăderea numărului acestora și, de asemenea, o creștere a conformității. Lipsa complementarității între variațiile diferitelor tipuri de transferuri (po-

pozitivă și negativă), se explică, încă o dată, prin sistematicitatea slabă a inter-limbii observată în cadrul unui sondaj. 2540 3541.6630

2533,33 3040

020406080100120

sondaj 1 sondaj 2 sondaj 3 Subiect (9) I8-I1/-

transfer pozitiv tradus transfer pozitiv neprodus

224

Figura 62 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (10) I8-E1/-

La subiectul (10) I8-E1/-, am observat o creștere continuă a cazurilor

de traducere. De la primul sondaj la al doilea, crește și numărul de transferuri pozitive produse, ceea ce înseamnă că subiectul își gestionează mai atent cunoștințele de limbi romanice, astfel încât acestea să-i fie favorabile.

util în formularea ipotezelor asupra sistemului lingvistic al francezei.

Figura 39 arată scăderea numărului de interferențe și creșterea în

conformitate, care este în concordanță cu variațiile transferului pozitiv.

Între a doua și a treia anchetă, transferul pozitiv produs scade

și, chiar dacă cazurile de traducere se înmulțesc, aceasta nu reușește să reducă cazul

de transfer pozitiv neprodus (comparativ cu momentul anterior). Analiza efectuată la nivelul transferurilor negative arată o scădere a interferenței

și o conformitate sporită. Prin urmare, variațiile transferului pozitiv nu sunt complementare cu variațiile transferului negativ (în cadrul

râsul unui sondaj), care trădează slăbiciunea sistematicității interlingvului

în această perioadă.

Figura 63 – Analiza diacronică a transferului pozitiv. Subiectul (11) I8-I1/E 16.66304033.3335 205035 40

020406080100120

ancheta 1 sondajul 2 sondajul 3 Subiectul (10) I8-E1/-translated pozitiv transfer produs transfer pozitiv neprodus

33,3350 5041,6635 302515 20

020406080100120

ancheta 1 sondajul 2 sondajul 3 Subiectul (11) I8-I1/Translated pozitiv transfer produs transfer pozitiv neprodus

225 De la primul sondaj până la al doilea, observăm o creștere a

cazuri de traducere, care compensează scăderea transferurilor pozitive produse. Că

indică faptul că subiectul a experimentat mai multe cuvinte țintă. Putem deci presupune

o apropiere a interlimbajului de norma limbii ţintă. Acest lucru se confirmă, din punct de vedere al conformității, deoarece crește între primele

sondaj (textul 1 și 2) și al doilea (textul 3 și 4), conform figurii 29. Numărul

cresc și transferurile negative, ceea ce este complementar scăderii transferurilor pozitive.

Între al doilea și al treilea sondaj, numărul cazurilor de traducere nu a făcut-o

nu variază, transferurile pozitive produse scad și, implicit, numărul

transferurile pozitive neproduse cresc. La nivelul transferului negativ, variația interferenței este aproape imperceptibilă între al doilea sondaj

(textele 3 și 4) și al treilea (textele 5 și 6). Acest lucru reflectă faptul că subiectul nu

în continuare apelează la cunoștințele sale despre alte limbi romanice pentru a formula ipoteze asupra sistemului lingvistic al francezei.

Observatii generale:

Analizele de mai sus arată că între transfer negativ și transfer pozitiv

se pot stabili două tipuri de relaţii. Înainte de a le prezenta, menționăm din nou că variațiile transferului negativ și cele ale transferului pozitiv au fost observate pe corpuri diferite și, implicit, în momente diferite.

diferit. Totuși, momentele nu sunt îndepărtate în timp, ceea ce ne permite să ne bazăm pe sistematicitate (adică pe ceea ce rămâne neschimbabil

de la un moment la altul) de interlingvism. Prin sistematicitate înțelegem, prin

de exemplu, metodele cognitive ale cursantului, regulile după care el

conduce în producţia sa. Să spunem că subiectul își folosește cunoștințele în alte limbi romanice într-o manieră atentă și, prin urmare, nu introduce

nu folosește cuvinte străine ca atare în producția sa în limba franceză și nu formulează ipoteze despre sistemul lingvistic al francezei despre care este sigur că sunt sortite eșecului (ceea ce este adevărat pentru calcuri forțate, prea departe de normă, produse în mod conștient doar pentru a umple golurile). În acest caz, există o șansă mai mare ca transferurile negative să scadă. Pe de altă parte, subiectul folosește cuvinte străine, dar de origine latină, ceea ce ar putea într-adevăr

ajutați-l în producția sa în limba franceză, cu șanse mai mari de a se apropia

a standardului francez și, prin urmare, să se concretizeze într-un transfer pozitiv. Sau,

În schimb, subiectul abuzează de transferuri negative și de transferuri pozitive pro-

produsele sunt putine la numar.

Dacă această metodă de management al cunoștințelor în alte limbi romanice

se întinde pe mai mult de un moment de producție și dacă subiectul îl folosește pe tot parcursul

unei perioade (un sondaj în cazul nostru), putem afirma că sistemul

tematica interlingvistică (în ceea ce privește transferurile x) este mai puternică decât variația sa.

aţie internă. În acest caz, cele două componente ale interlingvului (transferul negativ și transferul pozitiv) se determină și se completează reciproc. Ori unul crește, iar celălalt scade, sau invers, în funcție de atenția subiectului

gata să-și gestioneze abilitățile lingvistice.

226 Dacă managementul acestuia nu este constant, am observat că variaţiile lui

transferul negativ nu sunt complementare variațiilor transferului pozitiv și invers. Ele pot scădea astfel simultan, ceea ce reflectă renunțarea-

capacitatea subiectului de a se baza pe cunoștințele sale despre alte limbi romanice.

Sau pot crește în același timp, ceea ce ar putea indica a

abuz din partea celui care învață în utilizarea cunoștințelor sale în alte persoane

Limbi romanice. Această lipsă de complementaritate sugerează că variația este

mai puternic decât sistematicitatea interlimbajului (observat în două momente

diferite dar apropiate în timp).

10. Implicații educaționale

În cele ce urmează vom prezenta implicațiile pedagogice pe care le poate avea studiul nostru în predarea limbilor străine. Nu vom prezenta liste de erori de evitat sau modalități de remediere, deoarece obiectul studiului nostru este

interlimba în care erorile reprezintă indicii ale

mentalitatea cursanților, ipoteze de verificat și nu elemente de verificat

a extirpa. Mai mult, dat fiind caracterul individual al interlimbii, generalizări

trebuie făcută cu grijă.

Aspectele de natură individuală, personală, care sunt observabile în

în interiorul unei singure interlimbi nu poate stabili direcţii în metodologie

metodologia predării, dat fiind caracterul izolat al acestora.

Anumite aspecte caracterizează interlimba mai multor membri ai noștri

grup de cursanți români FLE, care studiază și italiana și spaniolă. Acestea sunt de fapt tendințe la nivel de grup și nu aspecte obligatorii ale interlimbii tuturor vorbitorilor de română. Cu alte cuvinte, lan-

Limba maternă română a unui astfel de subiect nu asigură automat existența

de un anumit aspect în interlimba lui. De exemplu, subiectele noastre sunt toate românești, învață franceză și italiană sau spaniolă, dar nu toate își permit să fie

nu sunt influențați de aceleași limbi, în producțiile lor în franceză. Putem observa, la nivel de grup, o tendință de a face cutare sau cutare greșeală,

dar aceasta nu anulează individualitatea şi nu ne autorizează să facem generalizări. Mai mult, eșantionul nostru de subiecți este prea limitat pentru a se face generalizări.

sunt posibile și să afirmăm că toți cursanții români cu același profil ca subiecții noștri au un comportament lingvistic.

Pe de altă parte, studiul ne-a relevat câteva aspecte generale care, în opinia noastră,

sunt valabile nu numai pentru cursanții români FLE, ci și pentru

orice subiect a cărui limbă maternă este o limbă romanică și care studiază o altă limbă străină de aceeași origine. Aceste aspecte au implicații asupra metodelor de predare, învățare și evaluare în sălile de limbi străine.

vad.

Pe parcursul cercetării, am constatat că granița dintre trans-

transfer pozitiv și transfer negativ, generate de apropierea limbilor romani

nes, este foarte bine. Credem că exploatarea apropierii de lan-

iar, implicit, punerea în practică a intercomprehensiunii, ar fi

227 profitabil cel puţin la începutul învăţării. Profesorii ar trebui să re-

să-și facă cursanții conștienți de beneficiile care pot fi obținute din apropierea limbilor străine. Pe

Pe teritoriul României, de exemplu, profesorii FLE ar putea folosi italiana sau spaniola, atât ca procedură de conștientizare a limbii, cât și ca

mijloace de îmbogățire a vocabularului bazate pe transfer pozitiv.

Astfel efectuată, analiza și interpretarea datelor ne-au indicat, a

încă o dată, că interlimba unui subiect poate fi diferită de interlimba

colegul lui de clasă. În această situație, este necesar ca profesorul să ia notă de aceste variații și, de asemenea, să îi conștientizeze pe cursanți. El ar putea sugera ca subiecții să țină un jurnal de învățare, notând atât obstacolele întâmpinate, cât și facilitatorii, ceea ce ar ajuta la realizarea mai bună.

managementul propriului proces de învățare.

De asemenea, trebuie remarcat faptul că cunoașterea modului în care o inter-

limbajul ar putea ajuta profesorul să aleagă criteriile de evaluare, ținând cont

deoarece se dezvoltă uneori diferitele componente ale interlingvului

unul în detrimentul celuilalt. Analiza datelor ne-a permis să ob-

servesc uneori mișcării complexității și conformității interlingvistice

care se îndreaptă în aceeaşi direcţie, uneori mecanismul compensator care

se stabileste intre ele. Profesorii ar trebui să fie conștienți de faptul că dezvoltarea inegală și alternativă a componentelor interlingvistice este perfect normală.

Mai mult, nu este inutil să ne amintim că trebuie să ne uităm la interlingv

ca sistem lingvistic al celui care învață și nu ca sistem deformat al limbii țintă.

Studiul nostru invită profesori de limbi străine, dar în special

cei de la FLE, să descopere cum este construit limbajul elevilor lor, pentru a

îndrumaţi-i şi asiguraţi-le cu instrumentele adecvate. În mod similar, studiul nostru

se adresează cursanților de limbi străine care doresc să câștige perspectivă

mai profunde și mai conștiente despre procesul lor de învățare.

[Pagina 229 - Fără text extractibil]

229 Concluzie

Revizuirea întrebărilor de cercetare

Tehnici de sondaj dezvoltate pentru scopuri și metodologie specifice

analiza datelor ne-a permis să răspundem la întrebările pe care ni le-am pus

prezentate în introducerea studiului. Ne vom ocupa apoi de fiecare dintre ele

aceste întrebări de cercetare oferind răspunsuri la acestea. În acest scop, vom sintetiza observațiile și concluziile oferite de analizele sincronice și diacronice, intra-interlingvistice și inter-lingvistice pe care le-am efectuat de-a lungul

pe tot parcursul studiului nostru.

1. Cum variază conformitatea interlimbajului cu norma? Urmează o traiectorie?

ascendent/coborator/alternant, pe masura ce avansam in timp

și, în consecință, în învățare?

Că conformitatea interlimbajului variază în funcție de subiect și de timpul în

căutare, este un lucru evident la care ne așteptam, având în vedere personajul

dinamica interlimbajului. Traiectoria pe care variațiile conformității de-

sinent, draw realizează mișcări uneori largi, alteori slabe, ceea ce își traduce fluctuațiile abrupte sau ușoare.

Ni se pare judicios sa observam, in urma unei simple treceri in revista a analizelor,

că dincolo de variațiile moderate care apar între momentele extreme,

interlimba prezintă o dezvoltare ascendentă în ansamblu. Aceasta rezultă din faptul că la 10 din 11 subiecţi valoarea înregistrată în ultimul moment

a sondajului este mai mare decât valoarea primului moment.

2. Cum afectează transferurile (interferențele) conformitatea inter-

ce? Joacă ele un rol determinant în variația conformității?

Analizele efectuate în această direcție ne-au indicat că abaterile de la

norma de limba țintă sunt mereu prezente în interlimba subiecților noștri. Acest lucru ne face să credem că ei nu lasă golurile din cunoștințele lor lingvistice să le marcheze producțiile, ci că încearcă să le umple.

completați prin formularea de ipoteze privind sistemul lingvistic al francezei, bazate fie pe celelalte cunoștințe ale limbii țintă, fie pe baza lor

nașteri în alte limbi romanice. Ipotezele invalidate iau astfel forma unor erori intralingvistice sau interlingvistice. Prin urmare, erorile sunt considerate pe bună dreptate ca semne ale activității cognitive a subiecților.

De asemenea, am constatat că erorile interlingvistice afectează

conformitatea variază foarte mult. Uneori ei sunt de departe principalii vinovați, alteori erorile intralingvistice joacă acest rol. În ceea ce privește relația dintre straturi și substituții, aceasta rămâne neschimbată la toate subiectele și în orice moment. Înlocuirile sunt mult mai puține

230 decât straturile şi uneori chiar lipsesc din producţiile subiecţilor.

Aceasta reflectă tendința subiecților de a formula ipoteze privind limba franceză, pe baza cunoștințelor altor limbi romanice, mai degrabă

decât să umple golurile cu cuvinte străine introduse ca atare. Inlocuitorii-

În producțiile lor scrise sunt uneori subliniate, ceea ce arată că sunt bine conștienți de ceea ce fac.

3. Ce limbi influențează cel mai mult interlimba subiectelor noastre? În lor

ierarhie și între engleză (limba germanică studiată de subiecții noștri)? Ce este

locul ei în raport cu limbile romanice?

Toată munca de adnotare (la al doilea nivel) și de determinare a surselor-

Aceste interferențe ne-au condus la răspunsul pe care îl căutăm. Am observat astfel că ierarhia limbilor sursă diferă de la un subiect la altul. Uneori,

limbile diferă semnificativ în funcție de influența exercitată, alteori două sau chiar trei limbi sunt la același nivel în ierarhia surselor de interferență. De asemenea, trebuie menționat că uneori subiecții sunt influențați

mai mult prin limbile pe care nu le studiază, dar pe care le spun

stiu.

O analiză inter-lingvistică ne-a permis să facem observații cu privire la-

tendinţele de a fi influenţaţi de cutare sau cutare limbă, la nivelul

bandă. Am constatat că limba română, limba maternă a subiecților, este de departe principala sursă de interferență pentru toți subiecții. Să notăm după usturoi-

al lor, că româna este uneori considerată ca posibil responsabilă pentru mai mult

de o sută de cazuri, în timp ce alte limbi foarte rar depășesc douăzeci de cazuri

de influență. Ierarhia limbilor sursă continuă, după română, cu

engleză, spaniolă și italiană, care se succed foarte îndeaproape.

Engleza este a doua limbă sursă invocată. Acest lucru nu este surprinzător, pentru că

subiecții îl studiază de mai mult timp decât italiana sau spaniolă. engleză

își face simțită prezența, mai ales prin substituții. Aceasta este

justificată prin faptul că este o limbă de origine germanică. Umplerea golurilor

cunoașterea limbii franceze (limba romă) cu straturi produse din

Engleza este un pic incomodă, în timp ce înlocuirile sunt mai mult la port-

ceai.

4. Cum variază complexitatea echilibrată a interlingvului? Care este relația dintre

conformitatea cu standardul și complexitatea interlimbajului. Merg mână în mână în evo-

Dezvoltarea interlingvistică? Creșterea conformității este direct proporțională-

ținând de complexitate sau, dimpotrivă, ambele tind să intre în a

mecanism compensator (creșterea conformității duce la o scădere a

complexitate și invers)? Sau sunt posibile ambele situatii? Cum

Influențează interferențele acest raport?

Complexitatea echilibrată a interlingvului variază, la fel ca și conformitatea, se-

în funcţie de subiectul şi momentul investigaţiei. Interpretarea diagramelor ne-a determinat să descoperim două tipuri de relații care se stabilesc între conformitate și complexitate. Uneori, variațiile de complexitate sunt direct proporționale-

231 onnels la variaţiile de conformitate, adică cei doi indici cresc-

încercați sau cădeți simultan. Alteori, complexitatea și conformitatea în-

intra într-un mecanism compensator, adică se scade, în timp ce

celălalt crește. Ambele tipuri de relații pot fi stabilite între conform-

complexitate și complexitate, în cadrul aceleiași interlimbi, în momente diferite.

În ceea ce privește interferența, ea joacă uneori rolul principal în stabilirea-

a raportului compensator, deoarece variaţiile transferului negativ au ca rezultat

firesc cresterea unui indice si scaderea celuilalt. De exemplu-

ple, dacă interferențele se înmulțesc, complexitatea tinde să crească, în timp ce

conformitatea scade. Cu toate acestea, în unele situații, variațiile erorilor de interferență sunt mai puțin puternice decât variațiile altor componente ale

complexitatea sau conformitatea, care au puterea de a-și determina

dinamism. În acest context, influența interferenței este inobservabilă și

deci deloc decisiv.

De asemenea, am constatat că erorile de interferență (transfer negativ-

negative), pot dobândi o valoare pozitivă, la nivel de complexitate, deoarece acestea

determină în principal creşterea diversităţii lexicale. Granița dintre nega-

tive and positive este, prin urmare, destul de flexibil în economia interlingvistică.

5. Mai există transfer pozitiv observabil la subiecții de la nivelul A2-B1? Este posibil-

posibilă diferenţierea, în producţiile subiectelor, între cunoştinţele deja

dobândite în limba țintă și rezultatele transferului pozitiv imediat în stadiul de

producție sub influența declanșatorilor propuși? În cunoștințele lingvistice (a

subiecte) în limba țintă există elemente care au fost învățate la un moment dat, dar

care sunt inactive în mintea lor în momentul producerii și ar putea fi activate

folosind asemănări cu alte limbi romanice?

După cum am spus deja în partea metodologică, transferul pozitiv-

tif se observă cel mai ușor la subiecții care încep să învețe o limbă. Prin urmare, pentru cursanții noștri de nivel A2-B1, este dificil să facă diferența între ceea ce știu deja în limba țintă și elementele pe care le transferă în interlimba lor, în momentul producerii,

și care se dovedesc a fi conforme cu standardul, deci valabile.

Pentru a putea depăşi această opacitate a interlimbajului în raport cu transferul

pozitiv, am dezvoltat metode care ne pot servi scopului nostru. În acest fel, am putut surprinde producția de transfer pozitiv. Analizele sincronice intra-interlingvistice ne-au permis să afirmăm că, în cunoaștere

lingvistică a subiectelor noastre în limba țintă, găsim elemente care au fost aplicate

luate la un moment dat, dar care rămân inactive în mintea lor la momentul producerii. Am demonstrat că aceste elemente pot fi activate folosind asemănări cu alte limbi romanice, ceea ce constituie o dovadă

a existenţei unui transfer pozitiv.

6. Cum variază prezența transferului pozitiv în interlimbă? Ce relație se stabilește

blit între variațiile de transfer negativ și cele ale transferului pozitiv? Sunt ele com-

suplimentar, sau nu? Am putea vorbi de o anumită tendință a subiectului de a-și gestiona pe a lui

232 cunoștințe în alte limbi romanice, într-o anumită perioadă, cu mai multe

de atenție și responsabilitate decât în altul?

Analiza transferului pozitiv surprinde variația acestuia în funcție de subiect

si timpul anchetei. Este, de asemenea, incontestabil că tehnica en-

căutarea variază, de asemenea, într-o anumită măsură, producerea transferului pozitiv-

tif.

Pentru a ne satisface curiozitatea științifică, am corelat rezultatele

a analizei transferului negativ cu cele ale transferului pozitiv, în ciuda obstacolului

metodologic despre care am vorbit deja. În urma analizei, am identificat

două tipuri de relaţii. Uneori, transferul pozitiv și negativ sunt indirect

proporțional, deci complementar: unul crește în timp ce celălalt scade. În acest caz, putem spune că sistematicitatea interlimbajului este

mai puternic decât variația sa internă. Acest lucru ne face să credem că subiectul folosește

cunoștințele sale de alte limbi romanice într-o manieră atentă și, în consecință, nu introduce cuvinte străine ca atare în producția sa în

Franceză. El nu formulează ipoteze asupra sistemului lingvistic al francezei despre care este sigur că sunt sortite eșecului (calcuri forțate, prea îndepărtate de

norma, produsă în mod conștient doar pentru a umple golurile), dar, pe de altă parte, el caută cuvinte de origine La Tine care au șansa de a deveni

transferuri pozitive. În acest context, se așteaptă ca transferurile negative să scadă, în timp ce transferurile pozitive cresc.

În alte cazuri, variabilitatea interlimbii (la nivel de transferuri) poate

prejudiciază sistematicitatea acestuia. Acest lucru se întâmplă din cauza lipsei de organizare a

cota subiectului în raport cu cunoștințele sale de alte limbi. In aceasta

situație, transferurile pozitive și negative scad sau cresc simultan -

care reflectă, pe de o parte, refuzul subiectului de a se baza pe consimțământul său.

nașterile în alte limbi și, pe de altă parte, abuzul în utilizarea acestor con-

nasteri.

Sugestii pentru studii viitoare

Studiul nostru ar putea fi extins în orice moment, lucrând pe grupuri

a subiectelor de diferite niveluri. Cât despre tehnicile de investigare, acestea ar putea

să fie îmbogățit prin activități de producție orală. Mai mult, ar fi interesant să se constituie și un corpus de date metacognitive. Remarcile și

comentarii de la subiecți cu privire la procesul lor personal de învățare

ne-ar permite să înțelegem o altă dimensiune a interlingvului.

233 Bibliografie

ADJEMIAN, Christian (1976), „Despre natura sistemelor interlingvistice”, în limbaj

Age Learning 26, p. 297–320.

ARDITTY, Jo (1986), prezentare în capitolul I, În jurul ipotezei interlimbajului, în

A. Giacomi și D. Véronique (eds.), Acquisition of a strain language – Perspectives and

cercetare, t. I, Aix-en-Provence, Universitatea din Provence, pp. 17–23.

ARNAUD, Pierre (1992), Caracteristicile lexicale și gramaticale obiective ale compoziției scrise L2.

situații și validitatea testelor cu componente separate, În PLJ Arnaud & H. Bejoint (eds.),

Vocabulary and Applied Linguistics, Londra, Macmillan, pp. 133–145.

ASTOLFI, Jean-Pierre (1997), Error: a tool for teaching, Paris, editura ESF.

BANGE, Pierre (1983), „Puncte de vedere asupra analizei conversaționale”, DRLAV: document-

Nutriție și cercetare în lingvistica germană contemporană 29, Vincennes, pp. 1–28.

BENVENISTE, Émile (1974), Probleme de lingvistică generală 1, Paris, Gallimard.

BESSE, Henry, PORQUIER, Rémy (1991), Gramatica și predarea limbilor străine, Paris, Ha-

tier-Didier.

BIBEAU, Gilles (1983), „Relațiile L1/L2 în achiziția L2”, Buletinul Asociației

Societatea Canadiană de Lingvistică Aplicată, Montreal, pp. 30–65.

BOISSIÈRE, Ph., BOURAOUI, J.-L., VELLA, F., LAGARRIGUE, A., MOJAHID, M.,

VOGOUROUX, N., NESPOULOUS, J.-L. (2007), Metodologia de adnotare a erorilor

în producţia scrisă. Principii și rezultate preliminare, TALN, Toulouse, 12–15 iunie.

CARRASCO PEREA, Encarnación (2006), Intercomprehensiune romantică, un adevărat proiect european

European: dispozitivele Galatea și Gal anet (CD-Rom și platformă colaborativă), online,

http://www.galanet.eu/.

CARRASCO, Întrupare, DEGACHE, Creștin. & PISHVA, Yasmin (2008), Integrare

înțelegere reciprocă la universitate. Intercomprehensiune, Limbi moderne, online,

http://www.galanet.eu/.

CARRICANO, Manu, POUJOL, Fanny, BERTRANDIAS, Laurent (2010), Analiza

date cu SPSS, a 2-a ed., Pearson France.

CARROLL, John (1964), Limbă și gândire, Englewood Cliffs, Prentice-Hall.

CHAMBERS, JK și TRUDGILL, Peter (1980), Dialectology, Cambridge, Cambridge

Presa universitară.

CHOMSKY, Noam (1965), Aspecte ale teoriei Aspecte ale teoriei sintaxei, Cambridge, The

Institutul de Tehnologie din Massachusetts.

CLÉDAT, Léon (1914), Dicționar etimologic al limbii franceze, ed. a III-a. , Paris, Ha-

chette, online

http://ia600307.us.archive.org/11/items/dictionnairety00cluoft/dictionnairety00clu-

adesea.pdf

CORDER, Pit (1980a), „Ce înseamnă erorile elevilor?”, Limbi 57, Ap-

învăţarea şi cunoaşterea unei limbi străine, pp. 9–15.

CORDER, Pit (1980b), „Dialectul idiosincratic și analiza erorilor” , Limbi 57, Ap-

învăţarea şi cunoaşterea unei limbi străine, pp. 17–28.

CORDER, Pit (1980c), „Cererea de date interlingvistice”, Limbi 57, Appren-

țesutul și cunoașterea unei limbi străine, p. 29–38.

CORDER, Pit (1981), « Language Continua and Interlanguage Hypothesis », Analiza erorilor

sis și Inter Language, Oxford University Press, pp. 87–95.

234 CRISTEA, Teodora (1977), Elemente de gramatică contrastivă – domeniul franco-român,

Editura Didactica i Pedagogic Bucuresti.

CRISTEA, T., VIȘAN, V., COSACEANU, A., POPOVICI, D., DRÂGHICESCU, J., GÂ-

LĂŢANU, O. (1981), Études contrastives – les modidades, Bucureşti, TUB.

CRISTEA, T., MICLĂU, P., MAGUREANU, A., GÂłŢANU, O., CUNIŢĂ, Al., CO-

SĂCEANU, A. (1982), De la lingvistică la didactică, Bucureşti, TUB.

CRISTEA, T, TOLU, V., NASTA, D., CU NIŢĂ, Al., GALĂŢANU, O., COSACEANU,

A. (1984), Zece concepte fundamentale ale didacticii limbii străine franceze, Bucu-
rămâne, TUB.
DEBYSER, Francis (1970), „La linguistique contrastive et les interferences”, Language
French 8/1, Învățarea limbii franceze ca limbă străină, pp. 31–61.
DEGACHE, Christian (2006), Didactic du plurilinguisme. Lucrează pe interînțelegere-
sion și utilizarea tehnologiilor pentru învățarea limbilor străine, fișier HDR, volum
I, Introducere (pp.1–36), Université Stend hal-Grenoble 3, online, http://www.ga-
lanet.eu/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf.
DODGE, Yadolah (2004), Statistici. Dicţionar Enciclopedic, Paris, Springer-Verlag
Franţa.
DONG, Juang și HAN, Ge-ling (2009), „Transferul negativ la studenții chinezi”
English Writing”, Sino-US English Teaching 6/8, pp. 8–25.
DULAY, Heidi și BURT, Marina (1974a), „Nu poți învăța fără să prostești. O analiză-
sis of Children's Second Language „Errors”», în J. Richards (ed.), Error Analysis:
Perspective on Second Language Acquisition, Londra, Longman, pp. 95–123.
DULAY, Heidi și BURT, Marina (1974b), „O nouă perspectivă asupra construcției creative”.
Procese de ținere în însuşirea unei a doua limbi ale copilului » Învăţarea limbii 24, pp. 253–
78.
ELLIS, Rod, BARKHUIZEN, Gary (2005), Analiza limbajului elevului, Universitatea Oxford
Presa.
ELLIS, Rod (1997), Second Language Acquisition, Oxford, Oxford University Press.
ELLIS, Rod (2012), Research Teaching Language & Language Pedagogy, Wiley-
Blackwell.
ELOY, Jean-Michel (2004), « Langues proc hes : que signifie les enseigner ? », Revue de
dialectologie des langues-cultures et de lexiculturologie 136, p. 393–402.

ERVIN-TRIPP, Susan M (1974), «Este învățarea limbii a doua ca prima? »,

TESOL Quarterly 8/2, p. 111–127.

FLAMENT-BOISTRANCOURT, Danièle (1986), „Este interlimba o re-

complet autonom? Ce relație are IL cu L1 și L2? Este adecvat modelul chomskyan de achiziție, care stă la baza ipotezei interlingvistice? »

în A. Giacomi și D. Véronique (eds.), Foreign Language Acquisition – Perspectives

și cercetare, t. I, Aix-en-Provence, Universitatea din Provence.

FLORES, César (1957), „Rolul asemănării elementelor în învățare și

transfer", Anul psihologic 57/2, p. 399–424.

GASS, Susan (1996), „Dobândirea limbii a doua și teoria lingvistică: rolul

Language Transfer », în RITCHIE Tej K. și BAHTIA William C., Handbook of Se-

cond Language Acquisition, San Diego, Elsevier Science & Technology, pp. 317–345.

GASS, Susan și SELINKER, Larry (2008), Achiziția unei a doua limbi: o introducere

Curs, Londra, Routledge.

GIBSON, Eleanor J. (1991), An Odyssey in Learning and Perception, A Systematic Application

a conceptelor de generalizare și diferențiere la învățarea verbală, Massachusetts In-

institutul de tehnologie, pp. 41–70.

235 GOSLING, Jenny 2004, Statistici introductive, O statistică cuprinzătoare, auto-pacioasă, pas cu pas.

curs de tics pentru studenți de la nivel terțiar, Pascal Press.

GRANGER, Sylviane (2003), „Eroare-tagge d corpus de învățare și CALL: un promițător

sinergie", CALICO 20/3, p. 465–480.

GRANGER, Sylviane, VANDEVENTER, Anne, HAMEL, Marie-Josée (2001), „Analiză

corpus de cursanți pentru ELAO bazat pe TAL", Procesare automată a

limbi 42/2, p. 609–621.

GREVISSE, Maurice (2011), Good Use, Duculot, ed. a XV-a, Bruxelles, Duculot, online

www.lebonusage.com.

KIYITSIOGLOU-VLACHOU Catherine (2001), „Beneficiile erorii" – franceză

in lume, nu. 315, pp.30–31

KRAIF, Olivier (2011), „Concordanțe pentru observarea corpurilor: utilitate, or-

tillage, usability" în J. Chuquet (ed.), Language and its levels of analysis – cogni-

ție, producere de forme, producere de sens, Presses Universitaires de Rennes, pp. 67–

79.

LADO, Robert (1981), Lingvistică între culturi: lingvistică aplicată pentru profesorii de limbi străine, Uni-

University of Michigan Press.

LANCHEC, Jean-Yvon (1976), Psiholingvistica și pedagogia limbajului, Paris, PUF.

L'HAIRE, Sébastien (2007), „FipsOrtho: Un verificator ortografic pentru cei care învață limba franceză", Re-

APEL 19/2, p. 137–161.

L'HAIRE, Sébastien, VANDEVENTER FALTIN, Anne (2003), „Error Diagnosis in the

FreeText Project," Calico Journal 20/3, pp. 481–495.

LIETTI, Anna (2006), Pentru o educație bilingvă, Ghid de supraviețuire pentru tinerii euro-

boabe; Interviu cu Stephen Wurm, Paris, Payot, pp. 103–115.

JOHNSON, Robert, KUBY, Patricia 2008, Elementary Statistics Enhanced Review Edition,

Ediția a zecea-Thompson Learning.

MACKEY, Alison, GASS, Susan 2005, Cercetare în limba a doua: Metodologie și design,

Londra, Routledge.

MALVERN, David, CHIPERE, Ngoni, RICHARDS, Brian (2004), „Utilizarea unui corpus de

scrisul copiilor pentru a testa o soluție la problema mărimii eșantionului care afectează tipul jetonului

ratios », în G. Aston, S. Bernardini, D. Stewart (eds.), Corpora and Language Learning,

Amsterdam, Benjamins.

MILTON, John și CHOWDHURY, Nandini (1994), „Tagging the interlanguage of Chi-

cei care învață limba engleză » în L. Flowerdew și KK Tong (eds.), Entering text, The

Universitatea de Știință și Tehnologie din Hong Kong, pp. 127–143.

MULJACIC, Žarco (1986), „Învățătura lui Heinz Kloss (modificări, implica-

ons, perspectives)”, Limbi 83, pp. 55–63.

NEMSER, William (1971), „Sisteme aproximative ale cursanților de limbi străine” Inter-

National Review of Applied Linguistics in Language Teaching IX, pp. 115–124.

NOYAU, Colette (1976): „Franceza abordată” de muncitorii migranți: un nou

domeniul cercetării vițelului”, Langue Française 29, pp. 45–60.

NIVOARISOA RAKOTOZAFY, Mathilde (1986), „Interlimbaj prin producții-

tions în limba franceză a vorbitorilor de malgaș”, în A. Giacomi și D. Véronique

(eds.), Foreign Language Acquisition – Perspective and Research, voi. Eu, Aix-en-Provence,

Universitatea din Provence, pp. 85–101.

ODLIN, Terence (1989), Transferul lingvistic: influența interlingvistică în învățarea limbilor străine,

Cambridge University Press.

OLÉRON, Geneviève (1955), „Lucrări recente despre transfer”, în Anul psihologic

că 55/2, p. 361–379.

236 OREFICE, Giuseppe Alberto (1973), Dicționar simultan în cinci limbi, Sperling &

Kupfer Editori.

PORQUIER, Rémy (1975), „Analogie, generalizare și sisteme intermediare în

învăţarea unei limbi non-native” Bulag 3, pp. 37–63.

PORQUIER, Rémy (1977), „Analiza erorilor”, Studii de lingvistică aplicată 25,

pp. 23–43.

PY, Bernard (1982), „Language and Interlanguage”, Die Neuren Sprachen 81/6, pp. 540–548

PY, Bernard (1989), „Achiziția văzută din perspectiva interacțiunii”, DRLAV:

Documentare și cercetare în lingvistica germană contemporană 41, Vincennes, p. 83–

100.

PY, Bernard (2002), „Achiziția limbii secunde, organizarea macrosintactică și apariția unei microsintaxe", Marges Linguistiques 4, p. 48–55.

RICHARDS, Jack C. (1970), A Non-Contrastive Approach to Error Analysis, document prezentat la Convenția TESOL, San Francisco.

RITCHIE Tej K. și BAHTIA William C. (1996), Handbook of Second Language Acquisition, San Diego, Elsevier Știință și tehnologie.

ROBERT, Jean-Michel (2004), „Proximitatea lingvistică și pedagogia limbilor nefabricante" ternelles", Review of dialectology of languages-cultures and lexiculturology 136, pp. 499–511.

RYS, Kathy și VAN KEYMEULEN, Jacques (2009), „Corespondența intersistemică Ru- și Headwords in Dutch Dialect Lexicography", Lexicography 22/2, pp. 129–150.

SAPIR, Edward (2001), Limbă. Introducere în studiul vorbirii, Paris, Payot & Rivages.

SAVILLE-TROIKE, M. (2005), Introducing Second Language Acquisition, Cambridge Uni- University Press (Cambridge Introductions to Language and Linguistics).

SELINKER, Larry (1972), „Interlanguage", Revista internațională a lingvisticii aplicate în predarea limbilor străine, 10/3, p. 209–231.

SELINKER, Larry (1988), „Transfer de limbă, lucrări în interlimbă", Occasional Pa- pers 44, Organizația miniștrilor educației din Asia de Sud-Est, Singapore.

SCHULZE, Mathias, VERSPOOR, Marjolijn, WOOD, Peter, POKORNY, Bjanka (inédit), Spre notarea automată a competenței în scrierea L2: complexitate echilibrată.

SCHULZE, Mathias (2011), APEL în anul 2011. Încă în căutarea paradigmelor de cercetare? Eurocall 2011, Nottingham, online, http://wcgs.ca/~mschulze/papers/euro-apel_2011.pdf.

SCHULZE, Mathias (2010), Măsurarea complexității textuale în scrierea studenților, AAAL 2010, Atlanta, online, http://wcgs.ca/~mschulze/papers/aaal_2010.pdf.

SKEHAN, P. (1996) Cercetare pentru achiziția limbii a doua și instruirea bazată pe sarcini, J. Willis, J. & D. Willis (eds.), Challenge and change in language teaching, Oxford, Heinemann

TARONE, Elaine (1979), « Interlanguage as Chameleon », Language Learning 29, pp. 181–191.

THOUËSNY, Sylvie (2011), Modelarea interlimbii cursanților de limbă a doua și variațiile sale abilitate: O abordare de evaluare dinamică bazată pe computer pentru a face distincția între erori și greșeli, aceste inedite 2011, online http://doras.dcu.ie/16559/1/sylvieThouesny_PhD_thesis.pdf .

VAN DER MAREN, Jean-Marie (2004), Méthodes de recherche pour l'éducation, Bruxelles, Universitatea De Boeck.

VOGEL, Klaus (1995), Interlimba – limba celui care învață, Toulouse, Presses Universi-Locuitorii Mirailului.

WEINREICH, Uriel (1957), „Este posibilă o dialectologie structurală?", Cuvântul 10, pp. 388–400.

237 WOLF-QUITERO, Kate, INAGAKI, Shunji, HAE-YOUNG, Kim (1998), A doua limbă-Dezvoltarea vârstei în scris: măsuri de fluență, acuratețe și complexitate, Universitatea din Ha-wai'i.

WONG, Wynne și SIMARD Daphnée (2001), „Seizure, the great forgotten!", Achi-Situație și interacțiune în limbi străine 14, pp. 59–86.

Sitografie

Proiect Galanet: www.galanet.eu

Proiect Galapro: www.galapro.eu/?p=47&language=POR

Galapro – Formarea formatorilor în intercomprehensiune în limbi romanice, document electronic disponibil la:
http://eacea.ec.europa.eu/llp/projects/public_parts/documents/languages/lan_135470_pr_galapro.pdf

Proiectul Miriadi: http://miriadi.net Dicționare spaniolă, italiană și franceză disponibile la: www.lexicologos.com Dicționar Explicativ al Limbii Române: http://dexonline.ro/ Centrul Național pentru Resurse Textuale și Lexicale: http://www.cnrtl.fr/etymologie/

Calculator deviație standard

http://easycalculation.com/statistics/standard-deviation.php

Calculator standard/z-score

http://easycalculation.com/statistics/z-score-standard.php

Statistics Canada www.statcan.gc.ca Alfabetul fonetic internațional:

http://web.uvic.ca/ling/resour ces/ipa/charts/IPAlab/IPAlab.htm

Abstract

A învăța o nouă limbă înseamnă a exploata, mai mult sau mai puțin conștient,

spațiul de proximitate a sistemului lingvistic țintă cu alte limbi. Acest

proximitatea încurajează transferurile între sistemele lingvistice, care dobândesc

o valoare pozitivă sau negativă în cadrul interlingvului văzut ca tro-

cel de-al doilea sistem lingvistic dezvoltat de cursant, diferit de

limba sursă și țintă. Suntem interesați de aceste transferuri și de influență

pe care acestea le exercită asupra interlimbii, în cazul studenţilor români de

FLE, studiind și italiană și spaniolă.

L'analyse des données nous permet de rendre compte du rapport qui s'établit

entre la conformité avec la norme et la complexité de l'interlangue et aussi de

déterminer le rôle des transferts linguistiq ues positifs et négatifs par rapport à ces

deux dimensions de l'interlangue (l a complexité et la conformité).

Mots clés : interlangue, proximité des langues, transfert positif, interférence,

conformité avec la norme, complexité équilibrée.

A învăţa o nouă limbă înseamnă a exploa ta, în mod mai mult sau mai puţin con-

știent, spaţiul proximităţii si stemului lingvistic ţintă cu alte limbi. Această proxi-

mitate încurajează transferurile între sist emele lingvistice, care capătă o valoare

238 pozitivă sau negativă în interiorul unei interlangue vazută ca fiind al treilea sistem

lingvistic dezvoltat de un elev, diferit de limba sursă și de limba ţintă. Suntem

interesaţi de analiza acestor transferuri și de influenţa pe care acestea o exercită

asupra acestei interlangue, în cazul elevilor români care studiază FLE și italiana

sau spanilola.

Analiza datelor ne permite să explicăm ra portul care se stabilește între confor-

mitatea cu norma și complexitatea limbii elevului și să determinăm rolul transfe-

rurilor lingvistice pozitive și negative în raport cu aceste două dimensiuni ale unei

interlangue (complexitatea și conformitatea).

Cuvinte cheie : interlangue, proximitatea limb ilor, transfer pozitiv, interfere-

renţă, conformitate cu norma, complexitate echilibrată.

A învăța o nouă limbă înseamnă a folosi, mai mult sau mai puțin conștient, a

sfera de proximitate între sistemul lingvistic ţintă şi celelalte limbi. Această proximitate stimulează unele transferuri între sistemele lingvistice, dobândind astfel fie o valoare pozitivă, fie o valoare negativă în cadrul interlimbajului. Acesta este considerat al treilea sistem de limbă dezvoltat de cursant, fiind diferit de

limba sursă și limba țintă. Ne concentrăm pe aceste transferuri și pe

influența lor asupra interlingvismului, în cazul studenților români care studiază

Franceza ca limba straina, dar si italiana si spaniola.

Analiza datelor ne permite, pe de o parte, să dăm seama de con-

legătura existentă între conformitatea la normă și complexitatea inter-limbajului și, pe de altă parte, să se constate rolul transferurilor lingvistice atât pozitive, cât și negative față de aceste două dimensiuni ale interlimbajului (complexitatea și conformitatea).

Cuvinte cheie: interlimba, apropierea dintre limbi, transfer pozitiv, in-

interferență, conformitate cu norma, complexitate echilibrată.

Corpus annoté et calculs

Sommaire des annexes

Anexa 1

Corpus adnotat

SUBIECTUL (1) IX7-I1/E, TEXT 1

O fată pe nume Gloria <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS>

<PRE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*scoala/scoala.

În parc <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><L><MNS>

<VBF>*odihner/se odihnește la <O><L><GRA ><NOM>*dreapta/dreapta unui <O><L>

<GRA><NOM>*copac/copac.

<O><L><WORD><ADV>*După/atunci ea <O><M><AUX><VBF>*are/este <O><L>

<GRA><VBP>*a sunat/a sunat <IC><S><CHO><PRE>*de la/de la <O><M><GEN><AIN>*o prietena Dianita.

Vorbesc cu Dianita despre școală. <O><L><GRA><ADV>*Imediat/imediat Dianita stie ca prietena ei

Radu <O><L><GRA><VBF>*lese/leaves <O><M><CLA><POO>*sa/la pt.

cealaltă fiică Diana.

<O><L><WORD><ADV>*După/atunci Gloria <IC><L><MNS>

<VBF>*luer/își ia <IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/ghiozdane.

Și ea <O><M><CON><VBF>*merge/merge la școală. Ea <IC><M><AUX><VBF>*a ajuns în <IC><L><MNS>

<NUME>*șemineu/vatră.

Ea <IC><L><MNS><VBF>*bochaner/hits <O><S><OMS><PRE>*0/la

<IS><L><MNS><NOM>*dor/uşă către camera lui.

Dar <IC><L><DIA><NOM>*colegul/colegul lor nu<O><M><CON>

<VBF>*percepută/apare <IC><S><OMS> <ADV>*0/nu și ea <O><M><MOD>

<VBF>*telefon/telefon <IS><L><MNS><POO>*ea/el.

247 Ea <O><M><GEN><VBP>*a mers/a mers <O><S><OMS><PRE>*0/la spital

deoarece <IC><L><DIA><NOM>*colegul/colegul său avea <IC><L><MNS><VBP>*piciorul rupt/rupt.

Dar <IC><L><DIA><NOM>*colega lui/colega Sorina este bine și <O><M>

<NBR><POO>*ea/ei sunt <O><M><N BR><VBP>*au plecat/au plecat la <IC><L>

<MNS><NUME>*vatră/casă.

SUBIECTUL (1) IX7-I1/E, TEXT 2 Ne aflăm în orașele <O>< M><NBR><ACO>*din <IC><L><MNS>

<NUME>*minute/minuni, la <O><L><G RA><NUME>*dreapta unui mare

<IC><L><MNS><NOM>*ciuperque/ciupercă.

O seară de duminică însorită. <O><S><CHO><PRE>*În a 3<O ><L><DIA><DEN>*a <IC><L>

<DIA><NOM>*etaj/etaj locuiește un <IC><L><MNS><NOM>*pitic/pitic care mănâncă cu familia lui care este <O ><M><GEN><VBP>*format/format <O><S>

<CHO><PRE>*din/din 4 membri.

<O><S><CHO><PRE>*În al 2-lea <O ><L><DIA><DEN>*a <IC><L>

<DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><C ON><VBF>*locuiește /locuiește lor

copiii Mirel si Costel, dar ei <IC><L><MNS><VBF>*cresc/se gandesc

<O><S><CHO><PRE>*în/la <IC><L><DIA><NOM>*problemele școlare.

<O><L><GRA><SEQ>*Aceasta/este o <O><M><GEN><ADJ>*fetiță

care are 5 ani <O><L><GRA><COC>*este/si al carui nume este Marie.

Ea este într-o

carte, <IC><S><CHO><PRE>*în/până luni, ea <IC><S><SUP><POO>*se joacă/0 <O><L><GRA><VBF>*se joacă cu un e <B><L><MNS>

<NUME>*semise/zmeu dar el <I C><L><MNS><VBF>* creste/se gandeste

<O><S><CHO><PRE>*în/la <O><M><NBR><DEP>*părinții lor.

În <IC><L><MNS><NOM>*endepart/lointain este un <O><L><WORD>

<NUME>*bancă/bancă și un <IC><L><MNS><NUME>*feline/lanternă, <IC><L><WORD><SEQ>*la scurt timp s/la scurt timp după aceasta <O><M><CON>

<VBF>*se așează dar el discută cu ea despre <IC><L><DIA><NOM>*problemele/problemele părinților săi și el <IC><L><MNS><VBF>*l-a iubit/a vrut <O><M><CON><VBF>*să fie suficient/să sufere pentru că <O><M><EUF><SUB>*nu vrea.

SUBIECTUL (1) IX7-I1/E, TEXT 3 <IC><L><GRA><NOM>*personajele/personajele din acest tablou sunt 2

Indienii Jasmine și Aladdin.

248 Sunt <O><M><NBR><VBP>*îmbrăcați/îmbrăcați <IC><S><CHO><PRE>*cu/într-un

<IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><GRA><ADJ>*tradițional/tradițional indian.

<O><L><GRA><ADV>*În jurul/în jurul<O><S><OMS><ADE>*0/imaginea sunt

2 copaci, 3 păsări, 2 <B><L><MNS><NO M>*condimente/… , 2 fluturi, 2 plante,

o lună şi o mare <IS><L><MNS><NOM>*farfurie/placă.

<IC><L><GRA><NOM>*personajele dansează un dans <O>

<M><GEN><ADJ>*tradițional/tradițional foarte popular al <IC><M><GEN>

<DEP>*orașul lui/ei <IC><L><MNS><NOM>*India/India.

<O><M><CLA><POD>*El/este <IC><M><GEN><AIN>*un/un dans în

natura cu animalele si este <O><S><OMS><PRE>*0/uniunea lui <O>

<S><OMS><ADE>*0/om cu natura.

<IC><S><OMS><POD>*0/Este un ritual.

SUBIECTUL (1) IX7-I1/E, TEXT 4 Casa de vis este <O><M><CON><V BP>*locuri/plasat în Miami.

E mare

casa: <O><M><GEN><ADE>*culoarea este verde <IC><L><GRA>

<ADJ>*pal/pal cu o grădină foarte <IC><M><GEN><ADJ>*mare/mare și care

avea <O><S><SUP><AIN>*a/0 <O><L><GRA><DEI>*multe/multe flori, o casă <O><M><GEN><VBP>*făcut/făcut <O><S><SUP><ACO>*din/bomboane.

Când I<O><L><DIA><VBF>*intru/intru <O><S><CHO><PRE>*în/în

casa I <O><L><MOT><VBF>*vreau/vad un tablou care are un <IC><L><GRA>

<NUME>*peisaj/peisaj natural foarte frumos, o cascadă.

<O><M><GEN><VBP>*camera mea preferată / preferată din casă este

bucătărie.

<O><L><GRA><NOM>*șansa/norocul este <O><M><NBR>

<DEI>*toate <O><M><NBR><NOM> *specialitate/specialități, gătit

broasca, sunca, inghetata <O><S><SUP><ACO>*de banane sau nuca de cocos,

brânză cu <IC><L><MNS ><NOM>*verdeate/verde.

Camera are vedere la un câmp cu multe flori, 2 prieteni care <IC>

<S><SUP><POO>*se joacă/se joacă cu un <IC><L><MNS><NOM>*zmeu <O ><L><GRA><COC>*este/și <O><M>

<NBR><NOM>*păsări/foarte pasăre <O ><M><NBR><ADJ>*mică/mică care

cântă în copaci.

Lucru care îmi dă încredere

<CHO><PRE>*din/în această casă <O><M><CON><VBF>*are/este <B><L><MNS><NOM>*tigue/….

249 Nu-mi plac <IC><L><MNS><NOM>*aragose/cooker și <IS><L>

<MNS><NAME>*gunoi/gunoi.

<O><L><DIA><DEN>*primul/primul lucru I <O><M><CON>

<VBF>*face/face <IC><S><SUP><PRE>*in/0 dimineața: Mă uit la mine în <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/oglindă și la <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul/ultimul lucru pe care îl <O><M><CON><VBF>*făc/facem înainte de a merge la <O><M><M>><APA <V/BIOMS:*>><APA *0/din <O><M><GEN><APA>*muzica/muzica din <O><M><NBR><DEP>*căștile/căștile mele.

Dragi <IC><L><DIA><NOM>*colegi/colegi, I <O><L><GRA>

<VBF>*invită/invită în casa mea să <O><S><OMS><POO>*0/distract/distract you <IC><L><MNS><VBI>.

Este o casă mare, dar avem o mulțime de băutură, mâncare,

a muzicii.

<O><M><EUF><DEP>*Adresa mea este strada <O><L><DIA>

<NUME>*pădure/pădure, <IC><L><DIA><NUME>*număr/număr 15.

SUBIECTUL (1) IX7-I1/E, TEXT 5 Este un <IC><L><GRA><NOM>*peisaj/portret al naturii în toate

<O><L><GRA><NOM>*splendouri/splendori: o lună, un copac roșu.

<IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC><M><GEN><AIN>*a/un sezon de vară,

<O><S><SUP><PRE>*dimineata.

Pe cer vedem luna, pământul,

<MNS><NOM>*nori, pământ și <O><M><GEN><AIN>*un arc

pe cer.

<O><S><CHO><PRE>*În/pe această <O ><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

<O><S><SUP><POO>*ei/0 trăiesc <IC><S><OMS><AIN>*0/de mici

bărbați și verzi.

<IC><S><OMS><POO>*0/sunt foarte <IC><L><GRA>

<ADJ>*simpatic/simpatic.

Este o casă foarte mare. În această casă locuieşte <O><M><GEN ><AIN>*un sultan foarte bogat şi

<O><M><GEN><ADJ> *gras/gras.

Caracterul este <O><M><GEN><AIN>*a <O><M><GEN>

<ADJ>*fetiță, <IC><M><NBR><ADE>*<IS><L><MNS><NOM>*părul este <IC><M ><NBR><ADJ>*roșu și <IC>

<M><NBR><VBP>*dezordonat/dezordonat, o fată foarte frumoasă care are un <IC>

<L><CUVANT><NUME>*față foarte mică, suavă, albă.

Fata <IC><L><MNS><VBF>*ganders/se gandeste la frumosul trandafir al <O><L>

<GRA><NOM>*planeta/planeta <O><S> <OMS><ACO>*a/a omuleților

250 și <O><S><OMS><PRE>*la/la bomboane <O><M><FLE><SUB>*care/acea <O>

<S><OMS><POI>*0/se poate <IC><L>< MNS><VBI>*gayser/găsi <O><S>

<CHO><PRE>*în/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă.

SUBIECTUL (1) IX7-I1/E, TEXT 6 Acțiunea se desfășoară în mediul rural.

Cerul este luminat, cu o nuanță de portocaliu și este <IC><L><MNS>

<VBF>*poate/evidențiază <O><L ><DIA><NOM>*biserică/biserică, casă

lui Dumnezeu.

Arborele este foarte <O><M><GEN><ADJ>*bătrân, are mult <O><S>

<SUP><AIN>*din/din flori <O><L><MNS><ADJ>*rossi/rozi.

<B><L><MNS><NOM>*razin/… <O><M><CON><VBF>*sunt/este <O><M>

<GEN><ADJ>*mare/mare și <O><M><NBR><POO>*ei/el <O><M><CON><VBF>*a avut/a avut <O><S><CHO><PRE>*în/pe <IC><L><MNS><NOM>*rami/ramură a <IC><L><MNS><NOM>*langel/cradle.

<O><L><GRA><NOM>*floarea soarelui/floarea soarelui este mic. Este portocaliu și are frunze verzi.

<O><L><DIA><NOM>*biserica/biserica <O><M><CON><VBF>*sunt/este <O><M>

<GEN><ADJ>*mic, <IC><L><DIA><ADJ>*specific <O><S><CHO><PRE>*de/în mediul rural.

Ea <O><M><CON><VBF>*este/este alba si <O><M><GEN><POO >*el/ea

<O><M><CON><VBF>*a avut/a avut <O><S ><CHO><PRE>*la/pe <IC><L>

<MNS><NAME>*se întoarce/se întoarce puțin <O><L><WORD><NAME>*ora/ceasul.

Un băiețel a legat un <IC><L><MN S><NOM>*putrezire/roată pentru a face un <O>

<M><GEN><ADJ>*drăguț/drăguț <IC> <L><MNS><NOM>*înger/leagăn.

În <O><L><DIA><NOM>*biserica/biserica <IS><L><MNS>

<NUME>*preot/preot organizează <I C><L><MNS><NUME>*bote/botezul unui

copil mic.

<O><S><CHO><PRE>*In/La <O><L> <GRA><DED>*this/this <IC><L>

<GRA><NOM>*eveniment/eveniment <O><S><SUP><POO>*ei/0 <O><M>

<CON><VBF>*vin multi, <O><M><NBR><DEI>*toata/toata familia.

Participanții sunt foarte fericiți, <O><L><MOT><ADV>*p mai devreme/mai ales de

părintele acestui copil.

Părinții sunt fericiți că toate <IC><L><GRA>

<NUME>*evenimentul/evenimentul este <O><S><O MS><VBF>*0/terminat și nu

<O><L><MOT><ADV>*după/apoi <O><M><GEN><AIN>*a/o petrecere.

251 SUBIECTUL (2) IX7-I1/E, TEXT 1

<O><L><GRA><VBF>*Ea/Ea este o fată <IC><S><ORD><ADJ>*fată drăguță/frumoasă.

She <o> <m> <co> <vbf>*merge/merge <o> <l> <dia> <pre>*până la <o> <m> <ef> <de>*The <o> <l> <dia> <hom>*școlar/școală, deoarece <o> <m> <la> <sub>*că/asta/că ea <o> <m> <c> <vbf> O> <L> <Gra> <Mom>*Hand.

Numele ei este Anca. Anca <IS><L><MNS><VBF>*piensa/thinks <O><L><DIA><PRE>*are/la un <IS>

<L><MNS><NOM>*noche/night <IC><L ><GRA><ADJ>*special/special.

Dianita <IS><L><MNS><VBF>*call/téléphone <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca

parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><M><CON><VBF>*as/a une <IC><L><MNS><NOM>*urjenta/urgence.

Anca <O><M><CON><VBF>*repondent/répond <O><L><DIA><PRE>*a/à

Dianita.

Elle <O><M><MOD><VBF>*parle r/parle de sa <O><L><GRA>

<NOM>*soure/soeur qui <IS><L><MNS><VBF>*se enferme/est tombée malade.

Anca se <O><L><GRA><VBF>*deside/décide <B><L><GRA>

<VBF>*cher/chercher <IC><S><SUP><P RE>*a/0 Dianita parce <O><M><CLA>

<SUB>*cine/că ea <IC><L><GRA><VBF>*este/este <O><M><GEN><ADJ>*bună/bună <O><M><GEN><NOM>*prieten cu <O><L><GRA>

<NUME>*sora lui Dianita.

Anca <O><M><MOD><VBF>*ia/ia <IS><L><MNS>

<NAME>*rucsac/bag și se duce <O><S><CHO><PRE>*la/la prietenii lui.

Ea <IC><L><MOT><VBF>*sună/sună <IS><S><SUP><PRE>*the/0 Dianita

care locuieste in <IC><S><OMS><AIN>*0/a <IS><L><MNS><NOM>*casa in <O><M><EUF><ADE>*la/apartamentul <O><M><CLA><DEN>*fifth/fifty <O><L><GRA><DEN>*strâmtoare/trei.

Dar <O><L><GRA><DEI>*nill/no person <IC><L><GRA>

<VBF>*răspunde/răspunde, iar ea <O><M><CON><VBF>*pleacă/se duce <O><L><DIA><PRE>*la <O><M><EUF><ADE>*la/la<IC><L><GRA><NOM>*spitalul central.

Și <O><L><GRA><NOM>*terminat/în sfârșit ea <IC><L><MNS><VBF>*

va intalni/intalni <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 Dianita.

Vorbesc despre <O><M><GEN><ADJ>*micuța Ana care este în <IS><L>

<MNS><AIN>*una/une <O><L><GRA> <NOM>*operation/operation.

252 SUBIECTUL (2) IX7-I1/E, TEXT 2

Suntem în <IC><L><GRA><AIN>*an/a <O><L><GRA>

<NOM>*tablo/table <IC><L><MNS><ADJ>*verdé/green, cu mult <IC><S><OMS><APA>*0/de imaginație.

Totul <O><M><FLE><POR>*ce/ceea ce noi <O><L><MOT>

<VBF>*să vrem/să vedem <IC><L><GRA><VBF>*e/is <IC><L><GRA><ADJ>*verde/verde <IC><L><GRA><COC>*e/și <O><L><GRA>

<ADJ>*magnific/magnific.

<IC><S><OMS><POD>*0/Este <O><L><GRA><NOM>*vineri/vineri,

<IS><L><MNS><NOM>*nor/nori <O><M><CON><VBF>*există/există în <IS><L><MNS><NOM>*cer/cer, <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><OMS><ADE>*0/seara.

<O><S><CHO><PRE>*In/la <O><M><CL A><DEN>*trei/trei <O><L>

<GRA><NOM>*etaj/etaj locuiește Philipe.

Philipe își spală <O><M><NBR ><DEP>*pe ochi.

Familia lui Philip <IC><L><GRA><VBF>*e/este <O><M><GEN>

<VBP>*format/format <IC><S><CHO><PRE>*din/din șase membri.

<O><M><GEN><ACO>*La <O><M><CLA><DEN>*două/secundă <IS>

<L><MNS><NOM>*etaj/floor locuiește pe <O><L><GRA><NOM>*sora/sora lui

Philipe, Maria.

Maria se gândește la școală pentru că

<SUB>*care/că are <O><L><GRA><DEI>*mult/mult <O><S><SUP><AIN>*de/multe teme.

<O><M><EUF><ADE>*Copilul care locuiește <O><M><GEN><ACO>*la

<IC><L><GRA><DEN>*primer/first <IS><L><MNS><NOM>*etaj/floor, east

<O><L><DIA><PRE>*a/la tara.

Are unsprezece ani. Este <O><L><DIA><PRE>*a/la tara cu <O><M><NBR> lui.

<ADJ>*bunici/bunici, <IC><S ><OMS><POD>*0/este <O><L><GRA>

<NUME>*sâmbătă/sâmbătă.

Se joacă cu <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/kite al lui. El crede <O><M><CLA><SUB>*că/că <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/deer-

zborul este un avion.

Pentru <O><L><GRA><NOM>*stânga/stânga <O><M><CLA><POP>*el/ea, este

o scrisoare și pe ea <IC><L><GRA><VBF >*e/este (este) o bancă <IC><L>

<GRA><COC>*e/și un <IC><L><MNS><NOM>*felino/lanternă.

<O><L><WORD><ADV>*De atunci/atunci <O><L><GRA><POI>*unele

cineva <IC><L><MNS><VBF>*stă pe bancă, <IC><S>

253 <OMS><POD>*0/c' <IC><L><GRA><VBF>*e/este prietenul <O><M><EUF>

<ADE>*copilului/copilului mic.

Ei vorbesc despre IS

<NUME>*mulțumesc/meci <O><S><S UP><ACO>*din/din <IC><L><GRA>

<NUME>*fotbal/fotbal de aseară.

Nu le place <O><M><CLA><SUB>*care/că lui <IC><L><GRA>

<NUME>*echipă <O><M><CON><V BP>*preferată/favorită pierdută.

SUBIECTUL (2) IX7-I1/E, TEXT 3 <IC><L><GRA><NOM>*personajele/personajele din tablou sunt două

băieți care <O><M><CON><VBF>*exersează/exersează <IC><L><GRA>

<NUME>*artes/arts <IC><M><GE N><ADJ>*martieles/martial arts.

Sunt de <O><L><GRA><ADJ>*naționalitate indiană. <O><L><GRA><NOM>*culoare/culoare care <O><M><CON>

<VBF>*domină/domină <O><M><NBR>< DEP>*hainele lor sunt:

roșu, albastru, <IC><L><GRA><NOM>* verde/verde pal și <O><L><WORD>

<NUME>*tânăr/galben.

<O><M><GEN><ADE>*Femeia are o rochie <IC><L><DIA>

<ADJ>*specific/specific <O><L><DIA><PRE>*la/la tara lui.

<O><L><GRA><ADV>*În jurul/în jurul<O><S><OMS><ADE>*0/imaginea există

„<IC><M><GEN><ADJ>*mici <O><L><MNS><NOM>*povesti”.

<O><M><CLA><POD>*Aceștia vorbesc <O><M><EUF><PRE>*despre o

zodiac vechi <IC><S><CHO><PRE>*în/din <O><S><OMS><AIN>*0/altul <IC><L><DIA><NOM>*era/perioada.

<O><M><NBR><DEP>*<IC><L><GRA> al nostru

<NUME>*personajele dansează pentru <O><L><GRA><VBF>*sărbătoresc „În aceeași zi”.

Astăzi <IC><M><CON><VBF>*es/este <O><L><GRA> lor

<NOM>*specific/specific <O><L><GRA><SUB>*pentru că/pentru că <IC><S><OMS><POS>*0/există <O><M ><GEN><AIN>*a/un <O><L><GRA>

<NUME>*poveste/istorie.

<O><S><CHO><PRE>*În/în acest <IC><S><OMS><POS>*0/există o

om care a dat toate <O><M><N BR><DEP>*lucrurile lui/lui <O><M>

<EUF><ADE>*la <O><L><GR A><NOM>*săraci.

El <O><S><SUP><ADV>*nu/0 a avut <O><S><SUP><PRE>*orice/0 <IC><S>

<ORD><POI>*nimic/nu avea nimic.

Va dori să <IC><L><MNS> <VBF>*adaugă/ajute.

254 SUBIECTUL (2) IX7-I1/E, TEXT 4

Casa de vis ar fi

<VBP>*situat/situat într-o mare.

Această căsuță <O><M><CON><VBF>*ar fi/ar fi în <O><L><GRA>

<NUME>*forma/forma lui <IC> <L><GRA><NUME>*sfera/sfera.

<O><L><DIA><NOM>*ferestrele/ferestrele ar fi <O><M><NBR>

<ADJ>*verde pal/verde, voi avea două uși <O><M><NBR>

<ADJ>*rosu/rosu.

Casa va avea trei <IC><L><GRA><NOM>*etaje. Camera mea ar fi confortabilă/ar fi

al doilea <IC><L><GRA><NOM>*etajè/etaj.

<O><L><GRA><ADV>*Dincolo de casa mea ar fi <O><S><OMS>

<AIN>*0/a <O><L><GRA><NOM>*încărcare/embarcare <O><M><GEN><ADJ>*vechi/vechi.

Pe biroul meu este o masă care reprezintă

<IC><L><GRA><NOM>*portretul mamei mele.

Camera mea <O><M><CON><VBP>*p arbitru/favorit <IC><L><DIA>

<VBF>*est/este „camera peștilor”.

În această cameră, totul este în formă de <O><S><SUP>

<ACO>*din/din pește: <O><L><DIA>< NUME>*fereastră/fereastră-pește, pat-

pește, birou pentru pește, dulap pentru pește etc.

<O><M><GEN><ADE>*Culoarea dominantă <IC><L><GRA><VBF>*este

albastru, <O><M><GEN><VBP>*preferatul meu.

Când mă uit <O><S><CHO> <PRE>*la/prin <O><L><DIA>

<NUME>*fereastra/fereastra, eu <O><L> <CUVINT><VBF>*vreau/vad <O><M><GEN>

<AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*reef/reef <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><GRA><NOM>*coralis/corals.

<IC><L><DIA><NOM>*elem entul/elementul care îmi dă sentimentul <O><M>

<EUF><PRE>*al/al <O><L><GRA><NOM>*asiuranilor/asigurărilor <IC><L><DIA><VBF>*aceasta/este o carte <O><M><F LE><POR>*care/care îmi place mult.

Am citit si recitit

<SUP><PRE>*de/0 sută de ori.

Dar nu-mi place <O><M><EUF><ADE>*the <O><L><GRA>

<NOM>*dulap/dulap pentru pește <O><M><FLE><POR>*care/care <IC><L><GRA><VBF>*ocupă/ocupă o <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare <O><L><WORD><NOM>*parte/parte a acestei încăperi.

Cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc, dansez doi <O><L>

<GRA><NOM>*minute/minute.

255 <IC><M><GEN><ADE>*The <O><L><DIA><ADJ>*ultimul lucru

<O><M><FLE><POR>*cine/că eu <IC><S><SUP><POO>*o fac <O><S><CHO><ADV>*în fața/înainte de <O><S><C HO><PRE>*trebuie/trebuie să doarmă <IC><L>

<DIA><VBF>*est/est <O><S><OMS><PRE >*0/a rămâne singur pentru <O><L>

<DIA><VBF>*reflect/reflect <O>< L><DIA><PRE>*a/la tot <O><S><OMS>

<POR>*0/ce se întâmplă în lume.

Bună ziua, <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu Trebuie să <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M><CON>

<VBF>*vino la mine acasă în fiecare <O><M><NBR><NOM>*zi.

Părinții mei pleacă mâine, iar eu nu

<MNS><VBF>*adevărat/doriți să rămâneți singur.

Eu <O><M><CON><VBF>*cruce/cred <O><M><CLA><SUB>*cui/că tu <O>

<M><CON><VBF>*a avut/a avut mult timp.

Putem face <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><L><GRA>

<NUME>*chrepes/crêpes <IC><S><CHO><PRE >*cu/cu gem, joacă <IC>

<S><OMS><ACO>*0/la <IC><L><GRA><NOM>*baschet/baschet, mergeți <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <O><S><SUP><ADE>*la/0 bicicletă, citiți <O><M><NBR><POP>*cartile noastre <O><M>< CON><VBP>*preferate/favorite.

Sunteți <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/meu <IC><L><MNS><PRE>*știință/din

<IC><S><OMS><ADE>*0/copilărie, nu am <IC><S><OMS><AIN>*0/o altă persoană fără <O><M><FLE><POP>*tu/tu.

Este necesar <O><M><CLA><SUB>*ca/ca tu <O><M><CON><VBF>*să rămâi/rămâi

o săptămână la mine.

I<IC><L><MOT><VBF>*sper/aștept <IC><M><GEN><DEP>*<O><L> dvs.

<GRA><NAME>*răspuns/răspuns!

<O><L><MNS><NOM>*Pupici, Teodora!

SUBIECTUL (2) IX7-I1/E, TEXT 5 În această imagine există un peisaj de primăvară.

<O><L><DIA><NOM>*matinee/dimineața este momentul zilei. Eu <O><L><MOT><VBF>*vreau/vad un alt <O><L><GRA> pe cer

<NUME>*planeta/planeta probabil <IC><L><GRA><NAME>*Marte/Marte si la aceeasi <IC><L><GRA><NAME>* temp/timp in urma <O><M><GEN>

<DEN>*a <O><L><GRA><NOM>*jumătate din <IS><L><MNS><NOM>*cerc care vrea să fie <IC> <M><GEN><AIN>*o altă lume.

Pe <O><M><GEN><DED>*acest/acest <O><L><GRA><NOM>*jumătate din

<IS><L><MNS><NOM>*cerc (care se numește Verde) <O><M><CON><VBF>*trăiește/trăiește <O><L> <GRA><NOM>*hoții/doritorii.

Se ascund pe o altă <O ><L><DIA><NOM>*planetă/planetă.

256 Pe fundalul imaginii se află un templu <IC><L><GRA><VBP>*dedicat/dedicat <O>

<S><CHO><PRE>*pentru/către <O><L><GRA><ADJ>*oameni cinstiți/cinstiți ai lumii.

Personajul din imagine este o zână din poveste. Ea este regina <O><M><NBR ><ACO>*a <O><L><GRA>

<NUME>*hotii si <O><M> <EUF><ADE>*ai barbatilor <O>

<L><GRA><ADJ>*cinstit/cinstit.

Ea vrea să meargă la

<NUME>*vrea/hoții să vadă ce fac, dar ea nu este <O><L>

<GRA><ADJ>*sigur/sigur pentru că <IC> <S><CHO><PRE>*în/la momentul respectiv

<IC><L><MOT><POR>*când/unde ajunge <O><M><CLA><ADV>*că/acolo ea <O><M><CON><VBF>*nu poate <IC><S><SUP><POO>*găsi/întoarce în lumea noastră.

SUBIECTUL (2) IX7-I1/E, TEXT 6 Acțiunea se desfășoară în mediul rural.

Atmosfera acestei imagini este calmă, putem visa când o vedem.

să vedem.

Cerul <O><L><MOT><SEQ>*este cu/are multe culori. Arborele este foarte bătrân, cu multe ramuri, are frunzele <O><M>

<NBR><ADJ>*rosu/rosu.

Lângă el se află un <I C><L><MNS><NOM>*lumină/leagăn.

<IC><M><GEN><ADE>*<O><L><GRA ><NOM>*floarea soarelui este

<IC><M><GEN><ADJ>*mic/mic și <IC><M><GEN><ADJ>*verde/verde.

Biserica este <O><S><CHO><PRE>*in/la fundalul imaginii. Este <IC><L><MNS><VBP>*iluminat/iluminat de soare. Tânărul care locuiește în casă a pus un <IC><L><CUVANT>

<NUME>*drum/roată pe copac.

A făcut asta ca să stea <O><L><DIA><A DV>*acolo/acolo în timpul liber.

Locuitorii din <IC><M><GEN><ADE>*orașul sunt în biserică pentru că <O>

<M><EUF><SUB>*că/că organizează o donație pentru copii <IC><L><MNS><ADJ>*pentru/săraci.

La acest <IC><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment <O><M><CON>

<VBF>*vor veni multi <O><M><EUF><AIN>*copii, vor primi hainele si <O><L><GRA><NOM>*hrana/hrana <O><M><FLE><SUB>*pe care le vor da locuitorii.

Copiii vor fi fericiți pentru că

<EUF><SUB>*din care/din care ei <O><M><CON><VBF>*vin

257 orfelinatul și nu au întotdeauna ceea ce au <O><L><MOT>

<VBF>*voi/vrea să aibă.

<IC><M><GEN><ADE>*Sfârșitul <IC><L><DIA>

<NUME>*eveniment/întâmplător dă <O><S><OMS><APA>*fericire tuturor <O><L><GRA><NUME>*participanți/participanți.

SUBIECTUL (3) X8-E1/I, TEXT 1 <O><L><GRA><DED>*Această fată este sora mea care se numește Maria.

Ea este studentă

Universitatea de Drept.

Ea locuieste in Iasi, cu mine si parintii mei. Are 20 de ani și <IC><M><NBR><ADE>*<O><L><GRA>

<NUME>*par <IC><M><NBR><ADJ>*maro/catrin.

Spre Universitate, sora mea a facut un <IS><L><MNS><NOM>*popas/stop <IC>

<S><CHO><PRE>*în/în Grădina Botanică.

<IC><S><CHO><PRE>*În/în <O><L><GRA><DED>*această/această fotografie este

puţin <O><L><GRA><ADJ>* gânditor.

<IC><S><CHO><PRE>*În timpul <O><L><GRA><DED>*de această dată/de data aceasta

cel mai bun <O><M><GEN><NOM>*prietena Dianita <O><M><FLE><POO>*ea/el <IC><L><DIA><VBF>*telefon.

Ea <IC><L><DIA><VBP>*a sunat/a sunat <O><S><OMS><PRE>*0/la

sora mea pentru că <O><M><EUF><SUB>*care/ea <O><L><DIA><VBF> *are/are <IC><L><DIA><NOM>*rezultate/rezultate <O><M><EUF><ADE>*de

<IC><L><GRA><NOM >*examenele/examenele finale <IC><M><GEN><ADJ>*finalele/finalele.

Maria vorbește la <IC><L><DIA><NOM>*telefon/telefon. Ea este foarte <O><L><DIA><VBP>*ench anteé/vrăjită, pentru că <O><M><EUF>

<SUB>*că/că ea <O><L><DIA><VBF>*a/are <O><L><GRA><VBF>*a reușit/a reușit <O><L><GRA><DED> *asta/anul acesta la universitate.

Ea <IC><S><ORD><SEQ>*a făcut totul/a făcut totul <O><M><CLA>

<ADV>*bine/bine făcut <O><M><EUF><ACO>*la/la examen.

Dar, <IC><L><MOT><SEQ>*după un timp/la scurt timp după Maria <IS><L><MNS>

<SEQ>*se ponga muy triste/este întristat pentru că mama lui este bolnavă.

După <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><DIA>

<NUME>*telefon/telefon ea <O><M><CON><VBF>*merge/merge la Universitate.

Dar ea rămâne tristă pe drum.

258 Ea <O><M><CON><VBF>*parte/parte <IC><M><GEN><ACO>*din

Grădina Botanică, de asemenea, trist.

Ea <O><L><GRA><VBF>*arivve/arrives at the <IS><L><MNS>

<NUME>*camin/cămin pentru studenți.

<O><M><NBR><DEP>*<IC><L><GRA><NOM>*colegii/colegii lui/ei

camerele sunt în fața <IS><L><MNS><NOM>*cămin/foyer.

Ei <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><CON>

<VBF>*intrebare de ce Maria este tristă.

Ea urcă scările și ajunge în fața lui

<SUP><PRE>*din/0 camera lui <IC><S><SUP><SEQ>*cu/0 <IC><L><DIA><NOM>*numărul/numărul 54.

Dar ea nu are cheia (cheile) camerei ei și

<NBR><DEP>*colegii lui/ei <IC><L><GRA><N OM>*colegii <O><L>

<GRA><NOM>*dormitor/cameră <IC> <M><AUX><VBF>*au/sunt <O><M>

<NBR><VBP>*plecat/plecat în oraș.

Ea stă în fața ușii și vorbește cu

<NUME>*telefon/telefon.

Ea <O><L><MOT><VBF>*cade/din cenusa <O><M><NBR><ADE>*la

scări și <O><M><CON><VBF>*parte/parte în oraș.

Este foarte trista si <O><M><CON ><VBP>*ingrijorata pentru ea

mamă.

Ea ajunge <O><M><EUF><ACO>*la <IC><L><GRA>

<NUME>*spital/spital, ea <IS><L><M NS><VBF>*află/învață că mama ei

este <IC><M><CLA><ADV>*grav/grav bolnav și este <O><L>

<DIA><NOM>*terapie/terapie intensivă.

<O><S><CHO><PRE>*În/la sfârșit ea <IC><S><SUP><POO>*se întâlnește

<IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF><DEP>*prietena lui Dianita.

Se bucură că <O><M><MOD><VBI >*s-a întâlnit/s-a întâlnit

<IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF><DEP>*prietenul sau.

Cu <O><M><EUF><DEP>*prietenul ei intra in <IC><S><CHO>

<PRE>*în/în <IC><S><OMS><ADE>*0/the *<IC><L><GRA><NOM>*spital/spital pentru <O ><S><SUP><POO>*the/0 <O><M><MOD>

<VBI>*vede/vede pe mama Mariei.

SUBIECTUL (3) X8-E1/I, TEXT 2 Suntem <IC><S><CHO><PRE>*în/în <IC><S><OMS><ADE>*0/the

<O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure.

259 <IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><GRA>

<NUME>*peisage/landscape sunt patru <IC><L><MNS><NAME>*chiuperques/ciuperci.

<IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><GRA>

<NUME>*cântărire/peisaj <IC><S><OMS><POS>*0/it <IC><L><WORD><VBF>*se/se întunecă, miercuri.

Pe <O><S><OMS><ADV>*0/cel mai înalt <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

regina trăiește.

Regina <O><M><CON><VBF>*doarme/doarme. Familia reginei nu există. Pe <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><CLA><DEN>*două/secundă

traieste cea mai buna prietena a reginei, Andreea.

Andreea se gândește la băiatul frumos. Băiatul lui <O><L> <DIA><NOM>*visează.

La primul etaj locuiește o mamă care gândește

<L><DIA><PRE>*a/către băiatul său.

<O><L><GRA><DED>*Acest băiat este pe un câmp <O><M><GEN>

<ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><AIN>*din/din flori.

El <IC><S><SUP><POO>*joacă <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IC><L>

<GRA><AIN>*an/a <IC><L><MNS><NOM>*smeu/kite.

<O><S><SUP><ACO>*La <O><L><GRA ><NOM>*dreapta/drept se vede un

<O><L><WORD><NOUN>*bancă/bancă și un <IS><L><MNS><NOUN>*felinar/lanternă.

<IC><L><MOT><SEQ>*La scurt timp/la scurt timp după mama lui <O><L><GRA>

<DED>*vine băiatul ăsta și ea<O><M><CON><VBF>*se așează <O><S>

<CHO><PRE>*la/pe <O><L><WORD><NAME>*bancă/bancă.

Băiatul <O><L><MOT><VBF>*se oprește/se duce spre mama lui. Mama lui <O><M><FLE><POO>*el/ea <O><M><CON>

<VBF>*intrebat/se intreaba de ce este trist.

SUBIECTUL (3) X8-E1/I, TEXT 3 Cele două personaje sunt o fată și un băiat.

Cele două personaje se numesc Marie și Robert și au naționalitatea

Indian.

Ambele personaje au foarte <O><L><D IA><NOM>*haine /haine

<O><L><GRA><VBP>*colorat/colorat.

260 Băiatul <O><L><DIA><VBF>*are cămașă <O><M><GEN>

<ADJ>*verde și pantaloni <I C><L><GRA><ADJ>*albastru, o jachetă

<O><L><GRA><ADJ>*furtună/portocaliu și <IS><L><MNS><NOM>*sapatos/pantofi violet. Fata <O><L><DIA><VBF>*are/are <IC>

<L><GRA><NOM>*bluză/bluză albă, pantaloni foarte <O><M><GEN>

<VBP>*colorat/colorat, albastru și <O><L><GRA><ADJ>*furtună/portocaliu, o

<IC><L><MNS><NOM>*fustă/fustă <IC><L ><GRA><ADJ>*albastru/albastru cu un

jocuri <O><S><SUP><ACO>*linii si <IS><L><MSN><NOM>*sapatos/pantofi <IC><L><GRA><ADJ>*albastru.

În jurul personajelor se află o diversitate <O><S><SUP><ACO>*de/de

plante și <O><S><OMS><PRE>*0/flori, două păsări, pești,

fluturi, o lună și în jur <O ><S><OMS><POD>*acei <O><S>

<OMS><SEQ>*0/există multe <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L><DIA><NOM>*modele/modele <IC><M><GEN><A DJ>*tradițional/tradițional

foarte <IC><M><GEN><VBP >*colorat/colorat.

Cele două personaje dansează un dans din țara lor. <O><L><GRA><DED>*Acest <IC><L><GRA><NOM>*dansul este <IC>

<S><SUP><PON>*un tradițional/0 din regiunea lor.

<IC><L><WORD><SEQ>*Poate fi/Este posibil ca ea să fie <IC><M>

<GEN><AIN>*un dans în <IC><M><GEN><POR>*care cel

baiatul vrea sa se casatoreasca cu fata asta, dar si eu cred ca ei <IC><L><MNS>

<VBF>*Serb/sărbătorește un festival din această regiune.

Dacă vorbim <O><M><EUF><ADE>*de caz <IC><L><MOT>

<POR>*în care/unde băiatul vrea să se căsătorească cu fata, <IC><S><OMS>

<POO>*0/putem spune că este <IC><L><GRA>

<ADJ>*superior/superior <O><S><OMS><SEQ>*0/fată sau <O><S>

<OMS><PRE>*0/la lui <O><M><GEN>< ADJ>*viitor/viitor <O><L><GRA>

<NUME>*soț/soție pentru că este <O><S><OMS><ADV>*0/mai sus

ce.

SUBIECTUL (3) X8-E1/I, TEXT 4 Casa mea este situată pe o insulă din Oceanul Atlantic.

Este colorat în <O><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA>

<NUME>*culoare roz și alb.

În jurul casei mele este o grădină <IC><M><GEN><ADJ>*plin/plin

<O><S><SUP><AIN>*flori colorate foarte frumoase și o piscină mare

doar pentru mine.

Dacă intru în casa mea pe peretele din față

<O><S><SUP><PRE>*de/0 usa este un tablou care este cu mine

familial.

261 Îmi place foarte mult camera de zi care se află în partea de sus a

casa si pe care <O><L><DIA><VBF>*are/are in fata <IC><M><GEN><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*panorama/panorama marii, a <IC><L><DIA><NOM>*oceanul/oceanul si restul <O><S><OMS><ADE>*0/insulei.

Salonul este <O><L><DIA><NOM>*p referal/favoritul meu pentru că există

multa lumina si <IC><M><GEN><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*panorama/panorama marii imi da un sentiment de libertate.

Mă simt <IC><L><MNS><VBP>* în siguranță/asigurat în <O><L><GRA>

<DED>*aceasta/aceasta camera pentru ca <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><S><OMS><AIN>*0/o camera foarte inalta si de acolo pot vedea totul.

Lucrul care nu-mi place la casa mea este

<L><DIA><NOM>*pădure/pădure care este în jurul ei.

<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

chestia <O><M><FLE><POR>*care/pe care o fac cand <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc, este <O><S>< OMS><PRE>*0/a cauta <IC><M>

<GEN><ADE>*cel/cel mai <IC><M>< GEN><ADJ>*frumos/frumos <O><L><GRA>

<NOM>*panoramă și <IC><M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN><ADJ>*ultimul lucru este, de asemenea, <O><S><OMS><PRE>*0/din

uita-te la mare si <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*panorama.

Cu mine <O><M><EUF><ADV>*nu <O><M><CON><VBF>*locuit/locuieste

<IC><S><SUP><ADV>*nu/0 nicio persoană.

<O><M><GEN><DEI>*Toata casa este doar pentru mine.

Mi-ar plăcea dacă aș avea ca vecini pe cea mai bună prietenă a mea și pe ea.

sora.

Dragi <IC><L><DIA><NOM>*colegi, vă invit la mine

casă despre care știu că este foarte <IS><L ><MNS><ADV>*pleacă/departe de <IS><L>

<MNS><NAME>*România/România, dar vă pot spune că dacă vii

La mine nu pierzi nimic.

I <IC><L><DIA><VBF>*rezervă/rezervă <IC><S><OMS><AIN>*0/des

bilete de avion, nu este o problemă!

Adresa este: Butterfly Island, Flower Street, <O><L><GRA>

<NUME>*nomero/număr 50 B.

<O><M><GEN><ADE>*La baza <O><S><OMS><ADE>*0/insula pe care o

găsiți o cale <O><S><CHO><PRE>*pe/în <IC><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*pădurea/pădurea care vă arată calea către

eu.

Cu prietenie, <IC><L><DIA><NOM>*colega/colega ta Liviana.

262 SUBIECTUL (3) X8-E1/I, TEXT 5

În această imagine văd un câmp, un copac, nori și un mal de râu.

Cred că în această imagine este <IC><L><MNS><NOM>*sezonul/sezonul de

vara si <O><L><GRA><DED>*acest/acest <IC><L><GRA><NOM>*peisaj

prezent în seara unei zile.

Pe cer văd o lună, mulți nori și multe stele.

Vad ca pe aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta traieste o fata si o

băiat.

<O><S><CHO><PRE>*Pe <O><L> <GRA><NOM>*fontul/fondul imaginii

Vad un castel <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb si vad ca acolo traieste

fata care este (mergând) pe câmp și care este îmbrăcată în <O><M>

<CLA><NAME>*alb/alb.

Cred că va merge la <O><S><SUP><ACO>*this/this

<O><L><GRA><NOM>*castel/castel în care să dormi pentru că e noapte.

După părerea mea, fata se gândește <O><M> <NBR><ACO>*la persoana (persoanele) care poate-

a fi <O><M><MOD><VBF>*a trăi/ a trăi pe această planetă.

SUBIECTUL (3) X8-E1/I, TEXT 6 Acțiunea se desfășoară în mediul rural.

Atmosfera este <IC><S><SUP><PON>* calmă, văd că <O><L>

<GRA><POD>*s'/este <O><L><GRA><NOM>*sunset/sunset.

Biserica este <IC><S><SUP><PON>*a/0 Catolică, dar este foarte „singura” în

în această imagine, arborele are o roată care este conectată la una dintre <O><M><NBR><NOM>*ramura/ramurile sale și <IC><S><C HO><PRE>*în/în dreapta imaginii

este o floare <O><S><OMS><ACO>*a/a soarelui.

Văd că un copil a legat această roată de creangă de <O><L><GRA>

<VBI>*swing/swing și <IC><S><SUP><POO>*play.

Văd că biserica se pregătește pentru o liturghie. Conform <IC><L><MOT><SEQ>*parerea mea/eu <O><M><CON>

<VBF>*a venit/va veni <IC><S><ORD><SEQ>*mulți oameni/mulți oameni vor veni și vor participa la această masă și apoi

se duc <O><M><MOD><VBI>*la/la <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><M><NBR><DEP>*la casele lor/lui.

SUBIECTUL (4) X8-E1/-, TEXT 1 Marie este o fată care iubește natura.

263 Ea <IS><L><MNS><VBF>*se așează/se așează <IS><L><MNS><PRE>*pe/pe iarbă

iar ea <IS><L><MNS><VBF>*se gândește/se gândește <IS><L><MNS><PRE>*despre/la familia ei.

Sora ei este în Italia și ea <IS> <L><MNS><VBF>*sună/sună pentru că

Dani are o mare problemă.

Ea nu are <O><S><SUP><APA>*time/<IS><L><MNS>

<PRE>*la/pentru <IS><L><MNS><VBF>*apel/telefon <O><S><SUP><PRE>*pentru/0 familia lui.

Școala este foarte importantă pentru ea <IS><L><MNS><ADV>*aici/aici și ea nu

nu pot <O><M><MOD><VBI>*veni/veni in Romania in timpul <IC><M><NBR><ADE>*<IC><M><NBR><NOM>*vacanta/vacante.

După această discuție Marie <IC> <M><AUX><VBF>*stânga <O><S>

<CHO><PRE>*la/la casa familiei ei pentru a avea o discuție dar ea nu este

a mers la <IC><S><OMS><ADE>*0/casa.

Ea intră <IC><S><CHO><PRE>*în/în <IC><L><WORD>

<NUME>*cale/casă unde este găzduit <IC><L ><MNS><VBP>*fratele său.

Mary este <IS><L><MNS><ADV>*aici/aici tristă. Fratele lui Marque nu este <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><MOT>

<NUME>*cale/vatră <IC><S><CHO><PRE>*în/în camera lui.

Ea <IS><L><MNS><VBF>*pleacă/part to <O><M><GEN><ADE>*the/the/the <IC><L>

<MNS><NUME>*spital/spital mamei lui pentru a <O><L><WORD><VBI>*să întâlnească/spună ce se întâmplă.

<IC><L><WORD><SEQ>*În final ajunge acasă și mănâncă

niște nori.

SUBIECTUL (4) X8-E1/-, TEXT 2 Timp de trei săptămâni, în orașul <O><M><EUF><ADE>*al <IC><L>

<MNS><NOM>*piticis/pitici, regina <O><M><MOD><VBF>*vii/trăiește <O>

<M><GEN><ACO>*la <O><M><CLA ><DEN>*etajul trei.

Ea, noaptea, nu doarme. Această regină are o familie numeroasă care <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește la etaj

două.

Familia lui este foarte <IC><L><GRA><ADJ >*simpatică/prietenoasă pentru că <O>

<M><EUF><SUB>*că/că o iubește foarte mult pe regina, dar este tristă și ea

gandeste-te la regina.

Regina este foarte <IC><M><CLA><ADJ>*rea/rea. Dar <IC><L><GRA><NOM>*narator/n arator care este blocat în asta

carte, vede că regina nu este bună pentru chiriașii Ciupercii

264 City și el joacă <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IS><L><MNS>

<NUME>*zmeu/kite la <IC><L><MNS><VBI>*allungée/alunga regina.

El spune un <IC><L><MNS><NOM>*muncă/vrăjitorie <IC><S><CHO>

<PRE>*în/în limba <O><L><WORD><ADJ>*Germania/germană.

<IC><L><MOT><SEQ>*La scurt timp după, <IC><L><GRA>

<NUME>*povestitor/povestitor observă că regina <IS><L><MNS><VBF>*stă/este așezată <O><S><CHO><PRE>*cu/pe bancă.

Este foarte tristă și promite și că <IC><L><WORD><SEQ>*pleacă

face/va deveni o regină bună pentru chiriașii și familia ei.

SUBIECTUL (4) X8-E1/-, TEXT 3 <O><L><GRA><NOM>*caracterele/caracterele <O><M><EUF>

<ADE>*din/pictura sunt un băiat și o fată.

Caracterele <O><L><GRA><NOM>*se numesc Azgur și

Mariette.

Sunt <IC><L><MNS><NOM>*maghiari/maghiari. Cred că <IC><L><MNS><NOM>*ura/hainele <O><S><SUP>

<ADE>*cele/0 două <O><L><GRA><NOM> *caracterele/caracterele este <O>

<M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><WORD><NOM>*costumul/purtarea tradițională <O><M><EUF><ADE>*al <IC><L><MNS><NOM>*magiarilor.

Fata este <IS><L><MNS><VBP>*imbracata/vê tue cu o fusta si o bluza si

băiatul are <IC><L><GRA><NOM>*pantaloni și un <IS><L>

<MNS><NOM>*batic/batik pe <IS><L><MNS><NOM>*cap/cap.

In jurul imaginii vad flori, <IS><L><MNS><NOM>*peste/peste,

păsări.

În <O><M><GEN><ADJ>*small/small imaginile tale sunt temple care au

caz cu nationalitatea lui Ozgu r si

<PRE>*0/de la Mariette.

Dansează pentru că <IC><S><OMS><POD>*0/este Ziua Națională <O><M>

<EUF><ADE>*al/celor <IC><L>< MNS><NOM>*Maghieres/Magyars.

<O><S><CHO><PRE>*În/la petrecere, oamenii trebuie să danseze pentru a se exprima

<O><M><NBR><DEP>*emoțiile lui/ei/lor lor și <B><L><CUVANT>

<NUME>*patria/... a țării sale.

Fata si baiatul danseaza <IC><S><OMS><ADE>*0/fiecare cu <IC><S>

<OMS><ADE>*0/celalalt si <IC><M><GE N><ADE>*dansul/dansul se manifesta

foarte <IS><L><MNS><ADV>*ciudat/ciudat.

265 Se comportă ca păsările și ca <O><M><NBR>

<NUME>*nebun/nebun.

SUBIECTUL (4) X8-E1/-, TEXT 4 Casa mea este <O><L><GRA><VBP>*așezată/așezată într-un <IC><L><MNS>

<NUME>*curte/curte foarte mare cu multe <O><S><SUP><AIN>*din/din

flori și cu o piscină.

Culoarea casei mele este alb cu <O><M><NBR>< ADJ>*negru/negru

<IC><S><OMS><AIN>*0/windows.

Pe pereții casei mele sunt multe <O><S><SUP><AIN>*des/de

picturi cu mine și familia mea și cu artiștii mei preferați precum Rihanna și

Jessie.

Îmi place camera mea pentru că este <IC> <M><GEN><ADE>*locul în care eu

<IC><M><CON><VBF>*simt/miroase foarte bine și pot <O><M><MOD>

<VBI>*ascultă muzică <O><M><NBR><DEI>*în fiecare zi.

În camera mea îmi plac <O><L> <GRA><NOM>*luminile/luminile mele și

culoare roz.

<IC><S><CHO><PRE>*Pe/prin fereastră văd grădina cu multe <O>

<S><SUP><AIN>*din/florile si cerul.

Nu-mi place camera fratelui meu pentru că asta

nu este foarte <IS><L><MNS><ADJ>*curat/corespunzător.

Există <IS><L><MNS><NOM>*r opțiuni/șiruri în <O><M><GEN>

<DEI>*toata/toata camera si <O><S><OMS><APA>*0/la <O><L><GRA>

<NUME>*mâncare/mâncare.

<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

lucru pe care <O><M><CON><VBF>*fac/fac cand <IS><L><MNS><SEQ>*ma trezesc/ma trezesc: I <O><L> <DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc si mananc

ciocolata si <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul lucru pe care l-am <O><M><CON><VBF>*a facut/a facut <O><S>

<SUP><PRE>*in/0 seara este <IS><L><MNS><SEQ>*ma uit la televizor/ma uit la televizor.

Părinții mei și fratele meu sunt cei care <IS><L><MNS>

<VBF>*traieste/locuieste cu mine.

Mi-ar plăcea să am un actor ca vecin.

SUBIECTUL (4) X8-E1/-, TEXT 5 În imagine există un câmp cu <IC><S><OMS><APA>*0/din <O><S>

<ORD><ADJ>*iarbă verde/verde <IS><L ><MNS><NOM>*iarbă/iarbă și o

266 lună frumoasă cu <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA>

<ADJ>*blus/cloud blues.

Este <O><M><EUF><ACO>*în după-amiaza primăverii. <O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe cer este luna frumoasa si <IC><L><GRA>

<ADJ>*blues/cloud blues care sunt foarte frumoase, dar asta nu este tot: a <O>

<L><GRA><NOM>*planeta/planeta care este <O><M><GEN><VBP>*comparat/comparat cu un <IS><L><MNS><NOM>*minge/balon <IC><M><AUX><VBF>*a/a aparut.

<O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

<O><M><MOD><VBF>*live/live prietenii mei, cei <IC><L><GRA>

<NUME>*extratereștri/extratereștri Kix și Chanel.

La <O><L><GRA><NOM>*găsește/găsește <O><M><EUF><ADE>*a/a imaginii pe care o

Există un castel mare în care locuiește o prințesă.

<O><L><GRA><NOM>*personajul înoată/personajul <O><S><CHO>

<PRE>*în/din poză este prințesa care este foarte frumoasă și iubește foarte mult

<O><L><GRA><VBI>*bucurie/joaca-te cu <IC><L><GRA><NOM>*extraterestrii/extraterestrii, pentru ca ea crede ca ei <O><M><CON><VBF>*exista/exista si in <O><L> <GRA><DED>*acest/acest moment ea <O>

<M><CON><VBF>*Mergea/Merge <O><S><CHO><SUB>*la/să-i întâlnească <O><L><DIA><PRE>*în siguranță/pe <O>< L><GRA><NOM>*planetă/planetă.

Ea crede că <IC><L><GRA><NOM>*e extratereștrii/extratereștrii sunt

prietenii ei.

SUBIECTUL (4) X8-E1/-, TEXT 6 Acțiunea se desfășoară în mediul rural.

<IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/atmosfera generală a imaginii este <IC>

<S><SUP><PON>*a/0 de melancolie.

Floarea este foarte frumoasa cu <O ><M><NBR><AJD>*galben/galben <IC><L>

<DIA><NUME>*petale/petale, biserica este foarte veche, copacul are o creanga care

are o roată <O><M><GEN><VBP>*atașată/ atașată și a fost <O><M><GEN>

<VBP>*facut de copii care <IC><S><SUP><POO>*se joaca.

În biserică, bărbați și femei <O><M><EUF><ADE>*din <O>

<L><GRA><NOM>*sat/sat așteaptă petrecerea <O>< M><EUF><ADE>*de

florile pe care femeile le poartă pe cap <IC><S><OMS><AIN>*0/de <IC>

<S><ORD><ADJ>*flori albastre/albastre <O><L><GRA><NOM>*flori/flori.

La eveniment <O><M><NBR><DEI>*toți/ toți bărbații și mai ales

toate femeile <IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O><M><CON><VBP>*au venit/au venit pentru că această petrecere <O><M><TEM><VBF>*este/a fost foarte

important pentru <O>< M><FLE><POO>*ei/ei.

Participanții sunt foarte fericiți și <O><L><GRA><ADJ>*inchitați/îngrijorați.

267 La eveniment, participanții <O><M><MOD><VBP>*au cântat/cantat

cântece și au <O><M><MOD><VBP>*m enerva/mâncat prăjituri și au <O>

<M><MOD><VBP>*a băut/a băut vin.

SUBIECTUL (5) XI6-I2/E, TEXT 1 <IC><S><SUP><PRE>*In/0 o zi, Cristine <O><M><CON>

<VBF>*a mers/a mers singur în parc.

La un moment dat are o <IC><L>< WORD>< NUME>*masă/odihnă pe iarbă.

Deodată i-a sunat telefonul. <IC><S><OMS><POD>*0/Este Dianita, iubita lui. Ea <O><M><CON><VBF>*răspunde/răspunde și vorbește cu Dianita.

Cristine <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*devine/devine

putin trist, <IC><L><GRA><ADV>* probabil/probabil <O><L>

<GRA><VBP>*iritat/iritat.

Ea <O><M><CON><VBF>*stânga/stânga <O><L><GRA>

<ADV>*imediat/imediat după <O><M><GEN><DED>*aceasta/acea <IC><L><GRA><NOM>*discuții/discuții.

După zece minute, Cristine ajunge <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L>

<MNS><NAME>*camine/hearth.

Ea <O><M><MOD><VBF>*urcă/urcă la etajul doi și <IC><L><MOT>

<VBF>*bate/bat la o uşă.

<O><M><CLA><POI>*Niciodată/nimeni <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M>

<CON><VBF>*răspunsuri/răspunsuri.

Apoi <IC><S><OMS><POO>*0/ea are <O><M><CON>

<VBP>*a sunat/a sunat pe iubita lui.

Dianita <O><L><MOT><VBF>*met /tells <O><S><OMS><POR>*0/this

ce se întâmplă.

După <IC><L><GRA><DEN>*cinci minute ea <IC><M><AUX>

<VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a plecat/parte.

Cristine ajunge la spitalul „Parhon”. Aici <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește <IC>

<S><SUP><PRE>*cu/0 iubita lui Dianita care era <IC><L><MNS><VBP>*extern/exit.

SUBIECTUL (5) XI6-I2/E, TEXTUL 2 <IC><S><SUP><PRE>*In/0 într-o seară, când vremea era bună, într-o

sat <O><M><CON><VBF>*locuieste/locuieste <O><M><NBR><DEI>*ctiva/ctiva omuleti.

268 <O><S><OMS><ACO>*A/la 3a <O><L ><DIA><NOM>*etaj/etaj vieți

un foarte <O><L><MNS ><ADJ>*urât/*om mic (urat).

Nu are familie. Pe 3 <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj locuiește o familie foarte <O><M>

<GEN><ADJ>*utilizare fericită/orară care face totul în familie, cum ar fi: <IC><S>

<SUP><POO>*joacă, fă <O ><L><GRA><NOM>*curățare/curățare.

<IC><S><SUP><PRE>*În/0 <IC><M><GEN><DED>*în această seară/în această seară au <O>

<M><CON><VBF>*întâlnește/întâlnește <O><S><SUP><PRE>*of/0 <O><M><NBR><DEP>*lui/ea/lor <O><L><GRA><NOM>*fiul/fiul care <O><S><OMS><VBF>*0/este pierdut în <O><M><GEN><AIN>*a/a pădure.

Acest copil <O><M><CON><VBF>*avea/avea 2 ani. Nimeni <O><M><CON><VBF>*nu știa/știa <O><S><SUP><ADV>*nu/0

unde era <O><M><FLE><POO>*el/ea.

Dar copilul este în alt sat. El <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>

<MOD><VBF>*play/plays.

Departe de el era un <O><L><WORD><NOM>*bancă/bancă unde <O><M><EUF>

<POO>*se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/e st <O><M><CON>< VBP>*suficient/asezat

(sa asezat) a <O><M><GEN><NOM>*magician.

Se uită la el și <O><M><CON><VBF> *a mers/se duce la el foarte repede.

Copilul numit Paul Grapefruitul are <O><L><DIA>

<VBP>*a discutat/discut cu magicianul și <IS><L><MNS><SEQ>*(rugătul)/l-a rugat să <O><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD><VBI>*ajute/ajute <O><S><OMS><SE Q>*0/să ajungă la casa lui.

SUBIECTUL (5) XI6-I2/E, TEXT 3 <IC><S><SUP><PRE>*În/0 o zi un băiat și o femeie <O><M>

<CON><VBF>*a mers/a mers.

Numele femeii este Marie și numele băiatului Arash. Sunt de naționalitate marocană, dar

<M><CLA><ADV>*posibil/posibil puțin <O><M><NBR><ADJ>*indian/indian.

Sunt <O><L><GRA><VBP>*imbracati/imbracati in <O><M><GEN>

<AIN>*a/an <IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><DIA><ADJ>*specific/specific pentru un <IC><L><GRA><NOM>*dans/dans.

Marie și Arash sunt într-o pădure, noaptea, în <O><L><DIA>

<NUME>*partea multor <O><S><SUP><AIN>*animale precum: <O><L><GRA><NAME>*fluturi și <O><L><CUVANT><NUME>*otravă/pește.

269 La un moment dat, Marie și Arash <O>< M><CON><VBF>*au început <O><S>

<CHO><PRE>*din/la <IC><L><GRA><VBI>*a dansa/a dansa.

Sunt foarte fericiți și plini de energie.

Ei <IC><L><GRA><ADV>*probabil/probabil o zi foarte importantă

pentru tara lor.

<IC><L><WORD><SEQ>*La final/în final, ei <O><M><CON>

<VBF>*a dansat până la ora 3 <O><S>

<OMS><ACO>*de/dimineata.

SUBIECTUL (5) XI6-I2/E, TEXT 4 Casa de vis este <O><M><GEN> <VBP>*situată/situată pe un <O><L>

<GRA><NOM>*insula unde este mult <O><S><SUP><APA>*de/nisip, apa <O><L><GRA><COC>*este/si <IC><S><OMS><APA>*0/de soare.

Casa mea este <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare și are <O><M><CLA>

<DEN>*2-a/două <O><M><NBR><NOM>*etaj/etaj.

Este alb cu putin <O><S><OMS><PRE>*0/negru.

Când am<IC><M><AUX><VBF>*am intrat în casă am văzut un tablou

care <IC><L><GRA><VBF>*reprezintă/reprezintă o femeie pe o plajă.

Camera mea preferată în totalitate

<OMS><ADE>*0/casa este sufrageria pentru ca <IC><S><OMS>

<POO>*0/este foarte modern cu minibar si este mai <O><M><GEN>

<ADJ>*spațios/spațios.

Am văzut prin fereastra <O><L><DIA><NOM>*f o imagine <O><L><GRA>

<ADV>*absolut/absolut superb e: marea care era un pic <O><M>

<GEN><VBP>*agitat/agitat și <O><L><GRA><NOM>*păsări/păsări care sunt pe <O><M><GEN><ADE>*the/nisip.

În această cameră există un <IC> <L><GRA><NOM>*sistem/foarte

modern de <O><L><DIA><NOM>*securitate/siguranta si <O><M><CLA><POD>*aceasta/care ma face <O><S>< SUP><PRE>*de/0 <O><S><OMS>

<POO>*0/simt <IS><L ><MNS><NOM>*sigur/securitate.

Dar în cameră există <IC><M><GEN><AIN>*unul/un lucru care nu

Îmi place <O><S><OMS><ADV>*0/by: un covor care are culoarea <O><M>

<GEN><ADJ>*albastru.

<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

lucru <O><M><FLE><SUB>*care/că eu <O><L><MOT><VBP>*petrece/face <IC><S><SUP><PRE>*în/0 toate <O><M><NBR><ADE>*<O><M><NBR><NOM>*dimineața/dimineața este să <O><L><GRA ><VBI>*kd cafeaua și toți

<O><M><MOD><VBI>*afumat/afumat <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN><ADJ >*ultimul/ultimul lucru <O><L>

270 <GRA><VBF>*și/este din <O><M><MOD><VBI>*se uita/se uita la <IC><S>

<SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/TV un film.

În această casă eu<O><L><GRA><VBF>*locuiesc cu <O><L><GRA>

<DEP>*eu/mii <O><M><NBR><NOM>*prietenii/prietenele pe care le numeau Irina.

Nu am <IC><L><MNS><NOM>*vecini. Dragii mei prieteni, eu <O><M><CON><VBP>*vreau/vreau <O><S><SUP>

<PRE>*sa te invit in <O><M><GEN><DEP>*casa mea/mea.

Poți <O><L><GRA><VBI>*să-mi iei avionul privat și

tu <O><M><MOD><VBF>*vei vedea că eu<O><L><GRA><VBF>*locuiesc pe <O><M><GEN><AIN>*o plajă numită Kudos.

Este <O><M><GEN><ADE>*doar <O><M><CLA><ADJ>*

Casa.

SUBIECTUL (5) XI6-I2/E, TEXT 5 <IC><L><WORD><SEQ>*A fost odată ca niciodată /A fost odată un peisaj, un

peisaj cu adevărat frumos <O><S><ORD><ADJ>*be aux/peisaj cu adevărat frumos care <O>

<L><DIA><VBF>*reprezintă/r reprezintă un <O><L><GRA>

<NOM>*plin/plan cu un <IS><L><MNS><ADJ>*cer senin/senin.

<O><M><CLA><POD>*Era primavara, exact in iunie, la amiaza.

<O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe cer este un <O><L><GRA>

<NOM>*planeta/planeta <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde, luna si multe <O><S><SUP><AIN>*negri/nori.

Pe <O><M><GEN><DED>*această <O><L><GRA><NOM>*planetă

<O><M><GEN><ADJ>*verde <O><M><CON><VBF>*traieste in <O><L><GRA><NOM>*grapefruits.

Un alt lucru care este <O><L><DIA><PRE>*sigur/pe cer este <IC><M><GEN>

<AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*mănăstire <O><M><GEN>

<ADJ>*plin de zăpadă.

În <IC><M><GEN><DED>*acest <O><L><GRA>

<NUME>*mănăstire/mănăstire <O><M> <CON><VBF>*trăiește/trăiește doi

<O><L><GRA><NOM>*shaolins/shaolins.

Pe <O><L><GRA><NOM>*se vede o fată cu o rochie albă,

subțire și <IC><S><CHO><PRE>*cu/cu <IC><M><NBR><ADJ>*păr roșu/roșcat.

Ea vrea să meargă pe <O><L><GRA ><NOM>*planeta/planeta <O><M><GEN>

<ADJ>*verde/verde pentru că <O><M><EUF>< SUB>*că/ea este <O><M><GEN>

<ADJ>*singur pe acest <O><L><GRA><NOM>*full/plain.

271 Ea crede ca pe aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta, se intalneste

iubitul lui.

SUBIECTUL (5) XI6-I2/E, TEXT 6 <IC><S><SUP><PRE>*Într-o zi, la ţară totul era linişte.

<O><L><DIA><ADV>*Întâi/întâi m-am uitat la un copac înalt

care avea multe flori <O><M><NBR ><ADJ>*trandafir/trandafiri, o biserica si

mare și alb și o floare.

Toate aceste <IC><L><DIA><NOM>* elemente/elemente <O><M><CON>

<VBF>*a fost/erau <O><M><NBR><ADJ >*plin/plin de viață și <O><M>

<CON><VBF>*a aratat/a aratat <O><M><GEN><ADE>*a/a bucuria.

Copacul avea o roată care era/era

<VBP>*legat/legat <IC><S><CHO><PRE>*de/de către un copil care lucrează în biserică pentru a <IC><S><SUP><POO>*se bucură/se joacă.

În biserică a fost o liturghie unde toți bărbații <O><M><TEM>

<VBF>*asistat/asistat.

La acest <IC><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment trebuie să vină un băiat care are

<IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*mare/mare putere <IC><L><MNS><ADJ>*parohial/parohie.

Participanții au avut o mentalitate <IC><M><GEN>

<VBP>*emoțional și <IC><M ><GEN><ADJ>*plin de <O>

<L><MNS><NOM>*din fericire/fericire.

La sfârșitul <O><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><GRA>

<NUME>*oamenii evenimentului/evenimentului ies în grădina <O><S><OMS>

<ADE>*0/biserica sa faca o petrecere mare.

SUBIECTUL (6) XI6-I2/E, TEXT 1 Roxana <O><L><DIA><VBF>*se plimbă singură în Grădină

Botanic.

Ea face un <IS><L><MNS><NOM>* popas/stop și <O><M><CON>

<VBF>*relaxat/relaxat <O><M><MOD>< VBG>*se gândesc/se gândesc la visul ei.

<O><M><GEN><ADE>*The <IC><L><GRA><NOM>*telefon/telefon <O>

<M><CON><VBF>*sunat/suna.

Este prietena Roxanei. <IC><L><GRA><NOM>*convercacion/conversație <O><M><MOD>

<VBF>*începe/începe.

Ea <O><S><SUP><POD>*este <O><M><GEN><ADJ>*fericita

dar prietenul anunță niște <IC><M><CLA><ADJ>*vestire proastă.

272 Ea <IC><S><SUP><POO>*pleaca/pleaca <O><S>

<OMS><ACO>*din/al parcului <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><MOD><VBF>*du-te/merge repede în vizită <O><M><GEN><ADE>*în camera <IC><L><DIA><NOM>*număr/număr 54 <O><M><GEN><ACO>*de la drum <NS/home><L><M>*

La uşă nu <IC><L><GRA><VBF >*răspunde/răspunde <O><S><SUP>

<ADV>*not/0 <O><L><WORD><POI>*nimic/nimeni și ea este agitată.

Fata <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca si <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca la

Spitalul Sfântul Spiridon.

<O><S><CHO><PRE>*In/in <O><S><SUP ><ADE>*fața/0 a spitalului

<IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><SUP><POO>*se întâlnește/0 cu prietena ei.

SUBIECTUL (6) XI6-I2/E, TEXT 2 Ne aflăm într-o <O><L><DIA><NOM >*pădure/pădure în fața <IC><M>

<GEN><AIN>*a/un lucru ciudat.

<IC><S><OMS><POD>*0/Este o noapte <O><L><DIA>

<ADJ>*interesant/interesant miercuri.

<O><M><GEN><ACO>*La ultimul <IC><L><DIA><NOM>*etajul/etajul este

un băiețel care are părul castaniu și ochi mari și albaștri.

El este <O><M><GEN><ADJ>*persoană străină/străină <O><M><FLE>

<POR>*cine/cine spunem că este un magician.

El <IC><L><MNS><VBF>*a studiat/studiează <O><S><OMS><AIN>*0/o carte pentru

<IC><L><DIA><VBI>*pregătește/pregătește o porție.

Are o familie mare, dar <O><M><NBR><ADE>*<O><M><NBR>

<NUME>*membru/membrii <O><S><O MS><ADE>*0/familia sunt <O>

<M><CON><VBP>*uitat/uitat în <IC><S><OMS><AIN>*0/din<O><M>

<NBR><DEI>*alte/alte țări, <O><L> <MOT><ADV>*de asemenea/deci fratele său

locuieste cu <O><M><FLE><POO>*el/el <O><S><CHO><PRE>*pe <O><L><GRA><DEN>*secunda/secunda <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj.

Copilul este mic și nefericit. Are patru ani și îl cheamă Rafael. Se pierde într-o <O>< L><GRA><NOM>*poveste/poveste.

Pagina cărții <O><M><GRA><POO> *este întoarsă doar o persoană

<O><L><GRA><ADJ>*misterios /misterios <O><M><MOD>

<VBF>*a venit/a venit la <O>< M><MOD><VBI>*a stat/a stat la <O><S>

<SUP><ADE>*the/0 <O><L><DIA><NOM>*latura/latura <O><M><GEN><ADE>*a/a paginii <O><S><OMS><ACO>*a/a cărții.

273 Copilul <O><M><CON><VBF>*mergea/mergea <O><S><CHO><PRE>*în/în

faţa acestei persoane şi el <O><L> <GRA><VBF>*începe/începe să creadă.

SUBIECTUL (6) XI6-I2/E, TEXT 3 În această imagine sunt două <O>< L><GRA><NOM>*caractere/caractere

<O><M><CON><VBP>*rochii/îmbrăcat în <O><L><WORD><NOM>*costumul/costumul popular.

Primul <IC><L><GRA><NOM>*caracter se numește wang-

shing și <O><L><DIA><PON>*secunda /secunda se numește shaina și <IC>

<S><OMS><POO>*0/sunt de <O><M><CLA><ADJ>*origine indiană/indiană.

<O><M><NBR><ADE>*<O><L><MNS><NOM>*hainele sunt

<O><S><SUP><AIN>*culori diferite <O><L><GRA><ADJ>*diferite și foarte <IC><L><GRA>

<ADJ>*interesant.

Peisajul <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ este foarte <O><M><GEN>

<ADJ>*frumos/frumos.

<IC><L><GRA><NOM>*caracterele/ caracterele sunt într-un <O><L>

<DIA><NOM>*pădure/pădure în <O><M><GEN><ADE>*noaptea/noaptea.

Ei <O><M><CON><VBF>*organizează/ organizează un <IC><L><GRA>

<NOM>*ritual/ritual <O><S><CHO><PRE >*în care/la care <O><M><CON>

<VBF>*participă/participă <O><L><DIA ><ADJ>*diferent/diferent <IC>

<L><GRA><NOM>*animale/animale.

Sunt fericiți și <O><L><DIA ><ADV>*foarte/foarte <O><M><NBR>

<ADJ>*interesat/interesat <IC><S><CHO><PRE>*în/de acest joc.

SUBIECTUL (6) XI6-I2/E, TEXTUL 4 <O><M><GEN><DEP>*Casa mea de vis este <O><M><GEN>

<VBP>*situat în <IC><M><GEN><AIN>*o țară <O><L><DIA><ADJ>*străină de exemplu în <O><S><SUP><ADE>*the/0 Paris

<IC><S><CHO><PRE>*în/în centru sau <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><L><DIA><NOM>*partea <O>< M><GEN><AIN>*a/a plajă.

<O><M><GEN><DEP>*Casa mea trebuia să fie mare și modernă<O>

<M><GEN><AIN>*o culoare <O><M><GEN><ADJ>*albastru, <O><M><GEN><ADJ>*alb sau <O><M><GEN><ADJ>*negru.

În <O><L><GRA><NOM>*intrarea/intrarea <O><S><OMS><ADE>*0/la

Casa de vizavi este un tablou care are o fată care se află pe un câmp.

274 Ea este <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte tanara <IC><S><CHO><PRE>*cu/la

<IC><M><NBR><ADE>*par <IC><M><NBR><ADJ>*caten/capru si ochi <O><M><NBR><ADJ>*albastru/albastru.

<O><M><GEN><DEP>*Camera mea <O><M><GEN>

<VBP>*preferat este <O ><M><GEN><DEP>*camera mea

personal.

Iată ușa care intră în rai. Am un pat mare si <O><M>< NBR><ADE>*la <O><L><DIA>

<NUME>*pereții sunt <O><S><CHO><PRE >*în/din toate culorile.

<O><S><CHO><PRE>*In/prin <O><M><G EN><ADE>*se vede fereastra

<IC><M><GEN><ADE>*<IC><M>< GEN><ADJ>*turnul mare

Eiffel sau o <O><M><GEN><ADJ>*mare mare/mare.

<IC><M><GEN><ADE>*Lucru care mă face <O><S><OMS><POO>*0/me

<O><M><MOD><VBI>*simțit/simțit <O ><S><CHO><PRE>*în/în <IC><L>

<DIA><NAME>*securitatea/securitatea este patul mare.

<IC><M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN><ADJ>*singurul lucru care

<IC><S><OMS><POO>*0/Nu îmi place este <O><L><GRA><NOM>*biblioteca/biblioteca.

<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

lucru pe care <IC><S><OMS><POO>*0/I <O><M><CON><VBF>*fa/fac <IC><S><CHO><PRE>*la/la ora <O><S><OMS><ACO>*de/dimineata este <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><DIA><NOM>*cafea/cafea cu filmul <IC><M> cu un film de relaxare joc.

În casa cu mine locuiește <O><L><MOT><POI>*nimic/nimeni, dar

Am o pisică foarte drăguță.

Nu am <IS><L><MNS><NOM>*vecini. <O><M><NBR><DEP>*Prietenii mei <O><M><CON><VBF>*poate

veniti la adresa rue Elisabette d'Arc <IC><L><DIA><NOM>*numar/numar

cinci.

SUBIECTUL (6) XI6-I2/E, TEXT 5 În această imagine I <0><M><CON><VBF>*vezi/vezi un tablou <IC><L><GRA>

<ADJ>*natural/natural pe un câmp la <O><L><DIA><NOM>*partea <O>

<M><GEN><AIN>*o apă.

Este vară <IC><S><CHO><PRE>*în/într-o zi frumoasă și frumoasă cu

cer albastru pur <O>< L><DIA><ADJ>*pur/pur.

Pe cer noi <O><M><CON><VBF>*vocim/vedem un <O><L><GRA>

<NUME>*planeta/planeta si <O ><L><GRA><NAME>*nouaje/nor.

275 Pe <O><L><DIA><NOM>*planeta/planeta ne <O><M><CON>

<VBF>*traieste/nu traieste pe nimeni, dar este o e <IC><L><DIA><NOM>*planeta/planeta

cu câmpuri sau <O><M><NBR> <NOM>*arbore/arbori pentru că sunt

<O><L><GRA><NOM>*locuri/locuri <O><M><CON><VBP>*colorate/colorate în verde.

În <O><L><CUVANT><NUME>*partea/colțul imaginii noi <O><M><CON>

<VBF>*voce/vede o <O><L><DIA><NOM>*cladire/cladire si aici <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste un animal <O ><L><GRA><ADJ>*bizar/bizar care

nu-i place <O><L><DIA><NOM>*lumina/lumina <O><S><OMS><ACO>*de/zi.

Pe teren este o fetiță care are o rochie albă și <IC><M><NBR>

<ADE>*parul <IC><M><NBR><ADJ>*rosu/roscat.

Ea merge la <O><L><GRA><NOM>*eux/e au și se gândise la celălalt

cineva care nu există în acest loc, dar ea <O><M><NBR><POO>*îi caută/<IC><M><CON><VBF>*.\

SUBIECTUL (7) XI6-I2/E, TEXT 1 Ea se uită la natură și visează.

Ea este <O><L><GRA><VBF>*c erche/cher ...

moment în care ea <IC><L><MNS><VBF>*salire/iee în parc.

Ea ajunge la <IS><L><MNS><NOM>*camin/home, intră în <IC><L>

<GRA><NOM>*apartament/apartament și vorbește cu <IC><L><DIA>

<NUME>*telefon/telefon <IS><L><MNS><ADV>*din nou/din nou.

Ea pleacă și ajunge <O><M><EUF><ACO>*la <O><L><DIA>

<NUME>*spital/spital la <O><L><GRA><VBF>*intalnire/intalnire <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 Dianita.

SUBIECTUL (7) XI6-I2/E, TEXT 2 Suntem în <O><L><GRA><N OM>*pădurea, este <IC><S>

<OMS><ADE>*0/seara/seara <O><L><GRA><NOM>* și <O><L><DIA>

<NUME>*lumini/lumini în <O><M ><GEN><AIN>*a/o casă <O>

<L><GRA><ADJ>*bizar/bizarre <IS><L ><MNS><VBF>*străluceau/shone.

Este sâmbătă și <O><L><GRA><DE N>*a treia/a treia <IC><L><DIA>

<NUME>*etaj/etaj <O><M><MOD><VBF>*v beat/locuiește un prinț care <IC><M>

<CON><VBF>*doarme/doarme <IC><L><MO T><PRE>*de la/după o zi

dificil.

Familia lui este <O><M><CON><VBP>*forma/formată <O><S><CHO>

<PRE>*de/din <O><L><GRA><DEN>*trei /trei membri: <O><L><DIA> lui

<NUME>*soția, fiul și nepoata care <O><M><MOD><VBF>*traiesc/locuiesc în <O><L><DIA><DEN>*secundă/secundă <IC><L>

<DIA><NUME>*etaj/etaj în camera lui mare.

276 Fiul său a dispărut.

<O><M><FLE><POO>*Numele lui este Marcus și <IC><S><SUP><POO>*s'/0

<O><M><MOD><VBF>*play/plays.

El observă un loc <O><L><DIA><PO R>*sau/unde este o persoană <O><M>

<GEN><VBP>*cunoscut.

SUBIECTUL (7) XI6-I2/E, TEXT 3 În această imagine sunt două <IC><L><GRA><NOM>*caractere/caractere

Abdul și Sonia care sunt de <O><L><GRA><ADJ>*de naționalitate marocană/marocană.

<IC><L><MNS><NOM>*îmbrăcămintea/hainele lor <IS><L><MNS>

<VBF>*è/este divers <IS><L><MNS><PRE>*con/cu multe <O><M><EUF><AIN>*din/din <IC><L><GRA><NOM>*accesorii/accesorii și o <IC><L><GRA><NOM>*gamă/gamă largă de culori.

Aceste caractere <O><M><CON><VB F>*do/do <O><L><WORD>

<NUME>*parte/parte <O><S><CHO><PRE>*în/din <IC><L><DIA><NOM>*decor/decor cu multe <O><L><GRA><NOM>*detalii/detalii, flori, luna.

Prin urmare, sunt <O><M><CON><VBF>*es/is într-un <IC><L><GRA>

<NUME>*ritual/ritual <O><M><MOD><VBP> *organizează/organizat pentru a sărbători

viata, <O><L><GRA><NOM>*sanatate, bucurie si iubire.

SUBIECTUL (7) XI6-I2/E, TEXTUL 4 <O><M><GEN><DEP>*Casa mea de vis <IC><L><GRA><VBF>*é/est

situat <O><S><CHO><PRE>*in/pe plaja din Bora Bora.

Acesta este cel mai mare al meu, roșu

<DEI>*mai multe/mai multe lucruri <IC><L><GRA><ADJ>*ornamental es/ornementales

Cand am <O><S><OMS><VBF>*0 /am intrat in casa am vazut un tablou

care reprezintă figuri geometrice,

dar <IC><L><WORD><SEQ>*cu toate acestea /în ciuda tuturor, camera mea <IC>

<L><DIA><VBP>*preferată/favorită este camera mea, deoarece <O><M><CLA>

<ADV>*că/există <O><M><CON><VBF>*este/sunt toate <IC><S><OMS><ADE>*0/lucrurile <O><M><FLE><POR>*pe care/pe care le vreau.

Când mă uit la <O><S><CHO><PRE>*la/de <IC><S><OMS><ADE>*0/the

<IS><L><MNS><NOM>*fereastră/fereastră, <O><M><EUF><POO>*se observă/se observă

<IC><L><DIA><NOM>*ocean/ocean cu <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic <IC><L><MNS><NOM>*insula/insula.

În această cameră <IC><M><GEN><ADE>* singurul lucru care mă face <O>

<S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><VBI>*simt/miros în <IC><L>

277 <DIA><NOM>*securitatea/siguranța este faptul <O><M><CLA><SUB>*că/că eu

<IS><L><MNS><VBF>*locuieste singur.

<IC><L><WORD><SEQ>*Cu toată puterea mea/împotriva voinței mele, <IC><S><WHO><POO>*0/I

nu-mi place <O><L><DIA><NOM>*lumină/lumină <IC><S><OMS><ADE>*0/dimineața când <O><L><GRA><VBF>*mă trezesc/mă trezesc <IC><L><GRA><VBF>*îmi beau cafeaua și <IC><S><OMS><ADE>*0/seara

<IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN><ADJ>*ultim <O><M><NBR><NOM>*lucruri <IC><L><GRA><VBF>*este <IC><M><GEN><AIN>*un duș.

Cu mine <O><L><GRA><VBF>*locuit/locuit <O><M><EUF><DEP>*me/meu

prieten.

<O><M><NBR><DEP>*<O><M><NBR><NOM>*vecinii mei sunt

<IS><L><MNS><DEI>*unii/unii <IS><L><MNS><NOM>*oameni/oameni care <IS><L><MNS><VBF>*lucrează/lucrează <O><S><CHO><PRE>*în/pe

plajă.

<O><M><NBR><ADJ>*dragii mei prieteni, vreau să vă invit la <O><M>

<GEN><DEP>*casa mea, tu <O><M><CON><VBF>*poți ajunge cu avionul și eu <O><M><CON><VBF>*te aștept.

SUBIECTUL (7) XI6-I2/E, TEXT 5 În această imagine I <O><L><WORD><VBF>*vreau/văd un <O><M><GEN>

<ADJ>*teritoriu frumos/frumos cu cer albastru <O><S><CHO><PRE>*în/din

toamnă.

Este <O><S><SUP><PRE>*in/0 dimineața. Pe cer vedem luna, o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

<O><L><DIA><ADJ>*străin/străin cu părți mici <O><M>

<GEN><ADJ>*verde/verde.

Cred că <O><S><CHO><PRE>*în/pe acest <O><L><GRA>

<NUME>*planeta/planeta <O><M><MOD>< VBF>*traieste/traieste o familie cu

o fată care <IC><S><SUP><POO>*se privește/0 <O><S><SUP><PRE>*la/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/peisajul <IC><L ><GRA><NOM>*.

<O><M><CLA><POI>*Observăm o casă mare <O><M><GEN>

<ADJ>*alb în care <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește <O><M><GEN><ADE>*fata cu familia ei.

Fata are <IC><M><NBR><ADE>*la <O><L><GRA>

<NUME>*par/par roscat <O><M><NBR><ADJ>*si o rochie roz.

Ea <O><M><MOD><VBF>*plimbă r/plimbă în <IC><M><GEN>

<ADJ>*grădină mare pentru <O ><M><MOD><VBI>*descoperire/descoperire

spaţiu.

278 Cred că ea se gândește la <O><S><SU P><ADE>*la/0 toate <O><S><OMS>

<ADE>*0/lucruri în <IC><M><GEN><ADE>*lumea/lumea.

SUBIECTUL (7) XI6-I2/E, TEXT 6 Consider că acțiunea se desfășoară <O><M><GEN><ADE>*în/la mediul rural.

<IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/atmosfera <IC><L><GRA><VBF>*é/est

<IC><L><GRA><ADJ>*abstract/abstract deoarece culorile cerului sunt

<O><L><GRA><ADJ>*impresie impresionantă/impresionantă.

În această imagine sunt <O><S><OMS><ADV>*0/nu multe <O><S>

<SUP><AIN>*/din <IC><L><DIA><NOM>*el elemente/elemente dar există o

copac, o floare, o căsuță și o biserică izolată.

Cred că roata a fost <O><M><GEN><VBP>*legată/legată de bărbați <O><S>

<CHO><PRE>*în/din casă, pentru <O><M><NBR><ADE>*copil(i).

In biserica <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><MOD>

<VBF>*organizează/organizează o nuntă deoarece <IC><S><OMS><POD>*0/este

un teritoriu liniștit/liniștit și frumos.

A <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><GRA>

<NOM>*eveniment/întâmpl <O><M><CON><VBF>*mulți vin/vin <O><S><SUP><AIN>*oameni printre care familiile lui <O>

<M><CLA><DED>*aceștia/acești doi îndrăgostiți.

La <O><M><GEN><DED>*acest/acest moment <O><L><DIA><NOM>*starea/condiția

de <IC><L><MNS><NOM>*spirit/spirit este <IC><L><MNS><VBP>*tensiune/tension și <IC><M>< GEN><ADJ>*plin/plin de <IC><L>

<DIA><NUME>*emoție/emoție.

<IC><L><WORD><PRE>*De la / după <IC><L><GRA>

<NUME>*eveniment/eveniment <O>< L><DIA><NAME>*petrecerea/petrecerea continuă

cu cei doi îndrăgostiți în <IC><M><GEN><ADE>*cele <O><L><GRA><NOM>*luna/lunile <O><S><SUP><ACO>*ale/de miere.

SUBIECTUL (8) XI6-I2/E, TEXT 1 O fată <O><M><CON><VBF> *mege/pleacă la școală.

<O><M><CLA><PRE>*Apoi/după <O><L><CUVANT><DEI>*fiecare/unele

minute ea <IC><L><MOT><VBF>*stă/se odihnește pe iarbă.

<O><S><CHO><PRE>*În acest moment Dianita sora lui <O><M><FLE>

<POO>*ea/el <O><M><CON><VBF>*a sunat/telefon:

Buna ziua? <O><L><GRA><SEQ>*quest/ce ești <IC><M><CON>

<VBF>*do/face?

BUN. tu?

279 <IC><S><OMS><POO>*0/I <IC><L><MOT><VBF>*odihnă/odihnă pe

iarba.

Am un <IC><M><CLA><ADJ>*rau / bolnav <IS><L><MNS>

<NAME>*notizia/news.

<IS><L><MNS><POX>*Ce? Sunt <IC><S><CHO><PRE>*in/la <O><L><DIA><NOM>*spital. Fata <O><M><CON><VBF>*a stânga/la stânga repede <O><L><DIA><PRE>*are/la <O>

<L><DIA><NOM>*spital/spital.

Ea <IC><S><SUP><POO>*gândește/gândește <O><M><MOD><VBF>

<DIA><PRE>*a/surorii lui.

Ea <IC><S><SUP><POO>*o sună/o sună

sora cu <IC><L><MNS><VBI>* aflare/invata unde se afla.

Fata schimba <O><L><DIA><NOM>*spitalul/spitalul unde <O><L><GRA>

<VBF>*întâlnire/întâlnire Dianita.

Împreună <IC><S><OMS><POO>*0/ei <O><M><MOD>

<VBF>*a merge/a merge pentru <O ><L><GRA><VBI>*a vorbi/a spune.

SUBIECTUL (8) XI6-I2/E, TEXT 2 E <IC><S><OMS><ADE>*0/seara.

Sunt într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure <O><L><DIA>

<ADV>*foarte/foarte ciudat.

Casele sunt foarte lungi. Apoi am văzut. L-am <O><M><FLE><POO>*l-am văzut/l-am văzut <O><S><OMS><VBF>*0/. <IC><S><OMS><ACO>*A/la ultimul etaj este un prinț blond <IC><S>

<CHO><PRE>*cu/cu <IC><L><MNS><NOM>*eyex/ochi <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru.

Este foarte obosit și se gândește să doarmă.

<O><S><CHO><PRE>*În/la <O>< L><DIA><DEN>*secundă/secundă

etaj <O><M><MOD><VBF>*își trăiește/își trăiește <O><L><DIA><NOM>*mama/mama, care este foarte bolnavă.

În <O><M><GEN><ADE>*padurea <O><L> <DIA><NOM>*este o

copil.

<IC><S><OMS><POO>*0/e singur. Are trei <O><L><CUVANT><NUME>*ani. Numele lui este Andrei.

280 Andrei <IC><S><SUP><POO>*se/0 plays.

Pagina <IC><S><SUP><POO>*este/0 <O ><M><CON><VBF>*s-a întors/se întoarce și

copilul <O><M><AUX><VBF>*are/dispărut.

<O><S><CHO><PRE>*În/pe <O ><L><WORD><NAME>*bancă/bancă <O>

<M><CON><VBF>*a aparut copilul dar este <IC><L><MNS>

<ADJ>*matur/copt.

Andrei vorbește singur. El este trist. <IC><S><OMS><POO>*0/el <IC><S><SUP><POO>*Se/0 se gândește la <O><L> lui

<DIA><NUME>*mamă/mamă care a murit.

SUBIECTUL (8) XI6-I2/E, TEXT 3 În <O><M><GEN><DED>*acest/acest tabel sunt două persoane care <O>

<M><CON><VBF>*dans/dans.

Pe femeie se numește Marie și pe bărbat se numește Fadel Habronel. <O><M><NBR><DEP>*Naționalitatea lui/lor este <O><M><NBR>

<ADJ>*Mexicani/Mexican.

<O><M><NBR><DEP>*Hainele lor sunt <O><M><NBR>

<ADJ>*albastru/albastru, <O><M><NBR><ADJ>*alb/alb și <O><M><NBR><ADJ>*roșu/roșu.

<IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L>

<GRA><NOM>*în/dans <IC><M><GEN><ADJ>*tradițional/tradițional.

Acesta este un tablou cu multe <O><S><SUP><AIN>*des/de <O><L><GRA>

<NUME>*detalii/detalii, cum ar fi <I C><S><OMS><AIN>*0/flori și

multe <O><S><SUP><AIN>*lucruri tradiţionale.

Ei <O><M><CON><VBF>*dansează/danează niște <O><S><OMS>

<NUME>*0/lucru <IC><S><OMS><PRE>*0/ tradițional ca un <IC><L>

<GRA><NOM>*ritual/ritual <O><L><DIA><VBP>*sacru/sacru pentru a trăi viața, <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><G RA><NOM>*sfânt/sănătate, <O><S>

<OMS><PRE>*0/pentru copii și pentru <O><L><GRA><NOM>*distractie/bucurie.

SUBIECTUL (8) XI6-I2/E, TEXT 4 Casa mea de vis <O><S><SUP><POD>*c'/0 este în <IC><L><DIA>

<NUME>*Dubai/Dubai, <O><S><CHO ><PRE>*în/pe plajă.

Este mare, cu două etaje, roșu și alb.

În această casă se află un tablou cu multe <O><S><SUP><AIN>*des/de

flori <O><L><GRA><ADJ>*multicolore/multicolore, dar <IC><S><SUP>

281 <PRE>*en/0 <O><L><DIA><ADV>*preponderent/în principal foarte roz

roşu.

<O><M><GEN><DEP>*Camera mea preferată <O><S><SUP><POD>*c'/0

este <O><S><CHO><PRE>*la /la etajul doi, pentru că mă uit la

plaja în toată strălucirea ei și <O><M><GEN><ADJ>*albastru/albastru <O><L>

<GRA><NOM>*mamă/mare.

Ușa <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IS><L>

<MNS><NOM>*chei/keys and I <I C><M><CON><VBF>*feel/sense in a

securitate <O><M><CLA><ADJ> *absolut/absolut.

În această casă de vis, este un tablou care îmi inspiră frică. Este un <IC><L><GRA><NOM>*clovn/clovn <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte

<IC><M><CLA><ADJ>*rău/rău.

<IC><S><SUP><PRE>*În/0 dimineața I<O><S><OMS><VBF>*0/am mers <O>

<S><CHO><PRE>*în/pe plajă <O><L><DIA><POR>*sau/unde am <O><S>

<OMS><VBF>*am băut <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><L><GRA><NOM>*cafea.

<O><S><OMS><PRE>*0/la final, <IC><S ><SUP><PRE>*in/0 seara, I <O>

<M><CON><VBF>*fac un dus si eu <O><M><CON><VBF>*bau/bau <IC><S><OMS><APA>*0/niște <IC><L><MNS><NOM>*lapte.

Locuiesc cu prietenul meu. <O><M><NBR><DEP>*<IC><L><MNS><NOM>*vecinii mei sunt

cinci bărbați tineri și chipeși.

Prietene, poți să vii la mine acasă. <IC><S><OMS><POO>*0/este situat în <IC><L><DIA>

<NUME>*Dubai/Dubai, <O><S><CHO><P RE>*în/pe plaja aurie.

SUBIECTUL (8) XI6-I2/E, TEXT 5 I <O><L><WORD><VBF>*dor/văd o imagine în care o

foarte <O><M><GEN><VBP>*lucru echilibrat/echilibrat, cu <IC><S><OMS>

<ADE>*0/cerul albastru, un copac roz și apă curată.

Este <IC><S><OMS><ADE>*0/toamnă și <IC><S><OMS><ADE>*0/the

Dimineaţă.

Pe cer vedem o <IC> <L><DIA><NOM>*planeta/planeta <O><L>

<DIA><ADJ>*străin/străin, luna, foarte mic și <O><M><GEN>

<ADJ>*alb/alb.

<O><S><CHO><PRE>*În/pe acest <O><L><GRA>

<NUME>*planeta/planeta, <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste prietena mea <O><L><GRA><ADJ>*straina/straina si verde, Anca, o fetita.

282 Văzusem <O><L><MOT><SEQ>*la sfârșitul/în partea de jos a <IC><S><OMS>

<ADE>*0/imaginea unui aisberg <O><M> <GEN><ADJ>*mare/mare, alb.

În <O><L><GRA><DED>*acest aisberg <O><M><MOD>

<VBF>*traiasca/traiasca <IC><L>< GRA><NOM>*eschimosi/eschimosi.

Fata asta are <IC><M><NBR><ADE>*par <IC><M><NBR>

<ADJ>*rosu/rosu, <O><M><GEN>< ADE>*rochia <O><M><GEN>

<ADJ>*albul și <IC> <L><GRA><NOM>*ochii <O><M>

<NBR><ADJ>*verde/verzi.

Ea <O><M><CON><VBF>*a mers/a mers și <O><L><MOT>

<VBF>*pare/... să meargă la această familie care <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește în aisberg.

SUBIECTUL (8) XI6-I2/E, TEXT 6 În această imagine, acțiunea se desfășoară în mediul rural.

Soarele este portocaliu și <O><L><DIA><NOM>*atmosfera/atmosfera este o

mic <IC><L><GRA><ADJ>*întunecat/ mohorât, liniștit.

În imagine sunt patru <IC><L>< GRA><NOM>*elemente/elemente <IC>

<M><GEN><ADJ>*principal/principal.

Arborele este foarte bătrân, floarea avea culori <O><M><GEN>

<ADJ>*vioi, <O><L><DIA><NOM>*biserica albă și o casă

<O><M><GEN><ADJ>*vechi /vechi si izolat.

O <O><M><GEN><ADJ>*fetiță ajutată de tatăl ei legase a

roată pentru distragere.

În această <O><L><DIA><NOM>*biserică/biserică este <IC><M><NBR>

<AIN>*a/unele <IC><M><NBR><NOM>*înmormântare/înmormântare.

Toată lumea este tăcută. <O><S><CHO><PRE>*În/la <IC><M ><NBR><DED>*acest/acestea <IC><M>

<NBR><NOM>*înmormântare/înmormântare <O><M><AUX><VBF>*a fost/asistat la un <IC><L><MNS><NOM>*monarh/călugăr foarte important și bătrân.

Dispozitia era <IC><S><SUP><PON >*un/0 de liniste dar putin

<IC><L><GRA><ADJ>*întunecat/ mohorât.

<O><L><WORD><ADV>*De/atunci toata lumea <IC><M><AUX>

<VBF>*a plecat/a plecat acasă.

SUBIECTUL (9) I8-I1/-, TEXT 1 Elena <O><M><CON><VBF>*merge la Universitate.

Este foarte <O><L><GRA><ADJ>*fericita.

283 Tânăra fată <IC><M><AUX><VBF>*a stat un timp într-un parc pentru a

<O><M><MOD><VBI>*relaxeaza-te/relaxeaza-te putin, pentru ca programul este foarte

<IC><L><GRA><ADJ>*dificil/dificil.

Vremea este foarte <O><M><NBR><ADJ>*frumos/frumos. <O><L><DIA><PRE>*După/după <O ><M><NBR><DEI>*unele/unele

minute, telefonul mobil <IS><L><MNS><VBF >*« sună »/suna și Elena vorbește cu el

Dianita pe <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problema grava.

Unul dintre <O><M><NBR><DEP>*prietenii lor <O><M><NBR><NOM>*prietenii lor

<IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><CON><VBP>*ajunge/ajunge într-un <IC><L><GRA><NOM>*spital/spital pentru că are <IC><M><GEN>

<AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problemă/problemă a <O><L><DIA>

<NUME>*sănătate/sănătate.

Elena <O><M><CON><VBF>*pleacă/pleacă <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC>

<L><CUVANT><NUME>*calea/casa prietenei ei, Dianita, dar Dianita nu este

la casa lui.

Elena vorbește cu prietena ei la telefonul mobil și apoi

<M><MOD><VBF>*pleacă/pleacă, urcă repede scările.

<IC><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD ><VBF>*Ia/ia un taxi

si <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca <O><M><EUF><ACO>*la/la <IC><L><GRA><NOM>*spital/spital.

Aici <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește <IC>

<S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><NBR><DEP>*prietena lui, Nicoleta, care are mâna în pansament.

SUBIECTUL (9) I8-I1/-, TEXT 2 Există <O><M><GEN><AIN>*o casă care se află în <O><M>

<GEN><AIN>*o pădure.

<IC><S><OMS><POD>*0/Este o noapte foarte frumoasă. <O><S><CHO><PRE>*Pe/pe primul <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

este familia mare care este <O><M><MOD><VBP>*compune/compune

<O><S><CHO><PRE>*în/din mamă, tată și <O><M><NBR><DED>*acești/acești 3 copii.

Tatăl care este <IC><M><GEN><ADE>*capul acestei familii nu este găsit

nu acasa, pentru ca este <O><M><GEN><ADE>*la serviciu.

Mama și tatăl locuiesc pe <O><L><DIA><DEN>*primul/primul <IC><L>

<DIA><NUME>*etaj/etaj cu un copil.

La al 2-lea <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><CON>

<VBF>*traieste/traieste o fata foarte frumoasa.

284 <IC><M><GEN><DEP>*Fața lui/ei este foarte <IC><M><GEN>

<ADJ>*alb/alb.

Are <O><M><NBR><ADJ>*ochi albaștri/albaștri, <O><L><GRA>

<NUME>*foarte <IC><M><NBR><ADJ>*par lung.

La etajul trei locuiește un copil care este chemat

Daniel.

Are 6 ani. <IC><S><SUP><PRE>*În/0 a doua zi, <IC><S><SUP><PRE>*în/0

<IC><M><GEN><ADE>*dimineata, Daniel <O><M><CON><VBF>*continua

un teren pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*zile/joc cu zmeul.

El observă cât de înalt este zmeul în comparație cu <IC><M>

<GEN><ADE>*pământul.

El <IC><S><SUP><POO>*se gândește la <O><S><SUP><ADE>*fiecare <O>

<M><NBR><NOM>*zile/zi <O><S><CHO><PRE>*în/din viață.

Are 6 ani, dar gândește ca un om matur. Vrea să <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA>

<VBF>*atârnă/atârnă de <O><L><GRA><DED>*acest/acest zmeu ca să iasă în lume, el vrea să facă <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><WORD>

<NUME>*în jurul/turul lumii.

Dar în <O><L><GRA><DED>*acel moment în care visează, <O><L><GRA>

<DED>*acest vis este <IC><L><MN S><VBP>*întrerupt/întrerupt <O><S>

<CHO><PRE>*d'/de o persoană care îi este mama.

Vorbește cu ea despre problema pe care o are, despre călătoriile în jurul lumii.

Mama este de acord cu el, pentru că <O><M><EUF><SUB>*asta/tot <IC>

<S><ORD><POO>*ea/ea a mers și ea într-o excursie și pentru <O><M><CLA>

<POD>*aceasta/că vrea pentru copii tot <O><L><GRA><POR>*ce e bun pentru <O><M><NBR><POO>*el/ei.

Dar după <O><M><GEN><AIN>*a <O><M><NBR>

<NUME>*ore/oră, el <O ><L><WORD><VBF>*visează/se trezește.

Totul a fost un vis.

SUBIECTUL (9) I8-I1/-, TEXT 3 <O><L><WORD><SEQ>*Există/Este un <O><M><NBR>

<NUME>*mese/tabel.

În <O><L><GRA><DED>*this/this <O ><M><NBR><NOM>*tables/table

Sunt două personaje, un bărbat și o femeie care dansează.

Sunt în natură.

285 Sunt <IC><L><MNS><NOM>*budhisti/budisti.

Au costume tradiționale de

culoare albastră, fac un <IC> <L><GRA><NOM>*ritual/ritual.

Cred că au un <IC><L><MNS>< NOUN>*îmbrăcăminte/îmbrăcăminte <IC>

<L><GRA><ADJ>*tradițional/tradițional.

<O><L><WORD><SEQ>*Există/este <O><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L>

<DIA><NOM>*atmosfera/atmosfera in <IC><S><OMS><ADE>*0/natura.

<O><L><WORD><SEQ>*Există/Sunt <O><M><NBR>

<VBP>*prezintă/prezintă luna, animalele, florile.

<IC><L><MOT><VBF>*Există/sunt multe <O><S><SUP><AIN>*din/din

culori, dar <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><GEN><AIN>*a/o <IC><L><DIA><NOM>*atmosferă/o atmosferă întunecată, <O><L><DIA>

<VBF>*predomină/predomină culoarea <O><M><GEN><ADJ>*negru/negru.

Sunt și păsări. Dansează pentru că primăvara <IC><M><AUX><VBF>*are/este <IC><M>

<GEN><VBP>*a venit/a venit și natura este <O><L><GRA><ADJ>*vioi/vioi.

<O><L><DIA><SUB>*Chiar dacă este noapte, bogăția acestui <IS><L>

<MNS><NOM>*anotimp/sezon este foarte <O><L><GRA><ADJ>*expresiv e/expresiv.

Sunt fericiți. Ei pot să danseze, pentru că, cred eu, ei

să aibă un copil care a *a fost/a fost *murit și spiritul lui este *condus

la Rai de această pasăre.

Moartea este o cauză pentru <O><L><DIA> <NOM>*sărbătoare/sărbătoare pentru că

că copilul poate trăi după moartea sa.

SUBIECTUL (9) I8-I1/-, TEXTUL 4 Casa visului meu….

<O><M><GEN><DED>*Această casă este situată în <O><M><GEN>

<AIN>*o pădure.

E mică, dar foarte drăguță. <IC><L><DIA><VBF>*Predomină/predomină <IC><S><ORD><SEQ>*la

culoare/Predomină culoarea maro <IC><L><GRA><NOM>*maro/maro,

cu <O><L><DIA><NOM>*ferestrele mari pentru <O><L><MNS><VBI>*luminează casa.

286 Există și o ușă ca <O><S><CHO><PRE>*en/in <O><S><OMS>

<ADE>*0/the <O><L><WORD><NAME>*nou/poveste.

<O><M><GEN><DED>*Această casă este situată în <O><M><GEN>

<ADE>*padurea.

<IC><L><MOT><SEQ>*În fațǎ/fațǎ este <O><M><CON>

<VBF>*găsesc/găsesc multe <O><S><SUP><AIN>*de/de flori și păsări cântând.

<IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA>

<SUBSTANT>*foarte <O><L><GRA><ADJ>*atmosferă liniștită/liniștită.

În jurul casei mele este un <IC><L><MNS><NOM>*poteque/path

care niciodată <IC><S><SUP><POO>*termină/0 <O><M><CON><VBF>*o termină/termină <O><L><MOT><VBF>*se arată/se ridică pe cer.

Când <O><M><CON><VBP>*am intrat /am intrat în casa mea, am <O><M>

<MOD><VBF>*vede/voce a <O><M><NBR><NOM>*tabele/tabel care <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/reprezentă <O><M><GEN><AIN>*a/an

familial.

<O><M><CLA><POD>*Aceasta este familia mea care este numeroasă (număroasă)

<O><L><GRA><COC>*este/si cine este departe de mine, dar cand vad acest tablou

Sunt în inima familiei mele.

Camera mea este foarte mare, dar este puțin <IC><L><MNS>

<VBP>*mobilat.

Există un pat, o <O><L><DIA><NOM>*biblioteca/bibliotecă și <O><M>

<GEN><AIN>*a/a masă și, de asemenea, <IC><S><OMS><AIN>*0/alte obiecte <O><L><GRA><ADJ>*necesare/n necesare vieții.

Îmi place camera mea pentru că am mult spațiu și pentru că este a mea

dormitor!

Are culoarea <O><M><GEN><AIN>*a/a <O><L><GRA>

<ADJ>*albastru/albastru.

Într-un loc mic este Dumnezeul meu, <O><L><DIA>

<VBP>*reprezentat printr-un <O><M><NBR><NOM>*tabele/tabel.

El mi-a dat puterea să trăiesc și este, de asemenea

<M><GEN><DEP>*me/meu <O><M><GEN><NOM>*protector.

Pe <O><M><GEN><NOM>*tabelul <O><L><MOT><VBF>*există/există

<O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><DIA><NOM>*lumină/lumină care mă face <O><S><OMS><POO>*0/să simt calm.

Sunt singur în casa asta, pentru că

<CLA><SUB>*pe cine/pe care iubesc <IC><M><GEN><ADE>*la/tăcerea.

287 <IC><M><GEN><DEN>*primul/primul lucru și <IC><M><GEN>

<ADE>*the <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul lucru <O><M><FLE>

<POR>*pe cine/pe care am <IC><S><SUP><POO>*am făcut când m-am trezit este să

cere ceva de la Dumnezeul meu: de exemplu cer <O><L>

<DIA><NOM>*sănătate/sănătate pentru familia mea, pentru mine <IC><L><GRA>

<COC>*e/și apoi eu <O><M><MOD><VBF>*întins/întins.

<O><L><DIA><ADJ>*Dragi prieteni, vă invit la mine acasă,

Duminică seara, pentru a viziona un film și a discuta. Casa este situata pe strada

Două inimi ca două flori, <IC> <L><DIA><NOM>*număr/număr 13.

Te aştept. <O><L><GRA><NOM>*Pupici/Pupici, Xenia

SUBIECTUL (9) I8-I1/-, TEXT 5 Acțiunea se desfășoară într-un domeniu în care sunt multe <O><M>

<EUF><APA>*de/iarbă.

Acțiunea are loc <IC><S><CHO><PRE>*în/în primăvară și <IC><S>

<OMS><POD>*0/Este o noapte frumoasă.

Pe cer este luna și <O><L><GRA><NOM>*stelele.

Culoarea este frumoasa. Planeta se numește Harmony și pe aceasta

planeta <O><M><CON><VBF>*traieste/traieste <O><M><GEN><AIN>*o fata.

Există și un copac și <O><M><NBR><DEI>*niște flori de a

culoare roșie, care cred că exprimă dragostea.

Există și un <IS><L><MNS><NOM>*castel/castel, casa lui <O><S>

<CINE><ADE>*0/fata.

Culoarea este <O><M><GEN><ADJ>*bla nc/alb, exprimă <IC><L><GRA>

<NOM>*inocență/nevinovăție <O><M><GEN><ACO>*fetei, <IC><M><GEN><ADE>*tăcere, puritate.

<IC><L><GRA><NOM>*caracterul/personajul este<O><M><CON>

<VBF>*o sună/o sună pe Anastasia și este o fată de 20 de ani care caută <IC>

<L><DIA><NOM>*echilibrul/echilibrul vieții cuiva.

Anastasia <O><S><SUP><POO>*ea/0 are casa ei, adică în <O><L>

<GRA><NOM>*castele/castel.

SUBIECTUL (9) I8-I1/-, TEXT 6 Acțiunea se desfășoară în mediul rural, este o zi de vară.

Este o<IC><M><GEN><ADJ>*nouă/nouă zi, natura este <O><L>

<DIA><VBF>*se trezește/se trezește, cerul <O><M><CON>

288 <VBF>*transmite/transmite un sentiment de <O><L><GRA>

<NUME>*renaștere/renaștere.

Biserica <O><S><SUP><POD>*c'/0 este centrul Universului dacă eu <O><M>

<CON><VBF>*pot spune asta.

Cred că în această imagine este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L>

<GRA><NOM>*mănăstire/mănăstire deoarece <IC><S><OMS><POO>*0/it

este putin <IC><M><GEN><VBP>*izolat/izolat.

E înaltă, <O><L><GRA><VB F>*aspere/aspire <O><S><CHO>

<PRE>*pe/la <O><M><GEN><ADE>*la/perfecțiunea <O><S><CHO><PRE>*pe/de cer.

Arborele este <IC><L><GRA><ADJ>*riguros/riguros, este un <IC><L>

<WORD><NAME>*cale/casă pentru un copil.

Floarea este <IC><L><DIA><ADJ>*specific/specific vara.

Ea este ca un lider pentru ceilalți. Copilul este singur și își petrece timpul lângă copac pentru a <O><M><MOD>

<VBI>*relaxat/a se relaxa, a <O ><L><GRA><VBF>*a se relaxa/a se relaxa.

În această biserică se organizează un <I C><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment

foarte important.

Mulți <O><S><SUP><AIN>*bărbați <O><M><CON>

<VBF>*va veni la acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment, pentru că este foarte important: un copil este <O><S><OMS><VBF>*0/ființă

boteza

După acest <IC><L><GRA><NOM>*evenimen t/eveniment, băiatul este foarte

fericit, pentru că nu este singur, astăzi are o soră.

SUBIECTUL (10) I8-E1/-, TEXT 1 Această fată este <O><L><GRA><NOM> *elevă <O><S><SUP>

<ACO>*la/la „Al. I. Cuza” și <I C><L><MOT><PRE>*din/după <IC><M>

<GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA>< NOM>*zi/zi <O><L><GRA>

<ADJ>*longe/longe se <O><M><CL A><VBF>*promenade/promenade <O><S>

<CHO><PRE>*în/în <IC><S><OMS><ADE>*0/parcul „Copou”.

Ea <O><L><MOT><VBP>*a căzut/s-a așezat pe <O><S><SUP><ADE>*the/0

pământ și <IC><S><SUP><POO>*se gândește <O><L><DIA><PRE>*la <O><L><GRA><NOM>*se căsătorește/soț.

Este foarte <O><M><GEN><ADJ>*iubitoare, frumoasă și <O><M>

<GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><ACO>*de/de viață.

Când este mai <O><M><GEN><A DJ>*fericită, un <IC><L>

<GRA><NOM>*apel/apel <O><S><SUP><ACO>*de la/de la Dianita face <O>

289 <S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD><VBF>*devine/devine <O><L>

<DIA><ADJ>*ingrijorat/ingrijorat.

Ea <O><M><MOD><VBF>*răspunde/ răspunde <IC><S><OMS><ACO>*la/la

<IC><L><DIA><NOM>*telefon/telefon <O><L><GRA><COC>*este/și

<IC><L><WORD><PRE>*de la/după câteva cuvinte, <O><M><CON>

<VBF>*devine/devine <O><L><GRA><ADJ>*fericit/fericit.

Dar <IC><L><GRA><NOM>*discuția/discuția lui <O><M><MOD>

<VBF>*apare/apare putin <O ><L><GRA><ADJ>*ciudat/bizar.

<O><M><EUF><DEP>*A lui/ei <O><L><G RA><NOM>*expresie/expresie

nu mai era bun.

În câteva minute ea <O><M><G EN><VBP>*a plecat/a plecat mai repede.

Vorbeste si la telefon. Ea ajunge la <IS><L><MNS><NOM>*Camin/home C5 pentru a ajuta <IC><S>

<SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><DEP>*prietenii lui/ei.

Și <O><M><MOD><VBF>*master/beats la ușă. Dar ea <O><M><MOD>< VBF>*așteaptă/așteaptă la ușă pe un <O><L>

<GRA><NOM>*fotoliu/fotoliu.

Nu deschide ușa la nimic/nimănui. Fata <O><L><MOT><VBF>*demonstrează/coboară <O><M><NBR>

<NUME>*scara/scări.

Și sună la 112 pentru a afla ce se întâmplă

cu prietenul lui.

Dar prietena ei este bine și are nevoie doar de un control. Sunt <O><M><NBR><ADJ>*ferici că <O><S><OMS>

<POD>*0/it<O><S><OMS><VBF>*0/a fost <O><S><ORD><ADV>*nu/nu a fost grav.

Împreună, vor <IC><S><CHO><PRE>*en/to <IC><S><OMS><ADE>*0/the

parc la <O><M><MOD ><VBI>*relax/relax.

SUBIECTUL (10) I8-E1/-, TEXTUL 2 În imagine este <IC><M><GEN><AIN >*o ciupercă <O><L><GRA>

<ADJ>*immens/immens care este <O><M>< CON><VBP>*înconjurat/înconjurat de

ciuperci <IC><S><ORD><ADJ >*ciuperci mici/mici.

<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><ADJ>*mare

ciuperca este o casă <O><M><N BR><ADJ>*mare/mare cu <IC>

<S><OMS><AIN>*0/a <IC><L><GRA><NOM>*etajelor.

290 Afară <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><OMS><ADE>*0/noaptea deoarece

<O><M><EUF><SUB>*că/că la <O><M><NBR><NOM>*fereastra/ferestrele este <IC><S><OMS><APA>*0/de lumină.

La primul <IC><L><GRA><NOM>*etaj locuiește o familie <O><S>

<SUP><ACO>*din/din <O><L><MNS><NOM>*arahii/păianjeni.

Sunt patru membri: părinții și doi copii. La etajul doi

<VBF>*două furnici locuiesc împreună care sunt <O><M><NBR><VBP>*căsătorite.

Nu au copii

deoarece <IC><S><OMS><POO>*0/ele <O><M><CON><VBF>*ale/sunt foarte

tineri.

Dar, în <O><L><GRA><DED>*acest <IC><L><GRA>

<ADJ>*casa imensa/immensa care se afla in <O><L><GRA>

<NUME>*păduri/păduri există și un bărbat care are treisprezece ani și care...

Pierre este un copil care are cinci ani. El <IC><S><SUP><POO>*se joacă/se joacă cu un... Pe <O><L><WORD><NOM>*bancă/bancă <O><M><CON>

<VBF>*vine/vine mama lui la <IC><L><MNS><VBI>*supraveghé/veghea asupra copilului ei mic.

Femeia <O><M><CON><VBF>*vorbește/conversează cu copilul. El <O><M><CON><VBF>*întâlnește/întâlnește împotriva <IC><S><SUP><PRE>*are/0

mama care era foarte <O><M><GEN><ADJ>* fericita de acest nou <O>

<L><GRA><NOM>*jucărie care <O><S><OMS><VBF>*0/a devenit <O><M><CON><VBP>*preferată/preferată.

SUBIECTUL (10) I8-E1/-, TEXTUL 3 În tablou sunt un bărbat și o femeie <O><M><NBR>

<VBP>*înconjurat de animale.

Sunt de origine talibană. Sunt <O><M><NBR><VBP>*imbracati/imbracati <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O>

<S><SUP><AIN>*de/de îmbrăcăminte <O><M><NBR><ADJ>*specific/specific <IC><S>< OMS><PRE>*0/la religiei lor: <IC>

<S><OMS><POO>*0/ele <O><M><CON>< VBF>*carry/carry <O><M>

<NBR><NOM>*pălărie/pălării, <O><M><NBR><NOM>*pantalone/pantaloni foarte <O ><M><GEN><VBP>*colorat/colorat,

<IC><L><MNS><ADV>*în special/în special <O><S><CHO><PRE>*de/în

<O><S><SUP><ADE>*the/0 albastru.

291 În jurul<O><M><FLE><POO>*sunt mai multe animale (pești),

plante, stele (luna) și <O><M><GEN><AIN>*a <O><M><GEN><ADJ>*stea mare/mare.

<O><L><GRA><DED>*Această imagine <IC><L><DIA>

<VBF>*reprezintă un fragment într-un anumit <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual <IC><L><DIA><ADJ>* care exprimă

<O><L><MNS><NOM>*vesel/bucurie de a fi vioi.

O zi pe an are loc această sărbătoare.

<POR>*sau/unde cuplul <O><M><CON> <VBF>*învață/învață <IC><M>

<GEN><AIN>*a <IC><L><GRA><NOM>* in/dans in a more

natural și <IC><L><DIA><VBF>*prezintă/precedează în fața <O><S><SUP>

<PRE>*din/0 celelalte.

Plantele <O><M><CON><VBF>*înseamnă/înseamnă <O><L><GRA>

<NUME>*longevitate/longevitate și frumusețe, luna este <O><L><DIA>

<NUME>*reprezentant al noptii si pestele este semn al apei, al

vitalitate.

Deci, bărbații sunt foarte fericiți că pot cunoaște <O><M><GEN>

<DEI>*toate lucrurile și <I C><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><DIA>

<NUME>*emoțiile/emoțiile de pe pământ și se bucură de <IC><L><GRA>

<NUME>*temp/timp.

SUBIECTUL (10) I8-E1/-, TEXT 4 Casa mea este <O><M><GEN><VBP>*situată/situată în sat deoarece am

nu-i place singurătatea.

Ea este <O><M><GEN><ADJ>*mică/mică, <IC><S><OMS><POO>*0/are

<O><L><DIA><NOM>*pereți/coapte <O><M><GEN><ADJ>*alb și în fața ei se află o grădină <IC><M><GEN><ADJ>*plină/plină <O><S><SUP><AIN>*de/flori foarte colorate.

Ușa și <O><L><DIA><NOM>*ferestrele sunt <O><S><ORD>

<ADV>*de asemenea/de asemenea sunt <O><M><NBR><ADJ>*mic/mic.

În jurul casei mele sunt mulți <O><M><NBR><DEI>*alții/alții <O>

<M><NBR><NOM>*casa/case si foarte <O><M><NBR> copaci

<ADJ>*high/highs.

Când <IC><S><OMS><POI>*0/pe <O><M><CON><VBF>*a intrat/intră în <IC>

<M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN><DEN>*primul lucru care poate fi observat <IC><S><SUP><POO>*este un

tablou situat pe un <O><L><DIA><NOM>*perete/perete <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb.

<O><L><GRA><DED>*Acest tablou este o pictură foarte <O><L><GRA>

<ADJ>*vechi, dar culorile sunt <O><M><GEN><ADJ>*luminoase care <IC><L><DIA><VBF >*reprezintă o femeie

292 foarte frumos <O><M><CON><VBP>*însoțit de un câine <O>

<L><GRA><NOM>*hasky/husky.

Ea <IC><L><MOT><VBF>*are/are o pălărie roșie și o rochie neagră.

Ochii ambilor sunt

<ADJ>*identic/identic <O><M><NBR><ADJ>*albastru/albastru.

Camera <O><S><OMS><ADE>*0/majoritatea <O><M><GEN>

<ADJ>*special/special este camera <O><L><DIA><PRE>*are/la <O><M>

<MOD><VBI>*întins/întins r deoarece<IC><S><OMS ><POO>*0/ea este

mai mult <O><M><GEN><ADJ>*mic și liniștit și are un pat perfect pentru dormit sau citit.

Când <IC><M><CLA><POI>*tu/ne uităm <IC><S><C HO><PRE>*pe/de

<O><L><DIA><NOM>*fereastra/fereastra <IC><S><OMS><POI>*0/pe <O><M><CON><VBF>*seen/sees

un mic lac <O><M><CON><VBP>*ento ure/înconjurat de copaci <O><M>

<NBR><ADJ>*tânăr/tineri unde copii <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>

<CON><VBF>*se joacă/se joacă <IC><S><CHO><PRE>*cu mingea.

Pe <O><L><DIA><NOM>*partea/partea ușii este un câine <O><M><GEN>

<ADJ>*mare/mare din <IC><L><GRA> <NOM>*plus/plus care <IC><L>

<MOT><VBF>*similar/pare <O><L ><DIA><PRE>*ca/un bodyguard.

El este bunul meu prieten Paco. Nu-mi plac florile în casă, pentru că am o grădină mare pentru asta.

in fata, a <IC><L><MNS><VBI>*a tine/a tine si a planta flori.

Cu mine <O><L><MOT><VBF>*se imbraca /locuieste mama sa ma ajute.

Cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc, <O><M><TEM><VBF>*am

am băut o <IC><L><GRA><NOM>*cafea în <IC><S><OMS><ADE>*0/balcon, pentru a admira <IC><L><GRA><NOM>*peisajul și pentru a mirosi florile.

Înainte de culcare, mănânc mult gem. Dragi <O><M><GEN><NOM>*prieteni, eu <O><M><CON>

<VBF>*prezent/prezintă casa mea și bineînțeles <IC><L><GRA><ADJ>*sigur/sigur

Sunteți invitat la mine acasă duminică pe strada Florilor nr.10. <O><L><GRA>

<NUME>*Sărutări/Sărutări.

SUBIECTUL (10) I8-E1/-, TEXT 5 Acțiunea se desfășoară și în mediul rural, dar într-un cadru mai modern.

Este <IC><L><GRA><NOM>*primavara/primavara si dupa-amiaza. Pe cer este luna care este <O ><M><GEN><VBP>*înconjurat de

nori.

293 <O><L><GRA><DED>*Această <O>< L><GRA><NOM>*planeta/planeta este

Pământul și acolo trăiesc mulți <O><S><SUP><AIN>*oameni.

În imagine este un castel în care <O><M><CON><VBF>*locuiește/locuiește regele lui

ţăranii.

Soţia regelui este foarte <O><M><GEN><A DJ>*fericită şi liberă şi

pentru asta se plimba pe teren.

Ea merge la apă să <O><M><MO D><VBI>*relaxează-te și la <O>

<M><MOD><VBI>*stă/rămân <I C><S><OMS><ACO>*în/în soare.

SUBIECTUL (10) I8-E1/-, TEXT 6 Acțiunea se desfășoară într-o <O><L> <DIA><NOM>*pădure/pădure, <O><L><DIA>

<PRE>*a/la tara.

Atmosfera este mai calmă, dar cerul, care este puțin roșu, dă

sentimentul răului.

Biserica este <O><M><GEN><VBP>*situată/situată în jos este <O><L><GRA>

<NUME>*simbol/simbol al credinței și <O><L><GRA>

<NUME>*rugaciune/rugaciune.

Floarea înseamnă frumusețe, iar copacul este un semn al <O><L><DIA>

<NUME>*longevitate/longevitate, este înalt și bogat.

Omul care <O><M><CON><VBF>*locuieste/locuieste in acest loc are un copil si pt.

ca a legat <O><L><GRA><NOM>*strada/roata in copac pentru a face loc de

jocuri simple, deoarece <IC><L><GRA><NOM>*condițiile nu <O><M><FLE><POO>*permit/permit lui/ei <O><M><C ON><VBF>*

să aibă jucării noi.

Bărbații de la țară <O><L><GRA><VBF>*vreau să binecuvânteze

biserica și pentru asta organizează acest <O><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment.

La acest <O><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment sunt <O><M><NBR>

<VBP>*prezintă/prezintă țăranii, copiii și preotul <O><L><DIA>

<NUME>*biserică/biserică.

Barbatii sunt <O><M><GEN><ADJ>*ferici si <O><M><NBR>

<VBP>*realizat/realizat pentru rezultatul lor benefic.

Preotul va vorbi puțin despre religie, așa va vorbi

<M><MOD><VBI>*mulțumesc/mulțumesc <IC><S><SUP><PRE>*tuturor pentru

gestul lor.

După aceea, îi invită pe bărbați să mănânce în sala bisericii.

SUBIECTUL (11) I8-I1/E, TEXT 1 Ea este o <O><L><GRA><ADJ >*tânără <IC><L><MNS>

<NUME>*elev care <IC><S><SUP><POO>*se întoarce foarte

294 fericit să <O><M><GEN><DEP>*casa lui, <IC><S><CHO>

<PRE>*în/într-o frumoasă <IC><L><GRA><NOM>*zi de toamnă/toamnă, de la Universitate.

<IC><S><CHO><PRE>*În/pe drum ea găsește un loc și ea

începe să se gândească la <O><M><NBR><DEI>* toți/toți prietenii, profesorii

și universitatea.

Mai târziu, <O><M><GEN><NOM>*prietenul ei, Dianita <O><M><FLE>

<POO>*l-a sunat la <O><S> <OMS><POO>*0/i-a invitat <O><L>

<DIA><PRE>*trebuie să facă o <O><L><GRA><NOM>*plimbare/plimbare în <IC><M><GEN><ADE>*oraș.

Ea este foarte <O><M><GEN><VBP>*cântată/vrăjită de <O><L><GRA>

<DED>*asta suna si vorbeste fericit cu Dianita si are <O><S><ORD>

<POO>*l-a invitat/o <O><M><GEN><VBP>*l-a/l-a invitat <O><L><DIA><PRE>*l-a invitat/l-a în parc.

Dianita a spus ca fratele ei <IC> <M><AUX><VBF>*a/este <O><M><GEN>

<VBP>*a ajuns/a ajuns acasă și este foarte <O><M><GEN>

<ADJ>*nervos/nervos.

Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><MOD><VBP>*a plecat/a plecat <O><S>

<CHO><PRE>*în/din <O><M><GEN><DED*acest/acest loc pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/a fost <IC><L><GRA><ADV>*tarziu/tarziu.

A petrecut <O><S><CHO><PRE>*la/la Dianita pentru a se calma <IC><S><SUP>

<PRE>*a/0 fratele lui.

Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a sosit/a ajuns la

casa, la <O><M><GEN><DEP>*noua lui casa.

Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a sosit/a ajuns la

uşa noului său <O><L><GRA><NO M>*coleg/coleg de cameră care

nu a deschis <O><S><ORD><ADV>*nu a deschis ușa.

Este foarte trista si a chemat <O><L><DIA><PRE>*a/ la Dianita. <IC><L><MNS><NOM>*elev/elev <O><S><OMS><VBF>*0/este

<O><M><GEN><VBP>*petrecere/petrecere prietenului său pentru a trece <IC><L><GRA><NOM>*temp/timp.

El venea <O><L><DIA><PRE>*la <O><L><DIA><NOM>*mama/mama lui la

<IS><L><MNS><NOM>*spital/spital pentru că <O><M><EUF><SUB>*era <IC><L><MNS><ADJ>*bolnavă.

Ambele <O><M><CON><VBF>*fac parte din <IS><L><MNS>

<NOM>*spital/spital și <O><L><GRA><VBF>*încep/încep <O><L><DIA><PRE>*să vorbească.

295 SUBIECTUL (11) I8-I1/E, TEXT 2

În această imagine este <IC><L><MNS>< VBP>*reprezentat/reprezentat a

căsuță care se află în niște ciuperci.

Eu <O><M><CON><VBF>*cred că <O><M><CLA><POD>*acesta/acesta

este un <IC><L><MNS><NOM>*lege/loc de poveste care nu se găsește în

cel <O><L><DIA><NOM>*realitatea/realitatea.

<IC><M><GEN><ADE>*Povestea este <O><L><DIA>

<VBP>*prezentat/prezentat în <IC><M><GEN><ADE>*le/lemnul pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/că <O><L><MOT><SEQ>*am fost/există <O><S><OMS><APA>*0/lumină.

La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><L><DIA><DEN>*primul/primul <O><L>

<DIA><NUME>*etaj/etaj locuiesc niște bărbați mici care formează a

familie care <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><GEN><VBP>*formată/formată <O><S><CHO><PRE>*din/din doi copii care <O><M><TEM><VBF>*aveau/au cinci sau, respectiv, opt ani și părinții care <O><M><TEM><VBF>*au fost tineri.*

La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><M><C LA><DEN>*secundar/etajul doi

trăiește într-un <IC><L><GRA><NOM>*personaj/personaj <O><L><GRA><ADJ>*diferit/diferit care <O>< M><TEM><VBF>*a avut/are <O><M><GEN>

<DEN>*a/an <O><M><GEN><ADJ>*singur/singur <O><L><WORD><NOM>*ochi/ochi, dar<O><M ><TEM><VBF>*a fost/nu este <IC><M>

<CLA><ADJ>*rău/rău.

La etajul trei locuiește un copil care avea/are șapte ani.

iar numele lui este Petru.

El <IC><S><SUP><POO>*se/0 joacă cu un <IS><L><MNS>

<NUME>*zmeu/kite><și eu <O><M><CON><VBF>*încrucișează/cred că el <IC><S><SUP><POO>*se gândește de ce este <O><M><GEN><ADJ>*singur/singur

și de ce nu avea familie.

Pe <IC><L><MNS><NOM>*banca/banca din <O><S><OMS><AIN>*0/a

<O><L><GRA><DEI>*pe lângă/în altă parte <IC><M><AUX><VBF>*a/are <O><M><GEN><VBP>*a venit/a venit o femeie foarte frumoasă care avea <IC><M><NBR><AIN>*unul/unul <IC><M><NBR><ADJ>* lung/lungi și <IC><M><NBR>

<ADJ>*negru/negru <IC><M><NBR><NOM>*par.

Ea era mama lui. Copilul vorbește cu această femeie pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/el <O>

<M><CON><VBF>*simte/simte <I C><L><CUVANT><SUBSTANT>*gradul/gradul de

<O><L><MNS><NOM>*rudă/rudă cu ea.

Ea i-a spus <O><M><CLA><SUB>*cine/că este mama lui și copilul foarte

fericit <O><M><CON><VBF>*pleacă/pleacă acasă cu ea.

296 SUBIECTUL (11) I8-I1/E, TEXT 3

<IC><L><GRA><NOM>*caracterele/caracterele <O><L><WORD>

<NUME>*mesele/masele sunt două și ei <O><M><TEM><VBF>*au avut/au

o origine <IC><L><GRA><A DJ>*extraterestru/extraterestru <O><S><CHO>

<PRE>*cu/și <IC><S><OMS><AIN>*0/diferite haine.

Bărbatul este îmbrăcat <IC><M><CLA><ADV>* vulgar/vulgar cu un <IC>

<L><MNS><NOM>*camasa colorata iar femeia este imbracata simplu.

Ambele sunt <IC><L><MOT><VBP >*puse/puse în <O><M><GEN>

<AIN>*a/un cadru foarte colorat cu multe <O><S><SUP><AIN>*din/din

tablouri.

<IC><M><GEN><DED>*Acest <IC><L ><GRA><NOM>*are loc

pentru că ambii trebuie să facă un gest <O><S><SUP><ACO>*de/de la <IC><L>

<GRA><NOM>*caritate/caritate, înainte de <O><L><DIA><NOM>*societate/societate

pentru că trebuie să se căsătorească.

<IC><M><GEN><DED>*Acesta/acea <IC> <L><GRA><NOM>*dansează <IC>

<L><DIA><VBF>*reprezintă/reprezintă un <IC><L><MNS> final

<NUME>*tăvi/test pentru acestea două și dacă<O><M><TEM><VBF>*au avut/au

nu <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><GRA><NOM>*in/dans <IS><L><MNS><ADJ>*perfect/perfect si foarte <O><L><GRA><ADJ>*meticulos/meticulos cei doi risca ca <O><L><DIA>

<NUME>*compania/compania nu<O><M><MOD ><VBF>*acceptă/acceptă

căsătorie.

Pentru a pregăti <IC><M><GEN><ADE>*<IC><L><GRA>

<NOM>*în/înceau de care aveau nevoie <O><S><OMS><SUB>*0/că <O><M><CLA><ADE>*din/cei doi <IC><L><MO T><VBF>*rămâne/stau un timp

<O><S><CHO><PRE>*la care/în timpul căreia nu s-au <O><M><MOD><VBF>*au permis <O><S><CHO><PRE>*la/la <O><S><OMS><POO>*să se vadă.

Acest pas este cel mai dificil <O>< S><SUP><NOM>*pas/0 din viață <O>

<S><SUP><ACO>*din/dintre acești doi și dacă<O><M><NBR><POO>*el/ele trec

în această etapă sunt <O><M><GEN><V BP>*considerate/considerate <O><M>

<GEN><VBP>*pregătit/pregătit pentru <IC><S><OMS><ADE>*0/nunta.

SUBIECTUL (11) I8-I1/E, TEXT 4 Casa mea se află pe o insulă foarte departe de aici.

Este o casă frumoasă, foarte mare pentru că îmi plac cele mari <IC><L><WORD>

<NUME>*cutii/case si este foarte <O><M><GEN><VBP>*colorat/colorat

cu niste tablouri.

Casa are o

<ADJ>*grădină mare/mare cu <I C><S><OMS><AIN>*0/din <O><L><GRA>

<ADJ>*multe flori.

297 La <O><L><DIA><NOM>*intrarea/intrarea casei gasim un mic

tablou care <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/reprezintă un om care are o

cal și o doamnă frumoasă, iar tabloul evidențiază dragostea dintre acești doi.

Camera mea preferată din casa mea este dormitorul meu, camera în care îmi petrec timpul

mult timp și <IC><S><OMS> <POD>*0/este camera mea preferată

deoarece <O><M><EUF><SUB>*că/că este <O><M><GEN><VBP>*situat/situat la primul <IC><L ><GRA><NOM>*etaj și când am

uitați <O><S><CHO><PRE>*în/prin <O><L><DIA><NOM>*fereastra/fereastra I <O><M><CON><VBF>*voce/vezi un <IC><L><GRA><NOM>*peisaj/peisaj de <O ><M><NBR><NOM>*vise/vis: a

<IC><L><MNS><NOM>*maimuță/apă și multe <O><S><SUP><AIN>*flori. În această cameră eu <O><M><CON><VBF>*simt/simt <O><L><DIA><VBP>*protejat/protejat pentru că am un

sistem de alarma.

În această casă nu îmi plac două dormitoare care sunt situate pe <IC><L>

<GRA><NOM>*subsol/subsol.

Nu sunt singur în casa asta pentru că sunt cu sora mea mai mică.

Cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc <IC><S><SUP><PRE>*in/0

<IC><M><GEN><ADE>*dimineața, <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><M><GEN><DEN>*primul lucru <O><M><FLE><POR>*la care am

vreau să fac este un mic joc cu sora mea, ceva care este <IC><M><GEN>

<VBP>*repetat/repetat <IC><S><SUP><PRE>*da ns/0 toată ziua și cel mai bun

seara este o mică rugăciune adresată lui Dumnezeu.

Dragi prieteni, vreau să vă invit la mine acasă

saptamana viitoare, vineri seara pentru ca <IC><S><OMS><POD>*0/este

ziua mea și vreau să fii tu

<M><GEN><VBP>*prezent/prezent <O><S><CHO><PRE>*în/la <O><L>

<GRA><DED>*acest/acest mare <IC><L><G RA><NOM>*eveniment/întâmpl

in viata mea.

SUBIECTUL (11) I8-I1/E, TEXT 5 Acțiunea are loc pe un teren, cred că este <IC><S><CHO><PRE>*în

în/în primăvară <IC><S><CHO><PRE>*în/într-o zi frumoasă când natura a revenit la viață, <IC><S><SUP><PRE>*în/0 dimineața.

Pe cer, văd, cred că este <O><S><CHO><PRE>*pe/de <O><M>

<GEN><ADE>*fantastul, magia, pentru că <O><S><OMS><SUB>*0/că

<IC><S><CHO><PRE>*în/în stânga există o nouă <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă <IC><L><GR A><ADJ>*rotunde/rotunzi de și către <O><S>

<SUP><ADE>*la dreapta este un alt <IC><L><DIA>

<NUME>*planeta/planeta mica.

298 <O><L><GRA><NOM>*planeta mare se numește „Argignon" și

aici cred că sunt <IC><L><GRA> <NOM>*extratereștrii/extratereștrii,

dar <IC><L><MOT><SEQ>*după părerea mea/în opinia mea sunt buni și ei <IC><L><MOT><VBF>*adaugă/ajută bărbații care nu<O><M><TEM>

<VBF>*a avut/nu au <IC><S><OMS><APA>*0/din <IS><L><MNS><NOM>*pace/pace aici.

<O><S><CHO><PRE>*În/la <O><S><S UP><ADE>*the/0 right it is a

castel de gheață și aici trăiesc zânele celtice, femei frumoase și bune și ei

dați scriitorilor imaginația de a scrie

basme pentru copii.

Această fată <O><L><MOT><VBP>*locuiește/se îmbracă în <O><M><CLA>

<NUME>*alb/alb este o fetiță care își dorește <O><L><DIA><VBI>*să fie/să fie

<IC><L><WORD><VBP>*adăugat/ajutat de <IC><L><GRA><NOM>*extratereștri/extratereștri deoarece tatăl ei are <IC><S><WHO>

<AIN>*0/mare <IC><L><GRA><NOM >*probleme/probleme cu <IC>

<L><GRA><NOM>*alcool/alcool și familia acestuia <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><CON><VBP>*distrus/d distrus pentru <IC><M><GEN>

<DED>*aceasta/acel lucru.

Numele ei era Isabelle. Trebuie să meargă la Argignon o săptămână pentru a fi <IC><L><MOT>

<VBP>*adăugat/ajutat.

SUBIECTUL (11) I8-I1/E, TEXT 6 Acțiunea are loc în <IC><M><GEN><AIN>*a <IC><M><GEN>

<ADJ>*mic/mic oraș de munte, <IC><S><CHO><PRE>*în/de un

frumoasa seara de mai.

Era o atmosferă magică pentru că

cerul <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru cu mai multe nuanțe de negru era

minunat și soarele care se pregătește să meargă <O><S><SUP><PRE>*la/0 somn dă un <IC><L><GRA><NOM>*caracter/caracter magic <IC><L><GRA><NOM>*peisajului.

Cele trei elemente principale sunt biserica, floarea și copacul. Biserica este mare și foarte frumoasă <O><S><CHO><PRE>*în/în același timp

<O><S><CHO><PRE>*cu/de culoare albă situată la <O><S><SUP>

<ADE>*la/0 mijlocul <O><S><OMS><ACO>*din/al <IC><L><GRA><NOM>*peisaj.

Floarea aduce un <O><L><GRA><ADJ>* aer proaspăt și semnifică

frumusețea lumii și bunătatea oamenilor.

Arborele mare situat la <IC><L><MNS><NOM>*prim plan/prim-plan oferă

un <IC><L><GRA><NOM>*caracter/caracter de dimensiune <O><S><SUP>

<ACO>*la/la acest tablou, ca un rege <O><M><GEN><VBP>*localizat/localizat

299 <O><S><CHO><PRE>*pe/la lui <O><L ><DIA><NOM>*tron/tron în lui

castel.

<IC><L><WORD><NOM>*drum/roată <O><M><GEN><VBP>*legat/legat pe

copacul este <IC><L><MNS><VBP>*posedat/pus aici de un om pentru copiii lui

cine va <IC><S><SUP><POO>*fi/0 jucat, pentru că în <O><L><GRA><DED>*acest/acest loc el <O><M><TEM><VBF>*a fost/nu este <O><S><OMS>

<APA>*0/din <O><S><SUP><ADE>*the/0 internet sau <O><S><OMS><APA>*0/of <O><S><SUP><ADE>*the/0 <IC><L>< DIA><NOM>*telefon/telefon

mobil.

În biserică se va organiza o <O ><L><MNS><NOM>*căsătorie/căsătorie, o

bărbat și o femeie au ales să cheltuiască <O><M><GEN><DEI>*all/all the

viata impreuna.

<O><S><CHO><PRE>*În/la acest <IC><L><GRA>

<NUME>*eveniment/eveniment toate persoanele care locuiesc în acest <O>

<L><DIA><NOM>*religia/religia va veni și ei <O><M><TEM>

<VBF>*au fost/sunt foarte fericiti pentru ca cei doi care merg la <IC><L>

<GRA><VBI>*căsătorește/căsătorește sunt doi oameni foarte <O><L><DIA>

<VBP>*respectat în <IC><M><GEN><DED>*acest oraș.

<IC><S><OMS><POD>*0/A fost o ceremonie superbă, dar nu a avut

<O><L><WORD><NAME>*final/final <IC> <L><MNS><VBP>*așteptată/așteptată

pentru bărbați.

<IC><L><WORD><SEQ>*În finală/la final <IC><L><MNS>

<NUME>*cavaler/cavaler <O><L><CUVANT><V BP>*traieste/imbracat in negru este

a ajuns pe un cal negru si el <O ><L><MOT><VBP>*si-a legat/si-a luat sotia cu

l.

Anexa 2

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 1

L (20 de etichete, 20 de forme incorecte)

34 din camera lui./Dar <IC><L><DIA><NOM>*colegul/colegul lor

42 în spital pentru că <IC><L><DIA><NOM>*colegul/colegul său

45 >*ruptura/rupt./Dar <IC><L><DIA><NOM>*colegul/colegul lui

3 merge <O><S><OMS><PRE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*scoala./In

17 cu Dianita de la scoala./<O><L><GRA><ADV>*Imediat/immé

7 ><VBF>*odihner/se odihnește la <O><L><GRA><NOM>*dreapta/dreapta unui

8 ><NOM>*dreapta unui <O><L><GRA><NOM>*arborele./<O>

18 stie ca prietenul sau Radu <O><L><GRA><VBF>*pleaca/pleaca <O><

12 <O><M><AUX><VBF>*are/este <O><L><GRA><VBP>*telefonat/televizor

28 >*a/a ajuns în <IC><L><MNS><NOM>*acasă./

48 ><VBP>*alee/alei către <IC><L><MNS><NOM>*drum/foyer./

32 <O><S><OMS><PRE>*0/la <IS><L><MNS><NOM>*dor/usa lui

23 MNS><VBF>*luer/îsi ia <IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/

38 >*telefon/telefon <IS><L><MNS><POO>*ea/el./Ea este

300 30 <NUME>*chamin/vatră./Ea <IC><L><MNS><VBF>*bochaner/strikes <

22 >*După/atunci Gloria <IC><L><MNS><VBF>*citește/o ia <

6 ><S><OMS><POO>*0/ea <IC><L><MNS><VBF>*odihner/se odihnește la

43 /colegul a avut un <IC><L><MNS><VBP>*picior rupt/rupt./Dar

10 ><GRA><NOM>*tree/tree./<O><L><WORD><ADV>*După/atunci

21 pentru o altă fată Diana./<O><L><WORD><ADV>*După/atunci

M (11 etichete, 11 formulare incorecte)

11 ><ADV>*După/atunci ea <O><M><AUX><VBF>*are/este <O><L><GRA>

27 >*merge/merge la scoala./Ea <IC><M><AUX><VBF>*a sosit

19 L><GRA><VBF>*lese/leaves <O><M><CLA><POO>*sa/la pentru alte

35

<NUME>*colegul/colegul nu<O><M><CON><VBF>*vede/apare <

25 /ghiozdan./Iar ea <O><M><CON><VBF>*me duce/me duce la scoala.

1 care se numeste Gloria <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS

14 <IC><S><CHO><PRE>*din/de către <O><M><GEN><AIN>*un prieten

40 ><POO>*ea/el./Ea este <O><M><GEN><VBP>*a plecat/a plecat <O><S>

37 ><OMS><ADV>*0/nu și ea <O><M><MOD><VBF>*telefon/TV

46-a Sorina este bine și <O><M><NBR><POO>*ea/ei sunt <

47 NBR><POO>*ea/ei sunt <O><M><NBR><VBP>*au plecat/au plecat la <

S (6 etichete, 6 formulare incorecte)

S

13 >*telefonat/telefonat <IC><S><CHO><PRE>*d'/de <O><M><GEN

36 CON><VBF>*perceputǎ/apare <IC><S><OMS><ADV>*0/nu și ea <O>

5 /scoala./In parc <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><L>

31 MNS><VBF>*bochaner/strikes <O><S><OMS><PRE>*0/la <IS><L><

41 ><M><GEN><VBP>*a mers/a mers <O><S><OMS><PRE>*0/la spital

2 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS><PRE>*0/la <O><L><DIA>

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(5 etichete, 5 formulare incorecte)

Numărul total de forme

= numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 104 + 5 =

109

Număr de forme incorecte: 20 + 11 + 6 + = 37

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

109 – 37 = 72

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(72 / 109) x 100 = 66,05%

Anexa 3

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 2

L (23 de etichete, 27 de formulare incorecte)

9 <S><CHO><PRE>*În a 3<O><L><DIA><DEN>*a <IC><L><

16 S><CHO><PRE>*În 2 <O><L><DIA><DEN>*-a <IC><L><

10 <O><L><DIA><DEN>*th/th <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

17 <O><L><DIA><DEN>*th/th <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M

21 S><CHO><PRE>*în/la <IC><L><DIA><NOM>*probleme/problemă

42 el discută cu ea despre <IC><L><DIA><NOM>*probleme/problema

25 /fetiță care are 5 ani <O><L><GRA><COC>*este/și care este

301 3 >*minute/minuni, la <O><L><GRA><NOM>*dreptul unui

23 /probleme școlare./<O><L><GRA><SEQ>*Acesta/este un <O>

31 <IC><S><SUP><POO>*se joacă/se joacă cu a

4 *dreapta/dreapta unui mare <IC><L><MNS><NOM>*ciuperque/

37 /părinții lor./În <IC><L><MNS><NOM>*departe/plecare

39 ><NUME>*bancă/bancă și un <IC><L><MNS><NAME>*felinar/

2 <O><M><NBR><ACO>*din <IC><L><MNS><NOM>*minute/

11 >*etaj/etaj trăiește un <IC><L><MNS><NOM>*pitic/pitic care

32 ><VBF>*se joacă/se joacă cu un <B><L><MNS><NOM>*seed/

27 se numește Marie./Ea este<IC><L><MNS><VBF>*afle/găsită în

43 de luni de la părinți și el <IC><L><MNS><VBF>*a iubit/și-a dorit asta

19 și Costel, dar ei <IC><L><MNS><VBF>*cresc/

33 /zmeu dar el <IC><L><MNS><VBF>*crește / gândește

6 /ciupercă./O zi <IC><L><MNS><VBP>*seara/însorit

38 *endepart/lointain este un <O><L><WORD><NAME>*bancă/bancă și o

40 NUME>*feline/lanternă, <IC><L><WORD><SEQ>*în scurt timp/

M (9 etichete, 9 formulare incorecte)

41 oară/la scurt timp după ce el<O><M><CON><VBF>*se așează/se așează dar

18 <L><DIA><NOM>*etaj/etaj

<O><M><CON><VBF>*traieste/traieste

44 VBF>*l-a iubit/a vrut <O><M><CON><VBF>*să fie de ajuns/să sufere

45 >*suferă/suferă pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/el nu vrea

24 ><GRA><SEQ>*Acesta/este un <O><M><GEN><ADJ>*mic

28 ><VBF>*găsește în <IC><M><GEN><AIN>*a/o carte, <IC

12 cu familia sa care este <O><M><GEN><VBP>*format/format <O><

1 sunt în orașele <O><M><NBR><ACO>*din <IC><L><

35 <O><S><CHO><PRE>*in/la <O><M><NBR><DEP>*lor/ale lor

S (7 etichete, 10 formulare incorecte)

S

13 M><GEN><VBP>*format/format <O><S><CHO><PRE>*în/din 4

membrii

15 ><PRE>*în/din 4 membri./<O><S><CHO><PRE>*În/la 2 <O><

8 /duminică însorită./<O><S><CHO><PRE>*În/la 3<O><L

20 ><VBF>*crește/gândește <O><S><CHO><PRE>*în/la <IC><

34 ><VBF>* a crește/a gândi <O><S><CHO><PRE>*în/la <O><M><NBR

29 <GEN><AIN>*a/o carte, <IC><S><CHO><PRE>*în/pe o zi

30 de luni, ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0

etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 128 + 0 =

128

Număr de forme incorecte: 27 + 9 + 10 + = 46

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect

:

128 – 46 = 82

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(82 / 128) x 100 = 64,06%

302 Anexa 4

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 3

L (8 etichete, 9 forme incorecte)

1 <IC><L><GRA><NOM>*caracterele/

5 ><S><CHO><PRE>*cu/de un <IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <

6 GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><GRA><ADJ>*tradițional/

8 /tradițional indian. <O><L><GRA><ADV>*În jur/în jur

10 2 copaci, 3 păsări, 2 <B><L><MNS><NOM>*condimente/… , 2

11, o lună și o mare <IS><L><MNS><NOM>*farfurie/plate

13 >*farfurie/plate./The <IC><L><GRA><NOM>*personajele/

16 ><GEN><DEP>*orașul lui/ei <IC><L><MNS><NOM>*India/India./<O><M

M (5 etichete, 5 forme)

incorect)

3 si Aladdin./Sunt <O><M><NBR><VBP>*imbracati/imbracati <IC><S

14 dansează un dans tradițional

15 foarte populare din <IC><M><GEN><DEP>*orașul său <IC>

18 <L><MNS><NOM>*India/India. <O><M><CLA><POD>*El/Este <IC><M><

19 O><M><CLA><POD>*El/este <IC><M><GEN><AIN>*a/un dans în

S (5 etichete, 5 formulare incorecte)

4 <M><NBR><VBP>*îmbrăcat/îmbrăcat <IC><S><CHO><PRE>*cu/într-un <IC><L>

9 ><ADV>*În jurul/în jurul <O><S><OMS><ADE>*0/imaginea sunt 2

20 de animale și este vorba despre

<O><S><OMS><PRE>*0/a unirii <O

21 <OMS><PRE>*0/a unirii <O><S><OMS><ADE>*0/om cu cel

23 /om cu natura. <IC><S><OMS><POD>*0/Este un ritual

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 76 + 4 = 80

Număr de forme incorecte: 9 + 5 + 5 + = 19

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

80 – 19 = 61

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(61 / 80) x 100 = 76,25%

Anexa 5

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 4

L (19 etichete, 19 forme corecte)

6 /culoarea este verde <IC><L><GRA><ADJ>*pal/pal cu a

9 <O><S><SUP><AIN>*unu/0 <O><L><GRA><DEI>*mult/mult

13 >*al/al dulciurilor./Când I<O><L><DIA><VBF>*intru/intru <O><S

15 PRE>*la/in casa I <O><L><MOT><VBF>*vreau/vad o

303 16 vezi un tablou care are un <IC><L><GRA><NOM>*peisages/landscape

20 casa este bucataria./The <O><L><GRA><NOM>*sansa/norocul este

24, branza cu <IC><L><MNS><NOM>*verdeate/

28 VBF>*se joacă/se joacă cu un <IC><L><MNS><NOM>*zmeu

29 ><NOM>*smée/kite <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><

36 <M><CON><VBF>*are/este <B><L><MNS><NOM>*tigue/..../Eu nu

38 /..../Nu-mi place <IC><L><MNS><NOM>*aragoza/fiertă

39 aragose/cooker and the <IS><L><MNS><NOM>*gunoi/garbage./The

41 ><NOM>*gunoi/gunoi./The <O><L><DIA><DEN>*primul/primul

44: Mă privesc în <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/oglindă și

52 >*casca(ele)./Dragi <IC><L><DIA><NOM>*colegi/colegi

53 /colegi I <O><L><GRA><VBF>*te invit/te invit

55 <O><S><OMS><POO>*0/tu <IC><L><MNS><VBI>*distract/

59 adresa mea este strada <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure, <IC>

60 ><DIA><NOM>*pădure, <IC><L><DIA><NOM>*numărul 15

M (20 de etichete, 20 de forme corecte)

1 Casa mea de vis este <O><M><CON><VBP>*locuri/plasat

al 3-lea

în Miami./Este <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><GEN

4 <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><GEN><ADJ>*mare

5 >*casa mare/mare: <O><M><GEN><ADE>*culoarea este

7 palid cu un foarte <IC><M><GEN><ADJ>*mare/mare și grădină

10 flori, o casă <O><M><GEN><VBP>*facut/făcut <O><S>

18, o cascadă./Camera mea <O><M><GEN><VBP>*favorit/favorit

21 ><NOM>*şansa/norocul este <O><M><NBR><DEI>*toate/toate <

22 NBR><DEI>*toate <O><M><NBR><NOM>*specialitate/spe

27 <IC><S><SUP><POO>*se joacă/se joacă cu

30 <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><NBR><NOM>*păsări/pasăre tr

31 <NUME>*păsări/foarte pasăre <O><M><NBR><ADJ>*mic/mic care

35 PRE>*din/în această casă <O><M><CON><VBF>*are/este cel <B><L

42 /primul lucru pe care l-am <O><M><CON><VBF>*fa/fac <IC><S>

45 >*oglinde/oglindă și <IC><M><GEN><ADJ>*last/last

46 /ultimul lucru pe care l-am <O><M><CON><VBF>*am făcut/făcut înainte

47 >*a face/a face înainte de <O><M><MOD><VBI>*sleep/sleep

49 <IC><S><OMS><APA>*0/din <O><M><GEN><APA>*the/the/the muzica

50 ><APA>*muzica din <O><M><NBR><DEP>*căștile mele./

58 mâncare, muzică. <O><M><EUF><DEP>*Adresa mea

S (10 etichete, 10 formulare incorecte)

8 mari/mari și care au avut <O><S><SUP><AIN>*a/0 <O><L><GRA><

11 ><M><GEN><VBP>*făcut/făcut <O><S><SUP><ACO>*unele/neva bomboane./

14 <L><DIA><VBF>*intra/intra <O><S><CHO><PRE>*la/in casa

23 broasca, sunca, inghetata <O><S><SUP><ACO>*de banane sau

26 de flori, 2 prietene care <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><

33 ./Lucru care dă <O><S><ORD><POO>*mi/mi dă

de

34 *mi/mi da asigurare <O><S><CHO><PRE>*de/in aceasta

43 ><M><CON><VBF>*face/face <IC><S><SUP><PRE>*în/0 dimineața:

48 /pat: ascult <IC><S><OMS><APA>*0/de la <O><M><GEN><

54 în casa mea pentru <O><S><OMS><POO>*0/tu <IC><L><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte +

numărul de forme omise: 205 + 2 =

207

Număr de forme incorecte: 19 + 20 + 10 + = 49

304 Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

207 – 49 = 158

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(158 / 207) x 100 = 76,32%

Anexa 6

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 5

L (11 etichete, 12 formulare incorecte)

1 Este un <IC><L><GRA><NOM>*peisage/landscape

2 natura în toate ei <O><L><GRA><NOM>*splendori/

9 ><ADE>*pământul, <IC><L><MNS><NOM>*naturile/norii,

13 <CHO><PRE>*În/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

18 ><POO>*0/sunt foarte <IC><L><GRA><ADJ>*drăguțe/

27 <IC><M><NBR><ADE>*the <IS><L><MNS><NOM>*cappeli/hair

30 foarte frumos care are un <IC><L><CUVANT><NUME>*foarte fata/fata

32 suav și alb./Fata <IC><L><MNS><VBF>*crește/se gândește la

33

la frumosul trandafir al <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

38 ><S><OMS><POI>*0/se poate <IC><L><MNS><VBI>*gayser/găsi <O

40 <CHO><PRE>*in/pe aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta.

M (11 etichete, 11 formulare incorecte)

5 IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC><M><GEN><AIN>*a/un sezon de

8 vedem luna, <IC><M><GEN><ADE>*the/pământul, the

10 /nori, pământul și <O><M><GEN><AIN>*a/un curcubeu în

21 /În această casă locuiește <O><M><GEN><AIN>*a/a sultan

foarte

22 /un sultan foarte bogat si <O><M><GEN><ADJ>*gras/gras./The

24 /bold./Personajul este <O><M><GEN><AIN>*a/un <O><M><GEN

25 <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><GEN><ADJ>*mic

26 ADJ>*fetiță, <IC><M><NBR><ADE>*<IS><L><

28 >*cappeli/hair sunt <IC><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu si <

29 ><ADJ>*rosu/rosu si <IC><M><NBR><VBP>*dezordonat/dezordonat

36 <OMS><PRE>*cel/cu bomboane <O><M><FLE><SUB>*care/acea <O><S><

S (10 etichete, 10 formulare incorecte)

4 lună, un copac roșu./<IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC><M><

6

AIN>*a/un sezon de vară, <O><S><SUP><PRE>*in/the morning./On

12 <AIN>*a/a curcubeu./<O><S><CHO><PRE>*In/pe acest <O

14 ><NUME>*planeta/planeta <O><S><SUP><POO>*ele/0 locuiesc <

15 SUP><POO>*ei/0 trăiesc <IC><S><OMS><AIN>*0/mic

17 omuleti verzi./<IC><S><OMS><POO>*0/sunt foarte <

34 ><NUME>*planeta/planeta <O><S><OMS><ACO>*al/a celor mici

35 >*din/al omuleților și <O><S><OMS><PRE>*cele/cu dulciurile <O

37 <O><M><FLE><SUB>*cine/acela <O><S><OMS><POI>*0/orice poate <IC><L>

39 <MNS><VBI>*gayser/find <O><S><CHO><PRE>*in/pe acest <O

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 117 + 4 =

121

305 Număr de forme incorecte: 12 + 11 + 10 + = 33

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

121 – 33 = 88

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(88 / 121) x 100 = 72,72%

Anexa 7

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 6

L (21 de etichete, 22 de formulare incorecte)

25 <GEN><ADJ>*mic, <IC><L><DIA><ADJ>*specific

3 >*poate/evidențiază <O><L><DIA><NOM>*biserica/biserică,

39 >*înger/leagăn./În <O><L><DIA><NOM>*biserică/biserică

22 NBR><ADJ>*verde/verzi./L'<O><L><DIA><NOM>*biserică/biserică <O>

44 ./<O><S><CHO><PRE>*În/La <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L>

45 ><L><GRA><DED>*acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment

52 sunt bucuroși că întregul <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/ajun

18 ><NAME>*langel/cradle./The <O><L><GRA><NAME>*se transformă în -sol/

7 ><SUP><AIN>*din/din flori <O><L><MNS><ADJ>*rossi/trandafiri./The <

41 preot/preot organizeaza <IC><L><MNS><NOM>*boté/botezul unui

16 ><NUME>*rami/ramură a <IC><L><MNS><NUME>*langel/cradle./

37 <M><GEN><ADJ>*drăguț/drăguț <IC><L><MNS><NOM>*langel/cradle./

40 ><NUME>*biserică/biserică <IS><L><MNS><NUME>*preot/preot

15 S><CHO><PRE>*în/pe <IC><L><MNS><NOM>*rami/ramură a <

9 MNS><ADJ>*rossi/trandafiri./The <B><L><MNS><NOM>*razin/… <O><M><

35 Un băiețel a legat un <IC><L><MNS><NOM>*putrezire/roată pentru

32 ><S><CHO><PRE>*la/pe <IC><L><MNS><NOM>*întoarce/întoarce unu

2 nuanțe de portocaliu și <IC><L><MNS><VBF>*poate/pune

54 *0/este terminat și face <O><L><WORD><ADV>*după/apoi <O>

50 sunt foarte fericiți, <O><L><MOT><ADV>*mai degrabă/mai ales cei

33 NUME>*se intoarce/se intoarce putin <O><L><CUVANT><NUME>*ora/ceasul./A

M (15 etichete, 15 forme incorecte)

13 <O><M><NBR><POO>*ei/el <O><M><CON><VBF>*au avut/au <O><S

30 <O><M><GEN><POO >*il/elle <O><M><CON><VBF>*avais/avait <O><S

28 >*de/à la campagne./Elle <O><M><CON><VBF>*sont/est blanche

10 <B><L><MNS><NOM>*razin/… <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><

23 ><DIA><NOM>*eglise/église <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><

47 <O><S><SUP><POO>*ils/0 <O><M><CON><VBF>*vienent/viennent

11 <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand et <

36 >*rot/roue

a face un <O><M><GEN><ADJ>*drăguț/drăguț <IC><L

24 <O><M><CON><VBF>*are/este <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic, <IC

5 lui Dumnezeu./Copacul este foarte <O><M><GEN><ADJ>*vechi/bătrân, ea

55 ><WORD><ADV>*după/apoi <O><M><GEN><AIN>*a/o petrecere./

29 <VBF>*sunt/este alb și <O><M><GEN><POO >*el/ea <O><M><

20 și are frunze verzi.

48 mulţi oameni, <O><M><NBR><DEI>*toţi/toţi cei

12 GEN><ADJ>*mare/mare și <O><M><NBR><POO>*ele/ea <O><M><CON

S (7 etichete, 7 forme incorecte)

31 <M><CON><VBF>*a avut/a avut <O><S><CHO><PRE>*la/pe <IC><L>

306 43 al unui copil mic. <O><S><CHO><PRE>*In/La <O><L><GRA

14 <M><CON><VBF>*a avut/a avut <O><S><CHO><PRE>*în/pe <IC><

26 >*specific/specific <O><S><CHO><PRE>*de/în mediul rural.

53 >*evenimentul/evenimentul este <O><S><OMS><VBF>*0/terminat și

6 /bătrân, are multe <O><S><SUP><AIN>*de/de flori <O>

46 <NUME>*eveniment/eveniment <O><S><SUP><POO>*ei/0 <O><M><CON>

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(1 etichetă, 1 formulare incorecte)

Număr

total forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 144 + 1 =

145

Număr de forme incorecte: 22 + 15 + 7 + = 44

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

145 – 44 = 101

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(101 / 145) x 100 = 69,65%

Anexa 8

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 1

IC (14 etichete, 14 formulare incorecte)

34 din camera lui./Dar <IC><L><DIA><NOM>*colegul lor/coll (RO, AN, IT, ES)

42 >*0/la spital pentru ca sa <IC><L><DIA><NOM>*colegul/coll (RO, AN, IT, ES)

45 ><VBP>*ruptura/rupt./Dar <IC><L><DIA><NOM>*colegul lui/coll (RO, AN, IT, ES)

28 ><VBF>*a ajuns în <IC><L><MNS><NOM>*acasa. (RO)

48 M><NBR><VBP>*alee/alei către <IC><L><MNS><NOM>*drum/foier. (RO)

23 <L><MNS><VBF>*luer/își ia <IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/

(RO)

30 MNS><NOM>*chamin/hearth./Ea <IC><L><MNS><VBF>*bochaner/ (RO)

22 ><ADV>*După/atunci Gloria <IC><L><MNS><VBF>*citește/ia (RO)

6 <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><L><MNS><VBF>*odihner/ (RO)

43 /colegul a avut <IC><L><MNS><VBP>*picior rupt/rupt./ (RO)

27 <VBF>*merge/merge la scoala./Ea <IC><M><AUX><VBF>*ajunge/ajunge (RO)

13 ><VBP>*telefonat/telefonat <IC><S><CHO><PRE>*d'/de <O><M> (RO)

36 <M><CON><VBF>*percepută/apare <IC><S><OMS><ADV>*0/nu și ea (RO, ES, IT)

5 >*scoala/scoala./In parc <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

34 <IC><S><OMS><PRE>*0/la <IS><L><MNS><NOM>*dor/poarta (AN)

40 ><VBF>*telefon/telefon <IS><L><MNS><POO>*ea/el./Ea (AN)

O (21 de etichete, 21 de formulare incorecte)

3 /du-te <O><S><OMS><PRE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*scoala./

17 cu Dianita de la scoala. <O><L><GRA><ADV>*Imediat/

7 ><MNS><VBF>*odihner/se odihnește la <O><L><GRA><NOM>*dreapta/dreapta de

8 <GRA><NOM>*dreptul unui <O><L><GRA><NOM>*arborele./

18 stie ca prietenul sau Radu <O><L><GRA><VBF>*pleaca/pleaca <

12 ea

<O><M><AUX><VBF>*are/este <O><L><GRA><VBP>*telefonat/tel

10 ><L><GRA><NOM>*arborele/copacul. <O><L><WORD><ADV>*După/atunci

21 / pentru o altă fată Diana. <O><L><WORD><ADV>*După/atunci

11 WORD><ADV>*După/atunci ea <O><M><AUX><VBF>*are/este <O><L><

19 O><L><GRA><VBF>*lese/leaves <O><M><CLA><POO>*sa/la pt.

307 35 ><NUME>*colegul/colegul nu<O><M><CON><VBF>*percepe/apare

25 *ghiozdane/ghiozdane./Și ea <O><M><CON><VBF>*pleacă/se duce la

1 fata pe nume Gloria <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><

al 14-lea <IC><S><CHO><PRE>*din/de către <O><M><GEN><AIN>*un prieten

40 <MNS><POO>*ea/el./Ea este <O><M><GEN><VBP>*a plecat/a plecat <O>

37 ><S><OMS><ADV>*0/nu și ea <O><M><MOD><VBF>*telefon/te

46 /colega Sorina este bine și <O><M><NBR><POO>*ea/ei

47 M><NBR><POO>*ea/ele sunt <O><M><NBR><VBP>*alee/alei

31 L><MNS><VBF>*bochaner/strikes <O><S><OMS><PRE>*0/la <IS><L>

41 <O><M><GEN><VBP>*a mers/a mers <O><S><OMS><PRE>*0/la spital

2 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS><PRE>*0/la<O><L><

Forme corecte – 66.05

Forme incorecte – 33,95: Interlingv(I) 14,69: - IC = 12,85

- IS = 1,84

Intralingvistică (O) 19.26

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 14/11, IT: 4, ES: 4, AN

: 3

IS – AN: 2/2

Anexa 9

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 2

IC (18 etichete, 22 de formulare incorecte)

10 la etajul 3 (RO)

17 2 <O><L><DIA><DEN>*th/th <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj < (RO)

21 <O><S><CHO><PRE>*în/la <IC><L><DIA><NOM>*probleme/ (RO, AN)

42 el discută cu ea despre <IC><L><DIA><NOM>*problemele/ (RO, AN)

4 SUBSTANT>*dreapta/dreapta unui mare <IC><L><MNS><SUBSTANT>*ciuperque/ (RO)

37 >*părinții lor./În <IC><L><MNS><NOM>*endepart/ (RO)

39 <CUVINT><NUME>*banca/banca si un <IC><L><MNS><NUME>*felinar/ (RO)

2 <O><M><NBR><ACO>*din <IC><L><MNS><NOM>*minute/ (RO)

11 ><NUME>*etaj/etaj locuiește într-un <IC><L><MNS><NUME>*pitic/pitic (RO)

27 care se numește Marie./Ea se regăsește (RO)

43 din părinți și el <IC><L><MNS><VBF>*dolait/ (RO)

19 Mirel și Costel, dar ei <IC><L><MNS><VBF>*se înalță/ (RO)

33 >*semise/kite but it <IC><L><MNS><VBF>*se gandire/ (RO)

6 /ciupercă./O zi <IC><L><MNS><VBP>*seara/ (RO)

40 ><NUME>*felinar/lanternă, <IC><L><WORD><SEQ>*pe scurt te (RO)

28 ><MNS><VBF>*găsește în <IC><M><GEN><AIN>*a/a carte, (RO)

29 ><M><GEN><AIN>*a/a carte, <IC><S><CHO><PRE>*in/by a (RO)

30 /un luni, ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L>< (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (20 de etichete, 23 de formulare incorecte)

9 <O><S><CHO><PRE>*În a 3<O><L><DIA><DEN>*a <IC><L

16 O><S><CHO><PRE>*În 2 <O><L><DIA><DEN>*a <IC><L

25 /fetiță care

are 5 ani <O><L><GRA><COC>*este/si cine este

308 3 ><NOM>*minute/minuni, la <O><L><GRA><NOM>*dreapta/dreapta de

23 probleme/probleme școlare. <O><L><GRA><SEQ>*Acesta/este a

31 ea <IC><S><SUP><POO>*se joacă cu

38 >*endepart/lointain este un <O><L><WORD><NAME>*bancă/bancă și

41 La scurt timp după ce se așează

18 IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><CON><VBF>*locuieste/

44 ><VBF>*a iubit/a vrut <O><M><CON><VBF>*a fi suficient/

45 <VBF>*suferă/suferă pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/el nu are

24 ><L><GRA><SEQ>*Acesta/este un <O><M><GEN><ADJ>*mic

12 cu familia lui care este <O><M><GEN><VBP>*format/format <

1 Ne aflăm în orașele <O><M><NBR><ACO>*din <IC><L>

35 <O><S><CHO><PRE>*in/la <O><M><NBR><DEP>*lor/ale lor

13 O><M><GEN><VBP>*format/format <O><S><CHO><PRE>*în/din 4

15 CHO><PRE>*din/din 4 membri. <O><S><CHO><PRE>*În/la 2 <

8 /duminică însorită. <O><S><CHO><PRE>*În/la 3<O

20 MNS><VBF>*crește/gândește <O><S><CHO><PRE>*în/la <

34 <MNS><VBF>* a crește/a gândi <O><S><CHO><PRE>*în/la <O><M><

B (1 etichetă, 1 formă incorectă)

32 <GRA><VBF>*reda/reda

cu un <B><L><MNS><NOM>*semise/

Forme corecte – 64.06

Forme incorecte – 35,94: Interlingv(I) 17,19: - IC = 17,19

- IS = 0,00

Interlingv (O) 17,97

Ambiguu (B) 0,78

Limbi care au fost citate ca sursă de erori interlingvistice:

IC - RO: 22/20, AN: 2

Anexa 10

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 3

IC (9 etichete, 9 forme incorecte)

6 <L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><GRA><ADJ>*tradițional/ (RO, AN)

5 <IC><S><CHO><PRE>*cu/de un <IC><L><GRA><NOM>*costum/ (RO)

1 <IC><L><GRA><NOM>*caracterele/ (RO, ES)

13 <NUME>*farfury/plate./The <IC><L><GRA><NAME>*personaje/ (RO, ES)

16 ><M><GEN><DEP>*orașul său <IC><L><MNS><NOM>*India/Inde./< (RO, ES, IT, AN)

19 ./<O><M><CLA><POD>*Este/este <IC><M><GEN><AIN>*a/a dans (RO)

15 foarte populare din <IC><M><GEN><DEP>*orașul său (RO)

4 <O><M><NBR><VBP>*îmbrăcat/îmbrăcat <IC><S><CHO><PRE>*cu/într-un <IC (RO)

23 >*0/om cu natura. <IC><S><OMS><POD>*0/este un (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

11, o lună și o mare <IS><L><MNS><NOM>*farfurie/ (RO)

O (7 etichete, 8 formulare incorecte)

8 /tradițional indian./<O><L><GRA><ADV>*În jur/în jur

18 IC><L><MNS><NOM>*India/India./<O><M><CLA><POD>*El/este <IC><

309 14 dans a <O><M><GEN><ADJ>*tradițional/ dans

3 Jasmine și Aladdin./Sunt <O><M><NBR><VBP>*îmbrăcați/îmbrăcați <IC

21 <S><OMS><PRE>*0/a unirii <O><S><OMS><ADE>*0/om cu

9 ><GRA><ADV>*În jurul/în jurul <O><S><OMS><ADE>*0/imaginea sunt

20 de animale si este <O><S><OMS><PRE>*0/uniunea de

B (1 etichetă, 1 formă incorectă)

10 sunt 2 copaci, 3 păsări, 2 <B><L><MNS><NOM>*pices/… , 2

Formele corecte -

76,25

Forme incorecte – 23,75: Interlingv(I) 12,5: - IC = 11,25

- IS = 1,25

Intralingual (O) 10

Ambiguu (B) 1,25

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 9/5, IT: 1, ES: 3, AN: 2

IS – RO: 1/1

Anexa 11

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 4

IC (14 etichete, 14 formulare incorecte)

52 <DEP>*casca(ele)./Dragi <IC><L><DIA><NOM>*colegi/ (RO, AN, IT, ES)

60 O><L><DIA><NOM>*pădure, <IC><L><DIA><NOM>*număr (IT)

6 >*culoarea este verde <IC><L><GRA><ADJ>*pal/pal cu (RO)

16 /vezi un tabel care are un <IC><L><GRA><NOM>*peisages/ (RO)

38 >*tigue/…./Nu-mi place <IC><L><MNS><NOM>*aragose/ (RO)

44: Mă uit la mine în <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/

(RO)

28 ><VBF>*se joacă/se joacă cu un <IC><L><MNS><NOM>*smée/ (RO)

24 nucă de cocos, brânză cu <IC><L><MNS><NOM>*verdeate/ (RO)

55 pentru <O><S><OMS><POO>*0/tu <IC><L><MNS><VBI>*distract/ (RO)

45 ><NOM>*oglinde/oglindă și <IC><M><GEN><ADJ>*last/last (RO)

7 pal/pal cu o gradina foarte <IC><M><GEN><ADJ>*large/mare (RO)

48 *chouche/choucher: Ascult <IC><S><OMS><APA>*0/de <O><M>< (RO)

26 de flori, 2 iubite care <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

43 <O><M><CON><VBF>*face/face <IC><S><SUP><PRE>*in/0 the (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

39 >*aragose/bucătar și <IS><L><MNS><NOM>*gunoi/gunoi. (RO)

O (33 de etichete, 33 de formulare incorecte)

41 ><MNS><NOM>*gunoi/gunoi./The <O><L><DIA><DEN>*first/first

59 Adresa mea este strada <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure, <

13 <ACO>*din/din dulciuri./Când I<O><L><DIA><VBF>*intra/intra <O

29 ><MNS><NOM>*smée/kite <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M

9 au avut <O><S><SUP><AIN>*a/0 <O><L><GRA><DEI>*mult/

20 acasă este bucătăria./The <O><L><GRA><NOM>*şansa/noroc

53 *colegi/colegi I <O><L><GRA><VBF>*te invit/te invit

15 ><PRE>*la/in casa I <O><L><MOT><VBF>*vreau/vad o

310 46 /ultimul lucru pe care l-am <O><M><CON><VBF>*am făcut/am făcut

Al 42-lea/primul lucru I <O><M><CON><VBF>*fa/fac <IC>

27 care <IC><S><SUP><POO>*play/play

35 ><PRE>*din/în această casă <O><M><CON><VBF>*sunt/este cel <B

1 Casa mea de vis este <O><M><CON><VBP>*locuri/plasat

58, mâncare, muzică. <O><M><EUF><DEP>*Adresa mea

5 ><ADJ>*casa mare/mare: <O><M><GEN><ADE>*culoarea/culoarea

4 este <O><M><GEN><AIN>*a <O><M><GEN><ADJ>*mare

3 /plasat în Miami./Este <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><

49 ascultă muzică

10 flori, o casă <O><M><GEN><VBP>*facut/făcut <O>

18, o cascadă./Camera mea <O><M><GEN><VBP>*favorit/favorit

47 ><VBF>*do/do înainte de <O><M><MOD><VBI>*dormit/

31 ><SUBSTANT>*păsări/foarte pasăre <O><M><NBR><ADJ>*mică/mică

21 <GRA><NOM>*șansa/norocul este <O><M><NBR><DEI>*toate

50 GEN><APA>*muzica din <O><M><NBR><DEP>*my

30 <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><NBR><NOM>*păsări/pasăre

22 M><NBR><DEI>*toate <O><M><NBR><NOM>*specialitate/spec

14 <O><L><DIA><VBF>*intră/între <O><S><CHO><PRE>*la/în

34 >*ma/mi da asigurare <O><S><CHO><PRE>*de/in aceasta

54 /invită în casa mea pentru <O><S><OMS><POO>*0/tu <IC><L>

33 de copaci./Lucru care dă <O><S><ORD><POO>*mi/mi dă

23 broasca, sunca, inghetata <O><S><SUP><ACO>*din/din banane

11 <O><M><GEN><VBP>*făcut/făcut <O><S><SUP><ACO>*câteva/neva bomboane.

8 >*mari/mari și care au avut <O><S><SUP><AIN>*a/0 <O><L><

B (1 etichetă, 1 formă corectă)

36 <O><M><CON><VBF>*are/is

<B><L><MNS><NOM>*tigue/…./Eu nu

Forme corecte – 76.32

Forme incorecte – 23,68: Interlingv(I) 7,25: - IC = 6,77

- IS = 0,48

Intralingual (O) 15,95

Ambiguu (B) 0,48

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 13/12, IT: 2/1, ES: 1, AN: 1 IS – RO: 1/1

Anexa 12

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 5

IC (14 etichete, 15 formulare incorecte)

18 S><OMS><POO>*0/sunt foarte <IC><L><GRA><ADJ>*simpatici/ (RO, ES, IT)

1 Este o <IC><L><GRA><NOM>*cântărire/ (RO)

9 ><GEN><ADE>*pământul, <IC><L><MNS><NOM>*norii (RO)

32, suav și alb./Fata <IC><L><MNS><VBF>*ganders/ (RO)

38 <O><S><OMS><POI>*0/putem <IC><L><MNS><VBI>*gayser/ (RO)

30 de fată foarte frumoasă care are <IC><L><WORD><NAME>*față/față (RO)

8 cerul noi

sa vedem luna, <IC><M><GEN><ADE>*pamantul, (RO)

5 ./<IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC><M><GEN><AIN>*a/a sezon (RO)

26 ><ADJ>*fetiță, <IC><M><NBR><ADE>*the <IS><L (RO, ES)

28 ><NOM>*cappeli/hair are <IC><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu (RO, ES)

29 M><NBR><ADJ>*rosu/rosu si <IC><M><NBR><VBP>*dezordonat/dezordonat (RO, ES)

15 <S><SUP><POO>*ei/0 trăiesc <IC><S><OMS><AIN>*0/de mici (RO)

311 4: o lună, un copac roșu. <IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC>< (RO)

17 0/omuleţi şi verzi. <IC><S><OMS><POO>*0/sunt foarte (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

27, <IC><M><NBR><ADE>*the <IS><L><MNS><NOM>*cappeli/ (IT)

O (17 etichete, 17 formulare incorecte)

O

13 <S><CHO><PRE>*În/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

40 <S><CHO><PRE>*în/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

33 /gândiți-vă la

frumos trandafir al <O><L><GRA><NOM>*planeta/planè

2 ale naturii în toate <O><L><GRA><NOM>*splendori/

36 <S><OMS><PRE>*cel/cu bomboane <O><M><FLE><SUB>*care/acea <O><S>

22 *un sultan foarte bogat si <O><M><GEN><ADJ>*gras/gras./

25 este <O><M><GEN><AIN>*a <O><M><GEN><ADJ>*mic

10 >*nori, pământ și <O><M><GEN><AIN>*a/un curcubeu în

21 ./În această casă locuiește <O><M><GEN><AIN>*a/un sultan

24 /bold./Personajul este <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><

12 ><AIN>*a/a curcubeu./<O><S><CHO><PRE>*In/on this

39 <L><MNS><VBI>*gayser/find <O><S><CHO><PRE>*in/pe aceasta

34 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><S><OMS><ACO>*al/a celor mici

37 <O><M><FLE><SUB>*cine/acela <O><S><OMS><POI>*0/omul poate <IC>

35 ACO>*de/al omuleți și <O><S><OMS><PRE>*cele/cu dulciuri

14 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><S><SUP><POO>*ele/0 locuiesc

6 ><AIN>*a/un sezon de vară, <O><S><SUP><PRE>*în/dimineața./

Forme corecte – 72.72

Forme incorecte – 27.28: Interlingual(I) 13.22: - IC = 12.4

- IS = 0,82

Intralingvistică (O) 14.06

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 15/11, IT: 1, ES: 4,

IS – IT: 1/1

Anexa 13

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (1) IX7-I1/E, text 6

IC (10 etichete, 10 formulare incorecte)

25 ><M><GEN><ADJ>*mic, <IC><L><DIA><ADJ>*specific (RO, IT, AN)

45 TO <O><L><GRA><DED>*acest/acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

52 sunt bucuroși că întregul <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)

41 >*preot/preot organizează <IC><L><MNS><NOM>*boté/botez (RO)

16 L><MNS><NOM>*rami/branch a <IC><L><MNS><NOM>*langel/ (RO)

37 <O><M><GEN><ADJ>*drăguță/drăguță <IC><L><MNS><NOM>*langel/ (RO)

15 <O><S><CHO><PRE>*in/pe <IC><L><MNS><NOM>*rami/filiala (RO)

35 ./Un băiețel legat a

<IC><L><MNS><NOM>*putrezire/roată pentru (RO)

32 <O><S><CHO><PRE>*la/pe <IC><L><MNS><NOM>*întoarce/întoarce (RO)

2 o nuanță de portocaliu și se <IC><L><MNS><VBF>*poate/pune în é (RO)

312 IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

40 ><DIA><NOM>*biserica/biserica the <IS><L><MNS><NOM>*preot/preot (RO)

O (31 de etichete, 32 de formulare incorecte)

3 <VBF>*poate/evidențiază <O><L><DIA><NOM>*biserică/biserică,

22 M><NBR><ADJ>*verde/verzi./The<O><L><DIA><NOM>*biserică/biserică

39 <NUME>*înger/leagăn./În <O><L><DIA><NUME>*biserică/biserică

44 ./<O><S><CHO><PRE>*In/La <O><L><GRA><DED>*this/this <IC>

18 MNS><NOM>*langel/cradle./The <O><L><GRA><NOM>*se întoarce -sol/

7 ><S><SUP><AIN>*din/din flori <O><L><MNS><ADJ>*rossi/rozuri./

54 >*0/este terminat și face <O><L><WORD><ADV>*după/atunci

50 sunt foarte fericiți,

<O><L><WORD><ADV>*mai degrabă/mai ales

33 ><NUME>*se intoarce/se intoarce putin <O><L><CUVANT><NUME>*ora/ceasul.

13 și <O><M><NBR><POO>*ei/el <O><M><CON><VBF>*au avut/a avut <O

30 și <O><M><GEN><POO >*el/ea <O><M><CON><VBF>*a avut/a avut <O

28 <PRE>*din/la tara./Ea <O><M><CON><VBF>*are/este

10 /Le <B><L><MNS><NOM>*razin/… <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M

23 ><L><DIA><NOM>*eglise/église <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M

47 <O><S><SUP><POO>*ils/0 <O><M><CON><VBF>*vienent/

11 /… <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand

36 <NOM>*rot/roue pour faire un <O><M><GEN><ADJ>*jolie/joli <IC

24 <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite,

5 de Dieu./L'arbre est très <O><M><GEN><ADJ>*vieille/vieux,

55 ><L><MOT><ADV>*după/apoi <O><M><GEN><AIN>*a/o petrecere./

29 ><VBF>*sunt/este alb și <O><M><GEN><POO>*el/ea <O><M

20 de portocale și are frunze verzi.

48 / vin multi oameni, <O><M><NBR><DEI>*toti/toti cei

12 M><GEN><ADJ>*mari/înalt și <O><M><NBR><POO>*ei/ea <O><M><

31 <O><M><CON><VBF>*a avut/a avut <O><S><CHO><PRE>*la/pe <IC>

43 e/botezul unui copil mic./<O><S><CHO><PRE>*In/La <O><L><

14 <O><M><CON><VBF>*a avut/a avut <O><S><CHO><PRE>*în/pe <

26 ><ADJ>*specific/specific <O><S><CHO><PRE>*de/la

53 <NUME>*evenimentul/evenimentul sa încheiat

6 ani, are multe flori

46 ><NUME>*eveniment/eveniment <O><S><SUP><POO>*ei/0 <O><M><

B (1 etichetă, 1 formă incorectă)

9 L><MNS><ADJ>*rossi/trandafiri./The <B><L><MNS><NOM>*razin/… <O><M>

Forme corecte – 69,65

Forme incorecte – 30,35: Interlingv(I) 7,59: - IC = 6,89

- IS = 0,70

Intralingual (O) 22.06

Ambiguu (B) 0,70

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 10/9, IT: 1, AN: 1

IS – RO: 1/1

313 Anexa 14

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 1

L (29 de etichete, 32 de formulare incorecte)

6 a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l'<O><L><DIA><NOM>*ecole/école parce

25 ><VBF>*repondent/répond <O><L><DIA><PRE>*a/à Dianita./Elle

4 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><

55 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><

14 L><MNS><VBF>*piensa/pense <O><L><DIA><PRE>*a/à une <IS><L><

16 <L><MNS><NOM>*noche/nuit <IC><L><GRA><ADJ>*special/spéciale.

52 ><DEN>*troit/three./But <O><L><GRA><DEI>*nill/null

50 ><DEN>*al cincilea/cincizeci <O><L><GRA><DEN>*strâmtoare/trei./Dar

59 /spital central./Și <O><L><GRA><NOM>*terminat/în sfârșit

57 /la <O><M><EUF><ADE>*la/la <IC><L><GRA><NOM>*spital/spital

10 SUBSTANT>*carte/carti in ea <O><L><GRA><SUBSTANT>*man/mana./Ea

65 <IS><L><MNS><AIN>*una/une <O><L><GRA><NOM>*operasion/opéra

38 ><NUME>*prieten cu <O><L><GRA><NAME>*sora lui

28 ><VBF>*vorbește/vorbește despre <O><L><GRA><NOM>*sora/sora lui care <

32 ><GRA><VBF>*decide/decide <B><L><GRA><VBF>*cauta/cauta <IC

31 s-a îmbolnăvit./Anca <O><L><GRA><VBF>*hotărăşte/hotărăşte <B>

35 ><CLA><SUB>*care/că ea <IC><L><GRA><VBF>*este/este <O><M><GEN>

53 DEI>*null/nicio persoană <IC><L><GRA><VBF>*răspunde/răspunde,

1 <O><L><GRA><VBF>*Este/Este a

64 / micuța Ana care este în <IS><L><MNS><AIN>*una/une <O><L><

47 <IC><S><OMS><AIN>*0/un <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer à <O>

15 <O><L><DIA><PRE>*a/à une <IS><L><MNS><NOM>*noche/nuit <IC><L

41 ><VBF>*prandre/prend le <IS><L><MNS><NOM>*rucsac/sac et va

22 O><M><CON><VBF>*as/a une <IC><L><MNS><NOM>*urjenta/urgence./

18 /spéciale./Dianita <IS><L><MNS><VBF>*call/téléphone <

13 s'appelle Anca./Anca <IS><L><MNS><VBF>*piensa/pense <O><

29 ><NOM>*soure/soeur qui <IS><L><MNS><VBF>*se enferme/est

60 <NUME>*terminat/în cele din urmă ea <IC><L><MNS><VBF>*va întreba/

44 >*a/la casa prietenilor ei./Ea <IC><L><MOT><VBF>*sonèe/calls <IS

M (18 etichete, 18 forme incorecte)

49 ><ADE>*apartamentul

<O><M><CLA><DEN>*al cincilea/

34 ><PRE>*a/0 Dianita pentru ca <O><M><CLA><SUB>*care/ca ea <IC>

7 ><NUME>*școală/școală pentru că <O><M><CLA><SUB>*cine/că ea <O><

20 <SUP><PRE>*a/0 Anca pentru ca <O><M><CLA><SUB>*care/ca ea <O><

8 M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><M><CON><VBF>*as/a des <O><M><

21 M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><M><CON><VBF>*as/a une <IC><L><

24 >*urjenta/urgence./Anca <O><M><CON><VBF>*repondent/répond

3 >*jolie/jolie fille. Elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA

54 *responde/répond, et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA

56 /va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l'<IC><L><GRA>

5 /va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l'<O><L><DIA><

48 ><MNS><NOM>*casa la <O><M><EUF><ADE>*apartamentul/apartamentul

36 <IC><L><GRA><VBF>*e/este <O><M><GEN><ADJ>*bun/bun <O><M><

63 ./Se vorbește despre <O><M><GEN><ADJ>*micuța Ana

37 O><M><GEN><ADJ>*bun <O><M><GEN><NOM>*prieten cu

27 ><PRE>*a/la Dianita./Ea <O><M><MOD><VBF>*vorbeste/vorbeste despre

40 /Sora Dianitei./Anca <O><M><MOD><VBF>*ia/ia

9 <O><M><CON><VBF>*are/are <O><M><NBR><NOM>*carte/cărți în

S (7 etichete, 7 forme incorecte)

314

42 ><NOM>*rucsac/bag și se duce <O><S><CHO><PRE>*la/la prietenii săi./

46 Dianita care locuieste in <IC><S><OMS><AIN>*0/a <IS><L><MNS>

2 <VBF>*Ea/Este o fată <IC><S><ORD><ADJ>*Fata drăguță/drăguță

19 MNS><VBF>*apel/telefon <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca pentru ca <O

33 <GRA><VBF>*a cauta/a cauta <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Dianita deoarece

61 * se va intreba/va intalni <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 Dianita./

45 <MOT><VBF>*sonèe/calls <IS><S><SUP><PRE>*la/0 Dianita care

Erori de omisiune care afectează forme inexistente în

textul

(1 etichetă, 1 formă incorectă)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 119 + 1 =

120

Număr de forme incorecte: 32 + 18 + 7 + = 57

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de

forme

incorect:

120 – 57 = 63

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(63 / 120) x 100 = 52,5%

Anexa 15

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 2

L (34 de etichete, 37 de formulare incorecte)

45 MNS><NOM>*etaj/etaj, este <O><L><DIA><PRE>*a/la tara./

48 ./Are unsprezece ani./Este <O><L><DIA><PRE>*a/la tara

11 <IC><L><GRA><COC>*e/și <O><L><GRA><ADJ>*magnific/

9 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><L><GRA><ADJ>*verde/vert <IC><L

1 Suntem în <IC><L><GRA><AIN>*an/a <O><L><GRA>

10 <L><GRA><ADJ>*verde/vert <IC><L><GRA><COC>*e/et <O><L><GRA><

61 /este (este) o bancă <IC><L><GRA><COC>*e/și un <IC><L><

38 <CLA><SUB>*pe cine/acela are

<O><L><GRA><DEI>*beaocup/beaucoup

43 <O><M><GEN><ACO>*la/la <IC><L><GRA><DEN>*primer/premier <

77 M><CLA><SUB>*care/că lui <IC><L><GRA><NOM>*chipipe/echipă <O>

23 CLA><DEN>*trei/trei <O><L><GRA><NOM>*în trepte/etaj

74 <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><GRA><NOM>*fotbal/fotbal

58 este un avion./Spre <O><L><GRA><NOM>*stânga/stânga <O>

51 <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><L><GRA><NOM>*sâmbătă/sâmbătă./It

34 NUME>*etaj/floor locuiește în <O><L><GRA><NOM>*sora/sora lui

2 <IC><L><GRA><AIN>*an/a <O><L><GRA><NOM>*tablo/table <IC

14 <IC><S><OMS><POD>*0/Este <O><L><GRA><NOM>*vineri/vineri,

65 WORD><ADV>*De atunci/atunci <O><L><GRA><POI>*unele în/unele

8 CUVINTE><VBF>*dor/vezi <IC><L><GRA><VBF>*e/este <IC><L><GRA

68, <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IC><L><GRA><VBF>*e/este prietenul <O><M

27 ./Familia lui Philip <IC><L><GRA><VBF>*e/este <O><M><GEN>

60 o scrisoare și pe ea <IC><L><GRA><VBF>*e/is (este)

3 <GRA><NOM>*tablo/table <IC><L><MNS><ADJ>*verdé/green, cu

17 *există/există în <IS><L><MNS><NOM>*cer/sky, <IC><S>

44 GRA><DEN>*primer/first <IS><L><MNS><NOM>*etaj/floor, is <

33 <CLA><DEN>*două/secundă <IS><L><MNS><NOM>*etaj/floor trăiește pe

62 IS><L><GRA><COC>*e/și un <IC><L><MNS><NOM>*felino/lantern./

72 O><M><GEN><ACO>*al/al <IS><L><MNS><NOM>*mulțumesc/se potrivește <O><S>

15 NOM>*vineri/vineri, <IS><L><MNS><NOM>*nor/nori <O><M>

315 53 Sambata./Se joaca cu <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/kite.

56 <M><CLA><SUB>*cine/că <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/kite

66 >*cineva <IC><L><MNS><VBF>*se așează

64 ><NUME>*felino/lanternă. <O><L><WORD><ADV>*De atunci/atunci <

7 FLE><POR>*cine/ce noi <O><L><MOT><VBF>*dor/vedem <

M (18 etichete, 22 de formulare incorecte)

32 /<O><M><GEN><ACO>*La <O><M><CLA><DEN>*două/secundă <IS

22 <O><S><CHO><PRE>*În/la <O><M><CLA><DEN>*trei/trei <

59 ><GRA><NOM>*stânga/stânga <O><M><CLA><POP>*el/ea, este un

37 ><ADE>*scoala

deoarece <O><M><CLA><SUB>*care/că are <O

55 /kite./El crede <O><M><CLA><SUB>*că/că <IS><L

76 seara./Nu le place <O><M><CLA><SUB>*care/că lui <IC><

16 ><L><MNS><NOM>*nor/nori <O><M><CON><VBF>*există/există

78 ><GRA><NOM>*chipipe/echipă <O><M><CON><VBP>*prefer/prefer

69 <L><GRA><VBF>*e/este prietenul <O><M><EUF><ADE>*al micutului

36, Maria./Maria se gândește la <O><M><EUF><ADE>*școală pentru că

41 SUP><AIN>*temă./<O><M><EUF><ADE>*Copilul care

6 >*0/de imaginație./ Totul <O><M><FLE><POR>*ce/ceea ce noi <

42 >*Copilul care locuiește <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><

31 PRE>*în/din șase membri./<O><M><GEN><ACO>*La/la <O><M><

71 copil mic./Ei vorbesc <O><M><GEN><ACO>*despre/<IS><L><

28 <IC><L><GRA><VBF>*e/este <O><M><GEN><VBP>*format/format <IC>

49 *a/la tara cu ei <O><M><NBR><ADJ>*grand/

25 Philipe./Philipe spală <O><M><NBR><DEP>*ochii./The

S (10 etichete, 10 formulare incorecte)

21 <S><OMS><ADE>*0/seara./ <O><S><CHO><PRE>*In/la <O><M><

29 ><GEN><VBP>*format/format <IC><S><CHO><PRE>*în/din șase

19

IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><OMS><ADE>*0/seara./ <O><S

4 é/verde, cu mult <IC><S><OMS><APA>*0/imagination./

18 ><L><MNS><NOM>*cer/sky, <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><

13 >*magnific/magnific./ <IC><S><OMS><POD>*0/Este <O><L><

50 >*bunici/bunici, <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><L><

Locul 67/stă pe bancă, <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IS><L><GRA>

73 ><L><MNS><NOM>*mulțumesc/potrivire <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><GRA

39 ><DEI>*mult/mult <O><S><SUP><AIN>*de/teme./<

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(6 etichete, 6 forme)

incorect)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 158 + 6 =

164

Număr de forme incorecte: 37 + 22 + 10 + = 69

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

164 –

69 = 95

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(95 / 164) x 100 = 57,92%

316 Anexa 16

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 3

L (18 etichete, 19 formulare incorecte)

L

15 >*Femeia are rochie <IC><L><DIA><ADJ>*specific/spe

27 S><OMS><AIN>*0/altul <IC><L><DIA><NOM>*era/period./<O

16 >*specific/specific <O><L><DIA><PRE>*la/la tara lui./<O>

6./Sunt de <O><L><GRA><ADJ>*naționalitate indiană/indiană.

18 ><DIA><PRE>*la/țara lui./<O><L><GRA><ADV>*În jurul/în jur

3 practica/practica <IC><L><GRA><NOM>*arte/arte <IC><M

8 >*Indian./The <O><L><GRA><NOM>*culori

38 <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*istorie/istorie

1 <IC><L><GRA><NOM>*caracterele/

30 ><M><NBR><DEP>*A noastră

<IC><L><GRA><NOM>*caractere/

44 O><M><EUF><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*oameni săraci./

34 <M><CON><VBF>*es/is lor <O><L><GRA><NOM>*spesifique/spé

11 sunt: roșu, albastru, <IC><L><GRA><NOM>*verde/verde pal

35 >*specific/specific <O><L><GRA><SUB>*pentru că/pentru că

31 /personajele dansează să <O><L><GRA><VBF>*sărbătorească

21 <GEN><ADJ>*mici <O><L><MNS><NOM>*povesti

50 /nu avea nimic./Va dori să <IC><L><MNS><VBF>*adaugă/ajute./

12 ><NUME>*verde/verde pal și <O><L><CUVANT><NUME>*tânăr/galben./<O><

M (13 etichete, 14 formulare incorecte)

23 <NUME>*povesti/povești”. <O><M><CLA><POD>*Aceste

9 NOM>*culori/culori care <O><M><CON><VBF>*domină/domină <

33 Aceeași zi./Aceasta zi <IC><M><CON><VBF>*es/is lor <O><L

2 sunt doi băieți care <O><M><CON><VBF>*exersează/

43 <NBR><DEP>*lucrurile lui/ei <O><M><EUF><ADE>*are/a <O><L><

24 <POD>*Aceste vorbesc <O><M><EUF><PRE>*de/un zodiac

14 L><CUVANT><NUME>*tiner/galben. <O><M><GEN><ADE>*Femeia are o

4 <L><GRA><NOM>*artes/arts <IC><M><GEN><ADJ>*martieles/

20 *0/imaginea există „<IC><M><GEN><ADJ>*mic/mic <O

37 <S><OMS><POS>*0/există <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA

10 CON><VBF>*domina/domina <O><M><NBR><DEP>*hainele lor

29 <DIA><NOM>*era/perioada. <O><M><NBR><DEP>*<IC><L> al nostru

42 om care a dat toate <O><M><NBR><DEP>*lucrurile sale <O

S (9 etichete, 9 forme incorecte)

40 ><NUME>*istorie/istorie./<O><S><CHO><PRE>*În/în acest <IC>

25 >*din/al unui vechi zodiac <IC><S><CHO><PRE>*din/din <O><S><

19 ><ADV>*În jurul/în jurul <O><S><OMS><ADE>*0/imaginea există

26 <IC><S><CHO><PRE>*în/din <O><S><OMS><AIN>*0/altul <IC><

36

><SUB>*pentru că/pentru că <IC><S><OMS><POS>*0/există <O><M

41 ><CHO><PRE>*În/în acest <IC><S><OMS><POS>*0/există o

48 avea <O><S><SUP><PRE>*of/0 <IC><S><ORD><POI>*nimic/nu avea nimic.

46 >*sărac./El are <O><S><SUP><ADV>*nu/0 a avut <O><S><

47 <O><S><SUP><ADV>*nu/0 a avut <O><S><SUP><PRE>*din/0 <IC><S><ORD>

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de

cuvinte + număr de forme omise: 99 + 4 = 103

317 Număr de forme incorecte: 19 + 14 + 9 + = 42

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

103 – 42 = 61

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(61 / 103) x 100 = 59,22%

Anexa 17

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 4

L (35 de etichete, 36 de formulare incorecte)

66 ./<IC><M><GEN><ADE>*The <O><L><DIA><ADJ>*ultimul

45 ><NAME>*coralis/corals./L <IC><L><DIA><NAME>*element/element

30 <SUP><ACO>*peste: <O><L><DIA><NOM>*fereastră

38 <O><S><CHO><PRE>*la/prin <O><L><DIA><NOM>*fereastră/fereastră,

8 ><NUME>*sferă/sferă./The <O><L><DIA><NAME>*windows/windows

74 <VBF>*reflect/reflect <O><L><DIA><PRE>*a/la tot <O><S><

73 >*0/a rămâne singur să <O><L><DIA><VBF>*reflect/reflect

62 camera./Cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc

27 ><VBP>*preferă/prefera <IC><L><DIA><VBF>*est/este „cel

71 ><CHO><PRE>*a/a dormi <IC><L><DIA><VBF>*est/is <O><S><

48 <NUME>*asiurans/insurance <IC><L><DIA><VBF>*est/este o carte

18 L><GRA><NOM>*etajè/etaj. <O><L><GRA><ADV>*Dincolo de asta/dincolo

31, fish-office, <O><L><GRA><NOM>*dulap/

56 <O><M><EUF><ADE>*la/la <O><L><GRA><NOM>*dulapul/

47 <O><M><EUF><PRE>*of/d' <O><L><GRA><NOM>*asiurans/

94 <IC><S><OMS><ACO>*0/au <IC><L><GRA><NOM>*baschet/basket,

91 <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><L><GRA><NOM>*chrepes/crêpes <

43 <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><GRA><NOM>*coralis/corals./L

20 <O><S><OMS><AIN>*0/a <O><L><GRA><NOM>*enbercation/

16 ><ACO>*la al doilea <IC><L><GRA><NOM>*etaj./<O><

5 ><VBF>*ar fi/ar fi în <O><L><GRA><NOM>*forma/forma de <

63 /trezeste-te, dansez doua <O><L><GRA><NOM>*minute/minute.

24 care reprezintă <IC><L><GRA><NOM>*portret/portret

41 <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*reef/reef <O><

111 <IC><M><GEN><DEP>*al tău/al tău <O><L><GRA><NOM>*răspuns/răspuns !/<

6 ><SUBSTANT>*forma/forma lui <IC><L><GRA><SUBSTANT>*sferă/sferă./The

12./Casa va avea trei <IC><L><GRA><NOM>*trepte/etaje./My

34 Culoarea dominantă <IC><L><GRA><VBF>*e/este albastră, al meu <O

58 <O><M><FLE><POR>*care/care <IC><L><GRA><VBF>*ocupă/ocupă un

113 GRA><NOM>*răspuns/răspuns! <O><L><MNS><NOM>*Pupici,

101 M><EUF><DEP>*prietenul meu <IC><L><MNS><PRE>*știință/de la <IC><S

84 pleacă mâine și nu prea vreau să rămân

60 M><GEN><ADJ>*mare/mare <O><L><CUVANT><SUBSTANT>*parte/parte din

109 pe săptămână la mine./J <IC><L><MOT><VBF>*esper/wait <IC

39 <NUME>*fereastră/fereastră, eu <O><L><CUVANT><VBF>*vreau/văd <O><M><

M (36 de etichete, 37 de formulare incorecte)

79 <DEP>*prietenul meu/prietenul meu/Trebuie să <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M>

87 M><CON><VBF>*cruce/cruce <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M>

106 FLE><POP>*tu/tu./Este necesar <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M>

88 ><M><CLA><SUB>*pe cine/pe care tu <O><M><CON><VBF>*ai/ai avut

86 /vreau să rămân

singur./I <O><M><CON><VBF>*cruce/cred <O><

318 83 >*zile/zi./Părinții mei <O><M><CON><VBF>*pleacă/plecă

107 ><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M><CON><VBF>*rămâi/rămâi un

4 mer./Această căsuță <O><M><CON><VBF>*ar fi/ar fi în

1 Casa de vis ar fi

14 etaje./Camera mea <O><M><CON><VBF>*ar/ar fi <O>

80 ><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M><CON><VBF>*vino/vino

51 că îmi place mult./I <O><M><CON><VBP>*citește/citește și <O><M><

26 a mamei mele./Camera mea <O><M><CON><VBP>*prefera/preferata

98 ><POP>*cartile noastre <O><M><CON><VBP>*preferate/favorite

52 <O><M><CON><VBP>*li/lu și <O><M><CON><VBP>*reli/relu <IC><S>

De 55 de ori./Dar nu-mi place <O><M><EUF><ADE>*<O><L><GRA>

100 *preferate./Esti <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/meu <IC><

77 în lume./Bună ziua, <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/prietenul meu/El

46 care îmi dă sentimentul <O><M><EUF><PRE>*al/al <O><L><GRA>

104 >*0/altă persoană fără <O><M><FLE><POP>*tu/tu./Trebuie să <

57 >*dulap/dulap -pește <O><M><FLE><POR>*acea/care <IC><L><

49 ><VBF>*aceasta este/este o carte <O><M><FLE><POR>*care/care îmi place

67 >*ultimul/ultimul lucru <O><M><FLE><POR>*cine/acela eu <IC><S

15 ><CON><VBF>*ar/ar fi <O><M><GEN><ACO>*la/la a doua

33 /cabinet -pește etc./<O><M><GEN><ADE>*Culoarea care

65 ><NOM>*minute/minute./<IC><M><GEN><ADE>*The <O><L><DIA>

59 ><VBF>*ocupă un <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare <O><

21 >*încărcare/imbarcare <O><M><GEN><ADJ>*bătrână/bătrână./

40 O><L><MOT><VBF>*dor/vezi <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA

110 <MOT><VBF>*esper/wait <IC><M><GEN><DEP>*ton/your <O><L><GRA

35 <GRA><VBF>*e/este albastru, <O><M><GEN><VBP>*preferatul meu.

2 ><CON><VBF>*ar fi/ar fi <O><M><GEN><VBP>*situat/situat în

10 măgar, aș avea două uși <O><M><NBR><ADJ>*roșu/roșu./The

9 ferestre ar fi verde pal

81 /veniți la mine acasă în fiecare <O><M><NBR><NOM>*zi/zi./My

97 SUP><ADE>*the/0 bike, citiți <O><M><NBR><POP>*cartea(ele) noastre

S (18 etichete, 18 formulare incorecte)

69 ><S><SUP><POO>*fa-o <O><S><CHO><ADV>*in fata/inainte de <O><

70 S><CHO><ADV>*inainte/inainte de <O><S><CHO><PRE>*a/de dormit <IC>

92 GRA><NOM>*chrepes/crêpes <IC><S><CHO><PRE>*cu/la

95 >*baschet/baschet, mergi <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <O><S><SUP

37 referit./Când mă uit <O><S><CHO><PRE>*la/de către <O><L><

93 /la

gem, joacă <IC><S><OMS><ACO>*0/la <IC><L><GRA>

102 <L><MNS><PRE>*știință/din <IC><S><OMS><ADE>*0/copilărie, eu

103 0/copilărie, nu am <IC><S><OMS><AIN>*0/altul

90 ./Putem face <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><L><GRA>

19 din casa mea ar fi <O><S><OMS><AIN>*0/a <O><L><GRA>

75 <O><L><DIA><PRE>*a/la tot ce se întâmplă <O><S><OMS><POR>*0/ce se întâmplă

72 <IC><L><DIA><VBF>*est/est <O><S><OMS><PRE>*0/a rămâne singur

42 L><GRA><NOM>*rechif/reef <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><

29 de lucruri au forma unui pește:

23 ><ADJ>*vechi./Pe <O><S><SUP><ADE>*the/0 biroul meu

96 <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <O><S><SUP><ADE>*la/0 bicicleta, citeste <

68 <M><FLE><POR>*cine/că eu <IC><S><SUP><POO>*o fac <O><S><

53 ><M><CON><VBP>*reli/recitit <IC><S><SUP><PRE>*0 sută de ori./

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(7 etichete, 7 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte +

numărul de forme omise: 258 + 7 =

265

Număr de forme incorecte: 36 + 37 + 18 + = 91

319 Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

265 – 91 = 174

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(174 / 265) x 100 = 65,66%

Anexa 18

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 5

L (19 etichete, 19 formulare incorecte)

2 peisaj de primăvară./The <O><L><DIA><NOM>*dimineața/dimineața

19 se ascund pe o alta <O><L><DIA><NOM>*planeta/planeta./

23 <PRE>*pentru/către bărbați <O><L><GRA><ADJ>*cinstit/cinstit

29 ><ADE>*al/al bărbaților <O><L><GRA><ADJ>*cinstit/cinstit.

33 face dar ea nu este <O><L><GRA><ADJ>*sigur/sigur deoarece

9 a <O><M><GEN><DEN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*jumătate din <IS

14 <O><M><GEN><DED>*acest/acest <O><L><GRA><NOM>*jumătate din <IS

6 /planeta probabil <IC><L><GRA><NOM>*Marte/Marte

si in

5 pe cer o alta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

7 >*Marte/Marte și în același timp <IC><L><GRA><NOM>*temp/time acum

17 <VBF>*traieste/traieste pe <O><L><GRA><NOM>*dorintele/hotii.

27 O><M><NBR><ACO>*al <O><L><GRA><NOM>*hoții/hoții

32 O><M><EUF><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*hoti/doritori

21 imaginea este un templu <IC><L><GRA><VBP>*dedică/dedică <O>

10 <GRA><NOM>*jumătate din <IS><L><MNS><NOM>*cercul care

15 <GRA><NOM>*jumătate din <IS><L><MNS><NOM>*cerc/sferă (care

35 ><PRE>*în/la momentul <IC><L><MOT><POR>*când/unde ea

4 este ora din zi./I <O><L><MOT><VBF>*dor/vede pe

39 <IC><S><SUP><POO>*găsi/intra

M (9 etichete, 11 formulare incorecte)

36 POR>*cand/unde ajunge <O><M><CLA><ADV>*ca/acolo nu <

al 16-lea (numit Vert) <O><M><CON><VBF>*traieste/traieste

37 CLA><ADV>*ca/acolo ea <O><M><CON><VBF>*poate/nu poate <IC

28 <NUME>*dorește/hoți și <O><M><EUF><ADE>*de bărbați

31

sincer./Ea vrea să meargă <O><M><EUF><ADE>*la/la <O><L><

11 /cerc care vrea să fie <IC><M><GEN><AIN>*altul

13 >*o altă lume./Pe <O><M><GEN><DED>*acest <O><L><

8 ><NOM>*temp/time ago <O><M><GEN><DEN>*a/an <O><L><GRA

26 basm./Ea este regina <O><M><NBR><ACO>*a <O><L><

S (3 etichete, 5 formulare incorecte)

34 >*sigur/sigur deoarece <IC><S><CHO><PRE>*în/la momentul respectiv

22 ><GRA><VBP>*dedică/dedică <O><S><CHO><PRE>*pentru

cel

38 <CON><VBF>*can/cannot <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><MOT><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 138 + 0 =

138

Număr de forme incorecte: 19 + 11 + 5

+ = 35

320 Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

138 – 35 = 103

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(103 / 138) x 100 = 74,63%

Anexa 19

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 6

L (13 etichete, 15 formulare incorecte)

1

20 au făcut asta pentru a rămâne <O><L><DIA><ADV>*acolo/acolo

26 >*oameni săraci./La acest <IC><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment

38 GEN><ADE>*Sfârșitul <IC><L><DIA><NOM>*eveniment

32 ./Copiii vor fi <O><L><GRA><ADJ>*ferici/fericiți

29 haine și <O><L><GRA><NOM>*mâncare/

40 *de/fericire tuturor <O><L><GRA><NOM>*participanți/

10 ./<IC><M><GEN><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*se transformă în -sol/

24 pentru copii

<IC><L><MNS><ADJ>*sărac/sărac./A

7 Lângă el se află un <IC><L><MNS><NOM>*lumină/leagăn./

16 din imagine./Este <IC><L><MNS><VBP>*aprins/iluminat

18 in casa pune un <IC><L><CUVANT><NUME>*drum/roata pe

3 o vedem./Cerul <O><L><WORD><SEQ>*este cu/are

35 tot timpul ceea ce ei <O><L><MOT><VBF>*vor/vrea

M (12 etichete, 12 forme incorecte)

34 ><M><EUF><SUB>*din care/din care ei <O><M><CON><VBF>*vin/

27

<NUME>*eveniment/eveniment <O><M><CON><VBF>*va veni/va veni

28 /vor veni multi <O><M><EUF><AIN>*de/copii, ei

23 sunt în biserică pentru că <O><M><EUF><SUB>*ei

33 >*fericit/fericit pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ei <O><M>

30 ><NOM>*alimente/alimente <O><M><FLE><SUB>*care/că

9 ><NUME>*lumină/leagăn. <IC><M><GEN><ADE>*The <O><L><GRA>

37 VBF>*voi/vrea să aibă. <IC><M><GEN><ADE>*Sfârșitul<

22 liber./Locuitorii din <IC><M><GEN><ADE>*oraşul sunt

11 floarea soarelui/floarea soarelui este <IC><M><GEN><ADJ>*mic/mic și <

12 ><ADJ>*mic/mic și <IC><M><GEN><ADJ>*verde/verde./The

5, are <O><M><NBR><ADJ>*frunze roșii/roșii./La c

S (2 etichete, 3 formulare incorecte)

14 *verde/verde./Biserica este <O><S><CHO><PRE>*în/în spate

39 eveniment/eveniment dă <O><S><OMS><APA>*fericire

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(1 etichetă, 1 formă incorectă)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte +

numărul de forme omise: 173 + 1 =

174

Număr de forme incorecte: 15 + 12 + 3 + = 30

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

174 – 30 = 144

321 Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(144 / 174) x 100 = 82,75%

Anexa 20

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 1

IC (12 etichete, 13 formulare incorecte)

16 <IS><L><MNS><NOM>*noche/night <IC><L><GRA><ADJ>*special/spé (RO, IT, AN)

57 >*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l <IC><L><GRA><NOM>*spital/hô (RO, ES, AN)

35 O><M><CLA><SUB>*care/că ea <IC><L><GRA><VBF>*e/este <O><M>< (IT)

53 ><DEI>*nill/no person <IC><L><GRA><VBF>*responds/re (RO, ES, AN)

22 <O><M><CON><VBF>*as/are un <IC><L><MNS><NOM>*urjenta/ (ES)

60 GRA><NOM>*în final ea <IC><L><MNS><VBF>*se va întâlni (ES) x 2

44 ><PRE>*are/la prietenii ei acasă./Ea <IC><L><MOT><VBF>*sună/sună

(RO)

46 la/0 Dianita care locuieste in <IC><S><OMS><AIN>*0/a <IS><L>< (RO)

2 GRA><VBF>*Ea/Este o fată <IC><S><ORD><ADJ>*drăguță/frumoasă (RO)

19 <L><MNS><VBF>*apel/telefon <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca (RO)

33 ><L><GRA><VBF>*a cauta/a cauta <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Dianita (RO)

61 VBF>* se va intreba/va intalni <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 (RO)

IS (8 etichete, 9 formulare incorecte)

64 /micuța Ana care este în <IS><L><MNS><AIN>*una/une <O><L (IT, ES)

47 in

<IC><S><OMS><AIN>*0/a <IS><L><MNS><NOM>*camin/hearth to (RO)

15 <O><L><DIA><PRE>*a/at a <IS><L><MNS><NOM>*noche/night < (ES)

41 ><MOD><VBF>*ia/ia <IS><L><MNS><NOM>*rucsac/geanta si (RO)

18 >*special/special./Dianita <IS><L><MNS><VBF>*call/TV (AN)

13 ./Numele ei este Anca./Anca <IS><L><MNS><VBF>*piensa/thinks (ES)

29 L><GRA><NOM>*sora care <IS><L><MNS><VBF>*se încuie în/ (ES) x 2

45 ><L><MOT><VBF>*sonèe/calls <IS><S><SUP><PRE>*la/0 Dianita (RO)

O (33 de etichete, 34 de formulare incorecte)

6 >*a/la <O><M><EUF><ADE>*la/la<O><L><DIA><NOM>*scoala

25 ><CON><VBF>*răspunde/răspunde

<O><L><DIA><PRE>*a/la Dianita./

4 Ea <O><M><CON><VBF>*merge/pleacă <O><L><DIA><PRE>*are/spre <O><M><EUF

55 ea <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF

14 ><L><MNS><VBF>*piensa/thinks <O><L><DIA><PRE>*a/to a <IS><L

52 <GRA><DEN>*troit/three./But <O><L><GRA><DEI>*nill/null

50 CLA><DEN>*al cincilea/cincizeci <O><L><GRA><DEN>*strâmtoarea/trei./

59 spital/spital central./Și <O><L><GRA><NOM>*terminat/în sfârșit

10 ><NUME>*carte/cărți în ea <O><L><GRA><NAME>*om/mână./Ea

65 <IS><L><MNS><AIN>*una/une <O><L><GRA><NOM>*operasion/opéra

28 MOD><VBF>*vorbește/vorbește despre <O><L><GRA><NOM>*sora lui

38 ><GEN><NOM>*prieten cu <O><L><GRA><NOM>*sora lui

31 /s-a îmbolnăvit./Anca <O><L><GRA><VBF>*hotărăște

1 <O><L><GRA><VBF>*Este/Este a

49 ><EUF><ADE>*a/apartamentul <O><M><CLA><DEN>*al cincilea/

7 <DIA><NOM>*școală/școală pentru că <O><M><CLA><SUB>*cine/că ea <

20 <S><SUP><PRE>*a/0 Anca pentru ca <O><M><CLA><SUB>*cine/ca ea <

34 <SUP><PRE>*a/0 Dianita pentru ca <O><M><CLA><SUB>*cine/ca ea <

8 O><M><CLA><SUB>*care/că ea <O><M><CON><VBF>*are/are <O><M

21 O><M><CLA><SUB>*care/că ea <O><M><CON><VBF>*are/are un <IC><

24 ><NOM>*urjenta/urgence./Anca <O><M><CON><VBF>*repondent/ré

322 3 ADJ>*jolie/jolie fille. Elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><

54 >*responde/répond, et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><

56 *vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l'<IC><L><

5 *vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l'<O><L><

48 ><L><MNS><NOM>*camin/foyer à <O><M><EUF><ADE>*le/l'

36 ea <IC><L><GRA><VBF>*este/este <O><M><GEN><ADJ>*bună/bună <O><

63 Dianita./Se vorbesc despre <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic

37 <O><M><GEN><ADJ>*bun <O><M><GEN><NOM>*prieten cu

27 <DIA><PRE>*a/la Dianita./Ea <O><M><MOD><VBF>*vorbeste/vorbeste

40 sora Dianitei./Anca <O><M><MOD><VBF>*take/take

9 <O><M><CON><VBF>*are/are <O><M><NBR><NOM>*carte/carti

42 ><MNS><NOM>*rucsac/bag și se duce <O><S><CHO><PRE>*a/la lui

B (1 etichetă, 1 formă incorectă)

32 ><L><GRA><VBF>*decide/decide <B><L><GRA><VBF>*cauta/cauta

Forme corecte – 52.5

Forme incorecte – 47,5: Interlingv(I) 18,33: - IC = 10,83

- IS = 7,5

Intralingual (O) 28.33

Ambiguu (B) 0,84

Limbile care au fost citate ca sursă a erorilor

:

IC - RO: 9/6, IT: 2/1, ES: 5/3, AN: 3

IS – RO: 3/3, IT: 1, ES: 5/4

Anexa 21

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 2

IC (21 de etichete, 22 de formulare incorecte)

9 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><L><GRA><ADJ>*verde/vert < (IT)

1 Suntem în <IC><L><GRA><AIN>*an/a <O><L>< (AN)

10 <IC><L><GRA><ADJ>*verde/vert <IC><L><GRA><COC>*e/et <O><L>< (IT)

43 <O><M><GEN><ACO>*a la/au <IC><L><GRA><DEN>*primer/ (ES)

77 <O><M><CLA><SUB>*qui/que son <IC><L><GRA><NOM>*echipe/équipe (RO)

74 meci <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA><NOM>*footbal/ (RO)

61 >*e/est (se trouve) un banc <IC><L><GRA><COC>*e/et un <IC>< (IT)

8 <L><MOT><VBF>*voulons/voyons <IC><L><GRA><VBF>*e/est

<IC><L> (IT)

27 yeux./La famille de Philip <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M>< (IT)

68 banc, <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IC><L><GRA><VBF>*e/est l'ami < (IT)

60, este o scrisoare și pe ea <IC><L><GRA><VBF>*e/is (se (IT)

3 ><L><GRA><NOM>*tablo/table <IC><L><MNS><ADJ>*verdé/green, (RO, IT, ES)

62 <IS><L><GRA><COC>*e/and a <IC><L><MNS><NOM>*felino/ (RO)

66 ><POI>*cineva/cineva <IC><L><MNS><VBF>*este localizat (AN) x 2

29 O><M><GEN><VBP>*format/format <IC><S><CHO><PRE>*in/of six (RO)

19, <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><OMS><ADE>*0/seara./ < (RO)

4 >*verde/verde, cu mult <IC><S><OMS><APA>*0/d' (RO)

18 <IS><L><MNS><NOM>*cer/sky, <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC>< (RO)

13 <ADJ>*magnific/magnific./ <IC><S><OMS><POD>*0/Este <O><L (RO)

50 ><ADJ>*bunici/bunici, <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><L (RO)

67 stă pe bancă, <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IS><L>< (RO)

323 IS (7 etichete, 7 formulare incorecte)

17 VBF>*există/există în <IS><L><MNS><NOM>*cer/sky, <IC (RO)

33 ><M><CLA><DEN>*două/secundă <IS><L><MNS><NOM>*etaj/floor (RO)

44 <L><GRA><DEN>*grund/first <IS><L><MNS><NOM>*etaj/floor, (RO)

72 <O><M><GEN><ACO>*al/al <IS><L><MNS><NOM>*mulțumesc/meci <O (RO)

15 ><NOM>*vineri/vineri, <IS><L><MNS><NOM>*nor/nori <O (RO)

53 /Sâmbătă./Se joacă cu al lui <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/ (RO)

56 <O><M><CLA><SUB>*cine/că <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/ (RO)

O (34 de etichete, 40 de formulare incorecte)

45 L><MNS><NOM>*etaj/etaj, este <O><L><DIA><PRE>*a/la

48 ./Are unsprezece ani./Este <O><L><DIA><PRE>*a/la

11 /verde <IC><L><GRA><COC>*e/și <O><L><GRA><ADJ>*magnific/

38 <M><CLA><SUB>*care/că are <O><L><GRA><DEI>*foarte mult/

23 M><CLA><DEN>*trei/trei <O><L><GRA><NOM>*în trepte/etaj

58 /kite este un avion./Spre <O><L><GRA><NOM>*left/left

51, <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><L><GRA><NOM>*sâmbătă/sâmbătă./

34 ><NAME>*etaj/floor locuiește în <O><L><GRA><NAME>*sora/sora lui

2 în <IC><L><GRA><AIN>*an/a <O><L><GRA><NOM>*tablo/table

14 ./ <IC><S><OMS><POD>*0/Este <O><L><GRA><NOM>*vineri/vineri

65 L><MOT><ADV>*De atunci/atunci <O><L><GRA><POI>*unele în/

64 ><MNS><NOM>*felino/lanternă. <O><L><WORD><ADV>*De atunci/

7 M><FLE><POR>*cine/ce noi <O><L><MOT><VBF>*dor/vedem

32 ./<O><M><GEN><ACO>*La <O><M><CLA><DEN>*două/secundă

22 ./ <O><S><CHO><PRE>*In/la <O><M><CLA><DEN>*trei/trei

59 ><L><GRA><NOM>*stânga/stânga <O><M><CLA><POP>*el/ea, este

37 ><EUF><ADE>*scoala pentru ca <O><M><CLA><SUB>*pe cine/pe care o are

55 >*zmeu/kite./El crede <O><M><CLA><SUB>*că/că <IS

76 aseară./Nu le place <O><M><CLA><SUB>*care/că lui <

16 <IS><L><MNS><NOM>*nor/nori <O><M><CON><VBF>*există/

78 ><L><GRA><NOM>*chipipe/echipă <O><M><CON><VBP>*prefer/prefer

69 IS><L><GRA><VBF>*e/este prietenul <O><M><EUF><ADE>*al micutului

36, Maria./Maria se gândește la <O><M><EUF><ADE>*școală

41 S><SUP><AIN>*de/de teme. *Copilul

6 <APA>*0/de imaginație./ Oricare <O><M><FLE><POR>*cine/ce

42 <ADE>*Copilul care locuiește <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L

31 ><PRE>*în/din șase membri. <O><M><GEN><ACO>*La <O><M>

71 al copilului mic./Ei vorbesc <O><M><GEN><ACO>*de/al <IS><

28 <IC><L><GRA><VBF>*e/este <O><M><GEN><VBP>*format/format <

49 >*a/în mediul rural cu <O><M><NBR><ADJ>*grand/

25 de vieți în Philipe./Philipe își spală <O><M><NBR><DEP>*ochii./

21 IC><S><OMS><ADE>*0/seara./ <O><S><CHO><PRE>*In/la <O><M>

73 <IS><L><MNS><NOM>*mulțumesc/potrivire <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><

39 ><GRA><DEI>*mult/mult <O><S><SUP><AIN>*de/multe teme

Forme corecte – 57,92

Forme incorecte – 42,08: Interlingv(I) 17,68: - IC = 13,41

- IS = 4,26

Intralingual (O) 24.40

Ambiguu (B) 0,00

THE

limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 11/10, IT: 8/7, ES: 2/1, AN: 3/2

IS – RO: 7/7

324 Anexa 22

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 3

IC (14 etichete, 14 formulare incorecte)

15 <ADE>*Femeia are rochie <IC><L><DIA><ADJ>*specific/sp (RO, IT, AN)

27 <O><S><OMS><AIN>*0/altul <IC><L><DIA><NOM>*era/perioada (RO, IT)

3 >*practica/practica <IC><L><GRA><NOM>*arte/arte < (RO, IT)

1 <IC><L><GRA><NOM>*caracterele/ (RO, ES)

30 ./<O><M><NBR><DEP>*<IC><L><GRA><NOM>*personajele noastre/ (RO, ES)

11 haine sunt: roșu, albastru, <IC><L><GRA><NOM>*verde/verde -pâ (RO, IT, ES)

50

*nimic/nu avea nimic./El va dori să <IC><L><MNS><VBF>*adaugă/ajute. (RO)

33 „Aceeași zi”./Aceasta zi <IC><M><CON><VBF>*es/is lor < (ES)

4 <IC><L><GRA><NOM>*artes/arts <IC><M><GEN><ADJ>*martieles/ (RO)

20 ADE>*0/imaginea acolo sunt "<IC><M><GEN><ADJ>*small/ (RO)

25 <PRE>*din/al unui vechi zodiac <IC><S><CHO><PRE>*din/din <O><S (RO)

36 ><GRA><SUB>*pentru că/pentru că <IC><S><OMS><POS>*0/există < (RO)

41 O><S><CHO><PRE>*În/în acest <IC><S><OMS><POS>*0/există (RO)

48 /0 eu <O><S><SUP><PRE>*de/0 <IC><S><ORD><POI>*nimic/nu are nimic (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (26 de etichete, 28 de formulare incorecte)

16 ><ADJ>*specific/specific <O><L><DIA><PRE>*la/țara cuiva./

6./Sunt de <O><L><GRA><ADJ>*indian/ nationalitate

18 ><L><DIA><PRE>*a/la tara lui. <O><L><GRA><ADV>*În jur/în jur

8 ><ADJ>*Indian/Indian./The <O><L><GRA><NOM>*culori/

38 <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*poveste/

44 <O><M><EUF><ADE>*are/la <O><L><GRA><NOM>*lucrări/

34 IC><M><CON><VBF>*es/is lor <O><L><GRA><NOM>*spesifique/spé

35 ><SUBSTANT>*specific/specific <O><L><GRA><SUB>*deoarece/deoarece

31 /personaje dansează pe <O><L><GRA><VBF>*sărbătorește/sărbătorește

21 <M><GEN><ADJ>*mic/mic <O><L><MNS><NOM>*povesti/

12 GRA><NOM>*verde/verde pal și <O><L><MOT><NOM>*tinăr/galben./<

23 ><NUME>*povesti/povești”.<O><M><CLA><POD>*Aceste

9 ><NOM>*culori/culori care <O><M><CON><VBF>*domină/

2 sunt doi băieți care <O><M><CON><VBF>*exersează/

43 <M><NBR><DEP>*lucrurile lui/ei <O><M><EUF><ADE>*are/a <O><

24 ><POD>*Aceștia vorbesc <O><M><EUF><PRE>*despre/a

14 O><L><CUVANT><NUME>*tiner/galben. <O><M><GEN><ADE>*Femeia are

37 IC><S><OMS><POS>*0/există <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><

10 M><CON><VBF>*domina/domina <O><M><NBR><DEP>*hainele lor

29 <L><DIA><NOM>*era/perioada. <O><M><NBR><DEP>*<IC>-ul nostru

42 un om care a dat toate <O><M><NBR><DEP>*lucrurile sale

40 GRA><NOM>*istorie/istorie. <O><S><CHO><PRE>*În/în acest <

19 ><GRA><ADV>*În jurul/în jurul <O><S><OMS><ADE>*0/imaginea de acolo

26 <IC><S><CHO><PRE>*în/din <O><S><OMS><AIN>*0/altul <

46 SUBSTANT>*sărac/sărac./El are <O><S><SUP><ADV>*nu/0 a avut <O><S

47 'a <O><S><SUP><ADV>*pas/0 eu <O><S><SUP><PRE>*de/0 <IC><S><

Forme corecte – 59.22

Forme incorecte – 40,78: Interlingv(I) 13,59: - IC = 13,59

- IS = 0,00

Intralingvistică (O) 27.19

325 Ambiguu(B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 13/7, IT: 4, ES: 4/1, AN: 1

Anexa 23

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 4

IC (25 de etichete, 25 de formulare incorecte)

45 <GRA><NOM>*coralis/coraux./L <IC><L><DIA><NOM>*element/élé (RO, IT, ES, AN)

27 ><CON><VBP>*prefere/préférée <IC><L><DIA><VBF>*èst/est « la (IT)

71 O><S><CHO><PRE>*a/de dormir <IC><L><DIA><VBF>*èst/est <O><S (IT)

48 GRA><NOM>*asiurans/assurance <IC><L><DIA><VBF>*èst/est un (IT)

94 jouer <IC><S><OMS><ACO>*0/au <IC><L><GRA><NOM>*baschet/ (RO)

43 écif <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><GRA><NOM>*coralis/ (RO)

16 ><GEN><ACO>*pe/pe al doilea <IC><L><GRA><NOM>*etajè/etaj./ (RO)

24 un tabel care reprezintă

the <IC><L><GRA><NOM>*portret/ (RO)

6 L><GRA><NOM>*forma/forma de <IC><L><GRA><NOM>*sfera/sfera. (RO, IT)

12 rosii./Casa va avea trei <IC><L><GRA><NOM>*treptat/etaje (RO)

34 >*Culoarea dominantă <IC><L><GRA><VBF>* este albastru, (IT)

58 <O><M><FLE><POR>*care/care <IC><L><GRA><VBF>*ocupă/ocupă (RO, ES)

101 <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu <IC><L><MNS><PRE>*știință/din < (AN)

84 /pleaca mâine, iar eu nu <IC><L><MNS><VBF>*chiar/vreau (RO)

109 pe săptămână la mine./J <IC><L><WORD><VBF>*esper/wait (ES)

65 <GRA><NOM>*minute/minute. <IC><M><GEN><ADE>*The <O><L>< (RO)

110 ><L><WORD><VBF>*esper/wait <IC><M><GEN><DEP>*ton/your <O><L> (RO)

92 <L><GRA><NOM>*chrepes/crêpes <IC><S><CHO><PRE>*cu/cu (RO)

95 ><NOM>*coș/coș, mergi <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <O><S> (RO)

93 >*cu/cu gem, juca <IC><S><OMS><ACO>*0/cu <IC><L>< (RO)

102 <IC><L><MNS><PRE>*știință/din <IC><S><OMS><ADE>*0/copilărie, (RO)

103 >*0/copilărie, nu am <IC><S><OMS><AIN>*0/altul (RO)

90 de timp./Putem face <IC><S><OMS><AIN>*0/de <O><L>< (RO)

68 <O><M><FLE><POR>*cine/că eu <IC><S><SUP><POO>*o fac/0 <O> (RO)

53 <O><M><CON><VBP>*reli/relu <IC><S><SUP><PRE>*de/0 cent (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (64 de etichete, 66 de formulare incorecte)

O

66 ./<IC><M><GEN><ADE>*The <O><L><DIA><ADJ>*ultimul

30 <S><SUP><ACO>*din/din pește: <O><L><DIA><NOM>*fereastră/fereastră

38 <O><S><CHO><PRE>*la/prin <O><L><DIA><NOM>*fereastră/fereastră

8 <GRA><NOM>*sfere/sphere./The <O><L><DIA><NOM>*windows/window

74 ><VBF>*reflect/reflect <O><L><DIA><PRE>*a/despre tot <O><S

73 <PRE>*0/a rămâne singur la <O><L><DIA><VBF>*reflect/refl

62

această cameră./Când mă <O><L><DIA><VBF>*mă trezesc/re

18 ><L><GRA><NOM>*etajè/etaj. <O><L><GRA><ADV>*Dincolo de asta/dincolo

31 pat de pește, birou de pește, <O><L><GRA><NOM>*dulap/

56 de trepte <O><M><EUF><ADE>*la/la <O><L><GRA><NOM>*dulapul/

47 <O><M><EUF><PRE>*of/d' <O><L><GRA><NOM>*asiurans/

91 <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><L><GRA><NOM>*chrepes/crepes

20 <O><S><OMS><AIN>*0/a <O><L><GRA><NOM>*enbercation/

5 ><CON><VBF>*ar fi/ar fi în <O><L><GRA><NOM>*formă/formă

326 63 /trezeste-te, dansez doua <O><L><GRA><NOM>*minute/

41 de voci <O><M><GEN><AIN>*a/a <O><L><GRA><NOM>*reef/reef <

111 <IC><M><GEN><DEP>*al tău/al tău <O><L><GRA><NOM>*răspuns/răspuns

113 L><GRA><NOM>*răspuns/răspuns! <O><L><MNS><NOM>*Sărutări/sărutări

60 O><M><GEN><ADJ>*mare/mare <O><L><CUVANT><SUBSTANT>*parte/parte din

39 ><NUME>*fereastră/fereastră, eu <O><L><CUVANT><VBF>*vreau/vezi <O><

79 ><DEP>*prietenul meu/prietenul meu/Trebuie să <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O>

87 O><M><CON><VBF>*cruce/cruce <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O>

106 M><FLE><POP>*tu/tu./Este necesar <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O>

88 <O><M><CLA><SUB>*pe cine/pe care tu <O><M><CON><VBF>*ai/ai avut

86 *adevărat/vreau să rămân singur./I <O><M><CON><VBF>*cruce/cred <

83 NUME>*zile/zi./Părinții mei <O><M><CON><VBF>*pleacă/

107 <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M><CON><VBF>*rămâi/rămâi

1 Casa mea de vis <O><M><CON><VBF>*ar fi/ar fi

4 o mare./Această căsuță <O><M><CON><VBF>*ar/ar fi

14 >*etaje/etaje./Camera mea <O><M><CON><VBF>*ar/ar fi

80 <O><M><CLA><SUB>*cine/că tu <O><M><CON><VBF>*vino/

51 /care îmi place foarte mult./I <O><M><CON><VBP>*citește/citește și <O><M

26 al mamei mele./Camera mea <O><M><CON><VBP>*preferă/preferă

98 ><NBR><POP>*cartile noastre <O><M><CON><VBP>*preferat/preferat

52 ai <O><M><CON><VBP>*li/lu și <O><M><CON><VBP>*reli/relu <IC>

De 55 de ori./Dar nu-mi place *the*

100 >*preferă/preferate./Ești <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/meu <

77 în lume./Bună ziua, <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/prietenul meu/El

46 care îmi dă sentimentul <O><M><EUF><PRE>*de/de <O><L><

104 AIN>*0/altă persoană fără <O><M><FLE><POP>*tu/tu./El

57 <NUME>*dulap/dulap -pește <O><M><FLE><POR>*acea/care <IC><L

49 ><DIA><VBF>*aceasta/este o carte <O><M><FLE><POR>*care/care îmi place

67 ADJ>*ultimul/ultimul lucru <O><M><FLE><POR>*cine/acela eu <IC

15 ><M><CON><VBF>*ar/ar fi <O><M><GEN><ACO>*la/la a doua

33 dulap/dulap -pește etc./<O><M><GEN><ADE>*Culoarea

59 ><GRA><VBF>*ocupă un <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare <

21 SUBSTANT>*încărcare/încărcare <O><M><GEN><ADJ>*bătrână/bătrână.

40 <O><L><MOT><VBF>*dor/vezi <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><

35 <L><GRA><VBF>*e/este albastru, al meu <O><M><GEN><VBP>*preferat/preferat

2 ><M><CON><VBF>*ar fi/ar fi <O><M><GEN><VBP>*situat/localizat

10 palid, as avea doua <O><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu./

9 >*windows/windows ar fi <O><M><NBR><ADJ>*verde/verde p

81 /vin la mine acasă în fiecare <O><M><NBR><NOM>*zi/zi./

97 S><SUP><ADE>*the/0 bike, citiți <O><M><NBR><POP>*nostru/nostru

69 <IC><S><SUP><POO>*fa-o <O><S><CHO><ADV>*in fata/inainte de <

70 O><S><CHO><ADV>*inainte/inainte de <O><S><CHO><PRE>*a/a dormit <

Al 37-lea favorit./Când mă uit la <O><S><CHO><PRE>*la/de la <O><L

19 /dincolo de casa mea ar fi <O><S><OMS><AIN>*0/a <O><L><

75 <O><L><DIA><PRE>*a/toate <O><S><OMS><POR>*0/ceea ce

72 <IC><L><DIA><VBF>*est/est <O><S><OMS><PRE>*0/a rămâne

42 O><L><GRA><NOM>*rechif/reef <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L>

29 de lucruri au forma unui pește:

23 GEN><ADJ>*vechi./Pe <O><S><SUP><ADE>*the/0 my

96 <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <O><S><SUP><ADE>*la/0 bicicleta,

Forme corecte – 65,66

Forme incorecte – 34,34: Interlingv(I) 9,43: - IC = 9,43

- IS = 0,00

Intralingual (O) 24,91

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 19/16, IT

: 6/4, ES: 3/1, AN: 2/1

327 Anexa 24

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 5

IC (7 etichete, 7 forme incorecte)

6 /planetă probabil <IC><L><GRA><NOM>*Marte și (RO, ES, IT)

7 ><NOM>*Marte/Mars și în același timp <IC><L><GRA><NOM>*temp/time it (RO)

21 din imagine există un templu <IC><L><GRA><VBP>*dedicat/dedicat (RO)

35 <CHO><PRE>*in the/the time <IC><L><MOT><POR>*when/where she (RO)

11 >*cerc care vrea să fie <IC><M><GEN><AIN>*altul (RO)

34 ><ADJ>*sigur/sigur deoarece

<IC><S><CHO><PRE>*în/la (RO)

38 ><M><CON><VBF>*can/can't <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L>< (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

10 ><L><GRA><NOM>*jumătate din <IS><L><MNS><NOM>*cerc (RO)

15 ><L><GRA><NOM>*jumătate din <IS><L><MNS><NOM>*cerc (RO)

O (22 de etichete, 26 de formulare incorecte)

2 un peisaj de primăvară./The <O><L><DIA><NOM>*dimineața/dimineața

19 Se ascund pe o altă <O><L><DIA><NOM>*planetă/planè

23 ><PRE>*pentru/către bărbați <O><L><GRA><ADJ>*cinstit/cinstit

29 <EUF><ADE>*al/al bărbaților <O><L><GRA><ADJ>*cinstit/cinstit

33 ei fac dar ea nu este <O><L><GRA><ADJ>*sigur/sigur

9 există <O><M><GEN><DEN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*jumătate din

14 <O><M><GEN><DED>*acest/acest <O><L><GRA><NOM>*jumătate/jumătate din

5 /vad pe cer o alta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

17 ><VBF>*trăiește/trăiește în <O><L><GRA><NOM>*dorește/

27 <O><M><NBR><ACO>*din <O><L><GRA><NOM>*doritori/

32 <O><M><EUF><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*doritori/

a 4-a este ora din zi./I <O><L><MOT><VBF>*dor/vede pe

39 de pași <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><MOT><VBI>*retrouve/

36 ><POR>*când/unde ajunge ea <O><M><CLA><ADV>*că/acolo ea

16 /sferă (care se numește Verde) <O><M><CON><VBF>*locuiește/

37 M><CLA><ADV>*că/acolo ea <O><M><CON><VBF>*nu poate/nu poate

28 ><NUME>*doritori/hoti si <O><M><EUF><ADE>*dintre acestia

31 /cinstit./Ea vrea să meargă <O><M><EUF><ADE>*la <O><

13 AIN>*o altă lume./Pe <O><M><GEN><DED>*this/this <O><L

8 <GRA><NOM>*temp/time ago <O><M><GEN><DEN>*a/an <O><L><

26 din basm./Ea este regina <O><M><NBR><ACO>*a <O><

22 ><L><GRA><VBP>*dedică/dedică <O><S><CHO><PRE>*pentru

Forme corecte – 74,63

Forme incorecte – 25,37: Interlingv(I) 6,52: - IC = 5,07

- IS = 1,45

Intralingual (O) 18,85

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 7/6, IT: 1,

ES: 1

IS – RO: 2/2

328 Anexa 25

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (2) IX7-I1/E, text 6

IC (11 etichete, 11 formulare incorecte)

26 ><ADJ>*săraci./La acest <IC><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

38 <M><GEN><ADE>*Sfârșitul <IC><L><DIA><NOM>*eveniment (RO)

24 donatie pentru copii <IC><L><MNS><ADJ>*poures/ (RO)

7 ./Lângă el se află o <IC><L><MNS><NOM>*lumină/ (RO)

16 în fundalul imaginii./Este <IC><L><MNS><VBP>*lumină/bliț (RO)

18 in casa pune a

<IC><L><WORD><NAME>*drum/roată (RO)

9 ><MNS><NOM>*lumină/leagăn. <IC><M><GEN><ADE>*The <O><L>< (RO)

37 ><VBF>*voi/vrea să aibă. <IC><M><GEN><ADE>*Sfârșitul (RO)

22 liber./Locuitorii din <IC><M><GEN><ADE>*oraşul/oraşul (RO)

11 >*floarea soarelui este <IC><M><GEN><ADJ>*mică (RO)

12 M><GEN><ADJ>*mic/mic și <IC><M><GEN><ADJ>*verde/verde./L (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (16 etichete, 19 formulare incorecte)

20 ./A făcut asta pentru

stai <O><L><DIA><ADV>*acolo/acolo

32 ./Copiii vor fi <O><L><GRA><ADJ>*ferici/

29 haine și <O><L><GRA><NOM>*mâncare/

40 >*de/fericire tuturor <O><L><GRA><NOM>*participanți/

10 ./<IC><M><GEN><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*se transformă în -sol/

3 o vedem./Cerul <O><L><WORD><SEQ>*este cu/are

35 nu întotdeauna ceea ce ei <O><L><MOT><VBF>*vor/doresc

34 <O><M><EUF><SUB>*că/din care ei <O><M><CON><VBF>*vin/

27 ><NUME>*eveniment/eveniment <O><M><CON><VBF>*va veni/

28 *vor veni mulți copii,

23 sunt în biserică pentru că <O><M><EUF><SUB>*ei

33 ADJ>*fericit/fericit pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/că ei <O>

30 GRA><NOM>*alimente/alimente <O><M><FLE><SUB>*care/că

5, are <O><M><NBR><ADJ>*frunze roșii/roșii./

14 >*verde/verde./Biserica este <O><S><CHO><PRE>*în/la

39 >*eveniment/întâmplător dă <O><S><OMS><APA>*fericire

Forme corecte – 82,75

Forme incorecte – 17.25: Interlingual(I) 6.33: - IC = 6.33

- IS =

0,00

Intralingual (O) 10,92

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC-RO: 11/11

Anexa 26

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 1

L (36 de etichete, 41 de formulare incorecte)

72 ><S><SUP><SEQ>*cu/0 <IC><L><DIA><NOM>*număr/număr 54

329 29 O><L><DIA><VBF> *la/are <IC><L><DIA><NOM>*rezultate/re

34 /finală./Maria vorbește cu <IC><L><DIA><NOM>*telefon/TV

50 <O><L><GRA><DED>*acest/acest <IC><L><DIA><NOM>*telefon/TV

82 /0 ușa și vorbește la <IC><L><DIA><NOM>*telefon/TV

94 bolnavă și că se află în <O><L><DIA><NOM>*terapie/terapie

4 NUME>*student <O><L><DIA><PRE>*la Universitate

28 <M><EUF><SUB>*că/că ea <O><L><DIA><VBF>*are/are <IC><L><

38 <M><EUF><SUB>*că/că ea <O><L><DIA><VBF>*la/are <O><L><GRA><

23 <O><M><FLE><POO>*ea/el <IC><L><DIA><VBF>*telefon/TV

36 /telefon./Ea este foarte <O><L><DIA><VBP>*încântată să vă cunosc/încântată

25 /telefon./Ea are <IC><L><DIA><VBP>*telefon/TV

17 fotografie ea este puțin <O><L><GRA><ADJ>*gânditoare/

49 mama lui este bolnavă./După <O><L><GRA><DED>*acest/acest <IC><L><

20 <S><CHO><PRE>*În timpul <O><L><GRA><DED>*de această dată/de data aceasta

40 L><GRA><VBF>*a reușit/a reușit <O><L><GRA><DED>*acest/în acest an la

1 <O><L><GRA><DED>*Această fată

16 <IC><S><CHO><PRE>*În/în <O><L><GRA><DED>*această/această fotografie

77 >*colegi de <O><L><GRA><NOM>*cameră

9 <IC><M><NBR><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*par

63 <O><M><NBR><DEP>*El/Ea <IC><L><GRA><NOM>*colegi/colegi

76 <O><M><NBR><DEP>*lui/ei <IC><L><GRA><NOM>*colegii/colegii

3 „Numele meu este Maria./Este studentă

60 <MNS><NOM>*studenți/casă<IC><L><GRA><NOM>*studenți/casă

31 ><EUF><ADE>*a/cele <IC><L><GRA><NOM>*examenelor/examenelor

91 <O><M><EUF><ACO>*la <IC><L><GRA><NOM>*spital,

108 <IC><S><OMS><ADE>*0/l' <IC><L><GRA><NOM>*spital/spital

58 de asemenea trist./Ea <O><L><GRA><VBF>*arivve/arrives at

39 <O><L><DIA><VBF>*la/a <O><L><GRA><VBF>*a reușit/a reușit <O><

59 ><VBF>*arivve/arrives at the <IS><L><MNS><NOM>*camin/home of <IC

64 de camere sunt în fața <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer./Ei

12, sora mea a făcut un <IS><L><MNS><NOM>*popas/stop <IC>

47 un timp/la scurt timp după Maria <IS><L><MNS><SEQ>*se ponga muy

92 >*spital/spital, ea <IS><L><MNS><VBF>*afla/învață că

46 >*la/în examen./Dar, <IC><L><WORD><SEQ>*după un timp/

84 telefon/telefon./Ea <O><L><MOT><VBF>*cade/coboară <O>

M (31 de etichete, 35 de formulare incorecte)

78 ><NUME>*dormitor/cameră <IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O><M><

43 ><SEQ>*a făcut totul/a făcut totul <O><M><CLA><ADV>*bine/bine făcut <

93 /învață că mama lui este <IC><M><CLA><ADV>*serios/serios

67 <O><M><EUF><POO>*interogate/

86 <ADE>*scările și <O><M><CON><VBF>*parte/parte

în

55 ><ACO>*din/ale căii./Ea <O><M><CON><VBF>*parte/parte <IC><

51 *telefon/telefon ea <O><M><CON><VBF>*parte/parte la

88 ./E foarte tristă și <O><M><CON><VBP>*ingrijorări/ingrijorări

44 CLA><ADV>*bine/bine făcut <O><M><EUF><ACO>*la/la examen./

90 pentru mama ei./Ajunge <O><M><EUF><ACO>*la/la <IC><L><

30 NUME>*rezultate/rezultate <O><M><EUF><ADE>*de/la <IC>

99 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF><DEP>*prietenul lui/ei

103 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF><DEP>*prietenul lui/ei./Cu

105 ><DEP>*prietenul lui/ei./Cu <O><M><EUF><DEP>*prietenul lui/ei ea

66 ><NOM>*camin/home./Ei <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><CON>

27 ><PRE>*0/surorii mele pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea <O><L

37 încântat, pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea <O><L

22 ><NUME>*prietena Dianita <O><M><FLE><POO>*ea/el <IC><L><

56 M><CON><VBF>*parte/parte <IC><M><GEN><ACO>*din grădina

32 ><NOM >*examene/examene <IC><M><GEN><ADJ>*finale/finale./

21 de data aceasta cel mai bun prieten al lui <O><M><GEN><NOM>*Dianita

101 ./E bucuroasă că <O><M><MOD><VBI>*se întâlnise

330 110 <O><S><SUP><POO>*the/0 <O><M><MOD><VBI>*vede/vede mama

74 ro 54./Dar ea nu are <O><M><NBR><ADE>*cheile pentru

8./Are 20 de ani și <IC><M><NBR><ADE>*<O><L><GRA

69 este trist./Ea urca <O><M><NBR><ADE>*scările/scările

85 ><WORD><VBF>*cade/coboară <O><M><NBR><ADE>*scările

10 ><SUBSTANT>*par <IC><M><NBR><ADJ>*maro/catrin./Spre

62 >*studenti./<O><M><NBR><DEP>*El/ei <IC><L><

75 de chei la camera lui și <O><M><NBR><DEP>*a lui/ei <IC><L><

79 IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O><M><NBR><VBP>*a plecat/a intrat

S (17 etichete, 20 de formulare incorecte)

106 >*prietenul lui/ei intră în <IC><S><CHO><PRE>*în/în <IC><S><

13 ><MNS><NOM>*popas/stop <IC><S><CHO><PRE>*in/in the Garden

15 Grădina Botanică. <IC><S><CHO><PRE>*In/in <O><L><

96 /terapie intensivă. <O><S><CHO><PRE>*In/la final ea

19 >* gânditor. <IC><S><CHO><PRE>*În timpul <O><L

53 rămâne trist în călătoria <O><S><OMS><ACO>*de/cărare./

107 IC><S><CHO><PRE>*en/in <IC><S><OMS><ADE>*0/l' *<IC><L><GRA

26 VBP>*telefon/telefonat <O><S><OMS><PRE>*0/la

Sora mea

Anul 42 de universitate./Ea <IC><S><ORD><SEQ>*a făcut totul/a

gradul VI Drept./Locuieste <O><S><SUP><ACO>*in/in Iasi, cu

109 >*spital/spital pentru <O><S><SUP><POO>*the/0 <O><M><MOD><

97 ><PRE>*În/la final ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește/0 <

98 SUP><POO>*întâlnește/0 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF

102 /întâlnind <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF

81 oras./Ea ramane in fata <O><S><SUP><PRE>*de/0 usii si

70 si ajunge in fata <O><S><SUP><PRE>*of/0 camera lui <

71 ><PRE>*din/0 camera lui <IC><S><SUP><SEQ>*cu/0 <IC><L>

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 276 + 2 =

278

Numărul de formulare

incorect: 41 + 35 + 20 + = 96

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

278 – 96 = 182

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(182 / 278) x 100 = 65,46%

Anexa 27

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 2

L (21 de etichete, 24 de formulare incorecte)

19 S><OMS><ADV>*0/mai mare <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

25 matca nu exista./Pe <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M

5 /<IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure./<IC>

30 băiat./Băiatul lui <O><L><DIA><NOM>*vise/vise./La é

33 locuiește o mamă care se gândește <O><L><DIA><PRE>*a/la fiul ei./<

41 <IC><S><CHO><PRE>*cu/către <IC><L><GRA><AIN>*an/a <IC><L><MNS

50 /la scurt timp dupa mama lui <O><L><GRA><DED>*acest/acest baiat

35 DIA><PRE>*a/către băiatul său.

<O><L><GRA><DED>*Acest băiat este

331 8 <IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><

13 <IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><

45 ./<O><S><SUP><ACO>*La <O><L><GRA><NOM>*dreapta

9 <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><GRA><NOM>*peisage/landscape

14 <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><GRA><NOM>*peisage/landscape <

10 /landscape sunt patru <IC><L><MNS><NOM>*chiuperques/

47 ><NUME>*bancă/bancă și un <IS><L><MNS><NUME>*felinar/lanternă.

42 <IC><L><GRA><AIN>*an/a <IC><L><MNS><NOM>*smeu/kite.

46 *dreapta/dreapta vedem un <O><L><WORD><NAME>*bancă/bancă și o

53 O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><L><WORD><NOM>*bancă/bancă./The

49 ><NUME>*felinar/lanternă. <IC><L><WORD><SEQ>*În scurt timp/

16 <IC><S><OMS><POS>*0/it <IC><L><MOT><VBF>*este/se întunecă,

55 >*bancă/bancă./Băiatul <O><L><CUVANT><VBF>*se oprește/se duce spre

M (9 etichete, 9 formulare incorecte)

26 <L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><CLA><DEN>*două/secundă

32 >*vise/vise./Pe podea <O><M><CLA><DEN>*a/primul locuiește

51 acest băiat vine și ea se așează

21 trăiește regina./Regina <O><M><CON><VBF>*doarme/doarme./The

58 <O><M><FLE><POO>*el/el <O><M><CON><VBF>*interogat/

57 /se duce la mama lui./Mama lui <O><M><FLE><POO>*el/ei <O><M><CON

27 de vieți

cel mai bun prieten al reginei,

23 >*doarme/doarme./Familia <O><M><GEN><ADE>*a/a reginei nu

36 băiat este pe un câmp <O><M><GEN><ADJ>*full/full <O><

S (11 etichete, 11 formulare incorecte)

52 <M><CON><VBF>*stă/se așează <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><L><

40 ><S><SUP><POO>*joacă <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IC><L><

1 Suntem <IC><S><CHO><PRE>*in/in/<IC><S><

7 ><DIA><NOM>*pădure/pădure. <IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L><

12 chiuperques/ciuperci. <IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L><

3

IC><S><CHO><PRE>*en/in <IC><S><OMS><ADE>*0/la/<O><L><DIA><

18 /e întuneric, miercuri./La <O><S><OMS><ADV>*0/mai mare <IC><

15 ><NUME>*cântărire/peisaj <IC><S><OMS><POS>*0/it <IC><L><CUVANT>

44 ><NUME>*smeu/kite. <O><S><SUP><ACO>*La <O><L><GRA>

37 M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><AIN>*din/din flori./

39 <AIN>*din/din flori./El <IC><S><SUP><POO>*este/0 joacă <IC><S>

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte

+ număr de forme omise: 117 + 0 =

117

Număr de forme incorecte: 24 + 9 + 11 + = 44

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

177 – 44 = 133

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(133 / 177) x 100 = 75,14%

332 Anexa 28

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 3

L (22 de etichete, 26 de formulare incorecte)

27 <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L><DIA><NOM>*modele/modele <

3 două caractere au <O><L><DIA><NOM>*haine/vê

6 colorat./Băiatul <O><L><DIA><VBF>*are/are cămașă <

11 violete. Fata <O><L><DIA><VBF>*are un <IC><L><

16 <L><MNS><NOM>*fustă/fustă <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru cu

8 /verde și pantaloni <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru, a

20 <NOM>*sapatos/pantofi <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru./

9 ADJ>*albastru/albastru, o jachetă <O><L><GRA><ADJ>*furtună/portocalie și

14

colorat/colorat, albastru și <O><L><GRA><ADJ>*furtună/portocaliu, o

44 putem spune că este <IC><L><GRA><ADJ>*superior/supé

32 un dans din țara lor./<O><L><GRA><DED>*This/This <IC><L>

12 <O><L><DIA><VBF>*are <IC><L><GRA><NOM>*bluză

33 ><L><GRA><DED>*Acest <IC><L><GRA><NOM>*dansul este <

48 M><GEN><ADJ>*viitor/viitor <O><L><GRA><NOM>*soț/soție

4 *foarte <O><L><GRA><VBP>*haine colorate/colorate.

15 ><ADJ>*furtună/portocaliu, un <IC><L><MNS><NOM>*storm/fustă <IC><L

18 <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><MNS><NOM>*linii/linii și

10 ADJ>*furtună/orange și <IS><L><MNS><NOM>*sapatos/

39 de asemenea, cred că ei <IC><L><MNS><VBF>*serb/sărbătoresc

42 ><EUF><ADE>*din/din cauza <IC><L><MOT><POR>*în care/unde

36 din regiunea lor./<IC><L><WORD><SEQ>*Poate fi/

19 >*linii și <IS><L><MSN><NOM>*sapatos/

M (8 etichete, 9 formulare incorecte)

41 regiune./Dacă vorbim <O><M><EUF><ADE>*din/cazul <IC>

47 <O><S><SUP><PRE>*0/la lui <O><M><GEN><ADJ>*viitor/viitor <O><

28 ><NUME>*modele/modele <IC><M><GEN><ADJ>*tradițional/

7 DIA><VBF>*are <O><M><GEN><ADJ>*cămașă verde

si unul

37 posibil să fie <IC><M><GEN><AIN>*a/a dans

38 ><AIN>*un dans în <IC><M><GEN><POR>*care

13, foarte <O><M><GEN><VBP>*pantaloni colorați/colorați,

29 /tradițional foarte <IC><M><GEN><VBP>*colorat/colorat.

S (11 etichete, 14 formulare incorecte)

49 soţie pentru că este <O><S><OMS><ADV>*0/mai mare decât

24, o lună și în jurul <O><S><OMS><POD>*cele

43 se

căsătorește-te cu fata, <IC><S><OMS><POO>*0/putem

23 ><ACO>*de/de plante și <O><S><OMS><PRE>*0/de flori, două

46 ><SEQ>*0/fată sau <O><S><OMS><PRE>*0/fată <O><M><GEN

25 ><POD>*aceste <O><S><OMS><SEQ>*0/sunt multe

45 ><ADJ>*superior/superior <O><S><OMS><SEQ>*0/fată, sau

17 >*albastru/albastru cu un joc <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><

22 sunt o diversitate <O><S><SUP><ACO>*de/plante si

26 ><SEQ>*0/sunt multe <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L><

34 GRA><NOM>*in/dans este <IC><S><SUP><PON>*a/0

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(7 etichete, 10 formulare incorecte)

333 Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 181 + 10 =

191

Număr de forme incorecte: 26 + 9 + 14 + = 49

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

191 – 49 = 142

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(142 / 191) x 100 = 74,34%

Anexa 29

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 4

L (20 de etichete, 20 de forme incorecte)

70 de luni./Cu prietenie, <IC><L><DIA><NOM>*colegul/colegul tău

51 prietena si sora ei./Draga <IC><L><DIA><NOM>*colegi/colegi

28 >*la/la casa mea este <O><L><DIA><NOM>*padurea/padurea care

68 <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><DIA><NOM>*padurea/padurea care

15 panorama marii, <IC><L><DIA><NOM>*ocean/ocean si

18 0/insula./Sufrageria este <O><L><DIA><NOM>*favorita/favorita mea

60 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problemă/problema

12 de sus a

casa si pe care <O><L><DIA><VBF>*are/are in fata <IC><M

57 ADV>*nu/0 nimic./I <IC><L><DIA><VBF>*rezerva/rezerva <

33 /ce fac cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc

23 <VBP>*securizat/asigurat în <O><L><GRA><DED>*această/această cameră

3 <O><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*culoarea

62, Strada Florilor, <O><L><GRA><NOM>*nomero/number 50

14 <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L><GRA><NOM>*panorama/panorama

20 <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L><GRA><NOM>*panorama/panorama

42 <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L><GRA><NOM>*panorama/panorama

37 ><M><GEN><ADJ>*frumos/frumos <O><L><GRA><NOM>*panoramă/panoramă

52 care știu că este foarte <IS><L><MNS><ADV>*departe/departe de <

53 ><ADV>*departe/departe de <IS><L><MNS><NOM>*România/România,

22 de libertate./Mă simt <IC><L><MNS><VBP>*sigur/asigurat

M (19 etichete, 19 formulare incorecte)

45 <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><CON><VBF>*locuit/locuiește <IC

54 vino la mine acasă nu <O><M><CON><VBF>*pierde/pierde <

44 /panorama./Cu mine <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><CON>

8 numai pentru mine./Dacă <O><M><EUF><POO>*I/eu intru

32 >*primul/primul lucru <O><M><FLE><POR>*cine/cel

Da

64 <NOM>*nomero/number 50 B./<O><M><GEN><ADE>*La baza <

13 <L><DIA><VBF>*la/are înainte de <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA>

19 multă lumină și <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA>

41 *0/a privi marea si <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA>

35 <OMS><PRE>*0/a viziona <IC><M><GEN><ADE>*cel/cel mai <IC><M

30 t care este în jurul ei./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN

38 >*panoramă/panoramă și <IC><M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN

2./Este colorat în <O><M><GEN><ADE>*<O><L><GRA>

36 <M><GEN><ADE>*cel/cel mai <IC><M><GEN><ADJ>*frumos/frumos <O><L>

39 <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul

5 există o grădină <IC><M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><

59 pentru avion, nu este <IC><M><GEN><AIN>*a/a <IC><L><

48 >*nu/0 nicio persoană./<O><M><GEN><DEI>*Toate/toate

334 31 /<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*primul

S (15 etichete, 15 forme incorecte)

66 gasesti o cale <O><S><CHO><PRE>*pe/in <IC><S><

67 O><S><CHO><PRE>*on/in <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><DIA><

16 ocean/ocean și restul <O><S><OMS><ADE>*0/insula./Sufrageria

65 GEN><ADE>*La baza <O><S><OMS><ADE>*0/insula pe care o

58 ><VBF>*rezervă/rezervă <IC><S><OMS><AIN>*0/bilete

25 <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><S><OMS><AIN>*0/a foarte mare

24 /această cameră pentru că <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><S><

34 *treziți/treziți-vă, este <O><S><OMS><PRE>*0/să vizionați <IC

40 /ultimul lucru este, de asemenea, <O><S><OMS><PRE>*0/to watch the

27 de lucruri care nu-mi plac la casa mea

11 camera de zi care este situată în partea de sus a

46 <CON><VBF>*locuit/locuiește <IC><S><SUP><ADV>*nu/0 niciunul

55 CON><VBF>*pierde/pierde <IC><S><SUP><ADV>*nu/0 nimic./I

6 M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><AIN>*din/din foarte flori

9 pe peretele care se afla in fata <O><S><SUP><PRE>*of/0 usa este

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(8 etichete, 8 forme incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 298 + 8 =

306

Număr de forme incorecte: 20 +

19 + 15 + = 54

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

306 – 54 = 252

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(252 / 306) x 100 = 82,35%

Anexa 30

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 5

L (7 etichete, 7 forme incorecte)

3 *sezonul de vară și <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><

15 merge <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><L><GRA><DED>*this/this <O><L><GRA

16 la <O><L><GRA><DED>*acest <O><L><GRA><NOM>*castel

10 O><S><CHO><PRE>*Pe <O><L><GRA><NOM>*fontul/fondul

4 <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><GRA><NOM>*peisage/landscape

7 ./Văd că pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

2 această imagine este <IC><L><MNS><NOM>*sezonul/sezonul

M (4 etichete, 4 formulare incorecte)

12 și care este îmbrăcat în <O><M><CLA><NOM>*alb/alb./I

11 'Imagine văd un castel <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb și

19 persoane care pot <O><M><MOD><VBF>*să trăiască/să trăiască

18 după mine, fata se gândește <O><M><NBR><ACO>*la persoana(e)

S (2 etichete, 3 formulare incorecte)

335 9 o fată și un băiat./<O><S><CHO><PRE>*Pe/la <O><L><

14 ./Cred că se va <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><L><GRA><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 124 + 0 =

124

Numărul de

forme incorecte: 7 + 4 + 3 + = 14

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

124 – 14 = 110

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(110 / 124) x 100 = 88,70%

Anexa 31

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 6

L (4 etichete, 5 formulare incorecte)

4 <L><GRA><POD>*s'/este <O><L><GRA><NOM>*slept/slept

3 *a/0 calm, vad ca <O><L><GRA><POD>*s'/este <O><L

11 a ramului să leagăn

15 pentru o masă./Conform <IC><L><WORD><SEQ>*parerea mea/eu <O><

M (4 etichete, 4 formulare incorecte)

16 L><MOT><SEQ>*parerea mea/eu <O><M><CON><VBF>*a venit/

18 masa și apoi se duc <O><M><MOD><VBI>*go/go

<O><S

20 <O><S><SUP><ACO>*la <O><M><NBR><DEP>*la casele lui/ei/lor lor

7 care este legat de una dintre <O><M><NBR><NOM>*filiala/ramurile sale

S (7 etichete, 9 forme incorecte)

8 NUME>*filiala/sucursalele și <IC><S><CHO><PRE>*în/în dreapta

9 din imagine este o floare <O><S><OMS><ACO>*a/soarelui./I

17 VBF>*a venit/a venit <IC><S><ORD><SEQ>*mulți oameni/

19 <M><MOD><VBI>*plecat/plecat <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><M><NBR><

2./Atmosfera este <IC><S><SUP><PON>*a/0 calm, I

6 din

soare./Biserica este <IC><S><SUP><PON>*a/0 Catolică

12 >*swing/swing și <IC><S><SUP><POO>*play/0./I

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 108 + 0 =

108

Număr de forme incorecte: 5 +

4 + 9 + = 18

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

108 – 18 = 90

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(90 / 108) x 100 = 83,34%

336 Anexa 32

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 1

IC (31 de etichete, 37 de formulare incorecte)

72 <IC><S><SUP><SEQ>*cu/0 <IC><L><DIA><NOM>*număr/număr (IT)

29 <O><L><DIA><VBF> *la/are <IC><L><DIA><NOM>*rezultate/re (RO, AN)

34 /finala./Maria vorbeste cu <IC><L><DIA><NOM>*telefon/tel (RO, IT, AN)

50 ès <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél (RO, IT, AN)

82 >*de/0 la porte et parle au <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél (RO, IT, AN)

23 <O><M><FLE><POO>*la/lui <IC><L><DIA><VBF>*telephone/tél (RO, IT, AN)

25

*telephone/téléphone./Elle a <IC><L><DIA><VBP>*telephone/tél (RO, IT, AN)

63 ./<O><M><NBR><DEP>*Son/ses <IC><L><GRA><NOM>*colegues/coll (RO, ES)

76 et <O><M><NBR><DEP>*fiu/ses <IC><L><GRA><NOM>*colegues/coll (RO, ES)

3 se numește Maria./Ea este studentă (ES)

60 ><L><MNS><NOM>*camin/cămin pentru studenți (ES)

31 O><M><EUF><ADE>*a/cele <IC><L><GRA><NOM>*examinează/ (RO, ES)

91 <O><M><EUF><ACO>*la <IC><L><GRA><NOM>*spital (RO, ES, AN)

108 în <IC><S><OMS><ADE>*0/the *<IC><L><GRA><NOM>*spital/ho (RO, ES, AN)

46 ><ACO>*la/în examen./Dar, <IC><L><MOT><SEQ>*după un (RO) x 3

78 ><GRA><NOM>*dormitor/cameră <IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O>< (RO)

93 afla/afla ca mama lui este <IC><M><CLA><ADV>*serios/ (RO)

56 <O><M><CON><VBF>*parte/parte <IC><M><GEN><ACO>*din (RO) x 2

32 <GRA><NOM >*examene/examene <IC><M><GEN><ADJ>*finale/ (RO)

8 parinti./Are 20 de ani si <IC><M><NBR><ADE>*la <O><L> (RO, ES)

10 ><GRA><NOM>*par <IC><M><NBR><ADJ>*caten/caten./ (RO, ES)

106 <DEP>*prietenul ei intră <IC><S><CHO><PRE>*în/în <IC>< (RO, ES)

13 ><L><MNS><NOM>*popas/stop <IC><S><CHO><PRE>*in/in the (RO, ES)

15 în/în Grădina Botanică. <IC><S><CHO><PRE>*In/in <O><L (RO, ES)

19 ><ADJ>* gânditor. <IC><S><CHO><PRE>*În perioada < (RO)

107 <IC><S><CHO><PRE>*en/in <IC><S><OMS><ADE>*0/l' *<IC><L> (RO)

42 ani la Universitate./Ea <IC><S><ORD><SEQ>*a făcut totul/are (RO) x 3

97 ><CHO><PRE>*In/at the end she <IC><S><SUP><POO>*se/0 (RO)

98 <S><SUP><POO>*întâlnește/0 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M> (RO)

102 intalnesc/am intalnit <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M> (RO)

71 S><SUP><PRE>*din/0 camera lui <IC><S><SUP><SEQ>*cu/0 <IC (RO) x 2

IS (5 etichete, 8 formulare incorecte)

64 de camere sunt in fata <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer./ (RO)

59 ><GRA><VBF>*arivve/arrives at the <IS><L><MNS><NOM>*camin/home of (RO)

12, sora mea a făcut un <IS><L><MNS><NOM>*popas/stop (RO)

al 47-lea

un timp/la scurt timp după Maria <IS><L><MNS><SEQ>*se ponga muy (ES) x 4

92 <NUME>*spital/spital, ea <IS><L><MNS><VBF>*afla/învață (RO)

O (48 de etichete, 51 de formulare incorecte)

O

94 bolnavă și că este la <O><L><DIA><NOM>*terapie/ceai

4 ><NUME>*elev <O><L><DIA><PRE>*are/la

28 <O><M><EUF><SUB>*că/că ea <O><L><DIA><VBF>*are/are <IC><

38 <O><M><EUF><SUB>*că/că ea <O><L><DIA><VBF>*la/are <O><L><

36 /telefon./Ea este foarte <O><L><DIA><VBP>*încântată să vă cunoască/

17 / această fotografie

este un pic gânditoare

49 mama lui este bolnavă./După <O><L><GRA><DED>*acest/acest <IC><L>

20 IC><S><CHO><PRE>*În timpul <O><L><GRA><DED>*de această dată/de data aceasta

1 <O><L><GRA><DED>*Acest/acela

337 16 ./<IC><S><CHO><PRE>*In/in <O><L><GRA><DED>*this/this

40 O><L><GRA><VBF>*reușit/reușit <O><L><GRA><DED>*anul acesta/în acest an

77 ><NUME>*colegi/colegi de <O><L><GRA><NUME>*cameră/

9 și <IC><M><NBR><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*calul/

58 Botanica și ea tristă./Ea <O><L><GRA><VBF>*arivve/arrives

39 'ea <O><L><DIA><VBF>*a/are <O><L><GRA><VBF>*a reușit/a reușit <

84 >*telefon/telefon./Ea <O><L><MOT><VBF>*cade/coboară

43 ORD><SEQ>*a făcut totul/a făcut totul <O><M><CLA><ADV>*bine/bine

67 ./Ei <O><M><EUF><POO>*interoghează/

51 >*telefon/telefon ea <O><M><CON><VBF>*part/part to

55 CINE><ACO>*din/de cale./Ea <O><M><CON><VBF>*parte/parte <

86 ><ADE>*scările și <O><M><CON><VBF>*parte/parte în

88 ./E foarte trista si <O><M><CON><VBP>*ingrijorata/pre

44 M><CLA><ADV>*bine/bine făcut <O><M><EUF><ACO>*la/la examen.

90 pentru mama ei./Ajunge <O><M><EUF><ACO>*la/la <IC><L

30 ><NUME>*rezultate/rezultate <O><M><EUF><ADE>*din/ale <

99 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF><DEP>*prietenul lui/ei

103 é <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><EUF><DEP>*prietenul lui/ei./

105 <EUF><DEP>*prietenul lui/ei./Cu <O><M><EUF><DEP>*prietenul lui/ei

66 ><MNS><NOM>*camin/home./Ei <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><

27 CINE><PRE>*0/surorii mele pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea <O

37 >*încântat/încântat, pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea <O

22 ><GEN><NOM>*prietena Dianita <O><M><FLE><POO>*ea/el <IC><L

21 >*de data aceasta cel mai bun <O><M><GEN><NOM>*prieten al lui

101 ./E bucuroasă că <O><M><MOD><VBI>*a avut

110 pentru <O><S><SUP><POO>*the/0 <O><M><MOD><VBI>*vede/vede m

74 ero 54./Dar ea nu are <O><M><NBR><ADE>*cheile

69 Maria este tristă./Ea urcă <O><M><NBR><ADE>*l'/les

85 ><L><WORD><VBF>*cade/coboară <O><M><NBR><ADE>*the

62 NUME>*studenti./<O><M><NBR><DEP>*El/ei <IC><L

75 /cheile camerei lui și <O><M><NBR><DEP>*ale lui/ei <IC><L

79 <IC><M><AUX><VBF>*have/are <O><M><NBR><VBP>*parti/parties

96 terapie/terapie intensivă./<O><S><CHO><PRE>*La/la final

53 rămâne trist în călătoria <O><S><OMS><ACO>*de/cărare./

26 ><VBP>*telefonat/telefonat <O><S><OMS><PRE>*0/surorii mele

Gradul VI Drept./Locuieste <O><S><SUP><ACO>*in/in Iasi,

109 ><NUME>*spital/spital pentru <O><S><SUP><POO>*the/0 <O><M><

81 in oras./Sta in fata <O><S><SUP><PRE>*of/0 usii

70 de scări și ajunge în fața <O><S><SUP><PRE>*de/0 sa

Forme corecte – 65.46

Forme incorecte – 34,54: Interlingv(I) 16,19: - IC = 13,31

- IS = 2,88

Intralingual (O) 18,35

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 34/18, IT: 6/1, ES

: 12/2, AN: 8

IS – RO: 4/4, ES: 4/4

338 Anexa 33

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 2

IC (16 etichete, 18 formulare incorecte)

IC

19 <O><S><OMS><ADV>*0/mai mare <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj (RO)

25 al reginei nu există./Pe <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj < (RO)

41 <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><L><GRA><AIN>*an/un <IC><L> (AN)

9 Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)

14 Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)

10 *peisage/paysage sont quatre <IC><L><MNS><NOM>*chiuperques/ (RO)

42 /à <IC><L><GRA><AIN>*an/un <IC><L><MNS><NOM>*smeu/ (RO)

49 <MNS><NOM>*felinar/lanterne. <IC><L><MOT><SEQ>*En court

(RO) x 3

16 <IC><S><OMS><POS>*0/it <IC><L><MOT><VBF>*se/se întunecă (RO)

40 <IC><S><SUP><POO>*joacă <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IC><L (RO, ES, IT)

1 Suntem <IC><S><CHO><PRE>*in/in/<IC>< (RO, ES)

7 O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure. <IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L (RO, ES)

12 >*chiuperques/ciuperci. <IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L (RO, ES)

3 <IC><S><CHO><PRE>*en/in <IC><S><OMS><ADE>*0/la/<O><L>< (RO)

15 L><GRA><NOM>*cântărire/peisaj <IC><S><OMS><POS>*0/il <IC><L>< (RO)

39 SUP><AIN>*din/din flori./El <IC><S><SUP><POO>*joaca/0 <IC (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

47 <CUVINT><NUME>*banca/banca si un <IS><L><MNS><NUME>*felinar/ (RO)

O (24 de etichete, 25 de formulare incorecte)

5 /in/<IC><S><OMS><ADE>*0/the/<O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure./<

30 băiat./Băiatul lui <O><L><DIA><NOM>*vise/vise./

33 locuiește o mamă care se gândește <O><L><DIA><PRE>*a/la băiatul ei

35 L><DIA><PRE>*are/băiatul său./<O><L><GRA><DED>*Acest/Acest băiat

50 de ori/la scurt timp după mama lui <O><L><GRA><DED>*acest/acest băiat

8 t./<IC><S><CHO><PRE>*In/In

<O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L>

13 ./<IC><S><CHO><PRE>*In/In <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L>

45 ./<O><S><SUP><ACO>*La <O><L><GRA><NOM>*dreapta

53 <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><L><WORD><NOM>*bancă/bancă./

46 >*dreapta/dreapta vedem un <O><L><WORD><NAME>*bancă/bancă și

55 <NUME>*bancă/bancă./Băiatul <O><L><CUVANT><VBF>*se oprește/pleacă

26 IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><CLA><DEN>*două/secundă

32 ><NUME>*vise./Pe podea <O><M><CLA><DEN>*a/primul

51 /vine băiatul și ea <O><M><CON><VBF>*se așează/se așează <O

21 trăiește regina./Regina <O><M><CON><VBF>*doarme/doarme./

58 mama <O><M><FLE><POO>*el/el <O><M><CON><VBF>*intervievat/

57 merge la mama lui./Mama lui <O><M><FLE><POO>*el/ei <O><M><

23 VBF>*doarme/doarme./Familia <O><M><GEN><ADE>*a/a reginei

27 trăiește cel mai bun prieten <O><M><GEN><ADE>*al reginei

36 /Acest băiat este pe un câmp <O><M><GEN><ADJ>*plin/plin <

52 <O><M><CON><VBF>*stă/se așează <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><

18 *este/este intuneric, miercuri./La <O><S><OMS><ADV>*0/mai mare <

44 <MNS><NOM>*smeu/kite./<O><S><SUP><ACO>*At/to <O><L><

37 O><M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><AIN>*din/din flori

Forme corecte – 75.14

Forme incorecte – 24,86: Interlingv(I) 10,73: - IC = 10,17

339 - IS = 0,56

Intralingual (O) 14,13

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 17/13, IT: 1, ES: 4, AN: 1/1

IS – RO: 1/1

Anexa 34

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 3

IC (18 etichete, 22 de formulare incorecte)

27 <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L><DIA><NOM>*modele/modelul (RO)

8 >*verde/verde și pantaloni <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru, (AN)

16 <IC><L><MNS><NOM>*fustă/fustă <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru (AN)

20 MSN><NOM>*sapatos/pantofi <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru. (AN)

44 /putem spune că este <IC><L><GRA><ADJ>*superior/supé (RO, AN, ES)

12 <O><L><DIA><VBF>*are <IC><L><GRA><NOM>*bluză/bluză (RO)

33 ./<O><L><GRA><DED>*Acest/Acel <IC><L><GRA><NOM>*in/dans (RO)

15 <GRA><ADJ>*furtună/orange, a <IC><L><MNS><NOM>*storm/fust < (RO)

18 seturi <O><S><SUP><ACO>*linii/linii (RO)

39, dar și eu cred că au <IC><L><MNS><VBF>*serbent/célè (RO)

42 O><M><EUF><ADE>*din cauza <IC><L><MOT><POR>*in care (RO) x 2

36 din regiunea lor. <IC><L><WORD><SEQ>*Poate fi (RO) x 4

28 L><DIA><NOM>*modele/modele <IC><M><GEN><ADJ>*traditional (RO)

37 Este posibil să fie <IC><M><GEN><AIN>*a/a dans (RO)

38 <GEN><AIN>*a/a dans în <IC><M><GEN><POR>*care/ (RO)

29 /traditional foarte <IC><M><GEN><VBP>*colorat/ (RO)

43 se căsătoresc cu fata, <IC><S><OMS><POO>*0/us (RO)

34 <L><GRA><NOM>*in/dance is <IC><S><SUP><PON>*a/0 (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

10 ><ADJ>*furtună/orange și <IS><L><MNS><NOM>*sapatos/ (ES)

19 ><NOM>*linii/linii și <IS><L><MSN><NOM>*sapatos/ (ES)

O (21 de etichete, 25 de formulare incorecte)

O

3 Cele două personaje au

<O><L><DIA><NOM>*haine/haine

6 *colorat./Băiatul <O><L><DIA><VBF>*are a

11 pantofi violet. Fata <O><L><DIA><VBF>*are un <IC><L

9 ><ADJ>*albastru/albastru, o jachetă <O><L><GRA><ADJ>*furtună/portocaliu

14 >*colorat/colorat, albastru și <O><L><GRA><ADJ>*furtună/portocaliu,

32 un dans din țara lor./<O><L><GRA><DED>*This/This <IC>

48 O><M><GEN><ADJ>*viitor/viitor <O><L><GRA><NOM>*soț/soție

4 >*foarte <O><L><GRA><VBP>*haine colorate/colorate

41 regiune./Dacă vorbim <O><M><EUF><ADE>*despre/caz <

47 sau <O><S><SUP><PRE>*0/la <O><M><GEN><ADJ>*viitorul/viitorul său <

7 L><DIA><VBF>*are <O><M><GEN><ADJ>*cămașă verde și

13 alb, foarte <O><M><GEN><VBP>*pantaloni/culoare colorate

49 pous/soție pentru că este <O><S><OMS><ADV>*0/mai mare

24, o lună și în jurul <O><S><OMS><POD>*cele/

23 <SUP><ACO>*de/plante și <O><S><OMS><PRE>*0/flori,

340 25 ><OMS><POD>*aceste <O><S><OMS><SEQ>*0/există

45 GRA><ADJ>*superior/superior <O><S><OMS><SEQ>*0/fată,

17 ADJ>*albastru/albastru cu un joc <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L>

22 sunt o diversitate <O><S><SUP><ACO>*de/de plante

26 <OMS><SEQ>*0/există multe <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L>

46 ><OMS><SEQ>*0/fată sau <O><S><SUP><PRE>*0/fată <O><M><

Forme corecte – 74.34

Forme incorecte – 25.66: Interlingvi(I) 12.57:

- IC = 11,52

- IS = 1,05

Intralingvistică (O) 13.09

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 19/18, ES: 1, AN: 4/3

IS – ES: 2/2

Anexa 35

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 4

IC (22 de etichete, 22 de formulare incorecte)

70 la mine./Cu prietenie, <IC><L><DIA><NOM>*colegul tau/coll (RO, AN, IT, ES)

51 prietena si sora ei./Dragi <IC><L><DIA><NOM>*colegi/ (RO, AN, IT, ES)

15 /panorama mării, a <IC><L><DIA><NOM>*ocean/ocean (RO, AN, IT)

60 de pași <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problemă/ (RO, AN)

57 ><ADV>*nu/0 nimic./I <IC><L><DIA><VBF>*reserve/re (RO, ES, AN)

22

de libertate./Mă simt <IC><L><MNS><VBP>*sigur/assure (RO, ES)

13 <O><L><DIA><VBF>*la/are înainte de <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L>< (RO)

19 este multă lumină și <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L>< (RO)

41 PRE>*0/a se uita la mare si <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L>< (RO)

35 ><S><OMS><PRE>*0/a viziona <IC><M><GEN><ADE>*the/the/the most < (RO)

38 ><NAME>*panorama/panorama și <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M> (RO)

30 pădure care este în jurul ei. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M> (RO)

36 <IC><M><GEN><ADE>*cel/cel mai <IC><M><GEN><ADJ>*frumos/frumos <O (RO)

39 și <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul (RO)

Casa 5 are gradina <IC><M><GEN><ADJ>*full/full (RO)

59 pentru avion, nu este <IC><M><GEN><AIN>*a/a <IC><L (RO)

31 ./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*primul (RO)

67 <O><S><CHO><PRE>*on/in <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L>< (RO)

58 L><DIA><VBF>*rezerva/rezerva <IC><S><OMS><AIN>*0/de bilete (RO)

24 *aceasta/aceasta camera pentru ca <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><S (RO)

46 ><M><CON><VBF>*locuit/locuieste <IC><S><SUP><ADV>*nu/0 nici unul (RO, ES, IT)

55 <M><CON><VBF>*pierde/pierde <IC><S><SUP><ADV>*nu/0 nimic./ (RO, ES, IT)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

52 casa despre care stiu ca este foarte <IS><L><MNS><ADV>*pleaca/departe (RO)

53 L><MNS><ADV>*plecare/departe de <IS><L><MNS><NOM>*România/ (RO)

O (30 de etichete, 30 de forme incorecte)

28 ACO>*la/la casa mea este <O><L><DIA><NOM>*padurea/padurea

341 68 /în <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure

18 >*0/insula./Sufrageria este <O><L><DIA><NOM>*favorita/favorita mea

12'/0 inaltime de casa si care <O><L><DIA><VBF>*at/a in fata <IC

33 *cine/ce fac cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/re

23 ><VBP>*securizat/asigurat în <O><L><GRA><DED>*this/this

3 în <O><M><GEN><ADE>*culoarea <O><L><GRA><NOM>*

62 Papillon, Strada Florilor, <O><L><GRA><NOM>*nomero/number

14 <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*panorama/

20 și <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*panorama/

42 și <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*panorama/

37 <IC><M><GEN><ADJ>*frumos/frumos <O><L><GRA><NOM>*panoramă/

45 de luni <O><M><EUF><ADV>*nu/nu <O><M><CON><VBF>*locuit/traieste

54 vii la mine acasă nu pierzi

44 *panorama/panorama./Cu mine <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><

8 numai pentru mine./Dacă <O><M><EUF><POO>*I/eu intru

32 <DEN>*primul/primul lucru <O><M><FLE><POR>*cine/că eu

64 ><NOM>*nomero/number 50 B. <O><M><GEN><ADE>*La baza

2./Se colorează în <O><M><GEN><ADE>*la <O><L><

48 <ADV>*nu/0 nicio persoană. <O><M><GEN><DEI>*Toate/toate cele

66 insula gasesti o cale <O><S><CHO><PRE>*pe/in <IC><

16 >*ocean/ocean și restul <O><S><OMS><ADE>*0/insula./The

65 M><GEN><ADE>*La baza <O><S><OMS><ADE>*0/insula pe care o

25 <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><S><OMS><AIN>*0/a foarte

34 >*treziți-vă/treziți-vă, este <O><S><OMS><PRE>*0/de vizionat

40 /ultimul lucru este, de asemenea, <O><S><OMS><PRE>*0/a viziona

27./Lucru care nu-mi place <O><S><SUP><ACO>*despre/despre casa mea

11 camera de zi care se află în partea de sus a

6 ><M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><AIN>*din/din flori

9 pe peretele din fața ușii

Forme corecte – 82.35

Forme incorecte – 17,65: Interlingv(I) 7,85: - IC = 7,19

- IS = 0,66

Intralingvistică (O) 9,80

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 22/14, IT: 5, ES: 6, AN: 5

IS – RO: 2/2

Anexa 36

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 5

IC (2 etichete, 2 formulare incorecte)

4 é și <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)

2 în această imagine este <IC><L><MNS><NOM>*sezonul/sezonul (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (11 etichete, 12 formulare incorecte)

3 >*sezonul de vară și <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L>

15 merge <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><L><GRA><DED>*this/this <O><L><

342 16 la/la <O><L><GRA><DED>*acest <O><L><GRA><NOM>*castel

10 ./<O><S><CHO><PRE>*Pe/la <O><L><GRA><NOM>*fontul/fondul

7 ./Văd că pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

12 câmp și care este îmbrăcat în <O><M><CLA><NOM>*alb/alb.

11 imaginea Văd un castel <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb

19 /persoanelor care pot <O><M><MOD><VBF>*traiesc/traiesc

18 /După părerea mea, fata se gândește <O><M><NBR><ACO>*la

9 trăiește o fată și un băiat. <O><S><CHO><PRE>*Pe <O><

14 /blank./Cred că ea merge <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><L><

Forme corecte – 88,70

Forme incorecte – 11.30: Interlingv(I) 1.62: - IC = 1.62

- IS = 0,00

Intralingual (O) 9,68

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC-RO: 2/2

Anexa 37

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (3) X8-E1/I, text 6

IC (6 etichete, 9 forme incorecte)

15 gata pentru o liturghie./Conform <IC><L><WORD><SEQ>*parerea mea/eu (RO) x 2

8 ><NOM>*filiala/ramurile și <IC><S><CHO><PRE>*în/în dreapta (RO)

17 ><VBF>*a venit/va veni <IC><S><ORD><SEQ>*mulți oameni (RO) x 3

6 de soare./Biserica este <IC><S><SUP><PON>*unu/0 (RO)

2 rural./Atmosfera este <IC><S><SUP><PON>*a/0 calm, (RO)

12 ><VBI>*swing/swing și <IC><S><SUP><POO>*play/0./ (RO)

IS (0 etichete,

0 formulare incorecte)

O (9 etichete, 9 forme incorecte)

4 <O><L><GRA><POD>*s'/este cel <O><L><GRA><NOM>*dormea/

3 >*a/0 calm, vad ca <O><L><GRA><POD>*s'/este <O

11 roată de ramuri pentru a legăna

16 ><L><WORD><SEQ>*parerea mea/eu <O><M><CON><VBF>*a venit/

18 masa si apoi se duc <O><M><MOD><VBI>*go/go <O

20 /du-te <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><M><NBR><DEP>*al lui/al ei/al lor

7 care este legat

la una dintre filialele sale <O><M><NBR><NOM>*/

9 din imagine este o floare <O><S><OMS><ACO>*a/soarelui./

19 <O><M><MOD><VBI>*plecat/plecat <O><S><SUP><ACO>*la/la <O><M><

Forme corecte – 83.34

Forme incorecte – 16.66: Interlingual(I) 8.33: - IC = 8.33

- IS = 0,00

Intralingual (O) 8.33

Ambiguu (B) 0,00

Limbile care au fost citate ca sursă a erorilor

:

IC-RO: 9/9

343 Anexa 38

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 1

L (16 etichete, 17 formulare incorecte)

16 foarte important pentru ea <IS><L><MNS><ADV>*aici și ea

29 é son frère./Marie est <IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici triste./

37 à <O><M><GEN><ADE>*la/l' <IC><L><MNS><NOM>*spitale/hôpital à

5 L><MNS><VBF>*think/pense <IS><L><MNS><PRE>*despre/à sa

3 ><MNS><VBF>*sit/s'assied <IS><L><MNS><PRE>*on/sur l'herbe et

12 ><SUP><APA>*des/de temps <IS><L><MNS><PRE>*to/pour <IS><L><

7 ur est en Italie et elle <IS><L><MNS><VBF>*calls/téléphone

13 IS><L><MNS><PRE>*la/pour <IS><L><MNS><VBF>*call/téléphoner

<

35 in/in camera ei./Ea <IS><L><MNS><VBF>*pleaca/pleaca la <O>

2 care iubește natura./Ea <IS><L><MNS><VBF>*stă/se așează <IS>

4 >*pe/pe iarbă și ea <IS><L><MNS><VBF>*gândește/se gândește <IS><

27 NUME>*cale/casă unde este adăpostit fratele său

32 <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><WORD><NOM>*cale/acasă <IC>

26 <S><CHO><PRE>*în/în <IC><L><WORD><NOM>*cale/acasă unde

40 ce se întâmplă. <IC><L><WORD><SEQ>*În final/la

38 /spital la mama lui pentru <O><L><MOT><VBI>*met/

M (8 etichete, 9 formulare incorecte)

21 e această discuție Marie <IC><M><AUX><VBF>*a/a părăsit <O><

31 fratele Marque nu este <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><

36 ><MNS><VBF>*pleaca/part to <O><M><GEN><ADE>*the/the <IC><L><MNS

9 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*mari/înalt

8 telefonul pentru ca Dani are <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><

17 /aici și ea nu poate <O><M><MOD><VBI>*intră/intră

18 în România în timpul <IC><M><NBR><ADE>*<IC><M><

19 <IC><M><NBR><ADE>*la <IC><M><NBR><NOM>*sărbătoare/sărbătoare.

S (6 etichete, 6 formulare incorecte)

22 M><AUX><VBF>*la/la stânga <O><S><CHO><PRE>*la/la familia ei

25 *0/casa./Ea intra in <IC><S><CHO><PRE>*in/in <IC><L

33 ><WORD><NAME>*cale/home <IC><S><CHO><PRE>*in/in its

23 ea nu a mers la <IC><S><OMS><ADE>*0/casa./Ea

11 problemă./Ea nu are <O><S><SUP><APA>*timp <IS>

14 MNS><VBF>*apel/telefon <O><S><SUP><PRE>*pentru/0

familia lui

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(1 etichetă, 1 formă incorectă)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 137 + 1 =

138

Număr de forme incorecte: 17 + 9 + 6 + = 32

Număr

forme corecte = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

137 – 32 = 105

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(105 / 137) x 100 = 76,64%

344 Anexa 39

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 2

L (11 etichete, 15 formulare incorecte)

11./Familia lui este foarte <IC><L><GRA><ADJ>*prietenos/

16 >*rău./Dar <IC><L><GRA><NOM>*povestitorul/

26 la scurt timp/la scurt timp după, <IC><L><GRA><NOM>*narator/

2 <M><EUF><ADE>*de/celor <IC><L><MNS><NOM>*piticis/pitici, cei

21 regina./El spune o <IC><L><MNS><NOM>*muncă/vrăjitorie

18 <S><CHO><PRE>*cu/la <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/kite

27 observă că regina <IS><L><MNS><VBF>*stă/este aşezată <

19 >*zmeu/kite pentru <IC><L><MNS><VBI>*aprins/ban

23 ><PRE>*în/în limba <O><L><WORD><ADJ>*Germania/

25 >*Germania/germană. <IC><L><WORD><SEQ>*În timp scurt/puțin

30 și ea promite că ea <IC><L><WORD><SEQ>*va face/

M (8 etichete, 10 formulare incorecte)

14 regina./Regina este foarte <IC><M><CLA><ADJ>*rea./

5 <O><M><GEN><ACO>*la <O><M><CLA><DEN>*trei/al treilea é

7 Ea, noaptea, nu doarme

1 saptamana, in orasul <O><M><EUF><ADE>*al/la

<IC><L

12 /frumos pentru că <O><M><EUF><SUB>*aia/i place

4 O><M><MOD><VBF>*live/lives <O><M><GEN><ACO>*la <O><M><

9 are o familie numeroasă care <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește în

3 >*piticis/pitici, regina <O><M><MOD><VBF>*vii/vii <O><M><

S (3 etichete, 3 forme incorecte)

17 City și el joacă <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IS><L

28 MNS><VBF>*stă/stă <O><S><CHO><PRE>*cu/pe bancă.

22 ><NUME>*vrăjitorie/vrăjitorie <IC><S><CHO><PRE>*în/în

limbajul

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 139 + 0 =

139

Număr de forme incorecte: 15 + 10 + 3 + = 28

Număr

forme corecte = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

139 – 28 = 111

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(111 / 139) x 100 = 79,85%

Anexa 40

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 3

L (15 etichete, 15 forme incorecte)

345

17 și băiatul are <IC><L><GRA><NOM>*pantalones/

1 <O><L><GRA><NOM>*caracterele/

4 băieți și o fată./Personajele <O><L><GRA><NOM>*

10 ><S><SUP><ADE>*cele/0 două <O><L><GRA><NOM>*personaje/

38 dansul se manifestă foarte <IS><L><MNS><ADV>*ciudat/é

18 /pantaloni și un <IS><L><MNS><NOM>*batic/batik pe

19 <NUME>*batic/batik pe <IS><L><MNS><NAME>*cap/cap./Around

21 Văd flori, <IS><L><MNS><NOM>*pește/pește,

8 ./Cred ca <IC><L><MNS><NOM>*uraste/haine

6 și Mariette./Sunt <IC><L><MNS><NOM>*maghiari/maghiari

14 <M><EUF><ADE>*al/a <IC><L><MNS><NOM>*maghiari/maghiari

29 <M><EUF><ADE>*al/al <IC><L><MNS><NOM>*Maghières/Magyars

16 /Maghiari./Fata este <lS><L><MNS><VBP>*imbracata/vêteue

33 *emoțiile lui/ei și <B><L><CUVANT><NUME>*patria/... a lui

12 <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><WORD><NAME>*poartă/costume

M (9 etichete, 12 formulare incorecte)

2 >*personaje/personaje <O><M><EUF><ADE>*ale tabloului

13 /costumul tradițional <O><M><EUF><ADE>*al/al <IC><L

28 0/este Ziua Nationala

<O><M><EUF><ADE>*de/la <IC><L

24 cu nationalitatea <O><M><EUF><PRE>*din/din Ozgur si <O>

37 ><OMS><ADE>*0/celălalt și <IC><M><GEN><ADE>*the/dansul

23, păsări./În <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic

11 /caractere este <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><

32 dans pentru a-și exprima <O><M><NBR><DEP>*emoțiile lui/ei/lor lor

40 de păsări și ca <O><M><NBR><NOM>*nebun/nebun./

S (6 etichete, 6 formulare incorecte)

31 ><NUME>*Maghières/Magyars./<O><S><CHO><PRE>*În/la petrecere,

36 S><OMS><ADE>*0/unul cu <IC><S><OMS><ADE>*0/celălalt și <IC>

35 si baiatul danseaza <IC><S><OMS><ADE>*0/unul cu <IC><

27 ./Ei dansează pentru că <IC><S><OMS><POD>*0/este petrecerea

25 ><EUF><PRE>*de/de Ozgur și <O><S><OMS><PRE>*0/de Mariette./

9 NUME>*ura/hainele celor <O><S><SUP><ADE>*cei/0 doi <O><L>

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Număr total

forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 142 + 4 =

146

Număr de forme incorecte: 15 + 12 + 6 + = 33

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

146 – 33 = 113

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(113 / 146) x 100 = 77,39%

346 Anexa 41

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 4

L (10 etichete, 12 forme incorecte)

32 *trezesc/trezesc: eu <O><L><DIA><VBF>*scol/trezesc si eu

15 camera mea Îmi plac <O><L><GRA><NOM>*luminile/luminile mele

26 din <O><S><OMS><APA>*0/the <O><L><GRA><NOM>*hrana/

1 Casa mea este <O><L><GRA><VBP>*aşezată/aşezată

21 /că nu este foarte <IS><L><MNS><ADJ>*curat/curat./It

2 >*plasat/asezat intr-un <IC><L><MNS><NOM>*foarte scurt/curte

23 curat./Sunt <IS><L><MNS><NOM>*frânghii/snururi în

31 >*face/face

când mă trezesc

37 <PRE>*în/0 seara este <IS><L><MNS><SEQ>*ma uit la televizor/

39 sunt persoanele care <IS><L><MNS><VBF>*locuiesc/locuiesc

M (14 etichete, 14 formulare incorecte)

41 cu mine./as vrea sa am <O><M><CLA><PRE>*el/ca vecin

35 /ultimul lucru pe care l-am <O><M><CON><VBF>*am făcut/am făcut <O><S><

30 /primul lucru pe care îl <O><M><CON><VBF>*fac/fac când

11 >*locul unde sunt

<IC><M><CON><VBF>*simt/simt foarte

20 al fratelui meu pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea nu este

33 Mănânc ciocolată și <IC><M><GEN><ADE>*cele <IC><M><GEN

28 >*hrana/hrana. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN

10 camera pentru ca este <IC><M><GEN><ADE>*locul unde am

34 <IC><M><GEN><ADE>*ul <IC><M><GEN><ADJ>*ultim

24 ><NOM>*frânghii/cordoane în <O><M><GEN><DEI>*toate/toate

29 /<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

12 mă simt foarte bine și pot <O><M><MOD><VBI>*ascult/ascult

5 casa este alba cu <O><M><NBR><ADJ>*negru/negru <IC><

13 /ascult muzică <O><M><NBR><DEI>*toate/toate

S (7 etichete, 7 forme incorecte)

17 ere și culoarea roz. <IC><S><CHO><PRE>*Pe/lângă fereastră

6 M><NBR><ADJ>*negru/negru <IC><S><OMS><AIN>*0/windows./

25 /toata camera si <O><S><OMS><APA>*0/la <O><L><GRA><

3 foarte mari cu multe flori si

18

gradina cu multe flori si

8 în casa mea sunt multe <O><S><SUP><AIN>*din/din tablouri

36 O><M><CON><VBF>*face/face <O><S><SUP><PRE>*in/0 seara

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise:

184 + 2 =

186

Număr de forme incorecte: 12 + 14 + 7 + = 33

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

186 – 33 = 153

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(153 / 186) x 100 = 82,25%

347 Anexa 42

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 5

L (17 etichete, 17 formulare incorecte)

16 <AUX><VBF>*a/a apărut. <O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe acest <O>

32 >*de/a-i întâlni <O><L><DIA><PRE>*sigur/pe <O><L>

9 după-amiaza primăvara. <O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe cer

5 <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><L><GRA><ADJ>*blues/blues

10 există frumoasa lună și <IC><L><GRA><ADJ>*blues/blues

29 >*există/există și în <O><L><GRA><DED>*acest/acest moment

19 /Trăiască prietenii mei, <IC><L><GRA><NOM>*extratereștrii/

27 >*bucurie/joaca-te cu <IC><L><GRA><NOM>*extraterestrii/

35 ète./Ea crede că <IC><L><GRA><NOM>*extratereștrii/

21 Kix și Chanel./La <O><L><GRA><NOM>*găsește/găsește <O><M>

24 trăiește o prințesă./Personajul <O><L><GRA><NOM>*

11 asta nu este tot: o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

17 ><DIA><PRE>*Sigur/pe aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

33 ><L><DIA><PRE>*sigur/pe <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta.

26 și îi place foarte mult <O><L><GRA><VBI>*să se bucure/ să se joace cu

13 e/comparativ cu un <IS><L><MNS><NOM>*minge/balon <IC><

3 ><ADJ>*iarbă verde/verde <IS><L><MNS><NOM>*iarbă/iarbă și

M (7 etichete, 7 formulare incorecte)

14 L><MNS><NOM>*minge/balon <IC><M><AUX><VBF>*a/a apărut./<O

30 ><DED>*acest/acest moment ea <O><M><CON><VBF>*se mergea/se duce <O><S><

28 că ea crede că ei <O><M><CON><VBF>*există/există și

7 blues/cloud blues./Este <O><M><EUF><ACO>*în/după-amiază

22 ><L><GRA><NOM>*găsește/găsește <O><M><EUF><ADE>*a/a imaginii pe care o

12 *planeta/planeta care este <O><M><GEN><VBP>*comparata/comparata

18 ><NUME>*planeta/planeta <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste-mi

S (5 etichete,

5 forme incorecte)

25 >*caracter/caracter <O><S><CHO><PRE>*în/din imagine

31 O><M><CON><VBF>*a merge/a merge <O><S><CHO><SUB>*de/pentru

4 si o luna frumoasa cu <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA

1 există un câmp cu <IC><S><OMS><APA>*0/al <O><S><

2 <IC><S><OMS><APA>*0/din <O><S><ORD><ADJ>*iarba verde/verde

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(5 etichete, 5 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 131 + 5 =

136

Număr de forme incorecte: 17 + 7 + 5 + = 29

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

136 – 29

= 107

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(107 / 136) x 100 = 78,10%

348 Anexa 43

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 6

L (5 etichete, 5 formulare incorecte)

2 merge la rural./L <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/

6 ><NBR><AJD>*galben/galben <IC><L><DIA><NOM>*petale/petale,

24 sunt foarte fericiți și <O><L><GRA><ADJ>*nepreocupați/îngrijorați.

16 ADJ>*flori albastre/albastre <O><L><GRA><NOM>*flori/flori./Pentru

12 <O><M><EUF><ADE>*a <O><L><GRA><NOM>*sat

M (13 etichete, 15 formulare incorecte)

19 toate femeile <IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O><M><

20 IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O><M><CON><VBP>*vine/a venit pentru că

11 bărbați și femei

femeile <O><M><EUF><ADE>*din <O><L><

13 sate așteaptă festivalul florilor

22 a fost foarte important pentru <O><M><FLE><POO>*they/them./The

7 ramură care are roată <O><M><GEN><VBP>*atașată/atașată

8 e/atașat și a fost <O><M><GEN><VBP>*realizat/realizat de

28 /a mâncat prăjituri și a băut vin./

26 de participanți <O><M><MOD><VBP>*sing/sang

27 de cântece și au <O><M><MOD><VBP>*eat/ate

5 este foarte frumos cu <O><M><NBR><AJD>*galben/galben <IC>

18 /flori./La eveniment <O><M><NBR><DEI>*toate/toate

21 pentru că această petrecere <O><M><TEM><VBF>*este/a fost foarte

S (4 etichete, 4 formulare incorecte)

14 femei poartă în cap <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><S><ORD

15 <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><S><ORD><ADJ>*albastru/flori

3 imaginea generală este <IC><S><SUP><PON>*a/0 a mea

9

de copiii care <IC><S><SUP><POO>*play/0./In

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(1 etichetă, 1 formă incorectă)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 126 + 1 =

127

Număr de forme incorecte: 5 + 15 +

4 + = 24

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

127 – 24 = 103

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(103 / 127) x 100 = 81,10%

349 Anexa 44

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 1

IC (13 etichete, 14 formulare incorecte)

37 la <O><M><GEN><ADE>*la/la <IC><L><MNS><NOM>*spital/spital (RO)

27 ><NUME>*cale/casă unde este <IC><L><MNS><VBP>*adăpostit/adăpostit (RO)

26 <IC><S><CHO><PRE>*în/în <IC><L><WORD><NOM>*cale/casă (RO)

32 de pași <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><WORD><NOM>*cale/casă (RO)

40 /spune ce se întâmplă./<IC><L><WORD><SEQ>*În final/la (RO, IT)x 2

21 După această discuție Marie <IC><M><AUX><VBF>*stânga (RO)

9 a <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*large/tall (RO)

8 /telefon pentru că Dani are <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M (RO)

18 /veniți în România în timpul <IC><M><NBR><ADE>*<IC><M (RO, IT)

19 <IC><M><NBR><ADE>*la <IC><M><NBR><NOM>*vacanta/ (RO, IT)

25 ADE>*0/casa./Ea intra in <IC><S><CHO><PRE>*in/in < (RO, ES)

33 ><L><CUVANT><NUME>*cale/casa <IC><S><CHO><PRE>*in/in ea (RO, ES)

23 dar nu a mers la <IC><S><OMS><ADE>*0/acasă./ (RO)

IS (10 etichete, 10 formulare incorecte)

29 ée/hod her brother./Marie is <IS><L><MNS><ADV>*aqui/here (ES)

16 foarte important pentru ea <IS><L><MNS><ADV>*aqui/aici și (ES)

5 IS><L><MNS><VBF>*think/pense <IS><L><MNS><PRE>*about/à sa (AN)

3 ><L><MNS><VBF>*sit/s'assied <IS><L><MNS><PRE>*on/sur l' (AN)

12 O><S><SUP><APA>*des/de temps <IS><L><MNS><PRE>*to/pour <IS>< (AN)

7 sœur este en Italie et elle <IS><L><MNS><VBF>*calls/télé (AN)

13 <IS><L><MNS><PRE>*la/pour <IS><L><MNS><VBF>*call/télé (AN)

35 >*en/dans

sa chambre./Elle <IS><L><MNS><VBF>*pleaca/part à (RO)

2 care iubește natura./Ea <IS><L><MNS><VBF>*stă/se așează (AN)

4 <PRE>*pe/pe iarbă și ea <IS><L><MNS><VBF>*gândește/se gândește < (AN)

O (7 etichete, 8 formulare incorecte)

38 /spital la mama lui pentru <O><L><MOT><VBI>*met/

31 ./Fratele lui Marque nu este <O><M><GEN><ACO>*la/la <IC><L

36 ><L><MNS><VBF>*pleaca/part to <O><M><GEN><ADE>*the/the/the <IC><L><

17 ici și colo

nu pot <O><M><MOD><VBI>*intra/intra

22 ><M><AUX><VBF>*la/la stânga <O><S><CHO><PRE>*la/la lui

11 mare problemă./Ea nu are <O><S><SUP><APA>*timp <

14 L><MNS><VBF>*apel/telefon <O><S><SUP><PRE>*pentru/0 sa

Forme corecte – 76,64

Forme incorecte – 23,36: Interlingv(I) 17,52: - IC = 10,22

- IS = 7,3

Intralingual (O) 5,84

Ambiguu (B) 0,00

Limbile care au fost

invocat ca sursă de erori:

IC - RO: 14/9, IT: 4, ES: 2

IS – RO: 1/1, ES: 2/2, AN: 7/7

350 Anexa 45

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 2

IC (11 etichete, 15 formulare incorecte)

11 doi./Familia lui este foarte <IC><L><GRA><ADJ>*prietenos/ (RO, ES, IT)

16 ><ADJ>*rau./Dar <IC><L><GRA><NOM>*povestitorul/ (RO)

26 *La scurt timp după, <IC><L><GRA><NOM>*povestitorul/ (RO)

2 <O><M><EUF><ADE>*a/cei <IC><L><MNS><NOM>*piticis/pitici (RO)

21 /banish the Queen./El spune un <IC><L><MNS><NOM>*vrage/ (RO)

19 ><NOM>*zmeu/kite pentru <IC><L><MNS><VBI>*aprins/ (RO)

25 ><ADJ>*Germania/germană. <IC><L><WORD><SEQ>*Pe scurt

temp (RO)x 3

30 și ea promite că ea <IC><L><WORD><SEQ>*va face/ (RO)x 3

14 regina./Regina este foarte <IC><M><CLA><ADJ>*rea/rea. (ES, IT)

17 Orașul ciuperci și joacă <IC><S><CHO><PRE>*cu/at < (RO, ES, IT)

22 <MNS><NOM>*vrăjitorie/vrăjitorie <IC><S><CHO><PRE>*în/în (RO, ES)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

18 <IC><S><CHO><PRE>*cu/at

<IS><L><MNS><NOM>*zmeu/ (RO)

27 observă că regina <IS><L><MNS><VBF>*stă/este (AN)

O (9 etichete, 11 formulare incorecte)

23 <CHO><PRE>*în/în limba <O><L><MOT><ADJ>*germany/

5 vit <O><M><GEN><ACO>*la <O><M><CLA><DEN>*trei/trei

7./Ea, noaptea, nu <O><M><CON><VBF>*doarme/doarme

1 saptamana, in orasul <O><M><EUF><ADE>*al <IC

12 simpatic/simpatic pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea

4 <O><M><MOD><VBF>*live/lives <O><M><GEN><ACO>*la <O><M>

9

are o familie numeroasă care <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește la

3 NUME>*piticis/pitici, regina <O><M><MOD><VBF>*vii/traieste <O><

28 L><MNS><VBF>*stă/stă <O><S><CHO><PRE>*cu/pe

Forme corecte – 79,85

Forme incorecte – 20.15: Interlingv(I) 12.23: - IC = 10.79

- IS = 1,44

Intralingual (O) 7,92

Ambiguu (B) 0,00

Limbile care au fost invocate ca sursă

erori:

IC - RO: 14/11, IT: 3, ES: 4

IS – RO: 1/1, AN: 1/1

Anexa 46

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 3

IC (10 etichete, 10 formulare incorecte)

17 bluză și băiatul are <IC><L><GRA><NOM>*pantalones/ (ES)

8 /magyars./Cred că <IC><L><MNS><NOM>*haines/vê (RO)

351 6 Azgur și Mariette./Sunt <IC><L><MNS><NOM>*maghières/ (RO)

14 <O><M><EUF><ADE>*al/al <IC><L><MNS><NOM>*maghiières/ (RO)

29 <O><M><EUF><ADE>*al/al <IC><L><MNS><NOM>*Maghières/ (RO)

12 este <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><WORD><NOM>*poarte/costume (RO)

37 ><S><OMS><ADE>*0/celălalt și <IC><M><GEN><ADE>*the/dansul (RO)

36 IC><S><OMS><ADE>*0/unul cu <IC><S><OMS><ADE>*0/celălalt și (RO)

35 fete si baiat dans <IC><S><OMS><ADE>*0/unul cu < (RO)

27 ./Ei dansează pentru că <IC><S><OMS><POD>*0/e Party (RO)

IS (5 etichete, 5 formulare incorecte)

38 /dansul se manifesta foarte <IS><L><MNS><ADV>*ciudat/é (RO)

18 >*pantalones/pantalons și un <IS><L><MNS><NOM>*batic/batik (RO)

19 MNS><NOM>*batic/batik pe <IS><L><MNS><NOM>*cap/cap./ (RO)

21 Văd flori, <IS><L><MNS><NOM>*peste/otrăvuri (AN)

16 epoci/Maghiari./Fata este <IS><L><MNS><VBP>*imbracata/vestita (AN)

O (14 etichete, 17 formulare incorecte)

1

<O><L><GRA><NOM>*caractere/

4 un băiat și o fată./Personajele <O><L><GRA><NOM>*/

10 <O><S><SUP><ADE>*cele/0 două <O><L><GRA><NOM>*personaje/

2 NUME>*personaje/personaje <O><M><EUF><ADE>*din

13 >*costumul tradițional <O><M><EUF><ADE>*al <IC

28 >*0/este Sărbătoarea Națională <O><M><EUF><ADE>*a/a <IC

24 caz cu nationalitatea lui Ozgur si

23, păsări./În <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic

11 * caractere este <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L>

32 trebuie să danseze pentru a-și exprima <O><M><NBR><DEP>*emoțiile lui/ei/lor lor

40 de păsări și ca <O><M><NBR><NOM>*nebun/nebun./

31 MNS><NOM>*Maghières/Magyars./<O><S><CHO><PRE>*La/la petrecere

25 ><M><EUF><PRE>*de/d'Ozgur și <O><S><OMS><PRE>*0/de Mariette.

9 ><NUME>*ura/hainele celor <O><S><SUP><ADE>*cele/0 doi <O>

B (1 etichetă, 1 formă incorectă)

33 *emoțiile lui/ei și <B><L><CUVANT><NUME>*patria/... a

Forme corecte – 77.39

Forme incorecte – 22.61: Interlingvi(I) 10.28

: - IC = 6,86

- IS = 3,42

Intralingvistică (O) 11,65

Ambiguu (B) 0,68

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 9/9, ES: 1/1

IS – RO: 3/3, AN: 2/2

Anexa 47

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 4

IC (9 etichete, 9 forme incorecte)

2 <VBP>*așezat într-o <IC><L><MNS><NOM>*curte (RO)

11 ><ADE>*locul unde <IC><M><CON><VBF>*simt/simt foarte (RO, ES, IT)

352 33 si mananc ciocolata si <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><M> (RO)

28 ><NUME>*aliment/aliment./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M> (RO)

10 camera mea pentru ca este <IC><M><GEN><ADE>*locul unde (RO)

34 și <IC><M><GEN><ADE>*ul <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul (RO)

29 ./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*primul (RO)

17 lumini și culoarea roz./<IC><S><CHO><PRE>*La/pe lângă (RO)

6 <O><M><NBR><ADJ>*negru/negru <IC><S><OMS><AIN>*0/windows (RO)

IS (5 etichete, 7 forme

incorect)

21 >*că/că nu este foarte <IS><L><MNS><ADJ>*curată/curată. (AN)

23 >*curat/curat./Există <IS><L><MNS><NOM>*frânghii/cordoane (AN)

31 ><VBF>*face/face când mă <IS><L><MNS><SEQ>* mă trezesc/re (AN) x 2

37 SUP><PRE>*in/0 seara este <IS><L><MNS><SEQ>*ma uit la televizor/ (AN) x 2

39 de frați sunt oamenii care <IS><L><MNS><VBF>*traiesc/locuitor (AN)

O (17 etichete, 17 formulare incorecte)

32

>*trezi/trezesc: eu <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc si

15 ./În camera mea îmi plac <O><L><GRA><NOM>*luminile/lumina

26 și <O><S><OMS><APA>*0/the <O><L><GRA><NOM>*hrana/

1 Casa mea este <O><L><GRA><VBP>*aşezată/aşezată

41 cu mine./As vrea sa am <O><M><CLA><PRE>*the/as

30 /primul lucru pe care-l <O><M><CON><VBF>*fac/fac

35 /ultimul lucru pe care l-am <O><M><CON><VBF>*am făcut/am făcut <O><

20 camera fratelui meu pentru că <O><M><EUF><SUB>*asta/ea nu

24 <MNS><NOM>*frânghii/cordoane în <O><M><GEN><DEI>*toate/toate

12 /ma simt foarte bine si pot <O><M><MOD><VBI>*ascult/ascult

5 casa mea este alba cu <O><M><NBR><ADJ>*negru/negru <

13 asculta muzica <O><M><NBR><DEI>*toate

25 *toata/toata camera si <O><S><OMS><APA>*0/<O><L><

8 din casa mea sunt multe <O><S><SUP><AIN>*des/de

3 foarte mari, cu multe flori

18 vezi grădina cu multe flori

36 <O><M><CON><VBF>*face/face <O><S><SUP><PRE>*in/0 seara

Forme corecte – 82.25

Forme incorecte – 17,75: Interlingv(I) 8,60: - IC = 4,84

- IS = 3,76

Intralingvistică (O) 9.15

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC-RO

: 9/8, IT: 1, ES: 1

IS – AN: 7/7

Anexa 48

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 5

IC (8 etichete, 8 formulare incorecte)

5 cu <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><L><GRA><ADJ>*blues/blues (AN)

10 este luna frumoasa si <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru (AN)

19 *traiesc/traiesc prietenii mei, <IC><L><GRA><NOM>*extraterestrii (RO)

27 ><VBI>*bucurie/joacă cu <IC><L><GRA><NOM>*extratereștri (RO)

353 35 /planeta./Ea crede ca <IC><L><GRA><NOM>*extraterestrii (RO)

14 IS><L><MNS><NOM>*minge/balon <IC><M><AUX><VBF>*a/a apărut (RO)

4 iarba si o luna frumoasa cu <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L> (RO)

1 imaginea este un câmp cu <IC><S><OMS><APA>*0/din <O><S (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

13 >*comparativ cu o <IS><L><MNS><NOM>*minge/balon < (AN)

3 ><ORD><ADJ>*iarbă verde/verde

<IS><L><MNS><NOM>*iarbă/iarbă (AN)

O (19 etichete, 19 formulare incorecte)

16 <M><AUX><VBF>*a/apărut./<O><L><DIA><PRE>*Sigur/asupra asta

32 <SUB>*la/pentru a-i întâlni <O><L><DIA><PRE>*sigur/pe <O>

9 dupa-amiaza primavara./<O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe the

29 <VBF>*există/există și în <O><L><GRA><DED>*acest/acest moment

21 Kix și Chanel./La <O><L><GRA><NOM>*găsește/găsește <O>

24 unde locuiește o prințesă./Personajul <O><L><GRA><NOM>*

11 dar asta nu este tot:

a <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

17 ><L><DIA><PRE>*Sigur/pe aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

33 <O><L><DIA><PRE>*sigur/pe <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

26 frumoasă și îi place să <O><L><GRA><VBI>*bucurie/joace

30 GR><DED>*acest/acest moment ea <O><M><CON><VBF>*se mergea/se duce <O><

28, pentru că ea crede că ei <O><M><CON><VBF>*există/există

7 >*albaștri/nori albaștri./Este <O><M><EUF><ACO>*în/în urma

22 <O><L><GRA><NOM>*găsește/descoperă <O><M><EUF><ADE>*de/de imagine

12 >*planeta/planeta care este <O><M><GEN><VBP>*comparat/comparat

18 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><M><MOD><VBF>*live/live

25 ><NUME>*personaj/personaj <O><S><CHO><PRE>*în/din

31 <O><M><CON><VBF>*mergea/mergea <O><S><CHO><SUB>*de/pentru

2 <IC><S><OMS><APA>*0/din <O><S><ORD><ADJ>*verde/iarbă

Forme corecte – 78.10

Forme incorecte – 21,90: Interlingv(I) 7,55: - IC = 6,04

- IS = 1,51

Intralingual (O) 14,35

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 6/6, AN: 2/2

IS – AN: 2/2

Anexa 49

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (4) X8-E1/-, textul 6

IC (7 etichete, 7 forme incorecte)

2 are loc în mediul rural./L <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/ (RO, IT, AN)

6 O><M><NBR><AJD>*galben/galben <IC><L><DIA><NOM>*petale/pe (RO)

19 în special toate femeile <IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O>< (RO)

14 femei poartă pe cap <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><S> (RO)

15 capete <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><S><ORD><ADJ>*albastru/flori (AN)

A treia imagine generală este <IC><S><SUP><PON>*una/0 din

eu (RO)

9 /facut de copii care <IC><S><SUP><POO>*sunt/0 joaca./ (RO)

354 IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (15 etichete, 17 formulare incorecte)

24 sunt foarte fericiți și <O><L><GRA><ADJ>*inchete/

16 ><ADJ>*flori albastre/albastre <O><L><GRA><NOM>*flori/flori

12 <O><M><EUF><ADE>*a <O><L><GRA><NOM>*sat

20 <IC><M><AUX><VBF>*au/sunt <O><M><CON><VBP>*vine/a venit

11 bărbați și femei <O><M><EUF><ADE>*din <O><L

13 /sat așteaptă petrecerea <O><M><EUF><ADE>*al/celui

22 /era foarte important pentru

<O><M><FLE><POO>*ei/ei./The

7 are o ramură care are o roată <O><M><GEN><VBP>*atașată/atașată

8 e/atașat și a fost <O><M><GEN><VBP>*realizat/realizat de

28 /a mâncat prăjituri și a băut vin

Al 26-lea eveniment participanții <O><M><MOD><VBP>*sing/sang

27 /sang melodii și au <O><M><MOD><VBP>*eaten/heat

5 floare este foarte frumoasa cu <O><M><NBR><AJD>*galben/galben <

18 /flori./La eveniment <O><M><NBR><DEI>*toate/toate

21 /a venit pentru că această petrecere <O><M><TEM><VBF>*este/a fost foarte

Forme corecte – 81.10

Forme incorecte – 18,90: Interlingv(I) 5,51: - IC = 5,51

- IS = 0,00

intralingvistic (O)

Ambiguu (B) 13,39

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 6/5, AN

: 2/1, IT: 1

Anexa 50

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 1

L (10 etichete, 10 forme incorecte)

18 ><M><CON><VBF>*gone/part <O><L><GRA><ADV>*imediat/imediat

14 /a devenit puțin trist, <IC><L><GRA><ADV>*probabil/

38 0/ce se întâmplă./După <IC><L><GRA><DEN>*cinci/cinci

20 O><M><GEN><DED>*acest/acest <IC><L><GRA><NOM>*discuții/

15 /probabil <O><L><GRA><VBP>*iritat/iritat./

23 <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><MNS><NOM>*semineu./

46 iubita Dianita care a fost <IC><L><MNS><VBP>*extern/exit./

4 La un moment dat are o <IC><L><WORD><NAME>*masa/odihnă pe

26 /mont la

etajul doi și <IC><L><MOT><VBF>*bat/hit at

35 la iubita lui./ Dianita <O><L><MOT><VBF>*met/storys

M (14 etichete, 15 formulare incorecte)

12 cu Dianita./Cristine <IC><M><AUX><VBF>*a/is <O><M><GEN>

39 cinci minute ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN>

28 bat/bata la usa. <O><M><CLA><POI>*Niciodată/nimeni <

17 <VBP>*iritat./Ea <O><M><CON><VBF>*stânga/stânga <O><L>

2 /0 o zi, Cristine <O><M><CON><VBF>*a mers/a mers pe jos

30 <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><CON><VBF>*răspunsuri/răspunsuri/

10 Dianita, iubita lui./Ea <O><M><CON><VBF>*raspunde/raspunde si

355 6 Deodată telefonul lui <O><M><CON><VBF>*a sunat/suna./<IC>

33 IC><S><OMS><POO>*0/ea are <O><M><CON><VBP>*telefon/TV

22 minute, Cristine ajunge <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><

19 /imediat după <O><M><GEN><DED>*this/this <IC><L><

13 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*devine/devine un

40 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*dispărut/dispărut./

25 ><NUME>*camine/hearth./Ea <O><M><MOD><VBF>*urca/urca la

S (8 etichete, 8 formulare incorecte)

29 CLA><POI>*Niciodată/nimeni <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><CON><

8 ><CON><VBF>*ringed/rings. <IC><S><OMS><POD>*0/Este Dianita,

32 >*răspunsuri/răspunsuri./Apoi <IC><S><OMS><POO>*0/ea are

<O><M><

43 Spitalul 'Parhon'./Aici <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><

36 ><VBF>*met/spune <O><S><OMS><POR>*0/ce se întâmplă

44 <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește/0 <

45 SUP><POO>*întâlnește <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 iubita lui

1 <IC><S><SUP><PRE>*În/0 pe zi,

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(5 etichete, 5 forme incorecte)

Numărul total de forme = număr

cuvinte + număr de forme omise: 103 + 5 =

108

Număr de forme incorecte: 10 + 15 + 8 + = 33

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

108 – 33 = 75

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(75 / 108) x 100 = 69,44%

Anexa 51

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 2

L (8 etichete, 10 formulare incorecte)

6 O><S><OMS><ACO>*A/la 3-a <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

10 nu are familie./La 3 <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

41 Pavel Grapefruitul a <O><L><DIA><VBP>*discutat/discutat

20 <O><M><NBR><DEP>*lui/ei/lor <O><L><GRA><NOM>*fiul/fiilor care <

13 POO>*joacă, fă <O><L><GRA><NOM>*curățare/

7 un foarte <O><L><MNS><ADJ>*urât/*om mic (

42 é cu magicianul și <IS><L><MNS><SEQ>*(l -a rugat)/l'a

33 ./Departe de el era un <O><L><CUVANT><NUME>*banca/banca unde <O

M (16 etichete, 16 formulare incorecte)

39 ./Se uită la el și <O><M><CON><VBF>*a mers/se duce foarte

24 *a/o pădure./Acest copil <O><M><CON><VBF>*avea/avea 2 ani

2 vara bun, intr-un sat <O><M><CON><VBF>*traieste/traieste <

17 ><DED>*astă/în această seară se <O><M><CON><VBF>*se întâlnesc/

26 /avea 2 ani./Nimeni <O><M><CON><VBF>*știa/știa <O>

36

s' <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><CON><VBP>*suficient/asezat (s-a

356 34 <CUVÂNT><NUME>*bancă/bancă unde <O><M><EUF><POO>*este/este „<O><S><OMS>

28 <SUP><ADV>*not/0 unde era <O><M><FLE><POO>*el/it./Dar

11 locuiește într-o familie foarte <O><M><GEN><ADJ>*fericită

22 ><VBF>*0/se pierde în <O><M><GEN><AIN>*a/o pădure./Acest

16 <IC><S><SUP><PRE>*În/0 <IC><M><GEN><DED>*în această seară/în această seară au

37 /seated (s-a asezat) a <O><M><GEN><NOM>*magician/

31 El <IC><S><SUP><POO>*se joacă/se joacă./Departe

44 din <O><S><OMS><POO>*0/the <O><M><MOD><VBI>*help/help <O><S>

3 CON><VBF>*trăiește/trăiește <O><M><NBR><DEI>*unii/unii

19 <O><S><SUP><PRE>*din/0 <O><M><NBR><DEP>*lui/ei/lor <O><L><

S (11 etichete, 11 formulare incorecte)

5 /unii omuleti./ <O><S><OMS><ACO>*A/pe 3 <O><L><

43 >*(rugătul)/l-a rugat să <O><S><OMS><POO>*0/la <O><M><MOD><

45 ><M><MOD><VBI>*ajutor/ajutor <O><S><OMS><SEQ>*0/pentru a-i ajunge

35 unde <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><CON>

21 GRA><NOM>*file/fire care sunt <O><S><OMS><VBF>*0/pierdute în

27 ><CON><VBF>*știa/știa <O><S><SUP><ADV>*nu/0 unde era <O

12 all in

familie ca: <IC><S><SUP><POO>*se/0 play, do

30 alt sat. El <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><

15 NUME>*curățare/curățare. <IC><S><SUP><PRE>*In/0 <IC><M><

1 <IC><S><SUP><PRE>*In/0 într-o seară,

18 >*întâlnește/întâlnește <O><S><SUP><PRE>*din/0 <O><M><NBR><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = număr de cuvinte + număr

forme omise: 135 + 4 =

139

Număr de forme incorecte: 10 + 16 + 11 + = 37

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

139 – 37 = 102

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(102 / 139) x 100 = 73,38%

Anexa 52

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 3

L (11 etichete, 13 formulare incorecte)

12 GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><DIA><ADJ>*specific/spé

15 pădure, noaptea, la <O><L><DIA><NOM>*latura/latura de

26 /plin de energie./Ei <IC><L><GRA><ADV>*probabil/

11 <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <

13 /specific pentru un <IC><L><GRA><NOM>*dans/dans./

17 >*animale ca: <O><L><GRA><NOM>*fluturi/

22 é <O><S><CHO><PRE>*din/la <IC><L><GRA><VBI>*dans/dans./

30 <O><M><CON><VBF>*a dansat/a dansat până când

9 /Indian./Sunt <O><L><GRA><VBP>*imbracati/imbracati

18 >*fluturi/molii si <O><L><CUVANT><NUME>*otrava/peste./

28 pentru țara lor. <IC><L><WORD><SEQ>*În final/

M (8 etichete, 8 formulare incorecte)

6 /Marocan, dar <O><M><CLA><ADV>*posibil/

20 o clipă, Marie și Arash <O><M><CON><VBF>*începură <O

29 un sfârşit/în sfârşit, ei <O><M><CON><VBF>*ha/au <IC><L><GRA

2 un băiat și o femeie <O><M><CON><VBF>*au mers/

10 >*imbracat/imbracat in <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><

7 /posibil un pic <O><M><NBR><ADJ>*indian/

5./Sunt de <O><M><NBR><ADJ>*marocan/ nationalitate

24

/Sunt foarte fericiți și <O><M><NBR><ADJ>*plini/plini de

S (4 etichete, 4 formulare incorecte)

21 <CON><VBF>*a început <O><S><CHO><PRE>*de la/la <IC><L><GRA>

31 au dansat până la ora 3 dimineața.

16 >*partea multor <O><S><SUP><AIN>*de/animale

1 <IC><S><SUP><PRE>*În/0 o zi unu

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 99 + 0 = 99

Număr de forme incorecte: 13 + 8 + 4 + = 25

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

99 – 25

= 74

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(74 / 99) x 100 = 74,74%

Anexa 53

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 4

L (18 etichete, 18 forme incorecte)

21 /spațios./Am văzut prin <O><L><DIA><NOM>*fereastra/fereastra

28 /foarte modern <O><L><DIA><NOM>*sistem de securitate/securitate

22 fereastra/fereastra o imagine <O><L><GRA><ADV>*absolut/

47 ><M><MOD><VBI>*afumat/afumat <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><M><

4 ><APA>*din/din nisip de apă <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><S><

56 ><VBF>*abbit/locuieste cu <O><L><GRA><DEP>*eu/mea <O><M><NBR>

2 >*situat/situat pe un <O><L><GRA><NOM>*oraș/insulă unde există

24 <VBP>*agitat/agitat și <O><L><GRA><NOM>*păsări/păsări

27 în această cameră există un <IC><L><GRA><NOM>*sistem/sistem

55 film./In aceasta casa I<O><L><GRA><VBF>*abbite/live

50 >*ultimul/ultimul lucru <O><L><GRA><VBF>*și/este din <O><M><

67 ><VBF>*see/wll see that I<O><L><GRA><VBF>*live/live

14 Am văzut un tablou care <IC><L><GRA><VBF>*reprezintă/reprezintă

45 <NOM>*dimineața/dimineața este de la <O><L><GRA><VBI>*bevoir/drink my

65 /casa mea./Puteți <O><L><GRA><VBI>*să-mi iei/mi iei

32 CINE><POO>*0/simt <IS><L><MNS><NOM>*sigur/securitate./

59 Irina./Nu am <IC><L><MNS><NOM>*vecini.

41 M><FLE><SUB>*cine/că eu <O><L><MOT><VBP>*petrece/face <IC><S>

M (28 de etichete, 28 de forme incorecte)

13 <PRE>*0/de negru./Când I<IC><M><AUX><VBF>*a intrat

71 <O><M><GEN><ADE>*the <O><M><CLA><ADJ>*numai

8 ><ADJ>*mare/mare și un <O><M><CLA><DEN>*2nd/două <O><M><

29 NUME>*securitate/siguranță și <O><M><CLA><POD>*aceasta/care mă face <

61 ./Dragii mei prieteni, eu <O><M><CON><VBP>*vreau/vream <O><S>

40 >*primul/primul lucru <O><M><FLE><SUB>*că/că am <O><

25 /păsări care sunt pe <O><M><GEN><ADE>*the/the sand./In

38 M><GEN><ADJ>*albastru/albastru. <IC><M><GEN><ADE>*The

<IC><M><GEN

48 <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN

70 se numește Kudos./Este <O><M><GEN><ADE>*<O><M><CLA>

36 covor care are culoarea <O><M><GEN><ADJ>*albastru/albastru./<IC><

49 <IC><M><GEN><ADE>*ul <IC><M><GEN><ADJ>*ultim

7 /însorit./Casa mea este <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare și are

19 un minibar și este mai <O><M><GEN><ADJ>*spațios/

68 ><VBF>*locuiește pe <O><M><GEN><AIN>*a/o plajă care

34 în cameră există <IC><M><GEN><AIN>*unul/numai unul

39 /<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

63 <PRE>*sa te invit in <O><M><GEN><DEP>*casa mea/mea./

23: marea care a fost un pic <O><M><GEN><VBP>*agitata/agitata si

16 pe o plajă./Camera mea preferată

1 Casa de vis este <O><M><GEN><VBP>*situată pe

66 avion privat și tu <O><M><MOD><VBF>*vei vedea că eu

46 /bea cafeaua si <O><M><MOD><VBI>*afumat/afumat <O><L>

51 O><L><GRA><VBF>*și/este din <O><M><MOD><VBI>*mă căuta/

43 <S><SUP><PRE>*în/0 toate <O><M><NBR><ADE>*la <O><M><NBR

57 <O><L><GRA><DEP>*eu/mea <O><M><NBR><NOM>*prietenii/iubita mea

44 <O><M><NBR><ADE>*<O><M><NBR><NOM>*dimineata/dimineata este

9 O><M><CLA><DEN>*al doilea/doi <O><M><NBR><NOM>*etaj/etaj./

S (12 etichete, 12 formulare incorecte)

17 calcat/favorit in toate <IC><S><OMS><ADE>*0/casa este

53 <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/TV un film

35 de lucruri care nu-mi plac <O><S><OMS><ADV>*0/by: a

5 <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><S><OMS><APA>*0/de soare./My

18 este sufrageria pentru ca <IC><S><OMS><POO>*0/este foarte

31 <O><S><SUP><PRE>*din/0 <O><S><OMS><POO>*0/simt în <

11 este alb cu puțin <O><S><OMS><PRE>*0/de negru./Când

3 /insula unde sunt multe <O><S><SUP><APA>*de/nisip

52 <VBI>*căuta/căuta <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><

42 ><L><WORD><VBP>*party/do <IC><S><SUP><PRE>*in/0 all <O><M

30 CLA><POD>*this/that make me <O><S><SUP><PRE>*of/0 <O><S><OMS><

62 ><M><CON><VBP>*dor/dorit <O><S><SUP><PRE>*la/0 te invit

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(7 etichete, 7 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 227 + 7 =

234

Număr de forme incorecte: 18 + 28 + 12 + = 58

Număr

forme corecte = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

234 – 58 = 176

359 Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(176 / 234) x 100 = 75,21%

Anexa 54

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 5

L (17 etichete, 17 formulare incorecte)

9 iunie, la prânz./<O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe cer

21 ./Altceva care este <O><L><DIA><PRE>*sigur/pe cer

3 peisaje cu adevărat frumoase pe care <O><L><DIA><VBF>*reprezintă/reprezentă

23 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*mănăstire/mănăstire

27 IC><M><GEN><DED>*această <O><L><GRA><NOM>*mănăstire/mănăstire

19 <VBF>*traieste/locuieste in <O><L><GRA><NOM>*pomi de grapefruit/

10 >*Sigur/pe cer este o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

16 <O><M><GEN><DED>*aceasta/aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

35 ./Ea vrea să meargă

pe <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

41 /Ea crede ca pe aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta,

4 reprezintă/reprezintă un <O><L><GRA><NOM>*full/plain

39 ADJ>*singur pe acest <O><L><GRA><NOM>*full/plain./

31 /shaolins./Pe <O><L><GRA><NOM>*full/plain este

29 VBF>*traieste/traieste doi <O><L><GRA><NOM>*shaolins/

5 /câmpie cu cer senin <IS><L><MNS><ADJ>*senin/senin./<O><

13 <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L><MNS><NOM>*negru/nori./

1 <IC><L><WORD><SEQ>*A fost odată ca niciodată

M (13 etichete, 13 formulare incorecte)

7 L><MNS><ADJ>*senin/clear.

<O><M><CLA><POD>*El/a fost

18 ><M><GEN><ADJ>*verde/verde <O><M><CON><VBF>*traieste/vii

28 NUME>*mănăstire/mănăstire <O><M><CON><VBF>*locuiește/locuiește

37 ><ADJ>*verde/verde pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/că este <

24 SUBSTANT>*mănăstire/mănăstire <O><M><GEN><ADJ>*plin/plin de

38 EUF><SUB>*că/că ea este <O><M><GEN><ADJ>*singur/singur pe

11 ><NUME>*planeta/planeta <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde,

17 ><NUME>*planeta/planeta <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde <O><M>

36 ><NUME>*planeta/planeta <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde deoarece

22 PRE>*sigur/pe cer este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA

15 ><NUME>*negru/nori./Pe <O><M><GEN><DED>*this/this <O><L><

26 /plin de zăpadă./În <IC><M><GEN><DED>*this/this <O><L><

33 >*cu/cu <IC><M><NBR><ADJ>*par roscat/roscat./

S (3 etichete, 3 forme incorecte)

32 rochie alba, subtire si <IC><S><CHO><PRE>*cu the

2, un peisaj cu adevărat frumos/cu adevărat

12, luna și multe <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Număr total

forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 108 + 0 =

108

360 Număr de forme incorecte: 17 + 13 + 3 + = 33

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

108 – 33 = 75

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(75 / 108) x 100 = 69,44%

Anexa 55

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 6

L (7 etichete, 7 forme incorecte)

3 totul a fost liniștit./<O><L><DIA><ADV>*În primul rând/

6 o floare./Toate aceste <IC><L><DIA><NOM>*elemente/elemente

20 /a participat/la acest <IC><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment

30 din <O><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment

16 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*enjoy/play./In

23 >*mare/mare putere <IC><L><MNS><ADJ>*parohiale/

27 GEN><ADJ>*plin/plin de <O><L><MNS><NOM>*din fericire/

M (12 etichete, 12 forme incorecte)

9 >*plin/plin de viață și <O><M><CON><VBF>*a arătat/a arătat

7 ><NOM>*elemente/elemente <O><M><CON><VBF>*au fost/au fost <O>

10 ><VBF>*a aratat/a aratat <O><M><GEN><ADE>*a/a bucuria./A

22 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*large/tall

26 *emoțional și <IC><M><GEN><ADJ>*plin de <

21 vine un băiat care are <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><

13 O><M><MOD><VBP>*a fost/a fost <O><M><GEN><VBP>*legat/legat <IC><S><

25 avea o stare emoțională/emoțională

12 avea o roată care era/era

8 ><CON><VBF>*a fost/au fost <O><M><NBR><ADJ>*plin/plin de

4 avea multe flori <O><M><NBR><ADJ>*trandafir/trandafiri, a

Liturghia a 18-a la care participă toți bărbații <O><M><TEM><VBF>*

S (5 etichete, 5 formulare incorecte)

14 O><M><GEN><VBP>*legat/legat <IC><S><CHO><PRE>*d'/de un copil

31 iesi in gradina <O><S><OMS><ADE>*0/biserica pt

29 /fericire./La sfârșitul <O><S><OMS><ADE>*0/la <IC><L><GRA>

15 in biserica pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><

1 <IC><S><SUP><PRE>*În/0 pe zi, la

Erori de omisiune care afectează

forme inexistente în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 116 + 2 =

118

Număr de forme incorecte: 7 + 12 + 5 + = 24

Numărul de forme corecte = numărul total de

forme – număr de forme

incorect:

118 – 24 = 94

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

361 (94 / 118) x 100 = 79,66%

Anexa 56

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 1

IC (15 etichete, 15 formulare incorecte)

14 /a devenit puțin trist, <IC><L><GRA><ADV>*probabil (RO, IT)

38 >*0/ce se întâmplă./După <IC><L><GRA><DEN>*cinque/cinci (IT)

20 <O><M><GEN><DED>*acest/acest <IC><L><GRA><NOM>*discuții/ (RO)

23 <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L><MNS><NOM>*semineu/vatra. (RO)

46 iubita lui Dianita care a fost <IC><L><MNS><VBP>*extern/ (RO)

4./La un moment dat are <IC><L><CUVANT><NUME>*masa/odihna (RO)

26 /montură

la etajul doi și <IC><L><MOT><VBF>*bat/strike (RO)

12 vorbeste cu Dianita./Cristine <IC><M><AUX><VBF>*a/is <O><M>< (RO)

39 >*cinque/cinq minutes elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)

8 O><M><CON><VBF>*sonné/sonne. <IC><S><OMS><POD>*0/c'Est (RO)

32 ><VBF>*reponde/repond./Puis <IC><S><OMS><POO>*0/elle a <O>< (RO)

43 à l'hopital « Parhon »./Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S (RO)

44 Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 (RO)

45 <S><SUP><POO>*se/0 rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 sa (RO)

1 <IC><S><SUP><PRE>*In/0 a (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (17 etichete, 18 formulare incorecte)

18 <O><M><CON><VBF>*stânga/stânga <O><L><GRA><ADV>*imediat/

15 >*probabil/probabil <O><L><GRA><VBP>*iritat/iritat.

35 si-a sunat iubita./ Dianita <O><L><MOT><VBF>*met/

28 >*bate/bat la o usa. <O><M><CLA><POI>*Niciodată/

17 ><VBP>*iritat./Ea <O><M><CON><VBF>*stânga/stânga <O>

2 *In/0 o zi, Cristine <O><M><CON><VBF>*a mers/a mers

30 <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><CON><VBF>*răspunsuri/răspunsuri

10 Est

Dianita, iubita lui./Ea <O><M><CON><VBF>*raspunde/raspunde

6 ./Deodată telefonul lui <O><M><CON><VBF>*a sunat/suna./<

33 <IC><S><OMS><POO>*0/ea are <O><M><CON><VBP>*telefon/TV

22 zece minute, Cristine ajunge <O><M><GEN><ACO>*la <IC><L

19 /imediat după <O><M><GEN><DED>*acest/acea <IC><

13 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*devine/devine

40 ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a plecat/a plecat./

25 MNS><NOM>*camine/hearth./Ea <O><M><MOD><VBF>*urca/urca la

29 M><CLA><POI>*Niciodată/nimeni <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><

36 <MOT><VBF>*met/spune <O><S><OMS><POR>*0/ce se întâmplă

Forme corecte – 69,44

Forme incorecte – 30,56: Interlingv(I) 13,89: - IC = 13,89

- IS = 0,00

Intralingual (O) 16,67

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 14/13, IT: 2/1

362 Anexa 57

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 2

IC (5 etichete, 5 formulare incorecte)

16 ./<IC><S><SUP><PRE>*In/0 <IC><M><GEN><DED>*in seara asta (RO, ES, IT)

12 face totul în familie, cum ar fi: <IC><S><SUP><POO>*play, (RO)

30 în alt sat. El <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

15 ><NUME>*curățare/curățare. <IC><S><SUP><PRE>*In/0 <IC><M (RO)

1 <IC><S><SUP><PRE>*In/0 a (RO)

IS (1 etichetă, 3 formulare incorecte)

42 /discutat cu

magicianul si <IS><L><MNS><SEQ>*(l -a rugat)/l (RO) x 3

O (29 de etichete, 29 de formulare incorecte)

6 / <O><S><OMS><ACO>*A/la 3 <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

10 nu are familie./La 3 <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

41 îl numește pe Paul Grepfrutul un <O><L><DIA><VBP>*discutat/discutat

20 /0 <O><M><NBR><DEP>*lui/ei/lor <O><L><GRA><NOM>*fiul/fiilor care

13 ><POO>*play/0, face <O><L><GRA><NOM>*curățare/

7 trăiește un om foarte mic

<O><L><MNS><ADJ>*nou/urât

33 /plays./Departe de el era un <O><L><WORD><NAME>*bancă/bancă unde

39 /magician./Se uită la el și <O><M><CON><VBF>*a mers/se duce foarte

24 >*a/o pădure./Acest copil <O><M><CON><VBF>*a avut/a avut 2

2 a fost bun, intr-un sat <O><M><CON><VBF>*locuieste/

17 <GEN><DED>*în această seară/în această seară ei <O><M><CON><VBF>*se întâlnesc/

26 /avea 2 ani./Nimeni <O><M><CON><VBF>*știa/știa

36 se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><CON><VBP>*suficient/asezat (

34 <L><WORD><NAME>*bancă/bancă unde <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><

28 <S><SUP><ADV>*not/0 unde era <O><M><FLE><POO>*el/it./But I

Etajul 11 locuiește într-o familie foarte <O><M><GEN><ADJ>*fericită/

22 ><OMS><VBF>*0/se pierde în <O><M><GEN><AIN>*a/o pădure./

37 *enough/seated (s-a asezat) a <O><M><GEN><NOM>*magic/

31 . El <IC><S><SUP><POO>*joacă/joacă./

44 din <O><S><OMS><POO>*0/l' <O><M><MOD><VBI>*help/help <O>

3 M><CON><VBF>*traieste/traieste <O><M><NBR><DEI>*unele/

19 <O><S><SUP><PRE>*din/0 <O><M><NBR><DEP>*lui/ei/lor <O><L

5 /unii omuleti./ <O><S><OMS><ACO>*A/pe 3 <O><

43 SEQ>*(l -a rugat)/l-a rugat să <O><S><OMS><POO>*0/l' <O><M><

45 <O><M><MOD><VBI>*help/help <O><S><OMS><SEQ>*0/pentru a ajunge la

35 unde <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><

21 L><GRA><NOM>*file/fire care sunt <O><S><OMS><VBF>*0/pierdute

27 ><M><CON><VBF>*știa/știa <O><S><SUP><ADV>*nu/0 unde era

18 ><VBF>*întâlnește/întâlnește <O><S><SUP><PRE>*din/0 <O><M><

Forme corecte – 73.38

Forme incorecte – 26.62: Interlingv(I) 5.75: - IC =

3,59

- IS = 2,16

Intralingual (O) 20,87

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 5/4, IT: 1, ES: 1

IS – RO: 3/3

363 Anexa 58

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 3

IC (8 etichete, 10 formulare incorecte)

12 <L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><DIA><ADJ>*specific/sp (RO, IT, AN)

26 pline de energie./Ei <IC><L><GRA><ADV>*probabil (RO, IT)

11 în <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><GRA><NOM>*costum/ (RO)

13 /specific pentru un <IC><L><GRA><NOM>*dans/dans./ (AN)

22 <O><S><CHO><PRE>*de la/la <IC><L><GRA><VBI>*dansator/dans (AN)

30, au <O><M><CON><VBF>*au dansat/au dansat (AN)

28 foarte importante pentru țara lor./<IC><L><WORD><SEQ>*Într-o amendă/ (RO) x 3

1 <IC><S><SUP><PRE>*In/0 a (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (15 etichete, 15 formulare incorecte)

O

15 o pădure, noaptea, la <O><L><DIA><NOM>*latura/latura de

17 ><AIN>*animale ca: <O><L><GRA><NOM>*fluturi/

9 indiene. Sunt îmbrăcați

18 ><NUME>*fluturi/fluturi și <O><L><CUVANT><NUME>*otravă/

6 >*marocan/marocan, dar <O><M><CLA><ADV>*posibil/

20 /La un moment dat, Marie și Arash

<O><M><CON><VBF>*a/au început

29 *Într-un final/în final, ei <O><M><CON><VBF>*ha/au <IC><L><

2 un băiat și o femeie <O><M><CON><VBF>*au mers/

10 <VBP>*imbracat/imbracat in <O><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L>

7 posibil/posibil puțin <O><M><NBR><ADJ>*indian/

5./Sunt de <O><M><NBR><ADJ>*marocan/ nationalitate

24 ./Sunt foarte fericiți și <O><M><NBR><ADJ>*plin/plin

21 <M><CON><VBF>*a început <O><S><CHO><PRE>*de la/la <IC><L><

31 au dansat/a dansat până la ora 3 dimineața.

16 ><NUME>*partea multor <O><S><SUP><AIN>*animale

Forme corecte – 74,74

Forme incorecte – 25,26: Interlingv(I) 10,10: - IC = 10,10

- IS = 0,00

Intralingual (O) 15,16

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 7/5, IT: 2, AN: 4/3

Anexa 59

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 4

IC (15 etichete, 15 formulare incorecte)

27 În această cameră există un <IC><L><GRA><NOM>*sistem/sistem (RO, ES, IT)

14 j'ai vu un tableau qui <IC><L><GRA><VBF>*reprezente/ (RO)

364 59 Irina./Je n'ai pas de <IC><L><MNS><NOM>*voicines/ (RO)

13 OMS><PRE>*0/de noir./Quand j'<IC><M><AUX><VBF>*ai/suis entré (RO)

48 <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)

38 <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M> (RO)

49 /et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/derni (RO)

34 /Dar in camera este <IC><M><GEN><AIN>*doar unul (RO)

39 ./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*primul (RO)

17 *favorit in toata casa c (RO)

53 <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/cel TV (RO)

5 'apa <O><L><GRA><COC>*este/si <IC><S><OMS><APA>*0/de soare./ (RO)

18 este sufrageria pentru ca <IC><S><OMS><POO>*0/este foarte (RO)

52 MOD><VBI>*cauta/cauta <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S>< (RO)

42 <O><L><WORD><VBP>*party/do <IC><S><SUP><PRE>*in/0 all < (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

32 <S><OMS><POO>*0/simt <IS><L><MNS><NOM>*sigur/securitate (AN)

O (42 de etichete, 42 de forme)

incorect)

O

21 /spațios./Am văzut prin <O><L><DIA><NOM>*fereastra/fereastra

28 /foarte modern <O><L><DIA><NOM>*security/sé system

22 >*fereastra/fereastra o imagine <O><L><GRA><ADV>*absolut/

47 <O><M><MOD><VBI>*afumat/afumat <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><M>

4 SUP><APA>*din/din apă nisip <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><S>

56 GRA><VBF>*abbite/locuieste cu <O><L><GRA><DEP>*me/my <O><M><

2 ><VBP>*situat/situat pe un <O><L><GRA><NOM>*oraș/insulă în care se află

24 ><VBP>*agitat/agitat și <O><L><GRA><NOM>*păsări/

55 un film./În aceasta

casa I<O><L><GRA><VBF>*abite/live

50 <ADJ>*ultimul/ultimul lucru <O><L><GRA><VBF>*și/este din <O><

67 <MOD><VBF>*vede/voi vedea că I<O><L><GRA><VBF>*live/live

45 ><NOM>*dimineața/dimineața este de la <O><L><GRA><VBI>*bevoir/băutură

65 >*casa mea/mea./Puteți <O><L><GRA><VBI>*ia/ia

41 O><M><FLE><SUB>*cine/că eu <O><L><MOT><VBP>*part/face <IC>

71 Este <O><M><GEN><ADE>*de <O><M><CLA><ADJ>*numai/

8 <GEN><ADJ>*mare/mare și are <O><M><CLA><DEN>*2nd/două <O><

29 ><NOM>*securitate/siguranță și <O><M><CLA><POD>*acesta/că eu

61 ./Dragii mei prieteni, eu <O><M><CON><VBP>*vreau/mi-am dorit <O>

40 <DEN>*primul/primul lucru <O><M><FLE><SUB>*că/pe care îl am <

25 de păsări care sunt pe nisip.

70 care se numește Kudos./Este <O><M><GEN><ADE>*<O><M><

36 de covoare care au culoarea <O><M><GEN><ADJ>*albastru/albastru./<

7 >*0/de soare./Casa mea este <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare

19 cu minibar și este mai <O><M><GEN><ADJ>*spațios/

68 GRA><VBF>*locuiește pe <O><M><GEN><AIN>*a/a plajă

63 ><PRE>*sa te invit in <O><M><GEN><DEP>*casa mea/mea.

23: marea care era putin <O><M><GEN><VBP>*aspra/aspra

16 pe o plajă./Camera mea <O><M><GEN><VBP>*favorit/favorit

1 Casa de vis este situată

66 avion privat și tu <O><M><MOD><VBF>*vede/vei vedea

46 *bea/bea cafeaua mea și <O><M><MOD><VBI>*afumat/fumă <O>

51 <O><L><GRA><VBF>*și/este din <O><M><MOD><VBI>*mă căuta/

43 IC><S><SUP><PRE>*în/0 toate <O><M><NBR><ADE>*la <O><M><

57 cu <O><L><GRA><DEP>*eu/mea <O><M><NBR><NOM>*prietenii/iubita mea

44 toate <O><M><NBR><ADE>*the <O><M><NBR><NOM>*dimineața/dimineața

9 a <O><M><CLA><DEN>*2-a/două <O><M><NBR><NOM>*etaj/etaj./

35 singurul lucru care nu-mi place <O><S><OMS><ADV>*0/by: a

31 făcut <O><S><SUP><PRE>*of/0 <O><S><OMS><POO>*0/mă simt în

11 Este alb cu puțin <O><S><OMS><PRE>*0/negru./

365 3 *insula unde sunt multe <O><S><SUP><APA>*nisipuri

30 M><CLA><POD>*aceasta/care mă face <O><S><SUP><PRE>*din/0 <O><S><

62 <O><M><CON><VBP>*dor/dorit <O><S><SUP><PRE>*la/0 tine

Forme corecte – 75.21

Forme incorecte – 24,79: Interlingual(I) 6,84: - IC = 6,41

- IS = 0,43

Interlingv (O) 17,95

Ambiguu (B)

Limbile care au fost invocate ca sursă

erori:

IC - RO: 15/14, IT: 1, ES: 1

IS – AN: 1/1

Anexa 60

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 5

IC (6 etichete, 6 forme incorecte)

13 <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L><MNS><NOM>*negru/nori (RO)

1 <IC><L><WORD><SEQ>*To (a fost un (RO))

22 ><PRE>*sigur/pe cer este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L> (RO)

26 *plin de zăpadă./În <IC><M><GEN><DED>*acest <O>< (RO)

33 ><PRE>*cu/cu <IC><M><NBR><ADJ>*par roscat/roscat. (RO, ES)

32 o rochie albă, subțire și <IC><S><CHO><PRE>*cu (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă)

incorect)

5 >*plin/senin cu un <IS><L><MNS><ADJ>*cer senin/senin./ (RO)

O (26 de etichete, 26 de formulare incorecte)

9 exact în iunie, la prânz. <O><L><DIA><PRE>*Sigur/pe

21 ./Altceva care este <O><L><DIA><PRE>*sigur/pe

3 /peisaj cu adevărat frumos pe care <O><L><DIA><VBF>*reprezintă/

23 este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*mănăstire/

27 <IC><M><GEN><DED>*această <O><L><GRA><NOM>*mănăstire/

19 ><VBF>*traieste/locuieste in <O><L><GRA><NOM>*pomi de grapefruit/

10 PRE>*Sigur/pe cer

este o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

16 <O><M><GEN><DED>*aceasta/aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

35 ./Ea vrea să meargă pe <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

41 ./Ea crede ca pe aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

4 >*reprezintă/reprezintă un <O><L><GRA><NOM>*full/plain

31 >*shaolins/shaolins./On the <O><L><GRA><NOM>*plain/plain

39 ><ADJ>*singur pe acest <O><L><GRA><NOM>*full/plain.

29 ><VBF>*traieste/traieste doi <O><L><GRA><NOM>*shaolins/

7 ><L><MNS><ADJ>*senin/clear. <O><M><CLA><POD>*El/a fost

18 <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde <O><M><CON><VBF>*traieste/

28 ><NOM>*mănăstire/mănăstire <O><M><CON><VBF>*locuiește/

37 ><GEN><ADJ>*verde/verde pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/că ea

24 ><NOM>*manastire/manastire <O><M><GEN><ADJ>*plin/plin

38 M><EUF><SUB>*că/că ea este <O><M><GEN><ADJ>*singur/singur pe

36 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde

11 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde,

366 17 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde <O>

15 MNS><NOM>*negru/nori./Pe <O><M><GEN><DED>*this/this <O><L

2 peisaj, un peisaj cu adevărat frumos/cu adevărat

12 /verde, luna și multe <O><S><SUP><AIN>*din/din <IC><L>

Forme corecte – 69,44

Forme incorecte – 30,56: Interlingv(I) 6,48: - IC = 5,55

- IS = 0,93

Intralingual (O) 24.08

Ambiguu (B) 0,00

Limbile care au fost

invocat ca sursă de erori:

IC - RO: 6/5, ES: 1

IS – RO: 1/1

Anexa 61

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (5) XI6-I2/E, text 6

IC (11 etichete, 11 formulare incorecte)

6 si o floare./Toate aceste <IC><L><DIA><NOM>*elemente/ele (RO, ES, IT, AN)

20 au participat/au participat la acest <IC><L><DIA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

30 sfârșitul <O><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

23 ><ADJ>*mare/mare putere <IC><L><MNS><ADJ>*parohiale/ (RO)

22 a <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*large/tall (RO)

26 VBP>*emotional/emotional si <IC><M><GEN><ADJ>*full/full (RO)

21 trebuie să vină un băiat care are <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M (RO)

25 au avut o stare emoțională/emoțională (RO)

14 tee <O><M><GEN><VBP>*legat/legat <IC><S><CHO><PRE>*d'/de a (RO)

15 lucrari in biserica pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L>< (RO)

1 <IC><S><SUP><PRE>*In/0 a (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (13 etichete, 13 formulare incorecte)

3 totul era liniștit. <O><L><DIA><ADV>*În primul rând/

16 pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*enjoy/play./

27 M><GEN><ADJ>*plin/plin de

<O><L><MNS><NOM>*din fericire/

9 ADJ>*plin/plin de viață și <O><M><CON><VBF>*prezentat/

7 <DIA><NOM>*elemente/elemente <O><M><CON><VBF>*a fost/erau

10 <CON><VBF>*a aratat/a aratat <O><M><GEN><ADE>*a/a bucuria./A

13 a <O><M><MOD><VBP>*a fost/a fost <O><M><GEN><VBP>*legat/legat <IC><

12 Arborele avea o roată care era/era

8 ><M><CON><VBF>*a fost/au fost <O><M><NBR><ADJ>*full/fulls

4 care avea multe flori <O><M><NBR><ADJ>*trandafir/trandafiri,

18 o masă la care toți bărbații <O><M><TEM><VBF>*asist/

31 ieși în grădina <O><S><OMS><ADE>*0/bisericii

29 /fericire./La sfârșitul <O><S><OMS><ADE>*0/la <IC><L><

Forme corecte – 79,66

Forme incorecte – 20.34: Interlingv(I) 9.33: - IC = 9.33

- IS = 0,00

Intralingvistică (O) 11.01

Ambiguu (B) 0,00

367

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 11/10, ES: 1, IT: 1, AN: 1

Anexa 62

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 1

L (9 etichete, 9 forme incorecte)

26 ><ADE>*la camera <IC><L><DIA><NOM>*numar/numar 54

1 Roxana este <O><L><DIA><VBF>*merg/merg

23 ><S><OMS><ACO>*din/al parcului <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><MOD

13 ><NUME>*ea/roxana./The <IC><L><GRA><NAME>*convercacion/

8 ./<O><M><GEN><ADE>*The <IC><L><GRA><NOM>*telefon/TV

30 /acasă./La uşă nu <IC><L><GRA><VBF>*răspunde/răspunde <

28 O><M><GEN><ACO>*al/ale <IS><L><MNS><NOM>*cale/acasa./Către

3 Botanică./Ea face un <IS><L><MNS><NOM>*popas/stop și

32 <O><S><SUP><ADV>*not/0 <O><L><WORD><POI>*nimic/nimeni și

M (14 etichete, 15 formulare incorecte)

18 dar prietenul anunță un <IC><M><CLA><ADJ>*rău/rău

11 ée/sonne./Este <O><M><CLA><NOM>*prietenul ei/roxanei./The <

4 ><NOM>*popas/stop și <O><M><CON><VBF>*relaxat/relaxează <O

9 ><NOM>*telefon/telefon <O><M><CON><VBF>*ringed/rings./It

27 ><NUME>*numărul/numărul 54 <O><M><GEN><ACO>*al <IS><L><

25 pentru o vizita <O><M><GEN><ADE>*la camera <

7 /gândindu-se la visul lui. <O><M><GEN><ADE>*The <IC><L><GRA

17 <O><S><SUP><POD>*este <O><M><GEN><ADJ>*fericit

24 <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><MOD><VBF>*go/goes

35 <MOD><VBF>*pleaca/pleaca si <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca la hotel

14 conversație/conversație <O><M><MOD><VBF>*begin/

34 este agitata./Fata <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca si <O

21 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*leave/part <O><S

5 <CON><VBF>*relaxat/relaxat <O><M><MOD><VBG>*se gândesc/se gândesc la

S (9 etichete, 9 forme incorecte)

37 Spitalul Sfântul Spiridon. <O><S><CHO><PRE>*In/in <O><S><

22 <M><MOD><VBF>*plecare/plecare <O><S><OMS><ACO>*din/din parc <O><L>

39 >*fața/0 a

spitalul <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><

38 /<O><S><CHO><PRE>*În/în <O><S><SUP><ADE>*fața/0 a hotelului

31 GRA><VBF>*răspunde/răspunde <O><S><SUP><ADV>*nu/0 <O><L><CUVANT>

16 *începe/începe./Ea <O><S><SUP><POD>*it'/0 este <O><M><

20 /vesti proaste./Ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><

40 <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește/0 <

41 SUP><POO>*întâlnește <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 prietenul său./

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(1 etichetă, 1 formă incorectă)

Număr total

forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 92 + 1 = 93

Număr de forme incorecte: 9 + 15 + 9 + = 33

368 Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

93 – 33 = 30

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(60 / 93) x 100 = 64,51%

Anexa 63

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 2

L (12 etichete, 12 forme incorecte)

5 ><POD>*0/Este o <O><L><DIA><ADJ>*noapte interesantă/int

40 la <O><S><SUP><ADE>*la/0 <O><L><DIA><NOM>*side/side <O><M><

8 ><ACO>*Pe ultimul <IC><L><DIA><NOM>*etajul/etajul este

1 Ne aflăm într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure în

29 ><DEN>*secundă/secundă <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj./The

17 ><AIN>*0/o carte pentru <IC><L><DIA><VBI>*pregătește/pregătește

36 turneu ci o persoană <O><L><GRA><ADJ>*misterios/mistic

28 ><S><CHO><PRE>*în/la <O><L><GRA><DEN>*secundă/secundă

33 ./E pierdut

într-o <O><L><GRA><NOM>*poveste/poveste./The

46 al acestei persoane și <O><L><GRA><VBF>*începe/începe

15 că este magician./El <IC><L><MNS><VBF>*a studiat/studiează <O

25 ><DEI>*alte/alte țări, <O><L><MOT><ADV>*de asemenea/deci ale lui

M (16 etichete, 17 formulare incorecte)

44 >*din/din carte./Copilul <O><M><CON><VBF>*se ducea/se ducea <O

22 ><ADE>*0/familia sunt <O><M><CON><VBP>*uitate/uitate

26 fratele său locuiește cu <O><M><FLE><POO>*el/el <O><S><CHO

13 ><ADJ>*străin/străin <O><M><FLE><POR>*cine/cine este unul

7

interesanta miercuri. <O><M><GEN><ACO>*La ultimul <

41 O><L><DIA><NOM>*fața/fața <O><M><GEN><ADE>*a/a paginii <O>

12 ./Este <O><M><GEN><ADJ>*persoană străină/străină

2 >*pădure/pădure în fața <IC><M><GEN><AIN>*a/un lucru

35/poveste./Pagina cărții <O><M><GRA><POO>*c'/s-a întors

37 >*misterios/misterios <O><M><MOD><VBF>*vine/a venit

38 >*a venit/a venit la <O><M><MOD><VBI>*a stat/a ramas la <O

9 un băiețel care are <IC><M><NBR><ADE>*păr <

19 o familie mare, dar <O><M><NBR><ADE>*<O><M><NBR

10 NBR><ADE>*parul <IC><M><NBR><ADJ>*maro/caten si

24 <IC><S><OMS><AIN>*0/d <O><M><NBR><DEI>*alte/alte țări

20 <O><M><NBR><ADE>*<O><M><NBR><NOM>*membru(i)

S (8 etichete, 8 formulare incorecte)

45 <CON><VBF>*mergea/mergea <O><S><CHO><PRE>*în/în fața

27 <O><M><FLE><POO>*el/el <O><S><CHO><PRE>*în/la <O><L>

42 ><GEN><ADE>*din/din pagina <O><S><OMS><ACO>*din/din carte./The

21 ><NUME>*membru/membri ai <O><S><OMS><ADE>*0/familie

sunt

23 VBP>*uitat/uitat în <IC><S><OMS><AIN>*0/din<O><M><NBR><

16 <MNS><VBF>*studiat/studii <O><S><OMS><AIN>*0/o carte pentru <

4 >*a/un lucru ciudat. <IC><S><OMS><POD>*0/Este o noapte

39 <MOD><VBI>*a stat/sta la <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><L><DIA><

369

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 134 + 4 =

138

Număr de forme incorecte: 12 + 17 + 8 + = 37

Numărul de formulare

corect = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

138 – 37 = 101

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(101 / 138) x 100 = 73,18%

Anexa 64

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 3

L (14 etichete, 14 forme incorecte)

27 >*participa/participant <O><L><DIA><ADJ>*diferent/difer

30 ./Sunt fericiți și <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte <O><M><

20 de caractere sunt într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure în

6 'numit wang-shing și <O><L><DIA><PON>*secundă/secundă

13 SUP><AIN>*din/din culori <O><L><GRA><ADJ>*diferit/diferit

14 /diferit și foarte <IC><L><GRA><ADJ>*interesant/interesant

28 *diferit/diferit <IC><L><GRA><NOM>*animale/animale.

16 /interesant./The <IC><L><GRA><NOM>*cântărire/peisaj

5 popular./Primul <IC><L><GRA><NOM>*personaj/

1 aceasta

imaginea este două <O><L><GRA><NOM>*caractere/

19 ><ADJ>*frumos/frumos./<IC><L><GRA><NOM>*personajele/

24 >*organizează/organizează un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual <O>

11 ./<O><M><NBR><ADE>*The <O><L><MNS><NOM>*rochii/haine

3 rochii/imbracate in <O><L><CUVANT><NUME>*personalizat/costumul

M (8 etichete, 8 formulare incorecte)

8 POO>*0/sunt de <O><M><CLA><ADJ>*origine indiană/indiană.

23 GEN><ADE>*noaptea/noaptea./Ei <O><M><CON><VBF>*organizează/

26 ><PRE>*la care/la care <O><M><CON><VBF>*participă/

2 >*personaje/personaje <O><M><CON><VBP>*rochii/imbracat

21 ><NUME>*pădure/pădure în <O><M><GEN><ADE>*noaptea/noaptea./Ei <

17 *cântărire/peisaj

este foarte <O><M><GEN><ADJ>*frumos/frumos./The <

10 ><ADJ>*indieni/indieni./<O><M><NBR><ADE>*<O><L><MNS

31 O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte <O><M><NBR><ADJ>*interesat/interesat

S (4 etichete, 5 formulare incorecte)

25 ><GRA><NOM>*ritual/ritual <O><S><CHO><PRE>*in care

32 ADJ>*interesat/interesat <IC><S><CHO><PRE>*în/de acest joc./

Al 7-lea se numește Shaina și <IC><S><OMS><POO>*0/sunt din

12 >*hainele sunt <O><S><SUP><AIN>*de/de culori <

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

370 (1 etichetă, 1 formă incorectă)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 70 + 1 = 71

Număr de forme incorecte: 14 + 8 + 5 + = 27

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect

:

71 – 27 = 44

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(44 / 71) x 100 = 61,97%

Anexa 65

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 4

L (12 etichete, 12 forme incorecte)

4 <M><GEN><AIN>*o țară <O><L><DIA><ADJ>*străin/străin

21 >*a/un câmp./Ea este <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte tânără <

60 <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L><DIA><NOM>*cafea/cafea cu

8 <O><S><CHO><PRE>*la/pe partea <O><L><DIA><NOM>*partea <O><M

33 <O><M><NBR><ADE>*<O><L><DIA><NOM>*pereții sunt <O>

70 rue Elisabette d'Arc <IC><L><DIA><NOM>*număr/număr

46 <O><S><CHO><PRE>*in/in <IC><L><DIA><NOM>*securitate/siguranta

51 >*0/Nu-mi place este <O><L><GRA><NOM>*biblioteca/

17 ><ADJ>*negru/noră./În <O><L><GRA><NOM>*intrarea/intrarea

<

61 ><NUME>*cafea/cafea cu <IC><L><GRA><NAME>*tigară/

66 foarte frumos./Nu am niciun <IS><L><MNS><NOM>*vecin/vecini./<O

63 casa cu mine locuieste <O><L><MOT><POI>*nimic/nimeni,

M (32 de etichete, 32 de formulare incorecte)

56 <IC><S><OMS><POO>*0/I <O><M><CON><VBF>*do/do <IC><S>

69 M><NBR><DEP>*Prietenii mei <O><M><CON><VBF>*poate

59 ><ACO>*de/dimineata este <IC><M><GEN><ADE>*de <O><L><DIA>

42 ><ADJ>*mare mare/mare. <IC><M><GEN><ADE>*Lucru care

37 <O><S><CHO><PRE>*În/de <O><M><GEN><ADE>*fereastra

38 >*se vede fereastra <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN

48 securitatea este patul mare. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN

53 /biblioteca. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN

14 <M><GEN><ADJ>*albastru, <O><M><GEN><ADJ>*alb sau

13 <GEN><AIN>*a/an culoare <O><M><GEN><ADJ>*albastru, <O><M

40 Turn Eiffel mare sau o <O><M><GEN><ADJ>*mare mare/mare.

39 <IC><M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN><ADJ>*turnul mare

15 ><ADJ>*alb/notă sau <O><M><GEN><ADJ>*negru/notă./În

49 /<IC><M><GEN><ADE>*Singurul lucru <IC><M><GEN><ADJ>*

19 are o fiică care este în <IC><M><GEN><AIN>*a/a câmp./

64 nimic/nimeni, dar am <IC><M><GEN><AIN>*a/o pisica foarte

3 ><VBP>*situat în <IC><M><GEN><AIN>*o țară <O><L

12 fi mare și modern de <O><M><GEN><AIN>*o singură/o culoare <O

9 <L><DIA><NOM>*partea<O><M><GEN><AIN>*o plajă./<O>

54 /<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

29 VBP>*preferat este <O><M><GEN><DEP>*camera mea

27 <M><NBR><ADJ>*albastru/albastru. <O><M><GEN><DEP>*Camera mea <O

11 ><GEN><AIN>*a/a plajă. <O><M><GEN><DEP>*Casa mea

1 <O><M><GEN><DEP>*Casa mea de

28 <GEN><DEP>*Camera mea <O><M><GEN><VBP>*preferat

371 2 Casa de vis este <O><M><GEN><VBP>*situată în

44 <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><MOD><VBI>*felt/sentir <O><

23 <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IC><M><NBR><ADE>*parul <

32 ./Am un pat mare si <O><M><NBR><ADE>*la <O><L><DIA

25 >*caprui/caprui și <O><M><NBR><ADJ>*ochi albaștri/albaștri./<O><M

24 NBR><ADE>*par <IC><M><NBR><ADJ>*maro/maro și

68 <MNS><NOM>*vecin/vecini. <O><M><NBR><DEP>*Prieten(i) meu(i) <O><

S (13 etichete, 13 formulare incorecte)

22 ><ADV>*foarte/foarte tânăr <IC><S><CHO><PRE>*cu/la

<IC><M><

34 ><DIA><NOM>*coaptă/pereții sunt <O><S><CHO><PRE>*în/din toate

45 M><MOD><VBI>*simțit/simțit <O><S><CHO><PRE>*în/în <IC><L><

57 ><M><CON><VBF>*face/face <IC><S><CHO><PRE>*în/la momentul respectiv

36 /din toate culorile./<O><S><CHO><PRE>*In/de <O><M><

6 <S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC><S><CHO><PRE>*in/in centru sau <

7 CHO><PRE>*în/în centru sau <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><L><

58 ><PRE>*în/la ora <O><S><OMS><ACO>*de/a dimineții este <

18 GRA><NOM>*intrarea/intrarea <O><S><OMS><ADE>*0/casa din

50 >*singurul lucru care <IC><S><OMS><POO>*0/nu-mi place

55 /primul lucru care <IC><S><OMS><POO>*0/I <O><M><CON><

43 >*Lucru care mă face <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><MOD><

5 straini de exemplu in <O><S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC><S

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de

cuvinte + număr de forme omise: 195 + 4 =

194

Număr de forme incorecte: 12 + 32 + 13 + = 57

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

194 – 57 = 137

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(137 / 194) x 100 = 70,62%

Anexa 66

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 5

L (13 etichete, 13 formulare incorecte)

al 7-lea cu cerul un albastru pur <O><L><DIA><ADJ>*./pur./Pe

22 M><CON><VBF>*voce/vede o <O><L><DIA><NOM>*cladire/cladire

3 /natural pe un câmp la <O><L><DIA><NOM>*latura/latura a <O><M

25 ciudat cui nu-i place <O><L><DIA><NOM>*light/light <

15 persoane, dar este o <IC><L><DIA><NOM>*planeta/planeta

13 NUME>*nouaje/cloud./Pe <O><L><DIA><NAME>*planeta/planeta

24 <VBF>*traieste/traieste un animal <O><L><GRA><ADJ>*bizar/bizar

2

>*vede un tablou <IC><L><GRA><ADJ>*natural/natural

31 /red./Ea merge pe <O><L><GRA><NOM>*ele/apa si ea

17 copaci pentru că sunt <O><L><GRA><NOM>*locuri/locuri <O><M

11 >*planeta/planeta si <O><L><GRA><NOM>*nouaje/cloud./On

372 10 ><CON><VBF>*voce/vede o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

20 /colorat verde./În <O><L><CUVANT><NUME>*partea/colțul

M (12 etichete, 12 forme incorecte)

33 <O><M><NBR><POO>*the/the/the/the <IC><M><CON><VBF>*căutări/căutări.

14 ><NOM>*planeta/planeta nu <O><M><CON><VBF>*traieste/traieste pe nimeni

1 În această imagine am <0><M><CON><VBF>*vezi/vezi a

9 >*pur/pur./Pe cer unul <O><M><CON><VBF>*voce/vede un <O>

21 >*partea/colțul imaginii pe <O><M><CON><VBF>*voce/vede un <O><

18

<L><GRA><NOM>*locuri/locuri <O><M><CON><VBP>*culori/colorate în

4 <L><DIA><NOM>*partea <O><M><GEN><AIN>*a/o apă./Este

23 *cladire/cladire si aici <O><M><MOD><VBF>*locuieste/locuieste o

28 are rochie alba si <IC><M><NBR><ADE>*par <

29 NBR><ADE>*parul <IC><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu./

16 tu cu câmpuri sau <O><M><NBR><NOM>*copac/copaci

32 în acest loc, dar ea <O><M><NBR><POO>*the/the/the <IC><M><

S (2 etichete, 2 formulare incorecte)

6 *a/a apa./Este

vara <IC><S><CHO><PRE>*in/de a

26 DIA><NOM>*lumină/lumină <O><S><OMS><ACO>*din/ale zilei./On

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 131 + 0 =

131

Număr de forme incorecte: 13 + 12 +

2 + = 27

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

131 – 27 = 104

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(104 / 131) x 100 = 79,39%

Anexa 67

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 1

IC (9 etichete, 9 forme incorecte)

26 M><GEN><ADE>*în cameră <IC><L><DIA><NOM>*număr (IT)

13 M><CLA><NOM>*ea/roxana./The <IC><L><GRA><NOM>*convercacion/ (ES)

8 vis./<O><M><GEN><ADE>*The <IC><L><GRA><NOM>*telefon/TV (RO, IT)

30 >*camin/hearth./At the door ne <IC><L><GRA><VBF>*responde/ré (RO, AN, ES)

18 dar prietenul anunță un <IC><M><CLA><ADJ>*rău/rău (ES, IT)

39 <ADE>*fața/0 a spitalului <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S (RO)

40 <IC><S><OMS><POO>*0/she <IC><S><SUP><POO>*se/0 (RO)

20

*știri proaste/proaste./Ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

41 <S><SUP><POO>*întâlnește <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 lui (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

28 54 <O><M><GEN><ACO>*al/ale <IS><L><MNS><NOM>*cale/acasa./ (RO)

3 Botanica./Ea face un <IS><L><MNS><NOM>*popas/stop (RO)

373

O (21 de etichete, 22 de formulare incorecte)

1 Roxana <O><L><DIA><VBF>*umblă/plimbă

23 <O><S><OMS><ACO>*din/al parcului <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><

32 răspunde <O><S><SUP><ADV>*not/0 <O><L><WORD><POI>*nimic/nimeni

11 *sonée/sonne./Ea este <O><M><CLA><NOM>*prietenul ei/roxanei./

4 <MNS><NOM>*popas/stop și <O><M><CON><VBF>*relaxat/relaxează

9 GRA><NOM>*telefon/telefon <O><M><CON><VBF>*sunat/sune./C

27 <DIA><NOM>*numărul/numărul 54 <O><M><GEN><ACO>*al <IS><

25 repede pentru o vizită <O><M><GEN><ADE>*la/la

7 >*gândindu-se/gândindu-se la visul lui. <O><M><GEN><ADE>*The

<IC><L><

17 <O><S><SUP><POD>*este <O><M><GEN><ADJ>*fericit/

24 parc <O><L><GRA><COC>*este/și <O><M><MOD><VBF>*go/goes

35 <M><MOD><VBF>*pleacă/pleacă și <O><M><MOD><VBF>*du-te/pleacă la h

14 >*conversație/conversație <O><M><MOD><VBF>*începe/

34 si este agitata./Fata <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca si

21 /Ea <IC><S><SUP><POO>*pleaca/pleaca <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca <O

5 <M><CON><VBF>*relaxat/relaxat <O><M><MOD><VBG>*gândind/gândind

37 la Spitalul Sfântul Spiridon. <O><S><CHO><PRE>*In/in <O><S>

22 <O><M><MOD><VBF>*plecare/plecare <O><S><OMS><ACO>*din/din parc <O>

38 ./<O><S><CHO><PRE>*In/in <O><S><SUP><ADE>*fața/0 a

31 L><GRA><VBF>*răspunde/răspunde <O><S><SUP><ADV>*nu/0 <O><L><

16 >*begin/begins./Ea <O><S><SUP><POD>*it'/0 is <O><M

Forme corecte – 64.51

Forme incorecte – 35,49: Interlingv(I) 11,83: - IC = 9,68

- IS = 2,15

Intralingual (O) 23,66

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 6/4, AN: 1,

IT: 3/1, ES: 3/1

IS – RO: 2/2

Anexa 68

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 2

IC (8 etichete, 8 formulare incorecte)

8 M><GEN><ACO>*La ultimul <IC><L><DIA><NOM>*etaj (RO)

17 S><OMS><AIN>*0/o carte la <IC><L><DIA><VBI>*pregătește/pre (RO, ES, IT, AN)

15 spune că este magician./He <IC><L><MNS><VBF>*studied/é (RO, IT, AN)

2 ><NOM>*pădure/pădure în fața <IC><M><GEN><AIN>*a/o chestie (RO)

9 este un băiețel care are <IC><M><NBR><ADE>*(RO, ES)

10 <M><NBR><ADE>*par <IC><M><NBR><ADJ>*maro/caten

și (RO, ES)

23 ><VBP>*uita/uitat în <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><M>< (RO)

4 ><AIN>*a/un lucru ciudat. <IC><S><OMS><POD>*0/Este un (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (28 de etichete, 29 de formulare incorecte)

374 O

5 ><OMS><POD>*0/Este o <O><L><DIA><ADJ>*noapte interesantă/

40 la <O><S><SUP><ADE>*la/0 <O><L><DIA><NOM>*side/side <O><

1 Ne aflăm într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure în

29 ><GRA><DEN>*secundă/secundă <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj./L

36 tur, dar o persoană <O><L><GRA><ADJ>*misterioasă/

28 <O><S><CHO><PRE>*în/la <O><L><GRA><DEN>*secundă/secundă

33 ./E pierdut într-o <O><L><GRA><NOM>*poveste/poveste./

46 fața acestei persoane și el <O><L><GRA><VBF>*începe/

25 NBR><DEI>*alte/alte țări, <O><L><MOT><ADV>*de asemenea/astfel

44 ><ACO>*din/din carte./Copilul <O><M><CON><VBF>*se ducea/se ducea

22 <OMS><ADE>*0/familia sunt <O><M><CON><VBP>*uitate/uitate

26 /deci fratele său locuiește cu <O><M><FLE><POO>*el/el <O><S><

13 GEN><ADJ>*străin/străin <O><M><FLE><POR>*cine/cine este unul

7 /interesanta miercuri. <O><M><GEN><ACO>*La

41 0 <O><L><DIA><NOM>*fața/fața <O><M><GEN><ADE>*a paginii

12, albastru./Este o persoană <O><M><GEN><ADJ>*străin/é

35/poveste./Pagina cărții <O><M><GRA><POO>*s-a întors

37 ADJ>*misterios/misterios <O><M><MOD><VBF>*vine/este

38 ><VBF>*a venit/a venit la <O><M><MOD><VBI>*a ramas/a ramas la

19 are o familie mare, dar <O><M><NBR><ADE>*cele <O><M><

24 s în <IC><S><OMS><AIN>*0/d <O><M><NBR><DEI>*altele/altele

20 dar <O><M><NBR><ADE>*<O><M><NBR><NOM>*membru(i)

45 <M><CON><VBF>*mergea/mergea <O><S><CHO><PRE>*în/în travers

27 cu <O><M><FLE><POO>*el/el <O><S><CHO><PRE>*în/la <O>

42 ><M><GEN><ADE>*din/din pagina <O><S><OMS><ACO>*din/din carte./L

21 <NBR><NUME>*membru/membrii <O><S><OMS><ADE>*0/familie

16 <L><MNS><VBF>*studiat/studii <O><S><OMS><AIN>*0/o carte

39 <M><MOD><VBI>*a stat/a sta la <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><L><

Forme corecte – 73.18

Forme incorecte – 26,82: Interlingv(I) 5,80: - IC = 5,80

- IS = 0,00

Intralingual (O) 21.02

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 8/4, IT: 2, ES: 3, AN: 2

Anexa 69

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 3

IC (8 etichete, 8 formulare incorecte)

14 /diferit și foarte <IC><L><GRA><ADJ>*interesant/ (RO, ES)

28 ADJ>*diferit/diferit <IC><L><GRA><NOM>*animal/ (RO, ES)

16 /interesant./The <IC><L><GRA><NOM>*cântărirea/ (RO)

5 popular./Primul <IC><L><GRA><NOM>*caracter/ (RO, ES)

19 M><GEN><ADJ>*frumos/frumos./Personajele <IC><L><GRA><NOM>*(RO, ES)

24 <VBF>*organizează/organizează un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual (RO, ES, AN)

32 ><ADJ>*interesat/interesat <IC><S><CHO><PRE>*din/de acest (RO)

7 secunde se numește Shaina și <IC><S><OMS><POO>*0/ei

sunt din (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

375

O (18 etichete, 19 formulare incorecte)

27 ><VBF>*participă/participă <O><L><DIA><ADJ>*diferit/

30 de animale./Sunt fericiți și <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte <O><

20 / caractere sunt într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure

6 se numește wang-shing și <O><L><DIA><PON>*secunda/secundă

13 S><SUP><AIN>*diferite culori/

1 În această imagine sunt două <O><L><GRA><NOM>*personaje/

11 ./<O><M><NBR><ADE>*The <O><L><MNS><NOM>*rochii/haine

3 >*rochii/imbracat in <O><L><CUVANT><NUME>*personalizat/

8 ><POO>*0/ei

sunt de <O><M><CLA><ADJ>*indian/ origine

23 M><GEN><ADE>*noaptea/noaptea./Ei <O><M><CON><VBF>*organizează/

26 ><CHO><PRE>*la care/la care <O><M><CON><VBF>*participă/

2 <NUME>*personaje/personaje <O><M><CON><VBP>*rochii/rochii

21 ><DIA><NOM>*pădurea/pădurea în <O><M><GEN><ADE>*noaptea/noaptea./

17 >*peisajul este foarte <O><M><GEN><ADJ>*frumos./

10 <CLA><ADJ>*indieni/indian. <O><M><NBR><ADE>*The <O><L><

31 <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte <O><M><NBR><ADJ>*interesat/interesat

25 ><L><GRA><NOM>*ritual/ritual <O><S><CHO><PRE>*in care/

12 <NUME>*hainele/hainele sunt <O><S><SUP><AIN>*din/din

Forme corecte – 61,97

Forme incorecte – 38.03: Interlingvi(I) 11.27:

- IC = 11,27

- IS = 0,00

Intralingual (O) 26,76

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 8/3, ES: 5, AN: 1

Anexa 70

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 4

IC (21 de etichete, 21 de formulare incorecte)

70 adresa rue Elisabette d'Arc <IC><L><DIA><NOM>*număr/număr (IT)

46 <O><S><CHO><PRE>*in/in <IC><L><DIA><NOM>*security/sé (RO)

61 <DIA><NOM>*cafea/cafea cu <IC><L><GRA><NOM>*tigareta/ (RO)

59 S><OMS><ACO>*de/de dimineata este <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L>< (RO)

42 <GEN><ADJ>*mare mare/mare. <IC><M><GEN><ADE>*Chestia (RO)

38 ><ADE>*fereastra se vede <IC><M><GEN><ADE>*<IC><M> (RO)

48 /securitatea este patul mare. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M> (RO)

53 >*biblioteca/biblioteca. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M> (RO)

39 vezi <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN><ADJ>*mare (RO)

49 lit./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><ADJ>*singur (RO)

19 care are o fiică care este pe un câmp. (RO)

64 >*nimic/nimeni, dar am <IC><M><GEN><AIN>*a/a cat (RO)

3 <GEN><VBP>*situat în <IC><M><GEN><AIN>*o țară < (RO)

54 que./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><DEN>*first/first (RO)

23 <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IC><M><NBR><ADE>*la (RO, ES)

24 <M><NBR><ADE>*par <IC><M><NBR><ADJ>*par brun/caten (RO, ES)

22 L><DIA><ADV>*foarte/foarte tanar <IC><S><CHO><PRE>*cu/la <IC><M (RO)

376 57 <O><M><CON><VBF>*does/does <IC><S><CHO><PRE>*in the/at (RO)

6 <O><S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC><S><CHO><PRE>*in/in centru (RO, ES)

50 ><ADJ>*singurul lucru care <IC><S><OMS><POO>*0/nu-mi place (RO)

55 >*primul/primul lucru care <IC><S><OMS><POO>*0/I <O><M>< (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

66 foarte frumos./Nu am niciun <IS><L><MNS><NOM>*vecin/vecini (RO)

O (35 de etichete, 35 de formulare incorecte)

O

4 IC><M><GEN><AIN>*o țară

<O><L><DIA><ADJ>*străin/é

21 <AIN>*a/a câmp./Ea este <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte

60 este <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L><DIA><NOM>*cafea/cafea cu

8 sau <O><S><CHO><PRE>*la/pe partea <O><L><DIA><NOM>*partea <O

33 și <O><M><NBR><ADE>*<O><L><DIA><NOM>*pereții sunt

51 <POO>*0/Nu îmi place este <O><L><GRA><NOM>*biblioteca/

17 GEN><ADJ>*negru/noră./În <O><L><GRA><NOM>*intrare/intrare

63 casa cu mine locuieste <O><L><MOT><POI>*nimic/nimeni,

56 că <IC><S><OMS><POO>*0/I <O><M><CON><VBF>*do/do <IC>

69 O><M><NBR><DEP>*Prieten(i) meu(i) <O><M><CON><VBF>*poate

37 ./<O><S><CHO><PRE>*În/prin <O><M><GEN><ADE>*la/fereastra

14 <O><M><GEN><ADJ>*albastru, <O><M><GEN><ADJ>*alb

13 <M><GEN><AIN>*a/o culoare <O><M><GEN><ADJ>*albastru, <O

40 /turnul Eiffel mare sau un <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare

15 ><GEN><ADJ>*alb/alb sau <O><M><GEN><ADJ>*negru/negru./

12 fi mare și modern de <O><M><GEN><AIN>*one/one color

9 <O><L><DIA><NOM>*partea <O><M><GEN><AIN>*o plajă./

29 ><VBP>*preferat este <O><M><GEN><DEP>*camera mea

27 <O><M><NBR><ADJ>*albastru/albastru. <O><M><GEN><DEP>*Camera mea

1 <O><M><GEN><DEP>*Casa mea

11 ><M><GEN><AIN>*a/a plajă. <O><M><GEN><DEP>*Casa mea

28 <M><GEN><DEP>*Camera mea <O><M><GEN><VBP>*de preferință

2 >*Casa mea de vis este <O><M><GEN><VBP>*situată

44 făcut <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><MOD><VBI>*simt/miros <

32 ./Am un pat mare și <O><M><NBR><ADE>*<O><L><

25 ADJ>*capriu/capru și <O><M><NBR><ADJ>*ochi albaștri/albaștri./<O

68 <L><MNS><NOM>*vecin/vecini. <O><M><NBR><DEP>*Prieten(ii) meu(i) <

34 ><L><DIA><NOM>*coaptă/pereții sunt <O><S><CHO><PRE>*în/din toate

45 O><M><MOD><VBI>*simțit/simțit <O><S><CHO><PRE>*în/în <IC><L

36 in/din toate culorile. <O><S><CHO><PRE>*În/de <O><M

7 S><CHO><PRE>*în/în centru sau <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><L

58 <CHO><PRE>*la/la ora <O><S><OMS><ACO>*de/dimineata

18 L><GRA><NOM>*intrarea/intrarea <O><S><OMS><ADE>*0/casa din

43 ADE>*Lucru care mă face <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><

5 /străin de exemplu în <O><S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC

Forme corecte – 70,62

Forme incorecte – 29,38: Interlingv(I) 11,34: - IC = 10,82

- IS =

0,52

Interlingv (O) 18.04

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 20/17, ES: 3, IT: 1/1

IS – RO: 1/1

377 Anexa 71

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (6) XI6-I2/E, text 5

IC (6 etichete, 6 forme incorecte)

15 /nu traieste pe nimeni, dar este <IC><L><DIA><NOM>*planeta/plan (RO, ES, AN)

2 ><VBF>*vede un tabel <IC><L><GRA><ADJ>*natural/ (RO, ES, AN)

33 ea <O><M><NBR><POO>*căutează/<IC><M><CON><VBF>*(AN)

28 care are o rochie albă și <IC><M><NBR><ADE>*the (RO, ES)

29 <M><NBR><ADE>*parul <IC><M><NBR><ADJ>*rosu/roscat. (RO, ES)

6 AIN>*a/a apa./E vara <IC><S><CHO><PRE>*in/de a

(RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (21 de etichete, 21 de formulare incorecte)

7 cu cerul un albastru pur <O><L><DIA><ADJ>*./pur./On

22 O><M><CON><VBF>*voce/vede o <O><L><DIA><NOM>*cladire/bâ

3 /natural pe un câmp la <O><L><DIA><NOM>*latura/latura lui <O

25 /ciudat căruia nu-i place <O><L><DIA><NOM>*lumină/lumină

13 ><NUME>*nouaje/cloud./Pe <O><L><DIA><NUME>*planeta/planeta

24 ><VBF>*traieste/traieste un animal <O><L><GRA><ADJ>*bizar/

31

*rosu/rosu./Ea merge pe <O><L><GRA><NOM>*ele/apa si

17 /arbori pentru că sunt <O><L><GRA><NOM>*locuri/locuri <O

11 ><NOM>*planeta/planeta si <O><L><GRA><NOM>*nouaje/nor./

10 ><M><CON><VBF>*voce/vede o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

20 /colorat verde./În <O><L><CUVANT><NUME>*partea/colțul

14 DIA><NOM>*planet/planet ne <O><M><CON><VBF>*live/lives

1 În această imagine am <0><M><CON><VBF>*vezi/vezi

21 NUME>*partea/colțul imaginii pe <O><M><CON><VBF>*voce/vede un <

9 ADJ>*pur/pur./Pe cer unul <O><M><CON><VBF>*voce/vede o

18 <O><L><GRA><NOM>*locuri/locuri <O><M><CON><VBP>*culoare/colorat

4 <O><L><DIA><NOM>*partea<O><M><GEN><AIN>*a apei./It

23 >*cladire/cladire si aici <O><M><MOD><VBF>*locuieste/locuieste o

16 arbori cu câmpuri sau <O><M><NBR><NOM>*copa/copaci

32 în acest loc, dar ea <O><M><NBR><POO>*the/the/the <IC><M>

26 L><DIA><NOM>*lumină/lumină <O><S><OMS><ACO>*din/ale zilei./

Forme corecte – 79.39

Forme incorecte – 20.61: Interlingv (I) 4.58: - IC

= 4,58

- IS = 0,00

Intralingvistică (O) 16.03

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 5/1, ES: 4, AN: 3/1

Anexa 72

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 1

L (8 etichete, 8 forme incorecte)

378

11 <O><M><EUF><ACO>*la <O><L><DIA><NOM>*spital

7 /apartament și vorbește cu <IC><L><DIA><NOM>*telefon/TV

6 /foyer, intra in <IC><L><GRA><NOM>*apartament/

2 natură și vis./Ea este <O><L><GRA><VBF>*căută/căută

12 >*spital/spital pentru <O><L><GRA><VBF>*întâlnire/

8 NUME>*telefon/telefon <IS><L><MNS><ADV>*din nou/din nou.

5 the park./Ea ajunge la <IS><L><MNS><NOM>*camin/home,

3 si pentru o clipa ea <IC><L><MNS><VBF>*salire/iese in

M (1 etichetă, 1 formă incorectă)

10 ./Ea

pleacă și ajunge <O><M><EUF><ACO>*la/la <O><L><DIA

S (1 etichetă, 1 formă incorectă)

13 >*întâlnește/întâlnește <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 Dianita./

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 45 + 0 = 45

Număr

forme incorecte: 8 + 1 + 1 + = 10

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

45 – 10 = 35

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(35 / 45) x 100 = 77,77%

Anexa 73

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 2

L (13 etichete, 13 formulare incorecte)

20 MOD><VBF>*live/live în <O><L><DIA><DEN>*secundă/secundă

18 trei membri: <O><L><DIA><NOM>*soția sa,

21 ><DEN>*secundă/secundă <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj în

10 DEN>*al treilea/al treilea <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M

4 ><NOM>*seara/seara si <O><L><DIA><NOM>*lumini/lumini

28 ./El observă un loc <O><L><DIA><POR>*sau/unde este a

6 ><GEN><AIN>*a/o casă <O><L><GRA><ADJ>*bizar/ciudat <

9 ./E sâmbătă și <O><L><GRA><DEN>*a treia/a treia

17 <O><S><CHO><PRE>*de/din

<O><L><GRA><DEN>*trei/trei

1 Suntem în <O><L><GRA><NOM>*pădurea, it

3 <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><GRA><NOM>*seara/seara și

7 ><ADJ>*bizar/bizarre <IS><L><MNS><VBF>*straluceau/

13 <M><CON><VBF>*doarme/dorme <IC><L><MOT><PRE>*de când/după o

M (8 etichete, 8 formulare incorecte)

12 *traieste/traieste un print care <IC><M><CON><VBF>*doarme/doarme <IC><L

15 dificil./Familia lui este <O><M><CON><VBP>*form/format <O><

379 24 ./Fiul său este dispărut. <O><M><FLE><POO>*Numele lui/ea este

5 >*lumini/lumini în <O><M><GEN><AIN>*a/a casă <O>

29 >*sau/unde este o persoană <O><M><GEN><VBP>*cunoscut/cunoscut./

26 și <IC><S><SUP><POO>*s'/0 <O><M><MOD><VBF>*play/plays./He

11 <L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește o

19 ani și nepoata lui care <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește în <

S (3 etichete, 3 forme incorecte)

16 M><CON><VBP>*form/format <O><S><CHO><PRE>*de/din <O><L><GRA

2 >*pădure/pădure, este <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><GRA><

25 /se numeste Marcus si <IC><S><SUP><POO>*s'/0 <O><M><MOD><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(1 etichetă, 1 formă incorectă)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 76 + 1 = 77

Număr de forme incorecte: 13 + 8

+ 3 + = 24

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

77 – 24 = 53

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(53 / 77) x 100 = 68,83%

Anexa 74

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 3

L (12 etichete, 12 forme incorecte)

14 ><S><CHO><PRE>*în/din un <IC><L><DIA><NOM>*decor/decor cu

2 care sunt de <O><L><GRA><ADJ>*naționalitate marocană/

8 <O><M><EUF><AIN>*din/d' <IC><L><GRA><NOM>*accesorii/

15 /decor cu multe <O><L><GRA><NOM>*detalii/detalii

9 /accesorii și un <IC><L><GRA><NOM>*joc/gamă largă

1 această imagine sunt două <IC><L><GRA><NOM>*caractere/

18 CON><VBF>*es/este într-un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual <O>

20 pentru a sărbători viața, <O><L><GRA><NOM>*sfânt/sănătate,

4 /Marocan./Loi <IC><L><MNS><NOM>*îmbrăcăminte/vê

6 <MNS><VBF>*è/este divers <IS><L><MNS><PRE>*con/cu mult

5 îmbrăcăminte/îmbrăcăminte <IS><L><MNS><VBF>*è/este diversă <IS

12 O><M><CON><VBF>*realizat/fabricat <O><L><WORD><NOM>*parte/parte <O><S

M (4 etichete, 4 formulare incorecte)

17 flori, luna./Ei prin urmare <O><M><CON><VBF>*es/este într-o <

11 culori./Aceste caractere <O><M><CON><VBF>*do/do <O><L><

7 ><PRE>*cu/cu mult <O><M><EUF><AIN>*din/din <IC><L><GRA

19 ><GRA><NOM>*ritual/ritual <O><M><MOD><VBP>*organizează/organizează

S (1 etichetă, 1 formă)

incorect)

13 <L><CUVANT><NUME>*parte/parte <O><S><CHO><PRE>*în/din un <IC><L>

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 60 + 0 = 60

Număr de forme incorecte: 12 + 4 + 1 + = 17

Numărul de formulare

corect = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

60 – 17 = 43

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(43 / 60) x 100 = 71,66%

Anexa 75

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 4

L (20 de etichete, 23 de formulare incorecte)

10 reprezintă figuri geometrice/geometrice

35 ><POO>*0/Nu-mi place <O><L><DIA><NOM>*light/light <

22 EUF><POO>*observă <IC><L><DIA><NOM>*ocean/ocean cu

29 ><VBI>*simți/simți în <IC><L><DIA><NOM>*siguranță/securitate

12 si toate acestea, camera mea <IC><L><DIA><VBP>*preferat/preferat

7 >*mai multe/mai multe lucruri <IC><L><GRA><ADJ>*ornamental/

38 <VBF>*trezesc/trezesc eu <IC><L><GRA><VBF>*îmi beau

43 ><NBR><NOM>*lucruri/lucru <IC><L><GRA><VBF>*e/este <IC><M><GEN

2 >*Casa mea de vis

<IC><L><GRA><VBF>*é/se află <O><

46 >*a/un dus./Cu mine <O><L><GRA><VBF>*locuit/traieste <O

37 >*0/dimineata cand ma <O><L><GRA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc

28 <O><S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><VBI>*simt/miros în

51 NUME>*vecinii/vecinii sunt <IS><L><MNS><DEI>*unii/unii <IS

24 <GEN><ADJ>*mic/mic <IC><L><MNS><NOM>*insula/insula./In

52 <MNS><DEI>*unii/unii <IS><L><MNS><NOM>*oameni/oameni care <

20 <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IS><L><MNS><NOM>*fereastra/fereastra, <

31 <M><CLA><SUB>*cine/că eu <IS><L><MNS><VBF>*locuiesc/locuiesc singur

53 ><NOM>*oameni/persoane care <IS><L><MNS><VBF>*lucrează/lucrează

11 /geometric, dar <IC><L><WORD><SEQ>*cu acest întreg/

33 <VBF>*traieste/traieste singur./<IC><L><WORD><SEQ>*Cu totul/in ciuda

M (21 de etichete, 21 de formulare incorecte)

13 este camera mea, pentru că <O><M><CLA><ADV>*că/acolo <O><M><

6 mai mari, roșii cu <O><M><CLA><DEI>*mai multe/mai multe

30 /securitatea este faptul <O><M><CLA><SUB>*că/că eu <IS><L

59 cu avionul si eu <O><M><CON><VBF>te astept./

14 <O><M><CLA><ADV>*că/există <O><M><CON><VBF>*este/sunt toate <

58 <DEP>*casa mea, tu <O><M><CON><VBF>*poti

47 <GRA><VBF>*locuit/traieste <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/meu./<O><

21 MNS><NOM>*fereastră/fereastră, <O><M><EUF><POO>*observă/observă<

16 S><OMS><ADE>*0/lucrurile <O><M><FLE><POR>*care/pe care vreau eu./

40 ><S><OMS><ADE>*0/seara <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN

26 /insula./În această încăpere <IC><M><GEN><ADE>*cel/singurul lucru

41 <IC><M><GEN><ADE>*ul <IC><M><GEN><ADJ>*ultim

23 <NUME>*ocean/ocean cu <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic <IC

44 <IC><L><GRA><VBF>*e/este <IC><M><GEN><AIN>*a/un duș./

381 57, vreau să vă invit la <O><M><GEN><DEP>*casa mea/a mea,

1 <O><M><GEN><DEP>*Casa mea de

5 plaje din Bora Bora./Este <O><M><GEN><DEP>*my/my most

56 >*in/pe plajă./<O><M><NBR><ADJ>*dragii mei prieteni

49 M><EUF><DEP>*prietenul meu./<O><M><NBR><DEP>*<O><M>< al meu

42 ><ADJ>*last/last <O><M><NBR><NOM>*lucruri/lucru <IC>

50 /<O><M><NBR><DEP>*<O><M><NBR><NOM>*vecinii mei

S (10 etichete, 10 formulare incorecte)

18 Vreau./Când mă uit <O><S><CHO><PRE>*la/de <IC><S><

3

L><GRA><VBF>*é/se află <O><S><CHO><PRE>*în/pe plajă

54 ><VBF>*muncă/muncă <O><S><CHO><PRE>*în/pe plajă

19 <O><S><CHO><PRE>*către/de către <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IS><L><MNS>

36 ><NUME>*lumină/lumină <IC><S><OMS><ADE>*0/dimineață când

15 ><VBF>*este/sunt toate <IC><S><OMS><ADE>*0/lucruri <O><

39 >*frumos/bea-mi cafeaua si <IC><S><OMS><ADE>*0/seara <IC><M>

34 >*Cu tot/în ciuda tuturor, <IC><S><OMS><POO>*0/Nu îmi place

27 singurul lucru care mă face <O><S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><

9 /ornamental/Când am <O><S><OMS><VBF>*0/am venit acasă

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(7 etichete, 7 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 148 + 7 =

155

Număr de forme incorecte: 23 + 21 + 10 + = 54

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare incorect:

155 – 54 = 101

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(101 / 155) x 100 = 65,16%

Anexa 76

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 5

L (6 etichete, 6 formulare incorecte)

8 ><NUME>*planeta/planeta <O><L><DIA><ADJ>*străin/străin

25 <IC><M><NBR><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*par

17 0 <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><GRA><NOM>*peisage/landscape./

7 vedem luna, o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

12 <CHO><PRE>*în/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

1 În această imagine <O><L><MOT><VBF>*vreau/văd un <O><

M (13 etichete, 13 formulare incorecte)

19 ><NOM>*cântărire/peisaj./<O><M><CLA><POI>*Observăm o

34 ><ADE>*0/lucruri în <IC><M><GEN><ADE>*the/the/the world./

22 O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste <O><M><GEN><ADE>*fata cu

2 L><MOT><VBF>*dor/vezi un <O><M><GEN><ADJ>*frumos/frumos

20 observă o casă mare <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb

29 plimbare/plimbări în <IC><M><GEN><ADJ>*mari/mari

382 9 cu piese mici <O><M><GEN><ADJ>*verde/verde./I

28 de ani și o rochie roz./Ea <O><M><MOD><VBF>*mers/plimbă

21 /alb în care <O><M><MOD><VBF>*trăiește/trăiește <O><M><

13 ><NUME>*planeta/planeta <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste o

30 *gradina mare pentru <O><M><MOD><VBI>*descoperire/descoperire

24 familia ei./Fata are <IC><M><NBR><ADE>*la <O><L><GRA

26 ><SUBSTANT>*par/par <O><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu si

S (8 etichete, 8 formulare incorecte)

3 cu un cer albastru <O><S><CHO><PRE>*in/of

toamnă

11 verde/verde./Cred că <O><S><CHO><PRE>*în/pe acest <O

16 <O><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/le <IC><L><GRA>

33 <S><SUP><ADE>*the/0 all <O><S><OMS><ADE>*0/things in

32 /Cred că se gândește la <O><S><SUP><ADE>*la toate <O><S

14 cu o fată care <IC><S><SUP><POO>*se privește <O><

15 S><SUP><POO>*se/0 se uită la <O><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><

5 *în/de toamnă./Este <O><S><SUP><PRE>*în/0 dimineața./

Erori de omisiune care afectează

forme inexistente în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 99 + 2 = 101

Număr de forme incorecte: 6 + 13 + 8 + = 27

Numărul de forme corecte = numărul total

forme – număr de forme

incorect:

101 – 27 = 74

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(74 / 101) x 100 = 73,26%

Anexa 77

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 6

L (16 etichete, 16 formulare incorecte)

3 ADE>*in/la tara./L <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/

10 <O><S><SUP><AIN>*/d' <IC><L><DIA><NOM>*elemente/elemente

32 GEN><ADJ>*plin de <IC><L><DIA><NOM>*emoție./

28 ><DED>*acest/acest moment <O><L><DIA><NOM>*starea/starea <IC>

36 >*eveniment/eveniment <O><L><DIA><NOM>*petrecere/petrecere

5 <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L><GRA><ADJ>*abstract/

6 culorile cerului sunt <O><L><GRA><ADJ>*impresionante/

19 >*0/este un <O><L><GRA><ADJ>*liniștit/ teritoriu

21 /liniștit și frumos./A <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L>

22 ><L><GRA><DED>*acest/acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment

35 WORD><PRE>*De la/după <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment

38 <IC><M><GEN><ADE>*the <O><L><GRA><NOM>*luna/luni <O><S><

4 >*atmosfera/atmosfera <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L><GRA

29 ><DIA><NOM>*starea/starea <IC><L><MNS><NOM>*spiritul/spiritul este

30 ><NOM>*spirit/spirit este <IC><L><MNS><VBP>*tensiune/încordată și

34 ><NUME>*emoție/emoție. <IC><L><WORD><PRE>*De la/după<

M (10 etichete, 10 forme incorecte)

383

25 pe care familiile lui <O><M><CLA><DED>*cele/acești doi

23 <NUME>*eveniment/eveniment <O><M><CON><VBF>*vino/vino

16 copii./În biserică <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><MOD>

1 că acțiunea se desfășoară <O><M><GEN><ADE>*în/în mediul rural.

37 cei doi îndrăgostiți din <IC><M><GEN><ADE>*cele <O><L><GRA>

31 ><VBP>*tensiune si <IC><M><GEN><ADJ>*plin de

27 cei/acești doi iubiți./A <O><M><GEN><DED>*acest/acest moment l

12 cred că roata a fost <O><M><GEN><VBP>*legată/legată de către

17 <O><M><EUF><POO>*organiza/

14 >*în/din casă, pentru <O><M><NBR><ADE>*copiii./

S (6 etichete, 6 formulare incorecte)

13 >*legat/legat de bărbați <O><S><CHO><PRE>*în/din casă

8 În această imagine sunt <O><S><OMS><ADV>*0/nu multe <O

18 o nunta pentru ca <IC><S><OMS><POD>*0/este a

39 O><L><GRA><NOM>*lună/lună <O><S><SUP><ACO>*din/din miere./

24 *vin/vin mult <O><S><SUP><AIN>*of/of

oameni printre

9 <OMS><ADV>*0/nu mult <O><S><SUP><AIN>*/din <IC><L><DIA><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 118 + 2 =

120

Număr de forme incorecte: 16 + 10 +

6 + = 32

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

120 – 32 = 88

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(88 / 120) x 100 = 73,33%

Anexa 78

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 1

IC (4 etichete, 4 forme incorecte)

7 /apartament si vorbeste cu <IC><L><DIA><NOM>*telefon/tel (RO, IT, AN)

6 >*camin/foyer, intra in <IC><L><GRA><NOM>*apartament/ (RO, ES)

3 și pentru o clipă ea <IC><L><MNS><VBF>*salire/sort (ES)

13 ><VBF>*întâlnește/întâlnește <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

8 ><NOM>*telefon/telefon <IS><L><MNS><ADV>*din nou/din (AN)

5 în parc./Ea ajunge la

<IS><L><MNS><NOM>*acasă/vatră, (RO)

O (4 etichete, 4 forme incorecte)

11 <O><M><EUF><ACO>*la <O><L><DIA><NOM>*spital

2 natură și vis./Ea este <O><L><GRA><VBF>*căută/căută

12 ><NUME>*spital/spital pentru <O><L><GRA><VBF>*întâlnește/

10 noi./Ea pleacă și ajunge <O><M><EUF><ACO>*la/la <O><L><

384

Forme corecte – 77,77

Forme incorecte – 22.23: Interlingv(I) 13.34: - IC = 8.89

- IS = 4,45

Intralingual (O) 8,89

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 3/1, IT: 1, ES: 2/1, AN: 1

IS – RO:

1, AN: 1

Anexa 79

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 2

IC (6 etichete, 6 forme incorecte)

10 ><DEN>*al treilea/al treilea <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj < (RO)

21 <DIA><DEN>*secundă/secundă <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj (RO)

13 <IC><M><CON><VBF>*doarme/dorme <IC><L><MOT><PRE>*de/după (RO)

12 VBF>*traieste/traieste un print care <IC><M><CON><VBF>*doarme/doarme < (RO, IT)

2 ><NUME>*padure/padure, este <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L>< (RO)

25 >*Numele lui este Marcus și <IC><S><SUP><POO>*s'/0 <O><M>< (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

7 L><GRA><ADJ>*bizar/bizarre <IS><L><MNS><VBF>*straluceau/

(RO)

O (17 etichete, 17 formulare incorecte)

20 M><MOD><VBF>*în direct/în direct în <O><L><DIA><DEN>*secundă/secundă

18 >*trei/trei membri: <O><L><DIA><NOM>*soția sa,

4 <GRA><NOM>*seara/seara si <O><L><DIA><NOM>*lumini/lumina

28 /joacă./El observă un loc <O><L><DIA><POR>*sau/unde este un

6 ><M><GEN><AIN>*a/a casa <O><L><GRA><ADJ>*bissare/

9 ./E sâmbătă și <O><L><GRA><DEN>*al treilea/

17 <O><S><CHO><PRE>*de/din <O><L><GRA><DEN>*trei/trei

1 Suntem în <O><L><GRA><NOM>*pădurea,

3 este <IC><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><GRA><NOM>*seara/seara si

15 dificil./Familia lui este <O><M><CON><VBP>*form/format <

24 ./Fiul său a dispărut. <O><M><FLE><POO>*El/ea

5 <NUME>*lumini/lumini în <O><M><GEN><AIN>*a/o casă

29 <POR>*sau/unde este o persoană <O><M><GEN><VBP>*cunoscută/cunoscută./

26 și <IC><S><SUP><POO>*s'/0 <O><M><MOD><VBF>*play/plays./He

11 IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><MOD><VBF>*locuiește/locuiește o

19 fii și nepoata lui care <O><M><MOD><VBF>*trăiesc/trăiesc

16 O><M><CON><VBP>*form/format <O><S><CHO><PRE>*de/din <O><L><

Forme

corect – 68,83

Forme incorecte – 31.17: Interlingv(I) 9.10: - IC = 7.80

- IS = 1,30

Intralingual (O) 22.07

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 6/5, IT: 1

385 IS – RO: 1/1

Anexa 80

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 3

IC (6 etichete, 6 forme incorecte)

14 <O><S><CHO><PRE>*in/of a <IC><L><DIA><NOM>*decor/decor (RO, AN)

8 <O><M><EUF><AIN>*din/d' <IC><L><GRA><NOM>*accesorii/ (AN)

9 /accesorii și un <IC><L><GRA><NOM>*joc/gamă (RO)

1 În această imagine sunt două <IC><L><GRA><NOM>*personaje/ (RO, ES)

18 <M><CON><VBF>*es/este într-un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual (RO, ES, AN)

4 *Marocan/Marocan./Lor <IC><L><MNS><NOM>*îmbrăcăminte (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

6 ><L><MNS><VBF>*è/este divers

<IS><L><MNS><PRE>*con/with (ES, IT)

5 >*îmbrăcăminte/haine <IS><L><MNS><VBF>*è/este divers (IT)

O (9 etichete, 9 forme incorecte)

2 care sunt de <O><L><GRA><ADJ>*naționalitate marocană/

15 decor/decor cu multe <O><L><GRA><NOM>*detalii/de

20 de ani pentru a sărbători viața, <O><L><GRA><NOM>*sfânt/sănătate,

12 <O><M><CON><VBF>*realizat/fabricat <O><L><WORD><NOM>*parte/parte <O

17, flori, luna./Ei prin urmare <O><M><CON><VBF>*es/este într-o

11 culori./Acestea

caractere <O><M><CON><VBF>*face/face <O><

7 <MNS><PRE>*cu/cu mult <O><M><EUF><AIN>*din/din <IC><L><

19 ><L><GRA><NOM>*ritual/ritual <O><M><MOD><VBP>*organizează/

13 <O><L><WORD><NAME>*parte/parte <O><S><CHO><PRE>*în/din un <IC>

Forme corecte – 71.66

Forme incorecte – 28.34: Interlingv(I) 13.34: - IC = 10.00

- IS = 3,34

Intralingual (O) 15.00

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC -

RO: 5/2, ES: 2, AN: 3/1

IS – ES: 1, IT/ 2/1

Anexa 81

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 4

IC (20 de etichete, 23 de formulare incorecte)

10 care reprezintă figuri geometrice (RO, IT, AN)

22 <M><EUF><POO>*observă <IC><L><DIA><NOM>*oceanul (RO, IT, AN)

29 <GRA><VBI>*feel/feel in <IC><L><DIA><NOM>*safety/sé (RO)

12 si toate astea, camera mea <IC><L><DIA><VBP>*prefer/pref (RO, ES, IT, AN)

7 ><DEI>*mai multe/mai multe lucruri <IC><L><GRA><ADJ>*ornamentale/ (RO, ES, IT, AN)

386 38 GRA><VBF>*trezire/trezire I <IC><L><GRA><VBF>*frumos/padure (RO)

43 O><M><NBR><NOM>*lucruri/lucru <IC><L><GRA><VBF>*e/este <IC><M> (IT)

2 ><DEP>*Casa mea de vis <IC><L><GRA><VBF>*este situată (IT)

24 ><M><GEN><ADJ>*mic/mic <IC><L><MNS><NOM>*insula/insula./ (RO)

11 /geometric, dar <IC><L><WORD><SEQ>*cu acest întreg/ (RO) x 3

33 MNS><VBF>*locuieste singur. <IC><L><WORD><SEQ>*Cu toate/ (RO) x 2

40 <IC><S><OMS><ADE>*0/seara <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M> (RO)

26 /insula./In aceasta camera <IC><M><GEN><ADE>*singurul (RO)

41 seara <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul (RO)

44 <IC><L><GRA><VBF>*e/is <IC><M><GEN><AIN>*a/a duș (RO)

19 <O><S><CHO><PRE>*către/de către <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IS><L>< (RO)

36 L><DIA><NOM>*lumină/luminoasă <IC><S><OMS><ADE>*0/dimineața (RO)

15 M><CON><VBF>*este/sunt toate <IC><S><OMS><ADE>*0/lucruri (RO)

39 <VBF>*frumos/bea-mi cafeaua si <IC><S><OMS><ADE>*0/seara <IC (RO)

34 <SEQ>*Cu tot/în ciuda tuturor, <IC><S><OMS><POO>*0/Nu îmi place (RO)

IS (5 etichete, 5 formulare incorecte)

51

><NOM>*vecinii/vecinii sunt <IS><L><MNS><DEI>*unii/câțiva (AN)

52 ><L><MNS><DEI>*unele/quelques <IS><L><MNS><NOM>*people/gens (AN)

20 /de <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IS><L><MNS><NOM>*window/fenê (AN)

31 <O><M><CLA><SUB>*care/că eu <IS><L><MNS><VBF>*locuiesc/locuiesc (AN)

53 L><MNS><NOM>*oameni/persoane care <IS><L><MNS><VBF>*lucrează/ (AN)

O (26 de etichete, 26 de formulare incorecte)

35 CINE><POO>*0/Nu-mi place <O><L><DIA><NOM>*lumină/lumină

46 AIN>*a/a dus./Cu mine <O><L><GRA><VBF>*locuit/traieste

37 <ADE>*0/dimineata cand ma <O><L><GRA><VBF>*ma trezesc/re

28 făcute <O><S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><VBI>*feel/feel

13 este camera mea, pentru că <O><M><CLA><ADV>*că/acolo <O><M>

6 /cel mai mare al meu, roșu cu <O><M><CLA><DEI>*mai multe/mai multe

30 /securitatea este faptul <O><M><CLA><SUB>*că/că eu <SUNT

59 cu avionul si eu <O><M><CON><VBF>*te astept/

14 că <O><M><CLA><ADV>*că/există <O><M><CON><VBF>*este/sunt

58 ><DEP>*casa mea, tu <O><M><CON><VBF>*poti

47 <L><GRA><VBF>*locuit/traieste <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/meu./<

21 L><MNS><NOM>*fereastră/fereastră, <O><M><EUF><POO>*se observă/se observă l

16 ><S><OMS><ADE>*0/lucrurile <O><M><FLE><POR>*că/că eu

23 ><NOM>*ocean/ocean cu <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic

1 <O><M><GEN><DEP>*Casa mea

57, vreau să vă invit la <O><M><GEN><DEP>*casa mea/a mea,

5 Plaja Bora Bora./Este <O><M><GEN><DEP>*my/my most

56 <PRE>*in/pe plajă./My <O><M><NBR><ADJ>*dragii mei

49 O><M><EUF><DEP>*prietenul meu./<O><M><NBR><DEP>*<O><M> meu

42 ><GEN><ADJ>*last/last <O><M><NBR><NOM>*things/thing <

50 ./<O><M><NBR><DEP>*<O><M><NBR><NOM>*vecinii mei

18 vreau./Când mă uit <O><S><CHO><PRE>*la/de <IC><S>

3 ><L><GRA><VBF>*é/se află <O><S><CHO><PRE>*în/pe

54 ><MNS><VBF>*muncă/muncă <O><S><CHO><PRE>*în/pe

27 /singurul lucru care mă face <O><S><OMS><POO>*0/mă <O><L><

9 /ornamental/Când am <O><S><OMS><VBF>*0/am venit acasă

Forme corecte – 65.16

Forme incorecte – 34,84: Interlingv(I) 18,07: - IC = 14,84

- IS = 3,23

Intralingvistică (O) 16,77

Ambiguu (B)

Limbile care au fost

invocat ca sursă de erori:

387 IC - RO: 21/17, IT: 6/2, ES: 2, AN: 4 IS – AN: 5/5

Anexa 82

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 5

IC (6 etichete, 6 forme incorecte)

17 >*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/le <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)

34 <OMS><ADE>*0/lucruri în <IC><M><GEN><ADE>*lumea/lumea./ (RO)

29 >*plimbare/plimbare în <IC><M><GEN><ADJ>*mari/mari (RO)

24 cu familia ei./Fata are <IC><M><NBR><ADE>*la <O><L> (RO, ES)

16 look-uri <O><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L>< (RO)

14 familie cu o fiică care <IC><S><SUP><POO>*se privește (RO)

este (0

etichete, 0 formulare incorecte)

O (21 de etichete, 21 de formulare incorecte)

8 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><L><DIA><ADJ>*străin/é

25 a <IC><M><NBR><ADE>*<O><L><GRA><NOM>*caii/

7 vedem luna, o <O><L><GRA><NOM>*planeta/planè

12 <S><CHO><PRE>*în/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

1 În această imagine <O><L><MOT><VBF>*vreau/văd un <

19 ><GRA><NOM>*cântărire/peisaj. <O><M><CLA><POI>*Ne observăm pe noi înșine

22 <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste <O><M><GEN><ADE>*fata

2 O><L><MOT><VBF>*vreau/vezi un <O><M><GEN><ADJ>*frumos/frumos

20 pe

observa o casa mare <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb

9 cu părți mici verzi.

28 de ani și o rochie roz./Ea <O><M><MOD><VBF>*mers/plimbă

21 *alb în care <O><M><MOD><VBF>*trăiește/trăiește <O><

13 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste o

30 >*grădină mare pentru <O><M><MOD><VBI>*descoperit/descoperit

26 ><GRA><NOM>*par/par <O><M><NBR><ADJ>*rosu/roscat

3 teritoriu cu cerul albastru <O><S><CHO><PRE>*in/al

11 >*verde/verde./Cred că <O><S><CHO><PRE>*în/pe aceasta

33 <O><S><SUP><ADE>*the/0 all <O><S><OMS><ADE>*0/things

32 ./Cred că se gândește la <O><S><SUP><ADE>*la toate <O

15 ><S><SUP><POO>*se priveste <O><S><SUP><PRE>*se priveste <IC><S><

5 >*in/de toamnă./Este <O><S><SUP><PRE>*in/0 the

Forme corecte – 73.26

Forme incorecte – 26,74: Interlingv(I) 5,95: - IC = 5,95

- IS = 0,00

Intralingual (O) 20,79

Ambiguu (B)

Limbile care au

au fost citate ca sursă a erorilor:

IC - RO: 6/5, ES: 1

388 Anexa 83

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (7) XI6-I2/E, text 6

IC (13 etichete, 13 formulare incorecte)

3 ><ADE>*in/la rural./The<IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/ (RO, IT, AN)

10 <O><S><SUP><AIN>*/d' <IC><L><DIA><NOM>*elemente/élé (RO, IT, ES, AN)

32 <M><GEN><ADJ>*plin de <IC><L><DIA><NOM>*emoție (RO, AN)

a 5-a <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L><GRA><ADJ>*abstract/ (RO, ES, AN)

22 A <O><L><GRA><DED>*acest/acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

35 <L><WORD><PRE>*De la/după <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

4 ><NOM>*atmosfera/atmosfera <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L> (IT)

29 O><L><DIA><NOM>*starea/starea <IC><L><MNS><NOM>*spirit/spirit (RO,

AN)

30 <MNS><NOM>*spirit/spirit is <IC><L><MNS><VBP>*tensione/ (RO)

34 ><DIA><NOM>*emoție/emoție. <IC><L><WORD><PRE>*Din/După (RO)

37 cu cei doi îndrăgostiți în <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L>< (RO)

31 <MNS><VBP>*tensiune și <IC><M><GEN><ADJ>*full (RO)

18 / face nunta pentru ca <IC><S><OMS><POD>*0/este (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (19 etichete, 19 formulare incorecte)

28 <GEN><DED>*acest/acest moment <O><L><DIA><NOM>*starea/starea

<

36 <NUME>*eveniment/eveniment <O><L><DIA><NAME>*partid/partid

6 culorile cerului sunt <O><L><GRA><ADJ>*impresionante

19 ><POD>*0/este un <O><L><GRA><ADJ>*liniștit/ teritoriu

21 /liniștit și frumos./A <O><L><GRA><DED>*this/this <IC>

38 în <IC><M><GEN><ADE>*la <O><L><GRA><NOM>*lună/luni <O><

25 pe care familiile lui <O><M><CLA><DED>*cele/acești doi

23 ><NUME>*eveniment/eveniment <O><M><CON><VBF>*vienna/

16 '/copiii./În biserică <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><

1 că acțiunea are loc <O><M><GEN><ADE>*la/la

27 >*acestea/acești doi îndrăgostiți./A <O><M><GEN><DED>*this/this

12 ./Cred că roata a fost <O><M><GEN><VBP>*legată/legată de

17 biserica <O><M><EUF><POO>*organiza/

14 PRE>*in/din casa, pentru <O><M><NBR><ADE>*copilul/copiii

13 VBP>*legat/legat de barbati <O><S><CHO><PRE>*in/of the

8 ./În această imagine sunt <O><S><OMS><ADV>*0/nu multe

39 <O><L><GRA><NOM>*lună/lună <O><S><SUP><ACO>*din/din miere./

24 >*mulți <O><S><SUP><AIN>*oameni vin/vin

9 <S><OMS><ADV>*0/nu mult <O><S><SUP><AIN>*/din <IC><L><

Forme corecte – 73.33

Forme incorecte – 26,67: Interlingual(I) 10,83: - IC = 10,83

- IS = 0,00

Intralingual (O) 15,84

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 12/7, IT: 3/1, ES: 2, AN:

5

389 Anexa 84

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 1

L (14 etichete, 14 forme incorecte)

24 <IC><S><CHO><PRE>*în/la <O><L><DIA><NOM>*spital/spital./

28 <O><L><DIA><PRE>*la/la <O><L><DIA><NOM>*spital/spital./

38 ea./Fata schimbă <O><L><DIA><NOM>*spital/spital o

27 ><VBF>*pleaca/pleaca repede <O><L><DIA><PRE>*are/la<O><L><DIA>

32 M><MOD><VBF>*se gândește/se gândește <O><L><DIA><PRE>*despre/sora ei./Ea

11 telefon/telefon :/Alo? <O><L><GRA><SEQ>*quest/ce este asta

39 ><NUME>*spital/spital unde <O><L><GRA><VBF>*întâlnire/

43 >*mers/plimbare pentru <O><L><GRA><VBI>*vorbește/

19 ><CLA><ADJ>*rău/rău <IS><L><MNS><NOM>*știri/notizia.

21 ><NUME>*notizia/news. <IS><L><MNS><POX>*Ce/Ce?/I

36 /apeluri

sora lui la <IC><L><MNS><VBI>*aflare/learn

4 ><M><CLA><PRE>*Atunci/după <O><L><CUVANT><DEI>*fiecare/unele

16 IC><S><OMS><POO>*0/I <IC><L><MOT><VBF>*odihnă/odihnă pe

5 minute ea <IC><L><MOT><VBF>*stă/se odihnește

M (10 etichete, 10 forme incorecte)

18 pe iarba./Am un <IC><M><CLA><ADJ>*rau/rau <IS>

3 >*pleaca/pleaca la scoala./<O><M><CLA><PRE>*Apoi/dupa <O><L>

12 >*ce/ce faci <IC><M><CON><VBF>*fai/fai?/Bine.

1 O fată <O><M><CON><VBF>*stânga/se duce la

26

spital/spital./Fata <O><M><CON><VBF>*a plecat/a plecat repede

9 <O><M><FLE><POO>*ea/el <O><M><CON><VBF>*a sunat/a sunat

8 acest moment Dianita sora lui <O><M><FLE><POO>*ea/el <O><M><CON

35 <IC><S><SUP><POO>*l'/0 <O><M><MOD><VBF>*call/calls

31 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*think/think <O><

42 ><S><OMS><POO>*0/ele <O><M><MOD><VBF>*merc/merg

S (6 etichete, 6 formulare incorecte)

7 /se odihnește pe iarbă. <O><S><CHO><PRE>*În acest moment

23 <POX>*Ce/ce?/Sunt <IC><S><CHO><PRE>*în/la <O><L><DIA

41 Dianita./Împreună <IC><S><OMS><POO>*0/ei <O><M>

15 >*fa/fac?/Bine. tu? <IC><S><OMS><POO>*0/I Me <IC><L><

34 ><PRE>*are/la sora ei./Ea <IC><S><SUP><POO>*l'/0 <O><M><MOD><

30 >*spital/spital./Ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 83 + 2

= 85

Număr de forme incorecte: 14 + 10 + 6 + = 30

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

85 – 30 = 55

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(55 / 85) x 100 = 64,70%

390 Anexa 85

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 2

L (11 etichete, 11 formulare incorecte)

4 <L><DIA><NOM>*pădure/pădure <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte ciudat

19 ><S><CHO><PRE>*În <O><L><DIA><DEN>*secundă/secundă

24 <O><M><GEN><ADE>*<O><L><DIA><NOM>*pădurea/pădurea este

3 seara./ Sunt intr-o <O><L><DIA><NOM>*padure/padure <O><L

21 M><MOD><VBF>*traieste/traieste <O><L><DIA><NOM>*mama/mama lui, care

46 SUP><POO>*Se gândește la <O><L><DIA><NOM>*mama lui care este

14 ><L><MNS><NOM>*eyex/eyes <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru./El este

40 copilul dar este <IC><L><MNS><ADJ>*matur/matur./Andrei

13 ><S><CHO><PRE>*cu/cu

<IC><L><MNS><NOM>*ochi/ochi <IC><L>

28 0/Este singur./Are trei <O><L><CUVANT><NUME>*ani./Are

38 <S><CHO><PRE>*În/pe <O><L><WORD><NAME>*bancă/bancă <O><M

M (6 etichete, 6 formulare incorecte)

35 ée/se întoarce și copilul <O><M><AUX><VBF>*a/dispărut./<O

39 <L><CUVANT><NUME>*banca/banca <O><M><CON><VBF>*a aparut/a aparut

34 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*turn/se întoarce și

8 lung./Apoi am văzut./I <O><M><FLE><POO>*el/el <O><S><OMS

23 care este foarte bolnav./În <O><M><GEN><ADE>*the <O><L><DIA>

20 >*secundă/secundă

etaj <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste lui <O><

S (12 etichete, 13 formulare incorecte)

12 este un prinț blond <IC><S><CHO><PRE>*cu/cu <IC><L><

18 S><CHO><PRE>*de/a dormi. <O><S><CHO><PRE>*În/la <O><L>

37 <AUX><VBF>*a/a plecat. <O><S><CHO><PRE>*În/pe <O><L

16 foarte obosit și se gândește <O><S><CHO><PRE>*la/despre somn./<O><

11 O><S><OMS><VBF>*0/am vazut. <IC><S><OMS><ACO>*A/la ultimul é

1 Este <IC><S><OMS><ADE>*0/seara./ I

26 /pădure

el este un copil. <IC><S><OMS><POO>*0/E singur./El

44 singur./E trist. <IC><S><OMS><POO>*0/il <IC><S><SUP>

9 <O><M><FLE><POO>*L-am văzut/l-am văzut <O><S><OMS><VBF>*L-am văzut./<IC><S><

31 se numește Andrei./Andrei <IC><S><SUP><POO>*este/0 joacă./The

33 <POO>*se/0 redă./Pagina <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><

45 ./<IC><S><OMS><POO>*0/el <IC><S><SUP><POO>*El/0 se gândește la < lui

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 106 + 4 =

110

Număr de forme incorecte: 11 + 6 + 13 + = 30

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

110 – 30 = 80

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(80 / 110) x 100 = 72,72%

391 Anexa 86

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 3

L (6 etichete, 6 formulare incorecte)

26 ><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><L><DIA><VBP>*sacru/sacru pentru

14 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><GRA><NOM>*in/dans <IC><M

18 <O><S><SUP><AIN>*detalii/detalii,

30 de copii și pentru cei <O><L><GRA><NOM>*enjoy/joy./

25 de tradițional ca un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O>

28 , <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><GRA><NOM>*sfânt/sănătate, <O>

M (11 etichete, 11 formulare incorecte)

22 traditional./Ei <O><M><CON><VBF>*dans/dans

2 sunt două

oameni care <O><M><CON><VBF>*dansează/dansează./The

15 <L><GRA><NOM>*in/dans <IC><M><GEN><ADJ>*traditional/

13 /<IC><S><OMS><POD>*Este <IC><M><GEN><AIN>*a <IC><L><

1 În <O><M><GEN><DED>*acest tabel

10 <M><NBR><ADJ>*albastru/albastru, <O><M><NBR><ADJ>*alb/alb și <

9 Hainele lor sunt <O><M><NBR><ADJ>*albastru/albastru, <O><M

6 *Naționalitatea lui/lor lor este <O><M><NBR><ADJ>*Mexican/

11 NBR><ADJ>*alb/alb și <O><M><NBR><ADJ>*roșu/roșu./<IC

8 <ADJ>*Mexicani/Mexican. <O><M><NBR><DEP>*Hainele lor

5 omul Fadel Habronel. <O><M><NBR><DEP>*A lui/Alor

S (8 etichete, 8 formulare incorecte)

27

/sacru pentru a trăi viața, <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><GRA><

19 *detalii, precum flori și

23 >*dansa/dansa ceva <O><S><OMS><NOM>*0/lucru <IC><S><

13 <NBR><ADJ>*rosu/rosu. <IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC><M><GEN

24 <O><S><OMS><NOM>*0/lucru <IC><S><OMS><PRE>*0/de tradiție

29 ><GRA><NOM>*sfânt/sănătate, <O><S><OMS><PRE>*0/pentru

20 *0/flori și multe <O><S><SUP><AIN>*lucruri

17 un tabel cu multe <O><S><SUP><AIN>*din/din <O><L><GRA

Erori de omisiune care afectează forme inexistente

în text

(6 etichete, 6 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 69 + 6 = 75

Număr de forme incorecte: 6 + 11 + 8 + = 25

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare –

numărul de forme

incorect:

75 – 25 = 50

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(50 / 75) x 100 = 66,66%

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 4

L (12 etichete, 12 forme incorecte)

10 <IC><S><SUP><PRE>*in/0 <O><L><DIA><ADV>*in principal/

26 <L><GRA><NOM>*clovn/clovn <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte <IC><M>

2 S><SUP><POD>*c'/0 este în <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, <O><

52 >*0/este situat în <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, <O><

32 ><PRE>*în/pe plajă <O><L><DIA><POR>*sau/unde am <O><S><

8 ><SUP><AIN>*din/din flori <O><L><GRA><ADJ>*multicolor/

35 <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><L><GRA><NOM>*cafea/cafea./<O><S

25 îmi inspiră frică./Este un <IC><L><GRA><NOM>*clovn/clovn <O><L

16 ><M><GEN><ADJ>*albastru/albastru <O><L><GRA><NOM>*mamă/mare/The

20 <IC><S><OMS><AIN>*0/des

<IS><L><MNS><NOM>*chei/keys and I

42 <IC><S><OMS><APA>*0/din <IC><L><MNS><NOM>*lapte/lapte./I

47 <O><M><NBR><DEP>*<IC><L><MNS><NOM>*vecinii mei

M (13 etichete, 13 formulare incorecte)

22 /sens într-o securitate <O><M><CLA><ADJ>*absolut/

27 ><L><DIA><ADV>*foarte/foarte <IC><M><CLA><ADJ>*rau/rau./<IC>

18 ><NOM>*mere/mer./Uşa <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS

40 /fa un dus si eu <O><M><CON><VBF>*am baut/am baut <IC><S><

39 ><PRE>*in/0 seara, eu <O><M><CON><VBF>*fa/fac o

21 <NUME>*chei/keys and I <IC><M><CON><VBF>*feel/sense

În

44 é/lait./Locuiesc cu <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/meu./<O><

34 <O><S><OMS><VBF>*0/băut <IC><M><GEN><ADE>*the/the/the <IC><L><GRA

5 cu două etaje, roșu și <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb./

15 toată strălucirea sa și <O><M><GEN><ADJ>*albastru/albastru <O><L>

12 trandafiri foarte roșii./<O><M><GEN><DEP>*Camera mea pr

49 Prietene, poți să vii la <O><M><GEN><DEP>*casa mea/a mea./<

46 M><EUF><DEP>*prietenul meu./<O><M><NBR><DEP>*<IC><L>< al meu

S (16 etichete, 17 formulare incorecte)

14 <O><S><SUP><POD>*este <O><S><CHO><PRE>*în /în a doua

3 L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, <O><S><CHO><PRE>*in/pe plajă

31 <S><OMS><VBF>*0/a mers <O><S><CHO><PRE>*pe/pe plajă

53 L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, <O><S><CHO><PRE>*in/pe plajă

19 <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IS><L><MNS

41 <O><M><CON><VBF>*bu/bois <IC><S><OMS><APA>*0/du <IC><L><MNS>

51 GEN><DEP>*casa mea. <IC><S><OMS><POO>*0/este localizat

37 <L><GRA><NOM>*cafea/cafea. <O><S><OMS><PRE>*0/la final, <IC><

33 <O><L><DIA><POR>*sau/unde am <O><S><OMS><VBF>*0/băut <IC><M><

30 ><PRE>*În/0 dimineața I<O><S><OMS><VBF>*0/am mers <O><S

7 un tablou cu multe <O><S><SUP><AIN>*de/flori <O>

1 Casa mea de vis <O><S><SUP><POD>*c'/0 este în <IC><

13 >*Camera mea preferată <O><S><SUP><POD>*este <O><S><

29 ><CLA><ADJ>*rău/rău. <IC><S><SUP><PRE>*In/0 dimineata j

38 S><OMS><PRE>*0/la final, <IC><S><SUP><PRE>*in/0 seara,

9 ée/multicolor, dar <IC><S><SUP><PRE>*en/0 <O><L><DIA><

Erori de omisiune

care afectează forme care nu există în text

393 (6 etichete, 6 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 148 + 6 =

154

Număr de forme incorecte: 12 + 13 + 17 + = 42

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect

:

154 – 42 = 112

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(112 / 154) x 100 = 72,72%

Anexa 88

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 5

L (10 etichete, 12 forme incorecte)

9 DIA><NOM>*planeta/planeta <O><L><DIA><ADJ>*străin/străin

8 cerul, vedem o <IC><L><DIA><NOM>*planeta/planeta <

15 ><VBF>*traieste/traieste prietenul meu <O><L><GRA><ADJ>*strain/é

21 mare/mare, alb./În <O><L><GRA><DED>*this/this iceberg

23 ><VBF>*traiasca/traiasca <IC><L><GRA><NOM>*eschimos/

29 >*albul și <IC><L><GRA><NOM>*ochii <O><M>

13 <CHO><PRE>*În/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă,

17 fetiță./Văzusem <O><L><WORD><SEQ>*în final/la

33 >*mers/plimbă şi

*pare/... să plece

1 I <O><L><MOT><VBF>*vreau/vad a

M (12 etichete, 12 forme incorecte)

32 <ADJ>*verde/verzi./Ea <O><M><CON><VBF>*a mers/a mers

27 ><NBR><ADJ>*rosu/rosu, <O><M><GEN><ADE>*rochia <O><M>

28 ><M><GEN><ADE>*rochia <O><M><GEN><ADJ>*alb si

10, luna, foarte mică și <O><M><GEN><ADJ>*albă/albă./<O

19 ADE>*0/imaginea unui aisberg <O><M><GEN><ADJ>*large/mare,

2 a prezentat un lucru foarte <O><M><GEN><VBP>*echilibrat/é

34 mergi la asta

familie care <O><M><MOD><VBF>*locuieste/locuieste in

14 ><NUME>*planeta/planeta, <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste prietenul meu

22 ><DED>*acest/acest iceberg <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste

25 Eschimosi./Fata asta are <IC><M><NBR><ADE>*par <

26 NBR><ADE>*parul <IC><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu, <O>

30 ><L><GRA><NOM>*ochi/ochi <O><M><NBR><ADJ>*verde/verzi./Ea

S (5 etichete, 5 formulare incorecte)

12 <GEN><ADJ>*alb/alb./<O><S><CHO><PRE>*În/pe acest <O

5 si apa sanatoasa./Este <IC><S><OMS><ADE>*0/toamna si <

3 e/echilibrat, cu

<IC><S><OMS><ADE>*0/cerul albastru,

6 CINE><ADE>*0/toamna și <IC><S><OMS><ADE>*0/dimineața./În

18 >*la final/în partea de jos a <IC><S><OMS><ADE>*0/imaginea a

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

394

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 101 + 4 =

105

Număr de forme incorecte: 12 + 12 + 5 + = 29

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

105 – 29 = 76

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(76 / 105) x 100 = 72,38%

Anexa 89

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 6

L (8 etichete, 8 forme incorecte)

2 Soarele este portocaliu și <O><L><DIA><NOM>*atmosfera/

9 ><GEN><ADJ>*vioi, <O><L><DIA><NOM>*biserica

14 distragere./În acest <O><L><DIA><NOM>*biserică/biserică este

3 re/atmosfera este puțin <IC><L><GRA><ADJ>*întunecată/sumbră,

26 liniștit, dar puțin <IC><L><GRA><ADJ>*întunecat/întunecat./<O

5 În imagine sunt patru <IC><L><GRA><NOM>*elemente/élé

23 a fost/au participat la un <IC><L><MNS><NOM>*monarh/călugăr foarte

28 <GRA><ADJ>*întunecat/ mohorât. <O><L><WORD><ADV>*De/atunci

M (10 etichete,

10 formulare incorecte)

29 /atunci toata lumea <IC><M><AUX><VBF>*a plecat/a plecat

22 >*înmormântare/înmormântare <O><M><AUX><VBF>*a fost/a avut

12 /vechi și izolat./A <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic

6 <NUME>*elemente/elemente <IC><M><GEN><ADJ>*principal/

10 biserică albă și o casă <O><M><GEN><ADJ>*vechi/vechi și

8 floare avea <O><M><GEN><ADJ>*culori strălucitoare/vii, <O>

15 ><NUME>*biserică/biserică este <IC><M><NBR><AIN>*unul/unii <IC><M><

20 /<O><S><CHO><PRE>*În/la <IC><M><NBR><DED>*acest/acestea <IC><M>

16 IC><M><NBR><AIN>*a/the <IC><M><NBR><NOM>*înmormântare/înmormântare

21 ><M><NBR><DED>*acest/acestea

<IC><M><NBR><NOM>*înmormântare/înmormântare

S (2 etichete, 2 formulare incorecte)

19 lumea este liniștită./<O><S><CHO><PRE>*În/la <IC><M><

25 ./Starea de spirit a fost <IC><S><SUP><PON>*una/0 din

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 105 +

0 =

105

Număr de forme incorecte: 8 + 10 + 2 + = 20

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

105 – 20 = 85

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

395 (85 / 105) x 100 = 80,95%

Anexa 90

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 1

IC (10 etichete, 10 formulare incorecte)

36 sun/suna sora lui pentru <IC><L><MNS><VBI>*aflare/ (RO)

16 ?/<IC><S><OMS><POO>*0/I <IC><L><MOT><VBF>*stay/odih (AN)

5 /câteva minute ea <IC><L><MOT><VBF>*stă/se odihnește (AN)

18 este întins pe iarbă./Am un <IC><M><CLA><ADJ>*rău/rău (ES, IT)

12 <SEQ>*ce/ce faci <IC><M><CON><VBF>*fai/fai?/ (IT)

23 MNS><POX>*Ce/ce?/Sunt <IC><S><CHO><PRE>*in/la <O><L> (RO)

41 /întâlnește Dianita./Împreună

<IC><S><OMS><POO>*0/ei <O (RO)

15 <VBF>*do/do?/Bine. tu? <IC><S><OMS><POO>*0/I Me <IC>< (RO)

34 <DIA><PRE>*a/la sora ei./Ea <IC><S><SUP><POO>*l'/0 <O><M>< (RO)

30 ><NUME>*spital/spital./Ea <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

19 ><M><CLA><ADJ>*rău/rău <IS><L><MNS><NOM>*notizia/ (IT)

21 <MNS><NOM>*notizia/news./<IS><L><MNS><POX>*Qué/what?/I (ES)

O (18 etichete, 18 formulare incorecte)

24 <IC><S><CHO><PRE>*în/la <O><L><DIA><NOM>*spital/spital

28 repede

<O><L><DIA><PRE>*la/la <O><L><DIA><NOM>*spital/spital

38 este ea./Fata schimbă <O><L><DIA><NOM>*spital/spital

27 ><CON><VBF>*merge/pleacă repede <O><L><DIA><PRE>*are/la<O><L><

32 O><M><MOD><VBF>*se gândește/se gândește <O><L><DIA><PRE>*despre/sora lui./

11 >*telefon/telefon :/Alo? <O><L><GRA><SEQ>*quest/that

39 DIA><NOM>*spital/spital unde <O><L><GRA><VBF>*întâlnire/

43 VBF>*mers/plimbare pentru <O><L><GRA><VBI>*rancontre/

4 /<O><M><CLA><PRE>*Apoi/după <O><L><CUVANT><DEI>*fiecare/

3 <VBF>*pleaca/pleaca la scoala. <O><M><CLA><PRE>*Atunci/după <O>

1 O fată <O><M><CON><VBF>*left/goes to

26 >*spital/spital./Fata <O><M><CON><VBF>*part/part

9 sora <O><M><FLE><POO>*ea/el <O><M><CON><VBF>*a sunat/a sunat

8 acest moment Dianita sora lui <O><M><FLE><POO>*ea/el <O><M><

35 /Ea <IC><S><SUP><POO>*sună/

31 /Ea <IC><S><SUP><POO>*gândește/gândește <

42 <IC><S><OMS><POO>*0/ele <O><M><MOD><VBF>*merc/merg

7 >*stai/odihneste-te pe iarba. <O><S><CHO><PRE>*În/în aceasta

Forme corecte – 64,70

Forme incorecte – 35.30: Interlingv(I) 14.11: - IC = 11.76

- IS = 2,35

Intralingvistică (O) 21.19

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 6/6, IT: 2/1, ES: 1, AN: 2/2

IS – ES: 1/1, IT: 1/1

396 Anexa 91

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 2

IC (11 etichete, 11 formulare incorecte)

14 <IC><L><MNS><NOM>*eyex/eyes <IC><L><GRA><ADJ>*blu/blue./It (AN)

40 copilul a aparut dar este <IC><L><MNS><ADJ>*matur/matur./ (RO)

13 <IC><S><CHO><PRE>*cu/cu <IC><L><MNS><NOM>*ochi/ochi <IC (AN)

Etajul 12 este un prinț blond <IC><S><CHO><PRE>*cu/cu <IC> (RO)

11 L-am văzut. <IC><S><OMS><ACO>*A/la ultimul (RO)

1 E <IC><S><OMS><ADE>*0/seara./ (RO)

26 pădurea/pădurea este un copil. <IC><S><OMS><POO>*0/este

singur (RO)

44 vorbește singur./E trist. <IC><S><OMS><POO>*0/il <IC><S>< (RO)

31 /Numele lui este Andrei./Andrei <IC><S><SUP><POO>*este/0 joacă./The (RO)

33 SUP><POO>*se/0 redă./Pagina <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

45 ./<IC><S><OMS><POO>*0/el <IC><S><SUP><POO>*El/0 se gândește la (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (18 etichete, 19 formulare incorecte)

4 <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte

19 /<O><S><CHO><PRE>*În/la <O><L><DIA><DEN>*secundă/secundă

24 /În <O><M><GEN><ADE>*the <O><L><DIA><NOM>*o pădure/o pădure

3 0/seara./ Sunt într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure <O

21 O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste <O><L><DIA><NOM>*mama/mama lui, care

46 S><SUP><POO>*Se gândește la <O><L><DIA><NOM>*mama lui care

28 >*0/Este singur./Are trei <O><L><CUVANT><NUME>*ani./El

38 <O><S><CHO><PRE>*În/pe <O><L><WORD><NUME>*bancă/bancă <O

35 >*s-a întors/se întoarce iar copilul <O><M><AUX><VBF>*a/este dispărut.

39 <O><L><WORD><NUME>*bancă/bancă <O><M><CON><VBF>*a apărut/a apărut

34 pagina <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*turn/turns

8 lungi./Apoi am vazut./I <O><M><FLE><POO>*el/el <O><S><

23, care este foarte bolnav./În <O><M><GEN><ADE>*la <O><L><

20 DEN>*al doilea/al doilea etaj <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste lui <

18 O><S><CHO><PRE>*de/a dormi. <O><S><CHO><PRE>*În/la <O>

37 <M><AUX><VBF>*a/a plecat. <O><S><CHO><PRE>*În/pe <O

16 este foarte obosit și se gândește să doarmă.

9 ./I <O><M><FLE><POO>*l-am văzut/l-a <O><S><OMS><VBF>*0/./<IC><

Formele corecte -

72,72

Forme incorecte – 27,28: Interlingvi(I) 10.00: - IC = 10.00

- IS = 0,00

Intralingual (O) 17.28

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 9/9, AN: 2/2

397 Anexa 92

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 3

IC (7 etichete, 7 forme incorecte)

14 Is <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><GRA><NOM>*in/dance < (RO)

25 >*0/de tradițional ca <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual (RO, ES, AN)

15 <IC><L><GRA><NOM>*in/dans <IC><M><GEN><ADJ>*traditional/ (RO)

13 ./<IC><S><OMS><POD>*Este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L (RO)

19 NUME>*detalii/detalii, cum ar fi <IC><S><OMS><AIN>*0/flori (RO)

13 ><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu. <IC><S><OMS><POD>*0/Este <IC> (RO)

24 <O><S><OMS><NOM>*0/lucru <IC><S><OMS><PRE>*0/din (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (18 etichete, 18 formulare incorecte)

26 ><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><L><DIA><VBP>*sacru/sacru

18 <O><S><SUP><AIN>*detalii/de <O><L><GRA><NOM>*detalii/de

30 /pentru copii și pentru <O><L><GRA><NOM>*distractie/bucurie./

28 viață, <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><GRA><NOM>*sfânt/sănătate,

2 sunt doi oameni care <O><M><CON><VBF>*dansează/dansează.

22 lucruri tradiționale./Ei <O><M><CON><VBF>*dans/dansează

1 În <O><M><GEN><DED>*this/this

10 *albastru/albaștri, *alb/albi

9 >*Hainele lor sunt <O><M><NBR><ADJ>*albastre, <O

6 >*A lui/Alor

naţionalitatea este <O><M><NBR><ADJ>*mexican/

11 M><NBR><ADJ>*alb/alb și <O><M><NBR><ADJ>*roșu/roșu./

8 ><ADJ>*Mexicani/Mexican. <O><M><NBR><DEP>*Hainele lor

5 și omul Fadel Habronel. <O><M><NBR><DEP>*A lui/Alor

27 /sacru pentru a trăi viața, <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><

23 ><VBF>*dans/dans ceva <O><S><OMS><NOM>*0/thing <IC><S

29 ><L><GRA><NOM>*sfânt/sănătate, <O><S><OMS><PRE>*0/pentru

20 >*0/flori și loturi <O><S><SUP><AIN>*de/lucruri

17 un tabel cu multe <O><S><SUP><AIN>*din/din <O><L><

Forme corecte – 66,66

Forme incorecte – 33,34: Interlingual(I) 9,34: - IC = 9,34

- IS = 0,00

Intralingual (O) 24.00

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 7/6, ES: 1, AN: 1

Anexa 93

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 4

IC (15 etichete, 15 formulare incorecte)

2 <O><S><SUP><POD>*c'/0 este în <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, (RO)

52 ><POO>*0/este situat în <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, (RO)

398 35 bu <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><L><GRA><NOM>*cafea/cafea./< (AN, IT)

25 care îmi inspiră frică./Este un <IC><L><GRA><NOM>*clovn/clovn < (RO)

42 /lemn <IC><S><OMS><APA>*0/din <IC><L><MNS><NOM>*lactate/lapte./ (IT)

47 ./<O><M><NBR><DEP>*My/my <IC><L><MNS><NOM>*vecines/ (RO)

27 <O><L><DIA><ADV>*trés/très <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais./ (IT, ES)

21 MNS><NOM>*chei/clés et je me <IC><M><CON><VBF>*sent/sens (RO, ES, IT)

34 je <O><S><OMS><VBF>*0/ai bu <IC><M><GEN><ADE>*la/le <IC><L> (RO)

19 porte <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IS><L> (RO)

41 je <O><M><CON><VBF>*bu/bois <IC><S><OMS><APA>*0/du <IC><L>< (RO)

51 <M><GEN><DEP>*mon/ma maison. <IC><S><OMS><POO>*0/elle Est (RO)

29 ><M><CLA><ADJ>*rău/rău. <IC><S><SUP><PRE>*In/0 the (RO)

38 <O><S><OMS><PRE>*0/la final, <IC><S><SUP><PRE>*in/0 the (RO)

9 ée/multicolor, dar <IC><S><SUP><PRE>*en/0 <O><L>< (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

20 /a <IC><S><OMS><AIN>*0/al <IS><L><MNS><NOM>*chei/keys and (RO)

O (25 de etichete, 26 de formulare incorecte)

10 dar <IC><S><SUP><PRE>*en/0

<O><L><DIA><ADV>*în principal

26 IC><L><GRA><NOM>*clovn/clovn <O><L><DIA><ADV>*foarte/foarte <IC>

32 <CHO><PRE>*în/pe plajă <O><L><DIA><POR>*sau/unde I <O><S

8 ><S><SUP><AIN>*din/din flori <O><L><GRA><ADJ>*multicolor/

16 <O><M><GEN><ADJ>*albastru/albastru <O><L><GRA><NOM>*mamă/mare./The

22 *simți/simțuri într-o securitate <O><M><CLA><ADJ>*absolut/

18 GRA><NOM>*mere/mer./Uşa <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><

40 >*fac/facem un duș și eu <O><M><CON><VBF>*am băut/am băut <IC><S

39 SUP><PRE>*in/0 seara, eu <O><M><CON><VBF>*fa/fac o

44 >*lapte/lapte./locuiesc cu <O><M><EUF><DEP>*prietenul meu/meu./<

5 cu două etaje, roșu și <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb.

15 toată strălucirea sa și <O><M><GEN><ADJ>*albastru/albastru <O>

12 trandafiri foarte roșii. <O><M><GEN><DEP>*Camera mea

49./Prietene, poți să vii la <O><M><GEN><DEP>*casa mea/a mea.

46 O><M><EUF><DEP>*prietenul meu. <O><M><NBR><DEP>*Mul <IC><L

14 ée <O><S><SUP><POD>*c'/0 este <O><S><CHO><PRE>*în /at

3 ><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, <O><S><CHO><PRE>*in/pe

31 <O><S><OMS><VBF>*0/a mers <O><S><CHO><PRE>*în/pe

53 ><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, <O><S><CHO><PRE>*in/pe

37 IC><L><GRA><NOM>*cafea/cafea. <O><S><OMS><PRE>*0/la final, <

33 <O><L><DIA><POR>*sau/unde am <O><S><OMS><VBF>*0/băut <IC><M

30 <SUP><PRE>*În/0 dimineața I<O><S><OMS><VBF>*0/am mers <O

7 este un tablou cu multe flori

1 Casa mea de vis <O><S><SUP><POD>*c'/0 este în <

13 DEP>*Camera mea preferată <O><S><SUP><POD>*este <O><S

Forme corecte – 72.72

Forme incorecte – 27,28: Interlingv(I) 10,39: - IC = 9,74

- IS = 0,65

Intralingvistică (O) 16,89

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 12/11, ES: 2, IT: 4, AN: 1

IS – RO: 1/1

399 Anexa 94

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 5

IC (9 etichete, 9 forme incorecte)

8 cerul, vedem o <IC><L><DIA><NOM>*planeta/planè (RO, ES, AN)

23 ><MOD><VBF>*traiasca/traiasca <IC><L><GRA><NOM>*eschimos/ (RO)

29 ><ADJ>*alb și <IC><L><GRA><NOM>*ochii <O (AN)

25 /Eskimos./Această fată are <IC><M><NBR><ADE>*the (RO, ES)

26 <M><NBR><ADE>*parul <IC><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu, (RO, ES)

5 trandafir si apa sanatoasa./E <IC><S><OMS><ADE>*0/toamna (RO)

3 >*echilibrat, cu

<IC><S><OMS><ADE>*0/the sky (RO)

6 <S><OMS><ADE>*0/toamna și <IC><S><OMS><ADE>*0/dimineața./ (RO)

18 ><SEQ>*la sfârșit/în josul <IC><S><OMS><ADE>*0/imagine one (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (18 etichete, 20 de formulare incorecte)

9 L><DIA><NOM>*planeta/planeta <O><L><DIA><ADJ>*străin/străin

15 <MOD><VBF>*trăiește/trăiește prietenul meu <O><L><GRA><ADJ>*străin/é

21 >*mare/mare, alb./În <O><L><GRA><DED>*this/this

13 <S><CHO><PRE>*În/pe această <O><L><GRA><NOM>*planetă/planetă

17 o fetiță./Văzusem

<O><L><WORD><SEQ>*la final/la

33 ><VBF>*mers/plimbă și <O><L><MOT><VBF>*se uită/... la

1 I <O><L><MOT><VBF>*vreau/vad a

32 ><ADJ>*verde/verzi./Ea <O><M><CON><VBF>*a mers/a mers

27 ><M><NBR><ADJ>*rosu/rosu, <O><M><GEN><ADE>*rochia <O>

10, luna, foarte mică și <O><M><GEN><ADJ>*albă/albă.

28 <O><M><GEN><ADE>*rochia <O><M><GEN><ADJ>*alb

19 ><ADE>*0/imaginea unui aisberg <O><M><GEN><ADJ>*large/mare,

2 este prezentat un lucru foarte <O><M><GEN><VBP>*echilibrat/é

34 pentru a merge la această familie care <O><M><MOD><VBF>*locuiește/în care locuiește

14 <GRA><NOM>*planeta/planeta, <O><M><MOD><VBF>*traieste/traieste pe mine

22 <GRA><DED>*this/this iceberg <O><M><MOD><VBF>*live/live

30 <IC><L><GRA><NOM>*ochi/ochi <O><M><NBR><ADJ>*verde/verzi./

12 <M><GEN><ADJ>*alb/alb. <O><S><CHO><PRE>*În/pe aceasta

Forme corecte – 72.38

Forme incorecte – 27,62: Interlingv(I) 8,57: - IC = 8,57

- IS = 0,00

Interlingv (O) 19.05

Ambiguu (B)

Limbile care au fost invocate ca sursă a

erori:

IC - RO: 8/5, ES: 3, AN: 2/1

Anexa 95

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (8) XI6-I2/E, text 6

IC (11 etichete, 11 formulare incorecte)

400 3 era/atmosfera este un pic <IC><L><GRA><ADJ>*întunecat/mombru (RO)

26 de liniște dar puțin <IC><L><GRA><ADJ>*întunecat/mombru (RO)

5 ./În imagine sunt patru <IC><L><GRA><NOM>*elemente/ele (RO)

23 >*a fost/a participat la un <IC><L><MNS><NOM>*monarh/călugăr (RO)

29 De când/atunci toată lumea <IC><M><AUX><VBF>*avea/era (RO)

6 GRA><NOM>*elemente/elemente <IC><M><GEN><ADJ>*principal/ (RO)

15 <DIA><NOM>*biserică/biserică este <IC><M><NBR><AIN>*unul/unii <IC>< (RO)

20 ./<O><S><CHO><PRE>*În/la <IC><M><NBR><DED>*acest/acestea <IC (RO)

16 <IC><M><NBR><AIN>*a/the <IC><M><NBR><NOM>*înmormântare/ (RO)

21 <IC><M><NBR><DED>*acest/acestea <IC><M><NBR><NOM>*înmormântare/ (RO)

25 de ani./Starea de spirit a fost <IC><S><SUP><PON>*un/0 din (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (9 etichete, 9 forme incorecte)

2./Soarele este portocaliu și <O><L><DIA><NOM>*atmosfera/

9 ><M><GEN><ADJ>*vioi, <O><L><DIA><NOM>*biserica

14 pentru distragere./În acest <O><L><DIA><NOM>*biserică/biserică

28 <L><GRA><ADJ>*întunecat/ mohorât. <O><L><WORD><ADV>*De/atunci

22 <NUME>*înmormântare/înmormântare <O><M><AUX><VBF>*a fost/a avut

12 bătrâni și

izolat./A <O><M><GEN><ADJ>*mic/mic

10 /biserică albă și o casă <O><M><GEN><ADJ>*vechi/vechi

8 floarea avea <O><M><GEN><ADJ>*culori strălucitoare/vii, the

19 lumea este liniștită. <O><S><CHO><PRE>*În/la <IC><M>

Formulare corecte – 80,95

Forme incorecte – 19.05: Interlingual(I) 10.48: - IC = 10.48

- IS = 0,00

Intralingvistică (O) 8,57

Ambiguu (B)

Limbile care au

au fost citate ca sursă a erorilor:

IC-RO: 11/11

Anexa 96

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 1

L (10 etichete, 10 forme incorecte)

15 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problemă/problema

23 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problemă/problema

24 NUME>*problemă de sănătate/problemă de sănătate./

11 <M><NBR><ADJ>*frumos/frumos./<O><L><DIA><PRE>*După/după <O><M

7 că programul este foarte <IC><L><GRA><ADJ>*dificil/

3 Universitatea./Ea este foarte <O><L><GRA><ADJ>*fericita/

21 >*ajunge/ajunge la un <IC><L><GRA><NOM>*spital/spital

37 <O><M><EUF><ACO>*la <IC><L><GRA><NOM>*spital.

13 minute, telefonul mobil <IS><L><MNS><VBF>*„suna”/suna si

28 <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC><L><WORD><NOM>*calea/acasă a

M (18 etichete, 18 forme incorecte)

19 <M><NBR><NOM>*prieten/prieteni <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><CON>

5 fericit./Fata tanara <IC><M><AUX><VBF>*a/a ramas o

401 1 Elena <O><M><CON><VBF>*se duce la

26 ><NUME>*sănătate/sănătate./Elena <O><M><CON><VBF>*plecare/plecare <IC>

20 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><CON><VBP>*ajunge/ajunge

36 <M><MOD><VBF>*plecare/plecare <O><M><EUF><ACO>*la/la <IC><L><

30 casa./Elena vorbește cu <O><M><EUF><DEP>*prietenul ei de la

14 vorbește cu Dianita pe <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><

22 /spital pentru că are <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><

35 *Ia/ia un taxi și <O><M><MOD><VBF>*pleacă/pleacă <O><M

31 prieten pe telefonul mobil si apoi <O><M><MOD><VBF>*pleaca/pleaca, repede

34 /<IC><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD><VBF>*Ia/ia

6 putin intr-un parc pentru a <O><M><MOD><VBI>*relax/relax a

9./Vremea este foarte <O><M><NBR><ADJ>*frumos/frumos./<O><L

12 <L><DIA><PRE>*După/după <O><M><NBR><DEI>*unele/unele

17 /problemă serioasă./Unul dintre <O><M><NBR><DEP>*lor/lor <O><M>

42 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><NBR><DEP>*prietenul lui/ei,

18 ><M><NBR><DEP>*<O><M><NBR><NOM>*prieten(ii) lor <IC><M

S (5 etichete, 5 formulare incorecte)

27 ><CON><VBF>*plecare/plecare <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC><L><MOT>

39 >*spital/spital./Aici <IC><S><OMS><POO>*0/ea

<IC><S><

33, repede pe scări. <IC><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD

40 <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S><SUP><POO>*întâlnește/0 <

41 SUP><POO>*întâlnește/0 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><NBR

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 119 + 2

=

121

Număr de forme incorecte: 10 + 18 + 5 + = 33

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

121 – 33 = 88

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(88 / 121) x 100 = 72,72%

Anexa 97

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 2

L (14 etichete, 14 forme incorecte)

15 și tatăl locuiesc pe <O><L><DIA><DEN>*primul/primul <

16 ><DEN>*primul/primul <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj cu

18 cu un copil./La 2 <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M

7 <PRE>*În/pe primul <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

49 >*atârnă/atârnă de <O><L><GRA><DED>*this/this

53 /turul mondial./Dar în <O><L><GRA><DED>*acest/acest moment

54 /acest moment când visează, <O><L><GRA><DED>*acest/acest vis

este <

25 NBR><ADJ>*albastru/albastru, <O><L><GRA><NOM>*par/par

62 pentru copii totul <O><L><GRA><POR>*că el/ce e bun

48 /0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA><VBF>*chorcher/

36 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*zile/joaca-te cu

402 55 ><DED>*acest/acest vis este <IC><L><MNS><VBP>*enterup/

51 <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><WORD><NOM>*în jurul/the

67 <NUME>*ore/oră, el <O><L><WORD><VBF>*visează/se trezește./

M (22 de etichete, 23 de formulare incorecte)

61 a plecat într-o excursie și pentru <O><M><CLA><POD>*acesta/că ea

34 <ADE>*dimineata, Daniel <O><M><CON><VBF>*pleaca

28 trăiește un copil care este<O><M><CON><VBF>*chemat/chemat

19 <L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><CON><VBF>*locuit/locuit

47 <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA>

59

de acord cu el, pentru ca <O><M><EUF><SUB>*aia/aia si <IC>

13, pentru că este <O><M><GEN><ADE>*la serviciu./

33 <IC><S><SUP><PRE>*în/0 <IC><M><GEN><ADE>*în/dimineața,

38 mare comparativ cu <IC><M><GEN><ADE>*the/the/the earth./It <

12 copii./Tatăl care este <IC><M><GEN><ADE>*el/capul de

22 >*Fața lui/ei este foarte <IC><M><GEN><ADJ>*alb/alb./

2 casa care se afla in <O><M><GEN><AIN>*a/a padure./<IC

1 Există <O><M><GEN><AIN>*a/o casă care

65 <POO>*el/ei./Dar după <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><NBR

21 o fată foarte drăguță. <IC><M><GEN><DEP>*Chipul lui/ei este

8 familia mare care este <O><M><MOD><VBP>*compune/compune

24 /alb./Ea are <O><M><NBR><ADJ>*ochi albaștri/albaștri, cei <

26 >*foarte <IC><M><NBR><ADJ>*par lung/lung./At

10 /a mamei, tatălui și <O><M><NBR><DED>*acești/acești 3 copii

66 s <O><M><GEN><AIN>*unu/un <O><M><NBR><NOM>*ore/oră, aceasta

42 <S><SUP><ADE>*the/0 fiecare <O><M><NBR><NOM>*zile/zi <O><S>

63 >*că el/cine e bun pentru <O><M><NBR><POO>*el/ei./Dar după

S (13 etichete, 14 formulare incorecte)

9 ><VBP>*compus/compus <O><S><CHO><PRE>*din/din mama,

43 ><M><NBR><NOM>*zile/zi <O><S><CHO><PRE>*în/din viață./

6 „Este o noapte foarte frumoasă. <O><S><CHO><PRE>*În/at

56 <VBP>*introdus/întrerupt <O><S><CHO><PRE>*din/de un

50 lumea, el vrea să facă <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><WORD><

4 <GEN><AIN>*a/a pădure. <IC><S><OMS><POD>*0/Este o noapte

60 ><EUF><SUB>*care/acea de asemenea <IC><S><ORD><POO>*ea/ea mai are

41 S><SUP><POO>*se gândește la <O><S><SUP><ADE>*the/0 fiecare <O><M

35 / merge la un câmp pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><

40 ><ADE>*pământul/pământul./El <IC><S><SUP><POO>*se gândește la <O><

32 >*În/0 a doua zi, <IC><S><SUP><PRE>*în/0 <IC><M><

31 Daniel./Are 6 ani. <IC><S><SUP><PRE>*In/0 al 2-lea

46 un om matur./El vrea <O><S><SUP><PRE>*of/0 <O><M><EUF><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 258 + 2 =

260

Număr de forme incorecte: 14 + 23 + 14 +

= 51

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

260 – 51 = 209

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(209 / 260) x 100 = 80,38%

403 Anexa 98

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 3

L (19 etichete, 25 de formulare incorecte)

18 <O><M><GEN><AIN>*an/an <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/

28 <O><M><GEN><AIN>*an/an <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/

47 ./Moartea este un motiv pentru <O><L><DIA><NOM>*sărbătoare/sărbătoare

37 ><L><GRA><ADJ>*vioi/vioi. <O><L><DIA><SUB>*Chiar dacă

29 /atmosfera întunecată, <O><L><DIA><VBF>*predomină/lunca

39 >*anotimp/sezonul este foarte <O><L><GRA><ADJ>*expresiv/

14 *îmbrăcăminte/îmbrăcăminte <IC><L><GRA><ADJ>*tradițional/

10./Au costume tradiționale

35 /a venit și natura este <O><L><GRA><ADJ>*vioi/vioi./<O><L>

4 >*mese/masă./In

<O><L><GRA><DED>*this/this <O><M><NBR

11 albastru, fac un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual./

42 sunt fericiti./Pot <IC><L><GRA><VBI>*dansa/dansa

38 noapte, bogăția acestui <IS><L><MNS><NOM>*anotimp/sezon

8 în natură./Sunt <IC><L><MNS><NOM>*budhişti/

13 ./Cred că au un <IC><L><MNS><NOM>*îmbrăcăminte/vê

21 S><OMS><ADE>*0/natura. <O><L><WORD><SEQ>*Există/Sunt <O

16 /tradițional. <O><L><WORD><SEQ>*Există/Este <O><

1 <O><L><WORD><SEQ>*Există/Este un <

24 de animale, flori. <IC><L><WORD><VBF>*Sunt/sunt

M (11 etichete, 11 formulare incorecte)

33 pentru că primăvara <IC><M><AUX><VBF>*are/este <IC><M><GEN

45 /a murit și spiritul său este <IC><M><CON><VBP>*condus/condus la

44 O><M><MOD><VBP>*a fost/a fost <O><M><CON><VBP>*a murit/a murit și a lui

30 /predomină culoarea <O><M><GEN><ADJ>*negru/negru./Acolo

17 L><WORD><SEQ>*Există/Este <O><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L><

27 <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><GEN><AIN>*a/an

<IC><L><

34 <IC><M><AUX><VBF>*a/este <IC><M><GEN><VBP>*a venit/a venit și

43, au un copil care a fost/a fost

2 CUVINTE><SEQ>*Există/Este un <O><M><NBR><NOM>*table/table.

5 <O><L><GRA><DED>*this/this <O><M><NBR><NOM>*tables/table

22 <WORD><SEQ>*Există/Sunt <O><M><NBR><VBP>*prezent/pre

S (3 etichete, 3 forme incorecte)

19 /atmosfera in <IC><S><OMS><ADE>*0/natura./<O><

26 >*din/din culori, dar <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><

25 VBF>*Are/el

sunt multe <O><S><SUP><AIN>*culori,

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 155 + 2 =

157

Număr de forme incorecte: 25 + 11 + 3 +

= 39

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

157 – 39 = 118

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

404 (118 / 157) x 100 = 75,16%

Anexa 99

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 4

L (25 de etichete, 27 de formulare incorecte)

79 MOD><VBF>*lay/layer. <O><L><DIA><ADJ>*Dragă

25 <O><M><GEN><AIN>*an/an <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/

44 ee./Există un pat, o <O><L><DIA><NOM>*bibliotecă/

9 /maro, cu <O><L><DIA><NOM>*ferestre/ferestre mari

63 a <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><DIA><NOM>*lumină/lumină

80 de inimi ca două flori, <IC><L><DIA><NOM>*număr/număr 13

75 de exemplu cer <O><L><DIA><NOM>*sănătate/sănătate pt

6 mici, dar foarte frumoase. <IC><L><DIA><VBF>*Predomină/pre

36 >*tabele/tabel care <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/reprezintă

53 locul este Dumnezeul meu, <O><L><DIA><VBP>*reprezentat/repre

51 <GEN><AIN>*a/a culoare <O><L><GRA><ADJ>*albastru./In

47 ><AIN>*0/alte obiecte <O><L><GRA><ADJ>*necesar/necesar

26 /foarte <O><L><GRA><ADJ>*atmosfera linistita/

76 familia mea, pentru mine <IC><L><GRA><COC>*e/si apoi eu <

40 este mare (număroasă) <O><L><GRA><COC>*este/și care este

66 ./Sunt singur în <O><L><GRA><DED>*această/această casă,

84 ><VBF>*așteaptă/așteaptă. <O><L><GRA><NOM>*Pupici/saruturi,

8 predomină culoarea maro <IC><L><GRA><NOM>*marro/marron,

28 casa mea este pe un <IC><L><MNS><NOM>*poteque/path

10 >*ferestre/ferestre la <O><L><MNS><VBI>*iluminează/

42, dar este puțin <IC><L><MNS><VBP>*mobilat./

14 <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><WORD><NUME>*nou/povestea./<

19 ><GEN><ADE>*padurea. <IC><L><WORD><SEQ>*În fața lui/

61 <M><GEN><NOM>*tabelul <O><L><MOT><VBF>*există/există <O>

31 >*termină/nu termină niciodată ea <O><L><WORD><VBF>*arată/urcă în

M (28 de etichete, 28 de forme)

incorect)

39 GEN><AIN>*a/a familie. <O><M><CLA><POD>*Acesta

67 >*aceasta/aceasta casă, pentru că <O><M><CLA><SUB>*pe cine/pe care o iubesc <

30 ne <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*finie/finit

20 >*În fața/fața sa este <O><M><CON><VBF>*găsit/găsit

33 cerul./Când am <O><M><CON><VBP>*am intrat/am intrat în

73 >*ultimul/ultimul lucru <O><M><FLE><POR>*cine/acela eu <IC><S

68 CLA><SUB>*pe cine/pe care-l iubesc <IC><M><GEN><ADE>*la/tăcerea./The

17 casa este situata in <O><M><GEN><ADE>*padurea./<IC>

71/primul

lucru și <IC><M><GEN><ADE>*cele <IC><M><GEN

72 <IC><M><GEN><ADE>*ul <IC><M><GEN><ADJ>*ultim

50 este camera mea!/Are <O><M><GEN><AIN>*a/a culoare <O

37 >*reprezintă/reprezintă <O><M><GEN><AIN>*a/o familie./<

Casa 3 este situata in <O><M><GEN><AIN>*a/a padure./

24 <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L><

62 ><WORD><VBF>*există/există <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><DIA

45 /bibliotecă și <O><M><GEN><AIN>*a/a tabel și

2 Casa visului meu... <O><M><GEN><DED>*Această casă

16 CUVÂNT><NUME>*nuvelă/povestire. <O><M><GEN><DED>*Această casă

70 ><ADE>*la/tăcerea./The <IC><M><GEN><DEN>*primul/primul

57 să trăiască și este, de asemenea, <O><M><GEN><DEP>*my/my <O><M><GEN

405 60 /protector./On <O><M><GEN><NOM>*the/the/the table <O><L

58 <O><M><GEN><DEP>*my/my <O><M><GEN><NOM>*protector/

82 /numărul 13./I <O><M><MOD><VBF>*te așteaptă/așteaptă.

77 GRA><COC>*e/și apoi eu <O><M><MOD><VBF>*întins/întins./<

34 intrând în casa mea, <O><M><MOD><VBF>*văd/aud un <O>

35 ><MOD><VBF>*vede/voce a <O><M><NBR><NOM>*tabele/tabel

54 reprezentat printr-un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/table.

56 >*tableaux/tableaux./El <O><M><TEM><VBF>*mi dă/mi dă

S (9 etichete, 10 formulare incorecte)

acum 12 ani

de asemenea o usa ca <O><S><CHO><PRE>*en/in <O><S><

13 <O><S><CHO><PRE>*in/in <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><WORD><

46 >*a/a tabel și, de asemenea, <IC><S><OMS><AIN>*0/alte obiecte

23 de păsări cântând. <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><

64 /lumină care mă face <O><S><OMS><POO>*0/simt

7 VBF>*Predomină/predomină <IC><S><ORD><SEQ>*culoarea/The

21 *găsește/găsește multe <O><S><SUP><AIN>*din/din flori și

74 <M><FLE><POR>*cui/pe care eu <IC><S><SUP><POO>*am făcut

29 >*poteque/cale care nu <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(4 etichete, 4 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 299 + 4 =

303

Număr de forme incorecte: 27 + 28 + 10 + = 65

Număr

forme corecte = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

303 – 65 = 238

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(238 / 303) x 100 = 78,54%

Anexa 100

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 5

L (6 etichete, 6 formulare incorecte)

25 de 20 de ani care caută echilibrul

28, adică în <O><L><GRA><NOM>*castele/castel.

19 alb, exprimă <IC><L><GRA><NOM>*nevinovăție/

23 tăcere, puritate./Personajul <IC><L><GRA><NOM>*

6 cerul este luna și <O><L><GRA><NOM>*stelele/stelele./

15 dragoste./Există și un <IS><L><MNS><NOM>*castel/castel,

M (9 etichete, 9 formulare incorecte)

24 >*personajul/personajul se numeste pe sine

9 magnific./Planeta este<O><M><CON><VBF>*numită/numită

10 și pe această planetă <O><M><CON><VBF>*vii/vii <O><M><

1 care se găsește o mulțime de <O><M><EUF><APA>*de/iarbă./The

20 ><NOM>*inocență/nevinovăție <O><M><GEN><ACO>*a fetei, <

21 ><ACO>*al fetei, <IC><M><GEN><ADE>*tăcerea,

18 /fata./Culoarea este <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb,

11 <O><M><CON><VBF>*traieste/traieste <O><M><GEN><AIN>*a/o fata./El

406 13 /Există și un copac și <O><M><NBR><DEI>*unii/unii

S (4 etichete, 5 formulare incorecte)

3 iarba./Actiunea se desfasoara <IC><S><CHO><PRE>*in/at

16 /castel, casa lui <O><S><OMS><ADE>*0/fata./The

4 *in the/in primavara si <IC><S><OMS><POD>*0/it's a beautiful

27 din viața ei./Anastasia <O><S><SUP><POO>*ea/0 o are

Erori de omisiune care afectează forme inexistente în

textul

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 126 + 2 =

128

Număr de forme incorecte: 6 + 9 + 5 + = 20

Număr de formulare corecte = numărul total de formulare – număr

forme

incorect:

128 – 20 = 108

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(108 / 128) x 100 = 84,37%

Anexa 101

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 6

L (11 etichete, 11 formulare incorecte)

23 un copil./Floarea este <IC><L><DIA><ADJ>*specific/spe

Ziua 3, natura <O><L><DIA><VBF>*se trezeste/se trezeste

20 cel/a cerului./Arborele este <IC><L><GRA><ADJ>*riguros/

29 biserica organizeaza un <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/evé

33 *va veni la acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment

36 /botezat/După acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment

11 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*mănăstire/mănăstire

5 transmite un sentiment de <O><L><GRA><NOM>*renaștere/

15 ée/izolat./Este înalt,

<O><L><GRA><VBF>*aspire/aspire <O>

27 >*relaxat/a se relaxa, a <O><L><GRA><VBF>*a se relaxa/a se relaxa

21 /riguros, este un <IC><L><WORD><NAME>*cale/casă pentru

M (8 etichete, 8 formulare incorecte)

8 centru al Universului dacă eu <O><M><CON><VBF>*pot spune asta

4 /trezeste-te, cerul <O><M><CON><VBF>*transmite/

32 S><SUP><AIN>*de/de bărbați <O><M><CON><VBF>*va veni/va veni

17 <O><S><CHO><PRE>*pe/la <O><M><GEN><ADE>*perfecțiune

2 o zi de vară./Este un<IC><M><GEN><ADJ>*nou/nou

10 în această imagine,

este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA

13 ><POO>*0/este putin <IC><M><GEN><VBP>*izolat/izolat./

26 lângă copac pentru relaxare,

S (6 etichete, 6 formulare incorecte)

18 ><ADE>*perfectiunea <O><S><CHO><PRE>*pe/de cer./L

16 ><GRA><VBF>*aspiră/aspiră <O><S><CHO><PRE>*on/to <O><M><GEN>

12 /manastire pentru ca <IC><S><OMS><POO>*0/este putin <

34 important: un copil este <O><S><OMS><VBF>*0/botezat/

407 31 foarte important./Mulți <O><S><SUP><AIN>*din/bărbați <O><

7 /renastere./Biserica <O><S><SUP><POD>*c'/0 este

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 161 + 2 =

163

Număr de formulare incorecte: 11

+ 8 + 6 + = 25

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

163 – 25 = 138

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(138 / 163) x 100 = 84,66%

Anexa 102

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 2

IC (15 etichete, 15 formulare incorecte)

15 din <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problemă/ (RO, AN)

23 a <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><DIA><NOM>*problemă/ (RO, AN)

7 că programul este foarte <IC><L><GRA><ADJ>*dificil/ (RO, ES)

21 <VBP>*sosire/sosire într-un <IC><L><GRA><NOM>*spital/hô (RO, ES, AN)

37 parte <O><M><EUF><ACO>*la <IC><L><GRA><NOM>*spital (RO, ES, AN)

28 /partea <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC><L><WORD><NOM>*cale/casa (RO)

19 <O><M><NBR><NOM>*prieten/prieteni <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M>< (RO)

5 /fericit./Fata tanara <IC><M><AUX><VBF>*a/a ramas (RO)

14 Elena vorbește cu Dianita despre <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L (RO)

22 /spital pentru că are <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L (RO)

27 O><M><CON><VBF>*plecare/plecare <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC><L>< (RO)

39 ><NUME>*spital/spital./Aici <IC><S><OMS><POO>*0/ea <IC><S (RO)

33 /parte, repede pe scări. <IC><S><OMS><POO>*0/ea <O><M> (RO)

40 Aici <IC><S><OMS><POO>*0/she <IC><S><SUP><POO>*se/0 (RO)

41 <S><SUP><POO>*întâlnește/0 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M> (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

13 minute, telefonul mobil <IS><L><MNS><VBF>*« ring »/ (AN)

O (17 etichete, 17 formulare incorecte)

24 ><NUME>*problemă de sănătate/problemă de sănătate./

11 <O><M><NBR><ADJ>*frumos/frumos. <O><L><DIA><PRE>*După/după <O

3 Universitatea./Ea este foarte <O><L><GRA><ADJ>*fericita/

1 Elena <O><M><CON><VBF>*se duce la

26 DIA><NOM>*sănătate/sănătate./Elena <O><M><CON><VBF>*pleacă/pleacă <

20 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><CON><VBP>*ajunge/ajunge

36

<O><M><MOD><VBF>*plecare/plecare <O><M><EUF><ACO>*la/la<IC><L>

30 casa ei./Elena vorbește cu <O><M><EUF><DEP>*prietenul ei la

31 prietena ei pe telefonul mobil și apoi <O><M><MOD><VBF>*pleacă/pleacă,

35 >*Luați/luați un taxi și <O><M><MOD><VBF>*plecați/plecați <O

34 ./<IC><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD><VBF>*Ia/ia

6 un pic într-un parc pentru a <O><M><MOD><VBI>*relax/relax

9 dificil./Vremea este foarte <O><M><NBR><ADJ>*frumos/frumos./<O

408 12 <O><L><DIA><PRE>*După/după <O><M><NBR><DEI>*unele/

17 /problemă serioasă./Unul dintre <O><M><NBR><DEP>*lor/lor <O>

42 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><M><NBR><DEP>*prietenul lui/ei,

18 <O><M><NBR><DEP>*<O><M><NBR><NOM>*prieten(ii) lor <IC

Forme corecte – 72.72

Forme incorecte – 27.28: Interlingual(I) 13.23: - IC = 12.4

- IS = 0,83

Intralingual (O) 14.05

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 15/10, ES: 3, AN: 4

IS – AN: 1/1

Anexa 103

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 2

IC (16 etichete, 16 formulare incorecte)

7 CHO><PRE>*În/pe primul <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj (RO)

16 L><DIA><DEN>*primul/primul <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj (RO)

18 cu un copil./La 2 <IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj (RO)

55 L><GRA><DED>*acest/acest vis este <IC><L><MNS><VBP>*enterup/ (RO)

33, <IC><S><SUP><PRE>*in/0 <IC><M><GEN><ADE>*in/dimineata, (RO)

38 de mai sus în comparație cu <IC><M><GEN><ADE>*the/the/the earth./ (RO)

12 3 copii./Tatăl care este <IC><M><GEN><ADE>*şeful (RO)

22 <DEP>*Fața lui/ei este foarte <IC><M><GEN><ADJ>*alb/alb (RO)

21 trăiește o fată foarte drăguță. <IC><M><GEN><DEP>*Fața lui/ei (RO)

26 ><SUBSTANT>*foarte <IC><M><NBR><ADJ>*par lung/lung./ (RO, ES)

4 ><M><GEN><AIN>*a/a pădure. <IC><S><OMS><POD>*0/Este un (RO)

60 O><M><EUF><SUB>*că/că și <IC><S><ORD><POO>*ea/ea (RO)

35 >*merge la un câmp pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L>< (RO)

40 M><GEN><ADE>*the/the/the earth./He <IC><S><SUP><POO>*thinks of (RO)

32 ><PRE>*In/0 a 2-a zi, <IC><S><SUP><PRE>*in/0 <IC><M (RO)

31 /sună Daniel./Are 6 ani. <IC><S><SUP><PRE>*In/0 al 2-lea (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (33 de etichete, 35 de formulare incorecte)

15 mama și tatăl locuiesc pe <O><L><DIA><DEN>*primul/

49 ><VBF>*atârnă/atârnă de <O><L><GRA><DED>*this/this

53 /turul mondial./Dar în <O><L><GRA><DED>*acest/acest moment

54 acest/acest moment când visează, <O><L><GRA><DED>*acest/acest vis

25 M><NBR><ADJ>*albastru/albastru, <O><L><GRA><NOM>*caii/

62 pentru copii totul <O><L><GRA><POR>*că el/cine este

48 *de/0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA><VBF>*chorcher/

36 pentru <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*zile/play

51 face <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><MOT><NOM>*in jurul/the

67 ><NUME>*ore/oră, el <O><L><CUVANT><VBF>*visează/se trezește.

61 a plecat într-o excursie și pentru <O><M><CLA><POD>*asta/aia

34 ><ADE>*dimineata, Daniel <O><M><CON><VBF>*pleaca

La etajul 28 locuiește un copil care este chemat

19 IC><L><DIA><NOM>*etaj/etaj <O><M><CON><VBF>*locui/

409 47 vrea <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><

59 este de acord cu el, pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/că și <

13, deoarece este situat <O><M><GEN><ADE>*la

2 casa care se afla in <O><M><GEN><AIN>*a/a padure./

1 Există <O><M><GEN><AIN>*a/o casă

65 ><POO>*el/them./Dar după <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><

8 familia mare care este <O><M><MOD><VBP>*compune/compune

24 /alb./Ea are <O><M><NBR><ADJ>*ochi albaștri/albaștri,

10 *în/din mamă, tată și <O><M><NBR><DED>*acest/acestea 3

Al 66-lea <O><M><GEN><AIN>*unu/unu <O><M><NBR><NOM>*ore/oră,

42 <O><S><SUP><ADE>*the/0 fiecare <O><M><NBR><NOM>*zile/zi <O>

63 <POR>*că el/cine este bun pentru <O><M><NBR><POO>*el/ei./Dar

9 ><MOD><VBP>*compus/compus <O><S><CHO><PRE>*în/din același

43 <O><M><NBR><NOM>*zile/zi <O><S><CHO><PRE>*în/din viață

6 0/Este o noapte foarte frumoasă. <O><S><CHO><PRE>*În/at

56 ><VBP>*introdus/întrerupt <O><S><CHO><PRE>*din/de un

50 în lume, el vrea să facă <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><

41 ><S><SUP><POO>*se gândește la <O><S><SUP><ADE>*the/0 fiecare <O

46 un om matur./El vrea <O><S><SUP><PRE>*of/0 <O><M><

Formele corecte – 80.38

Forme incorecte – 19.62: Interlingual(I) 6.15: - IC = 6.15

- IS = 0,00

Intralingual (O) 13.47

Ambiguu (B)

Limbile care au fost invocate ca

sursa erorilor:

IC - RO: 16/15, ES: 1

Anexa 104

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 3

IC (14 etichete, 14 formulare incorecte)

18 este <O><M><GEN><AIN>*an/an <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/ (RO, IT, AN)

28 este <O><M><GEN><AIN>*an/an <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/ (RO, IT, AN)

14 SUBSTANT>*îmbrăcăminte/îmbrăcăminte <IC><L><GRA><ADJ>*tradițional/ (RO, AN)

10./Au costume traditionale (RO, AN)

11 de culoare albastră, fac un <IC><L><GRA><NOM>*ritmic/ (RO, ES, AN)

42 Sunt fericiti./Pot <IC><L><GRA><VBI>*dansa/dansa (AN)

13 ./Cred că au un <IC><L><MNS><NOM>*îmbrăcăminte(RO)

8 in natura./Sunt <IC><L><MNS><NOM>*budhisti/ (RO)

24, animale, flori. <IC><L><WORD><VBF>*Sunt/sunt (RO)

33 deoarece primăvara <IC><M><AUX><VBF>*are/este <IC><M> (RO)

45 moare/a murit iar spiritul lui este <IC><M><CON><VBP>*condus/ (RO)

34 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <IC><M><GEN><VBP>*a venit/a venit si (RO, ES, IT)

19 >*atmosfera/atmosfera in <IC><S><OMS><ADE>*0/natura./ (RO)

26 ><AIN>*din/din culori, dar <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

38 este noapte, bogăția acestui <IS><L><MNS><NOM>*anotimp/ (RO)

O (18 etichete, 24 de formulare incorecte)

47 ./Moartea este o cauză pentru <O><L><DIA><NOM>*celebrare/cé

410 37 <O><L><GRA><ADJ>*vioi/vioi. <O><L><DIA><SUB>*Chiar dacă

29 /atmosfera întunecată, <O><L><DIA><VBF>*predomină/lunca

39 SUBSTANT>*anotimp/sezonul este foarte <O><L><GRA><ADJ>*expresiv/

35 *a venit/a venit și natura este <O><L><GRA><ADJ>*vioi/vioi./<O>

4 <NUME>*tables/table./În <O><L><GRA><DED>*this/this <O><M><

21 ><S><OMS><ADE>*0/natura. <O><L><WORD><SEQ>*Există/Sunt

1 <O><L><WORD><SEQ>*Există/Este

16 >*tradițional/tradițional. <O><L><WORD><SEQ>*Există/Este <

44 a <O><M><MOD><VBP>*a fost/a fost <O><M><CON><VBP>*a murit/a murit și

30 /predomină culoarea <O><M><GEN><ADJ>*negru/negru./It

17 O><L><WORD><SEQ>*Există/Este <O><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L>

27 <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L>

43 cred că au un copil care <O><M><MOD><VBP>*a fost/a fost <O><

2 L><WORD><SEQ>*Există/Este un <O><M><NBR><NOM>*tables/

5 În <O><L><GRA><DED>*this/this <O><M><NBR><NOM>*tables/

22 <L><WORD><SEQ>*Există/Sunt <O><M><NBR><VBP>*prezent/pre

25 ><VBF>*Sunt/sunt multe <O><S><SUP><AIN>*din/din

Forme corecte – 75.16

Forme incorecte – 24.84

: Interlingvi(I) 9,56: - IC = 8,92

- IS = 0,64

Intralingual (O) 15.28

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 13/7, ES: 2, IT: 3, AN: 6/1

IS – RO: 1/1

Anexa 105

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 4

IC (18 etichete, 21 de formulare incorecte)

25 'Est <O><M><GEN><AIN>*an/an <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/ (RO, IT, AN)

80 de inimi ca două flori, <IC><L><DIA><NOM>*număr/număr (IT)

6 este mic, dar foarte frumos. <IC><L><DIA><VBF>*Predomină/pre (RO)

36 ><NUME>*tabele/tabel pe care <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/ (RO, ES, AN)

76 é pentru familia mea, pentru mine <IC><L><GRA><COC>*e/and apoi eu (IT)

8 / Predomină culoarea maro

<IC><L><GRA><NOM>*maro/maro, (RO)

28 din casa mea este o <IC><L><MNS><NOM>*poteque/ (RO)

42 mare, dar este puțin <IC><L><MNS><VBP>*mobilat (RO)

19 O><M><GEN><ADE>*padurea. <IC><L><WORD><SEQ>*În fața lui/ (RO) x 3

68 <M><CLA><SUB>*pe cine/pe care-l iubesc <IC><M><GEN><ADE>*la/tăcerea (RO)

71 >*primul/primul lucru și <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M> (RO)

72 și <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><M><GEN><ADJ>*ultimul (RO)

70 <GEN><ADE>*la/tăcerea./The <IC><M><GEN><DEN>*primul/primul (RO)

46 ><AIN>*a/a tabel și, de asemenea, <IC><S><OMS><AIN>*0/altele (RO)

23 și păsările care cântă. <IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M (RO)

7 ><VBF>*Predomină/predomină <IC><S><ORD><SEQ>*culoarea/The (RO) x 2

74 <O><M><FLE><POR>*cui/că eu <IC><S><SUP><POO>*am făcut (RO)

29 <NUME>*poteque/cale care nu <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (44 de etichete, 44 de forme)

incorect)

411

79 M><MOD><VBF>*lay/layer. <O><L><DIA><ADJ>*Dragă

44 /mobilat./Există un pat, o <O><L><DIA><NOM>*biblioteca/

9 /maro, cu <O><L><DIA><NOM>*ferestre/fereastră mari

63 există <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><DIA><NOM>*lumină/lumină

75: de exemplu cer <O><L><DIA><NOM>*sănătate/sănătate

53 locul este Dumnezeul meu, <O><L><DIA><VBP>*reprezentat/

51 <M><GEN><AIN>*a/a culoare <O><L><GRA><ADJ>*albastru./

47 <OMS><AIN>*0/alte obiecte <O><L><GRA><ADJ>*necesar/necesar

26 >*atmosfera/atmosfera foarte <O><L><GRA><ADJ>*tranquil/

40 care este mare (număroasă) <O><L><GRA><COC>*este/și care este

66 ./Sunt singur în <O><L><GRA><DED>*this/this

84 <MOD><VBF>*așteaptă/așteaptă. <O><L><GRA><NOM>*Sărutări/sărutări

10 <NUME>*ferestre/ferestre la <O><L><MNS><VBI>*iluminează/

14 /în <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><WORD><NAME>*nou/poveste

61 <O><M><GEN><NOM>*tabelul <O><L><MOT><VBF>*există/există

31 VBF>*termină/nu termină niciodată ea <O><L><MOT><VBF>*arată/urcă

39 M><GEN><AIN>*o familie. <O><M><CLA><POD>*Acesta

67 DED>*această/această casă, pentru că <O><M><CLA><SUB>*pe cine/pe care o iubesc

30 ne <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*finie/finit

20 <SEQ>*În fața/fața sa este <O><M><CON><VBF>*găsit/

33 pe cer./Când sunt <O><M><CON><VBP>*intru/intru

73 <ADJ>*ultimul/ultimul lucru <O><M><FLE><POR>*cine/acela eu <IC

17 /această casă este situată în <O><M><GEN><ADE>*padurea./<

50 „Ea este camera mea!/Ea are <O><M><GEN><AIN>*a/a culoare

37 ><VBF>*reprezintă/reprezintă <O><M><GEN><AIN>*a/o familie

3 /această casă este situată în <O><M><GEN><AIN>*a/o pădure./

24 ./<IC><S><OMS><POD>*0/este <O><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L>

62 ><L><MOT><VBF>*există/există <O><M><GEN><AIN>*a/un <O><L><

45 bibliotecă/biblioteca și <O><M><GEN><AIN>*a/a tabel

2 Casa visului meu... <O><M><GEN><DED>*Acest/acela

16 L><CUVANT><NUME>*nuvelă/povestire. <O><M><GEN><DED>*Acest/acela

57 să trăiască și este, de asemenea, <O><M><GEN><DEP>*my/my <O><M><

60 *protector./Pe <O><M><GEN><NOM>*tabelul <O

58 <O><M><GEN><DEP>*my/my <O><M><GEN><NOM>*protector/

82 >*numar/numar 13./I <O><M><MOD><VBF>*te astept/

77 L><GRA><COC>*e/și apoi eu <O><M><MOD><VBF>*întins/întins

34 /intrund in casa mea, eu <O><M><MOD><VBF>*vad/aud o

35 ><M><MOD><VBF>*vede/voce a <O><M><NBR><NOM>*tabele/

54 reprezentat/reprezentat printr-un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/

56 NUME>*tableaux/tableaux./El <O><M><TEM><VBF>*mi dă/mi dă

12 Există și o ușă ca <O><S><CHO><PRE>*en/in <O><S>

13 <O><S><CHO><PRE>*in/in <O><S><OMS><ADE>*0/the <O><L><

64 *lumină/lumină care mă face <O><S><OMS><POO>*0/simt

21 >*găsește/găsește multe <O><S><SUP><AIN>*din/din flori

Forme corecte – 78,54

Forme incorecte – 21,46: Interlingv(I) 6,93: - IC = 6,93

- IS = 0,00

Intralingual (O) 14,53

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 19/17, ES: 1, IT: 3/2, AN: 2

412 Anexa 106

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 5

IC (6 etichete, 7 forme incorecte)

25 din 20 de ani care caută echilibrul (RO, ES, IT)

19 >*alb/alb, exprimă <IC><L><GRA><NOM>*nevinovăție/ (RO, ES)

23 tăcere, puritate./Personajul <IC><L><GRA><NOM>*(RO, ES)

21 M><GEN><ACO>*al fetei, <IC><M><GEN><ADE>*tăcerea (RO)

3 /iarbă./Acțiunea se desfășoară <IC><S><CHO><PRE>*în/la (RO) x 2

4 PRE>*in/primavara si

<IC><S><OMS><POD>*0/este un (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

15, dragoste./Există și un <IS><L><MNS><NOM>*castel/châ (RO)

O (12 etichete, 12 formulare incorecte)

28 casa, adica in <O><L><GRA><NOM>*castele/ch

6 cerul este luna și <O><L><GRA><NOM>*stelele/stelele

9 este magnific./Planeta se numește

24 <NUME>*personaj/personaj<O><M><CON><VBF>*apel/apel

10

Armonia si pe aceasta planeta <O><M><CON><VBF>*traieste/traieste <O><M

1 care se găsește o mulțime de <O><M><EUF><APA>*de/iarbă./The

20 GRA><NOM>*inocență/nevinovăție <O><M><GEN><ACO>*a fetei

18 >*0/fata./Culoarea este <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb,

11 tu <O><M><CON><VBF>*traieste/traiesti <O><M><GEN><AIN>*a/o fata./

13 ./Există și un copac și <O><M><NBR><DEI>*unele/

16 castel/castel, casa lui <O><S><OMS><ADE>*0/fata./The

27 din viața ei./Anastasia <O><S><SUP><POO>*ea/0 o are

Forme corecte – 84.37

Forme incorecte – 15.63: Interlingual(I) 6.25: - IC = 5.47

- IS = 0,78

Intralingual (O) 9,38

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 7/4, ES: 3, IT: 1

IS – RO: 1/1

Anexa 107

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (9) I8-I1/-, textul 6

IC (10 etichete, 10 formulare incorecte)

23 pentru un copil./Floarea este <IC><L><DIA><ADJ>*specific/sp (RO, IT, AN)

20 *pe/de cer./Arborele este <IC><L><GRA><ADJ>*riguros/ (RO, ES)

29 această biserică organizează un <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)

33 VBF>*va veni la acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment (RO)

36 >*0/botezase/După acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

21 /riguros, este un <IC><L><CUVANT><NUME>*cale/acasa (RO)

413 2 Este o zi de vară./Este un<IC><M><GEN><ADJ>*nou/ (RO)

10 că în această imagine, este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L> (RO)

13 S><OMS><POO>*0/el este puțin <IC><M><GEN><VBP>*izolat/izolat. (RO)

12 /manastire pentru ca <IC><S><OMS><POO>*0/este un (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (15 etichete, 15 formulare incorecte)

3 /zi noua, natura <O><L><DIA><VBF>*se trezeste/re

11 este <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*monahal/

5 /transmite un sentiment de <O><L><GRA><NOM>*renaștere/

15 ée/izolat./Este înalt, <O><L><GRA><VBF>*aspere/aspire

27 VBI>*relax/relax, la <O><L><GRA><VBF>*relax/relax

8 centrul Universului dacă eu <O><M><CON><VBF>*pot/pot spune

4 >*se trezeste/se trezeste, cerul <O><M><CON><VBF>*transmite/

32 O><S><SUP><AIN>*de/de bărbați <O><M><CON><VBF>*va veni/

17 <O><S><CHO><PRE>*pe/la <O><M><GEN><ADE>*la

26 lângă copac pentru a vă relaxa

18 ><GEN><ADE>*perfecțiunea <O><S><CHO><PRE>*pe/a cerului

16 ><L><GRA><VBF>*aspire/aspire <O><S><CHO><PRE>*on/to <O><M><

Al 34-lea foarte important: un copil <O><S><OMS><VBF>*0/is

31 foarte important./Mulți <O><S><SUP><AIN>*din/bărbați <

7 /renastere./Biserica <O><S><SUP><POD>*c'/0 este

Forme corecte – 84,66

Forme incorecte – 15.34: Interlingual(I) 6.13: - IC = 6.13

- IS = 0,00

Intralingual (O) 9.20

Ambiguu (B)

Limbile care

au fost citate ca sursă a erorilor:

IC - RO: 10/8, ES: 1, IT: 1, AN: 1

Anexa 108

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 1

L (20 de etichete, 20 de forme incorecte)

26 ><VBF>*devine/devine <O><L><DIA><ADJ>*ingrijorat/ingrijorat

30 <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC><L><DIA><NOM>*telefon/TV

14 ><S><SUP><POO>*se gândește/0 <O><L><DIA><PRE>*are/despre lui <O><L><

38 >*apare/apare puțin <O><L><GRA><ADJ>*ciudat/ciudat./<

34 ><VBF>*devine/devine <O><L><GRA><ADJ>*fericit/

6 ><L><GRA><NOM>*zi/zi <O><L><GRA><ADJ>*lung/lung se <

31 <NUME>*telefon/telefon <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><L><

22 >*fericit, un <IC><L><GRA><NOM>*apel <O><S>

36 /fericit./Dar ea <IC><L><GRA><NOM>*discuție/

41 ./<O><M><EUF><DEP>*<O><L><GRA><NOM>*expresia lui/

55 /așteaptă la

usa pe un <O><L><GRA><NOM>*scaun/

5 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*zi/zi <O><L>

15 <O><L><DIA><PRE>*are/la lui <O><L><GRA><NOM>*se căsătorește/soț./Ea

1 Această fată este un <O><L><GRA><NOM>*elev

48 telefon./Ea ajunge la <IS><L><MNS><NOM>*Camin/home C5

57 /fotoliu./Nu deschide <O><L><WORD><POI>*nimic/nimeni acolo

414 32 <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><L><MOT><PRE>*din/după

3 *la/la „Al. I. Cuza” și <IC><L><WORD><PRE>*de la/după <IC>

59 ușa./Fata <O><L><CUVANT><VBF>*demonstrează/coboară

11 Parcul „Copou”./Ea <O><L><MOT><VBP>*a căzut/a stat pe

M (19 etichete, 19 formulare incorecte)

7 GRA><ADJ>*longe/longue se <O><M><CLA><VBF>*promenade/promenade

33 /după câteva cuvinte, <O><M><CON><VBF>*devine/devine

40 GRA><ADJ>*bizar/ciudat. <O><M><EUF><DEP>*A lui/ei <O><L><GRA

62 112 pentru a ști ce este

ce se întâmplă

17 marie/soț./Ea este foarte <O><M><GEN><ADJ>*îndrăgostită/

21 viata./Cand ea este mai <O><M><GEN><ADJ>*fericita/fericita,

18 /indragostit, frumos si <O><M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><

4 ><WORD><PRE>*din/după <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA

Acum 45 de minute ea <O><M><GEN><VBP>*a mers/a mers mai mult

54 bate la uşă./Dar ea <O><M><MOD><VBF>*aşteaptă/aşteaptă la

52 ><DEP>*prietenii lui/ei./Și <O><M><MOD><VBF>*master/bate la

25 <O><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD><VBF>*devine/devine

37 NUME>*discuție/discuție <O><M><MOD><VBF>*apare/apare

28 >*îngrijorat/îngrijorat./Ea <O><M><MOD><VBF>*răspunde/răspunde <

42 >*expresie/expresie n'<O><M><MOD><VBF>*a fost/a fost <O><S><

72 ><ADE>*0/parcul la <O><M><MOD><VBI>*relax/relax./

65 de control./Sunt <O><M><NBR><ADJ>*ferici/

50 <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><DEP>*prietenii lui/ei./Și

60 >*demonstrați/coborâți <O><M><NBR><NOM>*scări/

S (16 etichete, 16 formulare incorecte)

8 ><VBF>*plimbare/plimbări <O><S><CHO><PRE>*în/în <IC><S><

70 ./Împreună, merg <IC><S><CHO><PRE>*la/la <IC><S><OMS>

29 ><VBF>*răspuns/răspunsuri <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC><L><DIA>

9 <O><S><CHO><PRE>*in/in

<IC><S><OMS><ADE>*0/parcul „Copou

71 <IC><S><CHO><PRE>*ro/la <IC><S><OMS><ADE>*0/parcul la

66 >*fericit că <O><S><OMS><POD>*0/că <O><S><

24 >*din Dianita face <O><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD

67 <O><S><OMS><POD>*0/acesta a fost <O><S><OMS><VBF>*0/

68 '<O><S><OMS><VBF>*0/a fost <O><S><ORD><ADV>*nu/nu a fost

2 <NUME>*elev <O><S><SUP><ACO>*la „Al. I.

23 ><L><GRA><NOM>*apel/apel <O><S><SUP><ACO>*din/de la Dianita

19 M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><ACO>*din/de viață./Când

12 ><VBP>*a căzut/a așezat pe <O><S><SUP><ADE>*la/0 pământ și <IC

43 O><M><MOD><VBF>*a fost/a fost <O><S><SUP><ADV>*nu/a fost mai bun.

13 <SUP><ADE>*the/0 earth and <IC><S><SUP><POO>*se/0 thinks <O><L>

49 /C5 acasă pentru a ajuta <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(5 etichete, 5 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de formulare

omis: 166 + 5 =

171

Număr de forme incorecte: 20 + 19 + 16 + = 55

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

171 – 55 = 116

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(116 / 171) x 100 = 67,83%

415 Anexa 109

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 2

L (10 etichete, 10 forme incorecte)

33 ><L><GRA><DED>*this/that <IC><L><GRA><ADJ>*immens/immens

2 ><AIN>*o ciupercă <O><L><GRA><ADJ>*uriaș/immens

32 foarte tânăr./Dar, în <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L>

34 casă care se află în <O><L><GRA><NOM>*păduri/pădure

49 /mulțumit de această nouă <O><L><GRA><NOM>*jucărie care

18 lumina./La primul <IC><L><GRA><NOM>*etaj/etaj

10 <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><L><GRA><NOM>*etaje./

20 <O><S><SUP><ACO>*din/din <O><L><MNS><NOM>*arahii/păianjeni.

42 /vine mama lui pentru <IC><L><MNS><VBI>*supraveghé/

40

/se joaca cu.../Pe <O><L><CUVINT><NUME>*banca/banca <O><M

M (18 etichete, 18 forme incorecte)

23 si doi copii./Pe podea <O><M><CLA><DEN>*doua/secunda <O>

28 nu au

44 copil mic./Femeia <O><M><CON><VBF>*discută/discută

24 ><CLA><DEN>*două/secundă <O><M><CON><VBF>*vii/vii

38 El <IC><S><SUP><POO>*se joacă/se joacă cu

46 vorbește cu copilul./El <O><M><CON><VBF>*întâlnește/

30 <IC><S><OMS><POO>*0/ele <O><M><CON><VBF>*ale/sunt foarte

41 <L><CUVANT><NUME>*banca/banca <O><M><CON><VBF>*vine/vine

sale

3 >*immens/immens care este <O><M><CON><VBP>*entourais/înconjurat

51 OMS><VBF>*0/a devenit <O><M><CON><VBP>*preferă/preferat./

14 CINE><ADE>*0/noaptea pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/căla la <O><M>

6 /ciuperci mici. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN

48 /0 mama lui care era foarte <O><M><GEN><ADJ>*fericita/fericita

7 /<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><ADJ>*mari/înalt

1 În imagine este <IC><M><GEN><AIN>*o ciupercă

8 ciuperca este o casă <O><M><NBR><ADJ>*mare/mare

15 ><M><EUF><SUB>*acea/acea la <O><M><NBR><NOM>*fereastră/ferestre

25 două furnici care sunt <O><M><NBR><VBP>*căsătorite/căsătorite./

S (11 etichete, 11 formulare incorecte)

13 IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><OMS><ADE>*0/noaptea deoarece <

9 ADJ>*mare/mare cu <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><L><GRA

16 >*window/windows este <IC><S><OMS><APA>*0/de lumină./

12 >*etaje./Afara <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><

29 dintre copii deoarece <IC><S><OMS><POO>*0/ei <O><M><CON>

50 ><NUME>*jucărie care <O><S><OMS><VBF>*0/a devenit <

4 ée de ciuperci <IC><S><ORD><ADJ>*mic/mic

19 /etaj locuiește o familie <O><S><SUP><ACO>*din/din <O><L><MNS

27 VBP>*căsătorit/căsătorit./Ei<O><S><SUP><POA>*a/0 <O><M><CON><

37 care are cinci ani./He <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><

47 >*întâlnește/întâlnește <IC><S><SUP><PRE>*a/0 mama lui care a fost

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(6 etichete, 6 formulare incorecte)

Numărul total de forme = număr de cuvinte + număr

forme omise: 139 + 6 =

145

416 Număr de forme incorecte: 10 + 18 + 11 + = 39

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

145 – 39 = 106

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(106 / 145) x 100 = 73,10%

Anexa 110

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 3

L (14 etichete, 15 forme incorecte)

25 <GRA><NOM>*ritual/ritual <IC><L><DIA><ADJ>*specific/spe

42 <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><DIA><NOM>*emoții/emoții

38 frumusețe, luna este <O><L><DIA><NOM>*reprezentant/

29 <GRA><DED>*this/this party <O><L><DIA><POR>*unde/unde cuplul <

33 cadru mai natural și <IC><L><DIA><VBF>*prezintă/prezintă

23 ><DED>*Această imagine <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă

28 ./O zi pe an are loc <O><L><GRA><DED>*această/această sărbătoare <O

22 ADJ>*stea mare/mare. <O><L><GRA><DED>*Această imagine <

32 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><GRA><NOM>*in/dances in

37 >*înseamnă/înseamnă <O><L><GRA><NOM>*longevitate/lung

24 un fragment într-un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual <IC

43 și se bucură de <IC><L><GRA><NOM>*temp/time./

14 ><VBP>*colorat/colorat, <IC><L><MNS><ADV>*in special/spé

26 specific care exprimă <O><L><MNS><NOM>*vesel/bucurie de a fi

M (14 etichete, 14 formulare incorecte)

30 DIA><POR>*sau/unde cuplul <O><M><CON><VBF>*învață/învață

10:

<IC><S><OMS><POO>*0/ele <O><M><CON><VBF>*uși/car

36 /0 celelalte./Plantele <O><M><CON><VBF>*înseamnă/

18 <ADE>*the/0 blue./În jurul <O><M><FLE><POO>*ele sunt

20 <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><GEN><ADJ>*mari/mare

31 ><VBF>*învață/învață <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L><

19, stele (luna) și <O><M><GEN><AIN>*a <O><M><GEN

40 că pot cunoaște <O><M><GEN><DEI>*toate

13 *foarte <O><M><GEN><VBP>*pantaloni colorați/colorați,

7 ><AIN>*de/de îmbrăcăminte <O><M><NBR><ADJ>*specific/spe

11 ><VBF>*poartă/poartă <O><M><NBR><NOM>*pălărie/pălării,

12 >*pălărie/pălării, <O><M><NBR><NOM>*pantalone/

1 un bărbat și o femeie <O><M><NBR><VBP>*înconjurat/înconjurat

4 Talibani./Sunt <O><M><NBR><VBP>*imbracati/imbracati <IC><S

S (8 etichete, 8 formulare incorecte)

15 *în special/în special <O><S><CHO><PRE>*de/în <O><S><SUP

41 /toate lucrurile și <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><DIA

9 PRE>*0/la religia lor: <IC><S><OMS><POO>*0/ei <O><M><CON>

8 >*specific/specific <IC><S><OMS><PRE>*0/la religiei lor

16 <O><S><CHO><PRE>*de/în <O><S><SUP><ADE>*the/0 blue./Around

6 <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><S><SUP><AIN>*din/din

haine

5 <M><NBR><VBP>*imbracat/imbracat <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><S><SUP

34 *prezintă/prezintă în fața <O><S><SUP><PRE>*din/0 celorlalți./

417

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(3 etichete, 3 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 147 + 3 =

150

Număr de forme incorecte: 15 + 14 + 8 + = 37

Numărul de formulare

corect = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

150 – 37 = 113

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(113 / 150) x 100 = 75,33%

Anexa 111

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 4

L (21 de etichete, 21 de formulare incorecte)

59 PRE>*cu/la minge./TO <O><L><DIA><NOM>*partea/latura

49 ><S><CHO><PRE>*pe/de către <O><L><DIA><NOM>*fereastra/fereastră <

10 colorate./Ușa și <O><L><DIA><NOM>*ferestre/ferestre

24 un tablou situat pe un <O><L><DIA><NOM>*perete/pipet mural <O><M><

5 S><OMS><POO>*0/ea are <O><L><DIA><NOM>*coaptă/pereți <O><M><

42 /special este camera <O><L><DIA><PRE>*a/la <O><M><MOD><

63 WORD><VBF>*asemănător/pare <O><L><DIA><PRE>*ca/un bodyguard.

30

<GEN><ADJ>*viu care <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/reprezentă

70 sa ma ajuti./Cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc

28 este o pictură foarte <O><L><GRA><ADJ>*veche/veche,

80 îmi prezintă casa și bineînțeles că ești

27 <GEN><ADJ>*alb/alb. <O><L><GRA><DED>*Acest tablou

81 pe strada Florilor 10. <O><L><GRA><NOM>*Sărutări/Sărutări./

72 <TEM><VBF>*bau/băut o <IC><L><GRA><NOM>*cafea/cafea în <

32 /însoțit de un câine <O><L><GRA><NOM>*hasky/husky./Ea

75 ><VBI>*admir/admire <IC><L><GRA><NOM>*peisaj/peisaj

61 ><ADJ>*mare/mare din <IC><L><GRA><NOM>*plus/plus

66 gradina din fata, la <IC><L><MNS><VBI>*tener/tenir si

68 de flori./Cu mine <O><L><MOT><VBF>*îmbrăca/îmi locuiește

62 <NUME>*jucărie de plus/plus care <IC><L><WORD><VBF>*arata la fel/pare <

34 ><NUME>*hasky/husky./Ea <IC><L><WORD><VBF>*are/are un

M (30 de etichete, 32 de forme incorecte)

47 dormi sau citește./Când <IC><M><CLA><POI>*tu/ne uităm la <IC

19 <IC><S><OMS><POI>*0/pe <O><M><CON><VBF>*introdus/între <IC><

56 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*played/play <IC><

79 <NUME>*prieteni, eu

tu <O><M><CON><VBF>*prezent/pre

51 <IC><S><OMS><POI>*0/pe <O><M><CON><VBF>*a văzut/vede/ puțin

31 o femeie foarte frumoasa <O><M><CON><VBP>*insoteste/

53 >*a văzut/vede/ un mic lac <O><M><CON><VBP>*înconjoară/înconjură

36 o rochie neagră./Ochii <O><M><EUF><ADE>*ai/a celor doi

20 M><CON><VBF>*a introdus/a introdus <IC><M><GEN><ADE>*<IC><M><GEN

25 <O><L><DIA><NOM>*copt/perete <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb./<O

6 O><L><DIA><NOM>*coaptă/pereți <O><M><GEN><ADJ>*alb/albi și

60 al ușii este un câine <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare de <

45 ><POO>*0/ea este cel mai mic <O><M><GEN><ADJ>*și

418 3 nu singurătate./Ea este <O><M><GEN><ADJ>*mică/mică, <IC

7 există o grădină <IC><M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><

41 O><S><OMS><ADE>*0/cel mai <O><M><GEN><ADJ>*special/special

29, dar culorile sunt <O><M><GEN><ADJ>*vii/vii care <IC

21 <IC><M><GEN><ADE>*cel <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

78 de gem./Dragi <O><M><GEN><NOM>*prieteni, I

1 Casa mea este <O><M><GEN><VBP>*situată/situată în

74 ><ADE>*0/balconul, să <O><M><MOD><VBI>*admir/admire pe

43 <O><L><DIA><PRE>*a/to <O><M><MOD><VBI>*intins/a se culca

38 ADJ>*identic/identic <O><M><NBR><ADJ>*albastru/albastru./The

16 și foarte <O><M><NBR><ADJ>*copaci înalți/înalți./

37 ADE>*dintre/dintre cei doi sunt <O><M><NBR><ADJ>*identice/

54 /înconjurat de copaci <O><M><NBR><ADJ>*tineri/tineri unde

12 ><ADV>*de asemenea/de asemenea sunt <O><M><NBR><ADJ>*mic/mic./

14 casa mea sunt multe <O><M><NBR><DEI>*altele/altele <O><

15 M><NBR><DEI>*altele/altele <O><M><NBR><NOM>*casa/case si

71 VBF>*trezire/trezire, I<O><M><TEM><VBF>*bau/baut un <IC

S (13 etichete, 14 formulare incorecte)

57 M><CON><VBF>*jucat/jucat <IC><S><CHO><PRE>*cu mingea/minge

48 <CLA><POI>*tu/ne uităm <IC><S><CHO><PRE>*pe/de către <O><L>

40 >*albastru/albastru./Camera <O><S><OMS><ADE>*0/cel mai <O><M><

73 ><NUME>*cafenea/cafea în <IC><S><OMS><ADE>*0/balcon, pt.

18 <ADJ>*high/highs./When <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><

50 ><NAME>*window/window <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><

4 <GEN><ADJ>*mic, <IC><S><OMS><POO>*0/ea are <O><

44 *întins/întins pentru că<IC><S><OMS><POO>*0/ea este acolo

23 ><S><SUP><POO>*se/0 poate <O><S><OMS><POO>*0/observe este

11 >*windows/windows sunt <O><S><ORD><ADV>*also/also are

8 M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><AIN>*din/din foarte flori

55 /tineri unde copii <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><

22 /primul lucru care <IC><S><SUP><POO>*poate/0 <O><S><

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(7 etichete, 7 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise

: 270 + 7 =

277

Număr de forme incorecte: 21 + 32 + 14 + = 67

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

277 – 67 = 210

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(210 / 277) x 100 = 75,81%

Anexa 112

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 5

L (3 etichete, 4 forme incorecte)

6 /înconjurat de nori. <O><L><GRA><DED>*Este/aceasta <O><L

7 <L><GRA><DED>*Este/aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

2 mai moderne./Este <IC><L><GRA><NOM>*primavara/

419

M (5 etichete, 5 formulare incorecte)

10 imaginea este un castel unde <O><M><CON><VBF>*locuieste/locuieste regele

12 /Sotia regelui este foarte <O><M><GEN><ADJ>*fericita/fericita

4 cerul este luna care este <O><M><GEN><VBP>*înconjurat/înconjurat

14 merge la apa la <O><M><MOD><VBI>*relax/relax si

15 >*relax/relax și pentru <O><M><MOD><VBI>*odihnă/stare <IC>

S (2 etichete, 2 forme)

incorect)

16 ><MOD><VBI>*să rămână/rămîne <IC><S><OMS><ACO>*în/în soare./

8 și acolo trăiesc mulți <O><S><SUP><AIN>*bărbați./

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(0 etichete, 0 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 90 + 0 = 90

Numărul de formulare incorecte

: 4 + 5 + 2 + = 11

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

90 – 11 = 79

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(79 / 90) x 100 = 87,77%

Anexa 113

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 6

L (11 etichete, 11 formulare incorecte)

22 de copii si preotul <O><L><DIA><NOM>*biserica/biserica./

1 Acțiunea are loc într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure, <O><

9 é și copacul este un semn al <O><L><DIA><NOM>*longevitate/longé

18 și pentru asta organizează acest <O><L><DIA><NOM>*eveniment/evé

20 eveniment./La acest <O><L><DIA><NOM>*eveniment

2 L><DIA><NOM>*pădure/pădure, <O><L><DIA><PRE>*a/la ţară./

13 simplu, deoarece <IC><L><GRA><NOM>*condițiile/

7 de credinta si <O><L><GRA><NOM>*rugaciune/rugaciune./The

12 si pentru asta a legat <O><L><GRA><NOM>*strada/roata din

6 e/situat în partea de jos este <O><L><GRA><NOM>*simbol/simbol al

17 Bărbații de la țară <O><L><GRA><VBF>*vreau/vreau să fie

M (8 etichete, 8 formulare incorecte)

15 <O><M><FLE><POO>*i permite lui/ei <O><M><CON><VBF>*permite

11 si bogat./Omul care <O><M><CON><VBF>*locuieste/locuieste in

Acest

14 /condițiile nu <O><M><FLE><POO>*el/ei <O><M><CON

24 /biserică./Bărbații sunt <O><M><GEN><ADJ>*ferici/fericiți

5 al răului./Biserica este <O><M><GEN><VBP>*situată/situată în

28 >*0/religie, de asemenea <O><M><MOD><VBI>*mulțumit/

25 <ADJ>*fericit/fericit și <O><M><NBR><VBP>*realizat/realizat

21 *eveniment/eveniment sunt <O><M><NBR><VBP>*prezent/prezent

S (2 etichete, 2 formulare incorecte)

420

27 va vorbi puțin despre religie,

29 <VBI>*mulțumesc/mulțumesc <IC><S><SUP><PRE>*a/0 tuturor pentru

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(1 etichetă, 1 formă incorectă)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 171 + 1 =

172

Numărul de

forme incorecte: 11 + 8 + 2 + = 21

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

172 – 21 = 151

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(151 / 172) x 100 = 87,79%

Anexa 114

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 1

IC (12 etichete, 12 formulare incorecte)

30 raspunde <IC><S><OMS><ACO>*la <IC><L><DIA><NOM>*telefon (RO, IT, AN)

22 ><ADJ>*fericit, un <IC><L><GRA><NOM>*apel <O (RO)

36 *fericit./Dar ea <IC><L><GRA><NOM>*discuție/ (RO)

3 ACO>*la/la „Al. I. Cuza" si <IC><L><MOT><PRE>*din/dupa (RO)

32 <O><L><GRA><COC>*este/si <IC><L><MOT><PRE>*de/dupa (RO)

4 ><L><WORD><PRE>*din/după <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L> (RO)

70 grave./Împreună, se duc <IC><S><CHO><PRE>*en/to <IC><S>< (RO, ES)

29 M><MOD><VBF>*răspuns/răspuns <IC><S><OMS><ACO>*la/la <IC><L>< (RO)

9 ene <O><S><CHO><PRE>*en/in <IC><S><OMS><ADE>*0/parcul « (RO)

71 du-te <IC><S><CHO><PRE>*la/la <IC><S><OMS><ADE>*0/parcul (RO)

13 ><S><SUP><ADE>*the/0 earth and <IC><S><SUP><POO>*se/0 thinks <O (RO)

49 >*Camin/home C5 to help <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M>< (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

48 la telefon./Ajunge la <IS><L><MNS><NOM>*Camin/home (RO)

O (42 de etichete,

42 de forme incorecte)

26 ><MOD><VBF>*devine/devine <O><L><DIA><ADJ>*ingrijorat/ingrijorat

14 <IC><S><SUP><POO>*se gândește/0 <O><L><DIA><PRE>*are/despre <O><L> lui

38 VBF>*apare/apare puțin <O><L><GRA><ADJ>*ciudat/ciudat

34 <CON><VBF>*devine/devine <O><L><GRA><ADJ>*fericit/

6 <O><L><GRA><NOM>*zi/zi <O><L><GRA><ADJ>*lung/lung

31 ><NOM>*telefon/telefon <O><L><GRA><COC>*este/și <IC><L>

41 ./<O><M><EUF><DEP>*<O><L><GRA><NOM>*expresia lui/

55 /așteaptă la ușă pe un <O><L><GRA><NOM>*scaun/

a 5-a <IC><M><GEN><AIN>*a/an <O><L><GRA><NOM>*zi/zi <O>

15 <O><L><DIA><PRE>*a/la <O><L><GRA><NOM>*a sa se casatoreasca/sotul./

1 Fata asta

este student

57 *fotoliu/fotoliu./Deschide <O><L><WORD><POI>*nimic/nimeni

59 /nimeni nu o poartă./Fata <O><L><CUVANT><VBF>*demonstrează/

11 /parcul „Copou”./Ea <O><L><MOT><VBP>*a căzut/sa așezat

421 7 L><GRA><ADJ>*longe/longue se <O><M><CLA><VBF>*promenade/prom

33 *de când/după câteva cuvinte, <O><M><CON><VBF>*devine/

40 L><GRA><ADJ>*ciudat/bizar. <O><M><EUF><DEP>*A lui/ei <O><L><

62 la 112 pentru a afla ce/cine este acesta

17 >*căsătorește/soț./Ea este foarte <O><M><GEN><ADJ>*îndrăgostită/

21 /de viață./Când ea este mai <O><M><GEN><ADJ>*fericită/

18 îndrăgostiți, frumos și plin

45 În câteva minute este <O><M><GEN><VBP>*dispărut/dispărut

54 /bate la uşă./Dar ea <O><M><MOD><VBF>*aşteaptă/

52 <NBR><DEP>*prietenii lui/ei./Și <O><M><MOD><VBF>*master/beats to

25 care <O><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><MOD><VBF>*devine/

37 ><NUME>*discuție/discuție <O><M><MOD><VBF>*apare/para

28 ADJ>*îngrijorat/îngrijorat./Ea <O><M><MOD><VBF>*răspunde/răspunde

42 <NOM>*expresie/expresie n'<O><M><MOD><VBF>*a fost/a fost <O><

72 <OMS><ADE>*0/parcul la <O><M><MOD><VBI>*relax/relax

65 de control./Sunt <O><M><NBR><ADJ>*ferici/

50 ajuta <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><DEP>*prietenii lui/ei.

60 ><VBF>*demonstrați/coborâți <O><M><NBR><NOM>*scări/

8 <CLA><VBF>*plimbare/plimbări <O><S><CHO><PRE>*în/în <IC><S

66 ADJ>*fericit că <O><S><OMS><POD>*0/că <O><S

24 <ACO>*a Dianitei face <O><S><OMS><POO>*0/ea <O><M><

67 <O><S><OMS><POD>*0/acesta a fost <O><S><OMS><VBF>*0/nu <O><S>

68 *nu a fost */nu a fost *

2 ><NUME>*elev <O><S><SUP><ACO>*la „Al. I.

23 <IC><L><GRA><NOM>*apel/apel <O><S><SUP><ACO>*din/din Dianita

19 O><M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><ACO>*din/de viață./

12 ><WORD><VBP>*a căzut/s-a așezat pe <O><S><SUP><ADE>*la/0 pământ și

43 *a fost/nu mai era/nu mai era

Forme corecte – 67,83

Forme incorecte – 32.17

: Interlingvi(I) 7,60: - IC = 7,02

- IS = 0,58

Intralingual (O) 24,57

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 12/10, ES: 1, IT: 1, AN: 1

IS – RO: 1/1

Anexa 115

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 2

IC (15 etichete, 15 formulare incorecte)

33 <O><L><GRA><DED>*this/this <IC><L><GRA><ADJ>*immens/ (RO)

18 *0/de lumină./Pe primul <IC><L><GRA><NOM>*etaj/etaj (RO)

10 cu <IC><S><OMS><AIN>*0/a <IC><L><GRA><NOM>*etajelor. (RO)

42 >*vine/vine mama lui pentru <IC><L><MNS><VBI>*supraveghé/ (RO)

6 >*ciuperci mici. <IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M> (RO)

7 ./<IC><M><GEN><ADE>*The <IC><M><GEN><ADJ>*mari/înalt (RO)

1 În imagine este <IC><M><GEN><AIN>*a/a (RO)

13 <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC><S><OMS><ADE>*0/noaptea (RO)

9

><ADJ>*mare/mare cu <IC><S><OMS><AIN>*0/din <IC><L> (RO)

16 ><NUME>*window/windows este <IC><S><OMS><APA>*0/de lumină (RO)

12 ><NUME>*etaj/etaj./Afara <IC><S><OMS><POD>*0/este <IC>< (RO)

422 29 nu copii pentru ca <IC><S><OMS><POO>*0/ei <O><M>< (RO)

4 inconjurate de ciuperci <IC><S><ORD><ADJ>*mic/mic (RO)

37 un copil care are cinci ani./He <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

47 ><VBF>*întâlnește/întâlnește <IC><S><SUP><PRE>*are/0 mama lui (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (24 de etichete, 24 de formulare incorecte)

2 <GEN><AIN>*o ciupercă <O><L><GRA><ADJ>*uriaș/immens

32 sunt

foarte tânăr./Dar, în <O><L><GRA><DED>*acest/acest <IC>

34 casă care se află în <O><L><GRA><NOM>*păduri/pădure

49 /mulțumit de această nouă <O><L><GRA><NOM>*jucărie

20 <O><S><SUP><ACO>*din/din <O><L><MNS><NOM>*arahie/păianjen

40 de joacă/jocuri cu un …/Pe <O><L><CUVANT><NUME>*bancă/bancă <O

23 și doi copii./La etajul doi

28 ./Nu au

44 copilul ei mic./Femeia <O><M><CON><VBF>*discută/

24 ><M><CLA><DEN>*două/secundă <O><M><CON><VBF>*locuiește/

38 ./El <IC><S><SUP><POO>*joaca/joaca

46 /vorbește cu copilul./El <O><M><CON><VBF>*întâlnește/

30 că <IC><S><OMS><POO>*0/ele <O><M><CON><VBF>*ale/sunt foarte

41 <O><L><CUVANT><NUME>*bancă/bancă <O><M><CON><VBF>*vine/vine

3 <ADJ>*immens/immens care este <O><M><CON><VBP>*înconjurat/

51 S><OMS><VBF>*0/a devenit <O><M><CON><VBP>*preferă/preferă

14 S><OMS><ADE>*0/noaptea deoarece <O><M><EUF><SUB>*acea/aia la <O>

48 >*a/0 mama lui care era foarte <O><M><GEN><ADJ>*fericita/

8 ciuperca este o casă <O><M><NBR><ADJ>*mare/mare

15 <O><M><EUF><SUB>*acea/acea la <O><M><NBR><NOM>*fereastra/fereastra

25 două furnici care sunt <O><M><NBR><VBP>*căsătorite/căsătorite.

50 ><GRA><NOM>*jucărie/jucărie care <O><S><OMS><VBF>*0/a devenit

19 /etaj locuiește o familie <O><S><SUP><ACO>*din/din <O><L><

27 ><VBP>*căsătorit/căsătorit./Ei<O><S><SUP><POA>*a/0 <O><M><CON

Forme corecte – 73.10

Forme incorecte – 26,90: Interlingv(I) 10,35: - IC = 10,35

- IS = 0,00

Intralingual (O) 16,55

Ambiguu (B)

Limbile care au fost invocate ca

sursa erorilor:

IC-RO: 15/15

Anexa 116

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 3

IC (13 etichete, 14 formulare incorecte)

25 ><L><GRA><NOM>*ritual/ritual <IC><L><DIA><ADJ>*specific/sp (RO, IT, AN)

42 și <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L><DIA><NOM>*emotions/é (RO, AN)

33 un cadru mai natural și <IC><L><DIA><VBF>*prezintă/pre (RO, ES, AN)

23 L><GRA><DED>*Această imagine <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/ (RO, ES, AN)

32 <IC><M><GEN><AIN>*a <IC><L><GRA><NOM>*in/dans (AN)

24 prezintă un fragment într-un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual (RO, ES, AN)

43

și se bucură de <IC><L><GRA><NOM>*temp/time./ (RO)

423 14 ><GEN><VBP>*colorat/colorat, <IC><L><MNS><ADV>*special/ (RO, ES) x 2

31 ><CON><VBF>*învață/învață <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L (RO)

41 >*toate/toate lucrurile și <IC><S><OMS><ADE>*0/the <IC><L> (RO)

9 ><PRE>*0/la religia lor: <IC><S><OMS><POO>*0/ei <O><M>< (RO)

8 <ADJ>*specific/specific <IC><S><OMS><PRE>*0/la lor (RO)

5 <O><M><NBR><VBP>*imbracat/imbracat <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><S> (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (23 de etichete, 23 de formulare incorecte)

38 și frumusețe, luna este <O><L><DIA><NOM>*reprezentant/

29 <L><GRA><DED>*această/această parte <O><L><DIA><POR>*sau/unde

22 ><ADJ>*stea mare/mare./<O><L><GRA><DED>*Acest/aceasta

28 strălucitor./O zi pe an are loc <O><L><GRA><DED>*această/această sărbătoare

37 <VBF>*înseamnă/înseamnă <O><L><GRA><NOM>*longevitate/

26 /specific care exprimă <O><L><MNS><NOM>*vesel/bucurie

30 L><DIA><POR>*sau/unde cuplul <O><M><CON><VBF>*învață/

10: <IC><S><OMS><POO>*0/ele <O><M><CON><VBF>*uși/cară

36 *din/0 celelalte./Plantele

<O><M><CON><VBF>*înseamnă/

18 ><ADE>*the/0 blue./În jurul <O><M><FLE><POO>*ele sunt

20) și <O><M><GEN><AIN>*a/an <O><M><GEN><ADJ>*large/great é

19, stele (luna) și <O><M><GEN><AIN>*a <O><M><

40 că pot cunoaște <O><M><GEN><DEI>*toate

13 >*foarte <O><M><GEN><VBP>*pantaloni colorați/colorați

7 ><SUP><AIN>*de/de îmbrăcăminte <O><M><NBR><ADJ>*specific/spe

11 CON><VBF>*uși/uzură <O><M><NBR><NOM>*pălărie/

12 ><NUME>*pălărie/pălării, <O><M><NBR><NUME>*pantalone/

1 sunt un bărbat și o femeie <O><M><NBR><VBP>*încercuit/înconjurat

4 de origine talibană./Sunt <O><M><NBR><VBP>*îmbrăcați/îmbrăcați <IC

15 >*in special/specially <O><S><CHO><PRE>*de/in <O><S><

16 <O><S><CHO><PRE>*de/în <O><S><SUP><ADE>*the/0 albastru./

6 tus <IC><S><SUP><PRE>*cu/0 <O><S><SUP><AIN>*of/of vê

34 >*prezintă/prezintă în fața <O><S><SUP><PRE>*of/0 the

Forme corecte – 75.33

Forme incorecte – 24,67: Interlingv(I) 9,33: - IC = 9,33

- IS = 0,00

Intralingual (O) 15.24

Ambiguu (B)

Limbile care au

au fost citate ca sursă a erorilor:

IC - RO: 13/6, ES: 5, IT: 1, AN: 5

Anexa 117

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 4

IC (21 de etichete, 22 de formulare incorecte)

30 ><M><GEN><ADJ>*vioi/vioi care <IC><L><DIA><VBF>*reprezinta/ (RO, ES, AN)

80 /prezintă casa mea și bineînțeles <IC><L><GRA><ADJ>*sigur/sigur tu (AN)

72 ><M><TEM><VBF>*bau/băut o <IC><L><GRA><NOM>*cafea/cafea (AN, IT)

75 <MOD><VBI>*admir/admire the <IC><L><GRA><NOM>*landscape/ (RO, ES)

61 M><GEN><ADJ>*mare/mare din <IC><L><GRA><NOM>*plush/ (RO, AN)

66 o grădină mare în față, să <IC><L><MNS><VBI>*tener/tenir (ES)

424 62 GRA><NOM>*plush/plush care <IC><L><WORD><VBF>*similar/ (RO)

34 <GRA><NOM>*hasky/husky./Ea <IC><L><MOT><VBF>*are/are un (ES)

47 a dormi sau a citi./Când <IC><M><CLA><POI>*tu/ne uităm (RO)

20 <O><M><CON><VBF>*a intrat/între <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><M> (RO)

7 in fata ei este o gradina <IC><M><GEN><ADJ>*plin/plin (RO)

21 <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN><DEN>*primul (RO)

57 <O><M><CON><VBF>*jucat/jucat <IC><S><CHO><PRE>*cu (RO, ES, IT)x 2

48 ><M><CLA><POI>*tu/ne uitam <IC><S><CHO><PRE>*pe/de la <O (RO)

73 L><GRA><NOM>*cafea/cafea în <IC><S><OMS><ADE>*0/la balcon, (RO)

18 NBR><ADJ>*high/highs./When <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M>< (RO)

50 L><DIA><NOM>*window/window <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M>< (RO)

4 ><M><GEN><ADJ>*mic, <IC><S><OMS><POO>*0/ea are (RO)

44 VBI>*întins/întins pentru că<IC><S><OMS><POO>*0/ea este (RO)

55 *tineri unde copii <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

22 >*primul/primul lucru pe care <IC><S><SUP><POO>*poate <O> (RO)

IS (0 etichetă, 0

forma incorecta)

O (43 de etichete, 45 de formulare incorecte)

59 ><PRE>*cu/la minge./La <O><L><DIA><NOM>*partea/partea

49 <IC><S><CHO><PRE>*pe/de către <O><L><DIA><NOM>*fereastra/fereastra

10 colorate./Ușa și <O><L><DIA><NOM>*ferestre/fereastră

24 este un tablou situat pe un <O><L><DIA><NOM>*perete/mûr <O><M>

5 ><S><OMS><POO>*0/ea are <O><L><DIA><NOM>*coaptă/pereți <O><

42 cial/special este camera <O><L><DIA><PRE>*a/to <O><M><MOD

63 L><MOT><VBF>*similar/pare <O><L><DIA><PRE>*are/la o

70 re sa ma ajuti./Cand ma <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/re

28 este o pictură foarte <O><L><GRA><ADJ>*veche/

27 <M><GEN><ADJ>*alb/alb. <O><L><GRA><DED>*Acest tablou

81 pe strada Florilor 10. <O><L><GRA><NOM>*Sărutări/sărutări

32 /însoțit de un câine <O><L><GRA><NOM>*hasky/husky./

68 plante flori./Cu mine <O><L><WORD><VBF>*rochii/vieți

19 Când <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><VBF>*a introdus/intră <

56 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*played/play <

79 ><NUME>*prieteni, I <O><M><CON><VBF>*introdu/prezent

51 fi <IC><S><OMS><POI>*0/pe <O><M><CON><VBF>*seen/sees/ a

31 prezinta o femeie foarte frumoasa <O><M><CON><VBP>*insoteste/

53 ><VBF>*a văzut/vede/ un mic lac <O><M><CON><VBP>*înconjoară/înconjoară

36 și o rochie neagră./Ochii <O><M><EUF><ADE>*ale/ai

25 a <O><L><DIA><NOM>*copt/perete <O><M><GEN><ADJ>*alb/alb.

6 <O><L><DIA><NOM>*copt/pereți <O><M><GEN><ADJ>*alb/albi

60 scos de pe usa este un caine <O><M><GEN><ADJ>*mare/mare

3 pași singurătate./Ea este <O><M><GEN><ADJ>*mică/mică,

45 CINE><POO>*0/ea este cea mai mică <O><M><GEN><ADJ>*mică/mică

41 <O><S><OMS><ADE>*0/cel mai <O><M><GEN><ADJ>*special/spé

29, dar culorile sunt <O><M><GEN><ADJ>*vii/vii care

78 o mulțime de gem./Dragi <O><M><GEN><NOM>*prieteni, I

1 Casa mea este <O><M><GEN><VBP>*situat/localizat

74 <OMS><ADE>*0/balconul, să <O><M><MOD><VBI>*admir/admire

43 dormitor <O><L><DIA><PRE>*a/to <O><M><MOD><VBI>*dormit/dormit

38 ><ADJ>*identic/identic <O><M><NBR><ADJ>*albastru/albastru./The

16 /case și foarte <O><M><NBR><ADJ>*pomi înalți/înalți./

37 ><ADE>*dintre/dintre cei doi sunt <O><M><NBR><ADJ>*identice/

54 /înconjurat de copaci <O><M><NBR><ADJ>*tineri/tineri o

12 ><ORD><ADV>*de asemenea/de asemenea sunt <O><M><NBR><ADJ>*mic/mic.

14 din casa mea sunt o multime de <O><M><NBR><DEI>*altele/altele <

15 O><M><NBR><DEI>*altele/altele <O><M><NBR><NOM>*casa/case

71 ><VBF>*trezire/trezire, I<O><M><TEM><VBF>*baut/baut o

40 <ADJ>*albastru/albastru./Camera <O><S><OMS><ADE>*0/cel mai <O><

425 23 <IC><S><SUP><POO>*se/0 poate <O><S><OMS><POO>*0/observa

11 <NUME>*windows/windows sunt <O><S><ORD><ADV>*also/also

8 ><M><GEN><ADJ>*plin/plin <O><S><SUP><AIN>*din/din flori

Forme corecte – 75.81

Forme incorecte – 24.19: Interlingual(I) 7.94: - IC = 7.94

- IS = 0,00

Intralingual (O) 16.25

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 18/13, ES

: 6/2, IT: 3, AN: 4/1

Anexa 118

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 5

IC (2 etichete, 2 formulare incorecte)

2 cadru mai modern./Este <IC><L><GRA><NOM>*primavara/ (RO)

16 O><M><MOD><VBI>*să rămână/rămîne <IC><S><OMS><ACO>*în/în soare./ (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (8 etichete, 9 forme incorecte)

6 e/înconjurat de nori. <O><L><GRA><DED>*Este/acesta <O

7 <O><L><GRA><DED>*Este/aceasta <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

10 imaginea este un castel în care <O><M><CON><VBF>*locuiește/locuiește

12 ./The

Soția regelui este foarte <O><M><GEN><ADJ>*fericită/

4 cerul este luna care este <O><M><GEN><VBP>*înconjurat/înconjurat

14./Se duce la apă să <O><M><MOD><VBI>*relax/relax

15 <VBI>*relax/relax și pentru <O><M><MOD><VBI>*odihnă/stare <

8 Pământul și acolo trăiesc mulți <O><S><SUP><AIN>*oameni.

Forme corecte – 87,77

Forme incorecte – 12,23: Interlingvi(I) 2,22: - IC =

2.22

- IS = 0,00

Intralingual (O) 10.01

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC-RO: 2/2

Anexa 119

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (10) I8-E1/-, textul 6

IC (2 etichete, 2 formulare incorecte)

13 jocuri simple, deoarece <IC><L><GRA><NOM>*condițiile/ (ES, AN)

29 MOD><VBI>*mulțumesc/mulțumesc <IC><S><SUP><PRE>*a/0 toate pentru (RO)

426 IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (19 etichete, 19 formulare incorecte)

22 de copii si preotul <O><L><DIA><NOM>*biserica/biserica.

1 Acțiunea se desfășoară într-o <O><L><DIA><NOM>*pădure, <

9 é iar arborele este semn de <O><L><DIA><NOM>*longevitate/lung

18 și pentru asta organizează acest <O><L><DIA><NOM>*eveniment/evé

20 >*eveniment/întâmpl./La acest <O><L><DIA><NOM>*eveniment/întâmpl

2 O><L><DIA><NOM>*pădure/pădure, <O><L><DIA><PRE>*a/la

7

de credinta si <O><L><GRA><NOM>*rugaciune/rugaciune./

12 si pentru asta a legat <O><L><GRA><NOM>*strada/roata in

6 >*situat în partea de jos este <O><L><GRA><NOM>*simbol/simbol

17 ./Bărbații de la țară <O><L><GRA><VBF>*vrea/vrea

15 nu-i <O><M><FLE><POO>*îi permite <O><M><CON><VBF>

11 înalt și bogat./Omul care <O><M><CON><VBF>*locuiește/locuiește în

14 *condițiile/condițiile nu <O><M><FLE><POO>*el/ea <O><M><

24 /biserică./Bărbații sunt <O><M><GEN><ADJ>*fericiți/

5 de rau./Biserica este <O><M><GEN><VBP>*situata/localizata

28 ADE>*0/religie, merge si <O><M><MOD><VBI>*multumit/

25 ><ADJ>*fericit/fericit și <O><M><NBR><VBP>*realizat/

21 >*eveniment/eveniment sunt <O><M><NBR><VBP>*prezent/pre

27 preotul va vorbi puțin despre religie,

Forme corecte – 87,79

Forme incorecte – 12.21: Interlingual(I) 1.16: - IC = 1.16

- IS = 0,00

Intralingual (O) 11.05

Ambiguu (B)

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 1/1, ES: 1, AN: 1

Anexa 120

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 1

L (19 etichete, 19 formulare incorecte)

55 <O><L><DIA><PRE>*a/la lui <O><L><DIA><NOM>*mama/mama la <

47 este trist si numit <O><L><DIA><PRE>*a/la Dianita./The <

22 <GEN><VBP>*oaspete/oaspete <O><L><DIA><PRE>*are/la ea în

14 ><OMS><POO>*0/invită-i <O><L><DIA><PRE>*a/să facă un <O>

63 >*begin/begin <O><L><DIA><PRE>*a/a vorbi./

54 >*temp/time./El venea <O><L><DIA><PRE>*la/la <O><L><DIA lui

1 Ea este o <O><L><GRA><ADJ>*tânără <IC>

33 ><SUB>*că/că a fost <IC><L><GRA><ADV>*tarziu/întârziere./Ea

19 >*fermecat de <O><L><GRA><DED>*acest apel

6 / într-o frumoasă <IC><L><GRA><NOM>*zi de toamnă/toamnă,

44 la ușa noului său <O><L><GRA><NOM>*coleg/coleg

15 ><DIA><PRE>*la/a face o <O><L><GRA><NOM>*la plimbare/

52 prietenului său să treacă <IC><L><GRA><NOM>*temp/time./He

62 ><NUME>*spital/spital și <O><L><GRA><VBF>*începe/

58 ><SUB>*că/că a fost <IC><L><MNS><ADJ>*bolnavă/închisă./

56 DIA><NOM>*mamă/mamă la <IS><L><MNS><NOM>*spital/spital

61 VBF>*plecare din <IS><L><MNS><NOM>*spital si

427 2 ><GRA><ADJ>*tânăr <IC><L><MNS><NOM>*student

49 ><PRE>*a/la Dianita./The <IC><L><MNS><NOM>*student/é

M (22 de etichete, 22 de formulare incorecte)

24 a spus că fratele său <IC><M><AUX><VBF>*a/este <O><M><GEN>

38 PRE>*are/0 fratele ei./Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN>

42 noua ei casă./Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN>

28 >*nervos/nervos./Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><MOD>

60 *incuie/bolnav./Cei doi <O><M><CON><VBF>*pleaca/pleaca

57 NUME>*spital/spital pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea a fost

32 ><DED*acest/acest loc deoarece

<O><M><EUF><SUB>*că/că a fost <

12 <NUME>*prieten, Dianita <O><M><FLE><POO>*a sunat-o

16 plimbare/plimbare în <IC><M><GEN><ADE>*the/the/the city./Ea

26 este acasă și este foarte <O><M><GEN><ADJ>*nervos/nervos.

31 <O><S><CHO><PRE>*în/din <O><M><GEN><DED>*acest/acest loc

4 se întoarce foarte fericit la <O><M><GEN><DEP>*casa lui, <

40-a/sosire acasă, la <O><M><GEN><DEP>*noul lui/ei

11/Mai târziu, prietena lui <O><M><GEN><NOM>*, Dianita

39 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a sosit/a ajuns la

43 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a sosit/a ajuns la

25 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a sosit/a ajuns la

18 /orașul./Este foarte <O><M><GEN><VBP>*fermecat/fermecat

21 a <O><S><ORD><POO>*the <O><M><GEN><VBP>*oaspete/oaspete <O

51 <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><GEN><VBP>*a plecat/a plecat la

29 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><MOD><VBP>*plecare/parte <O>

9 începe să se gândească la <O><M><NBR><DEI>*tot/toate

S (10 etichete, 10 formulare incorecte)

35 *tarziu/tarziu./Ea a petrecut <O><S><CHO><PRE>*la/Dianita

30

><MOD><VBP>*plecare/parte <O><S><CHO><PRE>*în/din <O><M><

5 GEN><DEP>*casa lui/ei, <IC><S><CHO><PRE>*în/de un

8, al Universității. <IC><S><CHO><PRE>*În/pe

13 >*l-a sunat la <O><S><OMS><POO>*0/i-a invitat <O>

50 ><NUME>*student <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><GEN>

45 din camera care nu s-a deschis <O><S><ORD><ADV>*nu/nu sa deschis

20 cu Dianita si are <O><S><ORD><POO>*le/l are <O><M><GEN

3 >*elev care <IC><S><SUP><POO>*se întoarce foarte

36 la Dianita pentru a-si linisti <IC><S><SUP><PRE>*a/0 fratele ei./

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 187 + 2 =

189

Număr de forme incorecte: 19 + 22 + 10 + =

51

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

189 – 51 = 138

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(138 / 189) x 100 = 73,01%

428 Anexa 121

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 2

L (15 etichete, 16 forme incorecte)

16 /La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><L><DIA><DEN>*primul/primul <

6 nu este în <O><L><DIA><NOM>*realitate/realitate./

17 DIA><DEN>*primul/primul <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

9 GEN><ADE>*Povestea este <O><L><DIA><VBP>*prezentată/prezentată

27 NUME>*personaj/personaj <O><L><GRA><ADJ>*diferit/diferit

46 <O><S><OMS><AIN>*0/a <O><L><GRA><DEI>*pe lângă/în altă parte

26 /etajul doi locuiește un <IC><L><GRA><NOM>*personaj/

44 nu o familie./Pe <IC><L><MNS><NOM>*banca/banca în

5 POD>*acesta/acela este

a <IC><L><MNS><NOM>*lege/locul de

57 <CUVINT><NUME>*gradul/gradul de <O><L><MNS><NUME>*parental/

38 ><POO>*se/0 joacă cu un <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/kite><

1 În această imagine este <IC><L><MNS><VBP>*reprezentată/

56 CON><VBF>*simte/simte <IC><L><CUVANT><SUBSTANT>*gradul/gradul lui <O

31 ><M><GEN><ADJ>*singur/singur <O><L><CUVANT><SUBSTANT>*ochi/ochi, dar

12 <O><M><EUF><SUB>*că/că <O><L><MOT><SEQ>*am fost/există <

M (29 de etichete, 29 de formulare incorecte)

47 ><DEI>*pe lângă/în altă parte <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN>

33 <TEM><VBF>*a fost/nu este

<IC><M><CLA><ADJ>*rău/rău./To

25 /La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><M><CLA><DEN>*secundar/secunda

4 CON><VBF>*cruce/crede că <O><M><CLA><POD>*acesta/acela este

59 cu ea./Ea i-a spus <O><M><CLA><SUB>*cine/ea este

3 niste ciuperci./I <O><M><CON><VBF>*cruce/crede ca <

39 >*zmeu/kite><si eu <O><M><CON><VBF>*cruce/cred ca el

60 si copilul foarte fericit <O><M><CON><VBF>*parts/parts to the

55 O><M><EUF><SUB>*că/că el <O><M><CON><VBF>*își simte/își simte <

54 cu această femeie pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/el <O><M><

11 ><ADE>*lemnul pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/că <O><L><

10 >*prezentat/prezentat în <IC><M><GEN><ADE>*le/lemnul deoarece

8 ><NUME>*realitate/realitate./ <IC><M><GEN><ADE>*Povestea este <

41 /0 se gândeşte de ce este <O><M><GEN><ADJ>*singur/singur şi

30 a <O><M><GEN><DEN>*a/an <O><M><GEN><ADJ>*singur <O><L>

29 <O><M><TEM><VBF>*a avut/are <O><M><GEN><DEN>*a/an <O><M><GEN

19 O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><GEN><VBP>*format/format <O><

48 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a venit/a venit

50 IC><M><NBR><AIN>*unul/unii <IC><M><NBR><ADJ>*lung/lungi și <

51 ><ADJ>*lung/lungi și <IC><M><NBR><ADJ>*negru/negru <IC><M

49 foarte frumos care avea <IC><M><NBR><AIN>*unul/unii <IC><M><

52 <M><NBR><ADJ>*negru/negru <IC><M><NBR><NOM>*cal/Ea a fost

28 *diferit/diferit care <O><M><TEM><VBF>*a avut/are <O><M><

42 /singur și de ce nu avea a

Etajul 35 locuiește un copil care <O><M><TEM><VBF>*avea/are șapte ani

21 *din/din doi copii care <O><M><TEM><VBF>*au avut/au cinci

22 de ani și părinți care <O><M><TEM><VBF>*au fost/sunt

18 formează o familie care <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><

32 NUME>*ochi/ochi, dar<O><M><TEM><VBF>*a fost/nu este <IC

S (7 etichete, 7 forme incorecte)

20 M><GEN><VBP>*format/format <O><S><CHO><PRE>*în/din doi

45 ><NUME>*bancă/bancă în <O><S><OMS><AIN>*0/a <O><L><GRA>

429 13 CUVINTE><SEQ>*a fost/a fost <O><S><OMS><APA>*0/lumină./

15 <APA>*0/de lumină./La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><L><DIA><

24 >*erau/sunt tineri./La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><M><CLA><

37 îl cheamă Pierre./El <IC><S><SUP><POO>*este/0 se joacă cu un

40 ><VBF>*cruci/crede că el <IC><S><SUP><POO>*se gândește/0

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de

forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 191 + 2 =

193

Număr de forme incorecte: 16 + 29 + 7 + = 52

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

193 – 52 = 141

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(141 / 193) x 100 = 73,05%

Anexa 122

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 3

L (17 etichete, 17 formulare incorecte)

19 caritate/caritate, în fața <O><L><DIA><NOM>*societății/societății

31 ambele riscă ca <O><L><DIA><NOM>*companie/companie n

24 <L><GRA><NOM>*in/dans <IC><L><DIA><VBF>*reprezinta/reprezinta

4 *a avut/au o <IC><L><GRA><ADJ>*extraterestru/origine

30 >*perfect/perfect și foarte <O><L><GRA><ADJ>*minuntieus/

18 <O><S><SUP><ACO>*din/din <IC><L><GRA><NOM>*caritate/caritate,

16 ><M><GEN><DED>*Acest <IC><L><GRA><NOM>*are loc

23 ><M><GEN><DED>*Acest/acel <IC><L><GRA><NOM>*danseaza <IC><L

35 <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><L><GRA><NOM>*ele dansează în/în

28 <IC><M><GEN><AIN>*a <IC><L><GRA><NOM>*in/dans

<IS><L

1 <IC><L><GRA><NOM>*caracterele/

29 <L><GRA><NOM>*dans/dance <IS><L><MNS><ADJ>*perfect/parfait

9 /vulgar cu un <IC><L><MNS><NOM>*cămașă/cămașă

25 /reprezintă un final <IC><L><MNS><NOM>*tavi/încercați pentru

2 caractere/caractere din <O><L><WORD><NAME>*tabele/tableau

38 ><CLA><ADE>*din/cele două <IC><L><MOT><VBF>*rămâne/rămân

11 ./Ambele sunt <IC><L><MOT><VBP>*puse/puse în <

M (15 etichete, 15 forme incorecte)

37 <O><S><OMS><SUB>*0/că <O><M><CLA><ADE>*din/cele două <IC>

8 erenti./Omul este imbracat <IC><M><CLA><ADV>*vulgar/

34

nunta./A pregati <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><L><GRA

12 CUVINTE><VBP>*pus/pus în <O><M><GEN><AIN>*a/a foarte cadru

27 ><VBF>*a avut/nu am <IC><M><GEN><AIN>*a/un <IC><L><

15 ><AIN>*din/din tablouri. <IC><M><GEN><DED>*Acest <IC><L>

22 ><OMS><POO>*0/căsătorește-te. <IC><M><GEN><DED>*Acest <IC><L>

43 <S><OMS><POO>*0/pentru a vedea <O><M><GEN><POI>*unul/altul./

48 în această etapă sunt <O><M><GEN><VBP>*considerate/

49 >*considerat/considerat <O><M><GEN><VBP>*pregătit/pregătit

32 ><NUME>*compania/compania nu<O><M><MOD><VBF>*acceptă/acceptă

40 >*la care/în timpul căruia <O><M><MOD><VBF>*a avut/nu a avut

430 47 ACO>*din/dintre acești doi și dacă<O><M><NBR><POO>*trece

26 pentru acești doi și dacă nu au avut<O><M><TEM><VBF>*nu au avut/nu au<

3 sunt doi și <O><M><TEM><VBF>*au avut/au unul

S (12 etichete, 12 formulare incorecte)

39 rămâne/rămîne un timp <O><S><CHO><PRE>*în care

5 /extraterestru <O><S><CHO><PRE>*cu/și <IC><S><

41 /nu au permisiunea <O><S><CHO><PRE>*pentru/de la <O><S><

50 *pregătit/pregătit pentru <IC><S><OMS><ADE>*0/nunta./

6 <O><S><CHO><PRE>*cu/și <IC><S><OMS><AIN>*0/haine

20 de vară pentru că trebuie să se căsătorească.

42 <O><S><CHO><PRE>*pentru/din <O><S><OMS><POO>*0/pentru a vedea <O><M

36 /dans aveau nevoie <O><S><OMS><SUB>*0/acela <O><M><CLA>

46 <NUME>*etapa/0 în viața <O><S><SUP><ACO>*a/dintre acești doi

17 trebuie să facă un gest <O><S><SUP><ACO>*al/al <IC><L><GRA

13 foarte colorate cu multe <O><S><SUP><AIN>*picturi.

45 este cel mai dificil <O><S><SUP><NOM>*pas/0 din

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(2 etichete, 2 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 148 + 2 =

150

Număr de forme incorecte: 17 + 15 + 12 + = 44

Număr

forme corecte = numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

150 – 44 = 106

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(106 / 150) x 100 = 70,66%

Anexa 123

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 4

L (14 etichete, 14 forme incorecte)

10 /multe flori./La <O><L><DIA><NOM>*intrarea/intrarea de

19 <S><CHO><PRE>*în/prin <O><L><DIA><NOM>*fereastră/fereastră

31 surioara mai mica./Cand eu <O><L><DIA><VBF>*ma trezesc/ma trezesc <IC><S>

11 o masă mică care <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/reprezintă

26 ><M><CON><VBF>*trimite/simt <O><L><DIA><VBP>*protejat/protejat

8 <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><L><GRA><ADJ>*numeroase/

45 <O><S><CHO><PRE>*in/la <O><L><GRA><DED>*this/this big <IC>

12 regina și evidențierea mesei

21 ><CON><VBF>*voce/vezi un <IC><L><GRA><NOM>*cântărire/peisaj

28 care se află în <IC><L><GRA><NOM>*subsol/subsol./

17 *situat la primul <IC><L><GRA><NOM>*etaj si

46 ><GRA><DED>*this/this big <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment

23 *vise/vis: o mare <IC><L><MNS><NOM>*maimuță/apă și

2 că îmi plac marile <IC><L><WORD><NUME>*cutii/case și

M (15 etichete, 15 forme incorecte)

25 În această cameră I <O><M><CON><VBF>*simt/simt <O><L>

20 ><NUME>*fereastră/fereastră I <O><M><CON><VBF>*voce/vezi o

<IC>

431 15 camera mea preferată pentru că <O><M><EUF><SUB>*acea/este <

36 >*primul/primul lucru <O><M><FLE><POR>*la care/care am

33 <IC><S><SUP><PRE>*în/0 <IC><M><GEN><ADE>*în/dimineața, <IC>

34 ><GEN><ADE>*dimineața, <IC><M><GEN><ADE>*în <IC><M><GEN

6 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*large/tall

5 tablouri./Casa are <IC><M><GEN><AIN>*unul/unul <IC><M><

35 <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><M><GEN><DEN>*mai întâi

3 /case și este foarte <O><M><GEN><VBP>*colorat/colorat

43 ><M><MOD><VBF>*sunt/fi <O><M><GEN><VBP>*prezent/pre

37 sora mea, ceva ce este <IC><M><GEN><VBP>*repetat/repetat <

16 EUF><SUB>*că/că este <O><M><GEN><VBP>*situat/situat la

42 și vreau să fii

22 ><NUME>*cântărire/peisaj de <O><M><NBR><NUME>*vise/vis: a

S (9 etichete, 9 forme incorecte)

44 ><VBP>*prezent/prezent <O><S><CHO><PRE>*în/la <O><L><GRA

etajul 18 și când mă uit <O><S><CHO><PRE>*în/prin <O><L

7 gradina mare cu <IC><S><OMS><AIN>*0/de <O><L><GRA><

14 mult timp

și <IC><S><OMS><POD>*0/este al meu

41 Vineri seara deoarece <IC><S><OMS><POD>*0/este al meu

40 Vreau să te invit la mine acasă

24 <NUME>*maimuță/apă și multe <O><S><SUP><AIN>*din/flori.

32 ><L><DIA><VBF>*raises/raises <IC><S><SUP><PRE>*in/0 <IC><M><

38 GEN><VBP>*repetat/repetat <IC><S><SUP><PRE>*pe tot parcursul/0

Erori de omisiune care afectează forme care nu există în text

(3 etichete, 3 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 249 + 3 =

251

Număr de forme incorecte: 14 + 15 + 9 + = 38

Numărul de formulare corecte = numărul total de formulare – numărul de formulare

incorect:

251 – 38 = 213

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(213 / 251) x 100 = 84,86%

Anexa 124

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 5

L (16 etichete, 18 formulare incorecte)

12 chiar există o altă <IC><L><DIA><NOM>*planetă/planetă

29 este o fetiță care vrea să <O><L><DIA><VBI>*să fie/fie <IC><L>

10 ><NOM>*planeta/planeta <IC><L><GRA><ADJ>*rotunda/rotunda si la

34 /probleme cu <IC><L><GRA><NOM>*alcool/alcool şi

24 si dau celor <O><L><GRA><NOM>*scriitori/é

15 Cred că sunt <IC><L><GRA><NOM>*extratereștri/

31 VBP>*adăugat/ajutat de <IC><L><GRA><NOM>*extratereștri/

9 el

exista o noua <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

14 /planeta mica./The <O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

33 S><OMS><AIN>*0/mare <IC><L><GRA><NOM>*probleme/problemă

20 IC><S><OMS><APA>*0/al <IS><L><MNS><NOM>*pace/pace aici./<O

16 /extraterestri, dar <IC><L><WORD><SEQ>*dupa parerea mea/

432 17 sunt bune si ei <IC><L><MOT><VBF>*add/help

40 pe săptămână pentru a fi <IC><L><MOT><VBP>*adăugat/ajutat./

30 ><L><DIA><VBI>*a fi/a fi <IC><L><MOT><VBP>*adăugat/ajutat de

27 copii./Această fată <O><L><MOT><VBP>*locuiește/îmbrăcată

M (6 etichete, 6 formulare incorecte)

28 ><VBP>*traieste/imbracat in <O><M><CLA><NOM>*alb/alb it

36 O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><CON><VBP>*distruge/de

6 <O><S><CHO><PRE>*pe/din <O><M><GEN><ADE>*fantastul

37 *distruge/distrus pentru <IC><M><GEN><DED>*asta/acel lucru./

18 /ajută bărbații care

*a avut/nu au <

35 /alcool și familia lui <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><

S (12 etichete, 13 formulare incorecte)

8 <O><S><OMS><SUB>*0/că <IC><S><CHO><PRE>*în/în stânga

1, cred că este <IC><S><CHO><PRE>*în/at

22 <MNS><NOM>*pace/pace aici. <O><S><CHO><PRE>*În/la <O><S><SUP

2 >*în/în primăvară <IC><S><CHO><PRE>*în/prin a

5, cred că este <O><S><CHO><PRE>*pe/de <O><M><GEN

32 pentru că

că tatăl său are <IC><S><OMS><AIN>*0/mari <IC><

19 ><VBF>*a avut/nu au <IC><S><OMS><APA>*0/din <IS><L><

7, magie, pentru că <O><S><OMS><SUB>*0/că <IC><S><CHO

25 pentru a scrie basme

11 ><ADJ>*rounde/round și la <O><S><SUP><ADE>*the/0 chiar acolo

23 ./<O><S><CHO><PRE>*În/la <O><S><SUP><ADE>*the/0 right it is

3 au revenit la viață, <IC><S><SUP><PRE>*în/0 dimineața./

Erori de omisiune

care afectează forme care nu există în text

(3 etichete, 3 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 185 + 3 =

188

Număr de forme incorecte: 18 + 6 + 13 + = 37

Numărul de forme corecte =

numărul total de forme – numărul de forme

incorect:

188 – 37 = 151

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(151 / 188) x 100 = 80,31%

Anexa 125

Conformitatea interlimbajului cu standardul.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 6

L (24 de etichete, 27 de formulare incorecte)

5 mai./A fost o <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/

44 care trăiesc în această <O><L><DIA><NOM>*religie/religie

37 din <O><S><SUP><ADE>*the/0 <IC><L><DIA><NOM>*telefon/TV

25 ><S><CHO><PRE>*pe/la lui <O><L><DIA><NOM>*tron/tron în

47 sunt doi oameni foarte <O><L><DIA><VBP>*respectati/

6 deoarece cerul <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru cu

18 ./Floarea aduce un <O><L><GRA><ADJ>*aer proaspăt/proaspăt

31 /0 joacă, pentru că în <O><L><GRA><DED>*acest/acest loc nu există

8 PRE>*la/0 dormit dă un <IC><L><GRA><NOM>*caracter/caracter

433 21 /foreground dă un <IC><L><GRA><NOM>*caracter/caracter

Epoca a 9-a/personaj magic în <IC><L><GRA><NOM>*cântărire/peisaj./

16 <O><S><OMS><ACO>*din/al <IC><L><GRA><NOM>*peisage/landscape./

43 <S><CHO><PRE>*În/la acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/ajun

46 că cei doi care urmează să se căsătorească

55 >*În finală/la final <IC><L><MNS><NOM>*chavaleur/

39 biserica va organiza un <O><L><MNS><NOM>*căsătorit/căsătorie,

20 /Arborele mare situat la <IC><L><MNS><NOM>*planul prim/înainte

52 ><L><CUVANT><NUME>*final/final <IC><L><MNS><VBP>*așteptat/așteptat

29 legat/legat în arbore este <IC><L><MNS><VBP>*posses/pus here

51 dar ea nu avea <O><L><WORD><NAME>*final/end <IC><L>

27 unul în castelul lui./The <IC><L><WORD><NUME>*drum/roată <O><M>

54 pentru bărbați. <IC><L><WORD><SEQ>*În finală/at

56 <NUME>*cavaler/cavaler <O><L><WORD><VBP>*traieste/imbracat in

57 un cal negru si el <O><L><MOT><VBP>*a legat/a luat pe al lui

M (8 etichete, 8 formulare incorecte)

2 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*mic

1 Acțiunea are loc în <IC><M><GEN><AIN>*a <IC><M><

48 respectate în acest oraș.

40 au ales să petreacă <O><M><GEN><DEI>*toată/toată viața

28 ><L><CUVANT><NUME>*drum/roata <O><M><GEN><VBP>*legat/legat pe

23 acest tablou, ca un rege <O><M><GEN><VBP>*situat/localizat <O>

45 religia va veni și ei <O><M><TEM><VBF>*au fost/sunt foarte

32 ><DED>*acest/acest loc<O><M><TEM><VBF>*a fost/nu este <O>

S (15 etichete, 15

forme incorecte)

24 ><GEN><VBP>*situat/situat <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O><L> său

13 ><PRE>*în/în același timp <O><S><CHO><PRE>*cu/de o

42 /toată viața împreună./<O><S><CHO><PRE>*În/la acest <IC><L

12 este mare și foarte frumos <O><S><CHO><PRE>*în/în același timp

3 oras de munte, <IC><S><CHO><PRE>*in/de a

15 <S><SUP><ADE>*the/0 middle <O><S><OMS><ACO>*of/of the <IC><L><GRA

35 ><ADE>*l'/0 internet sau <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><

33 ><TEM><VBF>*a fost/nu este <O><S><OMS><APA>*0/din <O><S><SUP><

50 ><DED>*acest/acest oraș./<IC><S><OMS><POD>*0/A fost un cer

22/caracter de mărime <O><S><SUP><ACO>*la/la acest tabel,

36 sau <O><S><OMS><APA>*0/of <O><S><SUP><ADE>*le/0 <IC><L><DIA>

14 culoare albă situată în mijlocul

34 de pași <O><S><OMS><APA>*0/de la <O><S><SUP><ADE>*the/0 internet sau

30 pentru micuții lui care urmează să se joace, pentru că

7 care se pregătește să meargă <O><S><SUP><PRE>*la/0 somn dă

Erori de omisiune care

afectează forme inexistente în text

(3 etichete, 3 formulare incorecte)

Numărul total de forme = numărul de cuvinte + numărul de forme omise: 249 + 3 =

252

Număr de forme incorecte: 27 + 8 + 15 + = 50

Număr de forme corecte = număr

forme totale – număr de forme

incorect:

252 – 50 = 202

Conformitate = (Formulare corecte / Formulare corecte + Formulare incorecte) x 100

(202 / 252) x 100 = 80,15%

434 Anexa 126

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 1

IC (15 etichete, 15 formulare incorecte)

33 M><EUF><SUB>*că/că a fost <IC><L><GRA><ADV>*tarziu/întârziere./ (ES)

6 in/într-o zi frumoasă de toamnă (AN)

52 prietenului său să treacă <IC><L><GRA><NOM>*temp/time./ (RO)

58 <EUF><SUB>*că/că a fost <IC><L><MNS><ADJ>*închisă/ (ES)

2 O><L><GRA><ADJ>*tânăr <IC><L><MNS><NOM>*student (RO, IT, AN)

49 L><DIA><PRE>*a/la Dianita./The <IC><L><MNS><NOM>*student/é (RO, IT, AN)

24 /Dianita a spus ca ea

frate <IC><M><AUX><VBF>*a/is <O><M>< (RO)

28 <ADJ>*nervos/nervos./Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M>< (RO)

38 ><PRE>*are/0 fratele ei./Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M>< (RO)

42 noua casă a lui/ei./Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M>< (RO)

16 >*plimbare/plimbare în <IC><M><GEN><ADE>*oraș./ (RO)

5 <M><GEN><DEP>*casa lui, <IC><S><CHO><PRE>*în/de un (RO)

8 /toamna, de la Universitate. <IC><S><CHO><PRE>*În/pe (RO)

3 <NUME>*elev care <IC><S><SUP><POO>*se întoarce (RO)

36 >*la/la Dianita sa calmeze <IC><S><SUP><PRE>*la/0 fratele ei (RO)

IS (2 etichete, 2 formulare incorecte)

56 <L><DIA><NOM>*mamă/mamă la <IS><L><MNS><NOM>*spital/spital (RO)

61 ><VBF>*parte(e) din <IS><L><MNS><NOM>*spital/spital (RO)

O (34 de etichete, 34 de formulare incorecte)

55 <O><L><DIA><PRE>*a/la lui <O><L><DIA><NOM>*mamă/mamă la

47 foarte trist si chemat <O><L><DIA><PRE>*a/la Dianita./

22 <M><GEN><VBP>*oaspete/oaspete <O><L><DIA><PRE>*are/la ea în

14

><S><OMS><POO>*0/invită-i <O><L><DIA><PRE>*a/să facă o

63 ><VBF>*începe/încep <O><L><DIA><PRE>*a/a vorbi./

54 NUME>*temp/time./A sosit <O><L><DIA><PRE>*a/la lui <O><L><

1 Ea este un <O><L><GRA><ADJ>*tânăr/tânăr <

19 <VBP>*fermecat de <O><L><GRA><DED>*aceasta

44 ée la ușa noului său <O><L><GRA><NOM>*colleque/collé

15 ><L><DIA><PRE>*la/a face o <O><L><GRA><NOM>*la plimbare/

62 <MNS><NOM>*spital/spital și <O><L><GRA><VBF>*începe/

60 >*incuie/bolnav./Cei doi <O><M><CON><VBF>*pleaca/

57 ><NUME>*spital/spital pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/ea a fost

32 GEN><DED*acest/acest loc pentru că <O><M><EUF><SUB>*acesta/a fost

12 ><NUME>*prieten, Dianita are <O><M><FLE><POO>*televizeaza el/ea

26 este acasă și este foarte <O><M><GEN><ADJ>*nervos/

31 <O><S><CHO><PRE>*în/din <O><M><GEN><DED>*acest/acest loc

40-a/sosire acasă, la <O><M><GEN><DEP>*lui/ei

4/0 se întoarce foarte fericit la <O><M><GEN><DEP>*casa lui,

11 universitate./Mai târziu, <O><M><GEN><NOM>*prietenul său,

39 Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a sosit/a sosit

43 Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*a sosit/a sosit

25 <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*sosire/sosit

18 >*orașul/orașul./Este foarte <O><M><GEN><VBP>*fermecat/

21 și a <O><S><ORD><POO>*l-a invitat/o

51 <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><GEN><VBP>*a plecat/a plecat la

29 Ea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><MOD><VBP>*să plece/să plece

9 și începe să se gândească la <O><M><NBR><DEI>*tot/toate

35 >*tarziu/tarziu./Ea a petrecut <O><S><CHO><PRE>*la/Dianita

435 30 ><M><MOD><VBP>*pleacă/parte <O><S><CHO><PRE>*în/din <O><M>

13 ><POO>*l-a sunat la <O><S><OMS><POO>*0/i-a invitat

50 MNS><NOM>*student/student <O><S><OMS><VBF>*0/este <O><M><

45 din camera care nu s-a deschis <O><S><ORD><ADV>*nu/nu sa deschis

20 fericit cu Dianita si are <O><S><ORD><POO>*el/ea <O><M><

Forme corecte – 73.01

Forme incorecte – 26,99: Interlingv(I) 9,00: - IC = 7,94

- IS = 1,06

Interlingv (O) 17,99

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 12/10, IT: 2, ES: 2/2, AN: 3/1

IS – RO: 2/2

Anexa 127

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 2

IC (15 etichete, 15 formulare incorecte)

26 /etajul doi locuiește un <IC><L><GRA><NOM>*personaj/ (RO, ES)

44 /nu are familie./Pe <IC><L><MNS><NOM>*banca/banca (AN)

5 ><POD>*acesta/acela este un <IC><L><MNS><NOM>*lege/loc (RO)

1 În această imagine este <IC><L><MNS><VBP>*reprezentată (RO)

56 <M><CON><VBF>*își simte/simte <IC><L><CUVANT><NOM>*clasa/gradul (RO)

47 ><GRA><DEI>*pe lângă/în altă parte <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M>< (RO)

33 ><M><TEM><VBF>*a fost/nu este <IC><M><CLA><ADJ>*rea/greșită./ (ES, IT)

10 <VBP>*prezentat/prezentat în <IC><M><GEN><ADE>*lemnul (RO)

8 <DIA><NOM>*realitate/realitate./ <IC><M><GEN><ADE>*Basmul (RO)

50 <IC><M><NBR><AIN>*unul/unele <IC><M><NBR><ADJ>*lung/lungi (RO, ES)

51 M><NBR><ADJ>*lung/lungi și <IC><M><NBR><ADJ>*negru/negru < (RO, ES)

49 femeie foarte frumoasa care a avut <IC><M><NBR><AIN>*una/unele <IC>< (RO, ES)

52 <IC><M><NBR><ADJ>*negru/negri <IC><M><NBR><NOM>*cal/ (RO, ES)

37 și îl cheamă Pierre./El <IC><S><SUP><POO>*plays/0 (RO)

40 <CON><VBF>*cruci/crede că el <IC><S><SUP><POO>*se gândește/0 (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

38 <SUP><POO>*se/0 joacă cu un <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/deer>< (RO)

O (35 de etichete, 36 de formulare incorecte)

16 re./La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><L><DIA><DEN>*primul/

6 care nu se află în <O><L><DIA><NOM>*realitatea/realitatea

17 L><DIA><DEN>*primul/primul <O><L><DIA><NOM>*etaj/etaj

9 M><GEN><ADE>*Povestea este <O><L><DIA><VBP>*prezentată/pre

27 ><NUME>*personaj/personaj <O><L><GRA><ADJ>*diferit/

46 în <O><S><OMS><AIN>*0/a

<O><L><GRA><DEI>*pe lângă/altele

57 <L><WORD><NOM>*gradul/gradul de <O><L><MNS><NOM>*parental/

31 <O><M><GEN><ADJ>*singur/singur <O><L><CUVANT><SUBSTANT>*ochi/ochi,

12 <O><M><EUF><SUB>*că/că <O><L><MOT><SEQ>*am fost/acolo

25 ./La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><M><CLA><DEN>*secundar/

4 M><CON><VBF>*cruce/crede că <O><M><CLA><POD>*acesta/acesta

59 era cu ea./Ea i-a spus <O><M><CLA><SUB>*cine/că ea

436 3 niste ciuperci./I <O><M><CON><VBF>*cruce/cruce

39 NUME>*zmeu/kite><și eu <O><M><CON><VBF>*cruce/cred că

60-a și copilul foarte fericit <O><M><CON><VBF>*part/part to

55 <O><M><EUF><SUB>*că/că el <O><M><CON><VBF>*își simte/își simte

54 vorbește cu această femeie pentru că <O><M><EUF><SUB>*acea/el <O><

11 ><GEN><ADE>*lemnul pentru că <O><M><EUF><SUB>*că/că <O><L>

41 >*se gândește de ce este <O><M><GEN><ADJ>*singur și

30 /a <O><M><GEN><DEN>*a/an <O><M><GEN><ADJ>*singur <O>

29 care <O><M><TEM><VBF>*a avut/are <O><M><GEN><DEN>*a/un <O><M><

19 <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><GEN><VBP>*format/format <

48 partea <IC><M><AUX><VBF>*are/este <O><M><GEN><VBP>*vine/vin a

28 >*diferit/diferit care <O><M><TEM><VBF>*a avut/are <O><M>

42 *singur/singur și de ce nu a<O><M><TEM><VBF>*a/nu are

La etajul 35 locuiește un copil care avea/are șapte ani

21 >*din/din doi copii care <O><M><TEM><VBF>*au avut/au cinci

22 de opt ani și părinții care <O><M><TEM><VBF>*au fost/sunt

18 care formează o familie care <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><

32 ><NUME>*ochi/ochi, dar<O><M><TEM><VBF>*a fost/nu este

20 O><M><GEN><VBP>*format/format <O><S><CHO><PRE>*în/din doi

45 ><MNS><NOM>*bancă/bancă în <O><S><OMS><AIN>*0/a <O><L><

13 L><MOT><SEQ>*am fost/există <O><S><OMS><APA>*0/lumină

15 ><APA>*0/a luminii./La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><L><

24 VBF>*erau/sunt tineri./La <O><S><SUP><ADE>*the/0 <O><M><

Forme corecte – 73.05

Forme incorecte – 26.95: Interlingv (I) 8.29:

- IC = 7,77

- IS = 0,52

Intralingvistică (O) 18,66

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 13/8, IT: 1, ES: 6, AN: 1/1

IS – RO: 1/1

Anexa 128

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 3

IC (19 etichete, 19 formulare incorecte)

24 <IC><L><GRA><NOM>*in/dans <IC><L><DIA><VBF>*reprezinta/ (RO, ES, AN)

4 VBF>*a avut/au <IC><L><GRA><ADJ>*origine extraterestră (RO)

18 gest <O><S><SUP><ACO>*al/al <IC><L><GRA><NOM>*caritate/caritate (RO, IT)

23 /<IC><M><GEN><DED>*Acest/acela <IC><L><GRA><NOM>*in/dans < (RO)

28 de pași <IC><M><GEN><AIN>*a <IC><L><GRA><NOM>*în/dans < (RO)

35 <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><L><GRA><NOM>*in/dans (RO)

16 /<IC><M><GEN><DED>*Acest <IC><L><GRA><NOM>*dansează în (RO)

1 <IC><L><GRA><NOM>*caracterele/ (RO, ES)

9 /vulgar

cu <IC><L><MNS><NOM>*cămașă/ (RO, ES)

25 /reprezintă o ultimă <IC><L><MNS><NOM>*tavi/încercare (AN)

38 O><M><CLA><ADE>*din/cele două <IC><L><MOT><VBF>*rămâne/ (RO, AN)

11 simplu./Ambele sunt <IC><L><MOT><VBP>*pus/put (RO)

8 diferite./Bărbatul este îmbrăcat <IC><M><CLA><ADV>*vulgar/ (RO)

34 nunta./A pregăti <IC><M><GEN><ADE>*la <IC><L> (RO)

27 M><TEM><VBF>*a avut/nu am <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><L (RO)

437 15 <SUP><AIN>*din/din tablouri. <IC><M><GEN><DED>*Acest <IC (RO)

22 O><S><OMS><POO>*0/căsătorește-te. <IC><M><GEN><DED>*Acest <IC (RO)

50 VBP>*pregătit/pregătit pentru <IC><S><OMS><ADE>*0/nunta. (RO)

6 <O><S><CHO><PRE>*cu/și <IC><S><OMS><AIN>*0/de haine (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

29 <IC><L><GRA><NOM>*in/dans <IS><L><MNS><ADJ>*perfect/ (RO)

O (24 de etichete, 24 de formulare incorecte)

19 >*caritate/caritate, înainte de <O><L><DIA><NOM>*societate/societate

31 atât riscă ca cel

<O><L><DIA><NOM>*firma/companie

30 ADJ>*perfect/perfect și foarte <O><L><GRA><ADJ>*minuntieus/

2 >*caracterele/caracterele <O><L><WORD><NAME>*tablele/tableau

37 <O><S><OMS><SUB>*0/că <O><M><CLA><ADE>*din/cele două <

12 L><MOT><VBP>*plasat/pus în <O><M><GEN><AIN>*a/a cadru

43 <O><S><OMS><POO>*0/ne vedem <O><M><GEN><POI>*

48 trec de această etapă sunt <O><M><GEN><VBP>*considerați/

49 <VBP>*considerat/considerat <O><M><GEN><VBP>*pregătit/pre

32 <DIA><NOM>*compania/compania nu<O><M><MOD><VBF>*acceptă/

40 PRE>*la care/în timpul căruia<O><M><MOD><VBF>*a avut/a avut

47 ><ACO>*din/dintre acești doi și dacă<O><M><NBR><POO>*trece

3 /table sunt două și au <O><M><TEM><VBF>*au/au

26 pentru aceşti doi şi dacă n-ar fi avut

39 >*rămâne/rămâne un timp <O><S><CHO><PRE>*în care

5 /extraterestru <O><S><CHO><PRE>*cu/si <IC><S

41 /nu au permisiunea <O><S><CHO><PRE>*pentru/de la <O><S>

20 societate pentru că trebuie să se căsătorească.

42 <O><S><CHO><PRE>*pentru/din <O><S><OMS><POO>*0/pentru a vedea <O

36 /dans aveau nevoie <O><S><OMS><SUB>*0/acela <O><M><

46 ><NUME>*stadiul/0 în viață <O><S><SUP><ACO>*din/dintre acestea

17 doi trebuie să facă un gest <O><S><SUP><ACO>*al/al <IC><L><

13 foarte colorate cu multe <O><S><SUP><AIN>*des/de

Pasul 45 este cel mai greu <O><S><SUP><NOM>*pas/0 in

Forme corecte – 70,66

Forme incorecte – 29,34: Interlingv(I) 13,34: - IC = 12,67

- IS = 0,67

Intralingual (O) 16.00

Ambiguu (B) 0,00

THE

limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 18/13, IT: 1, ES: 3, AN: 2

IS – RO: 1/1

Anexa 129

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 4

IC (18 etichete, 18 formulare incorecte)

11 găsește un tabel mic care <IC><L><DIA><VBF>*reprezintă/ (RO, ES, AN)

21 O><M><CON><VBF>*voce/vezi o <IC><L><GRA><NOM>*cântărire/ (RO)

28 de camere care sunt situate în <IC><L><GRA><NOM>*subsol/ (RO)

438 17 VBP>*situat la primul <IC><L><GRA><NOM>*etaj si (RO)

46 O><L><GRA><DED>*this/this big <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/eveniment (RO)

23 NUME>*vise/vis: un <IC><L><MNS><NAME>*maimuță/apă și (RO)

2 pentru ca imi plac mari <IC><L><WORD><NAME>*case/casete (RO)

33 Eve <IC><S><SUP><PRE>*în/0 <IC><M><GEN><ADE>*dimineața, (RO)

34 ><M><GEN><ADE>*dimineata, <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M> (RO)

6 a <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*large/tall (RO)

5 tablouri./Casa are <IC><M><GEN><AIN>*unul/unul <IC><M (RO)

35, <IC><M><GEN><ADE>*the <IC><M><GEN><DEN>*primul (RO)

37 cu sora mea, ceva ce este <IC><M><GEN><VBP>*repetat/repetat (RO)

7 >*grădină mare/mare cu <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><L>< (RO)

14 petrece mult timp și <IC><S><OMS><POD>*0/este al meu (RO)

41, vineri seara pentru ca <IC><S><OMS><POD>*0/este al meu (RO)

32 <O><L><DIA><VBF>*raises/raises <IC><S><SUP><PRE>*in/0 <IC><M (RO)

38 <M><GEN><VBP>*repetat/repetat <IC><S><SUP><PRE>*in/0 all (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (20 de etichete, 20 de formulare incorecte)

O

10 /multe flori./La <O><L><DIA><NOM>*intrare/intrare

19 <O><S><CHO><PRE>*în/prin <O><L><DIA><NOM>*fereastră/fereastră

31 sora mea mai mică./Când eu <O><L><DIA><VBF>* mă trezesc/ mă trezesc <IC>

26 <O><M><CON><VBF>*trimite/simt <O><L><DIA><VBP>*protejat/protejat

8 cu <IC><S><OMS><AIN>*0/din <O><L><GRA><ADJ>*numeroase/

45 <O><S><CHO><PRE>*în/la <O><L><GRA><DED>*this/this big <

12 regina și evidențierea mesei

25

. În această cameră eu <O><M><CON><VBF>*simt/simt <O>

20 DIA><NOM>*fereastra/fereastra I <O><M><CON><VBF>*voce/vezi un <

15 camera mea preferată pentru că <O><M><EUF><SUB>*that/it

36 <DEN>*primul/primul lucru <O><M><FLE><POR>*la care/căreia eu

3 /case și este foarte <O><M><GEN><VBP>*colorat/colorat

43 <O><M><MOD><VBF>*sunt/fi <O><M><GEN><VBP>*prezent/pre

16 M><EUF><SUB>*că/că este <O><M><GEN><VBP>*situat/localizat

42 și vreau să fii

22 GRA><NOM>*pictura/peisaj de <O><M><NBR><NOM>*vise/vis:

44 GEN><VBP>*prezent/prezent <O><S><CHO><PRE>*in/at <O><L><

18 /etaj și când mă uit <O><S><CHO><PRE>*în/de lângă <O

40 de prieteni vreau sa va invit la <O><S><SUP><ADE>*la/0 casa mea

24 ><NOM>*maimuță/apă și loturi <O><S><SUP><AIN>*de/flori.

Forme corecte – 84,86

Forme incorecte – 15,14: Interlingv(I) 7,17: - IC = 7,17

- IS = 0,67

intralingvistic (O)

7,97

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 18/17, ES: 1, AN: 1

439 Anexa 130

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 5

IC (17 etichete, 20 de formulare incorecte)

12 the/0 right there is another <IC><L><DIA><NOM>*planet/plane (RO, ES, AN)

10 ><GRA><NOM>*planeta/planeta <IC><L><GRA><ADJ>*rotunda/rotunda (AN)

15 și aici cred că sunt <IC><L><GRA><NOM>*extratheres (RO)

34 >*probleme/probleme cu <IC><L><GRA><NOM>*alchool/ (AN, ES)

31 ><VBP>*adăugat/ajutat de <IC><L><GRA><NOM>*extrathe (RO)

33 IC><S><OMS><AIN>*0/de <IC><L><GRA><NOM>*probleme majore/ (AN)

16 /extraterestri, dar

<IC><L><WORD><SEQ>*în meu (RO) x 3

17 recenzii sunt bune si au <IC><L><MOT><VBF>*add/ (RO)

30 <O><L><DIA><VBI>*a fi/a fi <IC><L><MOT><VBP>*adăugat/ajutor (RO)

40 pentru o săptămână să fie <IC><L><MOT><VBP>*adăugat/ajutor (RO)

37 VBP>*distrus/distrus pentru <IC><M><GEN><DED>*this/this (RO)

8 pentru că <O><S><OMS><SUB>*0/că <IC><S><CHO><PRE>*în/pe stânga (RO)

1 un domeniu, cred ca este <IC><S><CHO><PRE>*in the/at (RO) x 2

2 ><PRE>*în/în primăvară <IC><S><CHO><PRE>*în/prin a (RO)

32 pentru că tatăl său are <IC><S><OMS><AIN>*0/big < (RO)

19 M><TEM><VBF>*a avut/nu au <IC><S><OMS><APA>*0/din <IS>< (RO)

3 natura a revenit la viață, <IC><S><SUP><PRE>*in/0 the (RO)

IS (1 etichetă, 1 formă incorectă)

20 <IC><S><OMS><APA>*0/al <IS><L><MNS><NOM>*pace/pace (RO)

O (16 etichete, 16 formulare incorecte)

29 este o fetiță care vrea să <O><L><DIA><VBI>*să fie/fie <IC>

24 traiesc si dau la <O><L><GRA><NOM>*scriitori/é

9 în stânga este o nouă <O><L><GRA><NOM>*planet/planè

14 >*planeta/planeta mica./<O><L><GRA><NOM>*planeta/planeta

27 copii./Această fată <O><L><MOT><VBP>*locuiește/îmbrăcată

28 WORD><VBP>*traieste/imbracat in <O><M><CLA><NOM>*alb/alb

36 <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><M><CON><VBP>*distruge/de

6 acte <O><S><CHO><PRE>*pe/din <O><M><GEN><ADE>*la

18 /ajută bărbații care nu au avut

35 alcool/alcool și familia lui <O><M><TEM><VBF>*a fost/este <O><

22 <L><MNS><NOM>*pace/pace aici. <O><S><CHO><PRE>*În/la <O><S><

5 vezi, cred că este <O><S><CHO><PRE>*pe/de <O><M><

7 fantastic, magic, pentru că <O><S><OMS><SUB>*0/că <IC><S><

25 pentru a scrie basme

11 <GRA><ADJ>*rounde/round and to <O><S><SUP><ADE>*the/0 right it

23 aici./<O><S><CHO><PRE>*În/la <O><S><SUP><ADE>*the/0 right it

Forme corecte – 80.31

Forme incorecte

– 19,69: Interlingv(I) 11,17: - IC = 10,64

- IS = 0,53

Intralingvistică (O) 8,52

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 17/16, ES: 2, AN: 4/2

IS – RO: 1/1

440 Anexa 131

Procentul de erori în funcție de sursa lor.

Subiectul (11) I8-I1/E, text 6

IC (21 de etichete, 24 de formulare incorecte)

Seara de 5 mai./A fost o <IC><L><DIA><NOM>*atmosfera/ (RO, IT, AN)

37 >*0/din <O><S><SUP><ADE>*the/0 <IC><L><DIA><NOM>*telefon/tel (RO, IT, AN)

Al 6-lea magic pentru că cerul <IC><L><GRA><ADJ>*albastru/albastru (AN)

8 ><PRE>*la/0 dormitul dă un <IC><L><GRA><NOM>*caracter/ (AN)

21 plan/prim-plan dă un <IC><L><GRA><NOM>*caracter/ (AN)

9/personaj magic la <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)

16 <O><S><OMS><ACO>*din/al <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)

43 /<O><S><CHO><PRE>*În/la acest <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/evé (RO)

46 că cei doi care urmează să se căsătorească (AN)

55 <SEQ>*În finală/la final <IC><L><MNS><NOM>*chavaleur/ (RO)

20 ./Arborele mare situat la <IC><L><MNS><NOM>*prim plan/ (RO) x 2

52 <O><L><CUVANT><NUME>*final/final <IC><L><MNS><VBP>*așteptată/ (AN)

29 >*legat/legat pe copac este <IC><L><MNS><VBP>*posed/pun (RO)

27 /tron în castelul lui./The <IC><L><CUVANT><NUME>*drum/roată <O (RO)

54 ee/așteptată pentru bărbați. <IC><L><WORD><SEQ>*În finală (RO) x 3

2 <IC><M><GEN><AIN>*a/an <IC><M><GEN><ADJ>*small/little (RO)

1 Acțiunea se desfășoară în <IC><M><GEN><AIN>*a <IC><M (RO)

48 >*respectat în <IC><M><GEN><DED>*acest (RO)

3 /mic orăşel de munte, <IC><S><CHO><PRE>*în/de un (RO)

50 M><GEN><DED>*acest/acest oraș. <IC><S><OMS><POD>*0/A fost un (RO)

30 pentru micuții săi care se vor <IC><S><SUP><POO>*se vor juca, (RO)

IS (0 etichete, 0 formulare incorecte)

O (26 de etichete, 26 de formulare incorecte)

44 care trăiesc în această <O><L><DIA><NOM>*religie/

25 <O><S><CHO><PRE>*pe/la lui <O><L><DIA><NOM>*tron/tron

47 sunt doi oameni foarte <O><L><DIA><VBP>*respectati/

18 ./Floarea aduce un <O><L><GRA><ADJ>*aer proaspăt/proaspăt

31 >*play, deoarece în <O><L><GRA><DED>*this/this place it

39 biserica va organiza un <O><L><MNS><NOM>*căsătorit/căsătorie

51, dar nu avea <O><L><WORD><NAME>*final/end <IC>

56 ><NUME>*cavaler/cavaler <O><L><CUVANT><VBP>*rochii/rochii

57 era pe un cal negru și el <O><L><MOT><VBP>*a legat/și-a luat

40 de femei au ales să cheltuiască <O><M><GEN><DEI>*toate/toate

28 <IC><L><WORD><NOM>*drum/roată <O><M><GEN><VBP>*legat/legat pe

23 /la acest tablou, ca un rege <O><M><GEN><VBP>*situat/situat

45 /religia va veni și ei <O><M><TEM><VBF>*au fost/sunt

32 ><GRA><DED>*acest/acest loc<O><M><TEM><VBF>*a fost/nu este

24 ><M><GEN><VBP>*situat/situat <O><S><CHO><PRE>*la/pe <O> sa

13 CHO><PRE>*în/în același timp <O><S><CHO><PRE>*cu/de o

42 *toată/toată viața împreună. <O><S><CHO><PRE>*În/la acest <IC

12 este mare și foarte frumos <O><S><CHO><PRE>*în/în același timp

15 <O><S><SUP><ADE>*la/0 mijlocul <O><S><OMS><ACO>*din/al <IC><L><

35 ><SUP><ADE>*l'/0 internet sau <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><

33 ><M><TEM><VBF>*a fost/nu este <O><S><OMS><APA>*0/din <O><S><

22/caracter de mărime <O><S><SUP><ACO>*at/at this

36 sau <O><S><OMS><APA>*0/din <O><S><SUP><ADE>*le/0 <IC><L><

14 culoare albă situată în mijloc

441 34 de pași <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><ADE>*l'/0 internet

7 care se pregătește să meargă la culcare

Formulare corecte – 80.15

Forme incorecte – 19,85: Interlingv(I) 9,53: - IC = 9,53

- IS = 0,00

Intralingual (O) 10.32

Ambiguu (B) 0,00

Limbi care au fost citate ca sursă de erori:

IC - RO: 19/17,

IT: 2, AN: 7/5

[Pagina 443 - Fără text extras]

Producerea de martori

Rezumatul anexelor

451

452

453

454

455

456

457

458

459

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

[Pagina 671 - Fără text extractibil]